

Progymnasmata

1. [Notice](#)

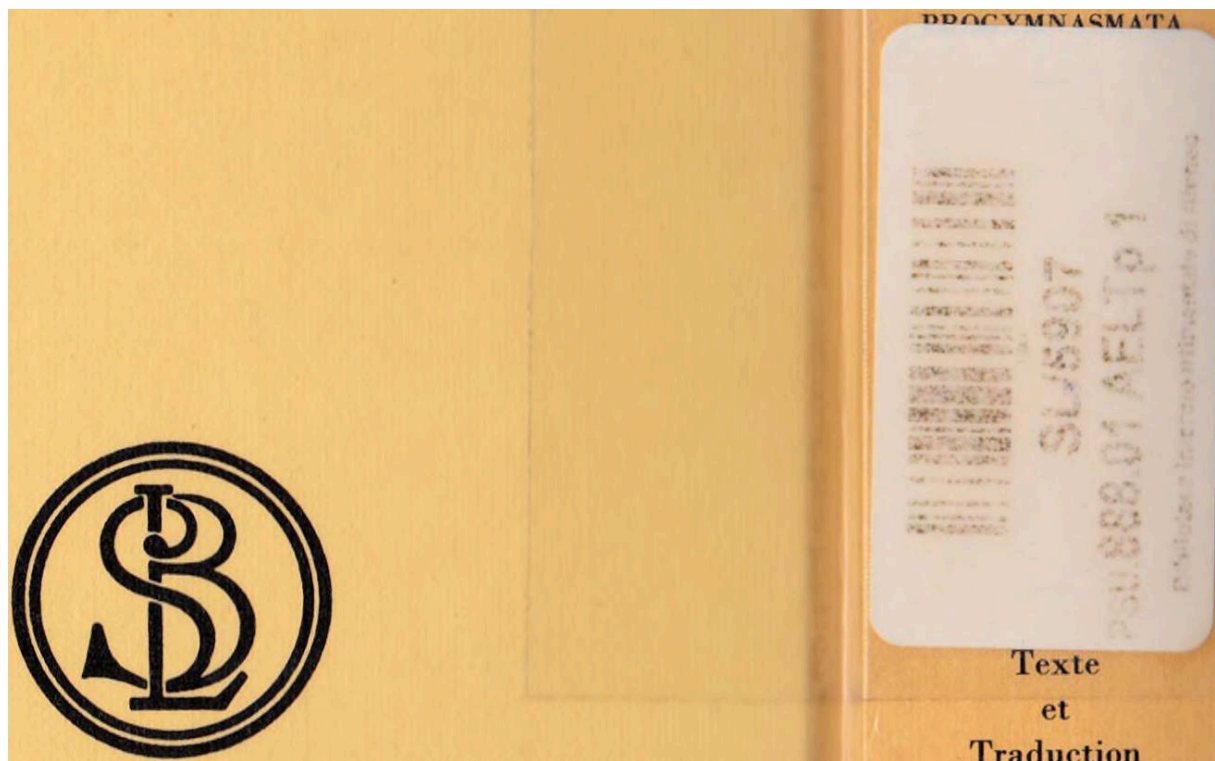
This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

il AELIUS THEON PROGYMNASMATA Traduction LES LES
BELLES LETTRES BELLES 2-251-00453-X | 7822 | 0184-7155 9 51
004532 | RE | 4



^ AELIUS THEON

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE publiée sous
le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ AELIUS THÉON
PROGYMNASMATA Texte établi et traduit par MICHEL PATILLON
Directeur de recherche au CNRS avec l'assistance, pour l'Arménien., de
Giancarlo BOLOGNESI Membre de l'Académie Nationale des Sciences d'
Arménie Directeur de l'Institut de linguistique de l'Université Catholique de
Milan PARIS LES BELLES LETTRES 1997

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique, qui a chargé Laurent Pernot, d'en faire la révision en collaboration avec Michel Patillon, pour le grec, et Jean-Pierre Mahé, en collaboration avec Giancarlo Bolognesi pour la partie arménienne. Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays. © 1997. Société d'édition Les Belles Lettres, 95 bd Raspail 75006 Paris ISBN: 2-251-00453-X ISSN: 0184-7155 INTRODUCTION I — L'AUTEUR ET SON PROPOS

L'auteur Le traité qui nous occupe ici est donné par la double tradition manuscrite, grecque et arménienne, comme un traité de progymnasmata, œuvre de Théon. Cette donnée remonte donc à l'archétype, antérieur aux *ve-vre s.* Jean de Sardes (1^{ère} moitié du 1^x s.), qui utilise ce texte, cite sept fois le nom de Théon et l'appelle une fois (218.3 Rabe) Théon le Platonicien?. La Souda transmet une notice d'Hésychius, qui donne un Aelius Théon d'Alexandrie comme l'auteur de divers ouvrages de rhétorique: Traité sur les progymnasmata, Commentaire sur Xénophon, sur Isocrate, sur Démosthène, recueil de Causes 1. Voir le stemma ci-dessous, p. CXxviii. 2. Le texte que lisait Jean de Sardes était peut-être attribué à Théon le Platonicien, comme celui que lisait le traducteur arménien (voir l'apparat ad locum). Je ne vois rien dans notre traité qui s'accorde avec cette appellation. On a pensé à une confusion avec Théon le mathématicien. En fait, la confusion est plutôt avec Théon de Smyrne qui est ὁ Πλατωνικός, et il n'y a pas lieu de les identifier. Pour un état de la question de l'identification de notre auteur, voir RE, zweite Reihe, V 2, 2038-9, s.v. Theon 5) [W. Stegeman]; J. R. Butts, *The Progymnasmata of Theon. A New Text with Translation and Commentary*, Claremont, 1986, p. 2-6 [dissertation éditée sur microfiches]. — J. R. Butts fait état de la tentative d'T. Lana (Quintiliano, *Il «Sublime», e gli «Esercizi Preparatori» di Elio Teone*, Turin, 1951, p. 108-151) pour trouver chez Quintilien des parallèles avec le texte de Théon. Il indique la faiblesse de l'entreprise. Elle m'apparaît vaine en effet, parce qu'elle ne tient pas assez compte de la trivialité des schémas et des notions de la théorie rhétorique.

VII INTRODUCTION rhétoriques, comme l'auteur en outre de Recherches de la syntaxe du discours et de plusieurs autres ouvrages. Or notre auteur s'appelle Théon, est l'auteur d'un traité de progymnasmata et est, à l'évidence, un rhéteur. Voilà trois points de rencontre qui rendent vraisemblable qu'il soit l'Aelius Théon d'Alexandrie dont parle Hésychius. Il faudrait admettre alors que notre auteur était devenu citoyen romain sous le règne d'Hadrien (117-138 ap. J.-C.), puisque Aelius est le gentilice de cet empereur. Toutefois cette date tardive s'accorde assez mal avec les éléments de datation du traité que nous possédons et avec la place qu'il paraît occuper dans l'histoire de la doctrine. Éléments de datation du traité. Sa place dans l'histoire de la doctrine. Un *terminus a quo* pour la date du traité de Théon nous est donné par la citation qu'il fait (138.27 [p. 106]) de la partie du Démosthène de Denys d'Halicarnasse qu'on situe durant la dernière période de la production rhétorique de cet auteur, vers la fin du I^{er} s. av. J.-C. (voir ci-dessous la note ad locum). À noter aussi la citation (120.19 [p. 82]) de Théodore de Gadara (I^{er} s. av. J.-C.). Nous aurions un *terminus ad quem*, s'il était établi que notre Théon est le Théon stoïcien dont parle peut-être Quintilien 9, 3, 76[^]. En tout cas les auteurs modernes qui 3. Θέων, Ἀλεξανδρεὺς, σοφιστής. ὃς ἐχρημάτισεν Αἴλιος. Ἐγραψε Τέχνην περὶ προγυμνασμάτων, Ὑπόμνημα εἰς Ξενοφῶντα, εἰς τὸν Ἰσοκρότην. εἰς Δημοσθένην, Ῥητορικὰς ὑποθέσεις· καὶ Ζητήματα περὶ συντάξεως λόγου, καὶ ἄλλα πλείονα (sv. Θέων [206 Ada Adler]; mettre une virgule après Τέχνην me paraît inepte). 4. On est tenté alors de donner toute son importance à la remarque de U. v. Wilamowitz-Möllendorf («Asianismus und _ Atticismus », *Hermes* 35 [1900]. p. 6. n. 2) que Aelius Gallus (77. à la fin du I^{er} s. av. J.-C.) fut préfet d'Égypte. d'où l'existence d'Aelii à Alexandrie. la patric d'Aelius Théon selon la Souda. 5. La leçon Theo stoicus est une conjecture de Halm pour cheostolcus donné par les mss. — Nous verrons que notre Théon a quelques affinités avec la doctrine stoïcienne, mais Hésychius connaissait aussi DATATION x ont proposé pour Théon et son œuvre des dates tardives, descendant parfois jusqu'au I^{er} ou I^{er} s. ap. J.-C., n'avaient pas examiné suffisamment ce qui nous est resté des traités sur les progymnasmata. Il n'est pas douteux en effet, comme il sera confirmé plus loin. que le traité de Théon présente, par rapport aux autres traités conservés, un état antérieur de la doctrine. On peut dire que cette doctrine est proche dans le temps de l'époque de Quintilien, et

même, est-on tenté d'ajouter, antérieure. A la fin du r* s. ap. J.-C. l'enseignement spécifique d'exercices préparatoires à l'étude de la rhétorique est une pratique établie et Quintilien dans son *Institution oratoire* (93-96! ap. J.-C.) fait bien la différence entre les exercices préparatoires et l'enseignement proprement dit de l'art rhétorique (2, 4, 1 et 2, 10, 1). Quelque quinze ans plus tard Suétone rappelle ce que fut la pratique des grammatici latins à partir du moment où (c. 92 av. J.-C.) il y eut un enseignement latin de la rhétorique: *quanquam iam tum discretis professionibus, nihilominus uel retinuisse uel instituisse et ipsos quaedam genera meditationum ad eloquentiam praeparandam, ut problemata, paraphrasis, adlocutiones, aetiologias atque alias hoc genus, ne scilicet sicci omnino atque aridi pueri rhetoribus traderentur** «quoique les professions (de grammaticus un Théon d'Alexandrie, philosophe stoïcien. né sous Auguste, auteur d'un commentaire à l'Introduction aux sciences de la nature d'Apollodore (d'Alexandrie?) et de trois livres sur les arts rhétoriques (Souda s.v. *Οῤῥῶν* [203 Ada Adler]). 6. Sur cette question, voir Stegemann, op. cit, col. 2037-8, et Butts, op. cit., p. 2-6. 7. Ces dates sont celles que retient J. Cousin pour la composition et la publication de l'*Institution oratoire* (dans son éd. Quintilien. *Institution oratoire*, 7 vol. Paris. CUF, 1975-1980. I, p. XXIII sq.) 8. De grammaticis et rhetoribus 4, 7. Le texte latin est repris de Suétone, *Grammairiens et rhéteurs*, Paris, CUF, 1993, Texte établi et traduit par M.-C. Vacher. Pour la date de ce traité de Suétone, voir cette édition, p. XII-XIV, et pour la date à laquelle a commencé l'enseignement de la rhétorique en latin, *ibid.*, p. 222, n. 3, à propos de Plo

X INTRODUCTION et de rhéteur) fussent dès lors distinctes, ils maintinrent cependant pour leur compte ou créèrent certains types d'exercices qui préparaient à l'éloquence, tels que les problèmes", les paraphrases, les éthopées!!, les étiologies'! et d'autres de ce genre, dans le but évidemment de ne pas confier aux rhéteurs des enfants complètement secs et arides!?). Rapprochons de ce passage celui qui concerne l'évolution de l'enseignement des rhéteurs eux-mêmes *: tius Gallus. — On trouve un exposé sur la question des progymnasmata chez Quintilien et chez Suétone dans G. Reichel, *Quaestiones Progymnasmaticae*, Leipzig, 1909, p. 1 14-130. 9. Pour l'interprétation de ce mot voir M.-C. Vacher, op. cit, p. 72, n. 13. Le rapprochement le plus intéressant est celui qu'on peut faire avec Quintilien, 2, 4, 26: (praeceptores) quaerere et exequi iuberent «cur armata apud. Lacedaemonios Venus» et «quid ita crederetur Cupido puer atque uolucer et sagittis ac face armatus» et similia, in quibus scribabantr uoluntatem, cuius in controuersiis frequens quaestio est; quod genus chriae uideri potest. «(mes professeurs) me faisaient chercher et examiner «pourquoi Vénus est revêtue d'une armure à Lacédémone» et «d'où vient la croyance que Cupidon est un enfant ailé. armé de flèches et d'une torche» et d'autres questions semblables, dans lesquelles nous recherchions l'intention, cette intention souvent mise en cause dans les controverses; cet exercice peut être regardé comme une sorte de chrie». La recherche de l'intention correspond notamment au point du vouloir dans l'état de cause de la conjecture. La possibilité d'un rapprochement avec la chrie est surtout visible pour la chrie d'acte (voir Théon 98.31-32 [p. 21]). Pour l'intention lisible dans une œuvre d'art, voir Nikolaos 69.4-1] Felten. 10. Adlocutio est le mot par lequel Priscien traduit ἡθοποιΐα. LL. Pour cet exercice, voir plus bas le témoignage de Quintilien. 12. Suétone justifie donc par des raisons pédagogiques cette pratique des grammatici. Quintilien, qui préfère l'usage grec. où tous les exercices préparatoires à l'éloquence sont enseignés chez le rhéteur, la leur concède avec des restrictions plutôt qu'il ne l'approuve (1, 9). 13. 25, 8-0: Sed ratio docendi nec una omnibus nec singulis eadem semper fuit, quando uario modo quisque discipulos exercuerunt. Nam et dicia praeclare per omnes figuras, per casus, et apologos aliter atque aliter exponere, et narrationes cum breuiter ac presse tum latius et uberius explicare consueuerant; interdum Graecorum scripta conuertere, ac uiros illustres laudare uel uituperare; quaedam etiam ad usum communis uitae

instituta tum utilia et necessaria tum perniciosa et superuacanea ostendere;
 saepe fabulis fidem. firmare. aut demere; URBIUM ae m a i DATATION XI
 «Il n'y eut pas une méthode d'enseignement unique pour tous (les maîtres)
 ni toujours la même pour un même maître, car chacun proposa à ses élèves
 des exercices qui variaient. L'habitude était en effet qu'ils exposent des
 paroles célèbres!* à toutes les formes? et à tous les cas, et des fables selon
 des modes divers, puis qu'ils présentent des récits sous une forme tantôt
 brève et concise tantôt plus étendue et plus abondante; parfois qu'ils
 traduisent des textes grecs'? et qu'ils fassent l'éloge ou le blâme d'hommes
 illustres: et aussi qu'ils montrent que certaines choses instituées pour les
 besoins de la vie en société ou bien sont utiles et nécessaires, ou bien sont
 nuisibles et superflues; souvent qu'ils confirment ou ruinent le crédit
 accordé à des fables; les Grecs donnent à ces exercices le nom de 'thèses'",
 'contestations' et 'confirmations '. quad genus thesis et áraaktbá; et
 κατασκευάς Graeci uocant; donec sensim haec. exoluerunt et ad.
 controuersiam. uentum. est. Veteres controuersiae aut ex historiis
 trahebantur, sicut sane nonnullae usque adhuc, aut ex ueritate ac re, si qua
 forte recens accidisset (...) Olim autem eas appellatione Graeca |La leçon de
 l'archétype (ms. perdu de Hersfeld) était appellationes Graece. J'adopte la
 conjecture de A Schott, suivi par A. Reifferscheid et P. Wessner (voir M.-C.
 Macher. op. cit., p. 217, n. 32)] συντάξεις uocabant, mox controuersias τὰ
 θη, sed aut fictas aut iudiciales. | 14. Cela peut correspondre à la maxime ou
 à la chrie de parole ou aux deux. | 15. Ces formes grammaticales sont ici les
 nombres singulier, pluriel et, pour le grec. duel. Cf. Théon 101.10-23 [p. 24-
 25]. 16. Sur cet exercice cf. Cicéron, De l'orateur 1, 155, et Quintilien 10. 5,
 2-3. 17. Le mot paraît se rapporter aux débats sur les 'choses instituées pour
 les besoins de la vie en société', qui correspondent en effet à bien des sujets
 de thèses pratiques. Mais la formule qui désigne l'objet des débats rappelle
 aussi la définition de la loi comme «une résolution politique qui dicte à
 chacun dans la Cité une règle de conduite» Théon 128.26-27 [p. 95]. Les
 points du souverain bien que sont l'utile et le nécessaire font partie du
 développement traditionnel de la thèse et de la . propositi is cusati : Jois i
 limité proposition ou mise en accusation des lois. — Sur l'emploi limité de
 la thèse dans l'enseignement à Rome, voir M. L. Clarke, «The thesis in the
 Roman rhetorical schools of the republic». CO XLV (1951), p. 159-166.

NU INTRODUCTION Jusqu'à ce que progressivement ces difficultés soient résolues et qu'on en soit arrivé à la controverse. Les anciennes controverses étaient tirées ou bien de l'histoire, tout comme certaines le sont encore aujourd'hui, ou bien de cas réels fournis par les événements récents (...) Elles furent jadis désignées par le nom grec de *syntaxeis*?, ensuite par celui de controverses, dites toutefois fictives ou judiciaires??.» De ces deux passages de Suétone je retiens surtout le fait que les exercices préparatoires faisaient déjà partie de l'enseignement de la rhétorique (*retinuisse*) au début du re s. av. J.-C. et que la matière de cet enseignement était mouvante (*instituisse*, non *una omnibus*). Ven retiens aussi une liste d'exercices, qu'il sera intéressant de comparer avec celles de Quintilien et de Théon. Au chapitre 9 du livre 1 de son *Institution oratoire* Quintilien prévoit pour le futur orateur l'apprentissage chez le *grammaticus*? "des premiers éléments de la pratique du discours (*dicendi primordia*). Pour les autres, il voudrait que le rhéteur latin s'en charge lui-même, à 18. Je comprends *exsoluerunt*. La traduction de M.-C. Vacher, qui comprend *exsoleuerunt* («insensiblement ces exercices tombèrent en désuétude») soulève bien des difficultés d'interprétation. 19. Je ne connais pas un tel emploi de *συντάξεις* dans la tradition grecque. Mais nous manquons de textes sur la pratique pédagogique grecque à cette époque. Rien ne s'oppose à ce qu'un exercice sur le discours ait été appelé une *'composition'. 20. Cette opposition est à mettre en rapport avec ce qui opposait plus haut les sujets tirés de l'histoire ou de cas réels. Il en ressort que chez les Latins on ne tirait des cas réels que des sujets judiciaires, ce qui se conçoit aisément, et que 'judiciaire', désignant une controverse tirée d'un cas réel. est employé ici avec une restriction de sens, puisque rien n'empêche de tirer de l'histoire des sujets aussi bien judiciaires que délibératifs. Je note aussi que *controuersia* peut être employé en latin pour désigner les causes en général; on sait qu'il s'emploie aussi, dans un sens plus restreint. opposé à *suasoria* pour ne désigner que les causes judiciaires. 21. La raison qu'il donne pour confier cet enseignement au *grammaticus*. c'est qu'il dérive de la lecture. —É— DATATION xu l'exemple du rhéteur grec?. Les quatre premiers sont pour lui la fable, la maxime, la chrie et l'étiologie??. Les autres exercices préparatoires, relevant à ses yeux de l'enseignement du rhéteur, sont le récit (2, 4, 2-17), auquel on rattachera utilement l'*ἀάαοκῆ* et là *ἡ αὐτοκευή* (2, 4 18-19), puis l'éloge et le blâme

(2, 4, 20), le parallèle (2, 4, 21), le lieu commun (2, 4, 22-23), la thèse (2, 4, 24-25), la recherche de l'intention (2, 4, 26), l'éloge et la critique des lois (2, 4, 26), à quoi s'ajoute l'exercice de la lecture (2, 5). La lecture apparaît chez Quintilien comme un exercice d'accompagnement, comme le sont chez Théon la lecture, l'audition et la paraphrase (65.23-24 [p. 9]). Comparons ces deux programmes avec celui de Théon, en gardant à l'esprit que celui dont Suétone fait état correspond à une pratique étalée sur deux siècles et que Suétone ne prétend pas à l'exhaustivité. Suétone Quintilien Théon chez le grammaticus chez le grammaticus problème fable paraphrase maxime éthopée chrie étiologie, etc. étiologie 22. Quintilien ne dit pas que le rhéteur grec abandonne les quatre premiers au grammatikos. La méthode préconisée par Théon pour de tels exercices rappelle cependant la pratique du grammatikas. Ce sont la flexion, aux divers cas et nombres. des énoncés de la chrie, de la fable et du récit, et aux divers modes, de l'énoncé du récit. Cela donne à penser que chez les Grecs l'enseignement par le rhéteur des premiers exercices prend le relais de la pratique du grammatikos. 23. L'exercice de l'étiologie s'éclaire par les mots qui suivent: *subiectis dictorum rationibus*. L'opposition faite ensuite entre la maxime et l'étiologie, laquelle, à la différence de la maxime, est rapportée à une personne, confirme que l'étiologie est une chrie (cf. l'opposition entre la maxime et la chrie chez Théon 96.22-23 [p. 18]) et suppose que l'exercice sur la maxime incluait aussi un énoncé des raisons. M. A. Jénior, /mportância da cria... (art. cité ci-dessous, p. LV, n. 96). considère (p. 48) que l'étiologie de Quintilien se retrouve dans le point du développement de la chrie appelé αἰτία (voir Ps.-Hermogène, 7.18-20 Rabe).

XIV INTRODUCTION chez le rhéteur chez le rhéteur?* chez le rhéteur maxime (et/ou chrie de parole?) chrie fable fable récit récit récit traduction contestation et confirmation éloge et blâme éloge et blâme lieu parallèle description lieu commun prosopopée recherche de l'intention éloge et blâme parallèle thèse (et proposition de loi?) thèse thèse éloge et critique loi des lois contestation et confirmation contest. et confirm. lecture lecture audition paraphrase élaboration contradiction Théon annonce qu'il innove et qu'il propose des exercices inédits?? (59.15-25 [p. 1-2]), ce qui s'accorde avec la situation évolutive décrite par Suétone. La comparaison des programmes permet-elle de situer Théon plus précisément dans l'histoire de la théorie des progymnasmata? Le fait qu'on trouve chez lui plus d'exercices que chez Suétone ou Quintilien n'est pas un élément de datation, car il est évident que les innovations de Théon n'ont pas toutes fait école et rien ne permet de penser que ses idées ont eu une influence large et immédiate sur l'enseignement grec, à plus forte raison sur l'enseignement latin. Plus instructive en revanche est l'absence chez lui de certains exercices. Non pas celle de la traduction, qui va de soi, ni même celle de la recherche de l'intention, exercice qu'on ne trouve pas comme tel dans la tradition 24. Selon les vœux de Quintilien. 25. Pour la place donnée à cet exercice, voir ci-dessous, p. XXX. 26. Nous retrouverons cette question ci-dessous, p. XXX-XXXI. DATATION x grecque?', mais celle de la maxime, bien attestée dans la tradition. grecque postérieure. Théon a connaissance d'une théorie à son propos, puisqu'il signale ce qui différencie la chrie de la maxime (96.22-23 [p. 18]. Cf. Quintilien 1, 9, 3). Mais il ne la connaît pas en tant qu'exercice préparatoire. En effet, si elle avait été pratiquée comme telle de son temps, il l'aurait reprise, comme il reprend l'éloge malgré quelques hésitations (61.20-29 [p. 3-4]). Cela paraît situer son œuvre assez haut dans la période décrite par Suétone. Ce que confirme un autre fait. Chez Quintilien déjà et dans la tradition postérieure la contestation et la confirmation sont un exercice rattaché à celui du récit et pratiqué à sa suite immédiate chez Quintilien, un peu après chez les Grecs, Chez Théon la contestation et la confirmation sont une partie des exercices de la chrie, de la fable et du récit et surtout, comme dans la pratique décrite par Suétone, ils interviennent plus tard dans le programme. Enfin l'ordre des premiers exercices chez Théon est celui qu'on trouve dans les exercices proposés par le rhéteur chez Suétone (maxime 27. Dans l'exercice de la description tel

que le propose Nikolaos, la description d'une œuvre d'art comporte la recherche des intentions de l'artiste (69.4-11 Felten). Les traités grecs de progymnasmata ont été certainement fort nombreux du t* 5, av. J.-C. jusqu'au ve s, ap. J.-C. Seuls nous ont été conservés, outre celui de Théon, le traité du Ps.Hermogène (ca [πò s. ap. J.-C. Cité d'après Hermogenis opera, ed. H. Rabe, Leipzig [Teubner] 1913, p. 1-27), celui d'Aphthonios (Iv* s. ap. J.-C.. Cité d'après Aphthonii progymnasmata, ed. H. Rabe, Leipzig [Teubner] 1926) et celui de Nikolaos (ve s. ap. J.-C. Cité d'après Nícolai progymnasmata, ed. I. Felten, Leipzig [Teubner] 1913). A quoi on ajoutera les fragments recueillis par H. Rabe à la suite de son éd. d'Aphthonios et les modèles composés par Libanios (Libanius opera, ed. R. Fórster, vol. VIHI, Leipzig [Teubner] 1915). Indications sur les traités perdus dans L. Pernot, La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain, 2 vol., Paris, 1993, p. 67, n. 62. 28. Après la chrie et la maxime, parce que ces exercices, comme l'explique Nikolaos (29.8-15 Felten), apportent déjà une certaine pratique de l'argumentation. Ce décalage, quoique léger, est un souvenir de la pratique ancienne.

XVI INTRODUCTION et/ou chrie, fable, récit) et non pas celui de la tradition grecque postérieure (fable, récit, chrie, maxime). Voilà qui paraît donner raison à ceux qui situent l'œuvre de Théon avant celle de Quintilien, voire dans la 1^{ère} moitié du r^e s. ap. J.-C., comme on a tendance à le faire aujourd'hui. Si on veut retenir l'hypothèse que notre auteur est l'Aelius Théon dont parle la Souda, on supposera ou bien que son nom lui vient d'Hadrien, ce qui situerait son traité dans la 1^{ère} moitié du tr s. ap. J.-C., et on admettra que certains aspects de sa doctrine sont archaisants au regard de la situation décrite par nos deux auteurs latins, ou bien (c'est ma préférence) que son nom remonte au préfet d'Egypte Aelius Gallus et on pourra situer le traité vers le début de la période impériale. Le but des exercices Le traité de Théon propose, à l'usage des maîtres de rhétorique, une série de quinze exercices grâce auxquels ils pourront préparer les adolescents à l'étude de la rhétorique proprement dite. La pratique du discours oratoire en effet est une discipline complexe qui présuppose la maîtrise de plusieurs structures discursives fondamentales. L'idée de se préparer à cette pratique par des exercices appropriés n'est pas nouvelle. Quintilien (2, 4, 41) fait remonter à l'époque de Démétrios de Phalère (c. 350-283 av. J.-C.) l'habitude de traiter des sujets fictifs imités des vrais procès et des vraies délibérations. Mais déjà la Rhétorique à Alexandre fait état d'exercices qui préparaient à l'éloquence réelle: «nous avons appris quelles sont les propriétés communes à toutes les espèces (de discours), quels sont leurs différences et leurs emplois; si nous nous entraînons et si nous nous exerçons à nous les approprier par la pratique des exercices préparatoires (κατὰ τὰ χροιορπνάοις)", nous 29. M. Fuhrmann, dans son édition (*Anaximenis ars rhetorica*, Leipzig [Teubner] 1966), a cru devoir, à la suite de K. L. Kayser, H. Usener et P. Wendland (voir l'apparat critique ad locum), considérer Dtm.) ! BUT DES EXERCICES XVII en retirerons une grande facilité aussi bien de parole que d'écriture» 1436 a 23-279. C'est dans un programme d'enseignement destiné aux jeunes que l'idée s'est imposée de la nécessité d'exercices correspondant à tous les modes de production du discours sous une forme élémentaire. Généralement parlant, les exercices préparatoires ont été introduits pour ménager une transition entre l'enseignement du grammatikos et celui du rhéteur. On a vu en effet qu'une partie de ces exercices prenait le relais de l'enseignement du grammatikos. Une autre puisait matière et méthodes dans la théorie et la

pratique rhétoriques traditionnelles: pour ne prendre qu'un exemple, six des points du développement de la chrie proposé par le Pseudo-Hermogène (ur s. ap. J.-C.?)*! et par Aphthonios (Iv? s. ap. J.-C.) sont les mêmes et dans le même ordre que ceux que propose la Rhétorique à Hérénnius (86-83 av. J.-C.) pour une forme de l'expolirio (4, 56-57). comme une interpolation le passage «à nous les approprier par la pratique des exercices préparatoires». Si ces quatre érudits considèrent que le mot progymnasma ne peut désigner que ce que nous connaissons à partir de Théon, sa présence dans un texte du iv s. av. J.-C. est évidemment anachronique. Mais rien, ni dans la formation du mot, ni dans ses emplois généraux, n'empêche que les exercices dont parle la Rhétorique à Alexandre puissent avoir été conçus et désignés comme des exercices préparatoires, tant pour les orateurs déjà engagés dans la vie publique que pour ceux qui voulaient les rejoindre. 30. Généralités dans L. Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 430-431 s.v. exercitatio. 31. 81 on compare le traité du Ps.-Hermogène avec les textes avec lesquels, au 1v* s., le rhéteur Libanios illustre la théorie des exercices préparatoires et avec le traité sur ces mêmes exercices de son élève Aphthonios, on constate que le traité du Ps.-Hermogène propose une théorie déjà très proche. Cela permet de la situer dans le temps plus près du 1v* s. que du 1^o, vraisemblablement au i. Elle est de toute façon postérieure au milieu du 1 s. puisqu'elle emprunte des exemples aux œuvres d'Aelius Aristide (20.11 et 16). 32. Un seul point n'est pas repris, celui qui déduit du simple énoncé de la proposition, suivi de la raison, une nouvelle proposition sous une forme double et antithétique.

XVIN INTRODUCTION Théon avertit que la finalité de cet enseignement est de donner le savoir et l'entraînement nécessaires avant d'aborder la cause (ὑπόθεσις). Il ajoute: «(les exercices) sont tout à fait utiles à qui veut acquérir l'art de la rhétorique (...) Tout ce que nous faisons dans les causes judiciaires s'y trouve déjà» 60.1-10 [p. 2]. Et son ambition est d'amener les élèves «non seulement à pouvoir bien discourir des grands problèmes comme Eschine, ou des petits comme Lysias, mais à être armés pour les uns et les autres comme Démosthène» 72.22-25 [p. 18]. En conséquence il s'attache à montrer par le menu le rapport qui existe entre les exercices et l'art oratoire: un récit suivi de sa confirmation ou contestation correspond à la mise en œuvre d'une cause judiciaire complète; la chrie donne la maîtrise du discours; le lieu commun est d'un emploi constant chez les orateurs, de même que la prosopopée; le parallèle sert aux trois genres de discours et l'éloge est lui-même une expression du genre épидictique: la thèse ne diffère de la cause que par l'absence des circonstances; la mise en accusation ou la défense des lois est une part non négligeable de la cause; la lecture et l'audition, accompagnée de rédactions quotidiennes, nourrissent l'expression; la paraphrase permet de reprendre le même point; l'élaboration est utile dans les deutérologies et la contradiction dans les contre-plaidoiries?. Le Ps.-Hermogène prend soin de noter que les orateurs ont utilisé la fable à titre d'exemple (4.3-4), que certain parallèle requiert un orateur vigoureux et habile (20.2-3) et que les orateurs doivent s'exercer aux thèses politiques et laisser les autres aux philosophes (25.8-10); et il termine la théorie du récit en montrant à quelle partie du discours judiciaire conviennent plus particulièrement 33. 60.1-64.27 [p. 2-8]. L'intérêt de la description est donné comme évident, sans autre précision. Nikolaos (69.18 sq. Felten) en rattache l'usage oratoire à celui de la narration, à laquelle la description apporte de l'évidence (ἐνάργεια). Il la dit utile aussi dans le genre épидictique par le plaisir qu'elle apporte à l'auditoire. PEDAGOGIE XIX quatre des cinq figures narratives. Quant à Nikolaos, il cherche systématiquement l'application possible des divers exercices aux divers genres oratoires. Mais le but immédiat des exercices préparatoires est pour Théon d'apprendre à produire diverses sortes de discours, qui se trouvent être en même temps les formes fondamentales de l'expression en général et de l'expression littéraire en particulier. Ils sont en effet, comme il le souligne, un entraînement à la parole sous toutes ses formes et dans tous les

domaines: «l'entraînement à nos exercices est absolument nécessaire, non seulement aux futurs orateurs, mais à tous ceux qui veulent partager l'art de la parole des poètes, des historiens ou d'autres écrivains. C'est là comme le fondement de tous les genres d'expression» 70.26-30 [p. 15]. Qu'on songe seulement à l'importance dans la théorie moderne de formes comme celles du récit, de la description ou de ce que les anciens appelaient l'éthopée?*. La pédagogie du traité L'ouvrage de Théon, destiné aux maîtres, est une réflexion pédagogique sur la nature de ces exercices et la manière de les enseigner. D'où l'importance chez lui des développements sur la méthode d'enseignement. D'où aussi la richesse de l'exposé qui pourvoit abondamment à l'invention de la matière et aux diverses façons de l'employer. Du fait que les exercices s'adressent à des adolescents, les théoriciens se sont souciés de leur formation morale?. Théon écrit: «l'exercice de la chrie confère non seulement une certaine aptitude à la parole, mais encore des 34. Voir plus loin le développement sur le fonctionnement de ces discours avec ses implications linguistiques et stylistiques. 35. Sur la place de la morale dans la pédagogie à l'époque hellénistique, voir H. I. Marrou, Histoire de l'éducation dans l'antiquité, Paris, 1948, p. 302-303.

XX INFRODUCTION mœurs honnêtes, puisque nous nous entraînons sur les apophtegmes des sages» 60.16-19 [p. 2]. Et le PseudoHermogène: «(les théoriciens) jugent bon de proposer aux jeunes en premier lieu la fable, parce qu'elle a le pouvoir de discipliner leurs âmes et de les rendre meilleures; ils veulent donc qu'elle les façonne pendant qu'ils sont encore tendres» 1.7-9 Rabe. Selon Nikolaos beaucoup d'auteurs de traités plaçaient la chrie avant le récit «parce que, comme la fable, elle exhorte les jeunes au bien et les dissuade du mal» 17.16-20 Felten. La sagesse recherchée toutefois exige la connaissance des mœurs humaines telles qu'elles sont. Théon n'a jamais pensé devoir écarter les affaires scabreuses qui font partie de l'arsenal des cas étudiés dans les écoles. Ce n'est pas par pudibonderie, mais bien par souci de l'effet produit sur les futurs auditoires, que Théon donne à l'éducateur le conseil de s'attacher à la décence: «on ne mettra pas crûment à nu les sujets déshonnêtes, mais on les énoncera en termes voilés, comme Eschine lorsqu'il attaque Démosthène à mots couverts en l'accusant de ne pas garder son corps chaste, pas même l'organe de la parole» 71.27-31 [p. 1617]. Plus généralement les sujets proposés sont le reflet de ce qui retient l'intérêt des hommes. Il conseille de proposer aux jeunes comme exemple de chrie celle qu'on lit dans Platon, au livre Ier de la République (392 c): «Où en es-tu, Sophocle, à l'égard de l'amour? es-tu encore capable d'entreprendre une femme? etc.» 66.4-6 [p. 9-10]. Et dans le chapitre sur la chrie il propose toute une page de variations sur la mésaventure du joueur de flûte Didyme qui fut pris en flagrant délit d'adultère et fut pendu par son nom (par les testicules). Sans parler du treizième des travaux d'Hercule (67.9-12 [p. 11 p. La pédagogie même de Théon est guidée par deux principes. Le premier consiste à tenir compte de la diversité des dons. Sans développer la question des rapports PEDAGOGIE XXI entre la nature et l'ar??. Théon envisage les conséquences pédagogiques de cette différence: «puisque nous ne sommes pas tous doués pour tout, mais que les uns sont démunis pour le pathos et réussissent mieux dans l'éthos, et inversement, que d'autres sont pris de court par l'un et l'autre, mais sont plus habiles à développer les enthymèmes, il faut tâcher de renforcer les avantages naturels et de compenser les lacunes par les qualités ainsi renforcées» 72.16-22 [p. 17-18]. Cela revient à dire que la bonne pédagogie est celle qui s'appuie sur les dons naturels, en d'autres termes, celle qui s'adresse aux élèves en tant qu'ils

sont doués. Le deuxième principe est de ménager une progression des difficultés. Théon a des conseils très précis sur ce qu'elle doit être. Les exercices seront abordés selon une difficulté croissante: «d'abord la chrie, parce qu'elle est courte et facile à retenir» 64.29-30 [p. 8]. La contestation et la confirmation ne doivent venir que plus tard et selon une progression également bien précise. Parallèlement on s'entraînera à la lecture, aux compte rendus d'auditions, aux paraphrases, puis, une fois qu'aura été acquise une certaine adresse, on pourra s'essayer à l'élaboration et à la contradiction". La correction elle-même doit être progressive: «au début (le maître) ne s'attachera pas à éliminer toutes les fautes, mais quelques unes et surtout les plus évidentes, de façon que le jeune ne perde pas courage et ne manque pas de confiance pour la suite» 72.4-7 [p. 17]. Quant à la méthode, il est instructif de rapprocher du programme d'enseignement de la rhétorique proposé au milieu du 1^{er} s. av. J.-C. par Isocrate: «Acquérir la science des idées (iógai) qui sont la matière de tous? les 36. Pour un aperçu de la tradition sur les rapports entre la nature et l'art, voir H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Munich, 1960, 8 37-41. 37. Voir plus loin, p. xxix-Xxx, l'ordre d'utilisation des exercices. 38. Cf. 15, 183 τὰς ιδέας ἀπάσας, αἷς ὁ λόγος τυγχάνει χρώμενος. Les discours, quels qu'ils soient, ont une matière (ιδέαι, εἶδη) commune constatée empiriquement (TUYXÉVEL).

XXII INTRODUCTION discours que nous prononçons ou composons, n'est pas, je l'affirme, très difficile, si on se confie non pas à ceux qui promettent à la légère, mais à ceux dont le savoir est réel en ce domaine. En revanche choisir parmi ces idées celles que réclame chaque sujet, les combiner, les ordonner comme 1] faut, en outre ne pas se tromper de circonstances (katpot), mais émailler tout son discours de sentences bien venues et mettre dans les mots le rythme et l'art voulus, cela demande beaucoup de soins et c'est une tâche pour un esprit doué de courage et de jugement. ἢ faut que l'élève, en plus de posséder les dons nécessaires, apprenne de quelles idées (εἶδη) sont faits les discours et s'exerce à les mettre en œuvre, et que le maître, d'une part, soit capable de dispenser cet enseignement avec tant d'exactitude (ἀκριβῶς) qu'il n'omette rien de ce qui peut s'enseigner (τὰ διδασκτά), d'autre part, propose pour le reste en sa personne un exemple (περὶ τῶν λοιπῶν αὐτὸν παράδειγμα παρασχεῖν) tel que ceux qui ont reçu son empreinte et sont capables de l'imiter apparaissent aussitôt comme des orateurs plus fleuris et plus gracieux que les autres.» Ainsi pour Isocrate la connaissance des idées à mettre dans un discours est un objet d'étude, leur emploi judicieux est un objet d'exercice, l'adaptation du discours, et notamment de son style, aux circonstances est un objet d'imitation. Conformément à ces vues, Théon veut que le maître donne toutes les idées et qu'il dispose tout au long des exercices des jalons nombreux et rapprochés pour guider les pas de l'élève lors des exercices. D'où les longues énumérations de points qui remplissent son traité. Surtout il donne une place prépondérante à l'imitation. Son développement sur ce sujet (65.30-71.1 [p. 9-15]) remplit les deux tiers du chapitre qu'il consacre à la méthode pédagogique, et il se termine, à propos des modèles composés par les maîtres eux-mêmes, par ces mots qui en résument l'utilité: ὅπως τυπωθέντες κατὰ τὴν ἐκείνων ἀγωγὴν μιμήσασθαι δυνήθωσιν («afin que façonnés par leur méthode ils PEDAGOGIE XXIII soient capables de les imiter»). Donc, ainsi que le voulait Isocrate, le maître donne lui-même l'exemple. Mais depuis Isocrate on a mis en évidence l'importance de l'imitation des bons auteurs??. Aussi une grande part des modèles proposés à l'imitation des élèves seront-ils pris dans la littérature du passé. Et Théon établit une longue liste de passages d'auteurs utilisables pour servir de modèles aux divers exercices. Sur deux autres points la comparaison de la méthode de Théon avec celle d'Isocrate montre une différence instructive.

Chez Isocrate le style est un objet d'imitation. Mais depuis Isocrate, sous l'impulsion d'Aristote notamment, se sont développés une théorie et un art raisonné du style. Théon sans doute compte beaucoup sur la pratique de l'imitation pour donner aux élèves de bonnes habitudes stylistiques: pureté de l'expression, harmonie de l'arrangement des mots (61.32 sq. [p. 4]. Toutefois le style fera aussi l'objet d'un enseignement sous forme de procédés concernant l'arrangement des mots, le discours noble, la clarté et l'évidence (71.7-72.3 [p. 16-17]). L'autre différence tient à l'âge des élèves qui fait que la pratique des modèles n'est pas seulement, comme chez Isocrate, un complément de la formation, mais un préalable aux autres parties de l'enseignement: «Lorsque (les élèves) seront devenus (grâce à l'imitation) capables de composer eux-mêmes, on leur fera connaître la disposition des points et des arguments, on leur indiquera le moment de la digression, de l'amplification et de tout le reste, et on leur montrera clairement l'éthos du problème.» 71.2-6 [p. 16]. Suivent les conseils sur l'enseignement du style et sur l'apprentissage de «l'action (ὑπόκρισις) qui convient à chaque forme de discours» 72.25-27 [p. 18]. En d'autres termes, après le temps de l'imprégnation vient le temps de la réflexion et de la maîtrise. 39. Voir, par exemple, ce qu'il nous reste du traité de Denys d'Halicarnasse sur la mimésis.

XXIV INTRODUCTION TI — PLAN DU TRAITÉ ET

REMARQUES SUR SON CONTENU Des renvois internes au traité avaient montré clairement à ceux qui ne lisaient l'œuvre de Théon que dans la tradition grecque, que celle-ci avait été tronquée et qu'on avait changé l'ordre des chapitres conservés. Cela afin de rendre ce traité le plus possible conforme au nombre et à l'ordre des exercices devenus classiques aux ^{III} et ^{IV} s. La découverte de la tradition arménienne est venue corroborer ces travaux⁴⁰. La présente édition, faite sur les deux traditions, grecque et arménienne, ne tient compte que de l'ordre primitif⁴¹. A —

INTRODUCTION (chap. 1) Propos du livre et présentation des exercices
Propos et nouveauté du livre (59.1-25 [p. 1-2]) — Utilité de chaque exercice (60.1-64.27 [p. 2-8]) — Ordre à suivre dans les exercices (64.28-65.26 [p. 89]) (chap. 2) Considérations pédagogiques, avec un développement sur l'emploi des exercices préparatoires chez les anciens
Matière de l'enseignement: imitation de modèles (65.30-70.23 [p. 9-15]); production personnelle (71.3-72.3 [p. 16-17]) — Accompagnement pédagogique: correction des travaux (72.4-16 [p. 17]); orientation des efforts (72.16-25 [p. 17-18]) — Enseignement de l'action (72.25-27 [p. 18]).
40. Voir un état de la question dans Stegeman, op. cit. 2040-2043. 41. Voir L Lana, / «progimnasmi» di Elio Teone. Volume primo, la storia del testo, Turin, 1959, p. 156-172. 42. Les chapitres sont renumérotés et il est renvoyé en marge aux pages et lignes de l'édition de Spengel. Pour l'ordre de nos chapitres dans Spengel, voir la table de concordance à la fin du volume. PLAN XXV B — LES EXERCICES (chap. 3) La chrie Définition de la chrie et justification de son nom (96.1-97.10 [p. 18-19]) — Les trois genres de chrie: chrie de parole, chrie d'acte, chrie mixte (97.11-99.12 [p. 19-21]) — Les divers modes de l'énonciation de la chrie: sentence, démonstration, trait d'esprit, raisonnement, enthymème, exemple, souhait, allégorie, métaphore, amphibologie, métalepse. Combinaisons de ces modes (99.13-101.2 [p. 22-24]) — Exercices à propos de la chrie: présentation, flexion, épiphonème, allongement et abrègement, contestation et confirmation (101.3-106.3 [p. 24-30]) — Rédaction complète (contestation ou confirmation): exorde, exposé de la chrie, argumentation, avec emploi d'amplifications, de digressions et d'éthé (105.23-106.3 [p. 30]) (chap. 4) La fable Définition et variétés de la fable. Justification de son nom (72.28-74.2 [p. 30-32]) — Exercices à propos de la fable: présentation, flexion, mise en

contexte avec un récit, allongement et abrègement. Recherche d'une morale pour une fable et inversement. Contestation et confirmation (74.3-78.13 [p. 3238]) — Rédaction complète (contestatation ou confirmation): exorde, exposé de la fable, argumentation. péroration, avec emploi du discrédit, des amplifications, des digressions, des éthè, etc. (76.7-78.13 [p. 35-38]) (chap. 5) Le récit Définition et éléments constitutifs du récit (78.16-79.19 [p. 38]) — Les vertus du récit: clarté (80.9-83.14 [p. 41-45]) concision (83.15-84.18 [p. 45-46]) vraisemblance (84.19-85.28 [p. 46-48]) — Exercices à propos du récit: présentation (changement de l'ordre des parties, emploi de divers modes d'énoncé), flexion, ajout d'un épiphonème, mise en contexte, abrègement et allongement, contestation et confirmation (85.29-96.14 [p. 48-61]) [changement dans l'ordre des parties (85.32-87.12 [p. 48-49]); emploi de divers modes d'énoncé (87.13-91.12 [p. 50-55]); ajout d'un épiphonème (91.13-92.22 [p. 55-56]): mise en contexte de plusieurs récits (92.23-93.4 [p. 57]); les lieux de la contestation et de la confirmation (93.5-96.14 [p. 57-61])]

XXVI INTRODUCTION (chap. 6) Le lieu Définition et variétés du lieu. Justification de son nom (106.5-22 [p. 62}) — Spécificité du lieu: une ample péroration (106.23-109.20 [p. 62-66]) — Lieux d'où il tire ses arguments (107.18-109.20 [p. 64-66]) (chap. 7) La description Définition et variétés de la description (118.7-119.5 [p. 66-81]) — Spécificité de la description: une simple présentation des choses (119.6-15 [p. 68]) — Lieux de la description (119.16-30 [p. 68-69]) — Vertus de la description (119.31-120.2 [p. 69]) — La contestation et la confirmation de la description entrent dans la classe de celles du récit (120.3-11 [p. 69]) (chap. 8) La prosopopée Définition de la prosopopée (115.12-22 [p. 70]) — Convenance de la prosopopée à la personne et aux autres circonstances (115.22-116.21 [p. 70-71]) — Variétés de la prosopopée (exhortation, demande, consolation, demande de pardon...) et les lieux appropriés (116.22-117.32 [p. 71-73]) — Rapports avec l'entraînement à l'éthos et au pathos (117.33-118.6 [p. 73]) (chap. 9) L'éloge et le blâme Définition et variétés de l'éloge des personnes. Justification de son nom (109.20-28 [p. 74]) — Lieux de l'éloge: mérites extérieurs, physiques, intellectuels et moraux (109.29-111.10 [p. 74-76]) — Rédaction: exorde, emploi des lieux (111.11-112.19 [p. 76-78]) — Les mêmes lieux s'appliquent à l'éloge des choses (112.20-21 [p. 78]) (chap. 10) Le parallèle Définition du parallèle, Ses deux variétés (parallèles de personnes et de choses) et son unique méthode (112.23-29 [p. 78]) — Nécessité d'une certaine similitude des éléments mis en parallèle (112.30-113.2 [p. 78]) — Lieux pour les personnes (113.3-25 [p. 79-80]) — Lieux pour les choses (113.26-114.6 [p. 80]) — Méthodes pour mettre plusieurs éléments en parallèle avec plusieurs (114.7-115.6 [p. 80-82]) — Les deux façons de composer un parallèle (115.7-12 [p. 82]) PLAN XXVII (chap. 11) La thèse Définition et spécificité de la thèse (120.13-31 [p. 82-83]) — L'exorde (120.32-121.6 [p. 83]) — Les points (121.6-128.4) [thèses théoriques et pratiques (121.7-15 [p. 83-84]); les lieux de la thèse pratique (121.20-123.3 [p. 84-86]); remarque sur la disposition (123.4-6 [p. 86]); exemple de thèse pratique (123.7-125.21 [p. 86-90]); exemple de thèse théorique (125.22-128.2 [p. 90-94]); remarques sur la disposition (125.24-126.2 [p. 90-91]) — Division des thèses composées (128.5-9 [p. 94]) — Amplifications, digressions, éthé, pathè (128.10-21 [p. 94]) — Les arguments de la thèse valent aussi pour la contestation des maximes (128.22-24 [p. 94]) (chap. 12) La loi Définition de la loi. Les deux sortes

d'examen de lois (128.23-129.2 [p. 951]) — Lieux de la contestation et de la confirmation de la loi (129.4-133.30 [p. 95-101]) [l'obscur (129.13-131.28 [p. 95-99]); l'impossible (131.29-132.5 [p. 99-100]); le non nécessaire (132.6-9 [p. 100]); le contraire (132.10-25 [p. 100]); l'injuste (132.26-133.9 [p. 100-101]); le mérite (133.10-20 [p. 101]); l'inopportun (133.21-25 [p. 101]; l'ignoble (133.26-30 [p. 101]))] — Pathé, éthè, amplifications, digressions... (134.1-4 [p. 102]) — L'argumentation est la même pour la contestation des décrets (134.5-9 [p. 102]) (chap. 13) La lecture et son objet Définition de la lecture (134.11-12 [p. 102]) — Lecture des orateurs [espèces d'orateurs (134.17-23 [p. 102]); programme (134.24-135.10 [p. 102-103]); méthode: genre, propos, éléments remarquables du discours, apprentissage de l'action, voix et gestes (135.11-23 [p. 103])] — Lecture des historiens [especes d'historiens (135.24-136.22 [p. 103-104]); programme (136.22-26 [p. 104]); méthode (136.27-137.12 [p. 105p]) — Conseils généraux (137.12-21 [p. 105]) (chap. 14) L'audition Attitude à avoir envers celui qui parle (137.23-25 [p. 105]) — Progression de l'exercice (138.1-22 [p. 106]) — Conseils annexes: avoir de bons points de comparaison et bien choisir ses modèles (138.22-139.8 [p. 106-107]) — Compositions occasionnelles (139.9-20 [p. 107])

XXVII INTRODUCTION (chap. 15) La paraphrase Définition de la paraphrase ou métaphore (139.22-23 [p. 107]) — Modes principaux: selon la syntaxe, l'addition, la soustraction, la substitution (139.24-141.5 [p. 107-109]) — Deux types d'exercices: reproduction du sens dans les mêmes mots; reformulation 'à la manière de' (141.6-142.5 [p. 109-110]) — Progression de l'exercice (142.6-11 [p. 110]) (chap. 16) L'élaboration Définition et variétés de l'élaboration (142.13-22 [p. 110]) — Exemple (142.23-143.21 [p. 110-111]) (chap. 17) La contradiction Définition de la contradiction (143.22-24 [p. 111]) — Lieux de la contradiction (143.25-144.8 [p. 111-112]) — Progression de l'exercice (144.9-19 [p. 112]) C — ExPLiCiT (144.20-21 [p. 112])

Constatons d'abord que la tradition arménienne nous a conservé la totalité du traité. Les quinze exercices sont répartis en deux séries? parallèles et les exercices de la deuxième série peuvent être désignés comme des exercices d'accompagnement. On a un indice extérieur de la rupture entre les deux séries dans le fait que les exercices de la deuxième n'ont pas été retenus comme tels par les traités postérieurs". En outre Théon lui-même marque cette rupture. Lorsqu'il a fini de passer en revue les 43. Ce point avait été vu par Stegemann (op. cit. 2043-2044), mais je ne crois pas qu'on puisse les opposer, ainsi qu'il le fait, comme ayant un contenu (πράγματα) ou n'étant que formels (ὀνόματα), ni répartir les premiers entre les trois genres oratoires ou les trois genres de style (venera dicendi). Cela n'a aucune pertinence et est expressément contredit par le développement de Théon sur l'utilité des exercices. 44. Ces traités font la théorie des progymnasmata sans s'adresser spécialement aux maîtres et ne nous disent pas ce qu'était la pratique de ceux-ci.

PROGRAMME XXIX modèles pour les dix premiers exercices, 11 fait cette remarque, qui apparaît comme la conclusion d'un premier développement: «si les anciens n'emploient pas la totalité des matériaux que nous proposons, parce qu'ils composaient leurs discours non pour l'exercice mais pour l'action, 115 montrent cependant l'organisation complète de tels énoncés» 69.23-27 [p. 14]. Surtout les exercices sont présentés dans l'ordre de leur utilisation. De ce point de vue l'exercice de la lecture ouvre nettement une nouvelle série. L'usage des exercices de la deuxième série accompagne tout du long celui des exercices de la première, à cette réserve près que les deux derniers n'interviennent pas dès le début, mais seulement «lorsqu'on a acquis une certaine aptitude» 65.25-26 [p. 9], par exemple

après avoir commencé à pratiquer la réfutation et la confirmation. Les exercices de la première série sont pratiqués successivement et sont abandonnés au fur et à mesure de la progression. Les trois premiers toutefois se pratiquent en deux fois, puisque la partie de l'exercice qui concerne la contestation et la confirmation, donc aussi la rédaction complète de l'exercice, se trouve différée. Un élève formé selon le schéma tracé par Théon aura donc à son programme successivement: —]a chrie, la lecture, l'audition, la paraphrase — |a fable. la lecture, l'audition, la paraphrase — le récit, la lecture, l'audition, la paraphrase — le lieu, la lecture, l'audition, la paraphrase — la description, la lecture, l'audition, la paraphrase — la prosopopée, la lecture, l'audition, la paraphrase — l'éloge, la lecture, l'audition, la paraphrase — le parallèle, la lecture, l'audition, la paraphrase — la thèse, la lecture, l'audition, la paraphrase, l'élaboration, la contradiction"? 45. Le moment où il convient de faire pratiquer ces exercices paraît avoir été laissé par Théon à l'appréciation des maitres. J'ai adopté l'ordre donné par Suétone (voir ci-dessus, p. XIV). 46. Le moment où interviennent les exercices de l'élaboration et de la contradiction n'est pas précisé exactement.

XXX INTRODUCTION — la loi, la lecture, l'audition, la paraphrase, l'élaboration, la contradiction — la contestation et la confirmation de la chrie, la lecture, l'audition, la paraphrase, l'élaboration, la contradiction — la contestation et la confirmation de la fable, la lecture, l'audition, la paraphrase, l'élaboration, la contradiction — la contestation et la confirmation du récit, la lecture, l'audition, la paraphrase, l'élaboration, la contradiction. Soit treize exercices successifs" étayés par des exercices d'accompagnement. Théon dit qu'il a ajouté des exercices. Par rapport aux programmes qu'on trouve chez Suétone et Quintilien, Théon ajoute la description, l'audition, l'élaboration et la contradiction. Mais cette comparaison ne donne pas un critère décisif pour dire quels sont ceux qu'il a ajoutés, car dans sa théorie de la description Théon fait état d'autres théoriciens qui en ont traité. Pour l'audition, il peut avoir eu l'idée de l'adapter à l'enseignement des exercices préparatoires, car il trouvait une riche matière pour son propos dans la théorie et la pratique des rhéteurs, comme on le voit par Quintilien 10, 2 et 3. Une aussi abondante matière ne paraît pas avoir existé pour les deux derniers exercices. Cela pourrait expliquer, s'ils ont été ajoutés par Théon, pourquoi ils sont aussi peu développés? Dans l'hypothèse où les innovations de 47. Le Pseudo-Hermogène propose douze exercices: il ajoute celui de la maxime et regroupe celui de la contestation et de la confirmation dans un exercice distinct. L'ordre est le suivant: fable, récit, chrie, maxime, contestation et confirmation, lieu commun, éloge, parallèle, éthopée (= prosopopée de Théon), description, thèse, proposition de loi. Même ordre et même nombre chez Nikolaos. Même ordre chez Aphthonios, qui en compte un de plus, car il distingue un exercice de l'éloge et un exercice du blâme. On trouvera une étude comparée des divers traités de progymnasmata conservés dans O. P. Hoppichler, *De Theone, Hermogene Aphthonioque Progymnasmatum scriptoribus*, Diss. Würzburg, 1884. 48. L'élaboration est le seul exercice pour lequel Théon se contente de donner un exemple. RHETORIQUE ET LINGUISTIQUE XXXI notre auteur n'auraient pas influencé la pratique décrite par Suétone, on est conduit à penser, puisqu'il parle au pluriel, que ces innovations concernent deux au moins de ces trois derniers exercices (audition, élaboration, contradiction), peut-être les trois. III — LE FONCTIONNEMENT DU DISCOURS DANS LES EXERCICES ET LEUR RAPPORT AVEC LA RHÉTORIQUE DES GENRES ORATOIRES

Tandis que la matière du traité se trouve disposée en fonction de considérations pédagogiques, le fonctionnement du discours dans les exercices obéit à une autre logique et l'étude que je vais en proposer adoptera le plan suivant: — la prosopopée, la description, le récit, la fable, la chrie, puis deux excursus sur certains modes de l'énoncé et sur l'épiphonème — le lieu, l'éloge, le parallèle, la thèse, la loi, la contestation et la confirmation de la chrie, de la fable et du récit — les exercices d'accompagnement. En effet le fonctionnement du discours dans les exercices préparatoires commande la façon dont chacun d'eux a été conçu et l'exploitation qui en est faite. Nous avons vu plus haut (p. XVHI-xIX) que les exercices ont été choisis en tant qu'ils apportent chacun une partie du savoir-faire mis en œuvre dans le traitement d'une cause. Or le but du discours rhétorique est de proposer un objet à un auditoire, avec pour l'orateur? deux options possibles, non exclusives l'une de l'autre: 1) compter sur la réaction de l'auditeur devant cet objet, d'où le plus 49. Tout ce qui est dit ici du discours oratoire peut s'appliquer, mutatis mutandis, à la littérature en général, dans la mesure où cette littérature est un discours, non pas purement spéculatif, mais visant à produire un effet sur un destinataire.

XXXII INTRODUCTION souvent un soin particulier apporté à la présentation de l'objet; 2) proposer une opinion sur cet objet, en y ajoutant tout ce qui peut conduire l'auditeur à partager cette opinion. Selon ces principes et 51 on laisse de côté les exercices d'accompagnement, les exercices préparatoires se rangent dans deux classes, ceux qui se limitent à la présentation d'un objet, ceux qui proposent une opinion sur l'objet présenté. On trouve dans la première classe la fable, le récit, la description, la prosopopée; dans la seconde la chrie, le lieu, l'éloge, le parallèle, la thèse, la loi, la contestation et la confirmation de la chrie, de la fable et du récit. D'où le plan adopté, qui annexe aux exercices de la première classe les exercices grammatico-rhétoriques et à l'ensemble des deux classes les exercices d'accompagnement. Dans la chrie, la plupart des exercices se rapportent à la présentation de la chrie elle-même. Elle sera étudiée ici à la suite des exercices de la première classe, ménageant une sorte de transition vers l'étude des exercices de la seconde. Les exercices et la proposition de leur objet Hormis les exercices d'accompagnement, tous les exercices préparatoires comportent la proposition d'un objet. Un inventaire des objets ainsi proposés donne la liste suivante: — La personne. La personne est conçue, soit comme un agent, c'est-à-dire dans ses rapports avec un acte, dont elle devient une des circonstances, soit comme sujet, au sens linguistique, c'est-à-dire comme locuteur dont le discours réfère au 'je', à l'ici et au 'maintenant'. A la personne on rattachera: 50. Le lieu ne comporte pas de démonstration et il est dans son principe proche des exercices de la première classe. Il s'en distingue toutefois, comme Théon le remarque à propos de la description: «dans le lieu nous ajoutons à la présentation des faits notre opinion sur leur qualité bonne ou mauvaise, tandis que la description est une simple présentation des choses» 119.12-15 [p. 68]. ss RHETORIQUE ET LINGUISTIQUE XXXIII — la parole, qui englobe toute forme de discours; de ce point de vue la décision politique qu'est un texte de loi est une parole. — l'éthos, disposition morale durable; par exemple, la modération. — le pathos, affection morale passagère; par exemple, la colère. — Le fait, acte ou événement. A l'acte et à l'événement se rattachent: — le temps (chronos) ou contexte (kairos). Par le mot contexte, pris dans son acception large, on entendra les conditions où on se trouve dans une situation ou une occasion données. Ce terme se substitue souvent à celui de temps, pour qu'il soit bien clair qu'il ne s'agit pas

seulement de la chronologie des événements ou des actions. — le lieu — la manière — la cause. Quand il s'agit d'un acte, une circonstance supplémentaire est celle de la personne. D'où la référence souvent faite à une liste de six circonstances (peristasis ou peristaseis) de l'acte: la personne, l'acte lui-même, le temps, le lieu, la manière et la cause?!. On en ajoute parfois une septième: la matière. Les objets rattachés au fait sont naturellement aptes à entrer dans la constitution. de micro-univers. Les objets proposés par la description, l'éloge et le parallèle, par la fable aussi, sont susceptibles d'élargir beaucoup le cadre de référence. Ce sont: — L'animal. — La plante. — La chose, notamment les œuvres d'art, qui font souvent l'objet de la description. Dans son principe linguistique la proposition d'un objet est une opération simple. En effet, que l'univers 51. Sur ces circonstances de l'acte, voir ci-dessous, p. XLV-XLVI et n. 76.

XXXIN INTRODUCTION (généralement le micro-univers) dont parle le discours soit considéré comme réel ou fictif, son existence dans la communication linguistique tient toujours à la fonction référentielle du discours: il suffit qu'un locuteur nomme un être ou une chose pour que ceux-ci deviennent présents à l'esprit du destinataire. Toutefois, pour que la communication passe bien, il convient que l'expérience de chacun des allocutaires ait assez de points communs avec celle de l'autre. Voilà pourquoi les objets proposés par l'ensemble des exercices appartiennent à un matériau traditionnel et culturel provenant des mythes anciens et de la littérature, avec une prédilection pour Homère, les historiens et les orateurs. Voilà aussi pourquoi certaines classes d'objets relèvent de la typologie. Un bon exemple est fourni par la classe des animaux qu'utilise la fable: ceux-ci, fixés par leur éthos conventionnel dans la fonction de renard rusé, de paon orgueilleux, de singe malin, etc., sont arrivés à constituer un fonds commun où tout le monde peut puiser. De même un personnage comme Diogène le Cynique, que la tradition a rendu si conventionnel, est un support idéal pour réunir une collection de chries à coloration cynique. De ce fait dans les exercices dont la tâche essentielle est de proposer — et de faire adopter — une opinion sur un objet, on peut se contenter d'énoncer cet objet en respectant les conditions d'une communication linguistique réussie. Pour ceux en revanche qui se limitent à la présentation de l'objet, celle-ci commande la nature de l'exercice et appelle, de notre part, un examen du programme proposé pour chacun d'eux, en commençant par les formes les plus élémentaires, celles de la prosopopée et de la description. La prosopopée La prosopopée — la tradition postérieure dira l'éthopée — est une forme élémentaire du discours définie par l'emploi du seul discours direct. L'emploi du discours LA PROSOPOPEE XXXV direct a pour conséquence immédiate de faire exister un 'sujet' linguistique, en ce sens que ce discours utilise la référence à 'je', 'ici', 'maintenant'. Si on prête un tel discours à une chose, on a cette fiction d'un personnage que nous appelons personnification, et si on le prête à un mort, on a la fiction d'un fantôme??. L'emploi exclusif du discours direct aide à centrer l'exercice sur l'image que le locuteur donne de lui-même dans son discours, plus précisément sur les états d'âme durables (éthos) ou passagers (pathos) que le discours fait apparaître?. Ce que la théorie postérieure énonce clairement: «l'éthopée est l'imitation de l'éthos d'un personnage donné» (Ps.-Hermogène

20.7-8 Rabe; Aphthonios 34.2-3 Rabe); «nous produisons la fiction de l'éthos du locuteur» (Aphthonios 34.9 Rabe). Dans les deux textes que je viens de citer, les théoriciens prennent le terme éthos dans un sens large qui inclut l'éthos au sens strict et le pathos. D'où la distinction qu'ils font entre l'éthopée éthique («ce que dirait un paysan qui verrait un navire pour la première fois»), pathétique («ce que dirait Andromaque sur la dépouille d'Hector») et mixte («ce que dirait Achille sur la dépouille de Patrocle»)⁵². L'emploi du seul discours direct impose une première 52. A partir du Ps.-Hermogène nos théoriciens donnent à ces deux fictions les noms respectifs de 'prosopopée', en un sens restreint, et d'"eidolopée". 53. Voir C. Gill, «The ethos/pathos distinction in rhetorical and literary criticism», CO XXXIV (1984), p. 149-166: dans le contexte de la littérature en général, l'opposition éthos/pathos est homologue de l'opposition comédie/tragédie (cf. Quintilien 6, 2, 20); en rhétorique, elle est homologue d'une opposition orateur/auditeur (caractère que l'orateur montre dans son discours vs passions qu'il éveille chez les auditeurs); dans le développement de la théorie post-aristotélicienne, elle tend à désigner une opposition d'ordre stylistique (voir Denys d'Halicarnasse, Démosthène 18 vs 2 ou 22). F. Delarue, «Qu'est-ce qu'un discours éthique?» LALIES IX (1990), p. 125-126. 54. Ps.-Hermogène 21.10-18. Les paroles d'Achille montrent à la fois du pathos, en raison de sa douleur, et de l'éthos, en raison de son tempérament belliqueux qui le pousse à la vengeance.

XXXVI INTRODUCTION contrainte: l'auteur de l'éthopée n'a pas le secours de notations descriptives extérieures pour proposer l'état d'âme du personnage, car tout doit ressortir du discours direct?, et le mode de l'énonciation est le même que celui qu'on trouve dans la tragédie ou la comédie??. Les autres contraintes viennent de la qualité des personnes et des situations. La qualité des personnes commande celle du discours, qui ne sera pas le même si on fait parler quelqu'un qui part pour la guerre ou Achille qui part pour la guerre, si on fait parler un jeune ou un vieux, etc. La qualité de la situation aussi est importante: on ne tient pas le même discours dans la victoire ou dans la défaite. Et, à considérer plus largement les implications littéraires de ce mode d'énonciation, il apparaît que la possibilité de faire varier à loisir la qualité des personnes et des situations offre à la fiction des ressources infinies. On peut ainsi mettre en évidence la diversité de la qualité des personnes en les faisant réagir diversement à une situation identique; on peut, au contraire, renforcer l'évocation d'un seul éthos, comme celui de l'avarice, en diversifiant les situations où se manifeste cet éthos. Enfin la qualité des personnes et des situations est une contrainte à la fois pour le contenu du discours et pour son expression. Le développement proposé par Théon, à la fois montre que l'exercice n'a pas été traité dès l'origine comme l'initiation à une forme élémentaire du discours littéraire, et explique qu'il le soit devenu de fait dans la pratique décrite par le Ps.-Hermogène?". L'exercice en effet a 55. Voir au contraire la diversité des procédés employés par la peinture des caractères (notatio) dans la Rhétorique à Hérennius 4, 63-64. 56. On peut dire que l'éthopée pathétique est linguistiquement la forme élémentaire de la tragédie et l'éthopée éthique celle de la comédie. A propos de cet exercice Théon renvoie à Euripide et à Ménandre (60.29-31 [p. 3] et 68.24-25) [p. 12]. Sur les rapports que les rhéteurs établissent entre ces deux genres littéraires et l'étude des éthè et des pathè, voir Quintilien 3, 8, 51 et 11, 73-74. 57. Avec cette limite toutefois que la qualité des personnes et des situations est imposée par le sujet, et avec une visée immédiate qui reste d'ordre rhétorique. LA PROSOPOPEE XXXVH d'abord été conçu pour apprendre à produire l'éthos et le pathos dont a besoin le discours des genres oratoires. Aristote déjà avait consacré à l'étude de ces états de l'âme de longs développements (Rhétorique II 12-17 et 2-11 respectivement?) et Nikolaos encore remarque qu'on a souvent besoin de l'éthopée dans l'éloge,

l'accusation et la délibération (66.17-18 Felten), donc dans tous les genres oratoires. Théon, pour sa part, connaît bien, 1] est vrai, les implications littéraires de cet exercice: «La prosopopée concerne non seulement l'histoire, mais encore l'éloquence, le dialogue et la poésie, et, dans la vie courante, elle trouve beaucoup à s'employer dans la conversation et se révèle très utile dans la fréquentation des livres. Tandis que nous louons d'abord Homère pour avoir attribué des paroles appropriées à chacun des personnages qu'il introduit, nous reprochons à Euripide les spéculations philosophiques intempestives de son Hécube.» 60.22-31 [p. 2-3]. La façon dont il le conçoit en renforce pourtant les implications rhétoriques sur deux points. D'abord par un développement sur la convenance du discours aux choses dont il traite. C'est là une partie de la théorie traditionnelle de la convenance (τὸ πρέπον) que la théorie postérieure de l'ῥητορίᾱ, telle qu'on la trouve chez le Ps.-Hermogène et Aphthonios, n'a pas reprise". Ensuite par un développement où il propose l'emploi de formes qui font des énoncés produits autant d'énoncés rhétoriques. I] propose en effet qu'on fasse de ces énoncés des exhortations ou des dissuasions, qui sont les deux formes élémentaires du discours délibératif, ou qu'on y demande pardon pour ce qu'on a fait, ce qui appartient à l'état de cause de l'opposition dans le discours judiciaire, ou qu'on en fasse une consolation, ce qui peut trouver sa place dans le genre épидictique, par 58. Le développement sur les éthé peut être considéré comme une source lointaine pour le développement où nos théoriciens signalent la diversité des qualités de la personne. 59. Voir infra 116.12-21 [p. 71] et la note ad locum.

XXXVII INTRODUCTION exemple dans l'oraison funèbre. En outre pour tous ces énoncés types il propose un plan fait d'une succession de points, à la manière du plan d'un discours oratoire??. Cette partie de la théorie toutefois permet de voir chez Théon déjà le souci de centrer l'exercice sur ce qui en fait la spécificité. Car, bien qu'il ne fût pas le seul à proposer pour la pratique de l'exercice des plans faits d'une succession de points (une tradition que Nikolaos connaît encore et qu'il oppose à celle qui a prévalu, plus littéraire, qui divise l'énoncé selon les trois temps, passé, présent, futur!) Théon a choisi, contrairement à ce que faisaient d'autres théoriciens, de ne pas proposer que l'exercice utilise les lieux de la thèse®, parce que l'éthos et le pathos constituaient à ses yeux le point fort de l'exercice et parce que les lieux qu'il proposait lui paraissaient suffisants pour une initiation à ce mode d'énoncé. La description En théorie moderne un énoncé est reconnu comme narratif s'il utilise une forme verbale avec un aspect événementiel, et la succession de tels énoncés constitue une structure narrative. Un énoncé, d'autre part, qui utilise des formes verbales avec un aspect duratif, conatif, itératif, pour exposer les qualités d'un objet, apparaîtra comme descriptif. Lorsque les deux modes coexistent dans un texte, le descriptif est normalement inclus dans la structure narrative. C'est ce qui fait apparaître la description comme une forme plus élémentaire que le récit, susceptible de l'intégrer. Toutefois l'idée que les théoriciens anciens se font de la description? n'est pas aussi formelle. 60. Il se peut qu'il ait apporté dans l'élaboration de ces plans des éléments originaux. Voir infra 117.6-25 [p. 72-73] et la note ad locum. 61. 65.11 sq. Felten. 62. Sur la possibilité pour la prosopopée d'utiliser les arguments de la thèse, voir infra 120.30-31 [p. 83] et la note ad locum. 63. Sur la description chez les anciens, voir J. Palm, «Bemerkungen zur Ekphrase in der griechischen Literatur», Kungl. Humanistiska LA DESCRIPTION XXXIX A leurs yeux on a une description lorsque le discours s'emploie à représenter la réalité d'un objet considéré comme un seul et même ensemble complexe. Cet objet appartient à une liste par nature ouverte: «On a des descriptions de personnages, d'actions, de contextes, de lieux, de temps et de bien d'autres choses» Ps.-Hermogène 22.9-10 Rabe. Voici, par exemple, les objets décrits par Libanios, rhéteur du 1v* s., dans les textes où il applique la théorie des progymnasmata**: un combat sur terre; une peinture dans la salle du Conseil; la course des héros; une autre peinture dans la salle du Conseil; la

fête des Calendes; l'ivresse; le printemps; un port; un jardin; une chasse; une bataille navale; un lion tenant une biche; Héraclès et Antée; à nouveau Héraclès et Antée; Héraclès debout, vêtu de la /eonté; Héra; la destruction de Troie; Polyxène tué par Néoptolème; Prométhée; Médée; la Chimère; Pallas; Ajax; le paon; la Chance; Héraclès et le sanglier d'Eurymanthe; Alexandre le fondateur; Etéocle et Polynice; une panégyrie; la beauté. Quant aux Vetenskapssamfundet i Uppsala (1965-1966), p. 109-211; Johannes Irmscher, «Uber die hellenistische Ekphrasis», ACD xxiv (1988), p. 23-27; A. Billault, La création romanesque dans la littérature grecque à l'époque impériale, Paris, 1991, p. 245-265; R. Turcan, «Les monuments figurés dans l'Histoire Auguste», dans G. Bonamente- N. Duval (éds), *Historiae Augustae colloquium MCMXC*, Macerata 1991, p. 287-309; P. Galand-Hallyn, «De la rhétorique des affects à une métapoétique. Evolution du concept d'enargeia», dans H. F. Plett (éd), *Renaissance-Rhetorik*, Berlin-New York, 1993, p. 244-265; L. Pernot, La rhétorique de l'éloge..., op. cit. ci-dessous, p. Lxxiv, n. 131, p. 670-674; P. Galland-Hallyn, *Le reflet des fleurs. Description et métalangage poétique d'Homère à la Renaissance*, Genève, 1994; C. Lévy-L. Pernot (éds), *Dire l'évidence. Colloque de Paris, 1995* (numéro spécial des Cahiers d'histoire de la philosophie et de philosophie du langage), Paris, éditions l'Harmattan, à paraître. Et deux thèses inédites: C. Jouanno, *L'ekphrasis dans la littérature byzantine d'imagination*, Paris IV, 1988; S. Dubel, *Décrire, interpréter les œuvres d'art. L'ecphrasis dans la littérature grecque ancienne*, Paris X, 1994 (à paraître aux Belles Lettres). 64. Voir Libanius. *Opera*, éd. R. Forster, t. VIII, Leipzig [Teubner] 1915, réimpr. Hildesheim, 1963, pour les descriptions p. 460-546.

XL INTRODUCTION moyens de restituer la complexité de ces objets, les théoriciens anciens regardent comme naturel le mouvement qui va du début vers la fin, du tout vers les parties, ou bien, dans le cas d'une axiologie distribuant les parties selon un système de valeurs, le mouvement qui va du principal vers le secondaire. Et Aphthonios écrit: «Dans la description des personnages on ira de ce qui est premier vers ce qui est dernier, c'est-à-dire de la tête vers les pieds. Pour celle des faits, de ce qui les a précédés vers ce qu'ils sont en eux-mêmes, puis vers ce qui s'ensuit habituellement. On décrira les contextes et les lieux d'après leur environnement, puis en eux-mêmes» 37.9-14 Rabe. Nikolaos (69.4-11 Felten) veut qu'on ajoute à la description des œuvres d'art les raisons de l'artiste, ce qui est une forme élémentaire de la critique d'art. Une telle description interprète en effet l'interprétation de l'artiste: tels traits de la peinture d'un personnage sont la traduction de sa colère, dont on trouvera la raison dans tel mythe ou tel point d'histoire. En outre le style de la description sera expressif et il aura cette qualité d'évidence qui met l'objet présenté sous les yeux de l'auditeur ou du lecteur. L'exercice de la description, de même que celui de l'éthopée (prosopopée), a été d'abord fortement déterminé par des préoccupations rhétoriques. Son évolution vers une large autonomie littéraire est d'autant plus facile à mesurer qu'on a avec Théon et le Ps.-Hermogène, à deux ou trois siècles de distance, deux moutures d'une même théorie. La théorie proposée par ce dernier est en effet presque toute entière la répétition littérale d'une partie de celle de Théon. On pourrait croire que l'une copie l'autre. Mais il est plus probable que Théon combine des théories préexistantes? et que le Ps.-Hermogène 65. Théon lui-même fait état (120.3 sq. [p. 69]) d'une divergence de vues à propos de la description entre les théoriciens qui l'ont précédé. LA DESCRIPTION XLI dépend de l'une d'elles. En effet Théon donne d'abord une liste de quatre classes d'objets de la description: γίνεται ἑκφρασις προσώπων τε καὶ πραγμάτων καὶ τόπων καὶ χρόνων. À comparer avec le Ps.-Hermogène: γίνονται ἑκφράσεις προσώπων τε καὶ πραγμάτων καὶ καιρῶν καὶ τόπων καὶ χρόνων καὶ πολλῶν ἑτέρων. et avec Nikolaos: ἐκφράζομεν τόπους, χρόνους, πρόσωπα, πανηγύρεις, πράγματα (...) καὶ ὅλως πρὸς πολλὰ τῷ προγυμνάσματι τούτῳ χρῆσόμεθα. Entre la première liste et les deux suivantes, les seules différences sont le dédoublement de χρόνος en καιροί (πανηγύρεις) et χρόνοι et l'indication que la liste reste

ouverte. Quant à Aphthonios, il écrit: ἐκφραστέον πρόσωπά TE καὶ πράγματα, καιρούς TE καὶ τόπους, ἄλογα ζῷα καὶ πρὸς τούτοις φυτά, soit une liste de six classes d'objets, représentant probablement une tradition différente de celle du Ps.-Hermogène⁶⁶, dont Nikolaos reste très proche. Mais Théon ne s'en est pas tenu à la liste qu'il avait donnée d'abord. Il a voulu l'élargir, non sans quelques maladroites, puisque, sans prévenir, il range la description des ἄλογα ζῷα sous le chef des πρόσωπα et puisqu'il introduit une nouvelle classe, celle de la 'manière', par un οἷ δέ dont la syntaxe est maladroite. Un moyen de rendre compte de ces maladroites est de supposer une tentative de combiner plusieurs traditions. Mais quoi qu'il en soit des rapports, directs ou indirects, entre les textes de Théon et du Ps.-Hermogène, il faut remarquer sur le point, qui nous occupe ici, de l'influence des préoccupations rhétoriques dans la théorie de Théon, qu'on ne retrouve ni chez le Ps.-Hermogène ni chez Aphthonios le développement qui rapproche la description et le lieu commun, développement qu'il convient d'examiner en même temps que l'ensemble des rapports entre la description et les genres oratoires. 66. Une autre singularité d'Aphthonios dans la théorie de la description est, dans le développement sur le style, la désignation de celui-ci par le mot χαρακτήρ.

XLI INTRODUCTION Certains théoriciens mentionnés par le Ps.-Hermogène (23.15 sq. Rabe) considéraient que l'énoncé descriptif se trouve inclus dans d'autres exercices comme le récit, le lieu commun et l'éloge?". Puisque les rapports de ces exercices avec les genres oratoires sont évidents, il est clair que pour eux un tel énoncé appartenait au discours oratoire. Et s'ils demandaient que la description fût exclue du programme des progymnasmata, ce ne pouvait être qu'au nom d'une saine économie de moyens. Que la plupart des théoriciens l'aient pourtant maintenue dans ce programme, montre qu'ils avaient reconnu l'importance qu'avait en lui-même l'énoncé descriptif. On peut penser que cette importance dans des genres littéraires comme la poésie et l'histoire a fortement influencé leur décision. Dans son introduction Théon donne en effet la pratique de la description comme principalement utile aux historiens et sur les dix exemples qu'il tire des anciens, neuf sont repris de l'histoire. Quant aux exemples qui illustrent la théorie elle-même, chez lui et chez les théoriciens postérieurs, ce sont des textes de poètes et d'historiens\$. Cependant la place de la description dans les genres oratoires eux-mêmes pouvait avoir à leurs yeux une importance suffisante pour qu'ils veuillent en faire un exercice préparatoire. Au début du I^{er} s. av. J.-C. on trouve dans la Rhétorique à Hérennius de remarquables points communs, à propos du dixième lieu de l'amplification, à propos de la figure de la descriptio et à propos de celle de la demonstratio, entre la théorie rhétorique elle-même et celle de la description dans nos exercices: *decimus locus est per quem omnia quae in negotio gerundo acta sunt quaeque rem consequi solent exponemus acriter et criminose et diligenter, ut agi res et geri negotium uideatur rerum consequentium enumeratione* «le dixième lieu est celui par lequel nous exposons tout 67. Le discours épideictique devient descriptif notamment lorsqu'il développe le lieu des qualités de la personne. 68. Nikolaos cependant donne un exemple tiré de Démosthène 19, 65. LA DESCRIPTION XLIII ce que comporte l'exécution du fait avec ses conséquences habituelles en termes si vifs, si accusateurs et si précis que, grâce à l'énumération des faits successifs, l'action paraît être en train de se passer et le fait en train de se dérouler» 2, 49; *descriptio nominatur quae rerum consequentium continet perspicuam et dilucidam cum grauitate expositionem* «on appelle description la figure qui offre un exposé clair, net et vigoureux des conséquences» 4, 51; *demonstratio est cum ita uerbis res*

exprimitur ut geri negotium et res ante oculos esse uideatur. Id fieri poterit si quae ante et post et in ipsa re facta erunt comprehendemus, aut a rebus consequentibus aut circum instantibus non recedemus «on a de l'évidence lorsque les mots expriment les choses de telle sorte qu'il semble que les faits se déroulent ou que les choses se trouvent sous nos yeux. On pourra arriver à ce résultat si on réunit au fait lui-même ses antécédents et ses suites, ou si on n'omet pas les choses attenantes ou situées autour» 4, 68. Vers les II* ou III s. ap. J.-C. le Ps.-Denys d'Halicarnasse du *Περὶ τῶν ἐν μελέταις πλημμελουμένων* critique l'abus que les déclamateurs font de la description dans le judiciaire, à l'envi de l'usage des historiens et des poètes®. Et à l'époque de Théon il paraissait naturel de rapprocher la description du lieu commun et de la placer tout de suite après lui dans le programme des exercices: «cet exercice s'apparente au précédent (scil. le lieu commun): ils sont semblables en effet en tant que l'un et l'autre n'ont pas un objet défini, mais un caractère commun et général» 119.6-8 [p. 68]. L'exposé de Théon n'échappe pas à une certaine contradiction: il présente l'objet de la description comme non défini, alors que beaucoup des exemples qu'il en donne 69. 372.4-373.2 Us.-Rad.; cf. Quintilien 2, 4, 3. Sur la date possible du traité du Ps.-Denys, voir D. A. Russell, *Criticism in Antiquity*, Londres, 1981, p. 9. 70. Dans les traités postérieurs elle ne vient qu'après l'éthopée, ce qui est un signe de l'autonomie qu'on lui reconnaît alors.

XLIV INTRODUCTION sont au contraire définis et singuliers. C'est que le départ n'est pas fait clairement ici entre la nature propre de la description, avec toute sa dimension littéraire, et l'usage qui peut en être fait dans les genres oratoires. Car il est possible de faire une description générale, du parricide par exemple, comme Hérodote a pu faire la description générale de l'ibis. De là vient que la description peut être utilisée, comme le lieu commun, notamment dans l'amplification/!. La même dualité se retrouve-t-elle dans les arguments proposés pour développer la description. Certains ne font que proposer l'objet, d'autres imposent une opinion sur cet objet et sont donc plus rhétoriques: «après l'exposé dont ils (scil. les lieux, les temps, les 'manières' et les personnes) fournissent le matériau, nous aurons matière encore à discours dans le beau, l'utile et l'agréable» 119.25-27 [p. 69]. Quant aux arguments de la description des faits, ils sont ceux de la narration, sauf que la description ne vise qu'à l'évidence: «la description nous exerce à la partie du discours qu'est la narration, sauf qu'elle n'est pas une simple relation, mais qu'elle ajoute l'évidence aux faits et qu'elle met sous nos yeux les choses qui sont le sujet du discours et dont elle nous fait presque les spectateurs» Nikolaos 70.2-6 Felten; cf. Id. 68.9-10 et 19-207. Cette possibilité de mettre la description au service des genres oratoires n'a jamais été perdue de vue, comme on le voit par le traité synthétique de Nikolaos. Au 1 s. cependant, dans la théorie d'Aphthonios, la dualité qui tiraille l'exposé de Théon entre l'usage littéraire et l'usage rhétorique, dualité qu'on retrouve encore partiellement 71. On l'a vu plus haut avec le dixième lieu de l'amplification dans la Rhétorique à Hérénnius. Cf. Nikolaos 70.12-13 Felten. Voir aussi le lieu de l'órotónooic dans le lieu commun chez Nikolaos 45.9-11 Felten. 72. Et chez le Ps.-Hermogène encore. 73. Sur la description au moyen de l'évidence, voir Claude Calame, «Quand dire c'est faire voir: l'évidence dans la rhétorique antique», EL (1991) 4, p. 3-22. LE RECIT XLV chez le Ps.-Hermogène, a complètement disparu au profit de l'usage littéraire. Le récit Le récit est centré sur le fait, selon sa définition: «exposé d'un fait réel ou donné comme tel». Cette définition est reprise textuellement de la théorie rhétorique traditionnelle". Cela n'a rien de surprenant, puisque le récit, qui est sans conteste la forme élémentaire la plus utilisée du discours littéraire, et la partie du discours judiciaire qu'on appelle la narration? ont un fonctionnement identique. Dans les deux cas, il s'agit de produire la fiction

d'un fait, soit que le poète veuille créer un monde imaginaire, soit que l'historien veuille ressusciter le passé, soit que l'orateur veuille imposer sa version des faits. Une telle fiction suppose d'abord l'emploi d'énoncés linguistiquement narratifs, c'est-à-dire d'énoncés qui utilisent une forme verbale avec un aspect événementiel. Cette condition première sous-tend la théorie ancienne, notamment dans sa réflexion sur les formes de l'énoncé narratif, sans être toutefois explicitée comme telle. Ce que les anciens mettent en avant, c'est l'existence dans le récit d'un micro-univers, lequel est constitué pour eux par les circonstances de l'acte: «il y a six éléments du récit: la personne — une seule ou plusieurs —, l'acte accompli par la personne, le lieu de l'action, le temps de l'action, la manière de l'action et, sixièmement, la cause de tout cela». Après avoir énuméré ces éléments, Théon 74. Voir la note ad locum (78.16-17 (p. 38]). 75. La narration constitue avec l'argumentation le corps du discours, et cela dès les origines de la théorie. Voir Korax dans Jean Doxapatres, 13.11 sq. Walz VI; Rhétorique à Alexandre 1441 b 30 sq.; Aristote, Rhétorique 3, 13, 1414 a 31 sq. 76. 78.17-21 [p. 38]. Voir les notes ad locum. — Rufus (8 25 [404.18 Sp.-H.]) distingue une narration subsidiaire (ὑποδιήγησις) qui consiste ' à joindre à l'énoncé des faits celui des intentions et des mobiles de chacun des protagonistes. On en voit toute l'importance littéraire, si on songe à la place de l'analyse (ou de la motivation) psychologique dans le narratif.

XLVI INTRODUCTION s'arrête (78.21-79.19 [p. 38-40]) à détailler ce qu'on peut dire de chacun. Sur la manière de les organiser pour en faire un récit il ne dit rien, estimant probablement que la cohérence de tels micro-univers nous est familière et que les élèves ont ainsi toute facilité pour reproduire les modèles de récits qui se rencontrent partout dans la langue parlée et écrite. Il connaissait pourtant quelques autres éléments d'une théorie du genre narratif. On en retrouve la trace dans les indications qu'il donne sur l'utilisation du temps, soit qu'on suive l'ordre chronologique, ou qu'on pratique les retours en arrière (86.9-87.12 [p. 48-49]), et sur l'insertion d'un récit dans un autre (92.23- 93.4 [p. 57]). A quoi il faut ajouter son développement sur l'épiphonème, avec ses implications proprement littéraires". Et, comme on l'a vu pour les exercices sur l'éthopée et la description, la considération du genre littéraire comme tel tend à s'imposer dans la théorie postérieure des exercices. Le Ps.-Hermogène commence par distinguer les récits mythique, fictif (p. ex. le récit tragique), historique et politique ou civil, avant de dire qu'il se limitera à ce dernier. Dans les cinq modes d'énoncé, qu'il met en évidence et qu'il appelle figures narratives, on trouve l'assertion directe et l'assertion oblique («Médée était la fille d'Aiétés...» vs «On raconte que Médée, fille d' Aiétés,...»), qui correspondent à l'opposition, fondamentale pour l'étude de la structuration des récits, entre les narrations avec ou sans relais de la parole. Et surtout Nikolaos se fait l'écho d'une théorie déjà fort ancienne et tout à fait remarquable sur les instances de l'énonciation dans le récit: «(parmi les récits) les uns sont narratifs, les autres dramatiques, les autres mixtes. Narratifs, tous ceux qui émanent du seul personnage du narrateur (τὸ ἀπαγγέλλον πρόσωπον), par exemple les récits de Pindare; dramatiques, tous ceux dont l'énonciation n'est pas le fait de l'auteur (τὸ συντι⁷⁷. Voir ci-dessous, p. LXIV-LXIX. À m6 MIN rape LE RECIT XLVII θὲν πρόσωπον), mais des seuls personnages donnés (τὰ ὑποκείμενα πρόσωπα), par exemple les récits de la comédie et de la tragédie; mixtes, ceux qui sont constitués à partir des deux, par exemple les récits d'Homère et d'Hérodote et autres semblables, qui sont le fait tantôt du narrateur lui-même, tantôt des autres personnages» 78, Les visées proprement rhétoriques de la théorie du récit dans notre traité se manifestent par deux choses: la qualité des lieux rattachés aux circonstances de l'acte et la doctrine des vertus de la narration. — Les lieux qui se rattachent à la personne («origine, nature, culture,

constitution, âge, situation, choix, actions, paroles, mort, honneurs funébres») sont ceux du discours épидictique; en outre l'usage de certains d'entre eux permet de qualifier un agent et donc de porter sur lui un jugement. Certains des lieux de l'acte («possible ou impossible, facile ou difficile, nécessaire ou non nécessaire, opportun ou inopportun, juste ou injuste, glorieux ou non glorieux») sont les points, parfois appelés τελικά κεφάλαια ou points du souverain bien, utilisés par le discours délibératif. Les autres («important ou peu important, dangereux ou non dangereux») réalisent une qualification de l'acte utilisable dans le délibératif ou le judiciaire, voire dans l'épidictique. Les autres lieux sont surtout utilisables dans le judiciaire. comme on le voit bien par certaines qualités du lieu «sacré ou profane, propriété personnelle ou d'autrui, désert ou habité», par les modalités de la manière «involontairement ou volontairement; et chacune de ces deux modalités se divise en trois: inadvertance, hasard et nécessité, pour l'involontaire; par la force, en cachette, avec tromperie, pour le volontaire», par les diverses causes des actions «a-t-on agi pour acquérir un bien ou éloigner un mal? par amitié, à cause d'une femme, pour 78. 12.7-17 Felten. — Sur les origines de cette théorie, voir notamment Platon, République 3, 393 A, et pour un exposé général sur la question D. Matthes, «Hermagoras von Temnos 1904-1955» Lustrum 3 (1958), p. 197 sq. et la n. 1, p. 198.

XIMIII INTRODUCTION ses enfants, ou sous l'effet des pathè: colère, passion amoureuse, haine, envie, pitié, ivresse et autres pathè de ce genre?». La portée rhétorique de ces données est particulièrement évidente si on les rapproche de la théorie des états de cause telle qu'on peut la lire chez Hermogène (29-92 Rabe), théorie déjà bien élaborée au début du r* s. av. J.-C., comme on le voit par le *De l'invention* de Cicéron et par la *Rhétorique à Hérénnius*. — Quant à la doctrine des vertus de la narration, elle constitue un remarquable exposé d'ensemble sur cette question, réunissant à cette fin des éléments dont la grande majorité viennent tout droit des traités consacrés à la rhétorique des genres oratoires. Il suffit, pour s'en convaincre, de lire tout ce développement (79.20-85.28 [p. 40-48]) et les notes qui accompagnent ma traduction. Retenons ici que l'essentiel est repris de la doctrine traditionnelle sur la narration du discours judiciaire. Notre exposé toutefois prend aussi sa matière ailleurs, dans les théories de l'élocution, dans celles de l'argumentation, plus généralement dans celles du discours littéraire. Et d'abord la clarté dans le contenu et la clarté dans les mots sont ici rapprochées, alors que l'habitude était plutôt dans les traités de rhétorique du début du is. av. J.-C. de renvoyer ce dernier développement à un exposé général sur le style". Pour l'obscurité dans les mots conduisant à une amphibologie, il est vrai qu'elle pouvait aussi être traitée dans le cadre d'une théorie générale du style, mais un développement comparable à celui de Théon se lit chez Cicéron 79. Voir Cicéron, *L'invention* 1, 29 et cf. *Rhétorique à Hérénnius* 1, 15. Aristote déjà, *Rhétorique* 3, 2. Généralités sur les uirtutes narrationis dans L. Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 377-379 s.v. *narratio omnis qualis esse debet?* — Ne jamais perdre de vue que la théorie des vertus de la narration est historiquement antérieure aux développements sur le style à propos de l'élocution dans le cadre des tâches de l'orateur: son point de départ est que la narration ne peut remplir correctement et efficacement sa fonction que si elle possède les trois qualités énumérées ici. 80. Voir Quintilien 8, 2, 15-16 et 19. LA FABLE XLIX (*L'invention* 2, 116) et dans la *Rhétorique à Hérénnius* (1, 20) à propos de l'état de cause de l'amphibologie, lorsque le débat porte sur un texte ambigu. On peut penser en effet que l'origine de ces développements est dans les débats sur l'ambiguïté des textes destinés à faire autorité, et il est significatif que Théon emprunte ici un exemple à un tel débat dans une argumentation, et

non pas une narration, de Démosthène (18, 33). Notre auteur a du reste lui-même, à propos des lieux de l'obscur dans la contestation des textes de lois, un développement (129.13 sq. [p. 95 sq.]) qui répète largement celui-ci. III en va de même avec la vertu de la brièveté: la théorie de la brièveté dans le contenu est empruntée à la théorie de la narration, mais celle de la brièveté dans les mots paraît se rattacher à une théorie générale du discours long ou bref*!. Quant au développement sur la vraisemblance, sa portée rhétorique apparaît bien si on le rapproche des théories rhétoriques de la narration, notamment en ce qui concerne la recommandation de n'introduire que des données plausibles et de mêler au besoin quelques preuves au récit. Cependant l'exigence générale de convenance procède en principe de considérations tout aussi littéraires que rhétoriques, car, du fait que le récit crée son objet, il faut qu'il parvienne à en imposer la fiction à l'auditeur*?.

La fable** La fable est un genre littéraire à part entière, dont la tradition est déjà ancienne au [er s. av. J.-C., et il apparaît 81. Voir les références ci-dessous, p. 46 et n. 237. 82. Rhétorique à Alexandre 1438 b 1-11, Cicéron, L'invention 1, 29, Rhétorique à Hérennius 1, 16, Quintilien 4, 2, 52-60. 83. Sur les rapports de cette doctrine et notamment des exemples qui servent à l'illustrer. avec la narration dans la littérature ludique, voir ci-dessous, p. 42, n. 211. 84. Sur la fable dans l'antiquité, voir notamment M. Ngjgaard, La Fable antique, I, La fable grecque avant Phédre, 1964, II, Les grands

L INTRODUCTION nettement comme tel ici, malgré une certaine orientation de l'exercice vers la rhétorique des genres oratoires. La fable dont traite Théon se compose d'un récit et d'une morale, qui en explicite l'exemplarité. Le récit se présente comme un conte avec ces particularités qu'il est généralement bref et qu'il vise à donner une leçon de sagesse. Faute d'une telle visée, la fable de L'aigle et l'escarbot?? est plutôt un conte, même s'il a été possible d'en tirer une morale. D'une façon comparable la fable de Diogène et le chauve*6, où l'élément narratif se réduit à l'extrême au profit d'une réplique de Diogène pleine d'esprit, et non de sagesse, et où l'anecdote n'est pas suivie d'une morale, est une chrie et non une fable. Les caractères littéraires les plus remarquables de la fable concernent l'emploi du passé, la caractérisation des agents et, plus généralement, le respect d'une certaine vraisemblance, puis la naïveté ludique dans les thèmes et dans l'expression, avec notamment une abondance des relais de la parole, enfin la rupture et le tour sentencieux de la morale. — Le passé peut être qualifié de 'mythique', en ce sens que son emploi transporte dans un temps imaginaire où par convention le fantastique est permis. Quand la fable met en scène des personnages historiques, ce passé arrive à se confondre avec le passé historique et la fiction appartient alors pleinement au domaine de l'illusion réaliste. Comme celui du conte, le fabuliste, 1967; «La Fable. Huit exposés suivis de discussions». Entretiens de la Fondation Hardt sur l'antiquité classique, 30, [22-27 août 1983]. Entretiens préparés par Francisco R. Adradas et présidés par Olivier Reverdin, Vandœuvres-Genève, 1984. Bibliographie dans K. Dowden, *Classical Review* 36 (1986), p. 320. Généralités sur la fable de type ésopique et sur la fable, ou discours fictif, en général dans L. Calboli Montefusco, op. cit., p. 400-402 s.v. *fabula*. 85. Ἀετὸς καὶ κᾶνθαρος, n° 4 de l'éd. Chambry, *Esope. Fables*, Paris, CUF, 1927. Ce conte appartient précisément à la classe des contes étiologiques, à comparer avec le récit de la rose d'Aphthonios, 3.5-19 Rabe. 86. Διογένης καὶ φαλακρός, n° 97 Chambry. Le *ape* D LA FABLE Li passé de la fable est souvent modifié au début du texte par l'adverbe de temps indéfini note «un jour». — La caractérisation des agents est fondamentale dans le fonctionnement de la fable, notamment dans les fables animales, où les conventions sont précises et contraignantes: il est inhabituel, selon Théon, «de faire l'âne avisé et le renard stupide»*. Cette détermination des personnages de la fable est

comparable à celle des acteurs dans la *commedia dell' arte* et à celle des marionnettes dans le théâtre de Guignol. On la retrouve souvent aussi dans les contes et elle est à rapprocher de ce que Théon dit des classes de fables et des formules qui servent à les introduire: «on appelle les fables ésopiques, libyennes ou sybaritiques, phrygiennes, ciliciennes, cariennes, égyptiennes et chypriennes. La seule chose qui les différencie est l'indication initiale du genre propre à chacune: «Esopé a dit», «un homme de Libye», «un Sybarite», «une femme de Chypre» et de même pour les autres 73.1-7 [p. 31]. Dans les *Guêpes* (1401-1448) Aristophane propose une série de quatre fables trop bien en situation pour être d'authentiques emprunts, mais probablement imitées de vraies fables. Deux mettent en scène Esopé et deux des Sybarites: «Esopé un soir revenait de diner...» «A Sybaris une femme un jour...». Ces personnages sont là pour mettre en situation une parole pleine de sagesse ou même, dans le cas d'Esopé, une fable enchâssée dans le récit. Est-ce un hasard si deux actes maladroits sont 87. 77.18-19 [p. 37]. Ces conventions reposent en partie sur une observation de la nature. C'est une différence sensible entre la fable grecque et la fable indienne, que chez les Grecs les animaux ne laissent pas d'être des animaux, tandis que chez les Indiens ils sont un masque sous lequel se cachent des hommes. Voir à ce sujet RE VI 2, 1909, s.v. *Fabel', col. 1731, lignes 33-41 [A. Hausrath]. 88. Cf. Esopé dans un chantier naval (Αἴσοπος ἐν ναυπηγίῳ, n° 19 Chambry). Peut-être y avait-il à l'origine des nuances entre les leçons données par ces divers personnages, reflétant des traditions populaires différentes. Dans *L'aigle frappé d'une flèche* (Αἶτρε «τοξευθείς», n° 7 Chambry), une fable identifiée comme libyenne, la

LII INTRODUCTION attribués par Aristophane à deux Sybarites? — Cette convenance entre l'agent et l'acte fait partie de l'exigence générale de vraisemblance, comparable dans la fable à ce qu'elle est dans le récit: la fable doit représenter un micro-univers où toutes les circonstances de l'acte (περιστάσεις) s'accordent entre elles et avec les idées requies, y compris pour les éléments fantastiques admis par le genre mais pour lesquels existent aussi des conventions (voir = 76.34-77.9 [p. 36-37]). — Le caractère naïf et ludique de la fable est évident. Sensible déjà dans l'emploi du passé *mythique' et dans le fonctionnement simpliste des personnages, il apparaît encore dans la liberté avec laquelle on peut développer les propos prêtés aux personnages ou s'attarder à des descriptions (voir Théon = 75.17-19 [p. 34]). D'où la place importante que le récit de la fable donne au discours direct et donc aux relais de la parole. La fable pratique aussi volontiers l'enchâssement des récits, sous la forme d'une fable enchâssée dans une autre??. Quant à la naïveté du style, voici comment Théon en énonce la nécessité: «l'expression doit être assez simple, naturelle et, autant que possible, sans ornement et claire» — 74.10-13 [p. 32-33]. Ce faisant, il se soumet aux règles d'un genre populaire, dont ce n'est pas le trait le moins remarquable. — L'énoncé d'une *morale' a ceci de particulier du point de vue littéraire qu'il introduit une rupture dans le texte. Il rompt en effet avec l'énonciation historique, d'où la personne du locuteur est absente, en utilisant un présent qui, bien qu'intemporel, impose la présence d'un sujet qui livre une réflexion. Cette dernière est souvent en outre remarquable par son tour sentencieux, comme dans leçon a un tour philosophique (voir A. Hausrath, RE VI 2, 1719). — La localisation des faits dans un pays éloigné peut aussi avoir été utilisée parfois comme une introduction au merveilleux. 89, Voir Aristophane, Guépes 1446-1448, Esope dans un chantier naval (Αἴσοπος ἐν ναυπηγίῳ, n° 19 Chambry), L'orateur Démade (Δημάδης ὁ ῥήτωρ, n° 96 Chambry), etc. LA FABLE LUI l'exemple donné par Théon: «c'est ainsi que souvent ceux qui désirent davantage, non seulement perdent ce qu'ils ont, mais encore se perdent eux-mêmes»??. Cet 'épilogue' a en commun avec l'épiphonème?! le fait que, normalement employés à la fin du texte, ces énoncés constituent un texte de fermeture??. Telles étant les caractéristiques de ce genre littéraire, dont on a vu qu'elles sont largement prises en compte par la théorie de Théon, il reste évident que la fable a été introduite dans les progymnasmata avec l'intention

de la faire servir aussi? à la rhétorique des genres oratoires. Cela est rendu possible parce que la fable comporte et peut fournir un argument par l'exemple: elle comporte un tel argument dans le rapport logique entre le récit et la morale; elle en fournit un si on la rapporte à une situation donnée; enfin l'exercice enseigne à respecter une suffisante vraisemblance dans l'argument par l'exemple. — Théon annonce (72.29-3) [p. 30-31]) que «la présente étude ne concerne pas toutes les fables, mais celles dont l'exposé est suivi de la morale dont il est l'illustration». Cela est nécessaire parce que la morale fait partie de l'exercice: chercher pour un récit donné une ou plusieurs morales accordées au récit (75.20 sq. [p. 34-35]), contester cet accord ou la véracité de la morale (77.32-34 [p. 37-38]). Mais les deux premiers exercices intéressent 90. 75.26-28 [p. 35]. Cf. γνωμικὸν λόγον 75.21 [p. 34]. 91. Voir ci-dessous, p. LXVII-LXIX. 92. Une preuve de l'importance que Théon attache au préverbe dans ἐπίλογος est que si l'idée d'ajout se trouve déjà exprimée dans le contexte, il désigne simplement la morale par le mot λόγος. Voir 72.31 [p. 31]; 74.6 [p. 32]; 75.19-21 [p. 34]; cf. 91.14 [p. 55]. — Sur la place de la morale, voir B. E. Perry, «The origin of the epimythium», TApAA (1940). p. 391-419. 93. Sur la difficulté et la vertu éducative des exercices de type littéraire, voir Quintilien 1, 9, 3 à propos de la fable: Quod opus, etiam consummatis professoribus difficile, qui commode tractauerit, cuicumque discendo sufficiet «Qui saura traiter convenablement cet exercice, difficile même pour des maîtres confirmés, sera capable d'apprendre n'importe quoi».

LIV INTRODUCTION directement l'argumentation. Il existe en effet un rapport logique entre le récit et la morale, puisque le récit dans sa singularité a valeur d'exemple et qu'on en tire par induction une proposition d'ordre général. Aristote (Rhétorique 3, 20) distingue deux preuves communes, l'exemple et l'enthymème, et deux sortes d'exemples, les exemples historiques et les exemples inventés, et deux sortes d'exemples inventés, la comparaison et la fable. Et il donne deux exemples de fables utilisées comme arguments, l'une dans un discours délibératif, l'autre dans un discours judiciaire⁷⁵. En outre nos exercices enseignent, grâce à l'entraînement à la mise en contexte d'une fable et d'un récit, la manière de rapporter le récit d'une fable, non plus à une morale, mais à une situation donnée: «soit la fiction du chameau qui voulut avoir des cornes et perdit les oreilles; voici comment, après l'énoncé de cette fiction, nous y ajouterons le récit: «c'est une mésaventure presque semblable, me semble-t-il, à celle de ce chameau que connut le Lydien Crésus»» 75.11-15 [p. 34]. On s'appuie en effet sur la similitude des deux situations, exactement comme le faisait Aristote dans les deux exemples cités plus haut. — A y regarder de près, la visée rhétorique de l'exercice apparaît dès la définition: «la fable est un discours mensonger fait à l'image de la vérité» 72.28 [p. 30]. Cette définition était assez répandue pour qu'on la lise chez Plutarque (*De gloria Atheniensium* 4, 348 A) et elle remonte probablement aux origines de la théorie des *progymnasmata*, puisqu'on la retrouve chez Aphthonios (1.6 Rabe), dont la doctrine ne paraît pas dépendre de celle de Théon⁷⁶. Si on considère que les traités de *progymnasmata* ont été probablement les premiers à faire la théorie de la fable, ce qu'ils ont mis dans la définition montre leurs intentions. Or, quand il est 94. Cf. Quintilien 5, 11, 19. 95. Voir ci-dessus, p. XLI et n. 66. Même définition chez Nikolaos 6.9-10 Felten. Le Ps.-Hermogène, qui la commente sans la reproduire, la présente comme celle de l'ensemble des théoriciens. EUR LA CHRIE LV dit que la fable est faite à l'image de la vérité, il ne s'agit pas d'abord du fait qu'elle illustre un aspect de la vie morale, si on en croit Nikolaos: τῷ πιθανῶς συγκεῖσθαι ἑκονίGov τὴν ἀλήθειαν «elle est à l'image de la vérité en raison de sa vraisemblance» 6.9-10 Felten. Elle ne peut jouer son rôle, poursuit-il, que si cette condition est remplie. Ce n'est qu'ainsi en effet qu'elle peut avoir valeur d'exemple. D'où l'importance donnée par nos théoriciens à la question de la vraisemblance. Ils vont dans ce sens jusqu'à prévoir un

correctif, repris d'Aristote, à la nature imaginaire de tels récits: «c'est à l'accusatif que les anciens ont présenté la plupart de leurs fables; à juste titre, comme le dit Aristote, puisqu'en ne se posant pas eux-mêmes comme sujets de l'élocution, mais en renvoyant à la tradition ancienne, ils rendaient moins sensible l'impossibilité de leurs propos», avec cet exemple: «On raconte que le tout jeune fils du Grand Roi...» 74.25-75.8 [p. 33-34]. Ainsi la fable n'est tout entière consacrée à la production de son objet que dans sa partie fictive, laquelle représente toutefois la plus grande partie du texte. En raison du rapport logique qui lie la fiction et la morale, elle conduit aux exercices dont le fonctionnement est plus rhétorique que littéraire. La chrie La chrie? est dans le programme de Théon le premier exercice proposé aux élèves?", Cela est conforme à une 96. Pour une étude d'ensemble sur la chrie, voir M. A. Júnior, «Importância da cria na cultura helenística», *Euphrosyne* XVII (1989), p. 31-62. Sur l'histoire du genre, voir J. F. Kindstrand, «Diogenes Laertius and the Chreia Tradition», *Elenchos* 7 (1986) p. 219-243; F. Trouillet, «Le sens du mot XPEIA des origines à son emploi rhétorique», *La Licorne* (Publication de la Fac. des Lettres et des Langues de l'Univ. de Poitiers), 1979, fasc. 3, p. 41-64. 97. Pour une étude générale de la chrie comme exercice préparatoire, voir Ronald F. Hock & Edward N. O'Neil, *The Chreia in ancient rhetoric, |: The Progymnasmata* (Graeco-Roman Rel. Ser. IX), Atlanta Scholars Press, 1986.

LVI INTRODUCTION tradition ancienne, qu'on ne retrouve pas chez les théoriciens qui proposent à l'occasion de la chrie un exercice où la rhétorique occupe une place beaucoup plus grande?*, Cela conduit à considérer chez chaque théoricien quel compromis il a trouvé entre le traitement littéraire d'un genre qui a ses règles précises et les visées pédagogiques et rhétoriques d'un certain programme. En ce qui concerne Théon et sa pédagogie, on remarque que notre théorie prévoit que, entre autres exercices?!, l'élève s'entraîne à la flexion de la chrie en cas et en nombres. On a là une remarquable transition pédagogique avec les exercices sur ces mêmes flexions grâce auxquels l'élève avait pu acquérir chez le *grammatikos* la connaissance et la maîtrise des paradigmes de la morphologie du grec. On franchit cependant ici une étape importante dans la difficulté et dans l'apprentissage du discours, car il ne s'agit plus de simples listes de mots, isolés ou regroupés selon des règles d'accord élémentaires, mais de l'énoncé d'une forme littéraire précise. Le choix de la chrie, énoncé complexe mais bref, était tout indiqué pour aborder cette difficulté nouvelle. En outre, du fait des variations possibles dans les modes de son énonciation, ce choix permet de poser des jalons pour un apprentissage des modes fondamentaux de l'énoncé, qui sera repris un peu plus tard de façon systématique⁹?. La pratique de la variation est déjà ce qu'elle sera alors et les modes assertif et optatif sont déjà utilisés dans la sentence et le souhait!?! , deux des modes de l'énonciation de la chrie. Parce que la chrie a une utilité morale, comme la maxime, dont Aristote dit (*Rhétorique* 2, 21, 1394 a 24-25) qu'elle concerne l'action et ce qu'il convient de choisir ou d'éviter, elle introduit directement l'élève dans la problématique des 98. Voir ci-dessous, p. 28, n. 150 et 151. 99. Voir le plan de l'exposé, ci-dessus, p. Xxv. 100. Voir infra 87.13-91.12. [p. 50-55] et ci-dessous, Introduction p. LX-LXIV. 101. Comparer ὡς εὐχόμενοι 87.18 [p. 50] et εὐκτικῶς 100.8 [p. 23]. LA CHRIE LVH genres oratoires dits 'politiques', le judiciaire et le délibératif. Enfin commencer par la chrie, c'est commencer par une forme de discours facile à imiter, même si elle a, comme on va le voir tout de suite, des contraintes particulières. Pour définir la chrie en tant que genre littéraire, Théon la rapproche de deux genres voisins, qui sont la maxime et le mémorable. La comparaison avec la maxime? permet d'affirmer qu'une chrie compte toujours au moins deux éléments, puisque, dès qu'on attribue une maxime à une personne, on a une

chrie. En fait, comme le second élément peut être une parole ou un acte, on a deux ou trois éléments constitutifs: une personne et une parole et/ou un acte. La possibilité d'adjoindre à la personne une circonstance, qui elle-même peut présenter une parole et notamment une interrogation, permet de distinguer les chries selon une complexité croissante: personne + parole (chrie spontanée = parole non motivée par une circonstance) personne + circonstance + parole (chrie circonstancielle) personne + interrogation + parole (chrie interrogative [question binaire] ou percontative [question-x]) personne + interrogation + parole + raison de la parole (chrie interrogative raisonnée) personne + circonstance et parole + parole (chrie responsive) personne + parole + personne + parole — (chrie double). Un classement semblable peut s'appliquer aux chries d'acte et aux chries mixtes. Entre la personne et la parole on a un relais de la parole ou hypophore. Dans le cas le plus fréquent où la parole est un discours direct, on a au 102. Sur la maxime, voir J. P. Levet, «PHTOP et ΓΝΩΜΗ. Présentation sémantique et recherches isocratiques», La Licorne (Publication de la Fac. des Lettres et des Langues de l'Univ. de Poitiers), 1979, fasc. 3, p. 9-40.

LVUX INTRODUCTION sens propre ce que les anciens appelaient l'introduction d'une personne (εἰσαγωγή προσώπου) "O. ---- La comparaison avec le mémorable permet de dire que ce qui spécifie la chrie, c'est que tous les éléments qui la composent sont regroupés dans un seul système syntaxique 9^, Voici deux mémorables rapportés par Favorinus au sujet de Cratès et cités textuellement par Diogène Laërce (6, 89): παρακαλῶν περί του τὸν γυμνασίαρχον, τῶν ἰσχύων αὐτοῦ ἤπτετο-ἀγανακτοῦντος δέ, ἔφη «τί γάρ; οὐχὶ καὶ ταῦτα σά ἐστι καθάπερ καὶ τὰ γόνατα;» (présentant au gymnasiarque une requête, [Cratès] posa les mains sur ses hanches; et comme l'autre s'en irritait, il dit: «eh quoi! ne sont-elles pas à toi tout autant que tes genoux? ») et: Νικόδρομον ἐξερεθίσας τὸν κιθαρωδὸν ὑπωπιάσθη: προσθεὶς οὖν πιττάκιον τῷ μετώπῳ ἐπέγραψε «Νικόδρομος ἐποίει» (Comme il [Cratès] avait mis en colère le cithariste Nikodromos, celui-ci lui mit un œil au beurre noir; alors il appliqua sur son front une étiquette sur laquelle il écrivit: «Ceci est l'œuvre de Nikodromos»). Pour faire du premier de ces mémorables une chrie, il eût fallu écrire, par exemple: ἀγανακτοῦντος τοῦ γυμνασιάρχου οὗ τῶν ἰσχύων ἤπτετο παρακαλῶν περί του «τί γάρ; ἔφη, οὐχί, κτλ.». En effet dans le premier mémorable ἀγανακτοῦντος n'est pas syntaxiquement une circonstance de ἤπτετο et dans le second προσθεὶς n'est pas syntaxiquement une circonstance de ὑπωπιάσθη. Une telle séparation syntaxique ne se rencontre pas même dans l'exemple de chrie double proposé par Théon: Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς 103. Sur l'usage rhétorique de l'hypophore, voir le Ps.-Hermogène du Περὶ εὐρέσεως, p. 133-139 Rabe. Sur l'introduction d'une personne, voir Hermogène 390.19, 406.13 et cf. 388.9-10 et 14-15 Rabe. 104. Dans son étude des collections de chries du livre VI de Diogène Laërce (ANRW 36, 6 (1992), p. 3978-4039) M.-O. Goulet-Cazé a dressé (p. 3983-3985) un répertoire des formules utilisées pour la rédaction de ces chries. Ce répertoire confirme la règle de l'unité syntaxique que j'énonce ici. LA CHRIE LIX ἐπιστὰς Διογένει κοιμωμένῳ εἶπεν «Ὁ χρὴ παννύχιον εὖδειν βουληφόρον ἄνδρα» καὶ ὁ Διογένης ἀπεκρίνατο «λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν». Dans cette phrase ἐπιστὰς est une modalité du premier sujet. Cette modalité, il est vrai, permet de mettre en scène la chrie, mais on n'a rien d'autre syntaxiquement que la coordination dans une phrase binaire de deux verbes accompagnés de leur sujet et de leur complément. En vertu de cette pratique, on peut dire que

l'exercice qui consiste à allonger une chrie donne à celle-ci une forme qui l'apparente au mémorable, dont on sait qu'il «est parfois étendu» 97.4-5 [p. 19]; cf. 103.30-104.16 [p. 27-28]. On a vu ci-dessus, d'un point de vue pédagogique, comment la chrie introduisait à la problématique des genres oratoires. Il y a beaucoup plus. Dès ce premier exercice, notre traité introduit des exercices proprement rhétoriques, en ce sens que l'élève est invité à dire, et donc à vouloir faire partager, son opinion sur l'objet qu'il a proposé. Il s'agit de la confirmation de ce que dit la chrie par le vrai, le beau, l'opportun ou l'opinion d'hommes réputés, sous la forme d'un épiphonème, ou de sa réfutation par les contraires, sous la forme d'une critique. Dans les traités postérieurs du Ps.-Hermogène et d'Aphthonios cette visée rhétorique commande toute la conception de l'exercice, présenté comme un développement unique, intégrant la présentation proprement littéraire et divisé en points sur le modèle des parties du discours judiciaire. L'accord du Ps.-Hermogène et d'Aphthonios sur ce point indique qu'on a là une évolution générale, postérieure à Théon, ayant entraîné, comme l'explique Nikolaos (19.5-6 Felten), le report de cet exercice après l'exercice sur le récit. L'importance qu'on attachait alors à l'exercice ainsi conçu était telle qu'on le redoublait en quelque sorte avec un exercice similaire sur la maxime!⁹⁶, Quant à Théon, la part qu'il 105. Voir ci-dessous, p. 28, n. 151. 106. Voir Ps.-Hermogène 9.18 Rabe.

LX INTRODUCTION fait à la rhétorique dès le début de son programme, confirme qu'il était bien clair dès l'origine de la tradition que les progymnasmata avaient pour fonction première de préparer à entrer de plain-pied dans l'école du rhéteur. Mais il faut rattacher à l'examen des exercices que nous venons de considérer deux excursus sur des exercices plus particuliers pratiqués à leur propos et qui méritent une étude spéciale. Il s'agit de la variation sur les modes de l'énoncé et de l'emploi de l'épiphonème. La variation sur les modes de l'énoncé La théorie ancienne des modes de l'énoncé distingués par les dialecticiens et les rhéteurs pose une importante question pour laquelle Théon (87.13-91.10) est un témoin majeur. On ne trouvera ici que ce qu'il a paru utile de connaître pour éclairer son exposé!?", A l'occasion du récit notre auteur propose que l'élève s'entraîne à l'énoncer successivement à divers modes dont il donne deux listes. Modes, premièrement, assertif (ὡς ἀποφαινόμενοι), assertif accompagné d'une modalité supplémentaire (ὡς πλέον τι τοῦ ἀποφαίνεσθαι ποιοῦντες), interrogatif (ὡς ἐρωτώντες), percontatif (ὡς πυνθανόμενοι), dubitatif (ὡς ἐπαποροῦντες), jussif (ὡς προστάττοντες), optatif (ὡς εὐχόμενοι), omotique (= sous forme d'attestation solennelle) (ὡς ὀμνύοντες ou fj ὀμοτική προφορά), interpellatif (Gc προσαγορευόντες), hypothétique (ὑποτιθέμενοι), dialogué (προσδιαλεγόμενοι). Modes, deuxièmement, affirmatif (ΚΟΤΟΡΑΟΚΟΝΤΕΣ), négatif (ἀποφασκόντες), en asyndète (ὅταν τοὺς συνδεόντας τὴν φράσιν συνδέσμους παραλείπωμεν). On peut parler pour cet 107. Pour plus de détail, voir M. Patillon, La théorie du discours chez Hermogène le Rhéteur. Essai sur les structures linguistiques de la rhétorique ancienne, Paris, 1988, p. 34-39, et /d. «Quand le locuteur se met en scene. Les modes de l'énoncé dans la dialectique et la rhétorique grecques anciennes», Verbum 1-2-3 (1993), p. 219-228 [on voudra bien passer outre au fait que dans cet article les mots grecs sont mal édités]. LES MODES DE L'ENONCE LXI exercice d'acquisition des ressources du discours et l'assimiler, de ce point de vue, aux exercices sur la flexion en genres, en nombres et en cas pratiqués antérieurement. Cependant l'usage de ces modes de l'énoncé va beaucoup plus loin: il a une importance rhétorique majeure par son incidence sur la relation du discours à l'auditeur. Mais il faut dire un mot d'abord de ce qu'a été 4 J d "4 4 A 1 ME M l'étude des modes de l'énoncé dans la théorie dialectique. Les modes qui terminent chacune des deux listes de Théon n'ont pas été pris en considération par la

dialectique!⁰, 108. Une importante synthèse, enrichie d'un travail personnel, des études sur ces modes (précisément sur les rapports entre ces modes de l'énoncé et les modes grammaticaux correspondants) a été proposée par D. M. Schenkeveld dans «Studies in the history of ancient linguistics. II Stoic and peripatetic kinds of speech act and the distinction of grammatical moods» *Mnemosyne*, vol. 37 (1984), p. 291-353. Les témoins utilisés par cet auteur, parce qu'ils nous proposent des listes des modes de l'énoncé, sont (voir p. 302-303): Diogene Laërce, *Vitae philosophorum* 7, 65-68; Sextus Empiricus, *Adv. mathem.* 8, 70-74 (Ξ *Adv. dogm.* 2; SVF 2, 61.22 sq.); Ammonius, /n *Aristotelis De Interpretatione comment.* (Busse CAG IV 5, 2.9-3.6; SVF 2, 61.43 sq.); Anonymus Coislianus (a) (Busse CAG IV 5 XXII 3 — XXIII 9); Anonymus Coislianus (b) in *Aristotelis Opera IV Scholia* (Brandis, Berlin 1836, 93 à 21 sq.): *Prolegomena in Hermogenis Περὶ στάσεων* in *Prolegom. Sylloge* (Rabe, *Rhet. gr.* XIV, Leipzig 1934, n° 13, 186.17-188.5 = Walz, *Rhet. gr.* NH 3-5); *Scholia in Aphthonium* in Walz, *Rhet. gr.* 11 661.25-662.26; Theon, *infra*, 87.13-91.12 [p. 50-55]; Denys d'Halicarnasse, *De compos. verb.* 8,1 (Usener-Radermacher IL 32.6-13); Philon, *De agricult.* 139-140 (*Opera*, ed. Wendland, 2, 122.18-123.4; SVF 2, 59.34 sq.); Simplicius, /n *Aristotelis Categoriae comment.* (Kalbfleisch, CAG VIII 460, 6-28; SVF 2, 62.23 sq.). Selon lui, chez les Stoiciens, par exemple, la liste la plus constante est la suivante: 1) l'assertion, 2) l'interrogation (ἐρώτημα 'question binaire'), 3) la percontation (πύσμα 'question-x ^), 4) l'interrogation dubitative, 5) l'ordre, 6) l'attestation, 7) l'imprécation, 8) l'interpellation, 9) l'hypothèse, 10) l'énonçable semblable à une assertion. Sur la dialectique des Stoiciens, voir K.-H. Hülser, *Die Fragmente zur Dialektik der Stoiker: neue Sammlung der Texte mit deutscher Uebersetzung und Kommentar*, 4 vol., Stuttgart et Bad Cannstadt, 1987-88. — Les modes de l'énoncé sont étudiés également par F. Murru, «La teoria modale nella linguistica antica», *Eos* 72 (1984), p. 157-177 et 409-422, d'un point de vue grammatical, mais avec quelques remarques (p. 161-168) sur les rapports entre les modes et les fonctions pragmatiques du discours.

LXII INTRODUCTION Les deux premiers de la seconde liste n'intéressent les dialecticiens que pour poser la question de la contradiction entre les assertions vraies et fausses. L'étude des dix premiers de la première liste? leur permet de montrer que, bien que tout énoncé contienne une pensée, seule l'assertion intéresse la dialectique, parce qu'elle seule déclare le contenu de pensée et peut donc être vraie ou fausse! ?. Les anciens avaient aperçu en effet qu'un locuteur qui emploie un de ces modes de l'énoncé, non seulement communique une pensée, mais pose un certain acte, dont il existe autant de sortes que de modes de l'énoncé. Si j'énonce 'Le Parthénon est beau', je déclare ce qu'est la réalité du Parthénon, quelle que soit la part de la subjectivité dans l'appréciation du beau. Si je dis 'Que le Parthénon est beau!', j'extériorise par cette exclamation une émotion, vraie ou feinte, qu'un éventuel auditeur peut partager ou non, mais qui de toute façon l'informe sur une mienne attitude. Dans le premier cas je mets en cause la réalité des choses, dans le deuxième je mets en cause mon attitude devant les choses. L'incidence rhétorique de l'emploi de ces modes est d'ordre stylistique. Comme le montre Hermogène dans son *Περὶ ἰδεῶν* vers la fin du 1 ou le début du HE s. ap. J.-C., il y a de la noblesse et de l'autorité dans l'emploi du mode assertif, parce qu'il comporte une décision (ἀξίωμα). Le jussif, l'interrogatif, le percontatif, l'interpellatif apostrophent et ont de la rudesse et de la véhémence. Le dubitatif et l'optatif ont de la naïveté.!!! 109. Des quatorze modes de l'énoncé énumérés par Théon, seuls les dix premiers sont des modes, pourrait-on dire, primaires. Les autres se situent à un autre niveau en ce sens qu'une assertion, par exemple, peut être affirmative, négative, en asyndète, intégrée à un dialogue. Sur les aspects rhétoriques du dialogue et de l'asyndète, voir les notes ad locum. 110. Sur le contenu de pensée dans un même énoncé aux divers modes, voir «Quand le locuteur...» (art. cit. ci-dessus, n. 107), p. 221222; 111. Secondairement tous ces actes du locuteur, sauf l'acte déclaratif de l'assertion, font paraître le locuteur sincère, s'ils sont spontanés. — — à LES MODES DE L'ENONCE LXIII L'emploi du mode omotique en rhétorique donne à un argument la forme d'une attestation solennelle, comme chez Démosthène: «Non, par ceux de nos ancêtres qui sont allés se battre à Marathon». C'est un argument par l'exemple: j'ai eu raison de conseiller qu'on se batte pour la liberté des Grecs: car c'est ce qu'ont fait déjà ceux qui sont allés se battre à Marathon!"". Une telle attestation, selon Hermogène, a de l'éclat, en ce sens

qu'elle manifeste la confiance du locuteur dans son discours: parce que l'exemple des exploits du passé est aux yeux de Démosthène un argument très fort, il manifeste cette conviction en le présentant sous la forme d'une attestation solennelle. Cette théorie a l'avantage de bien montrer la relation de l'auditeur au locuteur. Ce que l'auditeur voit dans l'éclat, c'est la confiance du locuteur dans ses propos. Dans le cas présent la confiance se manifeste par l'acte du locuteur, lorsqu'il emploie un certain mode de l'énoncé. Dans l'emploi du mode hypothétique l'acte du locuteur est fondateur. Il pose des données non préexistantes, qui peuvent servir en rhétorique à fonder un raisonnement! ?, On comprend dès lors que ces modes de l'énoncé aient intéressé les rhéteurs autant que les dialecticiens!!^. Cela est conforme au sentiment d'Aristote: «Tout discours n'est pas déclaratif, mais seulement celui qui comporte la vérité ou le mensonge. Tout discours ne les comporte pas: la prière, par exemple, est un discours, mais elle n'est ni vraie ni fausse. Laissons donc de côté ces autres discours: leur examen en effet est plutôt du domaine de la rhétorique ou de la poétique»!?. Vers la fin du 1^{er} s. av. J.-C. Denys d'Halicarnasse a intégré la classification des x modes de l'énoncé à une théorie rhétorique du style, à 112. Hermogène 266.23-267.4 Rabe et Démosthène 18, 208. 113. Voir Rufus, Τέχνη ῥητορική, 404.13 sq. Spengel-Hammer. 114. Sur les onze témoins utilisés par Schenkeveld (voir la n. 108] ci-dessus), quatre sont des textes rhétoriques. 115. De l'interprétation, 17 a 3-7.

LXIV INTRODUCTION propos des divers tours que peut prendre le discours (La composition stylistique, 8, 1). Tout cela conduit à penser que la présence de ces modes dans un traité de progymnasmata du r* ou du He s. ap. J.-C. répond à des fins littéraires en général, mais aussi proprement rhétoriques. Le procédé de l'épiphonème L'épiphonème est un procédé avant tout littéraire, auquel la rhétorique des genres oratoires a réservé une place au titre du style et des ornements!!f, Quintilien (8, 5, 11) et le Ps.Hermogène du Περὶ εὐρέσεως (196-199 Rabe) en traitent à propos de l'ornement du style! "7. Il en est fait état aussi dans le traité général du style de Démétrios (106-111) et dans un traité anonyme des figures. L'épiphonème n'apparaît dans les exercices préparatoires que chez Théon, principalement comme un exercice sur le récit et plus modestement sur la chrie (91.13-92.22 [p. 55-56] et 103.2-20 [p. 27]). Le rapprochement doit être fait aussi avec l'emploi de la morale dans la fable (75.20-28 [p. 34-35])' 5. Pour bien comprendre la façon dont les anciens ont conçu ce procédé et pour pouvoir en cerner le fonctionnement, il convient de réunir les définitions et les exemples qu'ils nous en donnent"?. 116. CF. Théon (91.14-16 [p. 55] et 92.6-8 [p. 56]; 91.24-25 [p. 55]) «cette pratique est plus appropriée au théâtre et à la scène (...) cependant nous en trouverions aussi chez les orateurs et. non moins que chez d'autres, chez le très politique Démosthène et dans ses discours les plus politiques». Et, à propos d'un vers de Ménandre (exemple [3] ci-dessous) «l'addition du dernier vers est superflue et poursuit seulement les applaudissements des spectateurs». 117. Sur la recherche de l'effet dans une théorie sophistique du style en général et de l'épiphonème en particulier, voir mon article «Le De Inventione du Ps.-Hermogène », écrit en 1990 et à paraître dans 'ANRW. 118. Dans son développement sur le récit Théon (92.15-17 [p. 56]) écrit: «on peut placer l'énoncé gnomique avant le récit, comme nous l'avons noté «déjà» à propos de la fable». 119. Définitions et exemples sont regroupés par ordre chronologique des auteurs. Les épiphonèmes sont cités en italique et les barres obliques signalent les fins de vers. Les exemples sont numérotés pour la commodité de l'exposé. — Á ————— ————— n μας

L'EPIPHONEME LXV Définitions. — Démétrios (dans des pages consacrées au grand style [μεγαλοπρέπεια]): «ce qu'on appelle épiphonème peut se définir comme un énoncé ornemental. C'est ce qui a le plus de grandeur dans les discours» 106. — Théon: «l'épiphonème dans un récit

consiste à conclure chacune des parties de ce récit par une maxime (γνώμη)» 91.13-14 [p. 55]. — Quintilien (dans un développement sur les traits (sententiae): «l'épiphonème est une adclamatio (exclamation-à-propos-de) qui termine un récit ou une preuve» 8, 5, 11. — Ps.-Hermogène: «l'épiphonème est un énoncé venant de nous et ajouté du dehors à propos des faits» 196.11-12 Rabe. — Anonyme (dans une section spéciale d'un traité des figures: la théorie et les exemples sont repris du Ps.-Hermogène): «l'épiphonème est une figure du discours énoncée à propos des faits à la fin de l'énoncé. Il présente quelque chose d'inattendu, sans être totalement étranger à ce qui précède» 116.17-20 Spengel IIT. Exemples. — (1) «Telle la jacinthe des prés que les bergers sur les montagnes / Ecrasent sous leurs pas; elle est à terre la fleur purpurine! » Démétrios 106 [Sappho, fret 94 Bergk] — (2) (Ulysse donne des raisons d'avoir enlevé les armes de la grande salle de son palais: la rouille et les possibles querelles, ce qu'il confirme par) «De lui-même en effet le fer attire l'homme» Démétrios 106 [Homère, Odyssée 19, 13] — (3) «Le fils d'un homme pauvre recut l'éducation / Des milieux plus aisés; il rougissait de voir / Son père si peu riche: tout de suite en effet / Sa bonne éducation rapporta de beaux fruits» Théon 91.20-24 [p. 55] [Ménandre, fret 354 Kock = 294 Kórtē] — (4) «Dans la longue durée d'une vie on a l'occasion de voir beaucoup de choses qu'on ne voudrait pas, et de pâtir aussi de beaucoup. Je fixe à soixante-dix ans la limite de la vie d'un homme... Or, de toutes les journées qui forment les soixante-dix ans, — il y en a vingt-six mille deux cent cinquante — l'une n'amène rien du tout de pareil à ce qu'amène l'autre. Dans ces

LXVI INTRODUCTION conditions, Crésus, l'homme n'est que vicissitude» Théon 91.27-92.1 [p. 55-56] [Hérodote 1, 32] — (5) «Maître, quel propos malsain tiens-tu là en m'ordonnant de voir ma souveraine toute nue? En même temps qu'elle se dépouille de sa tunique, une femme se dépouille de sa pudeur» Théon 92.2-5 [p. 56] [Hérodote 1, 8] — (6) (après un développement sur les vices de Philippe de Macédoine, Démosthène poursuit) «Mais, j'imagine, la réussite jette aujourd'hui une ombre sur tout cela: car les succès ont le pouvoir de dissimuler et de rejeter dans l'ombre de telles hontes» Théon 92.8-15 [p. 56] [Démosthène 2, 20] — (7) «L'insomnie serait-elle plus loquace «que tout»? / Ell(e) m'a fait me lever et me persuade ici / De conter du début l'histoire de ma vie.» Théon 92.19-22 [p. 56] [Ménandre, fret 164 Kock = 152 Kórté] — (8) (proposition venant après l'énoncé d'une chrie où le poète Euripide dit que l'esprit de chacun de nous est un dieu) «Car l'esprit de l'homme, habitant cette terre, est pareil au jour / Que sur sa tête fait descendre le Père de l'homme et des dieux » Théon 103.19-20 [p. 27] [Homère, Odyssée 18, 136-137] — (9) «Si grande et lourde était la peine de fonder la nation romaine!» Quintilien 8, 5, 11 [Virgile, Enéide 1, 33] — (10) «l'honnête jeune homme préfère en effet prendre des risques plutôt que de subir le déshonneur» Quintilien 8, 5, 11 [Cicéron, Pro Milone 9] — (11) «Ensemble s'abattaient l'Euros et le Notos et le Zéphir hurlant / Et Borée qui naît dans l'azur et fait rouler la grande houle / (...) sous la brume il noyait / La terre aussi bien que les flots (jusque-là, dit l'auteur, c'est la représentation, qui est suivie d'un épiphonème) et la nuit descendait du ciel» Ps.Hermogène 197.3-7 Rabe [Homère, Odyssée 5.295-296 et 293-294] — (12) «Ajax cependant ne tient plus; il cède à la force des traits / (après avoir détaillé, dit l'auteur, les épreuves d'Ajax et leurs conséquences, Homère à la fin a en quelque sorte tout redit en un seul colon) et de tous les côtés malheur s'entasse sur malheur! »

L'EPIPHONEME LXVII Ps.-Hermogène 198.9-13 Rabe [Homère, //iade 16, 102111] — (13) (cet exemple suppose qu'on vient de développer, à titre de comparaison, le thème du naufrage, puis qu'on ajoute) «les affaires de l'Etat sont aussi en ce moment dans la tempête et les flots en tumulte, les institutions sont ballottées et il leur faut un pilote» Ps.-Hermogène 198.18-199.] Rabe [exemple fictif]. Le Ps.-Hermogène, qui nous propose l'exposé théorique le plus élaboré, s'attache à donner une définition stricte de l'épiphonème, appuyée sur le sémantisme du nom de la figure: *expression-

à-propos-de'. Ce qui est à rapprocher de Quintilien «une '*exclamation-à-propos-de' qui couronne un récit ou une preuve». Quant au fonctionnement du procédé, on peut s'en rapporter au Ps.Hermogène encore: «L'épiphonème est un énoncé venant de nous (παρ' ἡμῶν) et ajouté du dehors (ἔξωθεν) à propos des faits. Il doit se relier au sujet comme une de ses parties, de façon à ne pas s'en détacher, mais il doit aussi y adjoindre quelque chose d'extérieur (ἔξωθεν τι προσειληφέναι), de façon que sa qualité d'épiphonème apparaisse clairement aussi». Comparer l'anonyme: «l'épiphonème présente quelque chose d'inattendu, sans être totalement étranger à ce qui précède». L'essentiel pour l'épiphonème paraît donc être que ce texte relativement court marque une rupture avec le texte relativement long auquel il s'articule, et qu'il soit senti en même temps comme un appendice de ce dernier, de sorte qu'il réalise à la fois une rupture et une articulation. de l'énoncé. La rupture peut prendre plusieurs formes: discours général opposé au discours particulier, description ou réflexion opposés à la narration, avec notamment l'intervention du locuteur comme sujet de l'élocution dans le contexte d'une énonciation historique, fonction expressive dominant sur la fonction référentielle, changement dans le mode de l'énoncé avec un passage, par exemple, de l'assertion à l'apostrophe ou à l'interrogation,

LXVIII INTRODUCTION recours à des figures nouvelles et remarquables... Le cas le plus fréquent dans la tradition de la figure est celui où un énoncé amène de la part du locuteur une réaction personnelle, qui prend souvent la forme d'une réflexion à caractère général assimilable à une maxime. Mais, que l'auteur de l'épiphonème s'en tienne à la réflexion morale ou qu'il laisse paraître une émotion, signalée dans plusieurs des exemples cités ci-dessus par l'emploi d'un point d'exclamation, il paraît clair que le but le plus évident de l'épiphonème est de laisser retentir dans la conscience de l'auditeur l'effet produit par l'énoncé principal, grâce à une sorte d'appendice où cet effet se ramasse et s'enrichit. — Avant de quitter ces généralités sur l'épiphonème, deux usages littéraires encore méritent d'être signalés. Dans les exemples (9), (10), (11) (12) l'épiphonème a, entre autres, pour fonction d'être un texte de fermeture. Il s'agit de marquer une pause du mouvement qui déroule le texte et de déterminer ainsi une unité au niveau de la fonction poétique". Dans l'exemple (7), que Théon donne pour montrer que l'épiphonème peut commencer un texte au lieu de le terminer, le premier vers est en fait un texte d'introduction!?! et de motivation. Le recours à l'insomnie permet en effet d'amener le récit. En outre, si on pose en principe que l'insomnie rend bavard, elle rend vraisemblable que le personnage vienne raconter sa vie. Dès lors le rapport logique du général au particulier entre l'épiphonème et le récit est une motivation réaliste", Théon, de même que Quintilien, conçoit l'épiphonème comme l'énoncé d'une maxime à la fin d'un texte. C'est 120. A comparer avec le procédé de fermeture qui consiste à clore une séquence narrative par une brève description. 121. C'est donc un texte d'ouverture, ce qui rejoint l'usage précédent. 122. Pour une vue rapide des notions de texte de fermeture et de motivation réaliste, on peut voir M. Patillon, Précis d'analyse littéraire. I Les structures de la fiction, Paris. 1974, p. 67 et 83 sq. L'EPIPHONEME LXIX ainsi qu'il le définit dans sa théorie du récit et c'est le cas des cinq exemples [(3) (4) (5) (6) (7)] qu'il en donne alors. Dans la chrie l'«approbation appropriée et brève» sous la forme d'un épiphonème est une réflexion morale qui a valeur d'argument et qui se présente explicitement comme une confirmation (voir 103.2-19 et l'exemple [8]). Dans la théorie de la fable la morale (ἐπίλογος) est définie comme un «énoncé gnomique qui lui ressemble», avec cette illustration: «souvent ceux qui désirent davantage, non seulement perdent ce qu'ils ont, mais encore se perdent eux-

mêmes». Comme le montre le rapprochement avec Quintilien, dans un développement sur le style du discours oratoire, la présence d'une théorie de l'épiphonème dans les progymnasmata ?? répond certainement à des préoccupations littéraires, mais certainement aussi à une visée rhétorique. Nous venons de voir que dans la chrie l'épiphonème est un argument. Quant à l'emploi des maximes, avec le rapport logique qu'il crée entre le général et le particulier, il correspond à la preuve par l'exemple, ou induction, dans le cas le plus fréquent où la maxime suit, et à la preuve par l'enthymème, ou déduction, dans le cas où elle précède. Les exercices apparentés à la rhétorique des genres oratoires Les exercices que nous abordons maintenant, le lieu, l'éloge, le parallèle, la thèse et la loi, auxquels vient s'ajouter la contestation de la chrie, de la fable et du récit, sont apparentés à la rhétorique des genres oratoires pour deux raisons. D'abord, comme il a été dit ci-dessus (p. XXXI-XXXID, parce qu'ils proposent une opinion sur l'objet qu'ils présentent, en y ajoutant tout ce qui peut 123. Nous ne la connaissons que par Théon. Cela ne permet pourtant pas d'affirmer qu'il était le seul théoricien à en traiter dans ce domaine. car nos témoins postérieurs montrent une tendance de la doctrine à se concentrer sur l'essentiel.

LXX INTRODUCTION conduire l'auditeur à partager cette opinion. Ensuite, parce qu'ils sont inspirés de certaines parties du discours oratoire, qu'ils imitent jusqu'à un certain point. Le lieu commun s'apparente à l'amplification des péroraisons et des deutérologies. L'éloge s'apparente au genre épидictique tout entier, dont il reprend les lieux. De même pour le parallèle, en tant qu'éloge double, utile en outre sous une forme plus simple dans le judiciaire et le délibératif. La thèse est un point du développement de l'état de cause judiciaire et peut s'utiliser aussi dans le délibératif et l'épidictique. Quant à la loi, elle peut être l'objet de la controverse dans le délibératif ou le judiciaire. Le lieu commun Le lieu commun (Théon dit seulement le 'lieu'; voir ci-dessous, p. 63, n. 304) a dans la définition de notre traité deux caractéristiques: c'est l'amplification d'un fait reconnu; à quoi s'en ajoute plus loin une troisième: il a un caractère général", Qu'il s'applique à un fait reconnu, détermine la place où peut être utilisé le lieu commun. Cela le distingue en effet des lieux où la controverse va puiser ses arguments et dont Aristote déjà proposait des listes[#]. Et en effet on ne peut appliquer le lieu commun à une faute ou une belle action que si l'existence de ce fait est d'abord admise. Le lieu commun ne comporte donc pas de controverse et sa place normale est après les démonstrations. Dans le discours judiciaire réel sa place privilégiée 124. Sur le lieu commun, voir M. Lavency, «La technique des lieux communs de la rhétorique grecque», Les Etudes Classiques XXXIII (1965), p. 113-126; L. Pernot, «Lieu et lieu commun dans la rhétorique antique», BAGB (1986), p. 253-284. 125. Selon Aristote deux lieux s'emploient dans les trois genres: le possible et la grandeur. Pour les lieux propres au délibératif, à l'épidictique et au judiciaire, voir respectivement Rhétorique 1, 4-8: 9; 10-14. On peut en lire une présentation sommaire dans M. Patillon, Eléments de rhétorique classique, Paris, 1990. p. 43-67. LE LIEU COMMUN LXXI est dans la péroration, puisque celle-ci vient après l'argumentation, ou dans un second discours (δευτερολογία), puisque toute l'argumentation propre au débat a été développée dans un premier discours. C'est pourquoi nos théoriciens ont tendance à assimiler ce lieu commun à une deutérologie ou à une péroration!7\$, Pour Théon, «le lieu est d'un emploi constant chez les orateurs» 60.19-22 [p. 2]. Il en donne un premier exemple (67.31 sq. [p. 11-12]) pris à Démosthène 18, 61; c'est un passage narratif où se lit une brève amplification à propos des traitres: «chez les Grecs apparut une telle

abondance de traitres, de vendus et d'ennemis des dieux...». Les deux exemples suivants renvoient à deux discours pour nous perdus, le Contre Lycophron de Lycurgue et le Contre Aristagora d'Hypéride, dont le texte n'est pas cité. Il semble pourtant qu'un fragment conservé du Contre Lycophron¹²⁶ appartienne à une telle amplification. Il s'agit d'un parallèle par le moins (cf. infra 108.11-14 [p. 64-65]: θαυμόζω δὲ ἔγωγε, γὰρ τοὺς ἀνδραποδιστάς, «τοὺς» τῶν οἰκετῶν ἡμᾶς ἀποστεροῦντας, θανάτῳ ζημιοῦμεν («Cela me remplit d'étonnement que les voleurs d'esclaves, qui ne nous prennent que nos serviteurs, nous les punissions de mort»), on attend une suite comme «et que l'homme adultère, qui nous prend une épouse, etc.». Cette amplification était plus développée que la précédente de Démosthène, mais on ne peut dire à quel moment du discours elle intervenait. Les trois autres exemples, cités dans le développement même consacré à l'exercice (107.3-13 [p. 63]) sont tous pris à des péroraisons. En somme on peut dire ceci: en tant qu'il amplifie un fait reconnu le lieu commun vient après une démonstration. Qu'il puisse intervenir à tout moment, et notamment dans un passage narratif, cela 126. Voir Aphthonios 17.3-5 Rabe et Nikolaos 36.5-6, 13-14, 39.18-20 Felten. 127. Frgt IX 1 Durrbach, dans son éd. du Contre Léocrate, Paris, CUF, 1946, p. 94.

LXXH INTRODUCTION tient à son caractère général: en effet un acte bon ou mauvais, considéré en soi, indépendamment de toute réalisation particulière, peut faire l'objet d'un lieu commun qui en amplifie le mérite ou la malice. Mais le caractère général du lieu commun en détermine aussi la fonction. Pour le dire d'un mot, il y a une différence essentielle entre l'amplification de la péroration du discours de l'accusation dans le judiciaire et l'amplification. dans l'exercice du lieu commun: celle-ci ne reprend aucun des points de celle-là qui servent à influencer la sentence en incitant les juges à punir. Le lieu commun ne dit pas 'c'est punissable: punissez!'", il dit 'c'est grave". L'amplification dans l'accusation du judiciaire est *instigationis causa*, selon la définition de la Rhétorique à Hérennius (2, 47): *amplificatio est res quae per locum communem instigationis auditorum causa sumitur* («amplification est un procédé qui vise, en mettant en oeuvre un lieu commun. à pousser les auditeurs à agir»). Et, de façon plus particulière, chez Cicéron (De l'invention 1, 100): *indignitas est oratio per quam conficitur ut in aliquem hominem magnum odium incitetur* («l'excitation de l'indignation est un discours qui permet d'exciter contre quelqu'un une grande haine»). Comme le montre le premier de ces deux textes, le lieu commun n'est que le moyen. C'est par une volonté de rapprocher davantage l'exercice de l'usage rhétorique que le Ps.-Hermogène (14.12-14 Rabe) propose que l'élève exploite à la fin du développement une exhortation (*παράκλησις*) qui met justement le lieu commun au service de l'instigatio: «τί μέλλετε; τί Δουλεύεσθε περὶ οὗ πάλαι κέκριται;» («pourquoi balancer? pourquoi délibérer sur ce qui est depuis longtemps jugé? »). Cela déborde en fait le cadre strict du lieu commun. Du fait qu'il est une amplification applicable à tous les cas d'espèce, et donc en quelque sorte un discours développé une fois pour toutes, le lieu commun pouvait donner matière à des répertoires d'énoncés modèles. Et de fait de tels répertoires ont existé dans les premiers traités LE LIEU COMMUN LXXTIT de rhétorique, s'il faut en croire Aristote et Cicéron. Aristote (Réfutations sophistiques 34, 183 b 36 sq.) reprochait à la rhétorique de ses devanciers de proposer non pas l'art du discours, mais le produit de cet art, comme si, pour enseigner la science de se protéger les pieds, on proposait non pas l'art de fabriquer des chaussures, mais toute une gamme de chaussures diverses. Ce que Cicéron confirme (Brutus 46-47): *scriptas fuisse et paratas a Protagora rerum illustrium disputationes, quae*

nunc communes appellantur loci; quod idem fecisse Gorgiam, cum singularum | rerum | laudes | uituperationesque conscripsisset («Protagoras [dit Aristote] avait écrit et tenait tout prêts des développements sur de grands sujets, qu'on appelle aujourd'hui lieux communs; et Gorgias avait fait de même, en rédigeant sur des sujets particuliers des éloges et des blâmes»). Au lieu de cela la théorie de notre exercice propose une analyse formelle, comparable par son abstraction à la théorie des lieux de l'argumentation chez Aristote. Théon propose ainsi une liste de dix arguments ou thèmes utilisables dans tous les lieux communs"*: l'intention de l'agent, la gravité de la faute, l'inclusion, le parallèle, les contraires, ce qui a précédé l'acte, ce qui l'a suivi, l'irréparable, la citation ou argument d'autorité, la diatypose. Au moment où s'est élaborée la théorie des progymnasmata, au début du i^e s. av. J.-C., il existait de semblables listes, notamment pour l'amplification de l'accusation dans la péroraison du discours judiciaire. La Rhétorique à Hérennius (2, 47-49) nous en fournit une, qu'on retrouve chez Cicéron enrichie d'une deuxième (L'invention 1, 100-105). A cause de la fonction différente des discours à produire, seulement quatre des dix arguments de notre traité ont un équivalent dans la première des listes témoins: la gravité de l'acte, le parallèle, l'argument d'autorité et la diatypose. Les 128. On donne ainsi à l'élève le moyen d'être créatif dans un domaine où la généralité des sujets rend possible la copie pure et simple de modèles préexistants.

LXXIV INTRODUCTION autres points de la liste témoin concernent le châtement, la sentence et la préméditation, ce qui les rend trop particuliers pour convenir à notre lieu commun. Dans le cas d'un lieu commun complexe, comme celui de la trahison d'un général, on a un point de contact avec la deuxième de nos listes témoins!?. Et en élargissant la comparaison à l'amplification en général, on peut trouver d'autres points de contact avec les théories existantes. Par exemple avec celle de la Rhétorique à Alexandre (3, 1426 a 20-b 22) pour les antécédents et les conséquences de l'acte, pour l'argument par le contraire, pour l'inclusion et, jusqu'à un certain point, pour l'intention⁹, I] ressort de là que la théorie des progymnasmata a développé pour le lieu commun une liste d'arguments sui generis en utilisant largement les théories rhétoriques existantes. L'éloge et le blâme?!! L'éloge, car c'est avant tout de lui qu'il s'agit! ??", peut se confondre avec l'un des trois genres du discours oratoire, l'épidictique, comme notre auteur le reconnaît: «quant à l'éloge, personnellement je ne perds pas de vue qu'il est un genre de la cause» 61.20-21 [p. 3]. A ce titre l'éloge n'est pas à sa place dans des exercices préparatoires, qui s'interdisent en principe de traiter de la cause elle-même. Aussi Théon croit-il devoir justifier la présence de cet exercice dans son traité (61.24-29 [p. 4]): il suit la pratique établie et il donne de l'éloge une théorie simplifiée. Nikolaos propose (47.12-48.18 Felten) une 129. Voir le onzième lieu chez Cicéron et ci-dessous, p. 67, n. 322. 130. Cf. J. R. Butts, dans son éd., p. 419, n. 10. 131. L'ensemble des questions qui concernent la théorie et la pratique de l'éloge dans l'antiquité grecque, avec ses prolongements dans l'antiquité latine, a été étudié par L. Pernot, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, t. I Histoire et technique, t. II Les valeurs, Paris, 1993, 880 p. 132. La théorie du blâme se résume à dire qu'il utilise les lieux de l'éloge en sens contraire. L'ELOGE ET LE BLAME LXXV justification plus subtile: les progymnasmata proposent des matériaux qui sont utilisés dans des parties de la cause; or les matériaux de l'éloge peuvent être utilisés dans des parties du discours délibératif ou judiciaire! ?; ils ont donc leur place dans les progymnasmata. L'idée que nos exercices ne pouvaient pas négliger un type de discours qui trouve à s'employer en rhétorique est sans doute juste. Elle paraît l'être plus encore si on regroupe les exercices de l'éloge et du parallèle, car, selon Théon lui-même (60.31 sq. [p. 3]), «dans les délibérations l'utilité (des parallèles) est tout à fait évidente: le discours

délibératif en effet concerne le préférable»; quant à l'utilité des parallèles dans le judiciaire elle est comparable à celle de l'éloge, car les exercices traitent le parallèle comme une sorte d'éloge double, utilisant les mêmes lieux. Une autre raison a certainement joué un rôle décisif pour l'introduction de l'éloge dans les progymnasmata: c'est un discours jusqu'à certain point stéréotypé, en tout cas dont le développement est balisé par des thèmes bien établis depuis longtemps ⁹. Il devait donc paraître facile d'en communiquer les rudiments. Cela étant, on ne doit pas s'attendre à une grande originalité dans la détermination des lieux utilisables par l'exercice; on pourra en trouver davantage dans la façon de concevoir son développement. 133. Cf. Rhétorique à Hérennius 3, 15; Cicéron, De l'orateur 2, 349; 3, 105. Nikolaos renvoie respectivement au Panégyrique d'Isocrate et au Sur la couronne de Démosthène. Sur les lieux de l'éloge dans l'état de cause de la conjecture, voir Hermogène 46.14 sq. Rabe. Et plus généralement Apsinés 218.4-219.20; 257.20-258.7; 260.1-6 Sp.-H. 134. Sur la structure fondamentalement unique de l'éloge et sur sa tradition rhétorique, voir L. Pernot, op. cit., p. 129-249, et Id., «Les topoi de l'éloge chez Ménandros le Rhéteur», REG XCIX (1986), p. 39-40. Pour l'enseignement de l'éloge aux HF et IF s. av. J.-C., Id., La rhét. de l'éloge..., p. 43-44, avec un renvoi au papyrus Mil. Vogliano, HL 123, et à Polybe XII, 26b, 5. Sur les antécédents de la doctrine exposée par Théon, voir aussi J. R. Butts, dans son éd., p. 481-488, n. 7-28.

LXXVI INTRODUCTION Au début du r*ⁱ s. av. J.-C., donc au moment où s'est élaborée la théorie des progymnasmata, la Rhétorique à Hérennius et le De l'invention de Cicéron nous proposent, transposée en latin, une théorie rhétorique grecque des lieux de l'éloge. Même si cette théorie n'était certainement pas la seule existant alors, il est intéressant de la comparer avec celle que propose Théon (dans le tableau qui suit, l'ordre des lieux chez les auteurs latins est indiqué entre [] pour chaque série!??):

'Théon Rhét. à Hérennius 3, 10 Cic., Inv. 2, 177 et 160 mérites externes noble origine, εὐγένεια! 6 — cité, πόλις ciuitas [6] patria [6] peuple, ἔθνος genus [1] genus [4] constitution, πολιτεία — parents, γονεῖς affinitas [3] proches, ἄλλοι οἰκεῖοι éducation, παιδεία educatio [2] amis, φιλία amicitiae [7] amici [5] réputation, δόξα gloriae [5] honos [1] fonctions officielles, ἀρχή potestates [4] potestas [7] richesses, πλοῦτος diuitiae [3] pecunia [2] heureuse progéniture, εὐτεκνία belle mort, εὐθανασία et quae huiusmodi sunt. cetera similia mérites physiques santé, ὑγεία ualetudo [4] ualetudo [1] force, ἰσχύς uires [2] uires [3] uelocitas [1] uelocitas [4] 135. La différence du vocabulaire utilisé par les deux auteurs latins vient de ce qu'ils traduisent indépendamment l'un de l'autre la théorie rhétorique grecque qui leur sert de modèle. 136. Selon, R. Turasiewicz, «De locis εὐγενείας apud oratores Atticos obuiis observationes aliquot», Eos LV (1965), p. 260-270, le terme d'edyeveia désigne, chez les orateurs attiques, non seulement la noblesse de la naissance, mais aussi les mérites acquis par une famille ou un individu vis à vis de la cité. L'ELOGE ET LE BLAME LXXVII beauté, κάλλος cf. dignitas [3] cf. dignitas [2] intégrité des sens, εὐαισθησία!" 7 mérites intellectuels et moraux prudence, φρόνησις prudentia [1] prudentia [1] tempérance, σωφροσύνη — modestia [4] temperantia [4] courage, ἀνδρεία fortitudo [3] fortitudo [3] justice, δικαιοσύνη iustitia [2] iustitia [2] piété, ὀσιότης détachement des richesses, ἐλευθεριότης magnanimité, μεγαλοφροσύνη etc. Cette comparaison montre à l'évidence que c'est la matière même de la théorie rhétorique qui est ici reprise par la théorie des progymnasmata, avec le souci pédagogique de fournir un répertoire abondant des lieux traditionnels. La division tripartite des mérites de la personne, selon l'âme, le corps et les biens extérieurs, est très ancienne en rhétorique, puisqu'on la rencontre aussi bien chez Aristote, Rhétorique 1, 5, 1360 b 24-28, que dans la Rhétorique à Alexandre 1422 a 7-11". Et elle est probablement un emprunt de la rhétorique à la philosophie (voir Aristote,

Ethique à Nicomaque 1098 b 17, et cf. Platon, Lois 697 b 2-6; Philébe 48 d-e). Pour les mérites externes, Aristote déjà retient six lieux correspondant à trois étapes de la vie: naissance noble (peuple et cité), amis nombreux et honnêtes, richesse, bonne réputation (honneurs), enfants nombreux, belle vieillesse (Rhétorique 1, 5, 1360 b 19-1361 b 2). Dans notre théorie la dernière 137. Cette qualité, qui apparaît ici isolée, appartient à la tradition philosophique, comme l'a remarqué L. Pernot (op. cit., p. 159, n. 160), qui renvoie à Diogène Laërce 3, 78 et 98-99; Sext. Emp., Adv. mathem. 11, [= Adv. Ethicos] 45; Stobée, Anthologie 2, p. 122.22; 123.16; 125.7 Wachsmuth. 138. Les doctrines que propose la Rhétorique à Alexandre représentent un état de la théorie antérieur à celui de la Rhétorique d' Aristote. Voir mon article (à paraître) «Corax, Théodecte et Aristote dans la Rhétorique à Alexandre».

LXXVI INTRODUCTION étape, qui devient la quatrième du fait de la présence de l'éducation, n'est pas représentée par la belle vieillesse (mais voir le Ps.-Hermogène 16.15-16 Rabe), mais par la belle mort. Pour les mérites physiques, Aristote (Rhétorique 1, 5, 1361 b 3-26) en distingue cinq: santé, beauté, force, grandeur et rapidité, dans une tradition qui relie certaines qualités physiques à la pratique des disciplines agonistiques. Cela vaut chez Aristote pour la force, la grandeur et la rapidité, rapidité qu'on retrouve dans la *uelocitas* de nos deux auteurs latins. La Rhétorique à Alexandre en revanche ne nomme que trois qualités physiques, la force, la beauté et la santé. La présence de l'*ebatcÜnoia*. dans notre traité pourrait être due à une influence stoïcienne et être propre à Théon!?. Pour les mérites intellectuels et moraux, Aristote en donne, à propos de l'éloge (Rhétorique 1, 9, 1366 b 1-3), une liste généralement comparable avec celle qu'on lit chez Théon: δικαιοσύνη, ἀνδρεία, σωφροσύνη. μεγαλοπρέπεια, μεγαλοψυχία, ἐλευθεριότης, πραότης, φρόνησις, σοφία. La Rhétorique à Alexandre propose (1422 à 9-10) une liste plus restreinte: ἀνδρεία, σοφία, δικαιοσύνη. De même que nos deux auteurs latins, dont le modèle grec ne retenait que les quatre vertus considérées par certains comme principales'^?, Théon, en présentant sa liste comme celle des vertus intellectuelles et 139. Dans la théorie stoïcienne des choses préférées (τὰ χρoνυμένα) l'*ebuic0noía* est associée à la santé dans les προηγμένα περὶ σῶμα (voir Stobée, Ecl. { 80, 22 = SVF 3, 33.2); même groupement chez Cicéron, Des termes extrêmes des biens et des maux, 3, 56 (2 SVF 3, 32.33). Nos autres témoins de la doctrine des progymnasmata ont un répertoire des mérites physiques plus traditionnel: beauté, grandeur, rapidité, force, pour le Ps.-Hermogène (16.6 Rabe), beauté, rapidité, force, pour Aphthonios (22.7-8 Rabe), beauté, force, grandeur et rapidité, pour Nikolaos (50.7 Felten). 140. Notamment Zénon et Posidonius, un contemporain de ces deux auteurs; voir Diogene Laërce 7, 92. La liste courte de la Rhétorique à Alexandre est donc un témoin d'une tradition rhétorique ancienne, qui s'est maintenue parallèlement à la tradition inaugurée par la Rhétorique d' Aristote. i | L'ELOGE ET LE BLAME LXXIX morales'!!, montre qu'il veut couvrir tout le domaine, même si sa liste n'est pas exhaustive. Si on ajoute que le développement suivant sur les belles actions reprend largement les idées développées par Aristote dans son chapitre sur l'élogel*, on voit que notre théorie n'a jusqu'ici rien de bien original!?. — Les arguments proposés par

Théon pour compléter ces lieux, citation d'un jugement, conjecture de l'avenir d'après le passé, éloge d'après le nom, appartiennent aussi à la tradition rhétorique, mais leur présence ici est due à un effort d'organisation et de synthèse qui peut être le fait de nos théoriciens. Le développement sur la façon de conduire l'exercice est largement lui-même un emprunt à la rhétorique des genres oratoires!#, Mais il faut ici remarquer une évolution de la doctrine entre Théon et les témoins suivants. Théon garde pour l'exercice le plan qu'il a adopté pour l'énumération des lieux: mérites extérieurs, physiques, intellectuels et moraux. A partir du Ps.-Hermogène, on trouve un plan selon lequel les mérites extérieurs servent de cadre chronologique pour présenter les mérites de la personne aux diverses étapes de sa vie. Ainsi, après avoir parlé de l'éducation, on fait état des qualités morales et physiques, puis de l'activité, avec la mention de certains mérites extérieurs comme les parents, les amis, 141. Σπουδαῖα καὶ ἠθικά. Panétius, par exemple, ramenait toutes les vertus à deux, la théorétique et la pratique (θεωρητικὴ καὶ πρακτικὴ. Id. *ibid.*). Voir déjà Aristote, *Ethique à Nic.* 1. 13, 1103 a 3 sq., et cf. Cicéron, *Divisions de l'art oratoire* 76. Littérature sur le classement des vertus dans L. Pernot, *op. cit.*, p. 165, n. 201. 142. Rhétorique 1, 9. Pour le détail, voir ci-dessous les notes ad locum. 143. Sur l'origine platonicienne de la tripartition des biens entre ceux de l'âme, ceux du corps et les biens extérieurs, voir L. Pernot, *op. cit.*, p. 145 et n. 81. 144. Cela ressort notamment d'une comparaison avec le développement de la Rhétorique à Hérennius (3, 13-15) sur la division dans le genre épideictique. Pour des réminiscences de la Rhétorique d'Aristote, voir ci-dessous les notes ad locum. Voir plus généralement les notes 36-45 de R. J. Butts, p. 490-492 de sa dissertation.

LXXX INTRODUCTION la richesse...!?!; après quoi on loue chez le Ps.-Hermogène la durée de la vie et les circonstances de la mort. Dès lors en effet que l'éloge est celui d'une personne définie et s'applique à l'ensemble d'une vie, il existe une affinité entre l'éloge et la biographie'^5, C'est pourquoi Théon prend bien soin de distinguer l'exercice de l'éloge de celui de la narration, lorsqu'il demande que les actions soient présentées à la suite de chacune des vertus correspondantes et non pas dans l'ordre chronologique". Au demeurant cet exercice poursuit la préparation de l'élève au traitement d'une cause complète, en lui demandant de faire précéder le développement par un exorde. Chez Aphthonios, où le plan est très précis et scolaire, on termine par un parallèle et un épilogue. Le parallèle Contrairement à ce qu'on a vu pour l'éloge, Théon ne marque pas d'hésitation à ranger le parallèle dans les exercices. C'est en effet un type d'énoncé dont il nous a dit qu'il était utile pour les trois genres oratoires (60.3161.5 [p. 3]) et, à la différence de l'éloge, il ne se confond pas avec le genre épideictique lui-même!**, Il est donc tout 145. Chez Aphthonios cela prend la forme d'une division selon l'âme, le corps et la condition (τύχη). Sur les rapports entre le récit et le portrait dans l'éloge, voir L. Pernot, op. cit., p. 138. Sur la généralisation du plan chronologique dans l'éloge à partir du IIe s. ap. J.-C., ibid., p. 150. 146. Voir A. Momigliano, *The Development of Greek Biography*, Cambridge, Harvard University. 1971. Tr. fr. par E. Oudot, *La naissance de la biographie en Grèce ancienne*, Strasbourg, 1991. 147. Quintilien, dans un développement sur l'éloge et le blâme en tant que genre oratoire, prévoit qu'on puisse suivre l'ordre chronologique des actions ou les regrouper sous le chef des diverses vertus (3, 7, 15). Déjà Cicéron, *Divisions de l'art oratoire* 75. 148. Théon saisit cependant une occasion de marquer une différence entre le parallèle et la cause: «dans la cause en effet nous ajoutons à l'énoncé de nos actes de vertu les fautes éventuelles de l'adversaire, tandis que le parallèle a pour propos déclaré la recherche de la pure et simple supériorité dans les actes de vertu» 113.22-25 [p. 7980]. — Sur la syn&crisis, voir J. Bompaigne, *Lucien écrivain. Imitation et création*, Paris, 1958, p. 271-274; 289-291. LA PARALLELE LXXXI à fait à sa place dans des exercices qui préparent à la rhétorique de ces mêmes genres. Le parallèle apparaît aussi dans le programme d'exercices préparatoires donné par Quintilien. alors que Suétone n'en parle pas, lorsqu'il évoque les débuts de la théorie de ces exercices!?. Il ressort de là que le parallèle ne

faisait pas partie des premiers programmes de progymnasmata. Cela s'explique si on admet que les premiers théoriciens de nos exercices ont d'abord emprunté aux théories rhétoriques existantes cherchant à en dégager tout ce qui leur apparaissait comme à la fois élémentaire et fondamental. A ma connaissance en effet, la théorie du parallèle n'était pas faite au début du i^e s. av. J.-C. On n'en trouve pas de trace ni dans le *De l'invention* de Cicéron ni dans la *Rhétorique* à Hérénnius. Le mot technique de σύγκρισις lui-même ne paraît pas avoir été utilisé jusque-là dans l'acception qui en fait une variété de l'éloge et du blâme. C'est donc en vertu de la logique interne du programme que cet exercice est entré dans les progymnasmata, et c'est dans ce cadre que les rhéteurs en ont élaboré la première théorie, poussés à cela par l'importance prise par ce type de discours dans les trois genres oratoires et dans la littérature en général. En effet dans le genre épideiktique lui-même, on a un premier développement significatif dans l'*Evagoras* d'Isocrate¹?. On relève ensuite une large pratique du genre à l'époque hellénistique, notamment chez les philosophes²!. Pour l'époque de la seconde sophistique, il suffira de mentionner, outre les productions de la rhétorique d'école, les *Vies parallèles* de Plutarque. L'importance progressive du parallèle dans le discours politique est du même ordre. Le rhéteur Rufus (401.7-12 Sp.-H.) illustre le procédé de la synkrisis dans 149. Voir ci-dessus, p. xiv-Xiv, une comparaison des données fournies par ces trois témoins. 150. 9, 33-39. Voir V. Buchheit, *Untersuchungen zur Theorie des Genos epideiktikon von Gorgias bis Aristoteles*, Munich 1960. 151. Voir G. Reichel, *Quaestiones*, p. 96.

LXXXII INTRODUCTION l'exorde par deux passages de Démosthène (8,1 et 1, 1). Plus généralement il aurait pu citer maints passages du discours Sur la couronne, où Démosthène met en parallèle sa personne et celle d'Eschine. Au début du rif s. ap. J.-C. on en est arrivé au point que le Ps.-Hermogène du *Περὶ εὐρέσεως* traite de discours politiques, judiciaires et délibératifs, qui sont développés tout entiers sous la forme de parallèles, donnant à de telles causes le nom de *συγκριτικὰ προβλήματα*". Une fois l'exercice entré dans le programme, il s'est trouvé des théoriciens qui n'ont pas cru devoir en faire un exercice séparé, en considérant que l'élève avait l'occasion de s'y exercer à propos du lieu commun et de l'éloge!?, Probablement faisaient-ils valoir aussi le fait que la matière du parallèle répétait celle de l'éloge. Aussi Quintilien prend-il le soin de différencier les deux exercices: le parallèle est un éloge double!** et l'examen qu'on y fait des vertus ne concerne pas seulement leur nature, mais aussi leur degré d'accomplissement. Au demeurant la théorie du parallèle suppose connue celle de l'éloge en ce qui concerne la matière et le plan du discours!⁵⁵, Sur la question de l'évolution de la doctrine, il apparaît que Théon n'envisage pas, contrairement aux auteurs suivants, de comparer le bon et le mauvais, réunissant dans un parallèle un éloge et un blâme. ἢ est 152. 210-212 Rabe. Pour une illustration, voir le traité anonyme *Περὶ τῶν τοῦ λόγου σχημάτων*, 119.28 sq. Spengel III. 153. Voir Nikolaos 59.2-8 Felten et Ps.-Hermogène 18.16-19.2 Rabe. 154. Même affirmation chez Aphthonios (31.11-12 Rabe) et chez Nikolaos, qui remarque à ce propos (59.18 sq.) que le parallèle dans l'éloge ne porte que sur une partie de la matière, alors qu'il porte ici sur la totalité. 155. Théon (113.6-7 et 18-19 [p. 71]), le Ps.-Hermogène (19.3 Rabe) et Nikolaos (61.5-6 Felten) le soulignent expressément pour la matière. La référence au plan de l'éloge est présumée chez Théon, implicite chez Aphthonios (32.1-2 Rabe), explicite chez Nikolaos (61.1-5 Felten). LA THESE LXXXUI aussi le seul à proposer une théorie particulière pour le parallèle qui compare deux groupes d'objets. Enfin des deux dispositions qu'il propose, l'une. qui consiste à développer successivement deux discours entiers pour chacun des objets comparés, au lieu de comparer ces objets point par point, est expressément condamnée par Aphthonios (31.18-19 Rabe). La thèse Au moment où s'élabore la doctrine des progymnasmata la thèse est un sujet d'actualité dans la théorie rhétorique!?, Quelque cinquante ans plus tôt en

effet Hermagoras de Temnos avait fait de la thèse un des deux domaines de la rhétorique de la controverse!", à côté de la cause (ὑπόθεσις). Et dans la période qui va du début du r* s. av. J.-C. jusqu'au traité de Théon, la question avait reçu de nouveaux développements, puisque Théon fait état (120.18-20 [p. 82-83]) de la théorie développée par Théodore de Gadara"*, Il convient donc de situer la théorie de Théon dans ce contexte doctrinal avant de la comparer à celle des autres témoins. Dans la doctrine d'Hermagoras de Temnos la thèse se partage entre la matière de la rhétorique et celle de la philosophie (y compris ce que nous appelons la science) de la façon suivante: 156. Sur cette question, voir D. Matthes, «Hermagoras von Temnos 1904-1955», *Lustrum* 3 (1958). p. 58-214, ici p. 121-132, qui reprend la littérature antérieure et notamment la monographie de H. Thom, *Die Thesis. Ein Beitrag zu ihrer Entstehung und Geschichte*, Fribourg, 1932. Sur les origines des thèses, voir L. Pernot, op. cit. p. 57 et 597. Sur la place occupée respectivement par la controverse et par la thèse dans l'enseignement rhétorique à Rome, voir M. L. Clarke. «The thesis in the Roman rhetorical schools of the republic», *CQ* 45 (1951), p. 159-166. 157. L'épidictique n'est pas pris en considération ici. 158. Dans le dernier tiers du r* s. av. J.-C.

LXXXIV INTRODUCTION Philosophie Rhétorique de la
controverse questions politiques | thèse philosophique thèse rhétorique] /
cause Hermagoras définit la matière de la rhétorique de la controverse par
la question politique, c'est-à-dire celle qui a pour objet le citoyen comme tel
et son aptitude à se conduire dans la Cité, ce qui exclut certaines thèses du
domaine de la rhétorique. Théon continue cette tradition lorsqu'il distingue
entre les thèses théoriques et les thèses pratiques: «Parmi les thèses les unes
sont théoriques. ce sont celles dont l'examen n'a pas d'autre but que la
spéculation et le savoir: Le monde est-il gouverné par la providence des
dieux? les autres, qui se rapportent à une action, sont pratiques: Doit-on se
marier? Or, il est clair que les thèses pratiques sont aussi plus politiques et
ont un caractère rhétorique, tandis que les thèses théoriques conviennent
davantage au philosophe, encore que le rhétoricien puisse tout aussi bien les
traiter à partir des lieux applicables aux thèses pratiques.» 121.6-15 [p. 83-
84]. La dernière remarque montre que Théon ne se soucie pas de délimiter
strictement le champ d'action de la rhétorique,. mais prépare au contraire
l'élargissement de l'exercice à la thèse philosophique. Cela est dans la
logique d'un programme qui veut préparer les élèves à la pratique générale
du discours. Ici toutefois la théorie ne rencontre pas une forme élémentaire
du discours littéraire, comme l'étaient le narratif et le descriptif, et elle est
obligée de se restreindre à utiliser les ressources de l'argumentation
rhétorique, ne pouvant traiter une question théorique que si ces ressources
lui en donnent les moyens. Ainsi, développant l'exemple de la providence
divine (125.22-128.2 [p. 90-94], Théon recourt aux points du souverain
bien, aux opinions communes et notamment à la relation entre l'acte et
l'agent, avec un renvoi significatif aux Mémorables de Xénophon, aux
arguments par le moins, l'égal, le contraire, l'inclusion, tous arguments
utilisables aussi dans des thèses pratiques. LA THESE LXXXV Seul
l'argument par la cause première (le monde ne s'est pas fait tout seul) est
plus proprement métaphysique, encore qu'il se range sous le lieu du
nécessaire. Mais pour l'usage de la thèse dans la pratique des genres
oratoires eux-mêmes, la limite reste celle qui a été indiquée par Hermagoras
de Temnos et clairement précisée par Cicéron (De l'orateur 2, 65-68): les
thèses pratiques, dit Théon, ont un caractère rhétorique parce qu'elles sont
plus politiques. Dans le champ des questions politiques elles-mêmes les
domaines respectifs de la thèse et de la cause sont délimités par leur

différence spécifique. Voici, d'après Cicéron (L'invention 1, 8) et traduites en latin, les définitions respectives, identiques à un mot près, que donnait Hermagoras de la cause (causa) et de la thèse (quaestio): *causa quaestio est res quae habet in se controuersiam in dicendo positam cum/sine personarum certarum interpositione*. La différence spécifique, marquée par l'alternance cum/sine, fait de la thèse un discours général, tandis que la cause correspond à un cas particulier. Cette différence est reprise dans toute la tradition des progymnasmata. C'est à cause d'elle en effet que la thèse n'est pas encore une cause et donc que le discours correspondant n'est pas encore un discours rhétorique à part entière, conformément à ce que veut le programme des exercices. La définition de la thèse donnée par Théon!* continue celle 159. Avec la leçon *πρᾶγμα* suggérée par la tradition arménienne au lieu de la leçon *ἐπίσκεψις* de la tradition grecque, qui est redondante au voisinage α' *ἀμφισβήτησις* et paraît être un rajeunissement postérieur de la formule. Les définitions de nos autres témoins sont en effet: *θέσις ἐστὶν ἐπίσκεψις τινος πράγματος ὁγορονρένου ἀμοιροῦσα πάσης ἰδικῆς περιστάσεως* (Ps.-Hermogène); *θέσις ἐστὶν ἐπίσκεψις λογικῇ θεωρουμένου τινος πράγματος* (Aphthonios); *θέσις ἐστὶ πρᾶγμα λογικὴν ἐπίσκεψιν ἐπιδεχόμενον ἄνευ προσώπων ὀρισμένων καὶ πάσης ἐτέρας περιστάσεως* (Nikolaos). On notera que dans sa compilation Nikolaos a repris le *πρᾶγμα ἐπιδεχόμενον* de la tradition la plus ancienne et remplacé *ἀμφισβήτησις* par *ἐπίσκεψις*. Si on suivait la leçon de la tradition grecque, Théon serait le seul à ne pas faire entrer le *πρᾶγμα*, qu'il soit dit *ἀμφισβήτησιν ἐπιδεχόμενον* ou *θεωρούμενον*, dans sa définition.

LXXXVI INTRODUCTION d'Hermagoras de Temnos!^{9*}: θέσις ἐστὶ πρᾶγμα λογικὴν ἀμφισβήτησιν ἐπιδεχόμενον ἄνευ προσώπων ὁρισμένων καὶ πάσης περιστάσεως («la thèse est un sujet qui comporte une controverse en paroles sans personnes définies ni circonstance aucune»).

C'est encore à la doctrine d'Hermagoras de Temnos que se rattache Théon, lorsqu'il précise la fonction rhétorique de la thèse. ἢ emprunte cependant aussi à ses continuateurs, puisqu'il renvoie à la théorie des états de cause de Théodore de Gadara!¹⁰: tandis que le lieu, écrit-il, «est l'amplification d'un acte reconnu, la thèse est la proposition d'un acte controversé. C'est pourquoi Hermagoras la désignait comme un lieu dont il est jugé (τόπον κρινόμενον) et Théodore de Gadara comme un point (κεφάλαιον) dans une cause.» 120.16-20 [p. 82-83]. Dans la tradition grecque le mot τόπον est tombé, ce qui conduit à lire qu'Hermagoras faisait de la thèse un κρινόμενον et soulève bien des difficultés, puisque le κρινόμενον ou "point à juger" est un élément bien précis de la rhétorique d'Hermagoras!¹¹. Chez lui en effet la détermination du 160. Dans le contexte d'une rhétorique générale on la lit encore chez Zénon d'Athènes, au milieu du 1^e s. ap. J.-C., cité par Sulpitius Victor (314.9-10 Halm): thesis est res rationalem disputationem recipiens, sine definitarum personarum circumstantia. La restitution du grec donne une formule presque en tout point identique à celle de Théon: θέσις ἐστὶ πρᾶγμα λογικὴν ἀμφισβήτησιν ἐπιδεχόμενον ἄνευ ὁρισμένων προσώπων περιστάσεως. Noter la traduction de λογικὴν par rationalem en face de Cicéron in dicendo positam. Sur la préférence à donner à la traduction de Cicéron, voir Nikolaos 71.13-16 Felten. 161. Sur la place de Théodore de Gadara dans l'histoire du système des états de cause et sur son apport pour la division du discours correspondant en points, voir Quintilien 3, 6, 36 et 3, 11, 27 et ma Théorie du discours, p. 69 et 63. 162. On est allé jusqu'à se demander si l'Hermagoras nommé ici ne serait pas le disciple de Théodore de Gadara, sans pouvoir préciser pour autant ce que pouvait être chez lui l'assimilation de la thèse à un κρινόμενον (état de la question dans D. Matthes, «Hermagoras von Temnos», p. 130-131). LA THESE LXXXVII point à juger coïncide avec la détermination de l'état de cause. Dans le cas d'Oreste, meurtrier de sa mère, on ne juge pas s'il y a eu meurtre, car le fait est établi, mais si le meurtre est légitime. C'est l'état de cause de la qualification et le point à juger est la légitimité du meurtre/?. Avec le texte conservé par le biais de l'arménien, la difficulté disparaît!^{12*}: par sa

généralité la thèse s'assimile au lieu commun avec cette différence que son objet est controversé et appelle un jugement. Ce dernier point est confirmé par la référence à Théodore, puisque celui-ci a intégré la thèse dans la suite de points qui constitue le développement de la cause? et donc dans les débats, alors que le lieu commun appartient généralement à la péroraison. En ce qui concerne Théon, il résulte de la comparaison avec la doctrine de Théodore, qu'il limite l'exercice sur la thèse pratique à la thèse considérée en elle-même, c'est-à-dire à une délibération d'ordre pragmatique!⁹⁶. Et lorsque, opposant la thèse au lieu commun, il nomme, entre autres différences, celle que «le lieu se prononce au tribunal et la thèse à l'assemblée» (120.22-23 [p. 83]), il songe d'abord à opposer le contenu des exercices de ce nom. Il peut le faire avec d'autant moins de scrupule que l'usage d'une thèse dans le discours judiciaire ne change pas la problématique de la thèse, qui reste d'ordre pragmatique!^{®?}. 163. Voir Quintilien 3, 11, 4. 164. Et donc aussi le problème d'identification. C'est Hermagoras de Temnos qu'on s'attend à voir nommer ici et il n'y a plus de raison de supposer qu'il en est autrement. 165. Sur la division en points dans les causes, voir Hermogène 4392 Rabe, et sur la thèse comme partie de la cause, Id. 49.18, 65.3, etc. Dans la théorie hermogénienne la thèse n'apparaît comme point que dans des états de cause judiciaire. Pour lui donc, lorsqu'une thèse est employée dans une cause délibérative, ce n'est pas en tant que point. Pour un exemple ancien de l'emploi d'une thèse dans une délibération, voir Isocrate 6, 3-5 et cf. Hermogène 398.9-10 Rabe. 166. Cette limitation ne concerne pas seulement le judiciaire, puisque, même si la division de la thèse est comparable à la division de la cause pragmatique (voir ci-après), la thèse ne peut constituer à elle seule une cause, faute de circonstances. 167. Voir ci-dessous la note ad locum.

LXXXVIII INTRODUCTION La théorie du développement de la thèse est restée fluctuante. Les auteurs de traités ont pris trois options différentes, dont chacune puisait librement la matière de ce développement dans les ressources traditionnelles de l'argumentation. Théon propose pour argumenter la thèse une liste de référence, qui se compose en fait de deux séries de lieux: une première série emprunte à la tradition du discours délibératif et une deuxième série est faite de lieux plus généraux. La thèse pratique, dont les lieux sont utilisés aussi pour la thèse théorique, appartient en droit au genre délibératif, comme on l'a vu et comme le confirme Nikolaos (72.7-8 et 73.8 Felten). Il était donc naturel qu'elle emprunte ses arguments aux lieux de l'état de cause pragmatique. ceux-là même qui sont appelés souvent dans la rhétorique de l'époque impériale les points du souverain bien (τὰ τελικὰ κεφάλαια)! δ. C'est l'option représentée par le Ps.-Hermogène et par Aphthonios!9?', Les listes de lieux du délibératif, dits ou non du souverain bien, qu'on peut lire chez les auteurs anciens varient selon les contextes et généralement les auteurs les conçoivent comme des listes ouvertes, c'est-à-dire susceptibles d'être complétées!" Dans certain cas toutefois, comme dans la division de l'état de cause pragmatique, la liste est considérée comme exhaustive", Dans nos traités ces points sont 168. Hermogène dans son traité des états de cause (52.20 Rabe). le plus ancien de nos textes où nous lisons l'expression τὰ τελικὰ κεφάλαια, en parle comme d'une expression reçue. Elle avait donc cours déjà au IF s. ap. J.-C. Cf. L Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 262-263 s.v. quod est deliberatium? 169. Et aussi par son maître Libanios dans les modèles de thèses qu'il a composés. Voir p. 550-560 Förster. 170. Inventaire dans J. Martin, *Antike Rhetorik. Technik und Methode*, Munich, 1974, p. 169-174. 171. Dans la théorie d'Hermogène (76-79 Rabe) ces lieux sont le légal, le juste, l'opportun, le possible, l'honorable (ou glorieux) et le résultat futur. 3 E LA THESE LXXXIX chez le Ps.-Hermogène et Aphthonios, qui les désignent comme τὰ τελικὰ κεφάλαια, le juste, l'opportun, le possible, le convenable (τὸ πρέπον), pour l'un, le légal, le juste, l'opportun, le possible, pour l'autre!""?, Nikolaos adopte. pour sa part, l'option qui est à ses yeux celle des «technographes les plus rigoureux» (72.8-9 Felten), qui divisent la thèse selon les lieux de l'éloge. La raison de ce choix est que «dans les causes délibératives complètes elles-mêmes la confirmation de l'exhortation ou de la dissuasion

recourt à l'éloge et au blâme» (73.9-11 Fel(6 η}} 7, Les lieux du délibératif rendent compte largement de la division de la thèse chez Théon. En effet, bien qu'il propose une liste de lieux beaucoup plus longue, l'ensemble peut se rapporter aux points du souverain bien, conformément à une observation de Nikolaos! et comme l'indique une remarque de Théon lui-même (121.20-23 [p. 841), qui désigne comme lieux essentiels le nécessaire, le beau, l'opportun et l'agréable. La matière du 172. Souvenons-nous que dans la tradition la plus ancienne les lieux du délibératif sont le juste, le légal, l'opportun, le beau, l'agréable et le facile (Rhétorique à Alexandre, δ'I sq. et 29 sq.). Aristote (Rhétorique 1. 3. 1358 b 20-25) désignait comme la fin (τέλος) dans le délibératif l'opportun, auquel il ramenait tous les autres lieux, notamment le juste et le beau. Quintilien (3, 8. 22-32) ramène tous les lieux du délibératif à trois: l'honorable, l'opportun et le juste, qu'il préfère au nécessaire proposé comme troisième par certains. 173. Pour la façon dont Nikolaos parvient à subordonner les lieux du délibératif à ceux de l'éloge, voir 72.20-73.9 Felten. Et cf. Sopatros 65.5-24 dans Aphthonii progymnasmata, ed. H. Rabe, Leipzig (Teubner) 1926. 174. Nikolaos remarque (72.12-18 Felten) que, par exemple, les arguments tirés de la nature, de la loi, de la coutume, de la piété envers les morts ou envers la patrie, ressortissent tous au lieu de l'utile (χρήσιμον). 175. 1] est naturel de considérer que le foisonnement représenté par la théorie de Théon correspond à un état primitif de la doctrine et que celle qu'on lit chez le Ps.-Hermogène et Aphthonios constitue une simplification. Mais il faut tenir compte aussi du fait que Théon choisit toujours de fournir aux professeurs auxquels il adresse son traité une riche matière.

XC INTRODUCTION délibératif ne concerne toutefois qu'une première série de lieux, dont la liste exhaustive est la suivante: (ce que soutient la thèse est) possible, conforme à la nature, facile, plus louable (donc plus beau) si possible et difficile, le fait d'autres personnes, et déjà avant nous, et plus louable si on est seul ou le premier, approprié, juste, pieux envers les dieux et les morts, nécessaire, glorieux, avantageux, utile au regard de la sécurité, le point de départ d'une situation meilleure, agréable, difficilement réparable en cas d'omission. Soit une première liste de dix-sept lieux appartenant au domaine du délibératif. Le témoignage de Nikolaos cité ci-dessus ne permet pas de dire si Théon, qui est pour nous le seul représentant de cette troisième option, est le seul à joindre aux lieux du délibératif une liste de lieux plus généraux, qui sont: le contraire, le semblable, le moins, le plus, la partie, le tout, la fin, inclusion, ce qui précède, ce qui se situe pendant, ce qui suit. Soit un total de onze lieux susceptibles de s'appliquer aux lieux du délibératif (Théon applique expressément le contraire et l'inclusion au beau, à l'opportun et à l'agréable) conformément à la théorie aristotélicienne, qui distingue entre les lieux propres aux trois genres oratoires ou à un genre particulier, et les lieux utilisables plus généralement dans toute sorte d'argumentation! #6, Il y a donc une rupture logique entre les deux séries de lieux. Ce qui se retrouve dans la disposition des arguments: il est possible de changer l'ordre donné par la liste de référence dans chacune des deux séries, mais les points correspondant aux lieux du délibératif précéderont toujours ceux qui correspondent aux lieux plus généraux, parce que ceux-ci supposent que ceux-là sont déjà établis!"". Si on ajoute que la théorie prévoit l'usage d'amplifications, de digressions, de pathè, d'éthè, que l'argumentation est précédée d'un exorde et 176. Voir p. 86, n. 426. 177. Voir ci-dessous, p. 92, n. 447. LA LOI XCI suivie, semble-t-il, d'encouragements, on voit que la thèse réalise le but recherché par les progymnasmata: conduire P'élève aux abords de la rhétorique des genres oratoires. La loi L'exercice sur la loi est en fait un exercice sur la proposition (εἰσῆγησις, εἰσφέρειν) de loi. Cette limitation est indiquée et justifiée par Théon au début de son développement, alors que dans tous les autres traités conservés l'exercice est posé d'emblée comme un exercice sur la proposition (εἰσφορά) de loi. C'est un premier point sur lequel la tradition s'est fixée en se précisant. Du reste au début de cette tradition les auteurs ne faisaient pas tous une place à cet

exercice (voir le Ps.-Hermogène 26.11-12 Rabe et Aphthonios 46.20-21 Rabe). Deux raisons peuvent avoir poussé certains auteurs à introduire cet exercice dans le programme des progymnasmata: ne pas laisser un thème important de l'éloquence des genres oratoires absent du domaine couvert par les exercices; approcher au plus près la pratique de la cause. Cette dernière raison est celle que donne Aphthonios (46.21-47.6 Rabe), qui remarque que l'exercice sur la proposition de loi est presque une cause complète. Le Ps.-Hermogène et Aphthonios placent expressément l'exercice dans le domaine du pragmatique, le rattachant ainsi au genre délibératif*, Et Aphthonios, comme Nikolaos après lui, fait de l'exploitation des points du souverain bien l'essentiel de l'argumentation dans cet exercice. Cette limitation et cette explicitation correspondent à une évolution dont on fait apparaître une étape en comparant les lieux de la proposition de loi chez Théon et chez le Ps.-Hermogène: 178. Sur les conditions historiques de la proposition des lois chez les Grecs, voir Quintilien 2, 4, 33 et la note de J. Cousin ad locum (t. II. p. 236 de son éd.).

xc INTRODUCTION lieux chez Théon lieux chez le Ps.-Hermogène l'obscur le clair (1)! ? l'impossible le possible (5) le non nécessaire 'ΕΞ le contraire le légal (3) l'injuste le juste (2) le mérite = l'inopportun l'opportun (4) le laid le convenable (6) Par rapport aux lieux du délibératif, il y a un intrus dans chacune de ces deux listes: c'est le lieu de l'obscurité (la clarté). Sa présence correspond à une certaine naïveté de la théorie à ses débuts, quand on cherche à décalquer le plus possible les exercices sur la pratique rhétorique!*?. Chez Théon ce seul thème occupe plus de la moitié du développement sur les lieux. A partir de Libanios et d'Aphthonios il est absent de la théorie'?', Les autres lieux chez les deux auteurs sont ceux du délibératif, avec deux différences importantes chez le Ps.-Hermogène!*?. Sa liste est plus courte!*^, puisqu'on n'y retrouve pas les lieux du nécessaire et du mérite, et elle fait apparaître clairement que ces lieux sont ceux du délibératif. En effet ce que Théon appelle le contraire, c'est le fait que la loi proposée s'oppose aux lois préexistantes. Cela se rattache bien au point du légal, mais la présentation de Théon colle naïvement à ce qu'était l'exploitation pratique de ce 179. Les chiffres entre parenthèses indiquent l'ordre des points. 180. Voir le thème de l'obscurité dans l'état de cause de l'amphibologie (par exemple chez Hermogène 90-92 Rabe). 181. On a là un argument pour situer notre Ps.-Hermogène avant le IVU s, 182. Je laisse de côté ici la question de l'ordre des points chez le Ps.-Hermogène, qui nous entrainerait trop loin de notre propos. 183. Ou bien le Ps.-Hermogène représente une autre tradition, ou bien Théon apporte des développements qui lui sont propres, ou bien la liste du Ps.-Hermogène fait apparaître une simplification de la théorie. Cette dernière hypothèse, sans exclure les autres, s'accorde bien avec les autres observations qu'on peut faire sur l'évolution de la théorie. LA CONTESTATION ET LA CONFIRMATION XcII point, qu'on retrouve inchangée chez le Ps.-Hermogène: «(nous exploitons) le légal, lorsque nous disons: c'est contraire aux lois antiques» 27.4-5 Rabe. La même remarque vaut pour le point du mérite, à rattacher au juste (la loi fixe-t-elle une juste récompense ou punition?), mais qui apparaissait comme un thème important dans la pratique et qui, aux yeux des premiers théoriciens, méritait une mention particulière ^, Au demeurant la théorie de Théon prévoit la rédaction d'un exorde et l'utilisation de ces autres éléments rhétoriques'*? que sont les éthè, les pathè, les amplifications, les digressions et «d'une façon générale,

toutes les formes d'énoncé employées dans les discours». De ces éléments, les éthé et les pathé ont été rencontrés dès l'exercice sur la chrie. L'usage de l'amplification a été appris dans le lieu commun et c'est seulement dans la thèse que l'élève a pratiqué pour la première fois la digression.

L'apprentissage de ces formes d'énoncé sera confirmé dans les exercices suivants sur la contestation et la confirmation de la chrie, de la fable et du récit. La contestation et la confirmation de la chrie, de la fable et du récit L'exercice de la contestation et de la confirmation vient après celui de la proposition de loi, tout à la fin de la série des exercices principaux. C'est une disposition ancienne, comme on le voit par le témoignage de Suétone*6, Dès Quintilien (2, 4, 18-19) l'exercice ne s'applique plus qu'au récit, auquel il se rattache. Chez le Ps.-Hermogène, 184. Entre le laid de Théon et le (non) convenable du Ps.-Hermogène 1 } n'y a qu'une différence de point de vue sur une même question, car l'inconvenance que le Ps.-Hermogène reproche à la loi, c'est de nuire à la réputation: $\zeta\iota\gamma\ \delta\acute{o}\xi\alpha\nu\ \beta\lambda\acute{\alpha}\pi\tau\epsilon\iota$, ce qui nous renvoie aussi au point de l'honorable (le glorieux). 185. Sur la tradition rhétorique de ces éléments, voir ci-dessous, p. XCVI-XCVII. 186. Voir ci-dessus, p. XIV.

XCIV INTRODUCTION Aphthonios et Nikolaos, bien qu'il ne concerne que le récit, il vient en cinquième position après la fable, le récit, la chrie et la maxime, car on attend, comme l'explique Nikolaos (29.9 sq. Felten), que l'élève ait acquis par la chrie et la maxime une certaine pratique de la démonstration par l'exemple et l'enthymème. Le choix ancien tient au fait que l'exercice était congru alors comme tout proche déjà de la pratique du discours dans les genres oratoires et qu'il servait en quelque sorte de transition entre les progymnasmata et l'apprentissage de la rhétorique proprement dite. À propos de cet exercice appliqué à la fable, Théon rappelle qu'il diffère peu de la cause judiciaire (78.1 1-13 [p. 38]; cf. 60.6-10 [p. 2]). De fait son plan et ses principaux éléments sont analogues à ce qu'on trouve dans le discours judiciaire type. Le plan en effet est le suivant!?: exorde [exposé; argumentation] péroration à comparer avec le plan du discours judiciaire: exorde [narration; argumentation] péroration. L'exorde doit être particularisé, de façon à ne convenir qu'au sujet traité. Ce précepte, indiqué dès la chrie (105.31-32 [p. 301]), est répété à l'occasion de la fable (76.13-14 [p. 35]). L'exposé, expressément rapproché de la narration (76.14-16 [p. 35-36], fournit comme cette dernière la matière du débat. La péroration n'est pas nommée comme telle, mais il est fait état de la récapitulation, qui est l'une des deux parties traditionnelles de la péroration. En outre, comme on va le voir tout à l'heure, les éléments du discours, autres que les arguments, utilisables dans cet exercice ont une place privilégiée dans la péroration. Quant à l'argumentation, la plus grande partie de nos trois développements lui est consacrée, avec l'énumération des arguments, la manière de les employer et, ce qui correspond à la théorie rhétorique de la disposition, l'ordre selon lequel il convient de les présenter. 187. Le corps du discours est signalé par les crochets droits. LA

CONTESTATION ET LA CONFIRMATION XCV Voici un tableau comparé des arguments proposés pour la contestation et la confirmation de chacun des trois types d'énoncés. Les chiffres signifient à la fois la présence d'un argument et le rang qu'il occupe. chrie fable récit l'obscur 1] 1 le défaut 2 5 6 l'excès 3 4 5 l'impossible 4 2 l'invraisemblable 5 2 3 l'erroné 6 11 4 l'inopportun 7 9 10 l'inutile 8 le laid 9 l'inconvenant 3 9 l'inhabituel 6 la contradiction 7 7 le mal ordonné 8 8 le désaccord 10 Théon énumère les arguments dans l'ordre où ils seront employés et la priorité qu'il leur donne est fonction de leur importance. On note alors la place donnée partout à la

clarté!*? et l'importance de la vraisemblance dans la fable et le récit. Pour le récit, qui présente des faits 'réels ou donnés comme tels', la possibilité prime sur la vraisemblance. L'excès et le défaut viennent en bonne position dans la chrie. Si on s'en tient à la définition de l'excès «présence d'un élément dont la suppression ne laisse pas moins la chrie subsister», on a là un critère interne bien accordé à une forme littéraire qui doit donner beaucoup à entendre en peu de mots. Les exemples proposés par Théon cependant supposent un jugement sur le fond qui fait intervenir des critères externes!??, 188. Sur la clarté, voir déjà Aristote, Rhétorique 3, 2, et le long développement qui lui est consacré dans la théorie du récit (80.9-83.14 [p. 41-45]. 189. C'est peut-être une faiblesse de l'exposé de Théon imputable à lui seul. Voir la note ad locum (104.25-33 [p. 29]).

XCVI INTRODUCTION L'importance de la convenance dans la fable, où cette qualité vient tout de suite après la vraisemblance, s'explique par le fait qu'elle marque les limites de l'acceptabilité de la fiction. L'exactitude ou vérité vient normalement en bonne place dans le récit, puisque celui-ci prétend s'accorder à la réalité. L'inutile et le laid sont des défauts propres à la chrie, car la chrie doit avoir une utilité morale et inciter à la vertu et non au vice. L'inhabituel et le désaccord sont propres à la fable. Le premier s'explique par la précision et la contrainte des conventions dans ce genre'??, le second concerne les rapports entre le récit de la fable et sa morale. Il existe pour le récit une discussion particulière qui n'apparaît pas dans ce tableau: elle consiste à donner une explication rationnelle aux récits légendaires!?! . Les préceptes sur l'invention et la disposition des arguments ne s'arrêtent pas là. L'exploitation de chacun des lieux utilisables — car tous les lieux ne s'appliquent pas toujours au sujet donné — suit aussi un schéma précis: on considère successivement dans chaque lieu chacun des propos du texte discuté. Un autre schéma est possible dans la fable et le récit: l'examen successif des circonstances de l'acte (peristaseis) ou de tout autre élément!?! . Les éléments autres que ceux qui entrent dans le plan type nous renvoient aux traités de rhétorique. Ce sont l'amplification, la minoration, le discrédit, les digressions, les éthé «et, d'une façon générale, toutes les formes d'énoncés employées dans les discours» 78.10-11 [p. 38]'?. L'amplification s'oppose à la minoration du 190. Voir ci-dessus, p. Lt. 191. Voir ad locum (95.3 sq. [p. 60]). Et noter que l'enseignement de Théon forme à l'exercice du jugement critique et au rationalisme. 192. Pour une application au lieu du vraisemblable dans le récit, voir infra (94.12-95.2 [p. 59-60]). 193. Sur les parties qui composent le discours rhétorique voir L. Calboli Montefusco, *Exordium Narratio Epilogus, Studi sulla teoria retorica greca e romana delle parti del discorso* (Università degli studi di Bologna, Pubblicazioni del Dipartimento di filologia classica c LA

CONTESTATION ET LA CONFIRMATION XCVIT point de vue de l'importance; elle s'oppose au discrédit du point de vue de la valeur'?. Selon la Rhétorique à Hérennius, VI l'amplification, et donc la minoration, s'emploient partout dans la démonstration ® et elles s'emploient dans la péroraison pour l'exhortation à la colère ou l'appel à la pitié!?! , Les digressions, selon Quintilien (4, 3, 12-15), sont utiles partout dans le discours. Il en donne comme exemple des éloges de personnes et de lieux,

des descriptions de régions, des exposés de faits ou même de légendes. Traditionnellement les éthé dans un discours rhétorique sont les dispositions morales que le discours fait paraître chez l'orateur et accessoirement chez les personnages qu'il introduit. Aristote (Rhétorique 2, 1) a montré toute l'importance qu'ils avaient dans la persuasion et les a désignés comme étant principalement la prudence, la vertu et la bienveillance. Aux éthé de l'orateur Aristote associait (Rhétorique 2, 2-11) les pathé que le discours peut susciter chez les auditeurs. On les retrouve associés dans les éléments rhétoriques du discours utilisables dans la thèse et la proposition de loi (128.11 [p. 94]; 134.1-4 [p. 102]; cf. 72.16-18 [p. 17]). Cependant la doctrine exposée par Théon considère que, si on peut, à l'occasion de la discussion d'une chrie, d'une fable ou d'un récit, se montrer prudent, vertueux et bienveillant, en revanche il n'y a pas lieu de susciter les passions de l'auditoire!⁷⁷. medioevale, 1), Bologne, 1988. /d., L. Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 385-387 s.v. *post narrationem semper inducemus excessum?* Voir aussi L. Pernot, *La rhét. de l'éloge...*, p. 321-322; 675-680; 690, n. 158. 194. Comparer 60.14-15 [p. 2], 78.9-10 [p. 38], 113.20-21 [p. 79]. 195. 2, 46. Sur les rapports de l'amplification avec la démonstration, voir Aristote, Rhétorique 2, 26, 1403 a 15-22. — Sur les moyens et la place de l'amplification, voir S. Deligiorgis, «The auxetic mode in ancient rhetorical theory and practice», *Platon XXIII* (1971), p. 311-318. 196. 2, 47-50. Sur l'amplification et la minoration dans la péroration, voir l'Anonyme de Séguier, 393.11 sq. Spengel-Hammer. 197. Voir C. Gill, «The ethos/pathos distinction in rhetorical and literary criticism», *CQ XXXIV* (1984), p. 149-166; et, plus généralement, Maribeth Impson, *The concept of ethos in classical and modern*

XCVHI INTRODUCTION IV — LES EXERCICES

D'ACCOMPAGNEMENT La lecture L'exercice de la lecture accompagne les autres exercices dès le début du programme (voir 65.23-24 [p. 9]).

Quintilien, qui présente l'exercice de la lecture à la fin de son exposé sur les exercices préparatoires (2, 5), le considère aussi comme un exercice d'accompagnement, puisqu'il le désigne comme une contribution aux progrès des élèves (ad profectum discentium 2, 5, 1). Le bénéfice qu'en attend Théon, comme il l'indique dans son introduction (61.30-33 [p. 4]), repose sur le processus de l'imitation: «la lecture est une nourriture de l'expression, car, si nous modelons (τυποῦν) notre esprit sur de bons exemples, notre imitation sera aussi la meilleure». Limitée à elle-même la proposition ἡ ἀνάγνωσις τροφή λέξεώς ἐστι, que Théon pense pouvoir attribuer à Apollonios de Rhodes ?? (rte s. av. J.-C.), signifie que la lecture permet d'acquérir du vocabulaire, ce qui est capital en effet pour l'épanouissement des jeunes intelligences. Mais le prolongement donné ici à cette citation montre que notre auteur en attend beaucoup plus, grâce à l'imitation, d'accord en cela avec Quintilien (10, 2, 27): imitatio non sit tantum in uerbis. Et il consacre à cette question de l'imitation toute la fin de son exposé (137.6-24 [p. 105]). Revenant sur le modelage de l'esprit, il insiste sur la rhetoric, Diss. Univ. of Kansas Lawrence. 1988 [microfilm]. Une bonne approche de la notion d'éthos est fournie par l'exposé du Περὶ ἰδεῶν d'Hermogène, 320-368 Rabe. Voir mon étude sur ce dernier texte dans La théorie du discours..., p. 246-270. Sur la pratique du pathos dans les tribunaux athéniens, voir J. F. Cronin, «The Athenian juror and emotional pleas», CJ XXXIV (1939), p. 471-479. 198. Les modernes attribuent le mot à Apollonios Molon, rhéteur du r* s. av. J.-C., fondateur de l'école de Rhodes et maître de Cicéron. Voir G. Reichel, Quaestiones..., p. 21; E. Stemplinger, Das Plagiat in der Griech. Literatur, Leipzig-Berlin. 1912, p. 109. — Sur la lecture et l'imitation, voir J. Bompaigne, Lucien écrivain..., p. 39-43. LA LECTURE XCIX nécessité de tout connaître des bons auteurs et d'en pratiquer plusieurs; il indique aussi que l'imitation n'est pas une pure copie des modèles, mais une assimilation qui permet à chacun de modeler son propre style d'après sa propre nature. C'est, en condensé, la même théorie que celle qu'on lit dans l'exposé du traité sur l'imitation de Denys d'Halicarnasse et dans le chapitre (10, 2) que Quintilien consacre au même sujet". Quant au bénéfice à attendre de ces lectures, il concerne sans doute

le vocabulaire, mais plus généralement le style et avant cela la connaissance des éléments développés dans les discours, leur organisation et les procédés de leur mise en œuvre. En même temps l'exercice de lecture est un entraînement à l'action oratoire, qui prépare à l'exercice public de la parole?

90, Plusieurs aspects de ce riche exposé méritent réflexion. Et d'abord le choix des auteurs à lire. Ils se partagent entre les orateurs et les historiens, ce qui s'explique par deux raisons pédagogiques: compléter le programme de lectures pratiqué chez le *grammatikos* (il n'y a pas lieu en effet de revenir sur la lecture des poètes) et préparer à l'enseignement de la rhétorique. Sur ce dernier point la lecture des orateurs s'impose, mais aussi celle des historiens, si on considère l'importance du narratif dans les genres oratoires et particulièrement dans le judiciaire. Pour les historiens, il est certain qu'ils sont recherchés aussi pour la qualité de leur style. On le voit bien par les développements de Denys d'Halicarnasse sur l'imitation des historiens (*L'imitation* [épitomé] chap. 3, 207.5210.10 U.-R.) et par les traités postérieurs sur le style, dans lesquels notamment un Xénophon est donné comme le modèle du style simple (voir typiquement le traité sur *Le style simple* du Ps.-Aristide). La lecture des historiens intéresse aussi l'orateur parce qu'ils lui fournissent des 199. Voir ci-dessous, p. 105, n. 531 et 533. 200. Sur toutes ces questions voir ci-dessous l'exposé de Théon et les notes qui l'accompagnent.

[o INTRODUCTION arguments par l'exemple. La lecture des orateurs donne au maître l'occasion de proposer à ses élèves des prolégomènes à la rhétorique, concernant ses genres et ses buts, et les rudiments d'une théorie de l'invention, par la connaissance des éléments constitutifs des discours et de leur mise en œuvre, d'une théorie de la disposition, par la connaissance de leur organisation, enfin d'une théorie de l'élocution, par la connaissance des procédés du style. Si on y joint une théorie de l'action et l'exercice de la mémoire que comporte la récitation de morceaux choisis, on voit que ces lectures préparent aux cinq tâches de l'orateur. La lecture des historiens est l'occasion d'une propédeutique sur les diverses disciplines historiques, où on retrouve le propos exprimé par Théon dans son introduction de donner aux élèves, à l'occasion des exercices préparatoires, une vaste culture littéraire??!, Enfin le chapitre sur la lecture est peut-être le plus instructif de tous en ce qui concerne la pédagogie: choix judicieux du programme, progression dans la difficulté, préparation collective et particulière des élèves, mise en œuvre et direction de l'exercice. L'audition L'audition est, avec la lecture et la paraphrase, un des trois exercices d'accompagnement qui se pratiquent dès le début du programme des exercices préparatoires. Chacun de ces trois exercices est fondé sur l'imitation de modèles. On l'a vu pour la lecture; c'est évident pour la paraphrase, qui est une variation sur un modèle; c'est encore plus évident avec l'audition, puisque l'exercice auquel elle donne lieu consiste à s'appropriier le modèle en tentant de le reproduire. En présentant cet exercice dans le premier chapitre de son traité, Théon établit une 201. Cf. J. Bompair, «Les historiens classiques dans les exercices préparatoires de rhétorique (Progymnasmata)», Recueil Plassart, Paris, 1976, p. 1-7.

L'AUDITION CI comparaison avec la peinture: connaître les œuvres d'Apelle ne sert à rien, si on ne se met pas soi-même à peindre. Voici cette importante présentation, qui permet de préciser l'exercice, son objet et ce qui le différencie de la lecture: «Et comment ne pas apprécier l'audition, qui met à notre disposition les fruits du labeur d'autrui? Toutefois, de même que les apprentis peintres ne tirent aucun profit de l'étude des œuvres d'Apelle, de Protogène ou d'Antiphilos, s'ils ne se mettent eux-mêmes à peindre, de même les futurs orateurs ne retirent aucun bénéfice des discours de leurs devanciers, ni de l'abondance des idées, ni de la pureté de l'expression, ni de l'harmonie de l'arrangement des mots, ni de l'élégance de l'audition, ni, en

un mot, d'aucune des beautés de l'art oratoire, si chacun ne s'entraîne pas personnellement en écrivant chaque jour.» (61.33-62.10 [p. 4]). L'exercice consiste donc à se rendre le bénéficiaire des fruits du labeur d'autrui grâce à une pratique quotidienne (cf. infra 139.18 [p. 107]) de la composition écrite. Ce dernier point est ce qui oppose l'audition à la lecture. La lecture et l'audition en effet ont un aspect culturel commun: elles conduisent à connaître les œuvres déjà produites. Pour cela la technique de l'audition bénéficie des leçons données à l'occasion de la lecture. Mais en ce qui concerne les techniques de la production du discours, la lecture et l'audition s'opposent et se complètent. L'une développe chez l'élève l'aptitude à la parole, l'autre lui confère l'aptitude à l'écriture. Au regard des tâches de l'orateur, une autre différence est que la lecture prépare à l'action, tandis que l'audition développe la mémoire: l'élève doit devenir capable de retrouver la lettre même de ce qu'il a entendu. Cela toutefois par écrit et non par oral": «On n'essaiera pas de dire sur-le-champ à soi-même ou à un autre le texte prononcé, mais on rappellera par écrit et à 202. Dans ses développements sur la mémoire Quintilien considère comme une méthode très efficace d'apprendre par cœur des discours choisis. Mais il ne s'agit que de pouvoir les réciter.

CH INTRODUCTION loisir le souvenir de ce texte» (138.8-13 [p. 106]. Car ce qui spécifie l'exercice, c'est la composition écrite, dans laquelle la mémoire intervient plus ou moins, selon la nature de l'objet reproduit. En effet, s'il est vrai que l'exercice type consiste à écouter la lecture (ou la déclamation) d'une œuvre, puis à tenter de la reproduire par écrit, il arrive qu'il n'y ait pas d'audition et que l'élève soit invité alors à produire un texte qui rappelle dans son principe les rédactions qu'on demande aux écoliers d'aujourd'hui: il doit décrire un événement auquel il a assisté, tumulte dans une assemblée, procession, spectacle... On aimerait pouvoir préciser les conditions réelles de l'exercice, mais ce chapitre, qui pour nous est neuf, car on ne lui trouve pas de parallèle dans ce que la tradition nous a conservé, est aussi celui des chapitres transmis par le seul arménien dont le sens est le plus difficile à établir. Essayons cependant de préciser ce qu'étaient ces auditions et ce que l'élève allait écouter. L'akroasis en tant que production orale d'un texte devant des auditeurs est une pratique ancienne sur laquelle nous avons quelques renseignements diffus chez les Grecs et chez les Latins, qui l'ont adoptée à la suite des Grecs??. Les auditions pouvaient concerner des textes dont celui qui parlait (orateur, conférencier, lecteur) était en même temps l'auteur. Celui-ci pouvait alors vouloir seulement les faire connaître ou en attendre une rétribution. Diogene Laërce dit (2, 62) de l'orateur Eschine qu'à son arrivée à Athènes il commença par donner des auditions payantes (ἐμμίσθους ἀκροάσεις). Et le terme est d'un emploi courant pour désigner les leçons et conférences payantes données dans les écoles (Philostrate, Vies des sophistes 523.19, 527.3, 529.10, 588.25, 617.15, etc. Olearius; Plutarque, Comment bien écouter, Moralia 37 203. A en croire Suétone (Grammairiens et rhéteurs 2) la pratique romaine daterait d'un séjour à Rome, vers 168 av. J.-C., du grammairien grec Cratès de Mallos. Sur la pratique de l'akroasis en général, voir L. Pernot, La rhét. de l'éloge..., p. 438-442 et en particulier la n. 92. L'AUDITION CIN C sq.). L'essentiel de telles leçons, lorsque le maître est un orateur-rhétor, est constitué par une déclamation. C'était certainement le cas pour les akroaseis d'Eschine, c'est encore la pratique chez les sophistes de la seconde sophistique, où la déclamation est celle d'un discours préparé ou improvisé (Philostrate, *ibid.* 579.29, 586.19 Olearius). Et le terme d'akroasis désigne couramment la déclamation elle-même (voir typiquement Philostrate, *ibid.* 537.6 Olearius et le témoignage de Sénèque le père: Pollio

Asinius numquam admissa multitudine declamavit. Nec illi ambitio in studiis defuit: primus enim omnium Romanorum aduocatis hominibus scripta sua recitavit. Et inde est quod Labienus dicit: 'ille triumphalis senex ἀκροάσεις suas numquam populo commisit'. [Controverses 4, préface 2]). Mais l'audition peut concerner la lecture de textes écrits par d'autres et notamment par des auteurs du passé. On voit par Suétone (Grammairiens et rhéteurs 2) que les nombreuses akroaseis proposées aux Romains par Cratès de Mallos étaient une lecture commentée et critique des poètes. Et 1] existait en grec un terme, anagnóstēs, pour désigner le lecteur de métier. Denys d'Halicarnasse (/socrate 13 = 73.15-18 U.-R.) se fait l'écho de ce jugement sur les discours d'Isocrate que, même si on les donne à lire à un bon anagnóstēs, celui-ci ne peut pas leur donner l'air de discours faits pour la tribune (cf. Aulu-Gelle, Nuits Attiques 18, 5, 2-4). Enfin ces auditions avaient lieu dans les écoles, comme on l'a vu, mais aussi au théâtre (Aulu-Gelle, ibid.; Philostrate, Vies des sophistes 571.24 sq. Olearius) ou chez des particuliers (Pline le Jeune, Lettres 6, 17). Cela étant, quelles œuvres les élèves de Théon écoutaient-ils? Lorsque Théon dit que pour illustrer la pratique de l'exercice il va prendre des exemples dans l'audition des compositions oratoires, cela laisse entendre que l'audition pouvait aussi être celle d'autres œuvres, celles d'historiens probablement, conformément à ce qu'on a vu pour l'exercice de la lecture. Il semble qu'il pouvait s'agir

CIV INTRODUCTION d'œuvres contemporaines, puisque Théon précise qu'il faut réserver l'exercice aux auteurs réputés et confirmés. Et rien n'interdit de penser qu'ils pouvaient aller entendre des déclamations. Dans le domaine latin, où le discours politique est toujours vivant, Quintilien recommande (10, 5, 19-20) à l'étudiant en rhétorique de se choisir comme modèle un orateur avec lequel il a des affinités et d'aller assister aux procès dans lesquels il intervient. L'essentiel pourtant devait consister dans l'audition des œuvres du passé. Les seuls auteurs nommés dans l'exposé sont Théopompe et Démosthène, et dans la présentation de l'exercice au début du traité la comparaison avec les peintres amène des noms comme ceux d'Apelle ou de Protogène. Au point de vue de la pédagogie l'exercice de l'audition met surtout en évidence la complémentarité des exercices. Celle de la lecture et de l'audition a déjà été indiquée plus haut. Elle est confirmée par le témoignage de Quintilien, qui les nomme ensemble (10. 1, 8; 15-16). Ces deux exercices sont menés de front, ainsi que celui de la paraphrase, et ils se renforcent les uns par les autres. La maîtrise dans l'exercice de l'audition s'acquiert progressivement, mais elle franchit évidemment des étapes décisives lorsque interviennent dans le programme des exercices qui permettent d'acquérir les formes élémentaires du discours, comme le narratif et le descriptif, et tous les exercices qui de façon plus ou moins diffuse enseignent les procédés de l'argumentation, puisque c'est tout cela que l'élève doit apprendre à discerner dans l'audition et à retrouver par écrit. Théon attend beaucoup de cet exercice, puisqu'il demande qu'il soit pratiqué quotidiennement et que les jours où l'audition n'est pas possible, elle soit remplacée par une sorte de rédaction-description inspirée par les événements survenus récemment dans la vie de l'élève. La paraphrase est, avec la lecture et l'audition, un des trois exercices d'accompagnement qui se pratiquent dès le début du programme. Cela se conçoit d'autant mieux que les premiers exercices, la chrie, la fable, le récit, comportent une paraphrase, désignée comme telle par tous nos témoins (voir, par exemple, Ps.-Hermogène 7.12-13 Rabe), sauf par Théon lui-même, qui l'appelle la présentation (ἀπαγγελία), probablement parce que cette partie de l'exercice n'est devenue systématiquement une paraphrase que plus tard, alors que chez Théon elle n'est pas toujours une paraphrase: «L'exercice sur la présentation est clair: nous tâchons de formuler très clairement la chrie qui

nous est donnée, autant que possible en en reprenant les mots, ou même avec d'autres mots» (101.7-9 ip. 24]). Tandis que la lecture prépare à l'action oratoire, l'audition à la composition écrite, en enrichissant notamment le vocabulaire, la paraphrase enseigne l'art de la formulation des idées. Et elle ne concerne que l'expression. L'exercice peut se pratiquer oralement ou par écrit. L'exercice oral se pratique surtout au début: on propose à l'élève un énoncé court, facile à retenir, et on lui demande de le reformuler. Dans l'exercice écrit, l'élève a sous les yeux le texte à reformuler. Il paraphrase des séquences de plus en plus longues et complexes, selon le même principe pédagogique de progression constante dans la difficulté qui régit tout le programme. Dans son principe l'exercice exploite la possibilité qu'offre le fonctionnement du langage, de formuler de façons variées un contenu de pensée identique ou considéré comme tel. Cela vaut pour les quatre modes de paraphrases dits modes principaux, la permutation des éléments, l'addition, la soustraction et la substitution⁴, 204. Voir F. Desbordes, «Le schéma «addition, soustraction, mutation, métathèse» dans les textes anciens», *Histoire, épistémologie, langage* (Paris, Soc. d'hist. et d'épist. des sciences du langage) V 1 (1983), p. 23-30. L'auteur signale (p. 24-27) diverses utilisations du Schéma, sans toutefois mentionner la paraphrase; elle pose la question de son origine (p. 27-29) et, s'appuyant sur Platon, *Cratyle* 394 B, émet l'hypothèse d'une origine linguistique.

CVI INTRODUCTION ainsi que pour la variation dans l'emploi des modes de l'énoncé et la variation sur l'expression des rapports logiques. La flexibilité syntaxique qui autorise la permutation des éléments dans les limites d'une proposition grammaticale est bien illustrée par l'exemple fameux du Bourgeois gentilhomme (2, 5) de Molière: «Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour. Ou bien: D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux. Etc.». L'addition et la soustraction se font dans les mêmes limites? par la multiplication ou la simplification de l'expression d'un même élément sémantique, ou encore en rendant l'idée plus explicite ou plus implicite, comme dans 'les occasions n'attendent pas' vs 'les occasions n'attendent pas vos lenteurs et vos tergiversations' (voir infra 140.6-11 [p. 108]). Le contenu de pensée n'est identique dans ce cas qu'à un niveau suffisant d'abstraction?®, La substitution est rendue possible par l'existence de la synonymie. Théon en distingue trois niveaux, qu'on peut préciser de la façon suivante: isotopie des mots dans des séries comme *doulos*, *pais*, *andrapodon*; identité de la fonction référentielle entre le propre et le figuré, entre le mot simple et la périphrase. La variation sur l'expression des rapports logiques suppose que l'exercice porte sur deux propositions ou plus qui sont entre elles dans un certain rapport logique, et c'est la façon d'exprimer ce rapport qui peut changer. Dans l'exemple que Théon emprunte à Démosthène, on a deux propositions exclusives l'une de l'autre. Démosthène s'est contenté de juxtaposer ces propositions et Théon en fait une paraphrase où le rapport d'exclusion est explicite: 205. Ceci différencie une telle paraphrase de l'exercice d'allongement ou d'abrègement pratiqué à l'occasion de la chrie, de la fable ou du récit, dans lequel on ajoute ou on retranche des idées (103.30104.16 [p. 27-28]; 75.17-19 [p. 34]; 86.7-8 [p. 48]). 206. Cette notion de 'pensées' peut être rapprochée de celle des *pensées' désignées comme composantes du style, notamment dans la théorie des *ideai* du discours. Voir Théorie du discours, p. 116-117.

L'ELABORATION CVH 'si telle chose est, telle autre ne peut être' (141.26-142.5 [p. 109-110]). Comme la lecture et l'audition, la paraphrase pratique l'imitation. Soit sous la forme d'une appropriation. de l'expression du texte paraphrasé, soit sous la forme d'un pastiche. Le pastiche, donné comme la forme la plus achevée de l'exercice, consiste à reformuler le texte d'un auteur à la manière d'un autre. Il se pratique au fil de la lecture, donc avec sous les yeux un texte dont on paraphrase successivement des

séquences plus ou moins longues. L'appropriation de l'expression du texte paraphrasé suppose une autre pratique, moins «directe», qui paraît être la suivante: lecture d'un texte, dont on retient les idées pour les reformuler, avec un décalage entre le moment de la lecture et le moment de la paraphrase. Un tel exercice devient «très utile» si l'élève, lorsqu'il a remarqué dans le texte qu'il a lu un passage bien venu, s'efforce d'en retrouver les termes exacts avant de le paraphraser. Cette méthode un peu particulière ne bénéficie pas seulement, nous dit Théon (141.1315 [p. 109]), à la qualité de l'expression, mais aussi à l'intelligence des textes. Il n'est pas possible en effet de retrouver la lettre d'un énoncé, si on n'en a pas saisi exactement les idées. Et il est sûr que, prise dans son ensemble, la paraphrase, loin d'être un exercice mécanique, est une gymnastique intellectuelle exigeante, qui demande une grande agilité de l'esprit.

L'élaboration Le terme employé pour désigner le quatrième des exercices d'accompagnement, ἐξεργασία, reçoit ici une spécialisation. Ce terme en effet s'emploie le plus souvent 207. Outre le fait que Théon explicite rarement les conditions réelles de la pratique de ses exercices, on a ici une séquence du texte arménien (141.6-15 [p. 109]) dont la restitution en grec et le sens sont difficiles.

Cviit INTRODUCTION pour désigner le développement donné à un sujet, soit sous la forme composée qu'on trouve chez Théon, soit sous la forme du simple ἐργασία. C'est la forme simple qu'emploie le Ps.-Hermogène (7.11, 9.18, etc. Rabe; cf. Aphthonios 4.12 Rabe) pour désigner le développement des exercices préparatoires. Un emploi analogue se rencontre chez Théon lui-même (72.12 [p. 17]). Dans une acception particulière, le terme désigne, sous sa forme simple ou composée, le développement donné à un argument?®. Et c'est dans une autre acception particulière, que je rends par 'élaboration', 'élaborer', qu'il désigne l'exercice dont la théorie est faite ici. Les deux derniers exercices d'accompagnement, l'élaboration et la contradiction, n'interviennent dans le programme que lorsque l'élève «a acquis une certaine aptitude» (65.25-26 [p. 9]). Les deux exercices demandent en effet un jugement déjà formé et sûr. Le vaste domaine de l'élaboration peut s'analyser, à la suite de Théon, de la façon suivante: A — combler les insuffisances dans les pensées et dans l'expression] — en rendant clair ce qui est obscur 2 — en énonçant ce qui manque: dans l'expression; dans le contenu B — ajouter à la qualité du discours] — dans le contenu et/ou l'expression en génér 1299; force redoutable; crédibilité; évidence; vérité; redondance 2 — dans la poursuite des buts: légalité; beauté; convenance; opportunité; plaisant 3 — dans la disposition 4 — dans l'ornement. 208. Voir Denys d'Halicarnasse, /socrate 4 et /sée 3 [= 60.14-15 et 95.22 U.-R.]: Ps.-Hermogène du Περὶ εὐρέσεως 126.8, 133.19, etc. Rabe; cf. Hermogène 397.26, 398.2 Rabe. 209. C'est moi qui introduis cette subdivision et celle qui suit sur la poursuite des buts.

L'ELABORATION CIX Ce qui concerne les insuffisances renvoie à la théorie des exercices principaux. Le lieu de l'obscur a été traité principalement à propos du récit, mais également à propos de la chrie et de la fable (80.9-83.14 [p. 41-45], 104.20-25 [p. 28-29]. 76.25-32 [p. 36]). Ce qui manque au niveau du contenu ou de l'expression renvoie à la théorie du défaut (ἡ ἔλλειψις, τὸ ἐλλεῖπον) opposé à l'excès (τὸ πλεονάζον). Le défaut peut concerner la pensée (104.33-105.1 [p. 29], 77.11-14 [p. 37]) ou la pensée et l'expression, comme dans le lieu du défaut dans les textes de lois (130.30-131.20 [p. 97-99]). Le défaut est en outre lié à l'obscur dans la théorie du récit (81.4-6 [p. 42]). Il est tentant, et sans doute en partie vrai, de considérer que l'énumération des qualités que l'élaboration doit renforcer dans le discours, suit l'ordre des tâches de l'orateur, les deux premières

séries que je distingue étant en rapport avec l'invention et précédant la disposition et l'élocution. — J'ai distingué une première série de qualités, en tant que qualités générales du contenu et/ou de l'expression du discours. Il est difficile de savoir ce que Théon met sous la δεινότης. Plus probablement la force redoutable, telle qu'on la trouve chez Denys d'Halicarnasse, où elle voisine avec l'évidence dans les qualités supplémentaires (ἐπίθετοι) du style?^, que l'habileté de la théorie des *ideai logoi*?^!. Selon Denys la force redoutable est produite par la tension (τόνος), le poids (βάρος), l'émotion (πάθος) qui tient l'esprit en éveil, et le souffle (πνεῦμα) puissant et véhément (Thucydide 23 = 360.9-12 U.-R.). L'usage qui a été fait plus haut (voir typiquement 93.25-27 [p. 58]) de la crédibilité montre . que cette qualité concerne avant tout le contenu. C'est confirmé ici, puisque l'intervention du locuteur, sous la forme de la particule μέν ajoute de la crédibilité au 210. Voir Thucydide 23; cf. Lettre à Pompée Gémios 3, 16-20. 211. Voir Ps.-Aristide I 48-51 Schmid; Hermogène 368-380 Rabe.

OX INTRODUCTION discours?!?. Il est sûr que l'évidence renvoie à l'expression, puisqu'elle est donnée plus haut comme une qualité de la description, à côté de la clarté, d'une certaine brièveté et de la convenance de l'expression au contenu (119.31-120.2 [p. 69]; cf. 71.31-72.1 [p. 17]). Chaque fois que Théon nous a parlé de la vérité du discours, il s'agissait du contenu (105.7-9 [p. 29], 93.26-27 [p. 58], où le vrai est associé au crédible)?? La redondance (τὸ πλεονάζειν) est apparue jusqu'ici comme un vice du discours, celui de l'excès, opposé au défaut (voir typiquement 93.28 [p. 58]). Utile à notre exercice, elle peut se justifier en tant qu'insistance (ἐπιμονή). — Le convenable est traditionnellement une qualité du style, souvent présentée après les autres', Il aurait donc été possible de la rattacher aux qualités générales du discours, mais c'était supposer chez notre auteur un bien grand désordre. Les qualités énumérées dans la deuxième des séries que j'ai distinguées, sont des lieux, nous l'avons vu plus haut, qui correspondent aux buts de la délibération. Dès la Rhétorique à Alexandre on en trouve la liste suivante: le juste, le légal, l'opportun, le beau, l'agréable et le facile. Liste réduite dans le traité de progymnasmata du Ps.-Hermogène aux lieux suivants: le juste, l'opportun, le possible, le convenable. Tout porte à penser que Théon donne ici une liste apparentée, à rapprocher de celle qu'il a fournie pour la division de la thèse, où l'un des lieux est celui de l'approprié (τὸ ἀρμόττειν)", 212. Sur l'incidence stylistique de la subjectivité dans le langage, voir mon étude de la théorie hermogénienne dans Théorie du discours p. 176-182. 213. Il ne semble donc pas qu'on puisse faire de [ἀλήθεια ici une qualité du style, telle que la sincérité hermogénienne. D'autant moins que c'est Hermogène, semble-t-il, qui a dégagé cette qualité de celle de crédibilité (ἀξιοπιστία) telle qu'on la trouve chez le Ps.-Aristide I (40.12-19 Schmid). 214. Voir, par exemple, Démétrios, Du style 280. 215. Voir, par exemple, Denys d'Halicarnasse, Lettre à Pompée Géminos 3, 20; Quintilien 1, 5, 1 et 11. 1. 216. = 122.4 [p. 85]. Sur la question des lieux du délibératif dans la thèse, voir ci-dessus p. LXXXVIII-XC. LA CONTRADICTION CXI — La théorie de la disposition a déjà été utilisée ailleurs dans notre traité (voir en particulier 125.28-126.2 [p. 9091] et la note ad locum). — Ce que pouvait être aux yeux de Théon une théorie de l'ornement dans le cadre des tâches de l'orateur, nous pouvons le savoir assez précisément par les exposés de Cicéron (De l'orateur 148-208) et de Quintilien (8, 3, 15-39). Cette

présentation rapide du domaine de l'élaboration confirme combien l'élève a besoin, pour la pratiquer, de tout ce qu'il a pu apprendre à l'occasion du programme des exercices principaux, et notamment à l'occasion des exercices sur le récit, la thèse et la loi. Du point de vue pédagogique, il s'agit donc d'un exercice de synthèse et de consolidation des acquis. En ce qui concerne la préparation à la rhétorique, l'exercice met notamment en œuvre certains procédés de l'amplification?", C'est la raison pour laquelle «l'élaboration est utile partout, mais en particulier dans les deutérologies» (64.24-26 [p. 7-8]). La contradiction Le chapitre sur la contradiction tel qu'il nous est conservé par l'arménien présente une lacune évidente que la tradition grecque indirecte permet de combler. Il manque en effet le titre, ce qui a fait croire pendant longtemps que tout ce dernier chapitre avait été perdu. Il n'en est rien, car le développement conservé ne laisse aucun doute sur son propos et, d'autre part, s'achève par une formule qui est la conclusion de l'ensemble du traité. I] manque aussi la définition. Celle-ci nous a été conservée avec l'essentiel du chapitre dans des commentaires au Περὶ μεθόδου δεινότητος du corpus hermogénien (Ps.-Hermogène)?!*, En effet dans la collection de ces 217. Voir à ce sujet l'analyse de l'exemple démosthénien (143.1521 [p. 111]). Voir plus généralement la liste des exemples classiques donnée plus haut 69.29-70.7 [p. 14]. 218. 1206.11-28 Walz VII.

CXII INTRODUCTION commentaires due à Jean le Diacre, comme dans celle qu'on doit à Grégoire de Corinthe, un commentateur?1° a utilisé le chapitre de Théon sur la contradiction. La comparaison avec la tradition arménienne montre que ce commentateur a repris le texte de Théon de façon littérale, avec de légers aménagements??"?, Il n'y a pas lieu de croire qu'il a modifié la définition. L'explication la plus obvie de la lacune est un saut du même au même. Cet accident pourrait s'expliquer en grec: le chapitre sur l'élaboration pouvait se terminer en effet par la séquence *πιθανότητα τῷ μὲν λόγῳ ἐμβάλλων*, alors qu'on lit au début du chapitre suivant, dans la tradition indirecte, la séquence *πιθανὸν ἑτέρου λόγου διαβάλλων*. Mais il s'explique encore mieux dans la tradition manuscrite de l'arménien?!, — Que faire alors de la phrase *ἔστι δὲ καὶ ἕτερον εἶδος ἀντιρρήσεως (ἀντίρρησις codd.)*, ὅπερ οὐκέτι μὲν τυγχάνει προγύμνασμα, μερικὸν δὲ εἶδος 219. Th. Gerber, *Quae in commentariis a Gregorio Corinthio in Hermogenem scriptis uetustiorum commentariorum uestigia deprehendi possint*, Diss. Kiel, 1891, ici p. 23, le désigne comme le commentateur anonyme P. Mais selon H. Rabe («Aus Rhetoren HandSchriften, 5. Des Diakonen und Logotheten Johannes Kommentar zu Hermogenes *Περὶ μεθόδου δεινότητος*. 6. Weitere Textquellen für Johannes Diakonos», *Rhein. Mus.* 63 (1908), p. 127-151 et 512-517), qui reproche à Th. Gerber de n'avoir pas fondé son étude sur l'examen de la tradition manuscrite, les commentaires de Jean le Diacre dépendent d'un modèle, qui se trouve repris, sous une forme abrégée. dans les commentaires de Grégoire de Corinthe, joints aux scolies du commentateur P et à une autre source peu étendue. Le passage qui nous intéresse appartient donc au modèle de Jean le Diacre. Les commentaires de Jean le Diacre se lisent dans le ms. du xiv^e s. Vaticanus Graecus 2228, ff. 420-503. C'est sur ce témoin (f. 439) que j'ai collationné la scolie reprise de Théon, laquelle ne se trouve pas dans la version courte de ces commentaires (sur cette version, voir H. Rabe, art. cit. 512-517). 220. Il a notamment remplacé le tour «on demandera à l'élève de» suivi d'infinitifs par un simple futur à la première personne du pluriel. 221. Voir le texte et l'apparat critique ad locum. LA CONTRADICTION CXII ῥητορικῆς «mais il existe une autre sorte de contradicūon (réfutation), qui n'est plus un exercice préparatoire, mais une partie de la rhétorique», dont une scolie à Aelius Aristide??? nous dit que Théon le technographe l'avait écrite *ἐν τοῖς Προγυμνάσμασιν ἐν τῷ τέλει*

τῆς τέχνης} Il s'agit probablement d'une glose à la définition de l'ἀντιπρὸς, glose entrée dans le texte postérieurement à la traduction arménienne, ou peut-être dans une autre tradition du texte de Théon. En tout cas il y est fait ἀ' ἀντίρρησις un emploi technique non attesté dans les théories anciennes??. Glose ou non, cette remarque montre bien la continuité (οὐκέτι) entre l'exercice de la contradiction, définie comme «un discours qui attaque la crédibilité d'un autre discours», et la pratique de la réfutation dans la rhétorique, où le terme ἀντίρρησις désigne le fait de contredire une assertion et où on dit d'un énoncé non rétorquable qu'il est ἀντιπρὸς*. Dès son introduction (64.26-27 [p. 8]) Théon avait précisé que l'exercice prépare à la contre-plaidoirie (ἀντιγραφὴ). L'exemple choisi pour illustrer la théorie (un argument utilisé par Démosthène dans le Sur la couronne, 119)? 5, et la présence de la contradiction de la narration dans la progression de l'exercice", confirme bien que celui-ci vise 222. Hypothesis du Pour les Quatre, traité H1, 8 9, éd. F. W. Lenz, The Aristeides Prolegomena (Mnemosyne, Suppt 5) Leyde, 1959, p. 161-162; cf. traité H2, § 8. ibid., p. 171-172. Cette scolie est citée dans l'éd. d'Aphthonios par H. Rabe, p. 57-58. 223. La réfutation. car il ne peut s'agir que de cela, se dit en effet λύσις ou διάλυσις. Quant à la théorie qui fait de la réfutation une partie en soi de l'argumentation, Aristote y fait référence de façon polémique (Rhétorique III 1418 b 5-6) et on la trouve dans la Rhétorique à Alexandre 1443 a 7 sq. et encore chez Quintilien 5, 13, 1. 224. Voir le Ps.Hermogène du Περί μεθόδου δεινότητος 425.11. 18. 431.16 Rabe; cf. Hermogène 262.20 Rabe. 225. Pour d'autres exemples, voir supra 70.7-12 [p. 14-15]. 226. Contredire un argument, puis tout un point, puis la narration, pour arriver à faire la contre-plaidoirie du discours tout entier.

CXIV INTRODUCTION surtout la pratique du discours judiciaire. Mais si on s'en tient à l'exercice lui-même, il a une ambition littéraire plus large: Théon en effet propose (70.12-23 [p. 15]) aussi des exemples pris à des historiens et à Platon. Le domaine couvert par l'exercice se confond largement avec celui de l'élaboration, comme cela apparaît bien si on en fait la présentation suivante: 1) défauts dans le contenu et l'expression en général; a) l'obscur, l'impossible, le non crédible, le mensonger, le lacunaire dans la pensée ou l'expression, le redondant, le non évident, le confus, le contradictoire; b) l'illégal, le laid, l'inconvenant, l'inopportun; C) le rétorquable; 2) défaut dans la disposition; 3) défaut dans l'ornement: le spécieux. En raison de cette parenté avec l'élaboration dans le choix des éléments et l'ordre de leur présentation, les remarques que j'ai faites à ce sujet à propos de l'exercice précédent (p. cvurcx) s'appliquent ici aussi. Cette parenté, jointe au fait que ces deux chapitres sont peu développés, peut donner à penser qu'il s'agit là de deux exercices ajoutés au programme par Théon lui-même"?. V — LA TRADITION MANUSCRITE

On a vu plus haut que l'évolution de la théorie avait pu faire apparaître comme obsolètes les exercices d'accompagnement prévus par le traité de Théon et qui font l'objet des derniers chapitres. On explique ainsi qu'il ait pu être établi, à une époque probablement assez tardive, une copie du texte de Théon amputée de cette dernière partie, dont dépend toute la tradition grecque directe. 227. Cf. ci-dessus, p. XXX-XXXI. 228. Comme la fin du dernier chapitre conservé est mutilée, on ne peut exclure l'hypothèse que la perte des derniers chapitres soit $\pi\rho\tau\iota\varsigma$ LA TRADITION GRECQUE DIRECTE CXV Cependant il a été réalisé aux v*-vr s.?? une version arménienne du traité de Théon, dont le modèle grec offrait encore l'intégralité du texte. On a donc du texte de Théon une tradition directe bilingue qui propose à l'éditeur du traité une double tâche: 1) établir le texte grec de la partie conservée en grec à partir des deux traditions, ce qui suppose une critique parallèle des leçons de l'arménien; 2) établir le texte arménien pour la partie perdue en grec. Cependant, de l'avis des spécialistes de l'arménien classique, la traduction arménienne du texte de Théon est, en elle-même, à peu près incompréhensible. D'où la nécessité en outre, si on veut accéder au contenu de ce texte, de passer par la médiation d'un texte grec, qu'on aura obtenu par une rétroversion de l'arménien vers le grec, non pas en espérant retrouver la lettre du texte de Théon, mais en recherchant

autant que possible pour cette rétroversion la même équivalence littérale que celle que représente la version elle-même. Les témoins grecs. La tradition directe La tradition directe du texte grec de Théon comprend huit témoins”. — Le Laurentianus plut. 55.10 (sigle L), papier, mm 190x131, est un manuscrit composite de 110 ff., dans accidentelle. Le bouleversement de l'ordre des chapitres conservés plaide plutôt pour une suppression volontaire, suivie d'une mutilation accidentelle du dernier chapitre conservé. 229. Pour la datation des versions arméniennes de textes grecs, voir C. Zuckerman, *A Repertory of Published Armenian Translations of Classical Texts*, Jérusalem, 1995, p. 8. 230. Pour une description détaillée des principaux témoins et pour leur histoire, voir I. Lana, / «Proгимnasmi» di Elio Teone, p. 11-59. On y joindra les informations supplémentaires données par M. Sicherl dans son important compte rendu, *Gnomon* 33 (1961), p. 269-278. Voir aussi J. R. Butts, p. 24-38 de son édition. En l'espèce les données historiques recueillies par ces auteurs sur les manuscrits, intéressantes en soi, n'ont pas d'incidence sur l'édition critique. — Les corrections apportées au texte des manuscrits sont signalées comme telles lorsqu'elles interviennent dans P'apparat critique.

CXVI INTRODUCTION lequel les ff. 1-51, qui présentent le texte de Théon, constituent un premier bloc. La même main, datable de la fin du XIII^e s., qui a copié le texte de Théon à pleine page, a reproduit en marge du texte les scolies qui l'accompagnaient (ff. 11, 12, 13v, 15v, 16r-v, 18, 19r-v). La place laissée disponible dans les marges a été utilisée ensuite par une autre main, qui peut être contemporaine de la précédente, mais qu'on peut faire descendre aussi jusqu'au début du xiv^e s., pour y copier la Τεχνὴ ῥητορική de Rufus (ff. 1-8v), la première partie du Περὶ τῶν παρὰ Δημοσθένει σχημάτων de Tibérius (ff. 8v-23) et le Περὶ παθῶν (πάθους in cod.)?! attribué à Andronicus (ff. 37-48??). Le manuscrit a souffert de l'humidité, ce qui rend parfois difficile la lecture du texte sur les bords extérieurs des ff., notamment au f. 1. — Le Parisinus gr. 2918 (sigle P), fin du XIV^e s., papier, mm 300x200, est un manuscrit composite fait de deux blocs, ff. 1-131 et ff. 132-191. Tel quel ce codex est un mélange de textes rhétoriques. Le traité de Théon se lit aux ff. 182-190. Il est suivi de la Τεχνὴ ῥητορική de Rufus (ff. 190r-v) et de la première partie du Περὶ τῶν παρὰ Δημοσθένει σχημάτων de Tibérius (ff. 190v-191v). La copie est en très petites lettres, rapide, souvent fautive. — Le Mutinensis Atestinus 116 (a. P. 5. 14) (sigle M), papier, mm 275x210, n'est que la première partie du codex original, datable de la 2^e moitié du xv^e s., dont la deuxième partie est constituée par le Mutinensis Atestinus 117. Lors de cette partition du recueil primitif, l'ordre des cahiers a été dérangé, de sorte que le texte de Théon occupe les folios 90-96v, 81-88v, 73-80v, 65-69v. Il était 231. Il s'agit des pathé de l'âme et à ce titre ce traité intéresse aussi la rhétorique. Les autres parties du manuscrit réunissent des textes divers: écrits théologiques, fables d'Esopé... — Sur Andronicus de Rhodes, voir Dictionnaire des philosophes antiques, publié sous la dir. de R. Goulet, I, Paris, 1989, p. 200-202. 232. Deux lacunes du texte propres à L ont été comblées (ff. 6.10 et 29.6 ab imo) par un correcteur qu'I. Lana a identifié comme étant Pier Vettori. LA TRADITION GRECQUE DIRECTE CXVII suivi de la Τεχνὴ ῥητορική de Rufus (ff. 70-72) et de la première partie du Περὶ τῶν παρὰ Δημοσθένει σχημάτων de Tibérius (ff. 72r-v, 57-58v). Le reste du codex primitif était occupé par le corpus rhétorique hermogénien dans l'édition planudéenne (principalement les progymnasmata d'Aphthonios et les quatre traités attribués à Hermogène, le tout accompagné de prolégomènes et de commentaires). Tout le codex est l'œuvre d'un même copiste attentif et doté

d'une belle écriture. — Le Marcianus gr. X. 1 (coll. 1374), xvf s., est pour le traité de Théon, anépigraphe, (ff. 217-266) une copie de P. Il contient en outre le *Περὶ συντάξεως* d'Apollonius Dyscole (ff. 1-118v) et un recueil composite *Περὶ τῶν ἐμμέτρων λόγων* (ff. 119-216). — Le Scorialensis T. II. 9 (148), xvr s., est pour le traité de Théon (ff. 1-30) une copie de l'editio princeps. Pour le reste, ce manuscrit composite (ff. 1-295 et ff. 267-329) est un mélange de textes rhétoriques. Ajoutons-y pour mémoire deux manuscrits du XVI s.: — Le Constantinopolitanus (Galatasaray), *Ζωγράφειον Γυμνάσιον* 15. — Le Sinaiticus, *Μονὴ τῆς ἁγίας Αἰκατεπίου*, Ms gr. 1398. A quoi il faut ajouter un fragment de papyrus: — P. Cairo temp. inv. no. 26/6/27/1-41, des 1^{ve}-ve 5.23 L'examen de la tradition directe montre que celle-ci est unitaire, comme l'établissent l'absence des derniers chapitres, la mutilation du dernier chapitre conservé, l'ordre dans lequel sont rangés les autres chapitres et l'identité des scolies. Il apparaît en outre que le manuscrit 233. Ce fragment correspond à Théon 63.21-29 [p. 6] et 64.28-65.4 [p. 8]. Ed. pr. par M. Gronewald in *Studia Papyrologica* XV (1976), p. 67-69. Nouvelle édition et collation avec le texte de Théon dans l'éd. Spengel: /d., «Ein Fragment aus Theon, Progymnasmata» *ZPE* 24 (1977), p. 23-24.

CXVIII INTRODUCTION dont dépend cette tradition présentait le texte de Théon dans un ensemble organique plus vaste, constituant un véritable corpus de rhétorique. On y trouvait d'abord un traité de progymnasmata, celui de Théon?**, puis un art rhétorique bref mais complet, celui de Rufus?*, puis un traité sur les figures de pensée, constitué par la première partie??* du traité de Tibérius. L'examen de la tradition montre enfin que l'édition critique du texte de Théon n'a à prendre en compte dans cette tradition que les seuls témoins L, P et M. Malgré les nombreuses lectures qui ont déjà été faites de ces témoins, et notamment par I. Lana dans ses 234. Le fait que le dernier chapitre conservé en grec est mutilé, indique que la constitution de ce corpus est postérieure à l'époque où le traité original a perdu ses derniers chapitres. Cet accident suppose en effet que le texte de Théon a circulé sous sa forme tronquée, seul ou à la fin d'un recueil. Cf. ci-dessus, n. 228. 235. Le texte de Rufus ne nous a pas été transmis en dehors de ce corpus. 236. Sur la tradition manuscrite du traité de Tibérius, voir *Tiberii De figuris Demosthenicis. Libellus cum deperditorum operum fragmentis*, ed. Guilelmus Ballaira, Roma, 1968, p. xviu-xxix. La tradition manuscrite propose deux versions du traité de Tibérius, une version courte, qui ne comprend que les figures de pensée (témoins LPM. Titre: *Περὶ τῶν παρὰ Δημοσθένει σχημάτων*), et une version longue, qui y joint les figures de mots (témoins V [Vaticanus gr. 483] et M [Marcianus gr. Z. 81 (coll. 550)]. Titre: *Τιβερίου περὶ σχημάτων ῥητορικῶν*). Les termes de l'introduction du traité dans les deux versions, ne permettent pas de douter que le projet de Tibérius était de donner un traité en deux parties et que ce traité s'appuyait essentiellement sur la pratique démosthénienne. Ce dernier point n'est pas vérifié dans la deuxième partie de la version longue. Je pose donc comme hypothèse que la tradition de la version courte nous a gardé le vrai titre et la vraie première partie du traité de Tibérius, alors que l'autre partie s'était perdue, tandis que la deuxième partie dans la version longue serait inauthentique et aurait été ajoutée à la première partie, avec les remaniements nécessaires, pour reconstituer un corps de doctrine complet. Dans cette hypothèse, l'érudit qui a réuni le corpus (Théon, Rufus, Tibérius) transmis par le modèle de la tradition directe y a rassemblé des textes rares, qu'il a voulu ainsi remettre en circulation, et il ne disposait que d'une version mutilée du texte de Tibérius.

LA TRADITION DES SCOLIES CXIX travaux préparatoires à l'édition,

j'ai pris la précaution de collationner personnellement, outre l'editio princeps, LPM?", A quelques exceptions près??, ma lecture confirme celle d'I. Lana. Les scolies Dans les manuscrits LPM et dans le Marcianus gr. X. 1 le texte de Théon est accompagné de onze scolies, dont la longueur va de deux à quarante lignes. On les retrouve en outre, isolées, dans le Bodleianus Misc. 89, XVE s., qui est, pour ce texte, une copie du Marcianus??. Ces scolies ne sont pas, à proprement parler, des commentaires au texte de Théon?*, mais sont reprises de commentaires d'origine diverses: —

Commentaire de Jean de Sardes aux Προγυμνάσματα d'Aphthonios?^: scolies II (5.1-6.4; 6.17-7.10 Rabe), IV (12.21-13.6 Rabe), V (15.12-16.6 Rabe), VI (21.12-14 Rabe), VIII (20.16-18 Rabe), IX (20.1923 Rabe), XI (23.5-9 et 23.20-25.1 Rabe). 237. P sur le manuscrit lui-même, L et M sur photocopies. 238. On rectifiera en particulier les leçons suivantes: Théon 81.25 [p. 43] (Lana p. 70) ἐρρώμενον M 95.12 [p. 60] (151) πλειάδων MP πελειάδων L 100.18 [p. 23] (152) καινοῦ LP καὶ νοῦ M alt. καινοῦ LMP 102.10 [p. 25] (152) ἀ χρεία LMP 111.6 [p. 76] (139) ὀνομάτων Δημοσθένης LP ὀνομάτων Δημοσθένους M 117.2 [p. 72] (37) προτρέποντος P 117.8 [p. 72] (141) γεγενημένον ἀκούοιον LMP 123.18 [p. 87] (148) εἰ καὶ LMP 123.24 fp. 87] (35) πεπολιτευμένος P 124.3 (148) προνοουμένων LMP 124.32 [p. 89] (148) καὶ ὅλην LMP. 239. C'est dans P que le Bodleianus a copié le texte du traité de Tibérius, comme l'a montré G. Ballaira, (op. cit. p. XXV-XXVID, et j'ai personnellement vérifié qu'il a aussi copié dans P le texte du traité de Rufus. 1. Lana donne cependant (op. cit. p. 104) des raisons solides de penser que les scolies à Théon ont été copiées dans le Marcianus. 240. En effet, bien que deux des trois scolies anonymes n'apparaissent pas ailleurs, il est assez probable qu'elles sont, comme les autres, des textes d'emprunt. 241. Mes références sont à Joannis Sardiiani Commentarium in Aphthonii Progymnasmata, ed. H. Rabe, Leipzig (Teubner) 1928.

CXX INTRODUCTION — Prolégomènes d'Athanasios au *Περὶ στήσεων* d'Hermogène le Rhéteur??: scolies VII (177.26-178.8 Rabe), X (177.16-26; 178.8-9 Rabe). — Commentaires anonymes: scolies Ia, Ib (299.15-17 Rabe?#), III. Cette situation explique que les scolies ne nous fournissent pas de leçons utiles du texte de Théon. Elles sont utiles, en revanche, à l'histoire de la tradition du texte: d'une part, en effet, elles confirment la tradition unitaire; d'autre part, elles placent le modèle de la tradition directe à une date postérieure à Jean de Sardes, postérieure donc à la première moitié du 1^x s.?^* Enfin elles sont une donnée de l'histoire des manuscrits où on les lit. La tradition indirecte Pour l'essentiel la tradition indirecte du texte de Théon est constituée par les commentaires aux *Progymnasmata* d'Aphthonios. Il faut y ajouter un extrait d'un commentaire ancien au *Περὶ μεθόδου δεινότητος* du Ps.-Hermogène?#, qui reproduit presque littéralement la plus grande partie du dernier chapitre du traité de Théon sur *Τ' ἀντίρρησις*, chapitre conservé dans la seule tradition arménienne. Le début du même chapitre est cité dans une scolie à Aelius Aristide, mais le passage cité n'était probablement qu'une glose? ". Dans son inventaire de la tradition indirecte, L. Lana a cru devoir faire état des 242. Mes références sont à *Prolegomenon sylloge*, ed. H. Rabe, Leipzig (Teubner) 1931, réimpr. 1994, 12 « Ἐκ τῶν Ἀθανασίου τοῦ σοφιστοῦ "AXeGavópeiaco», p. 171-183. 243. Ibid. «Excerpta codicis Parisini 3032, fol. 60-62», p. 296-300. 244. Sur les emprunts faits à Jean de Sardes et à Athanasios, voir respectivement /oannis Sardiani commentarium in Aphthoninii pro2ymnasmata, p. XIV, 3, et *Prolegomenon sylloge*, p. XXXVII. 245. Repris dans les commentaires transmis sous le nom de Grégoire de Corinthe et publiés par Ch. Walz, *Rhetores Graeci* VII, p. 1088-1352, ici p. 1206. 246. Voir ci-dessus, p. CXIII, n. 222. 247. Voir ci-dessus, p. CXII. LA TRADITION GRECQUE INDIRECTE CXXI traités de *Progymnasmata* autres que celui de Théon?^*, Mais la tentative qu'il a faite de tirer de ces traités des leçons utiles à l'établissement du texte de Théon s'est révélée, nous dit-il, infructueuse?*. Dans un domaine aussi technique que celui de la rhétorique en général et des *progymnasmata* en particulier, il n'est pas rare que les théoriciens reprennent des formulations préexistantes, sans qu'on puisse dire à qui elles sont empruntées. Il ne serait pas de bonne méthode de considérer ces formulations identiques comme des témoins du texte de Théon. Elles peuvent seulement étayer le choix d'une leçon ou la

proposition d'une conjecture. Il peut paraître surprenant que des commentaires à Aphthonios soient des témoins du texte de Théon. Cela s'explique par trois faits. 1) Comme le montre le dépouillement des catalogues de manuscrits grecs, c'est généralement le traité d'Aphthonios que la tradition a choisi comme représentant de la doctrine des progymnasmata⁴. 2) La riche substance du traité du Théon ne se retrouve pas dans les autres traités conservés, et notamment dans celui d'Aphthonios. 3) A une certaine époque (VE s.?) on a voulu enrichir la doctrine d'Aphthonios de cette substance, et on a repris une partie de la matière du traité de Théon dans des commentaires au traité d'Aphthonios. Dans la mesure où la tradition de ces commentaires est ancienne, ces témoins peuvent, partout où il apparaît qu'ils reprennent la lettre du texte de Théon, proposer des leçons meilleures que celles de la tradition directe. 248. Il s'agit des traités du Pseudo-Hermogène, d'Aphthonios et de Nikolaos. A quoi s'ajoutent les fragments de traités édités par H. Rabe en appendice à son édition d'Aphthonios. 249. P. 112. Tout aussi infructueux, nous dit-il, s'est révélé l'examen des textes réunis par H. Rabe dans sa Prolegomenon sylloge. 250. Cela s'explique par le fait que la théorie de chaque exercice S'y trouve présentée succinctement, réduite à l'essentiel, et s'accompagne d'un exemple d'application entièrement rédigé.

CXXII INTRODUCTION Cela étant, il y a lieu de retenir pour la tradition indirecte du texte de Théon dans les commentaires à Aphthonios les témoins suivants: 1) Commentaire à Aphthonios de Jean de Sardes 2) Commentaire à Aphthonios de Jean Doxapatres?*. 3) Scholies anonymes à Aphthonios?*, 4) Scholies de Maxime Planude (?) à Aphthonios?". 5) Extrait de scolies substantiellement identiques à celles que propose Maxime Planude?». 251 Le commentaire de Jean de Sardes (1ère moitié du 1x* s.) est de loin le témoin indirect du texte de Théon le plus important. En effet ce commentaire cite abondamment la doctrine de Théon et généralement de façon littérale. Les seules variations constantes sont dans les formules qui introduisent les emprunts. Ceux-ci sont parfois attribués nommément à Théon (15.1; 42.21; 218.3; 224.21; 243.14; 247.12). Souvent la citation littérale est signalée par un simple φησι. Compte tenu de l'abondance et de la littéralité des citations, les leçons de Jean de Sardes sont données systématiquement dans l'apparat critique, avec éventuellement l'indication des différentes leçons des manuscrits utilisés par H. Rabe pour son édition (voir cidessous la liste des sigles et abréviations). Il arrive que le commentaire copieux et composite de Jean Doxapatres (Xr s.) cite textuellement et parfois assez longuement le texte de Théon. D'autres fois la théorie de Théon se retrouve dans le développement du commentaire, mais le texte en a été plus ou moins remanié. Enfin certaines formulations du commentaire retrouvent 251. Abrégé en Sard. 252. Abrégé en Dox. Edition, p. 85-564 Walz II. 253. Abrégé en An. Walz II. Edition, p. 565-684 Walz IT. 254. Abrégé en Max. Pl. Edition, p. 1-68 Walz IL. 255. Abrégé en An. Darmstadt, d'après le manuscrit Miscellaneus Graecus 2773 de Darmstadt qui sert de base à l'édition de ce texte par Walz, 1, p. 141-143. LA TRADITION GRECQUE INDIRECTE CXXIII la lettre de Théon, sans qu'on puisse dire qu'il s'agit toujours de véritables emprunts??. — On ne voit pas apparaître dans les commentaires anonymes publiés par Walz (II 565-684) le souci d'enrichir la théorie d'AphA ^ thonios d'emprunts à celle de Théon, à supposer que leur(s) auteur(s) en ai(en)t eu une connaissance directe. Aussi la lettre du traité de Théon s'y retrouve-t-elle rarement. Deux définitions, celle de la thèse et celle de la loi, s'y retrouvent textuellement??" ; certaines formules, malgré quelque différence dans l'expression, sont héritées de Théon?"; il en va de même pour quelques mots isolés, dont la leçon se voit ainsi confirmée"; enfin il se trouve que

plusieurs exemples de chries sont communs à Théon et aux commentateurs : ces passages peuvent donc être ici de quelque utilité, même si les formulations sont différentes, comme peut être utile un exemple de description 256. Voici successivement, d'après un inventaire qu'on a voulu exhaustif, les passages correspondant à ces trois cas : [1] Théon 73.1525 [p. 31-32] (Dox. 165.30-166.7) 75.9-15 [p. 34] (191.20-27) 94.1833 [p. 60-61] (330.11-25) 96.30-97.1 [p. 18] (305.15-16) 102.1-3 [p. 25] (264.19-20) 102.14-16 [p. 25-26] (264.28-29) 119.16-24 [p. 68] (519.5-13) — [2] 73.15-16 et 21-22 [p. 31-32] (165.6-7) 75.11-15 [p. 34] (137.16-21) 78.25-79.15 [p. 39] (212.29-214.4) 80.14-28 [p. 41] (220.22-221.9) 81.8-83.14 [p. 42-45] (223.3-226.1) 97.16-100.23 [p. 1923] (256.7-259.7) — [3] 59.11 [p. 1] (138.23) 73.29-30 [p. 32] (143.56) 73.32-33 [p. 32] (142.20) 73.33 [p. 32] (143.1-2) 80.12-13 [p. 41] (219.10-12) 83.22-23 [p. 41] (231.2-3) 97.14-116 [p. 19] (192.21-23) 98.24-26 [p. 21] (254.5-6) 99.28-29 [p. 22] (247.22-23) 100.12-13 [p. 23] (283.22-23) 100.14-15 [p. 23] (254.12-13) 102.5-7 [p. 25] (264.16-18) 106.14 [p. 62] (377.14 et 19) 106.15-16 [p. 62] (376.16-17) 106.18-22 [p. 62] (375.22-27) 118.7-8 [p. 66] (525.19-20) 118.24 [p. 67] (513.29) 120.13 [p. 82] (533.19). 257. Théon 120.13-15 [p. 82] (An. 657.22-24) 128.26-28 [p. 95] (669.7-9). 258. Voir Théon 73.33 [p. 32] (An. 573.20) 97.12 [p. 19] (585.6) 109.27-28 [p. 74] (619.23) 119.4-5 [p. 68] (652.25). 259. Ainsi ἐπῆλθεν 102.23 [p. 26] (An. 585.21), στρατηγοῦ προδότου et ἱερέως ἱεροσύλου 106.13 [p. 62] (609.12), δρμώμενοι 106.15 [p. 62] (609.3). 260. Voir An. 585.19-20 et 587 passim.

CXXIV INTRODUCTION emprunté à Homère?\$. — Dans les scolies aux Progymnasmata d' Aphthonios que Walz pense pouvoir attribuer à Maxime Planude (xui s.), malgré le silence sur ce point des manuscrits qu'il a consultés, deux passages surtout méritent de retenir notre attention pour l'établissement du texte de Théon. Le premier reproduit assez généralement la lettre du texte de Théon, mais en l'abrégeant; le deuxième est un long développement qui en reprend la théorie, avec quelques déplacements et omissions ®?, C'est le même développement qui constitue l'extrait publié par Walz dans sa notice à l'édition du traité de Théon⁹. Les autres traces assez sûres du texte de Théon dans les scolies de Maxime Planude se limitent à quelques mots?*. Il faut savoir enfin que les commentaires de Jean Doxapatres et de Maxime Planude sont partiellement tributaires de ceux de Jean de Sardes⁹». Et ne pas perdre de vue que ces commentaires sont composites et toujours tentés de contaminer leurs sources, notamment la doctrine de Théon avec celle du PseudoHermogène. Dans la mesure où tous ces commentaires à Aphthonios utilisent des matériaux anciens, leurs leçons, comme celles de Jean de Sardes, sont à prendre en considération. Toutefois, pour ne pas surcharger l'apparat critique, elles n'apparaîtront que si elles apportent des éléments nouveaux par rapport aux leçons des autres témoins. 261. Théon 118.12 [p. 67] (An. 651.26-30). 262. Respectivement: Théon 94.18-33 [p. 59-60] (Max. Pl. 28.2729.11) et 97.11-101.2 [p. 19-24] (16.13-19.2). 263. Théon 97.11-101.2 [p. 19-24] (An. 141.13-143.12 Walz D. 264. Ainsi dans Max. Pl. 21.8-13, qui résume Théon 101.29-103.2 [p. 25-26]. Voir encore 32.26 33.3 35.7.8. 265. Voir H. Rabe, dans son éd. de Jean de Sardes, p. XII et XV; O. Schissel, ByzZ 31 (1931), p. 77 sq. — [Lana a montré, p. 126, que l'An. Darmstadt et Max. Pl. ne dépendent pas de Dox., et que celui-ci, d'une part, ceux-là, d'autre part, dépendent d'une source commune. LA TRADITION GRECQUE INDIRECTE CXXV Il faut rattacher à la tradition indirecte des extraits de rhétorique anonymes en latin publiés par C. Halm, *Rhetores Latini minores*, Leipzig (Teubner) 1863, p. 585-589. Ces extraits éclectiques proposent l'essentiel d'une théorie pour la production de cinq grands genres de discours: le judiciaire et le délibératif (questions politiques), l'épidictique, l'historique et l'épistolaire. La théorie de l'épidictique comprend, comme dans les traités de progymnasmata, deux développements, un sur l'éloge et un sur le parallèle. La théorie de l'éloge,

dont tout le début s'est perdu, se termine par des développements sur l'éloge des animaux et des choses et sur l'éloge des villes, disposés donc dans un ordre conforme à ce qu'on trouve dans les traités de progymnasmata du Ps.-Hermogène ou d'Aphthonios. Cependant le contenu est généralement différent, avec toutefois un dernier point du discours d'éloge qui consiste en un parallèle, comme chez le Ps.-Hermogène et chez Aphthonios⁹. Mais, tandis que le développement sur l'éloge est généralement fort éloigné de ce qu'on lit chez Théon, le développement sur le parallèle (587.31-588.16 Halm) a été emprunté par l'anonyme latin, ou par son modèle, au traité de Théon ou à un traité apparenté. Il y a en effet de grandes similitudes dans le contenu, notamment dans le choix de certains exemples; et surtout le latin reprend parfois le grec de façon littérale: voir 112.20 [Sp.] et 587.31 [Halm]; 112.21-23 et 587.32-33; 112.26 et 588.1; 112.28-29 et 588.2-3; 112.30 et 588.2; 113.13-14 et 588.7-8⁹; 113.17 et 588.6; 114.4-5 et 588.10; 114.7 et 588.11. En 266. Mais non chez Théon. 267. En adoptant, non pas avec C. Halm la leçon de l'un des témoins *committitur enim uitium*, mais avec O. Schindel la leçon de l'autre témoin *communia omitti debent* (éd. par O. Schindel communiquée à l'occasion d'un colloque du «Seminar für klassische Philologie der Georg-August-Universität» tenu à Göttingen à la fin de 1993, et accompagnée d'une collation des textes de Théon et de l'anonyme latin).

CXXVI INTRODUCTION pratique ce témoin apporte seulement la confirmation d'une leçon (voir l'apparat critique à 112.26 [p. 78]).

Principes d'édition du texte grec Les principes d'édition qui suivent s'appliquent aux leçons de la tradition grecque directe, de la partie du texte grec indirectement transmise par Jean de Sardes et de la tradition arménienne (LPM, Sard. Arm.). — L'archétype Il faut poser la médiation d'un archétype entre l'original et l'ensemble des témoins considérés, comme le montrent les fautes qui associent ces derniers: 63.12-14 καὶ παῖδας — γυναικας ex AESCHIN. in Ctes. 157 restitutum om. LPM et Arm. (saut du même au même) 71.30 σῶμα Sp. ex AESCHIN., De falsa leg. 88: στόμα LPM Arm. 81.21 ἀποινᾶν Fi. ex DEMOSTH. 23,33: ἄποινα LPM Arm. 82.3 αὐλὴ τρις πεσοῦσα Fi. ex QINT. 7, 9, 4: αὐλητρις παῖς οὔσα LPM Arm. 110.18-19 εὖ καὶ ἄς Leder.: εὐκαιρίας LPM Arm. 127.21 οἰκονόμου edd. ab ed. pr.: οἰκοδόμου LPM Arm. Sard. Et aussi 63.23, 89.20, 129.15. Une seule de ces fautes associe à la fois les trois traditions. C'est peu mais en principe suffisant. Du reste Sard. n'a pas tout le texte et de toute façon, comme on va le voir, LPM et Sard. sont liés. — L'hyparchétype de la tradition grecque et la divergence entre celle-ci et la tradition arménienne Il faut poser la médiation d'un hyparchétype entre l'archétype et l'ensemble de la tradition grecque considérée (LPM et éventuellement Sard.). Cela ressort du grand nombre des fautes qui 1) associent LPM et Sard. en face de Arm. 2) dissocient Arm. de LPM et Sard. 3) dissocient LPM de Arm. 4) dissocient Arm. de LPM. Voici un exemple représentatif de chacun de ces cas:

PRINCIPES D'EDITION CXXVII 1) 126.19 εἴθ' ὅτι λυσίτελές τὸ δοκεῖν προνοεῖν θεούς Arm.: om. LPM Sard. (saut du même au même) 2) 113.9-10 καὶ τὰς πολυχρονιωτέρας LPM Sard.: om. Arm. (saut du même au même) 3) 129.12 περὶ τὴν Arm. iam coniecerat Fi.: περιττὴν LPM 4) 93.26 εἰ δὲ καὶ πιθανόν ἐστι LPM: om. Arm. (saut du même au même) — Divergence de la tradition grecque directe et de la tradition de Jean de Sardes Voici un exemple représentatif des fautes qui 1) associent LPM en face de Arm. et Sard. 2) dissocient Sard. de Arm. et LPM: 1) 117.6 εἰ δὲ παρηγορῶμεν Arm. Sard.: om. LPM 2) 107.2 ὅς rap' LPM Arm.: ὥσπερ Sard. — Le modèle de la tradition grecque directe: divergence des témoins; la copie intermédiaire entre le modèle et PM Voici un exemple représentatif des fautes 1) qui associent PM en face de L, puis des fautes propres à 2) L, 3) M, 4) P: 1) 91.5 πρότερον L Arm. Sard.: πότερον PM. Cf. 67.20, 86.23,

95.12, 121.28, 124.23, 128.11. 2) 117.18 νοῦν PM Arm. Sard.: vñv L. Cf. 111.29-30, 118.19, 124.19. 3) 62.25 ὅτι LP Arm.: ὅτε M. Cf. 69.9, 90.14, 122.26. 4) 75.15 λυδός LM Arm. Sard.: Xotóóg P. Cf. 63.10, 72.24, 77.30, 78.30, etc. (très nombreuses fautes propres). Il arrive de façon exceptionnelle que des fautes associent LM (voir 117.31) ou LP (voir 117.16). A chaque fois la bonne leçon dans le troisième témoin s'explique facilement par l'activité intelligente du copiste. Il ressort de ce qui précède qu'il faut poser la médiation d'une copie entre P, M et le modèle de la tradition grecque

CXXVIII INTRODUCTION directe??*. Les fautes de minuscules dans LPM?99?, d'une part, la diffusion restreinte du texte de Théon, d'autre part, ont autorisé M. Sicherl à penser que l'archétype de la tradition grecque directe est postérieur à la translittération et qu'il est l'exemplaire translittéré. L'ensemble de ces observations se trouve résumé dans le stemma suivant: original archétype hyparchétype texte traduit en arménien (V*-VI* s.) Jean de Sardes (1ère moitié du IX* s.) exemplaire translittéré (après 850) copie (date incertaine) L (XIII s.) / P (XIV? s.) M (XV? s.) On le voit, le texte de l'archétype est donné en principe par l'accord de Arm. + (Sard. et/ou L et/ou P et/ou M). Quant au texte de l'exemplaire translittéré, lorsqu'il ne s'agit que de lui, il est donné par l'accord de L + (P et/ou M). 268. Ces conclusions rejoignent celles que M. Sicherl, dans son compte rendu de l'ouvrage d'I. Lana, avait tirées de l'examen des leçons publiées par ce dernier (Op. cit. supra n. 230). 269. Voir, par exemple, en 104.3 [p. 28] la leçon 'Αθηναίων au lieu de Θηβαίων en raison de la forme en u du Β (bêta couché).

LA TRADUCTION DE L'ARMENIEN CXXIX La traduction de l'arménien pour la partie perdue en grec De l'avis des spécialistes de l'arménien classique, il n'était pas possible de donner une traduction satisfaisante du texte arménien de Théon correspondant à la partie perdue en grec. D'où l'idée de passer par l'intermédiaire d'un texte grec en réalisant une sorte de rétroversion de l'arménien vers le grec d'origine. Cela était pertinent du fait que, comme le montre en amont la comparaison des textes grec et arménien, celui-ci est une transposition littérale de celui-là. Il s'agissait donc de réaliser en aval une transposition inverse aussi littérale que possible, sens pour sens, forme pour forme. Avec de grandes difficultés dues à la polysémie des mots ou expressions arméniens et au fait que la morphologie de l'arménien ne coïncide pas toujours avec celle du grec. Pour augmenter les chances de succès de cette entreprise, je l'ai menée en deux phases, aidé par les indications sur le sémantisme et les fonctions grammaticales des mots ou expressions arméniens que me fournissait en permanence Madame Agnès Ouzounian, spécialiste de l'arménien classique. La première phase a consisté à projeter l'amont sur l'aval grâce aux moyens fournis par l'informatique. J'ai d'abord saisi la totalité du texte grec de l'édition Spengel et du texte arménien de l'édition Manandian. Puis, à l'aide de l'ordinateur, j'ai recherché toutes les formes arméniennes présentes en aval qui avaient déjà été employées en amont, et leur équivalent grec. Cela

m'a permis de disposer pour la suite de la rétroversion de nombreux points d'ancrage en principe sûrs. En principe seulement, car le traducteur arménien n'est pas systématique et un même mot grec peut être rendu différemment selon le sens de la phrase dans laquelle il est employé. La deuxième phase a consisté à remplir les intervalles suivant les principes de transposition énoncés plus haut. Le but de l'opération n'était pas de retrouver le texte de Théon, même si cela est arrivé certainement. plus

CXXX INTRODUCTION d'une fois. Il ne s'agissait que de pouvoir mettre une traduction en face de l'arménien. Le but a-t-il été atteint? J'ai signalé ad loca les passages où la restitution du grec et le sens ne sont pas sûrs. Une difficulté particulière est que le texte arménien souffre de nombreuses omissions. Je m'en suis autorisé pour rétablir, ici ou là, quelques mots qui me paraissaient exigés par le contexte. Mais ce genre d'intervention ne peut se faire qu'avec prudence et atteint vite ses limites. C'est pourquoi j'ai choisi de laisser incertaine la lecture de ces passages. Quelqu'un d'autre peut-être parviendra à y mettre plus de lumière, ou peut-être trouvera-t-on quelque tradition indirecte. Pour le reste du texte, comme on en jugera sur pièces, le sens dégagé est généralement sûr et satisfaisant. Les éditions antérieures Avant la présente édition le traité de Théon en a connu huit, de valeur très inégale, à côté desquelles il faut mentionner les importants travaux préparatoires de G. Lederlin et 41. Lana, ainsi que les publications de G. Bolognesi sur l'apport de la tradition arménienne?". L'édition princeps. — Le traité de Théon fut édité pour la première fois à Rome, le 15 juillet 1520 par Angelo Barbato, éditeur et imprimeur, sous le titre: OEONOX ΣΟΦΙΣΤΟΨ̃ HPOTYMNAZMATA. THEONIS RHETORIS DE MODO DECLAMANDI LIBELLUS. Le traité occupe les 56 p. du livre (avec la pagination fautive suivante: 1-20; 33-39; 28-56) et il est précédé d'une lettre 270. I. Lana, op. cit. ci-dessous, p. CXXXv; G. Bolognesi, «La Traduzione Armena dei Progymnasmata di Elio Teone», Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti della classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Ser. 8, vol. 17 (1962). p. 86-125, 211-257; Id.. «Nuovi Contributi allo Studio del Testo Armeno dei Progymnasmata di Elio Teone», Athenaeum 47 (1969), p. 32-38. — On trouvera une présentation très détaillée des éditions antérieures à celle de J. R. Butts, dans I. Lana, op. cit., p. 60-89, et dans l'éd. Butts, p. 42-61. LES ÉDITIONS ANTERIEURES CXXXI de dédicace à Léon X. Angelo Barbato était un ecclésiastique. qui remplissait des fonctions de précepteur, et son édition était évidemment destinée à un usage pédagogique, puisqu'il souhaitait rendre le traité de Théon plus utile encore en y adjoignant certains textes modèles, dont il ignorait l'auteur, mais qui étaient en réalité les Pro&ygnasmata de Libanios. Il réalisa son désir, puisque parut, avec la même date et le même titre, une editio plenior où la lettre de dédicace était remplacée, sur 64 p., par la collection des Progymnasmata de Libanios,

donnée sans titre générique ni nom d'auteur?"" , L'édition de Barbato est très négligée, avec des lacunes nombreuses, dont une lacune correspondant à toute une page du ms. modèle, avec des fautes matérielles de copie par douzaines, et même une faute de pagination (voir plus haut). Du fait que la copie a été faite sur un ms. dérivé de M⁷, cette édition n'a pas à figurer dans le stemma ni en principe dans l'apparat critique. — On peut voir à la bibliothèque d'Etat de Munich un exemplaire de cette édition, dont le texte a été collationné sur L, mais surtout est accompagné d'annotations de la main de Pier Vettori toujours précieuses pour le philologue?^. L'édition de Camerarius. — Dès 1541 le célèbre philologue 1. Camerarius (Ioachim Kämmerer ou Kammersmeister) fit paraître à Bâle une nouvelle édition de l'editio plenior d'A. Barbato, intitulée OEQNOX XOOIXTOY IPOU'YMMNAXMATA. THEONIS SOPHISTAE PRIMAE APUD RHE / torem exercitationes, innumeris quibus scatebant antea. mendis IOACHIMI CAMERARII 271. Sur cette publication, qui est la première édition complète des Progymnasmata de Libanios, voir Libanii opera, rec. R. Foerster, VIII, Leipzig (Teubner) 1915, p. 15-17. 272. Voir à ce sujet I. Lana, op. cit., p. 68-72. 273. Voir notre apparat critique à 98.28 [p. 21], 102.12-13 [p. 25]. 73.23 [p. 32], 80.17 [p. 40], 85.3 (p. 47], 90.2 [p. 53]. 95.19 [p. 60], 95.22 [p. 60]. — Sur cet exemplaire, voir l'étude détaillée d'I. Lana, op. cit., p. 72-78.

CXXXII INTRODUCTION PABERGENSIS opera purgatae, et in sermonem latinum conversae, Basileae apud G. Oporino. Ce copieux ouvrage comprenait: une lettre de dédicace; les exercices de Théon, p. 1-107; les textes modèles de Libanios, p. 108-226; une version latine des deux textes grecs, p. 227-362 et 363-519; un index rerum et verborum de la version latine, sur 21 pages non numérotées; une table des matières. Camerarius n'a vu aucun manuscrit nouveau et a travaillé uniquement à partir de l'édition procurée par Barbato. Grâce toutefois à ses connaissances et à la pénétration de son intelligence, son édition représente un important progrès philologique. Et on trouvera souvent le nom de Camerarius cité dans notre appareil critique. Non seulement en effet les corrections et les conjectures qu'il a proposées sont souvent confirmées par la tradition manuscrite, mais il n'est pas rare que, lorsque les principes d'édition ne suffisent pas à établir le texte, ses conjectures viennent confirmer le choix d'une leçon[?]. Il y a enfin des cas où la tradition manuscrite ne propose pas de leçon satisfaisante et où les conjectures de Camerarius sont à retenir ou à signaler comme intéressantes. Comme l'auteur l'indique lui-même dans la lettre de dédicace, son édition était destinée aux étudiants en rhétorique[?].

Les éditions du xvii^e s. — Daniel Heinsius a fait paraître à Leyde en 1626 une nouvelle édition du traité de Théon sous le titre: ΟΕΟΝΟΧ ΣΟΦΙΣΤΟΨ ΠΙΡΟ. Ι'ΥΜΝΑΖΜΑΤΑ ! THEONIS SOPHISTAE PROGYMNASMATA. Cette édition comprend, après une lettre de 274. Voir notre appareil critique à 64.18 [p. 7], 64.24 [p. 7], 64.25 (p. 8], 68.2 (p. 12], 98.5 [p. 20], etc. 2775. Sur les progymnasmata dans les programmes de rhétorique à cette époque, voir D. L. Clark, «The Rise and Fall of Progymnasmata in Sixteenth and Seventeenth Century Grammar Schools», Speech Monographs 19 (1952), p. 159-163. — Le poète et philologue G. Leopardi a rédigé en 1826 quelques notes sur le texte édité par Camerarius. Certaines des corrections ainsi proposées sont confirmées par la tradition manuscrite. Voir à ce sujet G. Bolognesi, «Le note di Giacomo Leopardi ai Progymnasta di Teone», Studia classica Johanni Tarditi oblata, II, Milan, 1995, p. 1369-1386.

LES ÉDITIONS ANTERIEURES CXXXIII dédicace, un ensemble de trois théories sur les progymnasmata: Quintilien 2,4; le traité de Théon; le traité d'Aphthonios. Les traités grecs sont présentés sur deux colonnes à la page, l'une pour le grec, l'autre pour la traduction latine. Ainsi que le précise l'indication donnée après le titre: accurate emendata ac recensita | In usum

Scholarum Hollandiae West-Frisiaeque, Heinsius à son tour tente d'améliorer le texte et poursuit un but pédagogique. Il déplore du reste dans la lettre de dédicace que l'étude de Théon soit délaissée. Au demeurant le seul texte grec qu'il connaît est celui de Camerarius. Les améliorations qu'il apporte concernent à la fois le texte grec et sa traduction latine, reprise aussi de Camerarius. — J. G. Scheffer a réédité le texte de Heinsius (*Aphthonius Sophista: Progymnasmata. Item Theonos Sophistou Progymnasmata. Theonis Sophistae Progymnasmata. Accedunt Prisciani Praeexercitamenta rhetorica. Notas breves addidit Joannes Schefferus Argentoratensis. Upsaliae 1680 [1670]*), en y joignant des remarques, qui ont été reprises dans l'édition de Walz. — Plusieurs des conjectures faites par ces deux érudits sont confirmées par la tradition manuscrite que nous connaissons aujourd'hui?"⁶, Les travaux préparatoires de Lederlin. — Les travaux entrepris par Jean Lederlin (1672-1737) en vue d'une éd. de Théon?" représentent un réel progrès du fait qu'il disposait d'une collation de P. Il disposait aussi d'une copie des scolies du Bodleianus??. Ses notes, par l'intermédiaire de Georges Veesenmeyer, parvinrent à C. Walz, qui ne les exploita pas, puis à E. Finckh, qui en tira le plus grand profit. L'édition de Walz. — La première édition du traité de Théon au XIX^e s. est parue dans *Rhetores Graeci*, I-IX, ed. Christianus Walz, Stuttgart et Tübingen, 1832-1836, 276. Voir dans notre apparat critique respectivement: 64.2 [p. 7], 67.15 [p. 11], 70.19 [p. 15, etc. et 68.4 [p. 12], 69.32 [P. 14], 96.22 [p. 181, etc. 277. Les travaux de J. Lederlin préparatoires à une édition sont mentionnés dans Fabricius-Harles, *Biblioteca Graeca*, vol. VI. p. 98. 278. Sur la tradition des scolies, voir plus haut, p. CXxix.

CXXXIV INTRODUCTION I, p. 137-262; Addenda et Corrigenda, IX, p. 723-730. Une introduction, p. 137-144, présente successivement une notice sur l'auteur, extraite de la Bibliotheca Graeca de Fabricius-Harles et de l'éd. Scheffer, une recension des manuscrits et une présentation des éditions et travaux antérieurs. Le texte grec, p. 145-257, est accompagné en bas de page d'un apparat critique auquel se mêlent des notes de commentaire. Il est suivi d'une éd. des scolies, p. 257-262. Walz est le premier qui ait connu l'existence des témoins LPM, qui sont justement les trois témoins à retenir pour la tradition grecque directe. Malheureusement il n'a collationné que L et le début de P, et encore de façon très imparfaite?", Cette édition a cependant son utilité et plusieurs des conjectures proposées par Walz sont confirmées par la tradition manuscrite que nous connaissons aujourd'hui?*

9, L'édition de Finckh — Christophe Finckh fit paraître à Stuttgart, en 1834, sous le titre THEONIS SOPHISTAE PROGYMNASMATA, avec une préface, un apparat critique, les scolies et des index, la première édition de notre traité qui tint compte de tous les témoins importants de la tradition grecque directe. Son travail s'appuyait en effet sur les éditions antérieures de Camerarius et de Scheffer, qui dépendaient d'un ms. apographe de M, sur celle de Walz, qui avait collationné L, et sur les travaux préparatoires de Lederlin, qui disposait d'une collation de P. Il avait exploité en outre une partie de la tradition indirecte en consultant les scolies à Aphthonios de J. Doxapatres et de M. Planude?!, Cette édition marque un réel progrès?*, d'autant plus important qu'elle est à la base de 279. Voir I. Lana, op. cit., p. 85-86, et J. R. Butts, op. cit., p. 55-58. 280. Voir dans notre apparat critique 68.6 [p. 12]. 68.33 [p. 13], 98.5 [p. 20], 77.8 [p. 37], 81.25 [p. 43], 91.29 [p. 55]. 91.32 [p. 55], 92.16 [p. 56], 116.19 [p. 71], 129.9 [p. 95]. 281. Sur l'importance de la tradition indirecte dans l'établissement du texte, voir ci-dessus, p. CXX-CXXVI. 282. Voir dans notre apparat critique 66.22 [p. 10], 67.2 [p. 10]. 70.16 [p. 15], 98.2 [p. 20], etc. LES EDITIONS ANTERIEURES CXXXV

l'édition, qui devait faire autorité pendant près d'un siècle et demi, celle de L. Spengel. L'édition de Spengel — Le traité de Théon est édité dans la collection des Rhetores Graeci, ex recognitione Leonardi Spengel, 3 vol., Leipzig (Teubner) 1853 -54 56, vol. 2, p. 57-130; Praefatio, p. V-VII. L'apparat critique, très succinct, constitue l'essentiel de la préface. L'édition du texte grec, sans les scolies, reprend celle de Finckh. Une excellente

connaissance du grec ancien et des textes de la rhétorique ancienne a permis toutefois à Spengel de proposer maintes améliorations?*. Les travaux préparatoires de Lana. — Le copieux volume de travaux préparatoires à l'édition du traité de Théon publié par Italo Lana?* représente un progrès décisif. Outre qu'il a proposé une présentation et une collation précises des témoins, une description détaillée des éditions antérieures et une nouvelle édition critique des scolies, Lana a été le premier à reconnaître l'importance de la tradition indirecte et surtout la valeur déterminante de la version arménienne pour l'établissement du texte et la restitution de l'ordre primitif des chapitres. C'est du reste l'impossibilité où il était de maîtriser la tradition arménienne qui l'a conduit à renoncer à l'édition??. Cependant les principes d'édition qu'il avait adoptés sont discutables?*6 et il croyait à tort que la version arménienne était mutilée de la fin. L'édition de Butts. — La dernière en date des éditions de Théon antérieures à la nôtre est une dissertation de James R. Butts". Il s'agit d'une véritable édition 283. Voir dans notre apparat critique 60.5 [p. 2], 69.31 [p. 14, 70.1 Ip. 14], 104.34 [p. 29], etc. 284. I Progimnasmi di Elio Teone. Volume primo. La storia del testo, Turin, 1959, 174 p. et 5 p. de facsimilés. 285. A ce sujet, J. R. Butts, op. cit., p. 90 et n. 150. 286. Voir ci-dessus, p. CXXVIII et n. 268. 287. The Progymnasmata of Theon. A New Text with Translation and Commentary, Claremont, 1986: résumé, table des matières, sigles et abréviations, p. I-XVI; introduction, p. 1-95; texte, apparat critique, traduction et notes, p. 96-569; bibliographie, p. 570-578 [dissertation disponible sur microfiches].

CXXXVI INTRODUCTION moderne, dont l'apparat critique donne en principe toutes les leçons importantes⁵⁵, avec la garantie d'exigence qu'apporte la présence d'une traduction en langue moderne et d'un copieux commentaire explicatif. Malheureusement l'auteur ne disposait pour l'arménien que des deux articles publiés par G. Bolognesi[®]?. C'était, pour l'édition du texte grec, un progrès réel, mais insuffisant, et cela ne permettait pas de restituer l'ensemble du traité. Telle qu'elle est toutefois, cette édition m'a rendu de grands services et, compte tenu du fait qu'elle est difficilement accessible, je n'ai pas manqué de reprendre ici tout ce qui m'a paru le plus utile^{???} La version arménienne. Tradition manuscrite et édition^{??!}. Les manuscrits qui ont transmis la version arménienne des Progymnasmata de Théon appartiennent, eux aussi, à une tradition unitaire, mais indépendante de la tradition grecque, comme le montrent la présence des cinq derniers chapitres, dont l'original grec est perdu, l'intégrité du dernier chapitre conservé mutilé dans la tradition grecque, l'ordre des autres chapitres, dérangé en grec, mais rétabli déjà par les philologues^{??} et aujourd'hui pleinement confirmé par la tradition arménienne, l'intégrité du texte arménien là où le texte grec transmis souffre de maintes lacunes et maints déplacements (cf. 96.15-17 [p. 57]). dont les philologues ne se sont pas toujours avisés. Ils sont au nombre de trois: A = cod. 8371, Erevan, Matenadaran, mélanges, papier, XVI s., f. 321, mm 156x103, écrit à pleine page, 20-27 288. Il n'était pas utile de l'alourdir en indiquant certaines fautes grossières de l'édition princeps. 289. Cités ci-dessus, p. [82, n. 61]. 290. On ajoutera Teón, Hermógenes, Aftonio, Ejercicios de retórica, introd. trad. y notas de M. D. Reche Martínez, Bibl. clásica Gredos, n° 158, Madrid, 1991. 291. Ce développement est dû à G. Bolognesi. 292. G. Reichel, Quaestiones Progymnasmaticae, Diss. Leipzig, 1909. LA TRADITION ARMÉNIENNE CXXXVH lignes à la page, notrgir et bolorgir (les «Progymnasmata» de Théon sont en bolorgir). A la suite du titre la lettre majuscule initiale du premier mot du chapitre est enluminée et accompagnée de décorations marginales. Le codex présente des traces de détérioration, mais dans l'ensemble son état de conservation peut être décrit comme moyennement bon. B Ξ cod. 3466, Erevan, Matenadaran, mélanges, papier, XH s., f. 271 (trace d'une double numérotation des folios), mm 122x83, écrit à pleine page, 20-23 lignes à la page, bolorgir. A la suite du titre les initiales des chapitres sont enluminées et accompagnées de

décorations marginales. Le codex est dans un mauvais état de conservation et gravement détérioré, surtout dans la partie inférieure des folios. Il est entré dans le fonds de Ejmiacin dans les années 1911-1912, provenant. avec 130 autres manuscrits, du célèbre couvent de Tat'ew. C Ξ cod. 9826, Erevan, Matenadaran, mélanges, papier, XVIF s., f. 272, mm 180x132, écrit à pleine page, 21 lignes à la page, notrgir et bolorgir (les «Progymnasmata» de Théon sont en notrgir). A la suite du titre les initiales des chapitres sont enluminées, mais non accompagnées de décorations marginales. L'état de conservation est dans l'ensemble très bon???, L'editio princeps??*, qui n'a été suivie jusqu'à présent d'aucune autre édition, repose sur A, le seul manuscrit connu de H. Manandyan. Les manuscrits B et C, jusqu'à présents inédits, ont été retrouvés par moi en 1968 et en 1985 au Matenadaran Mesrop Mastoc d'Erevan. Après les avoir déjà étudiés en partie, j'ai maintenant pris le 293. Le sigle qui désigne le premier de ces trois manuscrits (A) a été proposé par H. Manandyan dans son édition. Ceux qui désignent les deux autres manuscrits (B et C), inconnus de Manandyan, ont été proposés par moi. 294. f[^] mbluy Suququ upon μαι τα ἥττα lus ἄρβπιβεωδη, ufjuunnuufpmifopsdp pod. Gulap. Uuhubhquuhh (T'éovneay Yalags Cartasanakan Krt'ut'eanc', par Hakob Manandyan, «Institutum Historiae et Literarum SSR. Armeniae. Opera Auctorum Veterum» 1), Erevan, 1938.

CXXXVIII INTRODUCTION soin de les collationner en entier en vue de la présente édition critique des Progymnasmata de Théon.

L'étroite parenté entre ABC est bien établie par de nombreuses preuves. En premier lieu par des lacunes communes aux trois manuscrits: ἀλλὰ μὴν καὶ - Ἀπέλλου καὶ Πρωτογένου (60.31-62.3 [P. 3-4]; cf. 6-8 Man.) διεξέρχεται - Ξενοφώντος (66.13-14 [p. 9]; cf. 18.15 Man.) ὅταν λεγόμενα - ἐν γεωμετρία ἢ (80.12-14 [p. 417] καὶ παρὰ τοῖς - ἐπιπλεῖστόν ἔστι (91.16-17 [p. 55]; cf. 72.14 Man.) etc. En bien des cas les lacunes communes à ABC sont clairement dues à un homéotéleute: ἔτι δὲ πλειόνων - πρὸς πλείους (101.14-15 [p. 24]; cf. 44.11 Man.) καὶ κατὰ τοῦ ὕδατος - μείζων κρέας (75.22-24 [p. 34]; cf. 62.30 Man.) πρόσφορον εἶναι - τὸ προοίμιον (76.13-14 [p. 35]; cf. 76.17 Man.)” σημαίνει γὰρ - ὁ Ἡρακλῆς μάχεται (82.6-7 [p. 43]) etc. Dans bon nombre de cas H. Manandyan ne s’est pas même avisé de l’existence de telles lacunes dans la tradition manuscrite de la version arménienne de Théon, comme par exemple: αἰτιώδεις - τὴν ἐρώτησιν (98.8 [p. 20]; cf. 36.30 Man.) μήτε - ἀναγκαῖον (83.18 [p. 45]; cf. 80.1 Man.) τοῖς συνθέτοις - μᾶλλον ἢ (84.15-16 [p. 46]; cf. 82.3 Man.) etc. Une autre preuve de l’étroite parenté qui unit ABC est constituée par une longue liste d’erreurs communes, le plus souvent imputables à la tradition manuscrite, qu’on retrouve si souvent dans les trois manuscrits que cela ne peut être le fait du hasard. De pareilles erreurs sont aussi 295. H. Manandyan (62.30) indique cette lacune, mais non à l’endroit exact. LA TRADITION ARMENIENNE CXXXIX à l’origine de mots dont le sens est complètement faux et qui, si on ne s’avise pas qu’ils sont le résultat d’accidents dans la traduction manuscrite, fourvoient dans l’interprétation du texte et dans la restitution de la leçon grecque sous-jacente, comme par exemple: bus (= ἢ ABC au lieu de Jo (= παράκειται 96.21 [p. 18]; 35.3 Man.) hpp (Ξ πράγματα) ABC au lieu de 4hpp (Ξ πάθος 103.31 [p. 27]; 50.14 Man., qui imprime 4hyp et ne signale aucune variante) uii (= φέρε οὖν) ABC au lieu de wn (= ἄνδρα 104.33 [p. 29]; 52.20 Man.) “μα (= λέγεται) ABC au lieu de wn f (= παρὰ 75.1 [p. 33]; 60.15 Man.) fup (= ὁμολόγως) ABC au lieu de üp pu (= μήτε λόγον 84.10-11 [p. 46]; 81.28 Man.) Le piii (Ξ- καὶ ἢ γυνή) ABC au lieu de pi (= ἦλθον 92.26 [p. 57]; 99.31 Man.) gol fo fn (2 μοιχεία) ABC au lieu de griim a fuh (= φύσιν 113.29 [p. 80]; 140. 19 Man.) bphropy (= δεύτερον) ABC au lieu de Lppropy (= τρίτον 121.32 [p. 84]; 148.27 Man.) uiu (= λέγειν) ABç au lieu

de unl] (Ξ πλέον 130.25 [p. 97}; 170.11 Man.) etc. Dans quelques cas Manandyan ne s'est pas même avisé de l'erreur, ni partant du désaccord évident entre les textes arménien et grec. Par exemple: ul (5 ἀκούειν) ABC au lieu de uaułj (= λέγειν 72.23 [p. 18]; 32.25 Man.). Significatives sont aussi les déformations de noms propres qui associent ABC: τ rinfpuinuyi ABC pour Κατὰ Ἀριτοκράτου (64.9-10 [p. 7]; 14.1 Man.) Pphun ABC pour Πφ uɾupnu ΞΞ Φίλιππος (66.13 [p. 9]; 18.15 Man.) quhpunuh ABC pour Κρέοντος (94.25 [p. 59]; 102.30 Man.)

CXL INTRODUCTION Phu] ABC pour Ubqlu ou Ufhgiu = Μήδεια (96.11 [p. 61]; 106.28 Man.). Parmi les faits qui associent les manuscrits ABC l'un des plus intéressants est représenté par les corrections marginales identiques dues à la même main que celle qui a copié le texte du manuscrit. La fréquence et la régularité du fait excluent la possibilité d'une coïncidence purement fortuite et elles sont une autre preuve évidente que la tradition manuscrite arménienne est unitaire. On note que ces corrections marginales ne sont pas toujours exactes ni pertinentes: dans certains cas au contraire la forme non correcte du texte est préférable. Signalons, à titre d'exemples, parmi les corrections marginales exactes: Texte ABC Corr. marg. ABC Texte grec αἴτιον (64.7 [p. 7]; 12.26 Man., qui imprime upunóurm p sans qui signaler qu'il s'agit d'une correction marginale.; cf. 64.9) unb dup umb m] Swpgg ἔφη ὃ ἄνθρωπε (66.6 [p. 9]; 18.8 Man.) quipuupfu fug qujuuhubu τοιούτων (69.27 [p. 14]; 26.9 Man.) ἡδίκημένου (109.2 [p. 65]; 114.6 Man.) puqnii bis pugni uiu τὰ πολλὰ (1 19.10 [P. 68]; 118.11 Man.) καταστρεψάμενος — (110.32 [p. 76]; 132.22 Man.) τῶν ἁρρένων (114.14 [p. 81]; 142.5 Man.). Et parmi les corrections marginales erronées communes à ABC: Texte ABC Corr. marg. ABC Texte grec βομα δια. Ὁ fsluduhu τοῦ... ὑβρίζειν (64.7 [p. 7]; upuu unp ujpurniúi p UTILE LIUT qribgbinj l[apóulibung Inpouliu qupd ugh gaipnouigl uinil p np unbib nih 12.27 Man.) μι ah ἀπ δι bg ghbnbhh τὸ δὲ αὐτὸ (64.10 [P. 1]; 14.1 Man.) qupng qupng θεσέων (69.1 [p- 13]; 24.14 Man., qui imprime gpsg, mais LA TRADITION ARMENIENNE CXLI ne signale pas la correction marginale.) jnpdl μιμπεῇ ἐξῆς (70.18 [P. 15]; 28.6 Man.) pia bis μοι (73.13 [p. 31]; 56.17 Man.) géuuml géuupudi ἡλικίαν (13.17 [P. 79]; 140.5 Man.) pupiigpm [d heh puupiiumi fd fuc σύνθεσιν (130.14-15 [P. 97]; 170.1 Man). Parfois la forme fautive n'est pas corrigée en marge, mais il y est écrit de la même main un mot qui manque dans le texte. Et ces additions marginales aussi associent ABC. Par exemple: Texte ABC Corr. marg. ABC Texte grec μετὰ τὴν Ὀλύνθου (66.31 [p. 10]; 20.8 Man.). De même les corrections interlinéaires, de la même main que celle qui a copié le texte, associent régulièrement ABC. Entre autres exemples: Texte ABC Corr. interlin. ABC Texte grec bupfou, plan Geyuuy &npny jnpng ὦν (97.23 [p. 19]; 36.1011 Man.) qibui] pub σιωπᾶσθαι (94.2 [p. 58]) Ἑλένης (106.25 [p. 62]; 108.20 Man., qui imprime 2tbbkw sans signaler de correction). Dans quelques cas les corrections interlinéaires qui associent ABC sont totalement erronées:

Texte ABC Corr. interlin. ABC Texte grec pupuigpb p puquugpnbg
συντιθέναι (71.8-9 [P. 16]; 30.2 Man.). Même les répétitions inexplicables
d'un même mot se retrouvent à l'identique dans ABC: Zbygbübu 2bjbübu
μὲς bis ABC τί (72.8 [p. 17]; 32.9 Man.) ujunindni bu upuriini [o bul
ἀπαγγελίαν (107.23 [P. 64]; 110.22 Man.). Des mots non exigés par le
contexte grec associent ABC, comme dans le cas de Iud unn Upudwgqu
Ufpuwugh COIrespondant à ἡ Συβαρίτης (73.6 [p. 31]; 56.10-11 Man.).

CXLII INTRODUCTION Certaines caractéristiques externes associent également ABC, telles qu'un espace vide entre ns et qp (96.2 Man.) présent dans les trois manuscrits, sans explication apparente à en juger d'après le texte grec correspondant. Est intéressant aussi le cas où B (f. 108.10) présente trois lettres illisibles. Le contexte grec (ἦ) permet de conjecturer qu'il faut lire Yumi. En A on a laissé à cet endroit un espace blanc au lieu du [jui illisible de B, tandis qu'en C le mot illisible a été totalement omis sans laisser aucun espace blanc. D'autres caractéristiques communes et d'autres parfaites coïncidences démontrent l'étroite parenté entre ABC. Il s'agit maintenant de voir quels sont les rapports réciproques entre les trois manuscrits arméniens. L'analyse comparée des témoins de la tradition manuscrite arménienne conduit à établir sans équivoque que B, et assurément non pas seulement à cause de son antériorité, peut être considéré comme l'original dont sont dérivés A et C. La preuve principale et décisive est le déplacement de quelques folios de B qui se reflète en A et C. Manandyan avait déjà aperçu que A dépendait d'un autre manuscrit, dont quelques folios devaient avoir été déplacés. De fait en A le chapitre IV (Buupnqu upunindm [d bu Ξ Περὶ διηγήματος) a perdu un long passage remplacé par un passage, de longueur équivalente, appartenant à cette partie du chapitre VIII (uuu μεμμηπη μὰ 7 upupiauchan ht = Περὶ ἐγκωμίου καὶ ψόγου) où se trouve justement en A le passage manquant du chapitre IV. En A le passage déplacé du chap. IV au chap. VIII (68.14-70.20 Man.) occupe les f. 254v.3-255.14; et le passage déplacé au contraire du chap. IV au chap. VIII (130.25-134.1 Man.) occupe les f. 231.9-231v.25. Maintenant, il est intéressant de noter que B présente une interversion de folios qui est certainement à l'origine des déplacements relevés en A. Manandyan toutefois a commis une erreur dans l'indication du début des deux passages déplacés: le passage du chap. IV déplacé au LA TRADITION ARMÉNIENNE CXLIII chap. VIII ne commence pas par les mots ξὶ hph \$55 Yu in pp. mais par les deux mots immédiatement précédents, c'est-à-dire par qb. dum. be hp db. pad qdinpp (traduction de τὰ μετὰ θάνατον. Τῷ δὲ πράγματι μέγα ἦ μικρὸν; et le passage du chap. VIII déplacé au chap. IV ne commence pas par les mots gm[Lupp pui ghkbquhhu, mais par les trois mots immédiatement précédents, c'est-à-dire par br μῆιπ muí. qu bus p pup glibiupulihu (traduction de καὶ αἱ μετὰ θάνατον ἐπαινούμεναι: τοὺς γὰρ ζῶντας). Or, chacun de ces deux passages occupe en B exactement un folio

entier (recto et verso), les deux folios qui les contiennent ont été interchangés et leur nouveau contexte est exactement celui qu'on retrouve en À. L'actuelle numérotation des folios de B est certainement postérieure à cette interversion des folios, puisque les folios sont numérotés de façon continue suivant la succession actuelle déjà entachée par le déplacement survenu. L'auteur de cette numérotation ne s'est évidemment pas rendu compte de cet échange des folios et personne ne s'est soucié jusqu'à présent de rétablir l'ordre original. Ainsi le folio de B qui contient le passage du chap. VIII (inc. $\mu\iota$ jh dune ΓI) pu qiiibuii. ., expl. 9} ns Yuph dubpr) porte le numéro 199 et est précédé immédiatement du folio 198, qui contient la fin du chap. III et le début du chap. IV (66.16-68.13 Man.), et suivi du folio 200, qui reprend le chap. IV justement là où se termine le passage déplacé au chap. VIII. De façon analogue, le folio de B, qui contient le passage du chap. IV (inc. nz uim. br hrs DI lud ie pp. m expl. ungui $\iota\delta$ $\mu\iota$ $\rho\epsilon$) porte le numéro 229 et est précédé immédiatement du folio 228, qui contient une partie du chap. VIII (126.8-128.5 Man.), et suivi du f. 230, qui reprend le chap. VIII justement là où se termine le passage déplacé au chap. IV. L'échange des deux folios a été facilité, ou peut-être même rendu possible par le fait que tous deux commencent sensiblement par les mêmes mots.

CXLIV INTRODUCTION La situation en C est identique à ce qu'elle est en A et elle suppose un même déplacement des folios. Et puisqu'il faut exclure, pour des raisons que nous dirons, un rapport de dépendance réciproque entre A et C, on doit conclure que C, comme A, dérive de B. Le fait que dans B beaucoup de folios sont en effet détachés et arrachés facilite évidemment leur déplacement et leur interversion. Je fais remarquer en outre qu'il s'est produit en B d'autres déplacements de folios: les folios 170 et 173 ont été interchangés, cela toutefois avant la numérotation actuelle des folios et après la rédaction de A et de C, où il n'y a pas de trace de cette transposition. Les conditions médiocres dans lesquelles se présentait B se sont ultérieurement détériorées par la perte de quelques folios: un entre les actuels folios 166-167, un autre entre les actuels folios 212-213, un autre encore entre les actuels folios 228-229 et un autre enfin entre les actuels folios 242-243. Ces folios aussi se sont perdus avant la numérotation actuelle, qui les ignore complètement, mais heureusement postérieurement à la dérivation de A et C, qui ont le texte des folios perdus en B. Mis à part le folio qui a clairement été arraché entre les actuels folios 166-167, il est intéressant de constater que les trois autres folios perdus en B suivaient ou précédaient immédiatement les trois folios qui, comme nous l'avons dit, ont été déplacés. Cela aussi, me semble-t-il, ne manque pas de signification. Je veux encore attirer particulièrement l'attention sur un élément éclairant pour l'histoire de la tradition manuscrite du texte. La plus longue des lacunes communes à ABC est celle que nous avons mentionnée en premier lieu, c'est-à-dire celle qui correspond au texte grec ἀλλὰ μὴν καὶ Ἀπέλλου καὶ Πρωτογένου (60.31-62.3 [p. 3-4]; cf. 6-8 Man.). La cause du dommage est certainement la perte d'un folio dans le manuscrit dont est dérivé B; la longueur même de la lacune correspond bien au contenu d'un folio. LA TRADITION ARMENIENNE CXLV Ce fait suffirait à lui seul à faire supposer la médiation d'une copie intermédiaire entre l'original de la tradition arménienne et le manuscrit B dont dépendent A et C. A cette copie intermédiaire peuvent remonter des erreurs qui dissocient ABC de l'ensemble de la tradition grecque. Les données recueillies peuvent être figurées dans le Schéma suivant: Traduction arménienne (Vf s.) copie intermédiaire B (χη! s.) A (XVI^e s.) C (XVI s.) Théoriquement on pourrait aussi penser à un rapport de dépendance réciproque entre A et C, mais de nombreuses preuves excluent cette

possibilité. La raison principale pour laquelle A ne peut être dérivé directement de C consiste dans le fait qu'on trouve en A certains passages qui manquent en C. Ces lacunes de C sont dues à des causes accidentelles, surtout à des homéotéleutes: [Gurlupuim[[nh A (28.2-3 Man.): om. C pr. lu — unu A (36.18 Man.): om. C on, ph — loslpugh A (42.4-5 Man.): om. C npounf ΞΞΞI ujunnd Lug A (1 12.14 Man.): om. C Juub — puplludug A (132.8-9 Man.): om. C luli - web A (132.12-13 Man.): om. C μα ἢ ἔπε IE pt A (148.1 1-12 Man.): om. C uljjuph — ununi A (150.1 Man.): om. C Il manque aussi dans C de simples mots qui se trouvent en A:

CXLVI INTRODUCTION npng A (138.14 Man.): om. C ἐπί Ἀ (146.12 Man.): om. C uiphingly A (156.23-24 Man.): om. C D'autres raisons conduisent à penser que C dépend de B plutôt que de A. Là où, par exemple, le texte de A et celui de B présentent des leçons diverses, C suit la variante de B et non celle de A, comme: ühu milp BC: üli “απ ἐμ A (62.5 Man.) ql fomfgudulunu BC: δῖ giiduiun A (78.19 Man.) blp̄urlpuhi BC: Curljur A (78.24 Man.) quannniuidiguil BC: quiunnuudugnjbil (162.12 Man.) Certaines corrections marginales de B sont absentes en A, mais présentes en C, comme: Bupnn BC: om. A (96.29 Man.) Lorsque, plutôt rarement, il y a en B et A des variantes dans les corrections marginales, C suit non pas la correction marginale (exacte) de A, mais celle (inexacte) de B, comme: upgni BC: urpunt A (106.1 Man.) En outre il est intéressant de relever que les lacunes de C s'expliquent mieux si on pose que C est copié sur B. Ainsi, par exemple, si on la rapporte à B 221.17-18: [npa Li ununi um upuind lug] np gurnntuudngl. . . (1 12.14-15 Man.), la lacune de C (comprise dans les crochets droits) se révèle être le classique saut du début d'une ligne au début de la ligne suivante commençant par les mêmes lettres np. Et encore il ressort à l'évidence de B 181v.12-13: ib pil g [uà ΓΙ fu fr àbah ΓΙ {με ΩΣ inui up juil (36.18-19 Man.) que le copiste de C a sauté du {μῆ de la ligne 12 de B au même mot placé juste en-dessous à la ligne 13. De façon analogue, par rapport à B 236v.7-8: müntuliudiuugh [br pt [mpuujlu upu.p uinzubuiujh L, pu ns μῖ quipábwn̄g (148.11-12 Man.) la lacune de C se présente encore une fois, comme le saut d'une ligne complète, du fj/ de la ligne 7 au pt placé juste en-dessous dans la ligne suivante. LA TRADITION ARMENIENNE CXLVII Outre ces données et d'autres données particulières qui se tirent de l'analyse interne du texte, et outre les corrections marginales déjà vues, un autre fait associe C à B, en le dissociant de A: divers signes diacritiques marginaux de B (absents en A), identiques et disposés de la même façon, se trouvent en C avec une fréquence et une régularité qui ne peuvent être le fait du hasard. Si on veut être très prudent, tout au plus ne peut-on pas exclure de façon absolue qu'entre les deux branches qui sortent de B, puisse se vérifier une contamination secondaire, en ce sens que, après avoir été copié sur B, le manuscrit C aurait été dans une certaine mesure révisé sur A. Nous avons déjà indiqué que A et C étaient dérivés de B avant la perte de certains folios et le déplacement de certains autres. Aujourd'hui B apparaît sensiblement

endommagé dans l'angle inférieur des folios, ce qui rend impossible la lecture de la partie finale des dernières lignes du recto et la partie initiale des dernières lignes du verso. Ce dommage a dû intervenir après la dérivation de A et C qui supposent normalement des folios dont les dernières lignes sont elles-même encore lisibles. S'il résulte de l'ensemble de notre analyse que ABC sont étroitement apparentés et que A et C tirent leur origine de B, cela ne veut pas dire que les trois manuscrits sont parfaitement égaux. Ainsi les variantes de B et C permettent de confirmer les corrections proposées par Manandyan, et surtout de corriger en bien des points le texte défectueux de A et de Manandyan. Parmi les cas où B et C confirment des corrections de Manandyan citons: uiupfifhulut A: Una fru ut BC Man. (58.1) upuin dni [9 but A: upuindmd ju BC Man. (72.1 1) fupuu iul A: fupinin uut BC Man. (90.10-1 1) PL Lagny A: fd liplugngh BC Man. (90.11) gati) A: gurnlung BC Man. (126.22-23) Égbylu A: gligbylpung BC Man. (154.20) mpuiuiip A: XIΩN BC Man. (156.26)

CXLVIII INTRODUCTION Parmi les cas où BC corrigent le texte erroné de A et de Manandyan citons: nin BC: np A Man. (42.8), ποῦ ' gupu BC: gnp A Man. (54.33), oic gylbul BC: pgliuü A: αἰᾶ Man. (94.31), τὰ ὄπλα (acc.) Supnaufh BC: Suuinuf A Man. (100.1), Ταλαοῦ / enpprepim lu BC: enppapgncd A Man. (106.1), ἐν τη τετάρτῃ "ō BC: quod A Man. (110.7), νῦν mbgqnp ΠΣ] BC: ubqnip ΓΙ) A Man. (144.2-3), διεξελευσόμεθα quier plui f[Ugfaqiinu B: ura plui fl ΠΗ ΤΩΣ ς: unu plum Ughupnnu A Man. (86.20-21) ΠΟ B: [hon AC Man. (110.25) quidpunmnulin [obw B: upurumnubni[dbuh C: quipununuben θεῖν A Man. (166.17-18) Parfois la leçon exacte de B avait déjà été conjecturée par Manandyan: qui pn urighidu B Man. (82.20): juu quliugbduh A: quipinuigfidwii C. Même C, qui est habituellement le moins correct des trois manuscrits, présente en divers points des leçons meilleures que celles de AB et Man., par exemple: 4 nli C: Θηπζίμμηῖ AB Man. (74.23-24), Ὁ Πύθιος ζιμμηῖδ ὦ Οἱ Lupquhb, AB Man. (88.33), τὸ ΕΡΟΤΑΒ. Dans quelques cas C confirme la correction conjecturée par Manandyan: Jiiquignugpi C Man. (44.26): urpuitnecg pa AB, παραδείγματος pubgh C Man. (92.17): pub AB, γὰρ wāneubbu, C Man. (106.5): urinibu AB, ὀνομαζομένην quiippnihiuh C guriuipppnibu Man. (168.16-17): guilunppniul AB, üvnov. Il ressort de l'apparat critique que le texte grec supposé par la version arménienne présente des affinités non pas avec un seul manuscrit grec, mais, quoique dans une diverse mesure, avec tous. D'une façon générale on peut dire que le texte grec qui est à la base de la version arménienne LA TRADITION ARMENIENNE CXLIX coïncide souvent avec les leçons de LM, assez souvent aussi avec les leçons de LP. Ce qui permet déjà de conclure à une plus grande affinité du texte grec supposé par la version arménienne avec le texte de L, affinité confirmée aussi par les leçons que l'arménien partage avec le seul L. Moins nombreuses en revanche sont les leçons que l'arménien partage avec PM, ou avec les seuls P ou M. Fort significatifs sont aussi les points de rencontre qu'on peut observer entre la traduction arménienne et la tradition indirecte du texte, représentée surtout par le Commentaire à Aphthonios de Jean de Sardes (première moitié du IX^e s.): comme cela a déjà été signalé, ce commentaire présente assez souvent des leçons meilleures que celles de la tradition grecque directe. Mais la traduction arménienne ne s'identifie parfaitement avec aucun des témoins de la tradition grecque, directe ou indirecte, et c'est

justement là que réside son plus grand intérêt, puisqu'elle en vient à constituer pour ainsi dire un codex unicus. Partant la traduction arménienne représente un document d'une importance exceptionnelle dans l'histoire du texte des Progymnasmata, et elle a une fonction irremplaçable dans la reconstitution et la reconstruction du texte original de Théon. Elle est la seule à nous restituer des leçons primitives impossibles à retrouver dans la tradition grecque, directe ou indirecte, et en partie seulement conjecturées par les plus fins des philologues. Dans une œuvre, comme celle de Théon, si riche de références littéraires et historiques, nous avons observé que la traduction présente parfois des noms propres déformés, mais que dans d'autres cas elle nous restitue le nom exact de personnages, même très connus, déformé et non reconnaissable dans la tradition manuscrite grecque, directe et indirecte: Σειληνοῦ au lieu de σελίνου (66.22 [p. 10]; 18.22 Man.) Ἐφόρου au lieu de Εὐφρονοῦ (69.32 [p. 14]; 26.15 Man.)

CL INTRODUCTION Ἡσίοδος au lieu de αἰόλος (73.17 [p. 31]; 56.21 Man.) Σίμωνα au lieu de Ἡρώνα (111.33 [p. 77]; 136.1 Man.) Mais surtout, même pour la partie de l'œuvre pour laquelle nous disposons des deux traditions, la version arménienne nous a conservé de nombreux passages perdus dans la tradition manuscrite grecque et que la perspicacité d'aucun philologue n'était parvenue jusqu'à maintenant à imaginer. Est éloquent aussi, d'autre part, le fait que manquent justement dans la traduction arménienne des mots du texte grec que les plus avisés des philologues avaient parfois proposé de supprimer. Quand on connaît la manière de traduire et la pratique des autres versions arméniennes qui, comme celle des Progymnasmata de Théon, appartiennent à ce qu'on appelle «l'école hellénisante» (μενεῖν ρα «μημνη»), on n'est assurément pas surpris que la version de Théon présente, elle aussi, maintes erreurs banales, dont on peut établir une typologie: a) interprétation erronée du sens d'un mot grec polysémique (par exemple, οἱ ἡγούμενοι interprété comme 'capitaine' dans un contexte où le mot signifie 'ceux qui pensent', cf. 160.8 Man.). b) échange de mots, semblables dans leur aspect formel, mais sémantiquement et étymologiquement distincts (comme ἐν&pyeia/ἐνέpyeia, κοινός/κοινός, προσακτέον/τροοτακτέον). ' c) séparation fautive des mots du texte grec (εἶτα δοθέντα au lieu de εἰ τὰ δοθέντα, cf. 24.20 Man.; οἶονται au lieu de οἶόν τε, cf. 100.16 Man.). d) lectures phonétiques (δι' οὐδέν pour δεῖ οὐδέν). e) confusion de mots distingués par l'esprit et l'accent (f) pour Tj, ou inversement). Aux erreurs du traducteur (qui pouvaient en partie remonter aussi au codex grec utilisé) il faut ajouter les LA TRADITION ARMENIENNE CLI corruptions intervenues au cours de la tradition manuscrite du texte arménien et imputables aux fautes suivantes: a) séparation fautive des mots b) lectures phonétiques qui reflètent la prononciation arménienne tardive et postclassique, voire médiévale c) confusion paléographique de lettres semblables d) omission de lettres par haplographie e) répétition de lettres par dittographie f) omissions dues à un homéotéleute, un 'homéoarcton' et à d'autres causes accidentelles 8) substitutions arbitraires survenues dans la transmission du texte. Ces corruptions tantôt associent les trois manuscrits, tantôt en dissocient un ou deux. L'édition de la version arménienne de Théon n'est pas exempte de fautes, parce que Manandyan n'a pas toujours réussi à remarquer les accidents de la transmission du texte. J'ai eu déjà l'occasion

de le faire remarquer et j'ai proposé alors des corrections conjecturales visant à éliminer «gli errori e i guasti della tradizione ms. armena, cosa certo non facile, ma tanto più necessaria, proprio perché del testo si conosce finora un solo codice, e per giunta di epoca relativamente recente»???, Bon nombre de ces corrections ont été depuis confirmées par la découverte des deux nouveaux manuscrits B et C. Dans la dernière partie du texte de Théon, manquant en grec, également des points obscurs du texte (signalés par Manandyan par un éloquent point d'interrogation) peuvent s'éclairer en repérant et en corrigeant les accidents de la tradition manuscrite du texte. Ainsi, par exemple, l'incompréhensible f2nig np uuf wi (175.23-24 296. G. Bolognesi, La traduzione armena dei Progymnasmata di Elio Teone, in « Accademia Nazionale dei Lincei. Rend. della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche», Serie VIII vol. 17, fasc. 3-4 (1962), p. 86-125, fasc. 5-6 (1962), p. 211-257, ici p. 88.

CLII INTRODUCTION Man.) est clairement la corruption d'un *fnug np uukh* primitif (les caractères 7 et 4 sont effectivement très semblables en arménien), qui permet de restituer dans l'original grec la leçon exacte ὁ συκοφάντης. Mais malgré toutes les fautes du traducteur et les inévitables dommages de la transmission du texte, la traduction arménienne des *Progymnasmata* de Théon peut vraiment être considérée comme un exemple emblématique de l'aide que de semblables traductions, en raison même de la technique employée et de l'époque de leur réalisation, peuvent apporter, non seulement pour retrouver des textes grecs partiellement ou totalement perdus, mais aussi pour restituer la lettre originale des textes grecs encore exempte des corruptions, lacunes, interpolations, omissions et transpositions survenues au cours de la tradition manuscrite grecque²⁹⁷. Note du réviseur pour l'arménien²⁹⁸* A la demande de l'éditeur, nous avons discuté en détail la rétroversion grecque de l'arménien et sa traduction française, en suggérant quelques ajustements. Nous avons 297. Outre les ouvrages cités dans les notes qui précèdent, on pourra consulter: G. Bolognesi, «Nuovi contributi allo studio del testo armeno dei *Progymnasmata* di Elio Teone», in *Athenaeum. Studi Periodici di Letteratura e Storia dell' Antichità*, Nuova Serie, vol. 47, fasc. I-IV (1969), p. 32-38; Id., «Traduzioni armene di testi greci. Problemi di critica testuale e di interpretazione linguistica», in *Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro Oblata*, vol. I, Roma 1969, p. 219-291; Id., «La tradizione manoscritta del *Yatags cartasanakan krt'ut'eanc'* alla luce di un nuovo documento», in *Handes Amsorya. Zeitschrift für armenische Philologie*, 90 (1976), c. 319-338; V. Calzolari, «La versione armena di Theon, *Prognmn. IV Spengel*», in *Rend. dell' Istituto Lombardo Accademia di Scienze e Lettere. Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche*, 123 (1989), p. 193-219; G. Bolognesi, «Il contributo della traduzione armena all' edizione critica dei *Progymnasmata* di Teone», in *Studi e Ricerche sull' Oriente Cristiano*, 14, (1991), p. 329-339; Id., «Le note di Giacomo Leopardi ai *Progymnasmata* di Teone», in *Studia classica Iohanni Tarditi oblata*, Milano 1995, p. 1369-1386. 298. Ces quelques lignes ont été rédigées par Jean-Pierre Mahé, Directeur d'études à l'EPHE (IVe Section). APPARAT CRITIQUE DE L'ARMÉNIEN CLHI également préparé le texte arménien pour l'impression et rédigé l'apparat critique correspondant d'après les collations des manuscrits À B C fournies par G. Bolognesi et ses

observations critiques. Nous avons aussi tenu compte des notes de M. Patillon sur la traduction française et de ses explications sur la rétroversion grecque qu'il a réalisée avec l'aide d'Agnès Ouzounian???, 299, Certaines des indications de H. Manandyan sur les corrections marginales de A ou sur quelques lettres absentes du manuscrit mais restituées en italiques dans le texte imprimé n'ont pas été retenues dans les collations de G. Bolognesi qui nous ont été communiquées. A vrai dire, il s'agit le plus souvent de la chute de -, en fin de mot ou en certaines autres positions après voyelle, évolution phonétique normale et textuellement peu importante. Nous donnons la liste des cas signalés par Manandyan, d'après les pages et lignes de la présente édition: 99.14 pt με: pt up ur { Li A cor. in mg. Il pbunnj: n AI 99.20 fhngnagni: Poyquiu A Il 100.1 Guuduy: 4puidut A Il 100.21 uiui pn: pinu prn A Il 101.11 et 16 ipu: ΠΙΣΩ A Il 101.12 Upuiduginay : Uguudugipu A Il 102.6 guiiunguif : quiunuiil A cor. in mg. Il 103.18 npn uut A Il 103.28 Ipuliwuqu: [puli A Il 136.26 jh: gba A Il 136.27 et 28 ipu: ibus A Il 137.14 Ugidunquig: Upurdungigui A Il 106.6 ununphuny: upuuphun A Il 106.12 ipu: "E A Il 106.14-15 géwubqlquy: géunbylqu A Il 107.6 npn: npn A Il 108.7 LU FEU D "ΜΠ A Il 108.9 βπιμμημημ: βηι μηβμμναι A'I 108.15-16 muinau filu, : quimnfrly A i 108.20 inj: ῥβη A I 108.22 ipu : dip A I 110.1 pimp: Mc A Il 110.24 Ju phuku, : huplhiln A Il 1 10.25 iuufolulu, : !idnufdlhlun A Il i 11.14 dbpus Gupljuhl. qn: ih pm Cuiplynbib qn A Il I 12.4 uri dub: un [o wh A " 112.13 golinpá: going AM I 12. 15 uni imu A Il

CLIV INTRODUCTION Le principe retenu a été le suivant: présenter cette section de la version arménienne, moins pour elle-même que comme un document sur le texte grec disparu. Pour cette raison, sauf à admettre les corrections de G. Bolognesi et quelques séclusions ou amendements mineurs, on s'est efforcé de rester le plus près possible de la tradition manuscrite. Dans sa rétroversion grecque de l'arménien, M. Patillon a introduit un certain nombre de corrections. Discutant avec lui de chacune d'entre elles, nous sommes arrivé à la conclusion qu'on pouvait distinguer trois cas: — l'arménien avait déjà un texte grec altéré, qu'il a traduit littéralement. Il n'y a pas lieu de corriger, mais nous avons jugé utile de signaler dans l'apparat le mot arménien concerné et de renvoyer à la note de M. Patillon (voir, par exemple, notes 532, 554). — J'arménien offre un sens qui diverge gravement de ce que M. Patillon a supposé dans sa rétroversion grecque. Cette différence peut résulter soit d'un contresens du traducteur, soit de problèmes textuels si complexes, que, pour y remédier, il faudrait complètement modifier la syntaxe de la phrase. Dans ces cas-là, il eût été trop lourd et méthodologiquement très contestable de proposer une correction de l'arménien. Là encore, nous avons signalé dans l'apparat critique le mot ou le passage concerné, en renvoyant à M. Patillon (par exemple, notes 485, 549, 570). Dans certains cas, nous avons simplement indiqué, face à l'équivalent grec du mot arménien, le mot grec postulé par la rétroversion. — il serait possible d'accorder la version arménienne avec la rétroversion grecque de M. Patillon, moyennant une correction relativement facile (par exemple, addition d'un mot, changement de désinence) qui ne modifierait pas le reste de la phrase. Quand cette possibilité se présentait nous avons suggéré la correction dans l'apparat en citant ordinairement la rétroversion grecque de M. Patillon.

L'EDITION DES SCOLIES CLV

Quant à la majeure partie du texte, où le grec a été préservé, nous nous sommes limité à relire tout ce qui concerne l'arménien dans l'apparat critique établi par M. Patillon et G. Bolognesi, ainsi que dans les notes de la traduction. Le travail de G. Bolognesi et M. Patillon marque nécessairement une grande avancée dans l'étude de la version arménienne. La concordance arméno-grecque, préparée par M. Patillon et A. Ouzounian, et la rétroversion grecque de la fin du traité contiennent des informations très éclairantes sur les procédés de traduction. Il faut espérer que ces matériaux, dont l'ampleur excède les limites de la présente édition, pourront être

intégralement publiés. Mais la connaissance de l'œuvre de Théon et de sa version arménienne peut aussi profiter à l'histoire littéraire. Cette traduction, d'une langue apparemment si artificielle, obscure et difficile, et qui se réfère à des institutions si différentes des réalités arméniennes, a néanmoins vécu de sa vie propre et nourri la culture de l'Arménie médiévale. Les exercices proposés ne sont pas restés lettre morte ou curiosité érudite: ils ont réellement été pratiqués dans de véritables écoles et par des élèves particulièrement bien inspirés. Les recherches d'érudition disposeront désormais d'un outil sûr et commode pour en retrouver la trace chez les auteurs classiques arméniens. Les scolies aux exercices préparatoires de Théon® Le texte grec du traité de Théon est accompagné de scolies dans les mss L, P, M, Ma et on lit une copie isolée de ces scolies dans le Bodleianus Auct. F. 1.6 (373) 300. Ce titre (Σχόλια εἰς τὰ τοῦ Οἰωνοῦ προγορνάορnota) se lit dans le Bodleianus.

CLVI INTRODUCTION du Xvr s. Ces deux derniers mss toutefois sont des copies de P??! Le texte est donc donné, selon les principes énoncés plus haut, par l'accord de L avec P et/ou M. Ce texte cependant est à comparer avec celui des sources, Jean de Sardes ou Athanasios. Mais, parce que les traces de l'intervention de l'excerpteur dans la présentation des textes qu'il emprunte sont évidentes, je ne me suis pas considéré comme tenu de relever dans l'apparat toutes les différences entre notre texte et celui des sources, notamment en ce qui concerne les formules de liaison et l'omission de passages assez longs. dans les éditions de Walz et de Finckh. Elles ont été en outre éditées séparément, précédées d'une longue étude de leur tradition manuscrite, par I. Lana, / 'Proгимnasmi' di Elio Teone, 1, Turin, 1959, p. 90-111. Contrairement aux Éditions antérieures celle d'I. Lana tient compte de toute la tradition manuscrite. Je remercie tous ceux qui m'ont aidé pour la présente édition. D'abord M. Giancarlo Bolognesi, qui a bien voulu m'accorder sa collaboration pour l'arménien et sans le concours de qui ce travail n'aurait pas été possible. MM. Laurent Pernot et Jean-Pierre Mahé ensuite, qui ont mis à le relire autant de soin et d'intérêt que de compétence. M. Mahé a même préparé le texte arménien pour l'impression et rédigé l'apparat critique d'après les collations de G. Bolognesi. Mes amis très chers Luc Brisson et Alain-Philippe Segonds, dont l'érudition m'est toujours précieuse. Un merci tout particulier à Mme Agnès Ouzounian, qui m'a secondé dans l'établissement d'une concordance bilingue et dans la rétroversion de l'arménien vers le grec: qu'elle soit remerciée pour sa précision, sa disponibilité et son enthousiasme. 301. On l'a vu plus haut pour Ma. Pour le Bodleianus (= Miscellaneus 89) voir Libanii Opera, ed. R. Foerster, VIII, Leipzig (Teubner) 1915, p. 156, n° 9. SIGLA Codices Graeci LE = Laurentianus plut. 55.10, saec. xin P = Parisinus gr. 2918, saec. xiv ex. M = Mutinensis Atestinus 116 (a. P. 5. 14), saec. xv Ma = Marcianus gr. X. 1 (coll. 1374), saec. xvi Arm. = Armeniaca lectio uel Graeca lectio quam aperte legebat Armeniacus interpres (uide adn. 299, p. CLIU) Ed. pr. = Editio princeps (Romae 1520) Nomina uirorum doctorum Ca — Camerarius (latina interpretatio) Vi = Victorinus (latina interpretatio) He = Heinz Sche = Scheffer Le = Lederlin Wa = Walz Fi = Finckh Sp = Spengel Bu = Butts Ma = Manandyan Pa = Patillon Bo = Bolognesi Codices Ioannis Sardiani Sard. = Consensus codd. Sard.^ = Ambrosianus gr. 523, saec. XIII Sard.© = Parisinus Coislin 387, saec. x

Sard. = Vaticanus gr. 1408, saec. XIV Sard." = Vindobonensis phil. gr. 130,
saec. xti-xiv Codices Athanasii Ath. — Consensus codd. Ath.^* =
Ambrosianus gr. 507, saec. XIV Ath\$ — — Matritensis 4687, saec. xv
Codices Armeniaci B = Matenadaran 3466, saec. xii A Matenadaran 8371,
saec. xvii C Matenadaran 9826, saec. XVII

THÉON PROGYMNASMATA 1 Les orateurs anciens?, surtout les orateurs réputés, étaient d'avis qu'on ne doit en aucune façon aborder l'art oratoire, sans avoir au préalable quelque pratique de la philosophie et sans s'être imprégné de la hauteur de vues qu'elle confère. Aujourd'hui au contraire la plupart des orateurs sont si éloignés d'avoir acquis ces connaissances qu'ils se lancent dans l'éloquence sans même posséder le moindre rudiment des disciplines de l'enseignement dit général", et ce qui est le plus rustre de tout, c'est que, sans même avoir fait les exercices appropriés, ils s'attaquent aux causes judiciaires et délibératives, faisant, comme dit le proverbe, l'apprentissage de la poterie sur le pithos?. Aussi, laissant à d'autres le soin de traiter des autres études nécessaires au futur orateur, vais-je tenter de livrer ici le savoir et l'entraînement convenable, qui sont requis avant d'aborder la cause. Ce n'est pas qu'il n'existe déjà d'autres traités sur le sujets, mais j'espère apporter moi aussi une aide non négligeable aux candidats à l'éloquence. En effet, non seulement j'ai inventé d'autres exercices à ajouter aux exercices traditionnels?, mais je me suis en outre appliqué à donner une définition de chacun, de sorte qu'à la question de savoir ce qu'est chacun d'eux on puisse répondre que, par exemple, la fable est un discours mensonger fait à l'image de la vérité; j'ai montré aussi ce qui les différencie les uns des * Les notes annoncées qui ne se trouvent pas en bas de page ont été rejetées en Notes complémentaires, infra p. 121 sq. 1. Sur l'auteur et l'objet du traité, voir l'Introduction, ci-dessus, p. VII-XXIX. 59 pengel 10 OEONO2 ΠΡΟΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ 1. Οἱ μὲν παλαιοὶ τῶν ῥητόρων, καὶ μάλιστα οἱ εὐδοκιμηκότες, οὐκ ᾔφοντο δεῖν ἐφικέσθαι τρόπον τινὰ τῆς ῥητορικῆς, πρὶν ἀμωσγέπως ᾗσασθαι φιλοσοφίας, DUM E M " ; E καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἐμπλησθῆναι μεγαλονοίας. Νῦν δὲ οἱ πλείους τοσοῦτον δέουσι τῶν τοιούτων λόγων ἐπαΐειν, ὥστε οὐδὲ τῶν ἐγκυκλίων καλουμένων μαθημάτων ὅτιοῦν μεταλαμβάνοντες ὑποτάσσονται ἐπὶ τὸ λέγειν, καὶ τὸ πάντων ἀγροικότατον, ὅτι οὐδὲ οἷς προσήκόν ἐστιν ἐγγυμνασάμενοι, ἐπὶ τὰς δικανικὰς καὶ δημηγορικὰς ἵενται ὑποθέσεις, τὸ δὲ λεγόμενον κατὰ τὴν παροιμίαν, ἐν πίθῳ τὴν κεραμεῖαν μανθάνοντες. Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἃ χρὴ μανθάνειν τὸν μέλλοντα ῥητορεύειν, ἄλλοι γραφέτωσαν, ἃ δὲ πρὸ τῆς ὑποθέσεως ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰδέναι τε καὶ ἐπιεικῶς ἐγγυμνάζεσθαι, ταῦτα νῦν πειράσομαι παραδοῦναι, οὐχ ὥς οὐχὶ καὶ ἄλλων τινῶν συγγεγραφότων περὶ τούτων, ἀλλ' οὐ μικρόν τι καὶ αὐτὸς ἐλπίζων συλλήψεσθαι τοῖς λέγειν προαιρουμένοις. Οὐ γὰρ μόνον τοῖς ἤδη

παραδεδομένοις γυμνάσμασιν ἕτερα ἅττα ἐπεξεύρομεν, ἀλλὰ καὶ ἐκάστου
ὄρον ἐπειράθημεν ἀποδοῦναι, ὥστε ἐρωτηθέντα, τί ἐστὶν ἕκαστον αὐτῶν,
ἔχειν εἰπεῖν, οἷον ὅτι μῦθος ἐστὶ λόγος ψευδῆς εἰκονίζων ἀλήθειαν, ἔτι τε
καὶ τὴν διαφορὰν Titulus Θέωνος L: Θέωνος σοφιστοῦ PM Θέωνος
πλατωνικοῦ Arm. quae pergit περὶ ῥητορικῶν γυμνασμάτων. 59 2 τρόπον
τινὰ om. Arm. ll 5 τοσοῦτον LP Arm.: τοσοῦτῳ M ll 10 ἵενται om. Arm. I|
12 τὸν μέλλοντα ῥητορεύειν om. Arm. li 14 νῦν LPM: καὶ Arm. ll 17
ἐλπίζων LM Arm.: ἐλπίζω P.

2 THEON, PROGYMNASMATA autres; puis j'ai proposé des matériaux qui permettent d'énoncer chacun d'eux, sans omettre d'indiquer en outre la meilleure façon de les employer?. Qu'ils sont tout à fait utiles pour l'acquisition de la maîtrise de l'art oratoire, cela est également évident??. En effet l'art de présenter comme il faut et sous des formes diverses un récit ou une fable, implique l'art de composer une histoire et ce qu'on appelle en particulier la narration dans les causes: car une histoire n'est rien d'autre qu'un ensemble de récits. Et si on est capable en outre de les contester ou de les confirmer, on n'est pas loin d'égaliser ceux qui traitent des causes. En effet tout ce que nous faisons dans les causes judiciaires s'y trouve déjà: exorde d'abord!!, puis narration; après quoi nous tâchons de discuter chaque propos du récit ou de la fable, et d'apporter chaque fois une preuve; nous veillons en outre à disposer comme il faut chacun de nos arguments; et nous amplifions, nous discréditons, et tout le reste, dont il serait trop long de traiter maintenant". Quant à l'entraînement à la chrie, il produit non seulement une certaine maîtrise du discours?, mais encore une certaine honnêteté morale, puisque nous nous exerçons sur les apophtegmes des sages! L'utilité de ce qu'on appelle le lieu et de la description saute aux yeux: leur emploi est constant chez les anciens, principalement celui de la description chez tous les historiens et celui du lieu chez les orateurs!*. La prosopopée est un exercice qui concerne non seulement l'histoire, mais encore l'éloquence, le dialogue et la poésie, et qui trouve beaucoup à s'employer dans les conversations de la vie courante et se révèle très utile dans la fréquentation des livres". Tandis que nous louons IO 20 ΠΙ uA 59-60 ΘΕΩΝΟΣ ΠΡΟΤΥΜΝΑΣΜΑΤΑ 2 αὐτῶν πρὸς ἄλληλα δεδηλώκαμεν, καὶ τὰς ἀφορμὰς τῶν εἰς ἕκαστον λόγων παραδεδώκαμεν, προσυπεδείξαμεν δὲ καὶ ὡς ἂν τις αὐτοῖς ἐπιμελέστατα χρήσαιο. | Ὡς δὲ καὶ παντελῶς εἰσιν ὠφέλιμα τοῖς τὴν | : ; ; ; 2g ^ ῥητορικὴν δύναμιν ἀναλαμβάνουσιν, οὐδὲ τοῦτο ἂν " | : | ; ; Ἀ ἄδηλον. Ὁ re γὰρ καλῶς καὶ πολυτρόπως διήγησιν καὶ μῦθον ἀπαγγείλας καλῶς καὶ ἱστορίαν συνθήσει, καὶ τὸ ἰδίως ἐν ταῖς ὑποθέσεσι καλούμενον διήγημα (οὐδὲ γὰρ ἄλλο τί ἐστὶν ἱστορία ἢ σύστημα διηγήσεων), ὃ τε ἀνασκευάσαι ταῦτα ἢ κατασκευάσαι δυνάμενος, μικρὸν ἀπολείπεται τῶν τὰς ὑποθέσεις λεγόντων. Πάντα γὰρ ὅσα ποιοῦμεν ἐν ταῖς δικανικαῖς ὑποθέσεσι, καὶ ἐνταῦθά ἐστι' πρῶτον μὲν προοίμιον καὶ διήγημα, ἔπειτα δὲ πρὸς ἕκαστον τῶν εἰρημένων ἐν τῷ διηγήματι ἢ τῷ μύθῳ πειρώμεθα ἀπαντᾶν, καὶ ἐφ' ἐκάστῳ πορί» » \ M , er ^ ἔεσθαι

ἔλεγχον, ἔτι δὲ καὶ φροντίζομεν, ὅπως καλῶς τάξομεν ἕκαστον τῶν
 ἐπιχειρημάτων, καὶ αὐξάνομεν δὲ καὶ διασύρομεν καὶ τᾶλλα, περὶ ὧν ἐπὶ
 τοῦ παρόντος μακρὸν ἂν εἶη λέγειν. Καὶ μὴν ἢ διὰ τῆς χρείας γυμνὰ > , π , #
 3 , 3 ^ vacía οὐ μόνον τινὰ δύναμιν λόγων ἐργάζεται, ἀλλὰ καὶ χρηστόν τι
 ἦθος ἐγγυμναζομένων ἡμῶν τοῖς τῶν Α ον ; (\$8 ; ; Sus σοφῶν
 ἀποφθέγμασιν. Ὁ δὲ καλούμενος τόπος καὶ ἡ ἔκφρασις προφανῆ τὴν
 ὠφέλειαν ἔχουσι, πανταχοῦ τῶν παλαιῶν τῶν μὲν ἱστορικῶν πάντων ἐπὶ
 πλεῖστον τῇ ἐκφράσει, τῶν δὲ ῥητορικῶν τῷ τόπῳ κεχρημένων. Καὶ ἡ
 προσωποποιΐα δὲ οὐ μόνον ἱστορικὸν γύμνασμα : 3332 Yos n : \ \ ἐστίν,
 ἀλλὰ καὶ ῥητορικὸν καὶ διαλογικὸν καὶ ποιητικόν, κὰν τῷ καθ' ἡμέραν βίῳ
 κὰν ταῖς πρὸς ἀλλήλους ὁμιλίαις πολυωφελέστατον, καὶ πρὸς τὰς 24 λόγων
 Arm.: λόγον LPM Ii 60 5 ἴδιον ante διήγημα add. LPM om. Arm. iam
 secluserat Sp II 6 διηγήσεων Arm.: διηγήσεως LPM II 6-7 ὅ τε Arm. iam Fi:
 ὅταν LPM II 8 μὴ ante μικρὸν add. LPM om. Arm. iam del. Fi II
 ἀπολείπεται Arm.: ἀπολείπεται L ἀπολίπεται PM II 14 τάξομεν M:
 τάξωμεν LP incert. Arm. II 19 κοινὸς ante τόπος add. LPM om. Arm. I| 23-
 24 ἱστορικὸν... ῥητορικὸν LPM: ῥητορικὸν... ἱστορικὸν Arm.

3 THEON, PROGYMNASMATA d'abord Homère pour avoir attribué des paroles appropriées à chacun des personnages qu'il introduit?, nous reprochons à Euripide les spéculations philosophiques intempestives de son Hécube??. L'exercice du parallèle, maintenant, est utile aussi bien dans le discours judiciaire, où nous opposons dans des parallèles, soit les méfaits aux méfaits, soit les bienfaits aux bienfaits, que «dans» les éloges, où nous comparons les mérites??. dans les délibérations leur utilité est tout à fait évidente: le discours délibératif en effet concerne le préférable?!. Et que dire de la thèse? Rien en effet ne la différencie de la cause, si ce n'est qu'elle ne comporte pas l'indication de personnes définies, de lieu, de temps, de manière, ni de cause??. soit, par exemple, la thèse: Convient-il que des assiégés envoient une armée au-delà de leurs frontières? et la cause: Convient-il que les Athéniens assiégés par les Péloponnésiens envoient une armée en Sicile?? De même la mise en accusation ou la défense des lois n'est pas non plus une part négligeable de la cause?*. En tout cas les plus beaux discours de Démosthène sont ceux où la controverse concerne une loi ou un décret, à savoir le Sur la couronne, le Contre Androtion, le Contre Timocrate, le Contre Leptine et le Contre Aristocrate; car cela fait peu de différence qu'Aristocrate ait proposé non pas une loi mais un décret. Quant à l'éloge, je ne perds pas de vue, moi non plus, qu'il est un genre de la cause: il y a en effet trois genres de la cause, l'encomiastique, qu'Aristote 18. Ou 'qu'il fait parler'. "ν" εἰσαγωγή προσώπου désigne l'introduction par un relais de la parole du discours direct d'un personnage. Sur la personne comme sujet, voir Introduction, ci-dessus p. xxxu et XXXIV-XXXV. 19. Voir les vers 290-296, 592-602, 814-819. 20. La théorie exposée par Aphthonios prévoit que le développement de l'éloge se termine par un parallèle, juste avant l'épilogue. Quintilien définit le parallèle comme un éloge double (2, 4, 21; cf. Aphthonios 31.11-12 Rabe; Nikolaos 59.18 sq. Felten). 21. Sur la place du parallèle dans le programme des progymnasmata, voir l'Introduction, ci-dessus p. LXXX-LXXXII. 30 61 20 60-61 ΟΕΟΝΟΧ ΙΠΟΙ ΥΜΝΑΖΜΑΤΑ 3 ἐντεύξεις τῶν συγγραμμάτων χρησιμώτατον. Διὰ τοῦτο πρῶτον μὲν Ὅμηρον ἐπαινοῦμεν, ὅτι οἰκείους λόγους περιτέθεικεν ἐκάστῳ τῶν εἰσαγομένων προσώπων, τὸν δὲ Εὐριπίδην καταμεμφόμεθα, ὅτι παρὰ καιρὸν αὐτῷ Ἐκάβῃ φιλοσοφεῖ. Ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ τῆς συγκρίσεως γύμνασμα καὶ ἐν τοῖς δικανικοῖς λόγοις ἐστὶ χρήσιμον, συγκρινόντων ἡμῶν | ἥτοι τὰ ἀδικήματα τοῖς ἀδικήμασιν, ἢ τὰ

εὐεργετήματα τοῖς εὐεργετήμασιν, ὁμοίως δὲ καὶ «ἐν» τοῖς ἐγκωμίοις ἀντιπαραβαλλόντων ἡμῶν τὰς εὐπραγίας' ἐν δὲ ταῖς συμβουλαῖς καὶ πάνυ ἔκδηλος ἡ ὠφέλεια περὶ γὰρ τὸ αἰρετώτερόν εἰσιν οἱ τῶν συμβουλευόντων λόγοι. Περὶ δὲ τῆς θέσεως τί ἂν τις λέγοι; οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῆς ὑποθέσεως διαφέρει, πλὴν ὅτι προσώπων ὀρισμένων καὶ τόπου καὶ χρόνου καὶ τρόπου καὶ αἰτίας ἐστὶν ἀπαρέμφατον, οἷον θέσις μὲν εἰ προσήκει πολιορκουμένοις στράτευμα πέμπειν εἰς τὴν ὑπερορίαν, ὑπόθεσις δὲ εἰ Ἀθηναίοις προσήκει πολιορκουμένοις ὑπὸ Πελοποννησίων εἰς Σικελίαν στράτευμα πέμπειν. Ὅμοίως δὲ καὶ ἡ τῶν νόμων κατηγορία καὶ ἡ ἀπολογία οὐκ ἐλάχιστον μέρος τῆς ὑποθέσεώς ἐστιν. Οἱ γοῦν κάλλιστοι τῶν Δημοσθενικῶν λόγων εἰσίν, ἐν οἷς περὶ νόμου [τὶ] ἢ ψηφίσματος ἀμφισβητεῖται, λέγω δὲ τὸν τε Περὶ στεφάνου καὶ τὸν Κατὰ Ἀνδροτίωνος καὶ Τιμοκράτους καὶ Πρὸς Λεπτίνην καὶ Κατὰ Ἀριστοκράτους' ὀλίγον γὰρ διήνεγκεν, εἰ μὴ νόμον ἀλλὰ ψήφισμα ὃ Ἀριστοκράτης ἔγραψε. Τὸ δὲ ἐγκώμιον οὐδὲ αὐτὸς μὲν ἀγνοῶ, ὅτι εἰδὸς ἐστὶν ὑποθέσεως' τῆς γὰρ ὑποθέσεως εἶδη τρία, ἐγκωμιαστικόν, ὅπερ ἐκάλουν ἐπιδεικτικὸν οἱ περὶ τὸν Ἀριστοτέλην, 30-31 ὅτι - φιλοσοφεῖ post 61 1 συγκρινόντων transp. Arm. ll 61 1-62 3 ἡμῶν - Πρωτογένους om. Arm. ll 3 ἐν add. Fi ll 10 πολιορκουμένοις M: πολιορκ- L πολυορκ- P ll 15 Δημοσθενικῶν Sche: δημοσίων LPM ll 16 τὶ secl. Sp ll 17 περὶ M: κατὰ LP ll 20-21 τὸ δὲ Sp: τοῦ δὲ τὸ LPM.

4 THEON. PROGYMNASMATA appelait épидictique?, le judiciaire et le délibératif. Mais puisqu'il arrive souvent que nous proposons aux plus jeunes aussi d'écrire des éloges, je lui ai fait une place dans les exercices préparatoires, mais j'en ai renvoyé la théorie complète au lieu voulu et mon enseignement se borne pour l'instant à quelques rudiments?*. La lecture, comme l'a dit un ancien, Apollonios de Rhodes, je crois, est la nourriture de l'expression: en effet, si nous modelons notre esprit sur de bons exemples, notre imitation sera aussi la meilleure? — Et comment ne pas apprécier l'audition, qui met à notre disposition les fruits du labeur d'autrui? Toutefois, de même que les apprentis peintres ne tirent aucun profit de l'étude des œuvres d'Apelle, de Protogène ou d'Antiphilos, s'ils ne se mettent eux-mêmes à peindre, de même les futurs orateurs ne retirent aucun bénéfice des discours de leurs devanciers, ni de l'abondance des idées, ni de la pureté de l'expression, ni de l'harmonie de l'arrangement des mots, ni des finesses de l'audition, ni, en un mot, d'aucune des beautés de l'art oratoire, si chacun ne s'entraîne pas personnellement en écrivant chaque jour?*. — La paraphrase?? n'est pas inutile, comme certains l'ont dit ou cru: en effet, disent-ils, on n'arrive à bien dire qu'une seule fois, deux fois, ce n'est pas possible?". Mais c'est là une erreur grossière: la pensée n'est pas ébranlée par un objet unique d'une seule manière, de sorte que la prolotion de la représentation qui l'accompagne soit toujours la même, mais de plusieurs manières, et le fait d'exprimer le pensé tantôt selon le mode assertif, tantôt selon le mode interrogatif, ou percontatif, ou optatif, ou autre, n'empêche en rien d'exprimer le représenté également bien de toutes les manières?!. On en trouve des preuves chez les poètes (que ce soit chez un même poète 30 62 A 10 20 61-62 OEOQNOX TIPOTYMNAZMATA 4 δικανικόν, συμβουλευτικόν. Ἀλλ' ἐπεὶ καὶ τοῖς νεωτέροις προβάλλειν πολλάκις εἰώθαμεν ἐγκώμια γράφειν, διὰ τοῦτο ἐν τοῖς προγυμνάσμασιν αὐτὸ ἔταξα, καὶ ἅμα τὴν μὲν ἀκριβῆ τούτου τεχνολογίαν ὑπερεθέμην εἰς τὴν προσήκουσαν χώραν, νῦν δὲ ἀπλουστέραν πεποίημαι τὴν διδασκαλίαν. Ἡ δὲ ἀνάγνωσις, ὡς τῶν πρεσβυτέρων τις ἔφη, Ἀπολλώνιος δοκεῖ μοι ὁ Ῥόδιος, τροφή λέξεώς ἐστι τυπούμενοι γὰρ τὴν ψυχὴν ἀπὸ καλῶν παραδειγμάτων κάλλιστα καὶ μιμησόμεθα. --- Τὴν δὲ ἀκρόασιν τίς οὐκ ἂν ἀσμενίσσειε, τὰ μετὰ πόνων | τοῖς ἄλλοις εἰργασμένα ἐτοίμως λαμβάνων; Ἀλλ' ὥσπερ τοῖς ζωγραφεῖν βουλομένοις οὐδὲν ὄφελος κατανοεῖν τὰ τε Ἀπελλοῦ καὶ Πρωτογένους καὶ Ἀντιφίλου ἔργα, ἐὰν μὴ καὶ αὐτοὶ γράφειν

ἐπιχειρῶσιν, οὕτω καὶ τοῖς ῥητορεύειν μέλλουσιν οὔτε τῶν πρεσβυτέρων οἱ λόγοι, οὔτε τῶν διανοημάτων τὸ πλῆθος, οὔτε τὸ περὶ τὴν λέξιν καθαρὸν, οὔτε σύνθεσις ἡρμοσμένη, οὔτε ἀκρόασις ἀστεία, οὔτε ὅλως τῶν ἐν τῇ ῥητορικῇ καλῶν οὐδὲν ἐστὶ χρήσιμον, ἐὰν μὴ καὶ αὐτὸς ἕκαστος ταῖς καθ' ἐκάστην ἡμέραν γραφαῖς ἐγγυμνάζεται. --- Ἡ δὲ παράφρασις οὐχ ὥς τις ἐῖρηται ἢ ἔδοξεν, ἀχρηστός ἐστι τὸ γὰρ καλῶς εἰπεῖν, φασὶν, ἅπαξ περιγίνεται, δις δὲ οὐκ ἐνδέχεται. Οὗτοι δὲ σφόδρα τοῦ ὀρθοῦ διημαρτήκασιν τῆς γὰρ διανοίας ὑφ' ἐνὶ πράγματι μὴ καθ' ἓνα τρόπον κινουμένης, ὥστε τὴν προσπεσοῦσαν αὐτῇ φαντασίαν ὁμοίως προενέγκασθαι, ἀλλὰ κατὰ πλείους, καὶ τοτε μὲν ἀποφαινομένων ἡμῶν, ποτε δὲ ἐρωτώντων, ποτε δὲ πυνθανομένων, ποτε δὲ εὐχομένων, ποτε δὲ κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον τὸ νοηθὲν ἐκφερόντων, οὐδὲν κωλύει κατὰ πάντας τοὺς τρόπους τὸ φαντασθὲν ἐπίσης καλῶς 26 ἐν LM: om. P II 62 13 φασιν ed. pr.: φράσιν LPM om. Arm. || 15 προσπεσοῦσαν Arm. et e corr. P: προπ-LM I 18 κας Wa: κατὰ LPM.

5 THEON. PROGYMNASMATA ou chez des poètes différents)
chez les rhéteurs et chez les historiens, et, généralement parlant, il apparaît
que tous les anciens ont fait de la paraphrase un excellent usage,
refaçonnant non seulement leurs propres textes, mais aussi ceux des autres.
Le texte suivant d'Homère*?: «Car» ici-bas l'esprit de l'homme ressemble à
la couleur du jour Que sur sa tête fait descendre le Père de l'homme et des
dieux est reformulé dans Archiloque*?: Le cœur de l'homme, du mortel,
Glaucos, fils de Leptine, Prend la couleur du jour que Zeus fait descendre
sur lui. Homère* encore a dit la prise d'une ville de la façon que voici:
Hommes qu'on tue, cité en proie aux flammes, enfants que l'étranger
Emmène avec les femmes dont la robe dessine un pli profond; tandis que
Démosthène? l'a fait ainsi: «Lorsque nous nous sommes rendus à Delphes,
il nous a fallu voir tout cela, des maisons détruites, des murailles abattues,
un pays vidé de ses hommes, quelques femmes, quelques enfants et de
pitoyables vieillards», et Eschine* ainsi: 32. Odvssée 18, 136-137. Cf. infra
103.19-20 [p. 27]. 33. Frot. 131, Jambli et elegi Graeci West, 1989. 34.
Hiade 9, 593-594. 35. 19, 65. 36. Contre Ctésiphon 157. 30 63 62-63
OEONON TIPOTYMNASMATA 5 : x ; ; ; ' : x ἐξενεγκεῖν. Μαπρῦρία δὲ
τούτου καὶ παρὰ ποιηταῖς "ἐστὶ καὶ τοῖς αὐτοῖς ποιηταῖς ἢ ἑτέροις τισὶν καὶ
παρὰ ῥήτορσι, καὶ ἱστορικοῖς, καὶ ἀπλῶς πάντες οἱ παλαιοὶ φαίνονται τῇ
παραφράσει ἄριστα κεχρημένοι, οὐ μόνον τὰ ἑαυτῶν ἀλλὰ καὶ τὰ ἀλλήλων
μεταπλάσσοντες. Ὅμηρος μὲν φησι, Τοῖος «γὰρ» νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων
ἀνθρώπων, οἷον ἐπ' ἡμᾶρ ἄγῃσι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν re, ὁ δὲ Ἀρχίλοχος,
Τοῖος ἀνθρώποισι θυμὸς Γλαῦκε Λεπτίνεω πάϊ, γίγνεται θνητοῖς, ὁκοῖον
Ζεὺς ἐφ' ἡμέρην ἄγει. Καὶ πάλιν Ὅμηρος ἄλωσιν πόλεως τοῦτον τὸν
τρόπον εἶρηκεν, Ἰ Ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει, # δὲ ΛΑ
ἄλλ » , ^ τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι, βαθυζώνους re γυναῖκας. ὍΝ Es à O δὲ
Δημοσθένης οὕτως" «Ὅτε γὰρ νῦν ἐπορευόμεθα ἰς Δελφούς, ἐξ vd WOES
M ; εἰς Δελφούς, ἐξ ἀνάγκης ὁρᾶν ἦν ἡμῖν ταῦτα πάντα, » , οἰκίας
κατεσκαμμένας, τεῖχη περιηρημένα, χώραν » ü ἔρημον τῶν ἐν ἡλικία,
γύναια δὲ καὶ παιδάρια ὀλίγα, καὶ πρεσβύτας ἀνθρώπους οἰκτρούς». Ὁ δὲ
Αἰσχίνης LOCI: 62 27-28 Hom.. Od. 18, 136-137; 63 1-2 Hom.. 1. 9,
593594; 63 3-7 DEMOSTH. 19, 65 22-23 ἐστὶ καὶ τοῖς αὐτοῖς ποιηταῖς ἢ
ἑτέροις τισὶν καὶ παρὰ ῥήτορσι ex Arm. { ΠΩΣ [uh qphrgnquü
unupunulibnid Er un Empurummbn pro autem À ἑτέροις τισὶν legisse
uidetur Armeniacus interpres ἑτεροφώνους uel quoddam simile uerbum: om.

LPM II 26 Ὅμηρος μὲν ego fort cum Arm. faciens: Ὅμηρος μεταφρόζων
ὅτι LP "ΛΟ. pg. ὅτε M μεταφράζων om. Arm. Ὅμηρον μεταφράζων ὅτε Wa
ducente edidit Sp 29 δὲ secluso I| 27 γὰρ add. Ca ex HOM.: om. LPM Arm.
I| 30 Λεπτίνεω Ca ex ARCHIL.: Αἰνίβεο LPM I| 31 ἡμέρην Wa: ἡμέραν
LPM II 63 3 γὰρ νῦν c DEMOSTH. restitui: γοῦν LPM νῦν Arm. II 4 ἡμῖν
Arm. DEMOSTH.: om. LPM II 5-6 χώραν - ἡλικία LPM DEMOSTH.: om.
Arm.

6 THEON, PROGYMNASMATA «Eh bien, contemplez du moins en pensée leurs malheurs et figurez-vous que vous voyez la prise de la ville, le renversement des murailles, l'incendie des maisons, le pillage des temples, les femmes et les enfants conduits en esclavage, les vieillards, les vieilles femmes désapprenant sur le tard la liberté». Et Thucydide? encore a dit: «Chez les vivants on jalouse tout rival, mais qui n'est pas sur votre chemin se voit accorder une bienveillance sans réserves»; mais Théopompe?*: «Car je sais qu'on juge souvent les vivants avec malveillance, tandis que les morts, quand les années ont passé, on cesse de les jalouser»; et Démosthène??: «Car qui au monde ne sait que les vivants sont tous plus ou moins en butte à la jalousie, tandis que les morts, nul d'entre leurs ennemis même ne les hait?» Quant aux Sikelika de Philistos, la guerre des Athéniens y est tout entière une transposition de Thucydide; et Démosthène a transposé dans son Contre Midias les données des discours pour violences de Lysias et de Lycurgue et celles du Contre Dioclès pour violences d'Isée. On retrouverait de même dans le Panégyrique d'Isocrate les données de l'Épitaïphe et de l'Olympique de Lysias?», Mais souvent même Démosthène se paraphrase lui-même, non seulement en transposant ailleurs 37. 2, 45. 38. FGrH V, 115. 395 F Jacoby. 39. 18, 135. 10 20 64 63-64 OEONOZ PROGYMNASMATA 6 οὕτως «Ἀλλὰ ταῖς γε διανοίαις ἀποβλέψατε αὐτῶν εἰς τὰς συμφοράς, καὶ νομίσατε ὁρᾶν ἀλίσκομένην τὴν πόλιν, τειχῶν κατασκαφάς, ἐμπρήσεις οἰκῶν, ἱερὰ συλῶμενα, ἀγομένας γυναῖκας καὶ παῖδας εἰς δουλείαν, ; NUM ; = Sr. πρεσβύτας ἀνθρώπους, πρεσβύτιδας γυναῖκας, ὅψε ; ταν ὅς ; " de a perapanōānonras τὴν ἐλευθερίαν». Ἔτι δὲ ὁ μὲν Θουκυδίδης φησί' «Φθόνος γὰρ τοῖς ζῶσι πρὸς τὸ ἀντίπαλον, τὸ δὲ μὴ ἐμποδῶν ἀνανταγωνίστῳ εὐνοία ; DUE. ODE. P Ἰῶ τετίμηται». Ὁ δὲ Θεόπομπος' «Ἐπίσταμαι γάρ, ὅτι ὩΣ Τοῖς τ Ge ; ἢ uU τοὺς μὲν ζῶντας πολλοὶ μετὰ δυσμενείας ἐξετάζουσι, τοῖς δὲ τετελευτηκόσι διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐτῶν ἐπανιᾶσι τοὺς φθόνους». Ὁ δὲ Δημοσθένης οὕτω" «Τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσιν ἅπασιν ὑπεστί τις ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δὲ οὐδὲ ^ » ^ m ^ , € , M τῶν ἐχθρῶν τις μισεῖ;» Καὶ μέντοι γε ὁ Φίλιστος τὸν A ^ e , EΣ ^ ^ 3 ^ ττικὸν ὅλον πόλεμον ἐν τοῖς Σικελικοῖς ἐκ τῶν Θουκυδίδου μετενήνοχε, καὶ Δημοσθένης εἰς τὸν Κατὰ Μειδίου τὰ τε Λυσίου καὶ Λυκούργου ἐκ τῶν τῆς eu Lὰ M ij 3) ἐφ > ^ ^ , ὕβρεως λόγων, καὶ τὰ Ἰσαίου ἐκ τῶν Κατὰ Διοκλέους e LA er 3 ^ M ^ 5 , 2 ὕβρεως λόγων. Εὖροις δ' ἂν καὶ παρὰ

Ἴσοκράτει ἐν Α ΗΕΒΡ "Ρ ; ONE τῷ Πανηγυρικῷ τὰ ἐν τῷ Λυσίου
 Ἐπιταφίῳ καὶ τῷ Ὀλυμπικῷ. Ἀλλὰ μὴν καὶ αὐτὸς ὁ Δημοσθένης πολλάκις
 ἑαυτὸν παραφράζει, οὐ | μόνον τὰ ἐν ἄλλοις LOCI: 63 8-13 AESCHIN., /n
 Ctes. 157; 63 14-16 Tunc. 2, 45; 63 19-22 DEMOSTH. 18, 135 8 yg Arm.
 AESCHIN.: τὲ LPM II 9 τὴν LM Arm.: om. P I| 11-12 καὶ παῖδας -
 γυναῖκας Arm. AESCHIN.: om. LPM propter homoeoteleuton I| 12 ὁψὲ
 LPM: ὄψις Arm. II 15 xoί post ἐμποδὼν add. Arm. || ἀνὰντα γονιότο He e
 THVC.: -wviotov LPM incert. Arm. II 20-21 τις pr. ἢ om. Arm. II 21 pr. ij
 add. Ca e DEMOSTH.: om. LPM et Arm. II τοὺς τεθνεῶτας Arm. II
 DEMOSTH.: τοῖς τεθνεῶσι LPM II 22 καὶ post μέντοι add. FI 1 24 τὸν IT
 et P e corr.: τὸ LM incert. Arm. II 25 καὶ Λυκούργου om. II quem frustra
 secutus est Bu II 26 ὕβρεως Ca: ὕβρεων LPM incert. Arm. vñpeo[TI H 27
 Ἴσοκράτει LM: -kpätñ P.

7 THEON, PROGYMNASMATA ce qu'il disait dans d'autres discours, mais on le voit encore souvent reprendre cent fois les mêmes données dans un même discours, et cela sans que les auditeurs s'en aperçoivent, grâce à la diversité de l'expression. Ainsi dans le Contre Midias*!' il dit: «Car qui de vous ne sait que l'impunité des coupables est la cause de la multiplication de ces délits et qu'en revanche l'application d'un juste châtiment à tous ceux qu'on arrête est le seul moyen de mettre pour la suite chacun à l'abri des violences? » Et dans le Contre Aristocrate (le même texte se retrouve dans le Contre Androtion*?); «Car, s'il a été commis dans le passé quelque illégalité et que tu aies suivi cet exemple, ce n'est pas là une juste raison de t'acquitter, mais c'est au contraire une raison de plus de te condamner: en effet de même que, si l'un de tes devanciers avait été condamné, tu n'aurais pas proposé de décret, de même, si tu es condamné, un autre n'en proposera pas». D'un bout à l'autre de ses Philippiques il n'a cessé d'énoncer les mêmes faits. Dans le Contre Leptine il a redit maintes fois qu'on ne devait pas priver les bienfaiteurs des avantages qui leur avaient été accordés. Tout son discours Sur la couronne est parsemé de cette remarque que la justice voulait non pas qu'on l'accuse pour la dernière partie de son action, mais qu'on le juge sur chacune des mesures de son gouvernement. Et qui ne sait que dans le Sur l'ambassade infidèle le thème de la libération des prisonniers est ressassé?# — Le genre de 41. \$ 37. 42. 23, 99 et 22, 7. 43. J. R. Butts, op. cit., renvoie respectivement à: Contre Leptine, 23, 62, 72, 74, 105, 125, 126, 132, 148, 149, 151; Sur la couronne 65, 71-72, 93-94, 189, 192-194; Sur l'ambassade infidèle 166, 168-173, 222-223, 229-230. 10 20 64 OEONOX IPOLYMNAXMATA 7 ; ion λόγοις αὐτῷ εἰρημένα ἀλλαχόσε μεταφέρων, ἀλλὰ καὶ MEE. ; ; sn : : | ἐν ἐνὶ λόγῳ πολλάκις φαίνεται ταῦτα μυριάκις εἰρηκῶς, τῇ δὲ τῆς ἐρμηνείας ποικιλία λανθάνει τοὺς ἀκούοντας. Ἐν μὲν γε τῷ Κατὰ Μειδίου φησί' «Τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδε τοῦ μὲν πολλὰ τοιαῦτα γενέσθαι τὸ μὴ κολάζεσθαι ΤΣ κα : 3 » τρῶς "MT τοὺς ἐξαμαρτάνοντας αἴτιον ὄν, τοῦ δὲ μηδένα ὑβρίζειν x SIMA EUR qu ; ᾧ ; τὸ λοιπὸν τὸ δίκην τὸν ἀεὶ ληφθέντα, ἣν προσήκει, διδόναι, μόνον αἴτιον γενόμενον;» Ἐν δὲ τῷ Κατὰ Ἀριστοκράτους (τὸ δὲ αὐτὸ καὶ Κατὰ Ἀνδροτίωνος)" «Οὐ γὰρ εἴ τι πώποτε μὴ κατὰ τοὺς νόμους ἐπράχθη, σὺ δὲ τοῦτο ἐμιμήσω, διὰ τοῦτο ἀποφύγοις ἂν δικαίως, ἀλλὰ τούναντίον, πολὺ μᾶλλον ἀλίσκεσθαι διὰ ταῦτα' » Gu MCCC ucc ὥσπερ γὰρ εἴ τις ἐκείνων ἐάλω, σὺ τὰδ' οὐκ ἂν ἔγραψας, οὕτως ἂν σὺ νῦν δίκην δῶς, ἄλλος

οὐ γράψει». Ἐν δὲ τοῖς Φιλιππικοῖς τὰ αὐτὰ πράγματα ἄνω καὶ κάτω λέγων διατετέλεκε, καὶ ἐν τῷ Πρὸς Λεπτίνην, ὅτι D ^ 3 μὴ δεῖ τοὺς εὖ ποιήσαντας ἀφελέσθαι τὰ δοθέντα, οὐδ' ὀλιγάκις εἴρηκεν' ἐν δὲ τῷ Ὑπὲρ τοῦ στεφάνου, ὅτι > > ^ , ^ ^ οὐκ ἐπὶ τῷ τέλει τῶν πεπραγμένων κατηγορεῖν δίκαιον x à 2 M 9 e ^ , 3 f ἦν, ἀλλὰ καθ' ἕκαστον τῶν πολιτευμάτων ἐλέγχειν, παρ' ὅλον τὸν λόγον παρέσπартαι' τὰ δὲ περὶ τῆς λύσεως τῶν αἰχμαλώτων, τίς οὐκ οἶδεν ἐν τῷ Περὶ τῆς παραπρεσβείας διατεθρυλημένα; --- Καὶ μὴν καὶ τὸ τῆς LOCI: 64 5-9 DEMoSTH. 21, 37; 64 11-15 DEMosTH. 23, 99 et 22, 7 64 2 αὐτῷ Arm. He: αὐτῷ LPM incert. ll 3 πολλάκις om. Arm. II ταῦτα Arm. iam He: ταῦτα LPM ll 5 ὑμῶν LM Arm.: ἡμῶν P li 6 τὸ M (fort. e DEMOSTH.) Arm.: τοῦ LP I| 7 αἴτιον ὄν M (fort. e DEMOSTH.) Arm.: αἷ τι ὄν LP il 8 alt. τὸ Ca e DEMOsTH.: τὴν LPM incert. Arm. ll ἀεὶ LPM DEMOSTIL.: om. Arm. ll ἦν LP Arm.: 7] M ll 9 ἄν ante γεγόμενον add. e DEMOsTH. Fi ll 10 Ἀριστοκράτους LPM: Τιμοκ- Arm. ll 11 εἶ LM Arm.: ξν P εἶ s. 1. recentiori manu scriptum ll 15 νῦν Arm. DEMOSTH.: om. LPM ll 17 λέγων om. Arm. ll 18 μὴ δεῖ Arm. iam Ca: μὴ δὲ LPM ll 20 κατηγορεῖν om. Arm. ἡ 24 διατεθρυλημένα Arm. iam Ca: -μένω LPM.

8 THEON, PROGYMNASMATA l'élaboration est utile partout, mais en particulier dans les deutérologies. — La contradiction l'est dans les contreplaidoiries^^. Quant à l'ordre à suivre pour les exercices eux-mêmes, il sera celui-ci: d'abord la chrie, parce qu'elle est courte et facile à retenir, puis la fable et le récit; mais sans leur contestation et leur confirmation, car il semble bien que ces exercices aient leur place après les autres. Tous les théoriciens en effet s'accordent à dire que la tâche de l'orateur est de démontrer ce qui est controversé et d'amplifier ce qui est démontré; la nature et l'usage du discours démonstratif le placent donc en tête, suivi du discours amplificatif: il faut en effet convaincre d'abord quelqu'un de trahison, avant d'exciter les auditeurs contre la trahison comme contre une faute grave'. Cependant, si la nature, disions-nous, place la démonstration avant l'amplification, il n'en va pas de même pour l'exercice, tout au contraire: le plus facile y a sa place avant le plus difficile*". Or, il est plus facile d'amplifier ce qui est évident que de démontrer ce qui ne l'est pas. Aussi, pour notre part, n'aborderons-nous la discussion et la contestation ou la confirmation qu'en fonction de nos propres capacités et commencerons-nous par le lieu, puis par la description; de là nous passerons à la prosopopée, puis nous nous exercerons aux éloges, puis aux parallèles: tels sont en effet, les exercices dont les données sont admises et qui ne comportent aucun débat. Ce n'est qu'ensuite que nous nous entraînerons aux exercices avec controverse. Le premier d'entre eux est la contestation? 30 65 10 15 20 64-65 OEONOX IPOLYMNAXMATA 8 ἐξερῶιας εἶδος, πολλαχοῦ τε ἄλλοθεν ὠφέλιμον, , ἅν δ ^ , € À 3 , μάλιστα δὲ ἐν ραῖς δευτερολογίαις. — Ἡ δὲ ἀντίρρησις ἐν ταῖς ἀντιγραφαῖς. Τὴν δὲ τάξιν τῶν γυμνασμάτων αὐτῶν οὕτω ποιησόμεθα: πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς χρείας' βραχύ τε γὰρ τοῦτο καὶ εὐμνημόνευτον' ἔπειτα δὲ τοῦ μύθου καὶ τῆς διηγήσεως, πλὴν τῆς τούτων ἀνασκευῆς τε καὶ κατασκευῆς' | ταῦτα γὰρ τῶν ἄλλων ὕστερα ἔοικέ πως εἶναι. Ὡμολόγηται γὰρ παρὰ πᾶσιν, ὅτι τοῦ ῥήτορος » ΕΣ ' , 3 ^ M > ξρ. ^ Α ἔργον ἐστὶ τό τε ἀποδείξαι τὰ ἀμφισβητούμενα καὶ τὸ αὐξῆσαι τὰ ἀποδεδειγμένα' προτερεῖ μὲν οὖν τῇ φύσει καὶ τῇ χρήσει ὁ ἀποδεικτικὸς λόγος, ἔπεται δὲ ὁ αὐξητικὸς: πρότερον γὰρ δεῖ τινα ὡς προδότην r , 7 € τὰ M , » , ^ , ἐλέγξαι, εἶτα ὡς ἐπὶ μεγάλῳ ἀδικήματι τῇ προδοσίᾳ τοὺς ἀκούοντας παροξύναι. Οὐ μὴν ὥσπερ τῇ φύσει προτερεῖν τὴν ἀπόδειξιν ἔφαμεν τῆς αὐξήσεως, οὕτω καὶ τὴν γυμνασίαν ἔχειν συμβέβηκεν, ἀλλὰ καὶ πᾶν τὸναντίον' πρότερα γὰρ τὰ ῥᾶστα τῶν

δυσχερεστέρων' ἘΠ F[^]. [^] > ^ * ^ bl x 2 M 2 / ῥᾶον δὲ αὐξῆσαι τὸ φανερόν
 ἢ τὸ ἀφανὲς ἀποδείξαι, διόπερ αὐτοὶ ἀρχόμενοι ἐξ ἰδίας δυνάμεως ἐγχειρεῖν
 καὶ ἀνασκευάζειν ἢ κατασκευάζειν ἀρξόμεθα ἀπὸ τοῦ τόπου, εἴτα τῆς
 ἐκφράσεως, ἐξῆς δὲ τῆς προσωποποιΐας, εἴτα ἐν τοῖς ἐγκωμίοις
 γυμνασόμεθα, εἴτα ἐν ταῖς συγκρίσεσι' ταῦτα γάρ ἐστι τὰ ὁμολογούμενα :
 TENE NES X ἄξ εν LL τὰ : καὶ μηδεμίαν ἀντιλογίαν ἔχοντα. Μετὰ δὲ
 ταῦτα καὶ πρὸς τοῖς ἀμφισβητούμενοις γυμνάσμασι τὴν ἄσκησιν
 ποιησόμεθα. Ἔστι δὲ πρῶτον αὐτῶν ἢ τῶν χρειῶν 25 ἐξεργασίας Arm. iam
 Ca: ἐργασίας LPM Il 26 f| δὲ ἀντίρρησις om. Arm. Il 28 γυμνασμάτων
 LPM: προγυμνασμάτων Arm. Il αὐτῶν om. Arm. ΠΙ quem secutus est Bu ||
 ποιησόμεθα LPM: -ῶμεθα IT Il 65 | τῶν ἄλλων post ὕστερα transp. Arm. IT
 Il 2 ὁμολόγηται LPM Arm.: ὁμολογεῖται IT Il 6 πρότερον LP: πρῶτον M
 incert. Arm. Il 7 ὅς LM: om. P Arm. Il 11 ῥᾶστα LPM incert. Arm.: ῥᾶονα
 prop. Sp Il 13 αὐτοὶ LPM: χοὶ ἡμεῖς Arm. Il 14 ἢ κατασκευάζειν om. Arm.
 li ἀρξόμεθα LPM: Zuimpk, (σωρεύειν uel ἀθροίζειν uel simile) Arm.

9 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES des chries, puis celle des fables d'Esopé et des récits historiques et légendaires, puis celle des thèses, suivie de celle des lois. La lecture, l'audition et la paraphrase seront employées dès le début, mais l'élaboration et plus encore la contradiction ne le seront que lorsque nous aurons acquis une certaine aptitude.

CONSIDÉRATIONS PÉDAGOGIQUES, AVEC UN DÉVELOPPEMENT SUR L'EMPLOI DES EXERCICES PRÉPARATOIRES CHEZ LES ANCIENS

2 Il faut avant tout que le maître choisisse de bons exemples de chaque exercice dans les ouvrages des anciens et qu'il les fasse apprendre par cœur aux jeunes gens?!, — Exemples de chrie comme celle qu'on trouve au livre premier de la République de Platon: «Quelqu'un vint un jour poser au poète Sophocle cette question: où en es-tu, Sophocle, des plaisirs de l'amour? es-tu encore capable d'honorer une femme? — Tais-toi, l'ami, répondit-il; je suis ravi d'en être délivré, comme si j'avais échappé à un maître furieux et sauvage» ?. — Exemples de fable comme celles du joueur de flûte chez Hérodote? et celle du cheval et du cerf chez Philistos, respectivement aux livres premier et deuxième, et, au livre vingtième des Philippiques de Théopompe, la fable de la guerre et de l'insolence que Philippe raconte aux plénipotentiaires de Chalcis?^^, et celle du chien et des brebis au livre deuxième des Mémoires de Xénophon?. — 49. Voir l'Introduction, ci-dessus p. XXIX-XXX et XXXII. 50. Cette partie de l'introduction, tout entière consacrée à la pédagogie, comprend deux développements principaux, selon le plan suivant: A) matière de l'enseignement 1) imitation de modèles 2) production personnelle; B) accompagnement pédagogique 1) correction 2) orientation de l'effort.

L'ensemble est remarquable par sa cohérence, sa précision et sa prudence.

25 30 66 10 65-66 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΑΤΟQΤΗΣ 9 ἀνασκευή, εἶτα τῶν Αἰσωπειῶν λόγων καὶ τῶν ἱστορικῶν καὶ μυθικῶν διηγήσεων, εἶτα ἡ τῶν θέσεων, καὶ ἐξῆς ἡ τῶν νόμων. Τῇ δὲ ἀναγνώσει καὶ τῇ ἀκροάσει καὶ τῇ παραφράσει χρῆσόμεθα ἀπ' ἀρχῆς, τῇ δὲ ἐξεργασίᾳ καὶ πολλῶ μᾶλλον τῇ ἀντιρρήσει, ὅταν ἔξιν τινὰ περιποιησώμεθα. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΩΝ ΝΕΩΝ ΑΓΩΓΗΣ, ἐν ᾗ καὶ περὶ τῆς παρὰ τοῖς παλαιοῖς χρήσεως τῶν προγυμνασμάτων. 2. Πρῶτον μὲν ἀπάντων χρῆ τὸν διδάσκαλον ἐκάστου γυμνάσιματος εὖ ἔχοντα παραδείγματα ἐκ τῶν παλαιῶν [συγγραμμάτων ἀναλεγόμενον προστάττειν τοῖς νέοις ἐκμανθάνειν, οἷον — χρεῖας μὲν ὅποια > M € ^ , > ^ Li ^ , ἐστὶν ἡ παρὰ Πλάτωνι ἐν τῷ πρώτῳ τῆς

Πολιτείας' «Σοφοκλεῖ ποτε τῷ ποιητῇ προσελθὼν τις, πῶς ἔφη, Σοφόκλεις, ἔχεις πρὸς τὰ ἀφροδίσια; ἔτι οἷός τε εἶ γυναιξὶ συγγίνεσθαι; Καὶ ὅς' Εὐφήμει, ἔφη, ὦ ἄνθρωπε: ἀσμενέστατα μέντοι αὐτὰ ἀπέφυγον, ὥσπερ λυττῶντά τινα καὶ ἄγριον δεσπότην ἀποδράς». --- Μύθου δὲ ὁποῖός ἐστι παρὰ Ἡροδότῳ τοῦ αὐλητοῦ, καὶ παρὰ Φιλίστῳ τοῦ ἵππου καὶ "τοῦ ἐλάφου, ἐν ἑκατέρῳ ἐν τῇ πρώτῃ καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐν τῇ εἰκοστῇ Θεοπόμπου Ἀ Δ Ε ν Α ; | η . α € τῶν Φιλιππικῶν ὁ τοῦ πολέμου καὶ τῆς ὕβρεως, ὃν ὁ Φίλιππος διεξέρχεται πρὸς τοὺς αὐτοκράτορας τῶν Χαλκιδέων, καὶ Ξενοφῶντος ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν ἈποΛΟCΙ: 66 4-8 PLATO, Resp. 329 C 22 alt. à LP: om. M incert. Arm. II 23-24 Κοὶ τῇ ἀκροάσει καὶ τῇ παραφράσει om. Arm. II 27 ἀγωγῆς L Arm.: ἀναγωγῆς P titulum om. M II 66 4-5 ἔφη cum ἔχεις commutavit P II 6 εὐφήμει Arm. P e corr. (cf. PLAT., Resp. 329 C): εὐθύμει LM et a. c. P II 10 τοῦ ἐλάφου ex Arm. Eg9Lpa. fīu: τῶν LPM II 13 Φίλιππος LPM: Φίλιστος Arm.

10 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES Les plus beaux exemples de récits paraissent être, pour les récits de faits légendaires??: celui de l'anneau de Gygès au livre deuxième de la République de Platon, celui de la naissance d'Erós dans le Banquet, les récits qui concernent l'Hadés dans le Phédon, dans le Gorgias et dans le livre dixième de la République, et l'histoire de Silène au livre huitième des Philippiques de Théopompe; et pour les récits de faits réels, l'histoire de Cylon chez Hérodote et Thucydide?*, celle d'Amphilochos fils d'Amphiaraos au livre troisième de Thucydide*?, celle de Cléobis et de Biton provenant du livre premier d'Hérodote*!; on a aussi le récit de l'arrivée de Dédale chez Cocalos, roi de Sicanie, au livre septième d'Ephore et au livre premier de Philistos®?. On trouvera aussi dans le Sur l'ambassade infidèle de Démosthène le récit simple et élégant des jeux Olympiques célébrés par Philippe après la prise d'Olynthe£. — Les anciens offrent aussi des contestations et des confirmations de chries, de sentences et autres assertions^^; on en trouve chez de nombreux auteurs, mais en particulier il semble que corresponde justement à ce genre de discours tout ce qu'Ephore, au livre cinquième de ses histoires, oppose aux assertions avancées par ses devanciers au sujet du Nil, Ils en offrent de récits de faits légendaires: au livre 56. Je rends l'opposition uvOtkT]/npoypa zik] διήγησις par 'récits de faits légendaires/réels'. La distinction entre ce qui est réel et ce qui est donné comme tel, se retrouve dans la définition du récit (78.16-17 [p. 381). Elle a aussi une incidence sur l'exercice de la contestation et de la confirmation des récits. Mais pour le fonctionnement du discours et pour sa production, cela ne change rien que les faits soient réels ou non, et il est significatif de trouver l'historien Théopompe à côté de Platon dans les exemples de récits légendaires. Le récit en cause ici est uniquement le récit en prose définissable comme un récit historique au sens large. Dans le même contexte des exercices préparatoires, Quintilien désigne le récit historique comme le récit de référence pour le rhéteur, par opposition au récit fabuleux de la tragédie, au récit fictif (fiction réaliste) de la comédie (cf. Cicéron, L'invention 1, 27 et la Rhétorique à Hérénnius 1, 13) et au récit poétique, réservé au grammairien. 20 30 67 66-67 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΩΝ ΑΛ'ΟΤΗΧ 10 μνημονευμάτων ὁ τοῦ κυνὸς καὶ τῶν προβάτων. -- Διηγήσεως δὲ παραδείγματα ἂν εἴη κάλλιστα τῶν μὲν μυθικῶν ἢ Πλάτωνος ἐν τῷ δευτέρῳ τῆς Πολιτείας περὶ τοῦ δακτυλίου τοῦ Γύγου, καὶ ἐν τῷ

Συμποσίῳ περὶ τῆς γενέσεως τοῦ Ἑρωτος, περὶ δὲ τῶν ἐν Ἄιδου ἐν τῷ
 Φαίδωνι 'καὶ ἐν τῷ Γοργία, καὶ τῷ δεκάτῳ τῆς Πολιτείας, καὶ παρὰ
 Θεοπόμπῳ ἐν τῇ ὀγδόῃ τῶν Φιλιππικῶν ἢ τοῦ Σειληνοῦ' τῶν δὲ
 πραγματικῶν ἢ περὶ Κύλωνος παρ' Ἡροδότῳ καὶ Θουκυδίδῃ, καὶ περὶ
 Ἀμφιλόχου τοῦ Ἀμφιάρεω ἐν τῇ τρίτῃ Θουκυδίδου, καὶ τὰ περὶ Κλέοβιν καὶ
 Βίτωνα ἐκ τῆς πρώτης Ἡροδότου" ἔχουσι δὲ καὶ περὶ Δαιδάλου τῆς
 ἀφίξεως πρὸς Κώκαλον τὸν Σικανῶν βασιλέα Ἑφορος μὲν ἐν τῇ ἐβδόμῃ,
 Φίλιστος δὲ ἐν τῇ πρώτῃ. Εὐροῖς δ' ἂν καὶ ἐν τῷ Περὶ τῆς παραπρεσβείας
 Δημοσθένους ἰσχνὸν καὶ γλαφυρὸν διήγημα περὶ τῶν ἀγομένων Ὀλυμπίων
 ὑπὸ Φιλίππου μετὰ τὴν Ὀλύνθου ἄλωσιν. --- Ἐχομεν δὲ καὶ ἀνασκευὰς καὶ
 κατασκευὰς παρὰ τοῖς παλαιοῖς Χρειῶν καὶ γνωμῶν καὶ | ἀποφάσεων καὶ
 τοιούτων, "καὶ παρ' ἄλλοις πολλοῖς. Καὶ δὴ ἀρμόττοι ἂν εἰς τοῦτο τὸ εἶδος
 ὅσα λέγεται ὑπὸ τοῦ Ἐφόρου ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν ἱστοριῶν πρὸς τὰς ὑπὸ τῶν
 παλαιότερων περὶ τοῦ Νείλου καταβεβλημένας ἀποφάσεις. "Καὶ,
 διηγημάτων 20 καὶ ἐν τῷ Γοργία ex Arm. ἐκ Gupyn9: om. LPM Il alt. kai
 om. Arm. Il 22 Σειληνοῦ Arm. iam Fi: σελίνου LPM Il 23 Κύλωνος Arm.
 (cf. HERODOT. 5,71 et THVC. 1,126): γ0Xονoc LPM Il 24 Ἀμφιλόχου
 LPM: Ἀλκμαίωνος Arm. || 26 ἔχουσι LPM: ἔχει Arm. Il 27 KokaXon Arm.
 P s. l.: xokanón LPM Il τὸν LM: τῶν P incert. Arm. Il 28 κρεῖττον (uel
 βέλτιον uel κάλλιον) post πρώτη add. Arm. (quiugnir) om. LPM Il 29
 Δημοσθένους om. Arm. Il 31 'OX6v00v L et mg. P de quo vide Lana p. 14-
 15 et 40: Εὐλύθου Arm. Φιλίππου PM 1132 καὶ κατασκευὰς om. Arm. Il 67
 1-2 καὶ παρ' ἄλλοις πολλοῖς ex Arm. με un un ruigmiu: om. LPM Il 2 δὴ
 ἀρμόττοι Arm. iam Fi: δεῖ ἀρμόττειν LPM Il 4 ἱστοριῶν Arm.: -ρικῶν LPM
 Il 5 καταβεβλημένας LPM: κατακεκλημένας Arm. Il καὶ ex Arm. ἐε: om.
 LPM

il CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES deuxième d'Hérodote à propos des dires des Grecs, selon lesquels, à l'occasion d'un voyage d'Héraclès en Egypte, les Egyptiens auraient entrepris de le sacrifier à Zeus, mais lui les aurait massacrés par milliers; au livre premier d'Ephore à propos des cinquante filles de Thespios qu'Héraclès aurait toutes possédées, alors qu'elles étaient vierges, dans le même temps\$6; et à propos de la mort d'Aristodème, frappé par la foudre". Cependant on peut en trouver aussi de récits de faits réels: chez Hérodote d'abord, comme le développement du livre quatrième sur la division du monde en trois parties, appelées Europe, Lybie et Asie⁹⁵; ou chez Thucydide, au livre premier, le développement sur le meurtre d'Hipparque par Harmodios et Aristogiton?. Mais on peut aussi en trouver beaucoup d'autres chez d'autres historiens: chez Ephore, au livre premier, le développement sur la division du Péloponnèse à l'époque du retour des Héraclides??; chez Théopompe, au livre vingt-cinquième des Philippiques, l'affirmation que le serment entre Grecs que, selon les Athéniens, les Grecs auraient prêté avant la bataille de Platées contre les Barbares n'a pas existé, ni non plus les accords conclus par les Athéniens avec des Grecs contre le Grand Roi Darius; et le fait que tous ne s'accordent pas pour célébrer la bataille livrée à Marathon; «et tous ces autres faits, dit-il, dont Athènes se vante et sur lesquels elle trompe les Grecs»?!. — On peut de même trouver chez les anciens ce qu'on appelle le lieu. Par exemple ce développement de Démosthène dans le Sur la cou⁶⁶. FGrH I 70, 13 F Jacoby. Selon Apollodore d'Athènes II 4, 910, Hercule s'est uni à une des filles de Thespios chaque nuit pendant cinquante nuits consécutives. Autres références dans J. R. Butts, op. cit., p. 175, n. 17. 67. FGrH I 70, 17 F Jacoby. Pour des témoignages divergents, voir Hérodote 6, 52 et Pausanias 3, 1, 5. 68. 4, 42. Pour Hérodote l'Europe est sans comparaison plus étendue que la Libye et l'Asie. 10 20 30 67 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΩΝ ΑΤΟΤΗΕ 11 μὲν μυθικῶν ἐν τῇ δευτέρᾳ Ἡροδότου τούτων πέρι, ὧν Ἕλληνες μυθεύουσιν, ὡς Αἰγύπτιοι μὲν τὸν Ἡρακλέα ἐπιδημήσαντα θύειν ἐπεχείρουν τῷ Διῷ, ὁ δὲ πολλὰς μυριάδας αὐτῶν κατεφόνευσεν· καὶ παρὰ Ἐφώρῳ ἐν τῇ πρώτῃ τὸ περὶ τῶν πεντήκοντα Θεσπίου θυγατέρων, αἷς ἀπάσαις παρθένοις οὕσαις φασὶν ἅμα μιγῆναι τὸν Ἡρακλέα· καὶ περὶ τοῦ Ἀριστοδήμου, ὡς ἐτελεύτησε κεραυνόβλητος γενόμενος: Τῶν δὲ πραγματικῶν διηγήσεων ἔστι μὲν τινα καὶ παρ' Ἡροδότου λαβεῖν, ὡς τὰ ἐκ τῆς τετάρτης περὶ τοῦ διαιρεῖσθαι τὴν ὅλην γῆν εἰς τρία μέρη, καὶ

καλεῖσθαι τὸ μὲν Εὐρώπην, τὸ δὲ Λιβύην, τὸ δὲ Ἀσίαν καὶ παρὰ
Θουκυδίδου ἐκ τῆς πρώτης τὰ περὶ τῆς ἀναιρέσεως Ἰπάρχου ὑπὸ τῶν περὶ
Ἀρμόδιον καὶ Ἀριστογείτονα Πλείω δὲ ἔχομεν καὶ παρ' ἄλλων ἱστορικῶν
λαβεῖν, παρὰ μὲν Ἐφόρου ἐκ τῆς πρώτης τὰ περὶ τὴν διαίρεσιν τῆς
Πελοποννήσου κατὰ τὴν τῶν Ἡρακλειδῶν κάθοδον, παρὰ δὲ Θεοπόμπου
ἐκ τῆς πέμπτης καὶ εἰκοστῆς τῶν Φιλιππικῶν, ὅτι Ἑλληνικὸς ὄρκος
καταψεύδεται, ὃν Ἀθηναῖοί φασιν ὁμόσαι τοὺς Ἑλληνας πρὸς τῆς μάχης τῆς
ἐν Πλαταιαῖς πρὸς τοὺς βαρβάρους, καὶ αἱ πρὸς βασιλέα Δαρεῖον Ἀθηναίων
πρὸς Ἑλληνας συνθῆκαι' ὅτι δὲ καὶ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην οὐχὶ ἅμα
πάντες ὑμνοῦσι γεγεννημένην, «καὶ ὅσα ἄλλα, φησὶν, ἡ Ἀθηναίων πόλις
ἀλαζονεύεται καὶ παρακρούεται τοὺς Ἑλληνας». — Ὅμοίως καὶ τὸν
καλούμενον τόπον παρὰ τοῖς παλαιοῖς ἐστὶν εὐρεῖν, καθάπερ τὸ
Δημοσθενικὸν ἐν τῷ Ὑπὲρ τοῦ 10 Θεσπίου Sche: Θυέστου L ras. et PM
Ο(ν)έοτου Arm. II 15 περὶ Arm. iam He: om. LPM II 17 Λιβύην τὸ δὲ
'Ἀσίαν LPM: 'Ἀσίαν τὸ δὲ Λιβύην Arm. H 18 τῶν LM Arm.: τὸν P II 22
τῶν L Arm.: om. PM 123 τῶν Ὀλυμπιακῶν post Φιλιππικῶν add. Arm. ΠΣ
om. LPM II 26-27 Δαρεῖον et πρὸς Ἑλληνας LPM Arm.: secl. Sp II 27 καὶ
ante πρὸς add. Ca unde He Wa II ὅτι ego: ἔτι LPM Arm. II 28 οὐχὶ LP: οὐχ
M.

12 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES ronne: «chez les Grecs en effet, non pas chez quelquesuns mais chez tous également, apparut une abondance de traîtres, de vendus et d'ennemis des dieux telle que nul ne se souvient qu'il y en ait jamais eu». Et encore ceux de Lycurgue contre l'homme adultère dans le Contre Lycophron? et d'Hypéride contre les courtisanes dans le Contre Aristagora". Nous exposerons les autres de même dans notre développement sur les lieux ^.

— Les anciens offrent aussi beaucoup de descriptions. Par exemple chez Thucydide, au livre deuxième, la peste, au livre troisième, le retranchement devant Platées et ailleurs une bataille navale ou un combat d'infanterie ou de cavalerie, Chez Platon, dans le Timée?, celle de Saïs. Chez Hérodote, au livre deuxième", celle des sept enceintes d'Ecbatane. Nous avons encore, au livre neuvième des Philippiques de Théopompe, celle de la vallée de Tempé en Thessalie, que bordent les deux grands monts de l'Ossa et de l'Olympe et qu'arrose en son milieu le Pénée, dans lequel se jettent toutes les rivières de la Thessalie7?. Chez Philistos, au livre huitième, celle des préparatifs de Denys le Tyran contre les Carthaginois, avec la fabrication des armes, des navires et des machines de guerre??, et au livre onzième, celle de son convoi funéraire et de l'ornementation variée de son bücher*!. — Où trouver de plus beaux exemples de prosopopée que dans la poésie d'Homère, dans les dialogues de Platon et des autres Socratiques, et dans les pièces de Ménandre?*? — Nous avons aussi les éloges d'Isocrate*", 72. § 61. En adoptant, comme je l'ai fait, la leçon de l'arménien, on a la totalité de ce lieu commun remarquable par le procédé de l'amplification. Sur la possibilité d'introduire un lieu commun à tout moment dans un discours, voir l'/ntroduction, ci-dessus p. LXX-LXXII. 73. Pour une possible identification d'un fragment de ce lieu commun, voir l'/ntroduction, ci-dessus p. LXXI. 74. Voir Kenyon, OCT, 1907, cit. 22; Jensen, Teubner, 2ème éd. 1917, frgt. 22, p. 117; J. R. Butts, op. cit., p. 176, n. 22. 75. = 107.1-13 [p. 63]. 76. Respectivement 2, 47-57; 3, 21; et, par exemple, 7, 39-41 et 4, 72. 68 v 10 20 67-68 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΩΝ ΑΓΩΓΗΣ 12 στεφάνου' «παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὗ τιςιν ἀλλὰ πᾶσι ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην, ὅσην οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται» καὶ τὰ ἐξῆς. Ἔτι δὲ καὶ Λυκούργου κατὰ μοιχοῦ ἐν τῷ Κατὰ Λυκόφρονος, καὶ Ὑπερίδου κατὰ τῶν ἐταιρῶν ἐν τῷ Κατὰ Ἀρισταγόρας. Ὅμοίως καὶ τοὺς ἄλλους ἐν τῷ περὶ

τόπων ἐκθησόμεθα. --- Πολλὰ δὲ καὶ ἐκπέφρασται παρὰ τοῖς παλαιοῖς, ὥσπερ καὶ παρὰ Θουκυδίδῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ ὁ λοιμός, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ ὁ περιτειχισμὸς τῶν Πλαταιῶν, καὶ ἄλλοθι ναυμαχία 'Καὶ πεζομαχία, καὶ ἵππομαχία' καὶ παρὰ Πλάτωνι ἐν τῷ Τιμαίῳ τὰ περὶ * de. H » € , D ^ 2 E: ἢ τὴν Σάϊν' καὶ παρ' Ἡροδότῳ ἐν τῇ δευτέρᾳ τὰ ἐπτὰ ; SUME ; » PURE ser τείχη τὰ ἐν Ἐκβατάνοις. Ἔχομεν δὲ καὶ ἐν τῇ ἐνάτῃ τῶν Φιλιππικῶν Θεοπόμπου τὰ ἐν Θετταλίᾳ Τέμπῃ, ἃ ἐστὶ μὲν μεταξὺ δύο ὁρῶν μεγάλων τῆς τε Ὅσσης καὶ τοῦ Ὀλύμπου, ρεῖ δὲ δι' αὐτῶν μέσος ὁ Πηνειός, εἰς ὃν e ε ἅπαντες οἱ κατὰ τὴν Θετταλίαν ποταμοὶ συρρέουσι' καὶ παρὰ Φιλίστῳ ἐν μὲν τῇ ὀγδόῃ τὰ περὶ τὴν παρασκευὴν τὴν ἐπὶ Καρχηδονίους Διονυσίου τοῦ τυράννου καὶ τῶν ὅπλων καὶ τῶν νεῶν καὶ τῶν ὀργάνων τὴν ποίησιν, ἐν δὲ τῇ ια' τὰ περὶ τὴν ἐκφορὰν αὐτοῦ καὶ τῆς πυρᾶς τὴν ; » a ASI ; ποικιλίαν. — Προσωποποιῖας δὲ τί ἂν εἴῃ παράδειγμα , ^ « , [4 \ ^ , 4 κάλλιον τῆς Ὀμήρου ποιήσεως καὶ τῶν Πλάτωνος καὶ τῶν ἄλλων τῶν Σωκρατικῶν διαλόγων καὶ τῶν Μενάνδρου δραμάτων; --- Ἔχομεν δὲ καὶ Ἰσοκράτους μὲν τὰ LOCI: 67 33-68 3 DEMOSTH. 18, 61 68 1 φορὰν scripsi e DEMOSTH. 18,61 iam Wa: φορὰ Arm. om. LPM I| 2 γενέσθαι Arm. iam Ca: om. LPM II 3 ὅσῃν - μέμνηται Arm. (et DEMOSTH.): om. LPM II 4 μοιχοῦ Arm. iam Sche: μόσχου LPM II 5 τῶν Wa: τὴν LPM incert. Arm. τινῶν in adn. Ca unde He Sche II 6 "Αριотайόpac Arm. iam Wa: -γόροο LPM II 10 καὶ πεζομαχία ex Arm. ET ζβιπξευίμαδιμιππι fo fu: om. LPM II 11 ὥς ante τὰ add. LPM om. Arm. iam del. Sche II 12 δευτέρᾳ LPM: πρώτη Arm. II 19 τὴν Arm.: τῶν LPM.

13 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES les oraisons funèbres de Platon, de Thucydide¹, d'Hypéride et de Lysias, l'éloge de Philippe et d'Alexandre par Théopompe², l'Agésilas de Xénophon. — Les anciens offrent encore des parallèles: Démosthène, dans le Contre Leptine³, lorsqu'il cherche à mettre Conon audessus de Thémistocle. On peut voir aussi, dans le Banquet de Xénophon, Socrate prouver à Callias «que l'amour de l'âme vaut beaucoup mieux que l'amour du corps»⁴. — On peut encore trouver des exemples pour l'entraînement aux thèses chez Aristote et Théophraste: plusieurs de leurs livres s'intitulent en effet TAéses⁵. Mais chez les orateurs déjà certains points sont une thèse, et des discours entiers peuvent même être considérés presque comme relevant de la thèse, par exemple les discours de Lysias intitulés Du dévoilement de la mariée et De l'avortement: dans l'un la question est de savoir s'il faut que soit définitivement acquise à la mariée la propriété des présents qui lui sont offerts à son dévoilement, dans l'autre si le fœtus est un être humain et si l'avortement est un crime pour les femmes. Et même si ces discours de Lysias sont considérés comme apocryphes, les jeunes gens qui les pratiqueront pour leur entraînement s'en trouveront bien⁶?, Dans tout discours on peut trouver un point qui est une thèse: par exemple, dans le Contre Onétor en expulsion de Démosthène⁷, la question du crédit à accorder aux aveux faits sous la torture et, dans le Contre Timarque d'Eschine, celle du crédit à accorder aux rumeurs⁸!, et d'autres ailleurs. — La plupart des 84, Respectivement Ménexène 235-249 et 2, 35-46. Voir N. Loraux, L'invention d'Athènes. Histoire de l'oraison funèbre dans la «cité classique», Paris-La Haye, 1981. 85. Cf. FGrH II, 115, 255-257 F Jacoby. Cf. infra 110.30-35 [p. 75-76]. 86. § 68-74. 87. 8.12. 88. Voir Diogene Laërce, Vies des philosophes 5, 24 et 44. Voir P. Moraux, Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote. coll. «Aristote — Traductions et Etudes» 4, Louvain. 1951, et Dict. des Philosophes antiques, t. 1, Paris, 1989, p. 426-427 et 433. 30 69 un 10 68-69 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΑΤΩΤΗΣ 13 ἐγκώμια, Πλάτωνος δὲ καὶ Θουκυδίδου καὶ Ὑπερίδου καὶ Λυσίου τοὺς ἐπιταφίους, καὶ Θεοπόμπου τοῦ Φιλίππου ἐγκώμιον καὶ Ἀλεξάνδρου, καὶ Ξενοφῶντος τὸν Ἀγησίλαον. --- Εἰσὶ δὲ καὶ συγκρίσεις παρὰ τοῖς παλαιοῖς παρὰ τε Δημοσθένει ἐν τῷ Πρὸς Λεπτίνην, ὅποτε βούλεται προκρίνειν Κόνωνα Θεμιστοκλέους" εὖροις δ' ἂν καὶ παρὰ Ξενοφῶντι ἐν τῷ Συμποσίῳ Σωκράτη Καλλίᾳ μαρτυροῦντα, «ὥς πολὺν κρείττων ἐστὶν ὁ τῆς ψυχῆς | ἢ

τοῦ σώματος ἔρως». — Παραδείγματα δὲ τῆς τῶν θέσεων γυμνασίας
 λαβεῖν ἔστι παρὰ τε Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου πολλὰ γάρ ἐστιν αὐτῶν
 βιβλία θέσεων ἐπιγραφόμενα. Ἦδη δέ τινα καὶ παρὰ ῥήτορσιν εἴρηται
 θετικὰ κεφάλαια, καὶ δὴ καὶ ὅλοι λόγοι νομίζονται ἂν σχεδὸν εἶναι θέσεως,
 ὥς ὃ τε Περὶ τῶν ἀνακαλυπτηρίων ἐπιγραφόμενος Λυσίου καὶ ὁ Περὶ τῆς
 ἀμβλώσεως ἔν μὲν γὰρ θατέρῳ ζητεῖται, εἰ τὰ δοθέντα ἀνακαλυπτήρια
 γυναικὶ γαμουμένη βεβαίως ἔχειν αὐτὴν δεῖ, ἐν θατέρῳ δὲ εἰ τὸ ἔτι
 ἐγκυούμενον ἄνθρωπός ἐστι καὶ εἰ ἀνεύθυνα τὰ τῶν ἀμβλώσεων ταῖς
 γυναιξί. Λυσίου μὲν οὐ φασιν εἶναι τούτους τοὺς λόγους, ὅμως δὲ οὐκ
 ἀχάριστον τοῖς νέοις γυμνασίας ἔνεκα καὶ τούτοις ἐντυγχάνειν. Ἔστι δὲ καὶ
 ἐν ἐκάστῳ λόγῳ εὐρεῖν θετικὸν κεφάλαιον, οἷον ἐν τῷ Δημοσθένους Κατὰ
 Ὀνήτορος ἐξούλης, εἰ ἀληθεῖς αἱ βάσανοι, καὶ ἐν τῷ παρὰ Αἰσχίνῃ Κατὰ
 Τιμάρχου, εἰ ἀληθεῖς αἱ φῆμαι, καὶ ἄλλα ἄλλοθεν. --Εὐπορήσομεν δὲ καὶ
 νόμων ἀνασκευῆς πολλαχοῦ μὲν *LOC*I: 68 33-34 *XENOPH.*, *Symp.* 8, 12
 26 Ὑπερίδου *LPM*: Εὐριπίδου *Arm.* II 29 τοῦ Ἀγησιλάου *in adh. Sche* II 30
 Λεπτίνην *LPM*: *Lplfmfrkitus Arm.* II 31 βούλεται *LM Arm.*: βούλοιτο *P*
ras. II προκρίνειν *M Arm. et p. c. P*: -κρίνει *Li* 33 Σωκράτη *L*: Σωκράτην *P*
p. c. incert. Arm. Σωκράτει *M et a. c. P* ! Καλλία *Arm. iam Wa*: Καλλίῳ
LPM II 69 5 ὅλοι *LPM*: δῆλοι *Arm.* II 9 βεβαίως *LP Arm.*: βιαίως *M* II 16
 παρὰ *LM*: παρ' *P*.

14 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES orateurs nous offriront en plusieurs endroits maintes contestations de lois, mais les plus achevées sont chez Démosthène dans le Contre Timocrate, le Contre Aristocrate et le Contre Leptine?; quant aux confirmations, nous aurons en particulier celle de Lysias dans le Contre Dioclès en faveur de la loi contre les orateurs??. — Car si les anciens n’ont pas employé tous les matériaux que nous proposons, parce qu'ils composaient leurs discours non pour l'exercice mais pour l'action, on trouve cependant chez eux le développement complet de tels énoncés”. Les anciens ne négligeaient pas non plus la paraphrase, comme le montre clairement ce que nous avons dit un peu plus haut? — Et il n'est pas rare que des sujets soient plus élaborés chez les uns que chez les autres. En tout cas le récit de la souillure concernant Cylon est plus élaboré chez Thucydide que chez Hérodote et chez Ephore?9; et Démosthène a élaboré davantage qu'Hypéride le récit des troubles survenus à Athènes, lorsqu' «on vint le soir annoncer aux prytanes l'occupation d'Elatée»?". On peut aussi comparer entre eux des histoires et des discours entiers pour voir quelle est la meilleure élaboration, par exemple les discours de Démosthène Contre Conon à ceux d'Hypéride?? et les Histoires helléniques de Théopompe à celles de Xénophon. — La contradiction se rencontrera surtout dans les discours où l'un accuse et où l'autre répond aux accusations, par exemple dans le Contre Ctésiphon d'Eschine, 92. Le Contre Leptine a été prononcé dans une action judiciaire ‘en établissement d'une loi préjudiciable à l'Etat’ (νόμον μὴ ἐπιτήδειον θεῖναι), dirigée contre une loi proposée par Leptine, qui visait à supprimer l'exemption des charges liturgiques accordée aux bienfaiteurs de l'Etat. Selon l'auteur du deuxième argument, le discours est intitulé Πρὸς Λεπτίνην et non Κατὰ Λεπτίνου. parce que le délai pendant lequel l'auteur d'une loi était passible de jugement et de châtiment était écoulé. Les deux autres discours s'opposent par une ‘action en illégalité’ (γραφὴ παρανόμων), l'un à une loi proposée par Timocrate visant à allonger le délai accordé aux débiteurs du Trésor, l'autre à un décret proposé par Aristocrate visant à accorder une protection extraordinaire à un mercenaire du nom de Charidème. μ' x) 70 σι Itc 69-70 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΑΤΩΤΗΣ 14 παρὰ πλείστοις τῶν ῥητόρων, ἐντελέστατα δὲ παρὰ Δημοσθένει ἔν τε τῷ Κατὰ Τιμοκράτους καὶ Ἀριστοκράτους καὶ Πρὸς Λεπτίνην, κατασκευῶν δὲ παρὰ τε ἄλλοις καὶ παρὰ Λυσία ἐν τῷ Πρὸς Διοκλέα ὑπὲρ τοῦ κατὰ τῶν

ῥητόρων νόμου. --- Καὶ γὰρ εἰ μὴ πάσαις κέχρηται οἱ παλαιοὶ ταῖς ὑφ' ἡμῶν παραδιδόμεναις ἀφορμαῖς τῷ μὴ πρὸς γυμνασίαν ἀλλὰ πρὸς ἀγῶνας τοὺς λόγους πεποιῆσθαι, ἀλλ' ὅμως τὴν γε ὅλην διάθεσιν ἐμφαίνουσι τῶν τοιούτων λόγων. Ὅτι δὲ οὐδὲ τῆς παραφράσεως ἡμέλουν οἱ παλαιοί, δῆλον ἐκ τῶν μικρὸν ἔμπροσθεν εἰρημένων. --- Πολλὰ δέ ἐστι καὶ ἐξειργασμένα μᾶλλον παρὰ τοῖς ἑτέροις αὐτῶν. Τὸ γοῦν Κυλώνειον ἄγος μᾶλλον Ἡροδότου καὶ Ἐφόρου ἐξείργασται Θουκυδίδη, καὶ Δημοσθένης δὲ μᾶλλον Ὑπερίδου τὴν γεγεννημένην Ἀθηναίοις ταραϊχὴν, «ὅτε ἦκεν ἐσπέρας ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις, ὡς ἡ Ἐλάτεια κατείληπται». Ἔστι δὲ καὶ ἱστορίας καὶ ὅλους λόγους ἀλλήλοις ἀντιπαραβάλλειν σκοποῦντα τὸ ἄμεινον ἐξειργασμένον, οἷον Δημοσθένους μὲν 'τοὺς κατὰ Κόνωνος λόγους, πρὸς τοὺς Ὑπερίδου, Θεοπόμπου δὲ τὰς Ἑλληνικὰς ἱστορίας πρὸς τὰς Ξενοφῶντος. --- Τὴν δὲ ἀντίρρησιν ἐστὶν εὐρεῖν μάλιστα ἐν τοῖς λόγοις, ἐν οἷς ὁ μὲν κατηγορεῖ, ὁ δὲ ἀπολογεῖται περὶ τῶν κατηγορουμένων, οἷον ἐν τῷ Αἰσχίνου Κατὰ Κτησιφῶντος, καὶ Δημοσθένους Ὑπὲρ ΛΟCΙ: 70 1-2 DEMOSTH. 18, 169 23 μὴ om. Arm. Il 24 παραδιδόμεναις L: παραδεδ- PM Il 25 τῷ LM Arm.: τὸ P 1127 ἐμφαίνουσι LPM: ἀφανίζουσι uel ἀφανοῦσι Arm. Il 30 τοῖς ἑτέροις LPM: ἐταίροις Arm. Il 31 δὲ post μᾶλλον add. LPM om. Arm. iam secluserat Sp Il 32 Ἐφόρου Arm. iam proposuerat Sche: Εὐφρονος LPM || Θουκυδίδη testes omnes: -δίδης maluerit Sp || 70 1 ὅτε Arm. iam Sp: ὅτι LPM Il 2 Ἐλάτεια LPM: Πλάταια Arm. |l 5 τοὺς κατὰ Κόνωνος λόγους ex Arm. qur ap pupil] Gobn hu pun τῶν κατὰ LM τὸν κατὰ P.

15 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES dans le Sur la couronne de Démosthène et encore dans le Sur l'ambassade infidèle de chacun d'eux??. On la trouvera aussi dans les histoires: chez Thucydide, au livre premier, la réponse des Corinthiens aux Corcyréens, au livre troisième, celle de Diodote à Cléon!®. On peut voir chez Platon à la fois l'élaboration et la contradiction sur les <mêmes> sujets: dans le Phèdre, après avoir défendu la même cause que Lysias, il répond ensuite à chacun des deux discours, au sien et à celui de Lysias!?!; et dans la République, après avoir d'abord, par l'intermédiaire de Glaucon et d'Adimante, soutenu Trasymaque, qui avait formulé une accusation au sujet de la justice, il répond tout de suite après à l'ensemble de l'accusation!??, Je n'ai pas fait cet exposé parce que je pensais que tout y convenait à tous les débutants, mais pour que nous sachions que l'entraînement à ces exercices est absolument nécessaire non seulement aux futurs orateurs, mais encore à tous ceux qui veulent pratiquer l'art des poètes, des historiens ou d'autres écrivains!?, En effet, ce sont là en quelque sorte les fondements de toute forme de discours, et la façon dont on les aura jetés dans l'esprit des jeunes gens déterminera nécessairement la qualité aussi de la suite: aussi faut-il qu'en plus des exemples susdits le maître lui-même compose en particulier certaines contestations et confirmations parfaites et qu'il les fasse réciter par les jeunes gens, afin qu'ils soient façonnés par la méthode de ces modèles et deviennent capables de les imiter!?!^.

99. Le discours Sur la couronne répond au Contre Ctésiphon et le Sur l'ambassade infidèle d'Eschine répond au discours de Démosthène sur le même sujet. 100. Respectivement 1, 37-43 vs 1, 32-36 et 3, 42-48 vs 3, 37-40. Ὅ 30 70-71 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΑΤΟΤΗΕ 15 τοῦ στεφάνου' καὶ ἔτι ἐν τῷ ἑκατέρου Περὶ τῆς παρα, er ^ μὴ M * € # Ἄς M πρεσβείας. Εὖροις δ' ἂν καὶ ἐν ἱστορίαις παρὰ μὲν Θουκυδίδη, ἐν μὲν τῇ πρώτῃ Κορινθίων ἐστὶν ἀντιλογία ^ K , > M ^ , , * πρὸς Κερκυραίους, ἐν δὲ τῇ τρίτῃ Διοδότου πρὸς Κλέωνα. Παρὰ δὲ Πλάτωνι καὶ τὴν ἐξεργασίαν καὶ τὴν ἀντίρρησην ἐπὶ τῶν "αὐτῶν, πραγμάτων ἐστὶν ἰδεῖν' ἐν E ^ o LO Ἰ. M 5 4 € P, ^ , μὲν γε τῷ Φαίδρῳ cis τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν τῷ Λυσία ἸΕΑ à ; x ; | εἰπὼν ἐξῆς ἀμφοτέροις τοῖς λόγοις ἀντιλέγει, τῷ τε αὐτοῦ καὶ τῷ Λυσίου: ἐν δὲ τῇ Πολιτείᾳ καταρχὰς διὰ τῶν περὶ τὸν Γλαύκωνα καὶ Ἀδείμαντον συναγορεύσας ^ ; Ἀ τῷ Θρασυμάχῳ 'κατηγορηθέντι, περὶ τῆς δικαιοσύνης, μετὰ ταῦτα εὐθὺς ἀπολογεῖται πρὸς πᾶσαν τὴν κατηγορίαν. ^ x 7 * * , A e Ταῦτα μὲν οὖν παρεθέμην, οὐ νομίζων μὲν ἅπαντα εἶναι πᾶσιν ἀρχομένοις

ἐπιτήδεια, ἀλλ' ἵνα ἡμεῖς εἰδῶμεν, ὅτι πάνυ ἐστὶν ἀναγκαῖον ἢ τῶν
 γυμνασμάτων " ἄσκησις οὐ μόνον τοῖς μέλλουσι ῥητορεύειν, ἀλλὰ καὶ " : Ἀ
 n : à εἴ τις ἢ ποιητῶν ἢ λογοποιῶν ἢ ἄλλων τινῶν λόγων δύ' ἐθέλ , » . ^ t *
 ὕναμιν ἐθέλει μεταχειρίζεσθαι. Ἔστι γὰρ ταῦτα οἶονεὶ θεμέλια πάσης τῆς
 τῶν λόγων ιδέας, καὶ ὥς ἂν αὐτά τις ὑπάγεται τῇ τῶν νέων ψυχῇ, ἀνάγκη
 τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ μετὰ ταῦτα συμβαίνειν' διόπερ χρή πρὸς τοῖς
 εἰρημένοις καὶ αὐτὸν τὸν διδάσκαλον ἀνασκευάζειν τινὰς καὶ κατασκευάζειν
 μάλιστα κάλλιστα ποιησάμενον προστάζει τοῖς νέοις ἀπαγγεῖλαι, ὅπως
 τυπωθέντες κατὰ τὴν ἐκείνων ἀγωγὴν μιμήσασθαι δυνηθῶσιν. 12 μὲν LM:
 om. P incert. Arm. ll 14-15 πρὸς Κλέωνα Arm.: καὶ Κλέωνος LPM ll 16
 αὐτῶν ex Arm. in my iam add. Fi in adn.: om. LPM ll 17 εἰς Ca et iam Ma
 e conl.: xi LPM om. Arm. ll 19 αὐτοῦ Arm. He: αὐτοῦ LPM |l 21
 κατηγορηθέντι ex Arm. wüpuunuth Lghjnui: om. LPM ἢ! περὶ τῆς Arm.
 He: τῆς LM διὰ τῆς P ll 26 εἰδῶμεν LPM: ἴδωμεν Arm. ll 28 ποιητῶν ed.
 pr.: ποιητῆς LPM Arm. ll λογοποιῶν ed. pr.: λογοποιός LPM Arm. ll 34
 μάλιστα secl. Sp Bernh. ducente: prae bent testes omnes ll 35 τυπωθέντες
 LM: -θέντε P incert. Arm.

16 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES Lorsqu'ils seront devenus capables de composer par eux-mêmes!05, on leur fera connaître la disposition des points et des arguments, on leur indiquera aussi le moment opportun pour la digression, de l'amplification et de tout le restel"®, et on leur montrera clairement l'éthos du problème!"7. Il faut veiller aussi!*** à l'arrangement des mots et enseigner tout ce qui permet d'éviter un arrangement vicieux, en particulier l'expression métrique et rythmée, comme l'est le plus souvent celle de l'orateur Hégésias, celle des orateurs dits asianistes!®, et comme le sont certains passages d'Epicure, par exemple lorsqu'il écrit quelque part à Idoménée: «toi qui depuis l'adolescence considères mes divers comportements comme charmants»; et parmi les textes qui circulent sous son nom (mais jusqu'à maintenant nous n'avons pas trouvé le passage lui-même dans ses écrits): «dis-moi donc, Polyen, que je sois réjoui, que je sois charmé, que ma joie soit grande»! 9. De tels énoncés sont tout à fait blâmables et le vice de l'arrangement y est très évident. On est excusable toutefois s'il arrive qu'on commette un de ces mètres qui ressemblent à la prose, comme c'est le cas de l'iambique!!!. Aussi arrive-t-il à tous les écrivains de commettre sans le vouloir des énoncés de ce genre. Ephore en tout cas, dans son traité De l'expression, tout au début du passage même où il interdit l'usage du style rythmé, a commis ce vers: «je vais traiter encore de l'expression rythmée»!?. On ne s'attachera pas moins à la décence!^: on ne mettra pas crûment à nu les sujets 10 IS 0 71 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΑΤΟΤΗ 16 Ἐπειδὴν δὲ γράφειν καὶ αὐτοὶ ἱκανοὶ γένωνται, . : à Ἀ ὑπαγορευτέον μὲν αὐτοῖς τὴν τάξιν τῶν κεφαλαίων καὶ τῶν ἐπιχειρημάτων, σημαντέον δὲ καὶ τὸν καιρὸν τῆς παρεκβάσεως καὶ τῆς αὐξήσεως καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, δῆλον δὲ ποιητέον καὶ τὸ ἦθος τοῦ προβλήματος. Ἐπιμελητέον δὲ καὶ τῆς συνθέσεως τῶν ὀνομάτων, Li , > e , M ^ πάντα διδάσκοντα ἐξ ἂν διαφεύξονται τὸ κακῶς αὐντιθέναι, καὶ μάλιστα δὲ τὴν ἔμμετρον καὶ ἔνρυθμον λέξιν, ὥς τὰ πολλὰ τῶν Ἡγησίου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν Ἀσιανῶν καλουμένων ῥητόρων καὶ τινὰ τῶν Ἐπικούρου, οἷά ποῦ καὶ πρὸς Ἰδομενέα γράφει «ὅ πάντα τὰμὰ κινήματα τερπνὰ νομίσας ἐκ νέου» καὶ τῶν περιφερομένων δ' ὥς ἐκείνου (ἡμεῖς δ' οὐδέπω καὶ νῦν αὐτὰ εὐρίσκομεν ἐν τοῖς συγγράμμασιν αὐτοῦ) , Là ^ «λέγε δή ροί, Πολύαινε, ὅς χαρῶ, ὅς τέρψωμαι, ὥς ; : 5 » ποτ μεγάλη χαρὰ γένηται». Τὰ οὖν τοιαῦτα καὶ τελέως ἐστὶν ἐπίμεμπτα καὶ πρόδηλον ἔχει τὴν κακίαν x ; τὴν ἂ τῆς συνθέσεως. Zuygvouns δ' ἄξιον, ὅταν εἰς ἐκεῖνά

τις ου 3 ἐμπέση ποτὲ γὰ μέτρα, ἅπερ ἔχει ὁμοιότητα πρὸς τὸ πεζόν, οἷόν
 ἐστι τὸ ἱαμβικόν' διὸ καὶ πάντες οἱ συγγραφεῖς ἄκοντες ἐμπίπτουσιν εἰς τὸ
 γένος τοῦτο. « m" Ἀ ; HORA Ὁ γοῦν Ἑφορος ἐν τῷ Περὶ λέξεως δι' αὐτοῦ
 τοῦ ; ; λό VV" E ; ἀπαγορεύοντος λόγου, μὴ τῇ ἐνρhythμῳ χρῆσθαι
 διαλέκτῳ, εὐθὺς ἐν ἀρχῇ στίχον εἶρηκεν εἰπών' «πάλιν δὲ περὶ τῆς
 ἐνρhythμου διέξιμι». Ἐχεσθαι δὲ δεῖ οὐδὲν ἥττον καὶ ^ B ^ ^ \ τῆς
 εὐπρεπείας, ὥστε μὴ ἐκ τοῦ εὐθέος γυμνῶσαι τὰ 7] 2 δὲ LM: om. P Arm. ll
 γράφειν καὶ abroi LP: καὶ abtot γράφειν M Arm. ll 9 ἔνρhythμον Fi et fort.
 Arm.: εὐρhythμον LPM ll 12 ὦ LPM: © Arm. ll 16-17 ὡς χαρό, ὅς τέρψωμαι,
 ὥς μοι ex Arm. 4 phrlphgugg qh gacupóuiuiipy yh gl: συναπέριμεν (sic)
 LPM ll 17 γένηται LPM: p'ukesc'é Arm. ut si (με) κατασχῇ ucl quoddam
 simile uerbum legebatur || 21 πόντες PM Arm. nzovt L | 24 ἐνρhythμῳ Fi et
 fort. Arm.: εὐρhythμῳ LPM ll 26 ἐνρhythμου Fi et fort. Arm.: εὐρhythμου LPM ll
 διέξιμι om. Arm. ll ἔχεσθαι δὲ δεῖ ego iam prop. dubit. Sp: ἔχεσθαι δὲ ἂν
 Arm. περιέχεσθαι δεῖ LPM ll 27 εὐθέος Fi: εὐθέως LPM Arm.

17 CONSIDERATIONS PEDAGOGIQUES déshonnêtes, mais on les présentera en termes voilés, comme Eschine lorsqu'il attaque Démosthène à mots couverts en l'accusant de ne pas garder son corps chaste, pas même l'organe de la parole!*" . Il faut en outre que l'expression soit claire et évidente!?: car il ne faut pas seulement présenter, mais encore faire entrer le discours dans la pensée des auditeurs, de façon à réaliser le mot d'Homère!!6: Je vais dire des mots faciles et te les mettre dans l'esprit. Une «bonne? correction ne s'attache pas dès le début à éliminer toutes les fautes, mais quelques unes et surtout les plus évidentes, de façon que le jeune homme ne perde pas courage et ne manque pas de confiance pour la suite. Et en même temps le correcteur doit enseigner sur quoi porte la faute et comment il est possible de mieux faire. Mais il est beaucoup plus profitable, semble-t-il, de faire composer les jeunes gens sur des problèmes déjà développés par les anciens, comme un lieu, un récit, une description, un éloge, une thèse ou tout autre énoncé de ce genre, et, cela fait, de leur faire lire les textes des anciens, afin qu'ils soient mis en confiance si leur propre composition s'en approche; et que, dans le cas contraire, les anciens eux-mêmes soeint du moins leurs correcteurs!"" . Et puisque nous ne sommes pas tous doués pour tout, mais que les uns sont démunis pour le pathos et réussissent mieux dans l'éthos, ou inversement, et que d'autres sont pris de court par l'un et l'autre, mais sont plus 114. 2, 88 et 23. Le texte d'Eschine (2. 23) dit οὐδὲν ἄπρατον ἔχω: il s'agit de laisser entendre que Démosthène se prostitue en vendant ses talents d'orateur. il 72 10 BJ 71-72 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΝ ΝΕΩΝ ΑΤ'ΟΤ ΗΧ 17 αἰσχρά, περιεσταλμένως δὲ ἀπαγγέλλειν, ὅς Αἰσχίνης εἰς ἀρρητοποιῖαν τὸν Δημοσθένην διαβάλλων φησὶν αὐτὸν μὴ καθαρεύειν τὸ σῶμα, μήδ' ὅθεν τὴν φωνὴν προῖεται. Πρὸς δὲ τούτοις χρὴ τὴν ἐρμηνείαν καὶ σαφῆ καὶ ἐναργῆ εἶναι· οὐ γὰρ ἀπαγγεῖλαι μόνον δεῖ, ἀλλὰ καὶ τὸν λόγον ἐνοικειῶσαι | τῇ διανοίᾳ τῶν ἀκουόντων, ὥστε γενέσθαι τὸ ὑπὸ Ὀμήρου λεγόμενον, 'Ρηιδίῳ τι ἔπος ἐρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω. Ἡ δὲ διόρθωσίς ἐστιν «ἐπιτηδεῖα» οὐκ ἀπ' ἀρχῆς πάντα τὰ ἀμαρτήματα περιαιροῦσα, ἀλλ' ὀλίγα καὶ μάλιστα τὰ πρόδηλα, ὅπως μὴ ἀθύμως ὁ νέος διατεθεὶς δυσέλπιστος εἰς τὰ μετὰ ταῦτα γένηται. Ἄμα δὲ ὁ διορθῶν ὑποδεικνύτω, παρὰ τί γέγονε τὸ ἀμάρτημα, καὶ πῶς ἐνδέχεται βέλτιον ποιῆσαι. Πολὺ δ' ὠφελιμώτερον “εἶναι φαίνεται, τὸ προστάττειν τοῖς νέοις γράφειν εἰς τινὰ προβλήματα τῶν ἤδη τοῖς παλαιοῖς ἐξιργασμένων, οἷον τόπον ἢ διήγησιν ἢ ἐκφρασιν ἢ ἐγκώμιον ἢ θέσιν ἢ τι

ἄλλο τῶν τοιούτων, μετὰ δὲ ταῦτα ποιῆσαι τοῖς ἐκείνων αὐτοὺς
ἐντυγχάνειν, ἵν' εἰ μὲν ὁμοίως εἶεν γεγραφότες, πεισθῶσιν' εἰ δὲ μή, ἀλλὰ
διορθωτὰς ἔχοιεν αὐτοὺς τοὺς παλαιούς. Ἐπεὶ δὲ οὐ πάντες πρὸς πάντα
πεφύκαμεν, ἀλλ' οἱ μὲν τῶν παθῶν ἀπολείπονται, περὶ δὲ τὰ ἥθη μᾶλλον
κατορθοῦσιν, οἱ δὲ ἀνάπαλιν, οἱ δὲ ἀμφοῖν ὑστεροῦσι, τὰ δὲ ἐνθυμῆLOCI:
72 3-4 Ho«., Od. 11. 146 30 σῶμα Fi ex AESCHIN., Amb. 88 cf. 23: στόμα
LPM Arm. Il 72 | ἐνοικειῶσαι LPM: phóuEqmn quil (παρασχεῖν) praebet
Arm. fort. corrupta pro püamblgmgwit, (ἐνοικειῶσαι) Il 2 ποιητοῦ ante
Ὅμηρου add. Arm. om. LPM Il 3 τι LPM: τοῖ Arm. l| 4 ἐστὶν LPM: ἔσται Fi
ἔστω He ἔσται uel ἔστω Arm. || ἐπιτηδεῖα addidi: om. LPM Arm. Il 9
ὠφελιμώτερον LPM: -ῶτατον maluerit Sp incert. Arm. Il 10 εἶναι φαίνεται
ex Arm. qj &pla p: καὶ LPM Il 13 ἐγκώμιον LPM: ἐγκωμίου Arm. fl 16
ἔχοιεν LPM: ἔχωσιν maluerit Sp incert. Arm. Il 19 ὑστεροῦσι LPM:
ἱστοροῦσι Arm.

18 LA CHRIE habiles à développer les enthymèmes, il faut tâcher de renforcer les avantages naturels et de combler les lacunes par l'exercice, de sorte que nous puissions non seulement bien discourir des grands problèmes comme Eschine, ou des petits comme Lysias, mais que nous soyons armés pour les uns et les autres comme Démosthène!?! En fin il faut tâcher de bien apprendre aussi quelle action convient à chaque forme de discours! '?. LA CHRIE 3. La chrie est une assertion (ou une action) brève et avisée, rapportée à un personnage défini ou à l'équivalent d'un personnage!?!; en sont voisins la maxime et le mémorable: en effet toute maxime brève rapportée à un personnage produit une chrie, et le mémorable est une action ou une parole moralement instructives. On a entre la maxime et la chrie les quatre différences suivantes: la chrie est toujours rapportée à un personnage, la maxime ne l'est pas toujours; la chrie asserte tantôt le général. tantôt le particulier, la maxime seulement le général; en outre la chrie n'est parfois qu'un trait d'esprit sans aucune incidence morale, la maxime a toujours une utilité morale; quatrièmement la chrie est une action ou une parole, la maxime seulement une parole. Le mémorable 118. Denys d'Halicarnasse déjà se propose, dans la première partie de son Démosthène (1-34) de présenter cet orateur comme le modèle du style le plus accompli. C'est une idée généralement admise à partir du I^{er} s. ap. J.-C. Voir E. Drerup, Demosthenes im Urteile des Altertums, Würzburg, 1923, 8 7. p. 144-166, et J. Bompaire «L'apothéose de Démosthène, de sa mort jusqu'à l'époque de la I^{re} sophistique», BAGB 1984, p. 14-26. 0 96.18 | E 72: 96-97

ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 18 παρα ἄμεινον ἐξεργάζονται, πειρατέον τὰ μὲν φυσικὰ πλεονεκτήματα αὔξειν, τὰ δὲ ἐλλείποντα ταῖς ἀσκήσεσιν ἀναπληροῦν, ἵνα δυνηθῶμεν μὴ μόνον τὰ μεγάλα προβλήματα καλῶς λέγειν ὡς Αἰσχίνης, μηδὲ τὰ μικρὰ ὡς Λυσίας, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀμφοτέρω παρασκευὴν ἔχωμεν, ὡς Δημοσθένης. Ἐπὶ πᾶσι δὲ καὶ τὴν προσήκουσαν ὑπόκρισιν ἐκάστη τῶν λόγων ιδέα πειρατέον ἐκμανθάνειν. ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 3. Χρεία ἐστὶ σύντομος ἀπόφασις ἢ πρᾶξις μετ' εὐστοχίας ἀναφερομένη εἰς τι ὠρισμένον πρόσωπον ἢ ἀναλογοῦν προσώπῳ, παράκειται δὲ αὐτῇ γνώμη καὶ ἀπομνημόνευμα' πᾶσα γὰρ γνώμη σύντομος εἰς πρόσωπον ἀναφερομένη χρεῖαν ποιεῖ, καὶ τὸ ἀπομνημόνευμα δὲ πρᾶξις ἐστὶν ἢ λόγος βιωφελής. Διαφέρει δὲ ἡ μὲν γνώμη τῆς χρεῖας τέτρασι τοῖσδε, τῷ τὴν μὲν χρεῖαν πάντως ἀναφέρεσθαι εἰς πρόσωπον, τὴν δὲ γνώμην οὐ πάντως, καὶ τῷ ποτὲ μὲν τὸ καθόλου, ποτὲ δὲ τὸ ἐπὶ μέρους ἀποφαίνεσθαι τὴν χρεῖαν, τὴν δὲ

γνώμην τὸ καθόλου μόνον' ἔτι δὲ τῷ χαριεντίζεσθαι τὴν Χρείαν ἐνίστε
μηδὲν ἔχουσιν βιωφελές, τὴν δὲ γνώμην αἰεὶ περὶ τῶν ἐν | τῷ βίῳ χρησίμων
εἶναι τέταρτον ὅτι ἢ μὲν χρεία πρᾶξις ἢ λόγος ὑπάρχει, ἢ δὲ γνώμη λόγος
TEST.: 96 23-24 Ion. Sanp. 37.22.33 20 ἐξεργάζονται Arm.: ἐργάζονται
LPM Il 21 ἀσκήσεσιν Arm.: αὐξήσεσιν LPM 1 25 ἔχωμεν LM Arm.:
ἔχομεν P I 26 ὑπόκρισιν LPM: ἔκθεσιν Arm. Il 96 20 ἀναφερομένη ante
μετ' εὐστοχίας transp. M Il 22 ἀπομνημόνευμα Arm. iam Sche: -μονεύματα
LPM Il 25 τοῖσδε PM: τοῖς L om. Arm. Il τῷ LM: τὸ P Il 25-26 τὴν μὲν
χρείαν om. Arm. Il 27 τῷ LM: τὸ P Il 29 τὸ praeter Bu om. edd.

19 LA CHRIE se distingue de la chrie par les deux traits suivants: celle-O'I est brève, le mémorable est parfois étendu; celle-ci est rapportée à des personnages, le mémorable peut être rappelé isolément. La chrie (utilité) est ainsi appelée par excellence, parce que plus que les autres elle est d'une grande utilité morale!?! , de même que, malgré l'existence de nombreux poètes, Homère est le seul que nous appelions par excellence le Poète!??, On compte trois grands genres de chries: les chries de parole, les chries d'acte et les chries mixtes. Les chries de parole sont celles dont la force réside dans les paroles, indépendamment de toute action: interrogé sur le moyen de devenir célèbre, le philosophe Diogène répondit: «en ne faisant pas le moindre cas de la célébrité»'??, Il y a deux espèces de chries de parole, l'assertive et la responsive. — L'assertive est tantôt spontanée: le sophiste Isocrate disait que les disciples doués étaient des enfants des dieux; tantôt circonstancielle: le philosophe cynique Diogene, à la vue d'un jeune homme riche sans éducation, dit: «c'est une ordure plaquée argent» !?*, L'assertion de Diogène en effet n'est pas donnée dans l'absolu, mais se rattache à ce qu'il a vu!. — Il y a en outre quatre espèces de chries responsives, l'interrogative, la percontative, l'interrogative raisonnée et la chrie dite responsive en reprenant le nom du genre. L'interrogation diffère du percontatif en ce que l'interrogation demande seulement une réponse affirmative ou 121. I] est évidemment plus juste de considérer que chacune des appellations *chrie', 'maxime' (ou *pensée"), 'mémorable', désigne un aspect remarquable de l'énoncé en cause. Le fait que la maxime soit désignée d'abord comme une 'pensée', n'implique pas qu'elle soit moins utile que la chrie. — Sur le nom de 'chrie', voir F. Trouillet, «Les sens du mot XPEIA des origines à son emploi rhétorique», La Licorne (Publication de la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Poitiers), 1979, fasc. 3, p. 41-64. 10 20 97 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 19 Rs. MN , TES , ἐστὶ μόνον. Τὸ δὲ ἀπομνημόνευμα δυσὶ τοῖσδε κεχώρισται τῆς χρείας ἡ μὲν γὰρ σύντομος, τὸ δὲ ἀπομνημόνευμα ἔσθ' ὅτε ἐπεκτείνεται, καὶ ἡ μὲν ἀναφέρεται εἰς τινὰ πρόσωπα, τὸ δὲ ἀπομνημόνευμα καὶ καθ' ἑαυτὸ ; n : ; PN EN μνημονεύεται. Εἴρηται δὲ χρεία κατ' ἐξοχὴν, ὅτι μᾶλλον m x : , EMT , τῶν ἄλλων πρὸς πολλὰ χρειώδης ἐστὶ τῷ βίῳ, καθάπερ καὶ Ὅμηρον πολλῶν ὄντων ποιητῶν κατ' ἐξοχὴν τοῦτον μόνον καλεῖν εἰώθαμεν ποιητήν. Τῆς δὲ χρείας τὰ ἀνωτάτω γένη τρία' αἱ μὲν γὰρ εἰσι λογικαί, αἱ δὲ πρακτικαί, αἱ δὲ μικταί. Λογικαὶ μὲν εἰσιν αἱ χωρὶς πράξεως διὰ λόγων

ἔχου\ ^ φ [4 € Hi E ^ σαι τὸ κῦρος, οἷον Διογένης ὁ φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς
 ὑπό τινος, πῶς ἂν ἔνδοξος γένοιτο, ἀπεκρίνατο, ὅτι «ἤκιστα δόξης
 φροντίζων». Τῶν δὲ λογικῶν εἶδη δύο, , : i ; NE Ἀ ἀποφαντικὸν καὶ
 ἀποκριτικόν. — Τοῦ δὲ ἀποφαντικοῦ αἱ μὲν εἰσι καθ' ἐκούσιον ἀπόφασιν,
 οἷον Ἰσοκράτης ὁ σοφιστὴς τοὺς εὐφυεῖς τῶν μαθητῶν θεῶν παῖδας ἔλεγεν
 εἶναι' αἱ δὲ κατὰ περίστασιν, οἷον Διογένης ὁ Κυνικὸς φιλόσοφος ἰδὼν
 μειράκιον πλούσιον ἀπαίδευτοῦ εἶπεν' «οὗτός ἐστι ρύπος
 περιηργυρωμένος»" οὐ γὰρ ὁ Διογένης ἀπλῶς ἀπεφήνατο, ἀλλ' ἐξ ὧν εἶδεν.
 --Ἔτι καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποκριτικοῦ εἰσιν εἶδη τέσσαρα, τό τε κατ' ἐρώτησιν, καὶ
 τὸ κατὰ πύσμα, καὶ τὸ κατ' ἐρώτησιν αἰτιῶδες, καὶ τὸ ὁμωνύμως τῷ γένει
 λεγόμενον ἀποκριτικόν. Διαφέρει δὲ τοῦ πύσματος ἡ ἐρώτησις, ὅτι πρὸς
 μὲν τὴν ἐρώτησιν συγκαταθέσθαι δεῖ μόνον ἢ TEST.: 97 3-7 IO0H. SARD.
 37.26-38.4; 97 11-12 IOH. SARD. 40.2-3; 97 13-14 Ion. SARD. 40.5-6; 97
 14-16 Ion. SARD. 40.11-13; 97 16-100 33 cf. loH. Dox. 256.7-259.7; Max.
 PLANVD. 16.13-19.2; AN. D. 141.13-143.12; 97 16-17 Ion. SARD. 41.15-
 17; 97 18-20 Ion. SARD. 40.8-9 97 5 ὅτε LPM Sard.: ποτε Arm. II 8 πρὸς
 πόλλα om. Arm. III 14 ὁ φιλόσοφος om. Arm. II 21 φιλόσοφος om. Arm. II
 22 ρύπος LPM Arm.: ἵππος Dox. Max. Pl. An. D. et p. c. M de quo vide I.
 Lana p. 28 sq.

20 LA CHRIE négative, par exemple faire signe que non ou que oui, ou bien répondre par «oui» ou par «non», tandis que le percontatif exige une réponse plus longue"6. L'interrogative est celle-ci: Pittakos de Mitylène, à qui on demandait si une mauvaise action échappait au regard des dieux, dit: «non, pas même une pensée». Ce qui s'ajoute à l'assertion est en effet superflu, puisque, même si on le supprime, l'assertion suffit. La percontative est celle-ci: la philosophe pythagoricienne Théano, à qui on demandait combien de jours après avoir eu des rapports avec un homme une femme était pure pour se rendre au temple de Déméter, dit: «avec son mari, immédiatement, avec un autre homme, jamais»!27, Les chries interrogatives raisonnées sont toutes celles qui à la réponse à l'interrogation joignent une raison, un conseil ou toute autre chose de ce genre: Socrate, à qui on demandait s'il pensait que le Grand Roi des Perses était heureux, dit: «je ne peux répondre, car je ne sais rien de son éducation» 128, Les chries responsives sont celles qui, sans être ni interrogatives ni percontatives, comportent cependant une certaine parole à laquelle il est fait réponse: Platon dit un jour à Diogène, qui prenait son déjeuner sur la place publique et l'invitait à le partager: «comme tes manières simples seraient aimables, Diogène, si elles n'étaient des manières! » 7? En effet la parole que Diogène adresse à Platon n'est ni interrogative ni percontative, mais simplement une invitation à déjeuner, ce qui n'est ni l'un ni l'autre, — Outre ces espèces il en existe encore une autre qui entre dans les chries de parole et qu'on appelle 126. La théorie moderne désigne ces deux modes d'interrogation comme la question binaire et la question-x. Voir, par exemple, J. Lyons, Semantics, volume 2, Cambridge, 1978, 7.3: trad. franc. J. Durand et D. Boulonnais, Sémantique linguistique, Paris, 1980. Sur ces deux modes de l'énoncé, voir ci-dessus, /ntroduction p. LX-Lxut. 0 98 uA 10 20 97-98 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 20 ἀρνήσασθαι, οἷον ἀνανεῦσαι ἢ κατανεῦσαι, ἢ διὰ γε τοῦ «ναὶ» ἢ «οὐ» ἀποκρίνασθαι, τὸ δὲ πύσμα μακροτέραν ἀπαιτεῖ τὴν ἀπόκρισιν. Καὶ ἐρωτησὶν μὲν οὖν ἐστίν, οἷον Πιττακὸς ὁ Μιτυληναῖος ἐρωτηθεὶς, εἰ λανθάνει τις Μ ^ ^ , ^ εν » » ^ , ΤΟΥΣ θεοὺς φαῦλόν τι ποιῶν, εἶπεν, «οὐ, οὐδὲ διανοούμενος». [Μετὰ γὰρ τὴν ἀπόφασιν τὸ προστιθέμενον περισσόν ἐστίν, ἐπεὶ καὶ ἀφαιρεθέντος αὐτοῦ ἀπέρκει ἡ 5 L Li 4 ^ u , , Τ Α ἀπόφασις. Ἡ δὲ πυσματικὴ τοιαύτη ἐστίν, οἷον Θεανὼ ἡ Πυθαγορικὴ φιλόσοφος ἐρωτηθεῖσα ὑπὸ τινος, ποσταία γυνὴ ἀπ' ἀνδρὸς καθαρὰ εἰς τὸ θβεσμοφορεῖον κάτεισιν, εἶπεν, «ἀπὸ μὲν τοῦ ἰδίου παραχρῆμα, ἀπὸ δὲ τοῦ

ἄλλοτρίου οὐδέποτε». Αἱ δὲ κατ' ἐρώτησιν αἰτιώδεις εἰσὶν, ὅσαι χωρὶς τῆς
 πρὸς τὴν ἐρώτησιν ἀποκρίσεως καὶ αἰτίαν τινὰ ἔχουσιν ἢ συμβουλὴν ἢ τι
 τοιοῦτον, οἷον Σωκράτης ἐρωτηθεὶς, εἰ εὐδαίμων αὐτῷ $\wedge \epsilon \wedge, > \gg$, 5 x
 δοκεῖ ὁ Περσῶν βασιλεὺς, «οὐκ ἔχω λέγειν, εἶπε, μηδὲ * H Fr $\wedge$ », 3, *, 3 €
 γὰρ εἰδέναι πῶς ἔχει παιδείας». Ἀποκριτικαὶ δὲ εἰσιν αἱ μήτε κατ' ἐρώτησιν,
 μήτε κατὰ πύσμα, λόγον δὲ τινὰ ἔχουσαι, πρὸς ὃν ἐστὶν ἡ ἀπόκρισις, οἷον
 Πλάτων ποτὲ Διογένους ἀριστῶντος ἐν ἀγορᾷ καὶ καλοῦντος αὐτὸν ἐπὶ τὸ
 ἄριστον, ὃ Διόγενης, εἶπεν, «ὥς χάριεν ἂν ἦν σου τὸ ἄπλαστον, εἰ μὴ
 πλαστὸν ἦν» οὔτε γὰρ Διογένης περὶ τίνος ἡρώτα τὸν Πλάτωνα, οὔτε
 πυνθάνεται αἱ τ το GUY ἐξ χά LAE BN $\wedge$ os αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπλῶς πρὸς τὸ
 ἄριστον αὐτὸν καλεῖ, ὅπερ RAS ONE » : E \ # ἐστὶ τῶν οὐδετέρων. ---
 Ἔστι δὲ παρὰ ταῦτα καὶ ἄλλο εἶδος ἐμπῖπτον εἰς τὰς λογικὰς καλούμενον
 διπλοῦν, 30 οὐ LP cf. τὸ ναὶ ἢ οὐ Dox. Max. Pl. An. D.: τοῦ οὐ M Arm. Pl
 98 2 ἀπέρκει Arm. iam Fi: ἐπέρκει LPM Pl 4 φιλόσοφος om. Arm. Pl 5
 ποοχαία Arm. Dox. Max. Pl. An. D. iam Ca: ποία LPM Pl ἀπ' fort. Arm. iam
 coniecerat Wa ἀπὸ Dox. Max. Pl. An. D.: ὑπ' LPM Pl 8 αἰτιώδεις L: -ώσεις
 PM αἰτιώδεις - ἐρώτησιν deest in Arm. propter homoeoteleuton ἢ 10-11
 αὐτῷ δοκεῖ om. Arm. Pl 11 ὁ LP Arm. Dox. Max. Pl. An. D.: ὁ τῶν M Pl 16
 τὸ M et ras. P et Arm.: τὸν L I 18 τὸν Πλάτωνα om. Arm. Pl ὁ Πλάτων post
 οὔτε add. LPM om. Arm. Pl πυνθάνεται LPM: ἐπυνθάνετο Arm. Pl 19 αὐτὸν
 καλεῖ LPM: ἐκάλει Arm.

21 LA CHRIE double. Une chrie est double lorsqu'elle comporte deux assertions de personnages, alors qu'il suffit de l'une d'elles et d'un seul personnage pour qu'on ait une chrie: Alexandre, roi de Macédoine, debout près de Diogène couché, lui dit: Qui se mêle de conseiller ne doit dormir toute la nuit, à quoi Diogène répondit: Quand tant d'hommes lui sont confiés, tant de responsabilités'?! On aurait en effet une chrie même sans la réponse. Les chries d'acte sont celles qui indiquent une pensée indépendamment de toute parole. Les chries d'acte sont actives ou passives. Sont actives toutes celles qui montrent l'accomplissement d'une action: le philosophe cynique Diogène, à la vue d'un enfant qui se montrait difficile sur la nourriture, frappa son pédagogue à coups de bâton. Sont passives celles qui mettent en scène une action subie: le joueur de flûte Didyme (Couillons)'?!, pris en flagrant délit d'adultère, fut pendu par son nom. Les chries mixtes sont toutes celles qui participent à la fois de la chrie de parole et de la chrie d'acte. Leur force toutefois est dans l'acte: le philosophe Pythagore, à qui on demandait qu'elle est la durée de la vie humaine, monta sur le toit et y fit une courte apparition, montrant par là sa brièveté. De même: un Lacédémonien, à qui on demandait où étaient les frontières du territoire de Lacédémone, montra sa lance, 131. SSR Fret V B [Diogène] n? 388 Giannantoni. Cette chrie utilise deux vers d'Homère, //iade 2, 24-25. so 99 10 98-99 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 21 διπλῇ δέ ἐστι χρεία ἡ δύο προσώπων ἀποφάσεις ἔχουσα, ὧν καὶ ἡ ἑτέρα μεθ' ἐνὸς προσώπου χρείαν ποιεῖ, ὅταν Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς ἐπιστὰς Διογένει κοιμωμένῳ εἶπεν, Οὐ χρὴ παννύχιον εὐδῆν βουλευφόρον ἄνδρα. Καὶ ὁ Διογένης ἀπεκρίνατο, Ὡς ἰαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμνηεν. "Ἦν γὰρ καὶ οὕτω χρεία μὴ προστιθεμένης τῆς ἀποκρίσεως. Πρακτικαὶ δέ εἰσιν αἱ χωρὶς λόγου ἐμφαίνουσαι τινα νοῦν, τῶν δὲ πρακτικῶν αἱ μὲν εἰσιν ἐνεργητικά, αἱ δὲ παθητικά. Ἐνεργητικά μὲν ὅσαι δηλοῦσί τινα ἐνέργειαν, οἷον Διογένης ὁ Κυνικὸς φιλόσοφος ἰδὼν | ὀψοφάγον παῖδα τὸν παιδαγωγὸν τῇ βακτηρίᾳ ἔπαισε. Παθητικά δὲ αἱ πάθος τι σημαίνουσαι, οἷον Διδύμων ὁ αὐλητὴς ἀλοὺς ἐπὶ μοιχείᾳ ἐκ τοῦ ὀνόματος ἐκρεμάσθη. Μικταὶ δέ εἰσιν ὅσαι τοῦ μὲν λογικοῦ καὶ τοῦ πρακτικοῦ κοινωνοῦσιν, ἐν δὲ τῷ πρακτικῷ τὸ κῦρος ἔχουσιν, οἷον Πυθαγόρας ὁ φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς πόσος ἐστὶν ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος, ἀναβὰς ἐπὶ τὸ δωμάτιον παρέκυσεν ὀλίγον, δηλῶν διὰ τούτου τὴν βραχύτητα. Καὶ ἔτι Λάκων ἐρομένου τινὸς αὐτὸν ποῦ τοὺς ὄρους τῆς γῆς ἔχουσι Λακεδαιμόνιοι, ἔδειξε τὸ δόρυ. LOC1: 98 26 et 28

How,, 1]. 2, 24-25 TEST.: 98 31-99 4 Ion. SARD. 42.9-15; 99 5-12 IoH.
SARD. 42.2143.5 28 τόσσα He unde rel. edd. iam Vi: τόσσα LPM Il 34 ὁ
Κυνικὸς om. Sard. Il φιλόσοφος om. Arm. Sard. Il 99 | ὀψοφάγον LPM
Arm. Sard.: ἀδδηφάγον Dox. Max. Pl. An. D. I| 2 Διδύμων Sard. Dox. Max.
Pl. An. D.: Δίδυμος PM et p. c. L et Arm.

22 LA CHRIE Telles sont les espèces de chries. Les modes de leur énonciation sont: la sentence, la démonstration, le trait d'esprit, le raisonnement, l'enthymème, l'exemple, le souhait, l'allégorie, la métaphore, l'amphibologie, la métalepse et la combinaison formée de n'importe lesquels des modes que nous venons d'énumérer!**. La sentence: le sophiste Bion a dit que l'amour de l'argent était la mère patrie de tous les vices'?. La démonstration: l'orateur Isocrate exhortait ses familiers à vénérer leurs maîtres plus que leurs parents, parce que nous ne sommes redevables aux premiers que de vivre, tandis que nous sommes redevables à nos maîtres de bien vivre. Isocrate en effet a joint à son assertion une démonstration. Le trait d'esprit: Olympias, apprenant que son fils Alexandre se disait fils de Zeus: «ne cessera-t-il pas, ditelle, de me calomnier auprès d'Héra et de me porter atteinte dans mes parties intimes! 6? » Le raisonnement: le philosophe Diogene, à la vue d'un jeune homme à la mise trop recherchée, dit: «si c'est pour les hommes, c'est une erreur; si c'est pour les femmes, c'est une faute» 197, L'enthymème: à l'un de ses familiers, un certain Apollodore, qui lui disait que les Athéniens l'avaient condamné à mort injustement, le philosophe Socrate dit en riant: «voulais-tu que ce fût justement? »'^* Nous devons en effet comprendre qu'il vaut donc mieux être condamné injustement que justement, énoncé qui en apparence manque dans cette chrie, mais qui ressort du sens!*. 134. La maîtrise de ces modes de l'énonciation est fondamentale, non seulement pour la maîtrise du discours en général. mais aussi pour celle du discours rhétorique en particulier. comme on le voit immédiatement pour la plupart d'entre eux. 20 30) 99-100 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 22 Τὰ μὲν οὖν εἶδη τῶν χρειῶν ταῦτά ἐστι' προφέρονται δὲ αἱ μὲν γνωμολογικῶς, αἱ δὲ ἀποδεικτικῶς, αἱ δὲ κατὰ χαριεντισμὸν, αἱ δὲ κατὰ συλλογισμὸν, αἱ δὲ κατὰ 2 , € M ^ , [3 * * > , € ἐνθύμημα, αἱ δὲ κατὰ παράδειγμα, αἱ δὲ κατ' εὐχὴν, αἱ δὲ συμβολικῶς, αἱ δὲ τροπικῶς, αἱ δὲ κατὰ ἀμφιβολίαν, αἱ δὲ κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ συνεξευγμένως ἐξ οἷων δήποτε τῶν προειρημένων τρόπων συγκείμεναι. Γνωμολογικῶς μὲν οἷον Βίων ὁ σοφιστὴς τὴν φιλαργυρίαν μητρόπολιν ἔλεγε πάσης κακίας εἶναι. Ἀποδεικτικῶς δὲ οἷον Ἴσοκράτης ὁ ῥήτωρ παρὴναι τοῖς γνωρίμοις προτιμᾶν τῶν γονέων τοὺς διδασκάλους, γον c'e τὸ Lg ro RS : Sp: ὅτι οἱ μὲν τοῦ ζῆν μόνον, οἱ δὲ διδάσκαλοι καὶ τοῦ καλῶς ζῆν αἵτιοι γεγόνασιν' τὴν γὰρ ἀπόφασιν αὐτοῦ Ἴσοκράτης μετὰ ἀποδείξεως ἐξενήνοχε. Κατὰ χαριεντισμὸν δὲ οἷον Ὀλυμπιάς πυθομένη τὸν υἱὸν

Ἀλέξανδρον Διὸς αὐτὸν ἀποφαίνειν, «οὐ παύσεται οὗτος, ἔφη, διαβάλλων
 με πρὸς τὴν Ἥραν 'καὶ εἰς τὸ στόμα TUTTOV,;» Συλλογιστικῶς δὲ οἶον
 Διογένης ὁ φιλόσοφος ἰδὼν μειράκιον περισσῶς καλλωπιζόμενον εἶπεν: «εἰ
 μὲν πρὸς ἄνδρας, ἀτυχεῖς, εἰ δὲ πρὸς γυναῖκας, ἀδικεῖς». Ἐνθυμηματικῶς δὲ
 οἶον Σωκράτης ὁ φιλόσοφος Ἀπολλοδώρου τινὸς γνωρίμου λέγοντος αὐτῷ
 ἀδίκως σου θάνατον κατέγνωσαν Ἀθηναῖοι, γελάσας ἔφη, «σὺ δὲ ἐβούλου
 δικαίως;» Προσενθυμεῖσθαι γὰρ ἡμᾶς δεῖ, ε » LA > La ^ # ^ e 5 ὅτι ἄρα
 βέλτιον ἀδίκως ἢ δικαίως κατεγνώσθαι, ὅπερ ἐν τῇ χρείᾳ δοκεῖ
 παραλελειφθαι δυνάμει δηλούμενον. TEST.: 99 31-33 10H. SARD. 40.9-11
 14-15 κατὰ χαριεντισμὸν LM Arm.: καταχαρ- P II 18 μετάληψιν Arm. Dox.
 iam Le.: ἀντίληψιν PM ii 20 Βίων LPM Arm.: Βίας Dox. Max. Pl. An. D. I
 25 αὐτοῦ Fi: αὐτοῦ LPM Arm. II 28 αὐτὸν He: αὐτὸν LPM II 29-30 καὶ εἰς
 τὸ στόμα τύπτων ex Arm. xc h répur ζιωμίμαμ πα: om. LPM II 31
 φιλόσοφος LPM: Κυνικὸς Arm. om. Sard. {1001 δεῖ LPM: om. Arm.

23 LA CHRIE L'exemple: Alexandre, roi de Macédoine, incité par ses amis à amasser des richesses, leur dit: «cela n'a pas profité à Crésus lui-même» 140, Le souhait: le maître de gymnastique Damon, dont les pieds étaient contrefaits, s'était fait voler ses chaussures: «pourvu, dit-il, qu'elles aillent au voleur!!!» L'allégorie: on demanda à Alexandre, roi de Macédoine, où étaient ses trésors: «en eux», dit-il en montrant ses amis!??, La métaphore: le philosophe Platon a dit que c'était la sueur et la peine qui faisaient pousser les boutures de la vertu. L'amphibologie: une personne qui présentait un enfant à l'orateur Isocrate lui demanda de quoi l'enfant avait besoin: «d'une petite tablette 'neuve' / 'et d'intelligence' (KAINOU), répondit-il, et d'un petit stylet *neuf? / 'et d'intelligence' (KAINOU)». Il y a en effet ambiguïté: dit-il «'d'intelligence et' d'une petite tablette», ou bien «d'une tablette 'neuve' et d'un petit stylet 'neuf'»? Il y a métalepse lorsque à l'objet des propos ou de la question la réponse en substitue un autre: Pyrrhus, roi d'Epire, sollicité lors d'un banquet de désigner le meilleur joueur de flûte entre Antigénidas et Satyros, dit: «pour moi, le meilleur général est Polysperkhón». La combinaison se fait évidemment de plusieurs façons: ou bien en effet l'association sera celle d'un trait 140. On a ici à la fois un raisonnement par l'exemple, d'où on induit que les richesses ne font pas le bonheur, et un raisonnement par le plus et le moins, qui est, selon Aristote (Rhétorique 2, 23, 1397 b 14-33) un lieu de l'enthymème véritable: Si Crésus lui-même... à plus forte raison... 141. Cf. Plutarque, Comment lire les poètes 18 D; Athénée, Deipn. 8, 338 a. 142. L'allégorie dans son sens premier désigne un discours qui *parle autrement'. Le mot s'emploie notamment pour une métaphore filée ou, comme ici, pour un discours à caractère énigmatique. Pour ce dernier type d'allégorie, cf. Démétrios 99-102. 10 ἘΠΙ 100 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 23 Κατὰ παράδειγμα δὲ οἷον Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς παρακαλούμενος ὑπὸ τῶν φίλων συναγαγεῖν χρήματα εἶπεν. «οὐκ ὤνησεν οὐδὲ Κροῖσον». Εὐκτικῶς δὲ οἷον Δάμων ὁ παιδοτρίβης χωλοὺς ἔχων τοὺς πόδας κλαπέντων αὐτοῦ τῶν ὑποδημάτων, ἔφη, «εἴθε ἐναρμόσειε τῷ κλέπτῃ». Συμβολικῶς δὲ οἷον Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τίνος, ποῦ ἔχει τοὺς θησαυροὺς, «ἐν τούτοις», ἔφη, δείξας τοὺς φίλους. Τροπικῶς δὲ οἷον Πλάτων ὁ φιλόσοφος τοὺς τῆς ἀρετῆς κλῶνας ἔφη ἰδρῶτι καὶ πόνοις φύεσθαι. Κατὰ ἀμφιβολίαν δέ, οἷον Ἰσοκράτης ὁ ῥήτωρ συνισταμένου αὐτῷ παιδίου καὶ ἐρωτῶντος τοῦ συνιστάντος, τίνος αὐτῷ δεῖ, εἶπε· «πινακιδίου ΚΑΙΝΟΥ, καὶ γραφιδίου

ΚΑΙΝΟΥ»: ἀμφιβάλλομεν γάρ, πότερον «νοῦ καὶ πινακιδίου» λέγει ἢ
 «πινακίδος καινῆς καὶ καινοῦ γραφιδίου». Κατὰ μετάληψιν δέ ἐστιν, ὅταν
 τὸ λεγόμενον καὶ τὸ ἐρωτώμενον ἐπ' ἄλλο τις ἀποκρινόμενος
 μεταλαμβάνη, οἷον Πύρρος ὁ τῶν Ἑπειρωτῶν βασιλεὺς ζητούντων τινῶν
 παρὰ πότον, πότερος κρείττων αὐλητῆς Ἀντιγεννίδας ἢ Σάτυρος, «ἐμοὶ μὲν,
 εἶπε, στρατηγὸς Πολυσπέρχων». Ὁ δὲ συνεζευγμένος τρόπος οὐκ ἄδηλός
 ἐστιν, ὅτι πολλαχῶς γίνεσθαι ἢ γὰρ γνωμικῶ χαριεντισμῶ 6 εἶπεν om. M mg.
 alia manu restitutum quae ἀλλὰ ταῦτα pergīt 18 ΚΑΙΝΟΥ Fi: καινοῦ LP
 Arm. Dox. καὶ νοῦ M Max. Pl. An. D. 19 et 21 γραφιδίου Dox. Max. PL
 An. D. -φιδίου LPM 19 ΚΑΙΝΟΥ Fi: καινοῦ LP Dox. Max. Pl. An. D.: kai
 νοῦ M om. Arm. Il ἀμφιβάλλομεν Arm.: -μένου LPM -όρενον Ca cf.
 ἄδηλον γὰρ Dox. Max. Pl. Il 21 καινοῦ om. Arm. Il 22 καὶ LPM: ij Arm. 25
 αὐλητῆς om. Arm. Il 26 Σάτυρος LPM: Ὑρυννῆν Arm. il 26-27
 στρατηγὸς Ἡρακλέους LPM: Ὑαίρυννῆν πολὺ ΚΡΕΙΤΤΟΝ Arm. 29
 γνωμικῶ LPM: ὅτε συλλογισμῶ Arm.

24 LA CHRIE d'esprit sentencieux, ou bien celle d'un exemple allégorique, ou bien celle d'une amphibologie et d'une métalepse, bref on aura toutes les formes de combinaisons rendues possibles par l'emploi dans une seule chrie de deux modes ou même plus: Diogène, le philosophe cynique, à la vue d'un jeune homme, enfant naturel, qui langait des pierres, lui dit: «arrête, petit: sans le savoir tu pourrais frapper ton pere! »!^^ En effet l'assertion réunit ici les modes de l'allégorie et du trait d'esprit. La chrie est l'occasion d'exercices sur la présentation, la flexion, l'épiphonème, la critique, sur l'allongement et l'abrégement de la chrie et en outre sur sa contestation et sa confirmation. L'exercice sur la présentation est clair: nous tâchons autant que possible de formuler très clairement la chrie qui nous est donnée, en en reprenant les mots, ou même avec d'autres mots!#. La flexion est variée!^9, — Nous mettons tour à tour les personnes de la chrie aux trois nombres, non pas uniformément, mais le singulier avec le singulier, le duel, le pluriel, et de même le duel avec le singulier, le duel, le pluriel et encore le pluriel avec le singulier, le duel, le pluriel. Soit la chrie: l'orateur Isocrate a dit que les disciples doués étaient des enfants des dieux. La flexion sera: singulier avec singulier: l'orateur Isocrate a dit que le disciple doué était un enfant des dieux; duel avec duel: deux orateurs Isocrate ont dit que deux disciples doués 144. SSR Frgt V B [Diogene] n? 388 Giannantoni. Cf. Diogene Laërce, 6, 61. 145. Limité à lui-même, cet exercice n'est pas la reproduction pure et simple d'un modèle, comme le montre 'autant que possible'. On peut penser que les éléments de la chrie étaient proposés séparément à l'élève, qui devait alors les rassembler dans cet énoncé à la fois singulier et complexe qu'est une chrie. 30 10 20 100-101 ΠΕΡ'Ι ΧΡΕΙΑΧ 24 συμπλακήσεται, ἥ παραδείγματι συμβολικῶ ἢ ἀμφιβολία καὶ μεταλήψει ἢ ἀπλῶς καθ' ὅσους καὶ ἄλλους τρόπους δύναται συγγενέσθαι συζυγία, ἥτοι δυοῖν ἢ καὶ πλειόνων τρόπων εἰς μίαν χρεῖαν παραλαμβανομένων, οἷον Διογένης ὁ Κυνικὸς φιλόσοφος ἰδὼν μειράκιον ἐκ μοιχοῦ λίθους βάλλον, «παῦσαι, ἔφη, παιδίον, μὴ ἀγνοοῦν | παίσης τὸν πατέρα». Ἔχει γὰρ ἅμα καὶ συμβολικῶς καὶ χαριέντως ἡ ἀπόφασις. Γυμνάζονται δὲ κατὰ τὰς χρεῖας τῇ ἀπαγγελίᾳ τῇ κλίσει τῇ ἐπιφωνήσει τῇ ἀντιλογίᾳ, ἐπεκτείνομέν τε καὶ συστέλλομεν τὴν χρεῖαν, πρὸς δὲ τούτοις ἀνασκευάζομεν καὶ κατασκευάζομεν. Καὶ ἡ μὲν ἀπαγγελία φανερά ἐστι' ῥηθεῖσαν γὰρ χρεῖαν πειρώμεθα κατὰ τὸ δυνατόν αὐτοῖς ὀνόμασιν ἢ καὶ ἑτέροις σαφέστατα ἐρμηνεῦσαι. Ἡ δὲ κλίσις ἐστὶ ποικίλη. --- Τὰ γὰρ ἐν τῇ

χρεία πρόσωπα εἰς τοὺς τρεῖς ἀριθμοὺς ἐναλλάττομεν, καὶ τοῦτο οὐχ
ἀπλῶς, ἀλλ' οἷον ἐνὸς πρὸς ἓνα καὶ πρὸς δύο καὶ πρὸς πλείους, καὶ πάλιν
δυοῖν πρὸς ἓνα καὶ πρὸς δύο, καὶ πρὸς πλείους, ἔτι δὲ πλειόνων πρὸς ἓνα
καὶ πρὸς δύο καὶ πρὸς πλείους. Προκειμένης γὰρ χρείας, ὅτι Ἰσοκράτης ὁ
ῥήτωρ τοὺς εὐφυεῖς τῶν μαθητῶν θεῶν παῖδας ἔλεγεν εἶναι, οὕτω κλίνομεν
ἐνὸς μὲν πρὸς ἓνα, οἷον Ἰσοκράτης ὁ ῥήτωρ τὸν εὐφυέα τῶν μαθητῶν θεῶν
παῖδα ἔλεγεν εἶναι δυοῖν δὲ πρὸς δύο, Ἰσοκράτεε τὸ ῥήτορε τὸ εὐφυέε τῶν
μαθητῶν θεῶν παῖδε ἐλεγέτην 32 δυοῖν LM: δυεῖν P I| 35 μοιχοῦ LP Arm.
Dox. Max. Pl. An. D. et a. c. M: τοίχου M p.c. II βάλλον Dox. Max. Pl. An.
D. et p. c. PM: βάλλων L et a.c PM II εἰς πλῆθος post βάλλον add. Max. Pl.
An. D. εἷς τὸ πλῆθος Dox. εἰς ἀγοράν M mg. alia manu om. LP Arm. || 101
13 δύο post ἓνα καὶ add. LPM om. Arm. iam secluserat Fi II 14 πλείους post
δύο καὶ add. LPM om. Arm. iam secluserat Fi II 14-15 ἔτι δὲ - πλείους bis
legitur in P deest in Arm. propter homoeoteleuton || 16 εὐφυεῖς LPM:
εὐφυέας Ca unde He Wa Sp II 19 δυοῖν LM: δυεῖν P.

25 LA CHRIE étaient deux enfants des dieux; pluriel avec pluriel: les orateurs Isocrate ont dit que les disciples doués étaient des enfants des dieux. — On voit clairement par là ce que seront les autres modes de la flexion: un échange aussi des cinq cas. Mais, parce que les chries sont tantôt de parole, tantôt d'acte, tantôt mixtes, mêlant acte et parole, et parce que ces genres se subdivisent à leur tour en espèces, nous allons tenter d'expliquer sur un exemple comment se fait la flexion pour chacune d'elles. Le nominatif ne présente aucune difficulté: chaque chrie est habituellement énoncée à ce cas. La flexion au génitif se fera ainsi: dans le cas d'une chrie de parole on ajoutera «le mot est resté dans les mémoires» ou «on rapporte qu'il dit». Il convient d'ajouter la première formule à la suite de la présentation complète de la chrie: de l'orateur Isocrate disant que les disciples doués étaient des enfants des dieux le mot est resté dans les mémoires; et la deuxième formule au milieu de la chrie et juste avant l'assertion: de Pittakos de Mitylène, à qui on demandait si une mauvaise action échappait au regard des dieux, on rapporte qu'il dit: «non, pas même une pensée». La formule «on rapporte» convient davantage à toutes les chries de parole, sauf la chrie avec assertion spontanée, à laquelle conviendra «le mot est resté dans les mémoires» 147. Dans le cas d'une chrie d'acte, si elle est passive, il faut ajouter «l'aventure est restée dans les mémoires»; si elle est active, «l'action est restée dans les mémoires», ce qui vaut aussi pour la chrie mixte¹⁴⁸. Toutes ces formules toutefois doivent s'ajouter à la fin: 30 102 10 101-102 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 25 εἰς πλειόνων δὲ πρὸς πλείους, Ἰσοκράτεις οἱ ῥήτορες τοὺς εὐφυεῖς τῶν μαθητῶν θεῶν παῖδας ἔλεγον εἶναι. --Φανερόν δὲ ἐκ τούτων, πῶς καὶ 'κατὰ, τοὺς ἄλλους τρόπους κ' αὐτοῖς μεταλαμβάνονται γὰρ καὶ εἰς τὰς ; ; AST AL LIA AU E. ο ES πέντε πτώσεις. Ἀλλ' ἐπεὶ τῶν χρειῶν αἱ μὲν εἰσι λογικαί, αἱ δὲ πρακτικαί, αἱ δὲ ἐξ ἀμφοῖν τούτοις μικταί, καὶ τούτων αὖ ἕτερα ἔστιν εἶδη, καθ' ἕκαστον αὐτῶν ; ; : EHE ; πειρασόμεθα διδάσκειν τὴν κλίσιν ἐπὶ παραδείγματι. Ἡ μὲν οὖν ὀρθὴ οὐδεμίαν ἔχει δυσκολίαν' κατὰ γὰρ BIEN. A oh ; WR αὐτὴν ἐκάστη τῶν χρειῶν εἴωθε προφέρεισθαι. Τὴν δὲ γενικὴν πτῶσιν οὕτω κλινούμεν' ἐὰν μὲν λογικὴ ἢ ἡ χρειά, προσθήσομεν αὐτῇ' «τὸ ῥηθὲν μνήμης ἔτυχεν», T «λόγος ἀπομνημονεύεται εἰπόντος». Τὸ μὲν οὖν πρότερον μετὰ τὴν ἀπαγγελίαν | ὅλης τῆς χρειᾶς εὐπρεπὲς ἔστιν ἐπενεγκεῖν, οἷον Ἰσοκράτους τοῦ ῥήτορος τοὺς εὐφυεῖς τῶν μαθητῶν θεῶν παῖδας λέγοντος εἶναι τὸ ῥηθὲν μνήμης ἔτυχε' τὸ δὲ δεύτερον μεσοῦσης αὐτῆς καὶ

τῆς ἀποφάσεως ἀρχομένης, οἷον Πιττακοῦ τοῦ Μιτυληναίου ἐρωτηθέντος εἰ
 λανθάνει τις τοὺς θεοὺς φαῦλόν τι ποιῶν, λόγος ἀπομνημονεύεται , , > A , e
 , ^ ^ εἰπόντος, «οὐδὲ διανοούμενος». Ἀρρὸρre δὲ μᾶλλον τὸ μὲν «λόγος
 ἀπομνημονεύεται» πάσαις ταῖς λογικαῖς χρεῖαις, πλὴν τῆς καθ' ἐκούσιον
 ἀπόφασιν' ταύτη γὰρ «τὸ ῥηθὲν μνήμης ἔτυχεν». Ἐὰν δὲ πρακτικὴ Ἄ χρεῖα,
 εἰ μὲν παθητικὴ εἴη, προσθετέον' «τὸ συμβὰν μνήμης ἔτυχεν». Εἰ δὲ
 ἐνεργητικὴ' «τὸ πραχθὲν μνήμης ἔτυχεν», ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ μικτοῦ.
 Ἐπὶ τέλει μέντοι τῶν χρεῶν καὶ τούτων ἕκαστον προσθετέον, οἷον 23
 τούτων LM: τούτου P Arm. II κατὰ ex Arm. pun: om. LPM II 24 gig Let p.
 c. M et Arm.: οἱ Peta. c. MII 27 αὐτῶν LPM: ἀεὶ Arm. I| 29 τὴν post γὰρ
 add. M incert. Arm. II 30 ἐκάστη L Arm.: -otn PM I| 31 ἢ M Arm.: om. LP
 II 102 3 δεύτερον LPM: ὕστερον (uel ἔσχατον) Arm. II 11 ξι LM Arm.: f| P
 II 12-13 εἰ - ἔτυχεν om. L mg. a Vi restitutum.

26 LA CHRIE du joueur de flûte Didyme. qui fut pris en flagrant délit d'adultère et pendu par son nom, l'aventure est restée dans les mémoires; du philosophe cynique Diogène qui, à la vue d'un enfant qui se montrait difficile sur la nourriture, frappa son pédagogue à coups de bâton!+, l'action est restée dans les mémoires. Du Lacédémonien, à qui on demandait où se trouvaient pour les Lacédémoniens les frontières de leur territoire et qui montra sa lance, l'action est restée dans les mémoires. Pour le datif nous ajouterons à toutes les chries. sauf à la chrie passive: «il parut bon», «il sembla bon», «il vint à l'esprit», «l'idée vint», ou quelque formule de ce genre: au philosophe cynique Diogène, remarquant un jeune homme riche sans éducation, il parut bon de dire (ou l'idée vint de dire): «c'est une ordure plaquée argent». À la chrie passive nous ajouterons «il advint»: au joueur de flûte Didyme, pris en flagrant délit d'adultère, i/ advint d'être pendu par son nom. À l'accusatif, d'une façon générale nous ajouterons à toutes les chries «on dit», «on rapporte»: or dit (ou on rapporte) que le philosophe cynique Diogène, à la vue d'un jeune homme riche sans éducation, dit: «c'est une ordure plaquée argent». La flexion au vocatif est claire: nous prendrons pour interlocuteur la personne à qui on attribue la chrie: ὦ Diogene le philosophe cynique, à la vue d'un jeune homme riche sans éducation, tu as dit: «c'est une ordure plaquée argent». 149. SSR Fret V B [Diogene] n? 388 Giannantoni. 20 30 102-103 ITEPI XPEIAX 26 Διδύμωνος τοῦ αὐλητοῦ ἀλόντος ἐπὶ μοιχεία καὶ ἐκ τοῦ ὀνόματος κρεμασθέντος τὸ συμβὰν μνήμης ἔτυχε, καὶ Διογένης τοῦ Κυνικοῦ φιλοσόφου ἰδόντος ὀψοφάγον παῖδα καὶ τὸν παιδαγωγὸν τῇ βακτηρίᾳ παῖσαντος τὸ πραχθὲν μνήμης ἔτυχε. 'Καὶ Λάκωνος ἐρομένου τινὸς αὐτὸν ποῦ τοὺς ὄρους τῆς γῆς ἔχουσι Λακεδαιμόνιοι καὶ δείξαντος τὸ δόρυ τὸ πραχθὲν μνήμης ἔρυχε,. Τῇ δὲ δοτικῇ ἐπὶ πάσης χρείας πλὴν τῆς παθητικῆς προσθήσομεν τὸ «ἔδοξεν» ἢ τὸ «ἐφάνη» ἢ τὸ «ἐπῆλθεν» ἢ καὶ τὸ «παρέστη» ἢ τι τῶν τοιούτων, οἷον Διογένηι τῷ Κυνικῷ φιλοσόφῳ ἰδόντι μειράκιον πλούσιον ἀπαίδευτον ἔδοξεν εἰπεῖν, "ἢ παρέστη εἰπεῖν, «οὗτός ἐστι ῥύπος περιηργυρωμένος». Ἐπὶ μὲν τῆς παθητικῆς προσθήσομεν τὸ «συνέβη», οἷον Διδύμωνι τῷ αὐλητῇ ἀλόντι ἐπὶ μοιχεία συνέβη ἐκ τοῦ ὀνόματος κρεμασθῆναι. Ἐπὶ δὲ τῆς αἰτιατικῆς προσθήσομεν καθόλου ἐπὶ πάσης χρείας τὸ «φασί», τὸ «λέγεται», οἷον Διογένην τὸν Κυνικὸν φιλόσοφον ἰδόντα μειράκιον πλούσιον ἀπαίδευτὸν φασιν εἰπεῖν, ἢ λέγεται, «οὗτός ἐστι ῥύπος περιηργυρωμένος». Ἡ δὲ κλητικὴ σαφὴς ἐστὶ

ποιησόμεθα γὰρ τὸν λόγον πρὸς τι παρὸν ἡμῖν πρόσωπον, ἐφ' ὃ ἡ χρεία
ἀναφέρεται, οἷον Διόγενες Κυνικὲ φιλόσοφε, ἰδὼν μειράκιον [πλούσιον
ἀπαίδευτον, εἶπας, «οὗτός ἐστι ρύπος περιηργυρωμένος». TEST.: 102 15-16
Ion. Dox. 264.28-29 15 Διδύμωνος Dox.: Διδύμου PM Arm. (L intellegere
non potui) Il 17 φιλοσόφου om. Arm. Il 19-21 kai - ἔτυχε ex Arm. ἐκ ΠΝ
&urpqb nip mq ifa gina nm quuicduhu bplyphih mlhihh Luljbgbániugh ph bi
quiglun] gufnpulī gapolaaul ἐζωμ: om. LPM propter homoeoteleuton Il 25
φιλοσόφω om. Arm. Il πλούσιον om. Arm. Il 26 ἡ παρέστη εἰπεῖν ex Arm.
UTP] hr üfun urlilyun. unb, om. LPM propter homoeoteleuton l| 28
Διδύμωνι Sard. Dox. Max. PI. An. D.: Διδύμω PM Arm. et p. c. Ll 32
φιλόσοφον om. Arm. Il 33 ἀπαίδευτον om. Arm. Il 35 ὥς post λόγον add.
Arm. Il 1 Arm.: om. LPM Il 36 6 LM Arm: PI φιλόσοφε om. Arm. Il 103 1
πλούσιον om. Arm.

27 LA CHRIE Nous pouvons ajouter un épiphonème?? qui démontre de façon appropriée et brève que ce que dit la chrie est vrai, beau, opportun ou conforme à l'opinion d'autres hommes réputés!?! Soit: le poète Euripide a dit que l'esprit de chacun de nous était un dieu!??, Notre épiphonème sera, d'après le vrai: l'esprit est vraiment en effet un dieu pour chacun, puisqu'il nous pousse à l'opportun et nous détourne du nuisible. D'après le beau: il est beau en effet que chacun pense que la divinité ne réside pas dans l'or et l'argent!?, mais en lui-même. D'après l'opportun: afin que la pensée que le vengeur est loin ne nous donne pas une grande licence de faire le mal. D'après le témoignage des hommes réputés, lorsque nous dirons qu'un sage, un législateur, un poète ou quelque autre homme célèbre est d'accord avec ce propos. Pour la chrie que nous nous sommes proposée, par exemple, nous dirons: Car l'esprit de l'homme, habitant cette terre, est pareil au jour Que sur sa tête fait descendre le Père de l'homme et des dieux ^^.

La critique des chries se fait d'après les contraires!?!^.

Par exemple contre Isocrate disant qu'il faut vénérer ses maîtres plus que ses parents, parce que nous sommes redevables à ceux-ci de vivre, mais à nos maîtres de bien vivre: nous lui faisons en effet cette critique que nous ne pourrions bien vivre, si nos parents ne nous avaient donné de vivre. Mais il faut savoir que toutes les chries ne sont pas critiquables, car le propos en est souvent juste et irréprochable, de même qu'elles ne sont pas non plus toutes louables, parce que l'absurdité de certaines saute aux yeux. L'allongement de la chrie consiste à en développer les questions et les réponses, et l'action ou la passion'?

10 0 10 103 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 27 ; X ERN: ; ; m : Επιφωνεῖν δὲ ἔστιν ἀποδεικνυμένους οἰκείως καὶ συντόμως τὸ εἰρημένον διὰ τῆς χρείας, ἢ ὡς ἀληθές ; s i. pmo ; m x ἔστιν, ἢ ὡς καλόν, ἢ ὡς συμφέρον, ἢ ὡς καὶ ἄλλοις M 3 4 ^ L4 3. , La kd τὸ αὐτὸ τοῦτο ἔδοξεν ἀνδράσι δεδοκιμασμένοις, ὅτον Εὐριπίδης ὁ ποιητὴς τὸν νοῦν ἡμῶν ἐκάστου ἔφησεν 9 , » , M 3 ^ ^ > ^ εἶναι θεόν. Ἐπιφωνήσομεν δὲ ἐκ μὲν τοῦ ἀληθοῦς οὕτως" θεὸς γὰρ ὄντως ἐκάστω ὁ νοῦς, ἐφ' ᾧ μὲν συμφέρει προτρέπων ἡμᾶς, ἀπείργων δὲ τῶν ζημιούντων. , qut ie cir ἢ ve p Ex δὲ τοῦ καλοῦ οUTrQ' καλὸν γὰρ ἕκαστον μὴ ἐν HEP ; 5 : Pol quad χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ νομίζειν εἶναι τὸν θεόν, ἀλλ' ἐν BD TUS ; s , M ἃ ἑαυτῷ. Ἐκ δὲ τοῦ συμφέροντος οUros' ἵνα μὴ διὰ μακροῦ κεῖσθαι τὸ τιμωροῦν οἰόμενοι πολλὴν τοῦ ἀδικεῖν ἔχοιμεν εὐχέρειαν. Ἐκ δὲ τῆς τῶν εὐδοκίμων μαρτυρίας, ὅταν ἡ σοφὸν ἢ νομοθέτην ἢ ποιητὴν ἢ ἄλλον τινὰ τῶν διωνομασμένων λέγωμεν

ὁμογνωμονεῖν τῷ ῥηθέντι, οἷον ἐπὶ τῆς προκειμένης χρείας φήσομεν· Τοῖος
 γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων, οἷον ἐπ' ἡμᾶρ ἄγῃσι πατὴρ ἀνδρῶν
 τε θεῶν τε. Ἀντιλέγομεν δὲ ταῖς χρείαις ἐκ τῶν ἐναντίων, ὥς πρὸς τὸν
 Ἴσοκράτην, εἰπόντα ὅτι τοὺς διδασκάλους προτιμητέον τῶν πατέρων· οἱ
 μὲν γὰρ τὸ ζῆν ἡμῖν, οἱ δὲ διδάσκαλοι τὸ καλῶς ζῆν παρέσχοντο. Φαμὲν
 γὰρ 2 # er 3 3 ^ ^ ^ > x M ^ € ἀντιλέγοντες, ὅτι οὐκ ἐνῆν καλῶς ζῆν, εἰ μὴ
 τὸ ζῆν οἱ ; ; "T ge S ; x πατέρες παρέσχοντο. Εἰδέναι δὲ δεῖ, ὅτι οὐ δυνατόν
 ἀντιλέγειν πάσῃ χρεῖᾳ πολλῶν καλῶς καὶ ἀμέμπτως εἰρημένων, ὥσπερ οὐδὲ
 πάσας ἔστιν ἐπαινεῖν διὰ τό τινων εὐθὺς προσπίπτειν τὴν ἀτοπίαν. ; ; : 22 ; ;
 CER: Ἐπεκτείνομεν δὲ τὴν χρεῖαν, ἐπειδὴν τὰς ἐν αὐτῇ ἐρωτήσεις τε καὶ
 ἀποκρίσεις, καὶ εἰ πρᾶξις τις ἢ πάθος LOCI: 103 19-20 HoM., Od. 18, 136-
 137 3 ἀποδεικνυμένους ego: -νόναί Arm. ἀποδεχομένους LPM II 9 οὕτως
 plerique edd. ab ed. pr.: οὕτω LPM Bu II 19 καὶ κατὰ Ὅμηρον post
 ἀνθρώπων add. Arm. II 23 ἡμῖν om. Arm.

28 LA CHRIE qu'elle peut comporter. L'abrégement consiste dans l'opération inverse. Soit la chrie brève: Epaminondas, qui allait mourir sans enfants, dit à ses amis: «Je laisse deux filles, la victoire de Leuctres et celle de Mantinée». Voici comment nous l'allongerons: Epaminondas, général thébain, avait déjà montré sa valeur en temps de paix; et lorsque sa patrie entra en guerre avec Lacédémone, il donna beaucoup d'exemples éclatants de sa grandeur d'âme: après avoir vaincu les ennemis à Leuctres en qualité de béotarque, c'est en qualité de soldat qu'il se battit pour sa patrie à Mantinée et qu'il y mourut. Alors qu'il était blessé et mourant, et que ses amis gémissaient sur son malheur et en particulier sur le fait qu'il mourait sans enfants, il dit en souriant: «séchez vos larmes, mes amis: je vous laisse deux filles immortelles, deux victoires de notre patrie contre Lacédémone, celle de Leuctres, l'ainée, et la cadette nouveau-née, celle de Mantinée» 157, On y ajoutera la contestation des chriesP, qui se fait d'après l'obscur, l'excès, le défaut, l'impossible, l'invraisemblable, l'erroné, l'inopportun, l'inutile et le laid/^?. — D'après l'obscur'9?, si nous disons, par exemple, qu'Isocrate n'a pas expliqué clairement ce dont l'enfant qu'on 157. Une chrie est brève par définition. Si on l'allonge, l'énoncé obtenu contient les éléments d'une chrie, mais n'en est plus une formellement. Inversement seul un énoncé qui n'est pas formellement une chrie peut être abrégé de façon significative. Sur la différence de nature entre les deux versions, l'une brève et l'autre longue, de notre exemple, voir ci-dessus, l'introduction, p. Lvin-Lix. — Cet exercice se rattache normalement à la présentation de la chrie. S'il a été retardé jusqu'ici, ce peut être en raison de sa difficulté, ou parce que les exercices précédents sur l'épiphonème et la critique se rattachent normalement à la présentation, ce qui serait une rencontre de plus avec le plan donné dans la n. 151. 158. Sur cet exercice, voir ci-dessus, l'introduction p. XCil-xcvi. “σι 10 20 103-104 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΧ 28 ἐνυπάρχη, μηκύνοιμεν. Συστέλλομεν δὲ τὸ ἐναντίον ποιοῦντες, οἷον σύντομος μὲν χρεία' Ἐπαμεινώνδας, ἄτεκνος ἀποθνήσκων, ἔλεγε τοῖς φίλοις. | «δύο θυγατέρας ἀπέλιπον, τὴν τε περὶ Λεῦκτρα νίκην, καὶ τὴν περὶ Μαντίνειαν». Ἐκτείνομεν δὲ οὕτως" Ἐπαμεινώνδας, ὁ τῶν Θηβαίων στρατηγός, ἦν μὲν ἄρα καὶ παρὰ τὴν εἰρήνην ἀνὴρ ἀγαθός, συστάντος δὲ τῇ πατρίδι πολέμου πρὸς Λακεδαιμονίους, πολλὰ καὶ λαμπρὰ ἔργα τῆς μεγαλοψυχίας ἐπεδείξατο' βοιωταρχῶν μὲν περὶ Λεῦκτρα ἐνίκα τοὺς πολεμίους, στρατευόμενος δὲ ὑπὲρ τῆς πατρίδος καὶ ἀγωνιζόμενος

ἀπέθανεν ἐν Μαντινείᾳ. Ἐπεὶ δὲ τρωθεὶς ἐτελεύτα τὸν βίον, ὀλοφυρομένων
 τῶν φίλων τὰ τε ἄλλα, καὶ διότι ἄτεκνος ἀποθνήσκει, μειδιάσας,
 «παύσασθε, ἔφη, ὦ φίλοι κλαίοντες, ἐγὼ γὰρ ὑμῖν ἀθανάτους δύο
 καταλέλοιπα θυγατέρας, δύο νίκας τῆς πατρίδος κατὰ Λακεδαιμονίων, τὴν
 μὲν ἐν Λεύκτροις, τὴν πρεσβυτέραν, νεωτέραν δὲ τὴν ἄρτι μοι γεγεννημένην
 ἐν Μαντινείᾳ». Ἀνασκευαστέον δὲ ἔτι τὰς χρείας ἐκ τοῦ ἀσαφοῦς, ἐκ τοῦ
 πλεονάζοντος, ἐκ τοῦ ἐλλείποντος, ἐκ τοῦ ἀδυνάτου, ἐκ τοῦ ἀπιθάνου, ἐκ
 τοῦ ψευδοῦς, ἐκ τοῦ ἀσυμφόρου, ἐκ τοῦ ἀχρήστου, ἐκ τοῦ αἰσχροῦ. --- Ἐκ
 μὲν τοῦ ἀσαφοῦς, ὡς εἰ λέγομεν τὸν Ἰσοκράτην μὴ σαφῶς TEST.: 103 33-
 104 16 Ion. SARD. 38.15-27 32 ἐνυπάρχοντες μηκύνωμεν maluerit Sp
 ἐνυπάρχη (uel ἐνυπάρχοντες) μηκύνωμεν Arm. II 33 σύντομος μὲν χρεία om.
 Arm. II 33 et 104 3 “Ἐπαμεινώνδας M Sard.: Ἐπαμινώνδας LP I| 104 1
 Λεῦκτρα M Sard.Ÿ: -κτραν LP Sard.” I| 2 ἐκτείνωμεν LM Sard.: -vouev P
 Arm. li 3 Θηβαίων Sard.” et Ma. e coni.: Ἀθηναίων LPM Arm. Sard.V II 7
 λεῦκτρα M Sard.Ÿ: -τραν LP Sard.Y II 8 ἀ. τ. x. καὶ ἀγωνιζόμενος LM Sard.
 Arm.: καὶ ἀγωνιζόμενος 0. τ. n. P I| 9 ἐπεὶ LPM: ἐπείδη Sard. II 11 ἔφη om.
 M II 13 καταλέλοιπα LM Sard.: κατέλιπα P II 15 μοι LPM Sard.: om. Arm.
 II γεγεννημένην Sard.: γενομένην LPM incert. Arm. || 21 εἰ λέγομεν Fi:
 ἐλέγομεν LM λέγομεν P Arm.

29 LA CHRIE lui présentait avait besoin pour étudier l'éloquence; de même pour la chrie sur le joueur de flûte Didyme: l'énoncé «fut pendu par son nom» n'est pas clair pour tout le monde. — D'après l'excès, lorsque est énoncé un élément dont la suppression ne laisse pas moins la chrie subsister: le philosophe Socrate, à qui on demandait s'il pensait que le Grand Roi des Perses était heureux, dit: «je n'ai pas le moyen de répondre»: il ne savait rien, expliqua-t-il, de son éducation; il y a excès en effet, parce qu'il ne se contente pas de répondre à la question, mais qu'il donne aussi la raison de sa réponse, sans attendre de savoir si on l'interrogera à nouveau, ce qui n'est pas conforme à l'habitude qu'avait Socrate de dialoguer. — D'après le défaut, lorsque nous montrons que le mot de Démosthène, que l'art oratoire consiste dans l'action, n'est pas juste, parce qu'il y faut encore beaucoup d'autres choses!6!, — D'après l'impossible, si, par exemple, nous objectons à Isocrate que des hommes ne peuvent pas être nés des dieux, même s'ils sont doués!*?, — D'après l'invraisemblable: il n'est pas plausible qu'Antisthène, qui était un Athénien, ait dit de sa venue d'Athènes à Lacédémone qu'il était passé du gynécée à l'appartement des hommes!9, — D'après l'erroné: Bion n'a pas dit vrai en présentant l'amour de l'argent comme la mère patrie de tous les vices: il est plutôt une folie. — D'après l'inopportun: le conseil de Simonide, de s'amuser dans la vie et de ne jamais rien prendre au sérieux, est pernicieux #4. — D'après l'inutile, par exemple si le propos de la chrie n'apparaissait d'aucune utilité morale. — D'après le laid, chaque fois que nous dénongons la chrie Hi 10 104-105 ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ 29 διωρικέναι, ὧν δεῖται πρὸς ῥητορείαν τὸ συνιστάμενον XS MM RN, xu "" ; à αὐτῷ μαβιον ὁμοίως δὲ ἔχει καὶ ἡ Διδύμωνος τοῦ αὐλητοῦ οὐ γὰρ ἅπανσι σαφές ἐστι τὸ «ἐκ τοῦ ὀνόμα: ; E TOS ἐκρεμάσθη». — Ἐκ δὲ τοῦ πλεονάζοντος, ἐπειδὴν λέγεται τι, οὗ ἀφαιρεθέντος οὐδὲν ἦττον 'αὐτοτελὴς ἔτι, διαμένει ἡ χρεία, οἷον Σωκράτης ὁ φιλόσοφος, θεῖς. εἰ εὐδαί RS Ἐπ Α, ἐρωτηθεῖς, εἰ εὐδαίμων αὐτῷ δοκεῖ ὁ Περσῶν βασιλεὺς, 3 e ; : S y BD «οὐκ ἔχω λέγειν, ἔφη, μὴ γὰρ εἰδέναι πῶς ἔχει παιδείας» ἐπλεόνασε γὰρ οὐ μόνον πρὸς τὴν ἐρώτησιν ἀποκρινόμενος, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀποκρίσεως αἰτίαν εἰπών, οὐκ ἀναμείνας, εἴπερ ἄρα ἐπανερωτήσεται ὅπερ οὐκ ἦν κατὰ Σωκράτην ἄνδρα διαλεκτικὸν ὄντα. ---- Ἐκ δὲ τοῦ ἐλλείποντος, ὅταν δεικνύωμεν μὴ καλῶς φάμενον τὸν Δημοσθένην, ὑπόκρισιν εἶναι τὴν ῥητορικὴν' πολλῶν γὰρ | καὶ ἄλλων εἰς αὐτὴν δεόμεθα. --- Ἐκ δὲ τοῦ RU A ἀδυνάτου, ὡς ἂν φῶμεν πρὸς τὸν Ἰσοκράτην μὴ

δυνατὸν ἐκ θεῶν ἀνθρώπους γενέσθαι, μηδ' ἂν εὐφρεῖς ᾖσιν. --- Ἐκ δὲ τοῦ
 ἀπιθάνου, ὅτι μὴ εἰκός ἐστιν, Ἀντι3, σθένην Ἀττικόν γε ὄντα
 παραγενόμενον Ἀθήνηθεν εἰς Λακεδαιμόνα ἐκ τῆς γυναικωνίτιδος λέγειν
 εἰς τὴν ; NOR TOP | SA NER : ἀνδρωνῖτιν ἐπιέναι. --- Ἐκ δὲ τοῦ ψευδοῦς,
 ὅτι μὴ ; NP : ἀληθῶς ὁ Βίων ἔλεγε τὴν φιλαργυρίαν μητρόπολιν 53. [94 2 r
 n εἶναι 'πάσης, τῆς κακίας' μᾶλλον γὰρ ἀφροσύνη ἐστίν. , SUA x à — Ἐκ
 δὲ τοῦ ἀσυμφόρου, ὅτι βλαβερῶς παραινεῖ Σιμωνίδης παίζειν ἐν τῷ βίῳ καὶ
 περὶ μηδὲν ἀπλῶς δό , UA a iioi T arp σπουδάζειν. — Ἐκ δὲ τοῦ ἀχρήστου,
 οἷον εἰ φαίνοιτο πρὸς οὐδὲν ὠφέλιμον τὸ ῥηθὲν τῷ βίῳ. --- Ἐκ δὲ τοῦ
 αἰσχροῦ, ὁπότεν αἰσχρὰν καὶ ἐπονείδιστον ἀποφαί22 διωρικέναι LM Arm.:
 διακρίναι P ll 23 Διδύμωνος Sard. Dox. Max. Pl.: Διδύμου PM Arm. et p. c.
 L 1126-27 αὐτοτελὴς ἔτι ex Arm. f riidjunup eu le pr: om. LPM ll 27
 φιλόσοφος om. Arm. || 28 αὐτῷ δοκεῖ LM: δοκεῖ αὐτῷ P αὐτῷ om. Arm. ll
 34 δεικνύμεν Arm. iam Sp: -vouen LPM 135 καὶ ante τὴν add. PM om. L
 Arm. ll 105 1 εἰς αὐτὴν δεόμεθα LPM: χρεια ἐστὶν ἡμῖν Arm. ll 9 πάσης ex
 Arm. iübiuh: om. LPM ll 12 οὐκ Arm. iam He: ὅσον LPM.

30 LA FABLE comme laide et répréhensible, par exemple celle du Sybarite qui, à la vue de la vie rude que s'imposaient les Lacédémoniens, dit qu'il n'était pas surpris qu'ils ne craignissent pas la mort dans les guerres, car la mort valait mieux qu'une telle vie: c'était là en effet une assertion tout à fait lâche et efféminée!⁶, — Tels sont les lieux d'après lesquels se fera la contestation. L'argumentation s'appliquera à chaque donnée de la chrie, en commençant par les premières et en employant le plus grand nombre possible de lieux: car on n'oubliera pas qu'il est impossible d'argumenter pour chaque chrie d'après tous les lieux. Quant à la disposition des arguments, elle suivra l'ordre selon lequel nous avons présenté les lieux. Les mêmes lieux vaudraient aussi pour la contestation et la confirmation des maximes. Pour les exercices déjà plus complets, il convient d'en emprunter aussi les matériaux aux lieux que nous allons proposer pour les thèses. L'exorde ne sera pas de nature à convenir aussi à d'autres chries, mais il appartiendra en propre à la chrie donnée. Nous obtiendrons bien ce résultat dans la chrie, la fable et tous les autres exercices, si nous empruntons la matière de nos exordes à une ou deux de leurs données essentielles. Après l'exorde nous exposerons la chrie elle-même, puis les argumentations. Nous emploierons aussi les amplifications, digressions et éthé que nous pourrons!⁶, LA FABLE 4. La fable est un discours mensonger fait à l'image de la vérité!?"

Il faut savoir que la présente étude ne 165. L'anecdote est mentionnée par Plutarque, Pelopidas 1, 5; Athénée IV (138 d) et XII (518 e). — Les arguments par l'inutile et le laid sont propres à la chrie, dont l'utilité morale doit aller dans le sens de la vertu. ; (0 12,27 105-106; 72 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 30 νοπεν τὴν χρεῖαν, οὐτὸν ἀνὴρ ZuBapirns ἰδὼν Λακεδαιμονίους ἐπιπόνως ζῶντας οὐ θαυμάζειν ἔφησεν, ὅτι ἐν τοῖς πολέμοις οὐκ ὀκνοῦσιν ἀποθνήσκειν, ἄμεινον γὰρ εἶναι τὸν θάνατον τοῦ τοιούτου βίου: πάνυ γὰρ μαλακῶς καὶ οὐκ ἀνδρείου τρόπου τὴν ἀπόφασιν ἐποίησατο. --- Ἐκ μὲν οὖν τούτων ἀνασκευαστέον, πρὸς ἕκαστον δὲ μέρος τῆς χρεῖας ἀρξάμενον ἀπὸ τῶν πρώτων ἐπιχειρεῖν δεῖ, ἐξ ὧσιν τόπων ἂν δυνατόν f] μὴ λανθανέτω γὰρ ἡμᾶς ὅτι οὐχ οἷόν τέ ἐστὶν ἐν πάσαις ἐκ πάντων ἐπιχειρεῖν. Τὴν μέντοι τάξιν τῶν ἐπιχειρημάτων ποιησόμεθα, καθὰ καὶ τῶν τόπων ἐκτιθέμεθα. Οἱ αὐτοὶ δ' ἂν εἶεν καὶ πρὸς τὴν τῶν γνωμῶν ἀνασκευὴν τε καὶ κατασκευὴν. Τοῖς δὲ ἤδη τελειότεροις προσήκει τὰς ἀφορμὰς λαμβάνειν καὶ ἐκ τῶν πρὸς τὰς θέσεις ἡμῖν παραθησομένων. Χρὴ δὲ τὸ προοίμιον μὴ τοιοῦτον εἶναι, ὥστε ἐφαρμόττειν

ἐτέραις χρείαις, ἀλλ' ἴδιον τῆς ὑποκειμένης. Τοῦτο δ' ἂν καλῶς γένοιτο ἐπὶ
τε χρείας καὶ μύθου καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὅταν ἐξ ἑνὸς ἢ δύο τῶν
ἀνωτάτω μερῶν τὰς ἀφορμὰς τῶν προοιμίων λαμβάνωμεν. Μετὰ δὲ τὸ
προϊϊοίμιον αὐτὴν τε τὴν χρεῖαν ἐκθετέον, εἴτα ἐξῆς τὰς ἐπιχειρήσεις.
Χρηστέον δὲ ἐνταῦθα καὶ αὐξήσεαι καὶ παρεκβάσει καὶ ἥθειςιν, οἷς
δυνατὸν ἐστίν. ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 4. Μό86s ἐστὶ λόγος ψευδῆς εἰκονίζων
ἀλήθειαν. Εἰδέναι δὲ χρή, ὅτι μὴ περὶ παντὸς μύθου τὰ νῦν ἢ σκέ17
πολέμοις LPM: πολεμίοις Arm. Il 22 δεῖ LPM: δι' Arm. Il ἂν Arm. iam Sp:
ἐὰν LPM Il 23 ἡμᾶς om. Arm. || 26 τὴν ante τῶν add. Fi Il τόπων LPM:
τούτων Arm. Il εἶεν LM Arm.: εἶναι P il 31 μὴ post ὥστε transp. Arm. Il 72
29 δὲ Arm. iam add. He: om. LPM.

31 LA FABLE concerne pas toutes les fables, mais celles dont l'exposé est suivi de la morale!⁹ dont il est l'illustration. Il arrive toutefois que la morale précède la fable. On les appelle ésopiques, libyennes, ou sybaritiques, phrygiennes, ciliciennes, cariennes, égyptiennes et chypriennes!?. La seule chose qui les différencie les unes des autres est l'indication initiale du genre propre à chacune: «Esopé a dit», «un homme de Libye», «un Sybarite», «une femme de Chypre» et de même pour les autres. En l'absence de toute addition qui indique le genre, nous appellerons la fable en un sens plus général 'ésopique'. La conception des auteurs pour qui tel de ces genres désigne les fables qui mettent en scène des animaux, tel autre celles qui mettent en scène des hommes, tel de ces genres les fables impossibles, tel autre celles qui sont du domaine du possible, me paraît inepte: dans chacun des genres nommés plus haut on trouve en effet toutes les espèces!?. Si on les appelle d'une façon générale 'ésopiques', ce n'est pas qu'Esopé ait été l'inventeur des fables" (il apparaît qu'Homère, Hésiode, Archiloque!?? et d'autres auteurs plus anciens que lui les connaissaient: et certains témoignages mentionnent Conis le Cilicien, Thouros le Sybarite et Cybissos de Libye comme fabulistes!?), mais parce qu'Esopé en a fait un emploi plus large et plus habile!⁷. On parle de même de mètre aristo¹⁶⁸. Le grec dit seulement 'nous ajoutons la proposition' ou 'la maxime". Il s'agit évidemment, comme le montre l'emploi de ἐπιλέγω, de ce que Théon nomme plus loin ἐπίλογος (75.2 [p. 35], etc.) et qu'on appelle en français la *morale'. La suite de l'exposé montre que la présence de la morale est indispensable à l'exercice (voir ci-dessus l'Introduction, p. LHI-LIV). — Sur l'aspect moral et exemplaire de la fable, voir M. Nojgaard, «La moralisation de la fable: d'Esopé à Romulus», dans *La fable...* (op. cit ci-dessus, p. xLIX, n. 84), p. 225-242. 3c ĩ t Hu 73 it v) 72-73 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 31 ψις ἐστίν, ἀλλ' οἱς μετὰ τὴν ἔκθεσιν ἐπιλέγομεν τὸν λόγον, ὅτου εἰκὼν ἐστίν' ἔσθ' ὅτε μέντοι τὸν λόγον εἰπόντες | ἐπεισφέρομεν τοὺς μύθους. Καλοῦνται δὲ Αἰσώπειοι καὶ Λιβυστικοὶ ἢ Συβαριτικοὶ τε καὶ Φρύγιοι καὶ Κιλικιοὶ καὶ Καρικοὶ Αἰγύπτιοι καὶ Κύπριοι: τούτων δὲ πάντων μία ἐστὶ πρὸς ἀλλήλους διαφορά, τὸ προκείμενον αὐτῷ ἐκάστῳ ἴδιον γένος, οἷον «Αἴσωπος εἶπεν», ἢ «Λίβυς ἀνὴρ», ἢ «Συβαρίτης», ἢ «Κυπρία γυνή», καὶ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπὶ τῶν ἄλλων: ἐὰν δὲ μηδεμία ὑπάρχη προσθήκη σημαίνουσα τὸ γένος, κοινοτέρως τὸν τοιοῦτον Αἰσώπειον καλοῦμεν. Οἱ δὲ λέγοντες τοὺς μὲν ἐπὶ τοῖς ἀλόγοις ζῴοις συγκειμένους τοιούσδε εἶναι, τοὺς

δὲ ἐπ' ἀνθρώποις τοιούσδε, τοὺς μὲν ἀδυνάτους τοιούσδε, τοὺς δὲ δυνατῶν
 ἐχομένους τοιούσδε, εὐήθως μοι ὑπολαμβάνειν δοκοῦσιν' ἐν πᾶσι γὰρ τοῖς
 προειρημένοις εἰσὶν ἅπασαι αἱ ιδέαι. Αἰσώπειοι δὲ ὀνομάζονται ὡς ἐπίπαν,
 οὐχ ὅτι Αἴσωπος πρῶτος εὐρετὴς τῶν μύθων ἐγένετο (Ὅμηρος γὰρ καὶ
 Ἡσίοδος καὶ Ἀρχίλοχος καὶ ἄλλοι τινὲς πρεσβύτεροι γεγονότες αὐτοῦ
 φαίνονται ἐπιστάμενοι, καὶ δὴ καὶ Κόννις ὁ Κίλιξ, καὶ Θουῖρος ὁ Συβαρίτης,
 καὶ Κυβισσὸς ἐκ Λιβύης, μνημονεύονται ὑπὸ τινων ὡς μυθοποιοί) ἀλλ' ὅτι
 Αἴσωπος αὐτοῖς μᾶλλον κατακόρως καὶ δεξιῶς TEST.: 73 1-3 IoH. SARD.
 7.14-16; 73 3-9 IoH. ΘΑΒΟ. 7.19-8.3; 73 15-18 Iou. SARD. 8.3-7; 73 15-
 25 Iot Dox. [65.30-166.7; 73 19-25 Ion. SARD. 8.7-11 31 ὅτου Arm. iam
 Ca: ὅτι LPM II ὅτε LPM: πότε Amm. I 73 1 ἐπ. εἰσφέρομεν LPM: ἐπεὶ
 φέρομεν Arm. 13 KiXiktot kai Kapikoi LPM Sard. qui ordinem al. praebet:
 Αόχιοι Arm. || 5 προκείμενον Arm. Sard. Ὑ: προσκ- LPM Sard. II αὐτῷ
 ἐκάστῳ Arm.: αὐτῷ ἕκαστον LPM αὐτῶν ἐκάστου Sard. qui ἐκάστου post
 γένος transp. [[{9 κοινοτέρως LPM: καιν- Arm. κοινότερον Sard. II 12
 δυνατῶν fort. Arm. iam coniecerat Sp: δυνατῶς LPM II 12 τοιούσδε om.
 Arm. II 13 εἶναι post τοιούσδε add. Arm. II 14 προειρημένοις LPM:
 προκειμένοις Arm. II 17 "Hotoàoc Arm. iam posuit Ca: αἰόλος LPM Sard.
 II 19 Κόννις LM Arm. (Gnbhlu): Κόννις P II pr. 6 Arm. iam Sche: kai LPM.

32 LA FABLE phanien, saphique, alcaïque ou autre désignation dérivée du nom d'un poète, non pas parce que ces poètes ont été les seuls ou les premiers à découvrir ces mètres, mais parce qu'ils en ont fait un emploi privilégié. Chez les Anciens le nom donné à la fable par les poètes est plutôt celui d'ainos, le nom donné par les autres auteurs celui de mythos. Mais le nombre des auteurs qui les ont composées en prose est très supérieur «***»!7? de dire logos et non mythos; d'où vient qu'on appelle aussi Esope compositeur de /ogoi. Cependant Platon dans son dialogue sur l'âme" l'appelle tantôt mythos, tantôt logos. Et l'on dit mythos, parce qu'il s'agit d'un certain logos et que les anciens employaient aussi mytheisthaï pour legein; et ainos, parce qu'elle comporte une sorte de parénèse: toute l'action en effet est rapportée à un conseil utile. Aujourd'hui toutefois certains donnent aussi le nom d'ainos aux ainigmata!"". Cet exercice, lui aussi!75, prend diverses formes: présentation, flexion, mise en contexte avec un récit, allongement ou abrégement; on peut aussi y ajouter une morale et, inversement, à partir d'une morale donnée imaginer une fable qui lui convienne. A quoi s'ajouteront la contestation et la confirmation. Ce qu'est la présentation, nous l'avons montré déjà à propos de la chrie!?. Dans la fable cependant l'expression doit être assez simple, naturelle et, autant que possible!75. [I paraît manquer ici quelque chose comme περι τούτων δὲ προσῆκον «et à leur propos il est convenable». 176. Phédon 60 C-D et 61 B. i 74 10 73-74 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 32 ἐχρήσατο ὥσπερ Ἀριστοφάνειόν τι μέτρον καὶ Σαπφικὸν καὶ Ἀλκαϊκὸν καὶ ἄλλο ἀπ' ἄλλου λέγεται, οὐχ ὡς τῶν ποιητῶν τούτων πρώτων ἢ μόνων ἐξευρόντων τὰ μέτρα, ἀλλ' ὅτι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐχρήσαντο. Προσαγορεύουσι δὲ αὐτοὺς τῶν μὲν παλαιῶν οἱ ποιηταὶ μᾶλλον αἶνους, οἱ δὲ μύθους" πλεονάζουσι δὲ μάλιστα οἱ καταλογάδην συγγεγραφότες <***> τὸ λόγους ἀλλὰ μὴ μύθους καλεῖν, ὅθεν λέγουσι καὶ τὸν Αἴσωπον λογοποιόν. Πλάτων δὲ ἐν διαλόγῳ τῷ περὶ ψυχῆς πῇ μὲν μῦθον, πῇ δὲ λόγον ὀνομάζει εἴρηται δὲ μῦθος οἷον λόγος τις ὢν, ἐπεὶ καὶ μυθεῖσθαι τὸ λέγειν ἐκάλουν οἱ παλαιοί" αἶνος δὲ ὅτι καὶ παραίνεσιν τινα περιέχει ἄναφίεται γὰρ ὅλον τὸ | πρᾶγμα εἰς χρησίμην ὑπόθεσιν. Νῦν μέντοι καὶ τὰ αἰνίσματα αἶνους τινὲς καλοῦσι. 'Καὶ πολλαπλοῦν ἐστὶ, καὶ τοῦτο τὸ γύμνασμα' καὶ γὰρ ἀπαγγέλλομεν τὸν μῦθον καὶ κλίνομεν καὶ συμπλέκομεν αὐτὸν διηγήματι, καὶ ἐπεκτείνομεν καὶ συστέλλομεν, ἔστι δὲ καὶ ἐπιλέγειν αὐτῷ τινα λόγον, καὶ αὖ λόγου τινὸς προτεθέντος, μῦθον εὐκότα αὐτῷ συμπλάσασθαι. "Ἐτι δὲ πρὸς τούτοις

ἀνασκευάζομεν καὶ κατασκευάζομεν. Τὴν μὲν ἀπαγγελίαν ἥτις ἐστὶ, καὶ ἐν
τῷ περὶ τῆς χρείας δεδηλώκαμεν, ἐν δὲ τοῖς μύθοις ἀπλουστέραν τὴν
ἐρμηνείαν εἶναι δεῖ καὶ προσφυῇ, καὶ ὡς δυνατόν, TEST.: 73 31-33 10H.
SARD. 5.2-3 22 ὥσπερ LPM Arm.: ὥσπερ καὶ Sard. Il 23 ἄλλο post λέγεται
wansp. et iterum. post Σαπφικὸν et post Ἀλκοϊκὸν add. Arm. | Ἀλκαϊκὸν
Sard. iam Vi: ἀλκαϊκὸν P p. c. ἀλκαϊνὸν LM et a. c. P Ujlrärobbywi Arm. |
24 τῶν ποιητῶν τούτων πρώτων ἢ μόνων Am.: τούτων ποιητῶν μόνων ἢ
πρώτων L τούτων ποιητῶν μόνων ij πρῶτον M τούτων ποιητῶν μόνον ἢ
πρῶτον P τούτων πρώτων ποιητῶν ἢ μόνων Sard. Dox. Il ἐξευρόντων
Sard.: ἐξευρηκότων LPM incert. Arm. Il 74 3 καὶ πολλαπλοῦν ἐστι ex Arm.
ξ a ruuphuruphunaily [: om. LPM Il 7 ἐοικότα om. Arm. Il 8 συμπλάσασθαι
LM: συμπλάττεσθαι P.

LA FABLE I o sible, sans ornement et claire'#. Aussi faut-il d'abord apprendre par cœur toutes les fables offrant cette qualité de présentation, qu'on peut trouver chez les anciens mêmes!5!, Il est utile!? aussi que l'élève s'habitue, lorsque l'énoncé complet d'une fable lui a été proposé, à commencer habilement par le milieu, comme Hésiode!#: Au rossignol au cou bariolé l'épervier dit ces mots: la suite en effet, Il est un fou celui qui se mesure à plus puissant que lui, montre que le rossignol a donc cherché querelle à l'épervier, en suite de quoi l'épervier s'est mis en colère, a enlevé le rossignol et lui a tenu alors ce discours. La flexion de la fable, comme celle de la chrie, devra se faire aux divers nombres et aux cas obliques. On s'exercera surtout au cas accusatif, parce que c'est à ce cas que les anciens déjà ont présenté la plupart de leurs fables; à juste titre, comme le dit Aristote, puisqu'en ne se posant pas eux-mêmes comme sujets de l'élocution, mais en renvoyant à la tradition ancienne, ils rendaient moins sensible l'impossibilité de leurs propos!**. Il ne faut pas toujours maintenir comme une règle rigoureuse l'emploi uniforme du cas posé au départ, mais introduire quelque disparate et user d'un mode mixte, en posant d'abord un certain cas et en passant ensuite à un autre; une telle diversité en effet a plus d'agrément. C'est ce qu'on voit aussi dans une fable du Zópyros de Phédon le 180. Sur la simplicité du style dans la fable, voir ci-dessus l'introduction, p. LI. Les ornements sont un étalage de l'art du locuteur; ils sont par là contraires à un style qui veut paraître naïf et sans malice. Selon Quintilien (1, 9, 2) la simplicité du style est une des raisons de ranger la fable dans les premiers exercices. 181. Ce précepte suppose que les élèves avaient des recueils de fables à leur disposition. Cf. infra (76.1-6 [p. 35]). 182. L'utilité d'apprendre l'usage d'un procédé proprement littéraire concerne la formation générale à la maîtrise du discours. 183. Op. 203 et 210. Ce dernier vers a le tour général d'une maxime et il représente, avec le vers suivant (νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει «Il est privé de la victoire et joint la honte à la souffrance») la morale de cette fable. , τ { 74-75 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 33 ἀκατάσκευόν τε καὶ σαφῇ' διὸ καὶ προεκμανθάνειν δεῖ, ὅσους καὶ παρὰ τοῖς παλαιοῖς ἐστὶν εὐρεῖν οὕτως ἀπηγγελμένους. Χρήσιμον δὲ καὶ τὸ ὀλοκλήρου τινὸς εἰρημένου μύθου ἐθισθῆναι τὸν μανθάνοντα χαριέντως ἐκ τῶν μέσων ἄρξασθαι, ὥσπερ Ἡσίοδος" "Q6 ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον' ἐκ μὲν γὰρ τῶν ἐπενεχθέντων, ἄφρων δ' ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν, δηλοῦται, ὅτι ἄρα ἤριζεν ἀηδὼν πρὸς ἱέρακα:

κάπειτα ἀγανακτήσας ὁ ἰέραξ καὶ συναρπάσας αὐτὴν οὕτω τάδ' εἶπε.
 Κλιτέον δὲ τοὺς μύθους ὥς καὶ τὴν χρεῖαν εἷς τε τοὺς ἀριθμοὺς καὶ τὰς
 πλαγίους πτώσεις. Μάλιστα δὲ ἐμμελετητέον ταῖς αἰτιατικαῖς, ὅτι καὶ οἱ
 παλαιοὶ τοὺς πλείστους τῶν μύθων οὕτως ἀπήγγειλαν, καὶ μάλα ὀρθῶς, ὥς
 φησιν Ἀρίστοτέλης: οὐ γὰρ ἐκ τοῦ αὐτῶν προσώπου λέγουσιν, ἀλλ' ἐπὶ τὸ
 ἀρχαῖον ἀναφέρουσιν, ἵνα παραμυθήσωνται τὸ δοκεῖν ἀδύνατα λέγειν. Οὐκ
 αἰεὶ δὲ χρή καθάπερ ἠναγκασμένῳ τινὶ ἔπεσθαι νόμῳ τῇ τῆς προκειμένης
 πτώσεως ἀκολουθίᾳ, ἀλλ' ἔνια προσακτέον, καὶ μικτῷ τρόπῳ χρῆσθαι, ὥς
 προκεῖσθαι μὲν ἄλλην τινὰ πτῶσιν, μεταβεβληκέναι δὲ ἐν τοῖς ἐξῆς εἰς
 ἑτέραν' ἐπιτερπέστερον γὰρ τούτου τὸ καὶ ποικίλον. en ir = A : Ormoíos
 ἐστι | καὶ παρὰ τῷ Σωκρατικῷ Φαίδωνι μῦθος LOCI: 74 18 Hzs., Op. 203;
 74 20 Hgs., Op. 210 15 δὲ LPM: δεῖ Arm. II 17 μέσων Arm.: μύθων LPM II
 20 x^ ἐθέλη Ca: κ' ἐθέλησι LM κενθέλησι P κ' ἐθέλει Arm. II 22 τάδ' LPM:
 τάδε edd. ab ed. pr. τάδ' autem Bu II 24 ὥς ex Arm. puits iam add. Fi Bu:
 om. LPM II 24-25 τε ... καὶ ex Arm. ew: ye ... καὶ LPM II 25 πλαγίους L:
 πλαγίας PM II 26 αἰτιατικαῖς LM P s. 1. Arm: ἀττικάῖς P II 28 αὐτῶν Arm.
 iam coní. Fi: αὐτοῦ LPM II 32 προσακτέον LPM: προστακτέον Arm. II 33
 μικτῷ τρόπῳ LP et fort. Arm.: μικτῷ τῷ τρόπῳ M II 34 μεταβεβληκέναι
 Arm.: μεταβεβληκέναι LPM 1135 πτῶσιν post ἑτέραν add. Arm.

34 LA FABLE Socratique!55: le début en est à l'accusatif: «On raconte, Socrate, que le tout jeune fils du Grand Roi avait reçu en cadeau un lionceau»: mais un peu plus bas il est passé au nominatif: «or le lion, à mon avis parce qu'ils avaient été élevés ensemble, accompagnait l'enfant, devenu déjà un adolescent, partout où il allait, si bien que les Perses disaient qu'il était amoureux de l'enfant», etc. La mise en contexte se fait ainsi: après avoir exposé la fable, nous y ajoutons un récit ou bien, inversement, le récit vient en premier et la fable en dernier. Soit la fiction du chameau qui voulut avoir des cornes et dont les oreilles furent coupées; voici comment, après l'énoncé de cette fiction, nous y ajouterons le récit: «c'est une mésaventure presque semblable. me semble-t-il, à celle de ce chameau que connut le Lydien Crésus», puis tout le récit sur Crésus!*6. L'allongement consiste à développer les prosopopées de la fable et à décrire ou une rivière ou tout autre chose de ce genre. L'abrègement consiste à faire le contraire, Voici comment nous pouvons ajouter une morale: nous tâchons de trouver pour une fable donnée un énoncé gnomique!** qui lui ressemble. Par exemple: un chien emportait un morceau de viande le long d'une rivière, lorsqu'il aperçut son reflet dans l'eau et crut que c'était un autre chien avec un morceau de viande plus gros; 185. Diogène Laërce (2, 105) signale aussi ce dialogue, qu'il dit être authentique. SSR Fret III A [Phédon] n° 11 Giannantoni. 186. Sur l'aspect rhétorique de cet exercice. voir voir ci-dessus V'Introduction, p. uit-Civ. Sur le mécompte de Crésus, voir Hérodote, 1. 71 sq. 187. Cette possibilité d'allonger ou abrégier la fable à volonté (voir un exemple dans Ps.-Hermogène 2.11-3.14 Rabe) est un aspect de sa nature ludique. La prosopopée ne désigne rien de plus ici que l'introduction d'un discours direct, qu'on appelle aussi introduction d'une personne (εἰσαγωγή προσώπου). On distinguera donc cet emploi de l'emploi plus restreint qu'on a vu plus haut. p. XXXIV 54. 188. Voir supra (74.20 [p. 33]: «il est un fou celui...» et infra (75.26-28 [p. 351]: «souvent ceux qui désirent...». Et voir ci-dessus V'Introduction. p. Liu-i. et LXVII-LXIX. u[^] i 0 75 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 34 ἐν τῷ Ζωπύρῳ. Τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν ἀπὸ τῆς αἰτιατικῆς ἔχει «Φασὶ τοίνυν, ὃ Σώκρατες, τῷ νεωτάτῳ βασιλέως υἱῷ χαρίσασθαι τινα λέοντος σκύμνον» μικρὸν δὲ ὑποβὰς μετέβαλεν εἰς τὴν εὐθεϊαν οὕτω «καὶ μοι δοκεῖ ὁ λέων σύντροφος ὢν τῷ παιδί νεανίσκῳ ἤδη ὄντι ἀκολουθεῖν ὅπου βαδίζοι, ὥστε οἱ γε Πέρσαι ἐρᾶν ἔφασαν τοῦ παιδὸς αὐτόν», καὶ τὰ ἐξῆς. Συμπλέκομεν δὲ ὧδε ἐκθέμενοι τὸν μῦθον ἐπιφέρομεν διήγημα, ἢ

ἀνάπαλιν τὸ μὲν διήγημα πρότερον, ὕστερον δὲ τὸν μῦθον, οἷον
 πεπλασμένου ὅτι κάμηλος ἐπιθυμήσασα κεράτων καὶ τῶν ὠτων
 περιετμήθη· τοῦτο προειπόντες ἐποίσομεν τὸ διήγημα τοῦτον τὸν τρόπον·
 «παραπλήσιόν τί μοι δοκεῖ παθεῖν τῇ καμήλῳ ταύτῃ καὶ Κροῖσος ὁ Λυδός»,
 καὶ ὅλον ἐφεξῆς τὸ διήγημα τὸ Ε' περὶ αὐτόν. Ἐπεκτείνομεν δὲ τὰς ἐν τῷ
 μύθῳ προσωποποιῖας μηκύνοντες, καὶ ποταμὸν 7] τι τῶν τοιούτων
 ἐκφράζοντες· τὸ ἐναντίον δὲ ποιοῦντες συστέλλομεν. Ἐπιλέγειν δὲ ἔστιν
 ὧδε, ὅταν μύθου ῥηθέντος ἐοικότα τινὰ γνωμικὸν αὐτῷ λόγον ἐπιχειρῶμεν
 κομίζειν, οἷον κύων παρὰ ποταμὸν τινα φέρων κρέας, καὶ κατὰ τοῦ ὕδατος
 τὴν αὐτοῦ σκιὰν θεασάμενος, οἰηθεὶς ἕτερον εἶναι κύνα μείζον κρέας
 ἔχοντα, ὃ μὲν εἶχεν ἀπέβαλεν, TEST.: 75 9-15 IOH. SaARD. 15.2-8; Ion.
 Dox. 191.20-27; 75 20-28 IoH. SARD. 13.6-14 75 3-4 τῷ νεωτύωτῳ... υἱῷ
 Arm. iam nonnulli edd.: τὸν νεώτατον... υἱὸν LPM Il 7 ὅπου βαδίζοι LM
 Arm.: ὅποι βαδίζει P Il 10 ὡς ἔοικεν post alt. διήγημα add. LPM om. Arm.
 Sard. Il 11 πεπλασμένου Arm. Sard.: -ασμένον LPM Dox. || 12 περιετμήθη
 Arm. Sard.^*: ἐστερήθη LPM ἐστέρηται Sard." Il 13 ἐποίσομεν LPM Sard.:
 ἐποιήσαμεν Arm. il 14 τί μοι δοκεῖ Arm.: μοι δοκεῖ τι LPM τι δοκεῖ μοι
 Sard. || 15 λυδός LM Arm. Sard.: λοιδός P il 18 ποταμὸν om. Arm. I| 20
 ἔστιν Arm. Sard.: om. LPM Il 22 καὶ om. P καὶ - 24 μείζον κρέας desunt in
 Arm. propter homoeteleuton Il 23 αὐτοῦ L p. c.: ἑαυτοῦ P αὐτοῦ M Sard.

35 LA FABLE pour s'en emparer, il lâcha le sien et sauta dans la rivière, où il fut englouti. Voici de quelle façon nous y ajouterons la morale: «c'est ainsi que souvent ceux qui désirent davantage, non seulement perdent ce qu'ils ont, mais encore se perdent eux-mêmes». On pourra trouver pour une seule fable plusieurs morales, dont la matière sera fournie par chacun des faits de la fable, et, inversement, à partir d'une seule morale un très grand nombre de fables qui l'illustrent: en effet, après avoir simplement indiqué le sens de la morale, nous demanderons aux jeunes gens d'imaginer une fable appropriée au fait proposé!*. Ils pourront le faire facilement, dès lors qu'ils auront fait provision. d'un grand nombre de fables, les unes recueillies textuellement chez les auteurs anciens, les autres qu'ils écrivent ou énoncent eux-mêmes après les avoir seulement entendu dire!9??, les autres qu'ils ont personnellement imaginées. La contestation et la confirmation?! se feront ainsi: parce que le fabuliste reconnaît lui-même que ses compositions sont mensongères et impossibles, mais vraisemblables et utiles'??, la contestation montrera que ses propos sont invraisemblables et inopportuns. La confirmation fera le contraire. Tels sont en effet les points principaux, sous lesquels se rangent les points de détail!??.

— L'exorde doit être adapté à la fable. Après l'exorde il faut 189. Sur le rapport logique entre le récit et la morale de la fable, voir ci-dessus l'Introduction, p. LHI-Liv. 190. Surtout de la bouche du maître probablement. La méthode pédagogique de cet exercice est à rapprocher de celle de la présentation, supra 74.10 sq. [p. 32]. 191. Sur la façon dont Théon conçoit cet exercice, voir ci-dessus V'Introduction, p. XCIII sq. 192. Sur les lois du genre et sur les rapports avec elles des arguments utilisés par la contestation et la confirmation, voir ci-dessus VU'Introduction, p. L-Lut. 193. Les points de détail, s'entend, qui établissent l'invraisemblance ou l'inopportunité. Pour cet emploi de ἐμπίπτειν, cf. supra 98.20-21 [p. 20]. Comme le montre la suite du développement, la contestation pourra utiliser aussi d'autres arguments.

X 76 10 75-76 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 35 ἀλόμενος δὲ εἰς τὸν ποταμὸν ὡς ἀρπασόμενος, ὑποβρύχιος ἐγένετο. Τὸν λόγον δὲ οὕτως ἐποίησεν «ὅτι ἄρα πολλάκις οἱ τῶν μειζόνων ὀρεγόμενοι καὶ ἑαυτοὺς πρὸς αὐτοῖς τοῖς ὑπάρχουσιν ἀπολλύουσιν». Γένοιτο δ' ἂν καὶ ἐνὸς μύθου πλείονες ἐπίλογοι, ἐξ ἐκάστου τῶν ἐν τῷ μύθῳ πραγμάτων τὰς ἀφορμὰς ἡμῶν λαμβανόντων, καὶ ἀνάπαλιν ἐνὸς ἐπιλόγου πάμπολλοι μῦθοι ἀπεικασμένοι αὐτῷ. Τὴν γὰρ τοῦ ἐπιλόγου δύναμιν ἀπλῆν προτείναντες προστάζομεν τοῖς

νέοις μῦθόν τινα πλάσαι τῷ προτεϊθέντι πράγματι οἰκεῖον. Προχείρως δὲ
 τοῦτο ποιεῖν δυνήσονται πολλῶν ἐμπλησθέντες μύθων, τοὺς μὲν 'καὶ αὐτοῖς
 τοῖς ὀνόμασι, ἐκ τῶν παλαιῶν συγγραμμάτων ἀνειληφότες, τοὺς δὲ καὶ
 αὐτοὶ μόνον ἀκούσαντες 'γράφουσι καὶ λέγουσι,, τοὺς δὲ καὶ παρ' ἑαυτῶν
 ἀναπλάσαντες. Ἀνασκευάσομεν δὲ καὶ κατασκευάσομεν τοῦτον τὸν
 Τρῶμον' ἐπεὶ γὰρ καὶ αὐτὸς ὁ μυθοποιὸς ὁμολογεῖ καὶ ψευδῇ καὶ ἀδύνατα
 συγγράφειν, πιθανὰ δὲ καὶ ὠφέλιμα, ἀνασκευαστέον μὲν δεικνύντας, ὅτι
 ἀπίθανα καὶ ἀσύμφορα λέγει' κατασκευαστέον δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων. Ταῦτα
 γὰρ ἐστὶ τὰ ἀνωτάτω κεφάλαια, εἰς ἃ τὰ κατὰ μέρος ἐμπίπτει. --- Τὸ μὲν
 οὖν προοίμιον πρόσφορον εἶναι δεῖ τῷ μύθῳ μετὰ δὲ τὸ προοίμιον
 ἐκθέσθαι 25 ἀλόμενος PM et fort. legebat Armeniacus interpres qui uertit,
 ut uidetur. participia praeterita ἄλλομαι et ἀλίσκομαι uerborum non
 discernendo: ἀλλόμενος L Sard. II ἀρπασόμενος Sard.: -acápevog Arm. -
 &oon LPM II 26 λόγον LPM Arm.: ἐπίλογον Sard. II ἐποίησεν LPM:
 ἐποιήσαμεν Sard. ποιήσαμεν Arm. II ὅτι LPM Arm.: οὕτως Sard. il 27
 πολλάκις post μειζόνων transp. M II 76 3 καὶ ὀνόμασι ex Arm. ἐκ huffip bel
 wünuwápp Armeniacus interpres autem αὐτῷ δὲ legisse uidetur unde αὐτοῖς
 toig ego: om. LPM II 4 συγγραμμάτων LPM: συντάξεων Arm. |l 5
 γράφουσι καὶ λέγουσι ex Arm. grégh Er uruuhh: om. LPM I 9 συγγράφειν
 LM Arm.: γράφειν P l| δὲ P Arm.: om. LM II 12 ἀνωτάτω Sp: -ώτατα LPM
 incert. Arm. || 13-14 πρόσφορον - τὸ προοίμιον desunt in Arm. propter
 homoeteleuton.

36 LA FABLE exposer la fable, mais parfois l'omettre, de même que dans une cause la narration n'est pas toujours nécessaire!?.⁵ Puis il faut passer à l'argumentation et contester successivement chacun des propos, en commençant par les premiers et en tâchant de tirer de chaque lieu matière à redire sur chaque donnée de la fable. Les arguments se tireront des lieux suivants: l'obscur, l'invraisemblable, l'inconvenant, le défaut, l'excès, l'inhabituel, le contradictoire, l'ordre, l'inopportun, le désaccord, l'erroné. — L'obscurité vient d'un seul mot ou de plusieurs. D'un seul mot, si on fait un emploi des mots contraire à l'usage ou si on emploie des homonymes. De plusieurs, s'il est possible, sans rien ajouter ni rien retrancher, de comprendre l'énoncé de plusieurs façons: J'ai fait en ta personne un serf un homme libre!?.⁵ On ne sait pas clairement s'il a fait un homme libre d'un esclave ou un esclave d'un homme libre. Il sera traité plus précisément de la clarté un peu plus loin, dans notre développement sur le τέτοιο. — Il y a invraisemblance lorsque les faits ou les paroles sont possibles, mais non crédibles, soit en raison de la personne à qui on attribue le fait ou la parole, soit en raison du lieu où on situe tel fait ou telle parole, soit en raison du temps où l'on place tel fait ou telle parole, soit en raison de la manière du fait ou de la parole, soit en raison de la cause de ces mêmes faits ou paroles, lorsque 194. Sur les rapports entre la cause dans les genres oratoires et la contestation ou confirmation dans les progymnasmata, voir ci-dessus l'Introduction, p. xciv et cf. supra 60.6-16 [p. 2] et infra 78.11-13 [p. 38]. Aristote dit, par exemple, que la plupart des discours épидictiques n'ont pas besoin de narration, car les faits sont connus (Rhétorique 3, 16, 1416 b 26-27). Une telle raison peut valoir aussi pour certaines fables. 20 30 77 76-77 ΠΕΡΙ ΜΥΘΟΥ 36 δεῖ τὸν μῦθον, ἐνίῳτε δὲ καὶ παραιτεῖσθαι, ὥσπερ Σ Ε , 3 Ε J ^ Η Χ ^ »| ^ ἐν ὑποθέσει οὐκ ἀναγκαῖον ἀεὶ διηγεῖσθαι. Ἐπειτα δὲ ; R R n μεταβαίνειν ἐπὶ τὴν ἐπιχείρησιν καὶ ἀνασκευάζειν τῶν Α U " ἀ εἰρημένων ἕκαστον ἐν μέρει, ἀπὸ τῶν πρώτων ἀρξάμε-νους, καὶ πρὸς ἕκαστον μέρος τοῦ μύθου ἐφ' ἑκάστου τόπου λόγων εὐπορεῖν πειρωμένους' ληπτέον δὲ τὰ ἐπιχειρήματα ἐκ τόπων τῶνδε, ἐκ τοῦ ἀσαφοῦς, ἐκ τοῦ ἀπιθάνου, ἐκ τοῦ ἀπρεποῦς, ἐκ τοῦ ἐλλιποῦς, ἐκ τοῦ πλεονάζοντος, ἐκ τοῦ ἀσυνήθους, ἐκ τοῦ μαχομένου, ἐκ τῆς τάξεως, ἐκ τοῦ ἀσυμφόρου, ἐκ τοῦ ἀνομοίου, ἐκ τοῦ ψευδοῦς. — - Ἀσάφεια μὲν οὖν γίνεται ἥτοι δι' ἓν ὄνομα ἢ καὶ πλείονα' δι' ἓν μὲν ὅταν τις ὀνόμασι χρήσεται ἢ παρὰ τὰ εἰωθότα ἢ ὁμωνύμοις, διὰ πλείω δὲ ὅταν δυνατόν ἢ μηδενὸς μήτε προστιθεμένου μήτε ἀφαιρεθέντος

πολλαχῶς ἐκδέχεσθαι τὸ εἰρημένον, οἷον ἐγὼ σ' ἔθηκα δοῦλον ὄντ'
 ἐλεύθερον. Οὐ γὰρ σαφές, πότερον ἐλεύθερον ἔθηκεν ἀντὶ δούλου, ἢ
 δοῦλον ἀντ' ἐλευθέρου. Ἀκριβέστερον δὲ μικρὸν ὕστερον περὶ τῆς
 σαφήνειας ἐν τῷ περὶ διηγήματος ῥηθήσεται. — Τὸ δὲ ἀπίθανόν ἐστι τὸ
 δυνατὸν μὲν γενέσθαι ἢ λειλέχθαι, ἀπιστούμενον δὲ εἰ γέγονεν ἢ εἴρηται
 ἦτοι διὰ πρόσωπον, ἐφ' ὃ ἡ πρᾶξις ἢ ὁ λόγος ἀναφέρεται, ἢ διὰ τὸν τόπον,
 ἐν ᾧ λέγεται γενέσθαι τι ἢ εἰρῆσθαι, ἢ διὰ τὸν χρόνον, καθ' ὃν λέγεται τι
 γενέσθαι ἢ λελέχθαι, ἢ διὰ τὸν τρόπον τῆς πράξεως ἢ τοῦ λόγου, ἢ διὰ τὴν
 αἰτίαν τῶν αὐτῶν τούτων, λεγόντων TEST.: 76 34-77 1 Ion. SARD. cf.
 72.21-22 15 δὲ PM Arm.: om. L II παραιτεῖσθαι Arm.: παρατίθεσται LPM II
 ὥσπερ Arm. iam Fi Bu: ὅπερ LPM ! 17 μεταβαίνειν LPM: μεταβάλλειν
 Arm. || 25 ἦτοι LM Arm.: εἴ τι P 127 ὁμωνύμοις Arm. iam Fi: -νύμως LPM
 li 28 ἀφαιρεθέντος Arm. iam Fi: ἀφαιροῦντος LPM I | 31 τοῦ ante δούλου
 add. P II 33 σαφήνειας LPM: ἀσαφείας fort. recte Arm. qui μικρὸν ὕστερον
 post ἀσαφείας transp. II 77 2 ὃ Arm. iam Fi: à LPM II 3-4 τι ἢ εἰρῆσθαι om.
 Arm.

37 LA FABLE nous disons qu'il n'est pas plausible que telle personne ait fait ou dit telle chose, en tel lieu. en tel temps, de telle manière ou pour telle cause. - L'inconvenance appelle les mêmes remarques!?. — Le défaut ou l'excès sont l'omission d'un élément qu'il était possible d'énoncer, ou l'énoncé d'un élément qui n'apporte rien: personne, acte, temps, manière, lieu, cause ou tout autre élément de ce genre. — On a l'inhabituel lorsque le propos n'est pas conforme aux récits admis ou aux idées reçues, comme de dire que les hommes ont été façonnés, non pas par Prométhée, mais par quelque autre dieu, ou comme de faire l'âne avisé et le renard stupide. — On a le lieu du contradictoire lorsqu'on montre que le fabuliste se met en contradiction avec lui-même. On ne doit pas l'employer au début, mais lorsque nous en sommes à contester quelque détail du milieu ou de la fin et que nous montrons alors qu'il contredit ce qui précède. — L'argumentation d'après l'ordre consistera à reprocher que ce qu'il fallait énoncer en premier dans la fable, n'a pas été présenté au début; que ce qui devait l'être à la fin, a été proposé ailleurs; bref, dans la mesure du possible, qu'aucun propos n'est à la place qui convenait. — Le lieu de l'inopportun est clair, et nous l'emploierons surtout pour la contestation de la morale!**. — Le désaccord et le mensonger ne servent à contester que la morale: le désaccord, lorsque le contenu de la fable ne convient pas du tout ou pas totalement à la 197. En utilisant donc les mêmes circonstances (περιστάσεις) de l'acte: quand on est telle personne on se doit de ne pas faire telle chose, etc. Cf. infra 84.24-27 [p. 46-47]; 115.27-116.21 [p. 70-71]. 198. Cf. supra 105.10-12 [p. 29]. 10 20 30 TI HEPI MYOOY 37 juo nach duo Cu uaa A ; : : " ἡμῶν ὅτι οὐκ εἰκός ἐστι τῷ τοιούτῳ τόδε τι πράξαι ἢ τόδε τι εἰπεῖν, ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ, ἢ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον, ἢ τοῦτον τὸν τρόπον, ἢ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν. Ε, ΕΣ Μ » , 2 Μ \ * Λοι 3 ^ — 'Ο αὐτὸς δὲ λόγος ἐστὶ καὶ περὶ τοῦ ἀπρεποῦς. --Τὸ δ' ἐλλιπὲς 'Καί, τὸ πλεονάζον ἐστίν, ὅταν «τίς» τι ΜC, ; ; a | τῶν ῥηθήσεσθαι δυναμένων παραλίπη, ἢ εἶπη τι μηδὲν ὄν, οἷον ἢ πρόσωπον ἢ πρᾶγμα ἢ τόπον ἢ χρόνον ἢ πρὸς αὐτὸ ; | gs α ; τρόπον ἢ αἰτίαν ἢ τι τῶν τοιούτων. — Τὸ δὲ ἀσυνηθὲς ἐστὶ τὸ παρὰ τὴν πεπιστευμένην ἱστορίαν, ἢ τὸ παρὰ τὰς κοινὰς ὑπολήψεις λεγόμενον, οἷον εἴ τις τοὺς 2 sr : : Μ A LR ; ἀνθρώπους μὴ πεπλάσθαι εἴποι ὑπὸ τοῦ Προμηθέως, ἀλλ' ὑπ' ἄλλου τινὸς τῶν θεῶν, ἢ τὸν ὄνον φρόνιμον » » > , ^ > 2 € ks ^ ' εἴποι, ἢ ἀνόητον τὴν ἀλώπεκα. --- 'Ο δὲ ἐκ τοῦ μαχομένου τόπος τοιοῦτός ἐστιν, ὅταν δείξωμεν αὐτὸν ἑαυτῷ μαχόμενον τὸν μυθογράφον. Τούτῳ δὲ χρηστὲον οὐκ ἐν ἀρχῇ,

ἀλλ' ὅταν τι τῶν μέσων ἢ τελευταίων ἀνασκευαίῳμεν, ἔπειτα καὶ ἐναντίον
 αὐτὸ δεικνύωμεν τοῖς προειρημένοις. --- Ἀπό γε μὴν τῆς τάξεως
 ἐπιχειρήσομεν ἐλέγχοντες, ἃ μὲν ἔδει πρῶτον ἐν τῷ μύθῳ ῥηθῆναι, οὐκ > 4
 2, PES: $4 \cdot 2 \cdot M^2$ ἐν πρώτοις ἀπηγγελμένα' ἀ δὲ ἐπὶ τελευτῆς, ἀλλαχοῦ
 προκείμενα' καὶ ὅλως ἕκαστον ὡς ἂν δυναίμεθα οὐ κατὰ τὴν προσήκουσαν
 τάξιν εἰρημένον. --- Καὶ μὴν καὶ ὁ ἐκ τοῦ ἀσυμφόρου τόπος σαφὴς ἐστίν, ὃ
 καὶ μᾶλλον, $H \cdot 3 \cdot M^3 \cdot \epsilon \cdot \Delta >$ χρησόμεθα εἰς ἀνασκευὴν τοῦ ἐπιλόγου. —
 Οἱ δὲ ἐκ τοῦ ἀνομοίου καὶ τοῦ ψευδοῦς μόνον εἰσὶ τοῦ ἐπιλόγου
 ἀνασκευαστικοί. Ἐκ μὲν οὖν τοῦ ἀνομοίου, ἐπειδὴν τὰ ἐν τῷ μύθῳ κατὰ
 μηδὲν ἢ μὴ πάντῃ τῷ ἐπιλόγῳ προσῶ τόπον ἢ post τὸν add. LPM om. Arm.
 iam secluserat Wa IX 725 cum Fi II 11 δ' Arm. iam add. Fi: om. LPM II καὶ
 ex Arm. με : om. LPM I τίς addidi I || 12 εἶπη M: εἶποι LP || 13-14 ἢ τόπον ἢ
 χρόνον ἢ τρόπον Arm.: ἢ χρόνον ἢ τρόπον ἢ τόπον LPM II 14 ἀσυνηθές
 LPM: συνηθές Arm. II 15 ἢ LPM Arm.: καὶ He Sche II 17-18 εἶποι post
 θεῶν transp. Arm. || 19 εἶποι om. Arm. II τὴν LM: τὸν P II 20 δείξωμεν LM:
 δείξομεν Arm. om. P II 23 δεικνύωμεν L: δείκνυuεν PM Arm. || 25 μὲν ἔδει
 LPM: οὐ δεῖ Arm. || πρῶτον post à transp. P 1130 τοῦ ἐπιλόγου LM Arm.:
 τοῦ λὸ ἐπιλόγου P II 33 πάντῃ Arm.: παντὶ LPM II τῷ ἐπιλόγῳ om. Arm.

38 LE RECIT morale; le mensonger, lorsqu'il n'arrive pas à chaque fois que, comme le dit le fabuliste, ceux qui désirent davantage perdent aussi ce qu'ils ont: cela en effet ne se vérifie pas toujours !??. La confirmation se fait d'après les contraires. On ne récapitulera les contestations et les confirmations que lorsqu'elles seront nombreuses et fortes; lorsqu'elles sont peu nombreuses et faibles, en effet, on évitera la récapitulation??. Nous emploierons en outre ici le discrédit, les amplifications ou les minoration, les digressions, les éthé et, d'une façon générale, toutes les formes d'énoncés employées dans les discours. Car, ainsi que nous l'avons dit?!", cet exercice diffère peu de la cause judiciaire. — Les mêmes lieux s'emploient aussi pour la contestation et la confirmation des récits. LE RECIT 5. Le récit est un discours qui expose des faits réels ou donnés comme tels???, Il y a six éléments' du récit: la personne (une seule ou plusieurs) l'acte accompli par la personne, le lieu de l'action, le temps de l'action, la manière de l'action et, sixièmement, la cause de tout cela. Tels étant les principaux éléments qui composent toute la matière d'un récit, le récit complet se compose de tous ces éléments et des éléments qui leur sont associés, et le récit auquel manque un de ces éléments est incomplet?4. 199. Cf. supra 105.7-9 [p. 29]. 200. La récapitulation est une des parties de la péroraison dans la rhétorique des genres oratoires. Sur l'emploi des éléments suivants, voir ci-dessus l'introduction, p. XCVI-XCVII. 201. 60.6-10 [p. 2]. 78 10 20 78 ΠΕΡΙ ΔΙΗΛΗΜΑΤΟΣ 38 ΕΠΙ ΝΕΕ ; — εοικότα ὑπάρχει ἔκ δὲ | τοῦ ψευδοῦς, ὅταν μὴ κατὰ πᾶν ἴεν : : Εἰς Α συμβαίνει, ὥς φησιν ὁ μυθογράφος, ὅτι οἱ τῶν πλειόνων ὁρεγόμενοι καὶ τῶν ὄντων στερίσκονται οὐ γὰρ αἰ τοῦτο ἀληθές ἐστιν. Ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων τόπων κατασκευάσομεν. Ἀνακεφαλαιοῦσθαι δὲ χρή, ὅταν πολλὰ καὶ ἰσχυρὰ ὦσιν ἀνασκευαὶ καὶ κατασκευαί, ἐπεὶ ὅταν ὀλίγαι καὶ , Ξ : ΕΡ | ἀσθενεῖς, οὐ παραληπτέον τὴν ἀνακεφαλαίωσιν. Χρησόμεθα δὲ ἐνταῦθα καὶ τῷ διασύρειν, καὶ αὐξήσεσιν ἢ μειώσεσιν, καὶ παρεκβάσεσι, καὶ ἥθεσι καὶ ἀπλῶς πάσαις ταῖς τῶν λόγων ιδέαις" καθάπερ γὰρ εἵπομεν, μικρὸν διαλλάττει τὸ γύμνασμα τοῦτο δικανικῆς ὑποθέσεως. --- Οἱ δ' αὐτοὶ τόποι χρήσιμοι καὶ πρὸς τὴν τῶν διηγημάτων ἀνασκευὴν τε καὶ κατασκευήν. ΠΕΡΙ ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 5. Διήγημά ἐστι λόγος ἐκθετικὸς πραγμάτων γεγονότων ἢ ὡς γεγονότων. Στοιχεῖα δὲ τῆς διηγéseως εἰσιν ἕξ, τό τε πρόσωπον (εἴτε ἓν εἴη εἴτε πλείω) καὶ τὸ πρᾶγμα τὸ πραχθὲν ὑπὸ τοῦ προσώπου, καὶ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἢ πρᾶξις,

καὶ ὁ χρόνος καθ' ὃν ἡ πράξις, καὶ ὁ τρόπος τῆς πράξεως, καὶ ἕκτον ἢ
τούτων αἰτία. Τούτων δὲ ὄντων τῶν ἀνωτάτω στοιχείων ἐξ ὧν
συμπληροῦνται, ἡ τελεία διήγησις ἐξ ἀπάντων αὐτῶν συνέστηκεν καὶ τῶν
συνεδρευόντων αὐτοῖς, ἐλλιπὴς δέ ἐστιν ἢ τινος TEST.: 78 18-79 19 IoH.
SARD. 18.15-19.24; 78 25-79 15 cf. Ion. Dox. 212.29-214.4 78 2 οἷον ante
ὅτι add. Arm. Il 5 κατασκευάσομεν LPM: ἀνασκArm. Il 8 οὐ om. Arm. H 9
τῷ LM Arm.: τὸ P Il alt. καὶ Arm. iam He: om. LPM Il 10 ἢ LPM: καὶ Arm.
Il παρεκβάσει Sp: -βάσει LPM καὶ napexp- x. ἤθεσι om. Arm. propter
homoeoteleuton Il 11 τῶν λόγων post ιδέαις transp. M Il 18 πλείω LPM
Sard.: δύο Arm. Il 23-24 συνέστηκεν -αὐτοῖς Arm. Sard.: συνέστηκεν post
αὐτοῖς transp. LPM.

39 LE RECIT Se relie à la personne: origine, nature, éducation, dispositions, âge, situation, choix, actions, paroles, mort et ce qui a suivi la mort. A l'acte: important ou peu important, dangereux ou non dangereux, possible ou impossible, facile ou difficile, nécessaire ou non nécessaire, opportun ou inopportun, juste ou injuste, glorieux ou non glorieux?%, Se rattachent au temps: passé, présent, avenir?", ce qui est premier, ce qui est deuxième, etc., ce qui se rapporte à la vie contemporaine, à la vie d'autrefois, en particulier les dates de la vie publique ou privée fixées par convention; puis si les faits se situent en hiver ou au printemps, en été ou à l'automne, la nuit ou le jour, durant une assemblée ou une procession ou une fête; et si c'était à l'occasion d'un mariage, d'une réception offerte à des amis, d'un deuil ou de telle autre circonstance de la vie. Se relie au lieu: étendue, distance, proximité d'une ville ou campagne, lieu sacré ou profane, propriété personnelle ou d'autrui, désert ou habité, sûr ou dangereux, plat ou montagneux, sec ou humide, nu ou boisé, et toutes précisions de ce genre. A la manière: involontairement ou volontairement; et chacune de ces deux modalités se divise en trois: inadvertance, hasard et nécessité, pour l'involontaire; par la force, en cachette ou avec tromperie, pour le volontaire. Se rattachent à la cause des actions: a-t-on agi pour acquérir un bien ou 205. Ces lieux se retrouvent dans le discours épideictique. On en trouve déjà une certaine pratique dans les discours épideictiques d'Isocrate et une certaine théorisation chez Aristote, Rhétorique 1, 9. Comme l'a montré J. R. Butts, p. 363-365 de son éd., la liste qu'en donne Théon est très proche de celle qu'on trouve chez Cicéron, L'invention 1, 34, où ils sont des lieux de l'argumentation. Et voir L. Pernot, La rhétorique de l'éloge..., p. 140 sq. 206. Sauf les deux premiers, ces lieux sont de ceux que certains théoriciens appellent τελικά κεφάλαια, ou points du souverain bien (voir ci-dessus, Introduction, p. LXXXIII-LXXXIX). Sur leur usage dans le discours délibératif, voir la Rhétorique à Alexandre 1421 b 23-1423 a 8. 25 79 10 78-79 ΠΕΡΙ ΑΙΗΘΗΜΑΤΟΧ 39 ; ΤΥ ΔΡ uus : τούτων ἐπιδέουσα. Παρακολουθεῖ δὲ τῷ μὲν προσώπῳ γένος, φύσις, ἀγωγή, διάθεσις, ἡλικία, τύχη, προαίρε^ , ^ * ^ , Λοι Μ σις, πρᾶξις, λόγος, θάνατος, γὰ μετὰ θάνατον. Τῷ δὲ πράγματι μέγα ἢ σμικρόν, κινδυνῶδες ἢ ἀκίνδυνον, δυνατόν ἢ ἀδύνατον, ῥάδιον ἢ δυσχερές, ἀναγκαῖον ἢ οὐκ ἀναγκαῖον, συμφέρον ἢ ἀσύμφορον, δίκαιον ἢ ἄδικον, ἔνδοξον ἢ ἄδοξον. Τῷ δὲ χρόνῳ παρέπεται : ; δου , Ρ ΕΕ τὸ παρεληλυθός, τὸ ἐνεστός, τὸ μέλλον, τί πρῶτον , , * Μ € ^ , e

» € ^ * , τί δεύτερον και γὰ ἐξῆς, τί | τῷ καθ' ἡμᾶς βίω πρέπει, τί τῷ παλαιῷ,
 ἐπὶ πᾶσιν αἱ προθεσμίαι, ἅς κατὰ κοινὸν ἢ κατ' ἰδίαν ἄνθρωποι συντίθενται
 ἔπειτα χειμῶνος ὄντος ἢ ἔαρος, θέρους ἢ μετοπώρου, νυκτὸς οὔσης ἢ μεθ'
 ἡμέραν, ἐκκλησίας οὔσης ἐγένετο τὸ πρᾶγμα ἢ πομπῆς ἢ ἐορτῆς' καὶ
 πότερον γάμων ὄντων, ἢ φίλων ὑποδοχῆς, ἢ πένθους, ἢ τοιαύτης βιωτικῆς
 περιστάσεως. Τῷ δὲ τόπῳ παρακολουθεῖ μέγεθος, διάστημα, γειννῶσα
 πόλις ἢ χώρα, ἱερὸς ἦν ὁ τόπος ἢ , LU ^ > , » ^ 5 , βέβηλος, ἴδιος ἢ
 ἀλλότριος, ἔρημος ἢ οἰκοῦρενος, > ^ ^ ΕΣ , x bi > , LA ^ ἐχυρὸς ἢ
 ἐπισηφής, πεδινὸς ἢ ὄρεωός, ἄνυδρος ἢ , * bi LA M , ^ κάθυγρος, ψιλὸς ἢ
 δενδρώδης, καὶ πάντα γὰ παραπλήσια. Τῷ δὲ τρόπῳ ἀκουσίως ἢ ἐκουσίως"
 ἐκάτερον δὲ εἰς τρία διαιρεῖται, τὸ μὲν ἀκούσιον εἰς ἄγνοιαν καὶ τύχην καὶ
 ἀνάγκην, τὸ δὲ ἐκούσιον, πότερον βία γέγοσε » 2 4 ARE vote Dre , νεν ἢ
 λάθρα ἢ ἀπάτη. Τῇ δὲ αἰτία τῶν πράξεων παρέπεται, πότερον ἔνεκεν
 ἀγαθῶν κτήσεως γέγονεν ἢ 27 πρᾶξις om. Arm. Il 31 τῷ LM Sard. Arm.: τὸ
 P Il 32 ἐνεστός M: ἐνεοτ LP Sard. Dox. incert. Arm. Il 33 τί bis Arm. Sard.:
 ἢ τί bis LPM Il 79 1 τί LPM Sard.: ἢ τί Arm. Il 1 ἐπὶ πᾶσιν - 2 συντίθενται
 om. Sard. Il προθεσμίαι LPM: πρόθεσις Arm. Il 2 πότερον post ἔπειτα
 addere maluerit Sp Il 8 ἦν à τόπος post πόλις add. Arm. Il εἰ ante ἱερὸς add.
 Wa He ducente Il 10 ἐχυρὸς LP Sard.: ὀχυρὸς M p. c. incert. Arm. Il 11
 κάθυγρος LPM: κάθυδρος Sard. et fort. Arm. || 12 ἀκουσίως ἢ ἐκουσίως LP
 Arm.: ἐκ- ἢ ἀκ- M Sard. Il 13-14 εἰς ἄγνοιαν καὶ τύχην LPM Sard.: eig
 τύχην καὶ ἄγνοιαν Arm. Il 15 λάθρα PM Sard.: λάθρει L Il 16 ἔνεκεν LM
 Sard.: ἔνεκα P.

40 LE RECIT éloigner un mal? par amitié, à cause d'une femme, pour ses enfants, ou sous l'effet des pathè: colère, passion amoureuse, haine, envie, pitié, ivresse et autres pathè de ce genre?98? Les vertus du récit sont au nombre de trois: clarté, concision, vraisemblance??. Aussi le récit doit-il avant tout, si c'est possible, posséder toutes ces vertus; cependant, s'il n'y a pas moyen d'éviter que la concision ne soit en quelque façon contraire à la clarté et à la vraisemblance, il faut parer au plus urgent: par exemple, si les faits présentent par nature des difficultés, il faut tendre à la clarté et à la vraisemblance. S'ils sont simples et non compliqués, à la brièveté et à la vraisemblance. Car il faut toujours s'attacher à la vraisemblance dans le récit: c'est là en effet sa qualité première. En est-il dépourvu, plus il sera clair et concis, moins il paraîtra crédible aux auditeurs. Si maintenant les faits sont par nature vraisemblables, il faut employer parfois la vraisemblance, parfois la clarté (mais très peu dans les énoncés qui contestent les faits proposés), parfois aussi la concision (mais surtout dans les énoncés qui les confirment et les rendent vraisemblables)??. Il faut encore narrer avec la plus grande concision ce qui va peiner les auditeurs, à la manière d'Homère: «Patrocle gît à terre». On développera au contraire ce qui les réjouit, à la manière du même poète, chez qui on voit Ulysse faire tout à loisir aux 208. L'origine rhétorique des lieux de ces quatre dernières circonstances est évidente, surtout en ce qui concerne la manière et la cause, et les points de contact, notamment avec la théorie des états de cause, sont trop nombreux pour qu'on puisse en rendre compte. Puisque les débuts de la doctrine des progymnasmata datent de la première moitié du Ier s. av. J.-C., les rapprochements les plus intéressants du point de vue de l'histoire de la théorie rhétorique sont avec Cicéron L'invention 1, 34-41 (voir J. R. Butts, p. 366-367 de son éd. et cf. ci-dessus les n. [1 et 4]). 20 10 80 79-80 ΠΕΡΙ ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 40 χάριν κακοῦ ἀπαλλαγῆς, ἢ διὰ φιλίαν, ἢ διὰ γυναιῖκα, ἢ τέκνων χάριν, ἢ διὰ τὰ πάθη θυμόν, ἔρωτα, μῖσος, φθόνον, ἔλεον, μέθην καὶ τὰ τούτοις ὅμοια. Ἀρεταὶ δὲ διηγῆσεως τρεῖς, σαφήνεια, συντομία, πιθανότης. Διὸ μάλιστα μέν, εἰ δυνατόν ἐστιν, ἀπάσας τὰς ἀρετὰς ἔχειν δεῖ τὴν διήγησιν· ἐὰν δὲ τοῦτο ἀμήχανον εἴη, τὸ μὴ ἐναντίαν εἶναι πῶς τὴν συντομίαν τῇ τε σαφηνείᾳ καὶ τῇ πιθανότητι, τοῦ κατεπείγοντος μᾶλλον στοχαστέον, οἷον, εἰ μὲν εἴη τὸ πρᾶγμα φύσει περισκελές, ἐπὶ τὴν σαφήνειαν ἰτέον καὶ πιθανότητα· εἰ δὲ ἀπλοῦν καὶ μὴ πολύπλοκον, ἐπὶ τὴν συντομίαν καὶ τὴν πιθανότητα. Δεῖ γὰρ

ἔχεσθαι ἀεὶ τοῦ πιθανοῦ ἐν τῇ διηγήσει· τοῦτο γὰρ αὐτῆς μάλιστα ἴδιον
 ὑπάρχει. Καὶ τούτου μὴ προσόντος αὐτῇ, ὅσῳ ἂν σαφὲς καὶ σύντομος ᾖ,
 τοσοῦτω μᾶλλον ἀπιστοτέρα τοῖς ἀκούουσι καταφαίνεται. Ἐὰν δὲ τὸ
 πρᾶγμα φύσει πιθανὸν ᾖ, χρηστέον πῇ μὲν ᾖ τῇ πιθανότητι, πῇ δὲ τῇ
 σαφηνείᾳ (τὸ δὲ ἦττον τοῖς ἀνασκευάζουσι) πῇ δὲ καὶ, τῇ συντομίᾳ (τὸ δὲ
 πλεῖστον τοῖς κατασκευάζουσι καὶ εἰς πιθανότητα ἄγουσι τὸ προκείμενον).
 Ἔτι δὲ τὰ μὲν λυπήσοντα τοὺς ἀκουσομένους συντομώτατα διηγητέον, ὥς
 Ὅμηρος· «κεῖται Πάτροκλος»· τοῖς δὲ εὐφραίνουσιν ἐνδιατριπτέον, ὥσπερ
 ὁ αὐτὸς ποιητὴς τοῖς Φαίαιξιν οὖσιν φιλομύθοις πεποίηκε τὸν Ὀδυσσεά
 LOCI: 80 4 How., //. 18, 20 TEST.: 80 2-8 Ion. SARD. 27.9-15 19 ἔλεον
 PM Sard. Arm.: εἴλεον L II 21 μάλιστα Arm. iam Sp: κάλλιστα 1,
 κάλλιστον PM 1122 δεῖ ante 21 μάλιστα transp. Arm. II 23 εἴη: à maluerit
 Sp He ducente II. 23-24 τῇ τε σαφηνείᾳ om. Arm. propter homoeotel. I| 28
 ἀεὶ γὰρ ξγ. δεῖ Arm. II 28-29 μάλιστα post πιθανοῦ transp. Arm. || 30 ὅσῳ
 LP: ὅσον M II μᾶλλον ante σαφὲς addendum esse docuit Sp II 33-34 τῇ
 πιθανότητι - πῇ δὲ καὶ ex Arm. Cun uim burdp Lf mpl p Guru fui puy
 CUI TE mplp restitui et τοῖς ἀνασκευάζουσι πῇ δὲ scripsi pro Arm. πῇ δὲ τ.
 κατασκ. de quo uidesis adn. || 34-80 1 τῇ συντομίᾳ τὸ δὲ πλεῖστον om. Arm.

41 LE RECIT Phéaciens friands de contes le récit détaillé de ses aventures?!!, Deux facteurs rendent le récit clair: les choses présentées elles-mêmes et les mots qui présentent les choses?""?, Les choses, lorsque les choses dites ne sortent pas du domaine de la pensée commune, comme font les choses de la dialectique ou de la géométrie, ou lorsqu'on ne mène pas de front plusieurs récits, mais qu'on conduit chacun séparément jusqu'à son terme. C'est là un défaut que certains critiques dénoncent chez Thucydide??: il a divisé son histoire en saisons d'été et d'hiver, ce qui l'oblige souvent, avant d'être allé jusqu'au bout d'un événement, à passer à un autre qui s'est produit durant la même période; après quoi il raconte la suite du premier événement survenu durant une deuxième saison d'hiver ou d'été; parfois même il lui en faut une troisième et une quatrième avant d'arriver au bout de l'événement dont il avait initialement entrepris le récit, sans cesser de joindre au premier récit les événements survenus durant chacune de des périodes. Il en résulte que les faits sont à la fois obscurs et difficiles à retenir. Il faut encore éviter la confusion dans la chronologie ou l'ordre de succession des faits, ainsi que la répétition des mêmes faits, défaut qui ne contribue pas moins que les autres à rendre la pensée confuse. On se gardera aussi d'insérer dans le récit de longues digressions. Car il n'est pas nécessaire d'éviter absolument toute digression, comme le fait Philistos?! (la digression en effet repose la pensée de l'auditoire) mais celle dont la longueur est telle qu'elle distrait la 10 20 30 80 ΠΕΡΙ

ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 41 μετὰ πολλῆς ἀκριβείας καὶ σχολῆς τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγούμενον. Σαφὴς δὲ ἡ διήγησις γίνεται διχόθεν, ἐξ αὐτῶν τῶν ἀπαγγελλομένων πραγμάτων, καὶ ἐκ τῆς λέξεως τῆς ἀπαγγελίας, ἥς τὰ πράγματα. Ἐκ μὲν οὖν τῶν πραγμάτων, ὅταν λεγόμενα τὰ πράγματα μὴ τὴν κοινὴν ἐκφεύγῃ διάνοιαν, οἷα τὰ ἐν τῇ διαλεκτικῇ καὶ τὰ ἐν γεωμετρίᾳ, ἢ ὅταν μὴ πολλὰ ὁμοῦ διηγῇται τις, ἀλλὰ καθ' ἕκαστον εἰς τέλος προάγῃ, ὅπερ ἐγκαλοῦσί τινες τῷ Θουκυδίδῃ διελὼν γὰρ ἱστορίας κατὰ θέρη καὶ χειμῶνας πολλάκις ἀναγκάϊται, πρὶν τελεσθῇ τὸ ὅλον πρᾶγμα, μεταβαίνειν ἐφ' ἑτερόν τι γεγονὸς ὑπὸ τὸν αὐτὸν κατράν' εἶτα τὸ ὑπόλοιπον τοῦ πράγματος ἐφ' ἑτέρου χειμῶνος ἢ θέρους πραχθὲν διηγεῖται' ἐνίοτε δὲ καὶ τρίτου καὶ τετάρτου ἐδεήθη, μέχρις ἂν εἰς τέλος προέλθῃ τοῦ πράγματος οὐπὲρ ἐξ ἀρχῆς διηγεῖτο, αἰεὶ τὰ καθ' ἕκαστον καιρὸν γινόμενα συναναλαμβάνων τῇ πρώτῃ διηγῇσει, ὥστε ἅμα μὲν ἀσαφῆ, ἅμα δὲ δυσμνημόνευτα γενέσθαι τὰ πράγματα. Φυλακτέον δὲ καὶ τὸ μὴ συγγεῖν

τοὺς χρόνους καὶ τὴν τάξιν τῶν πραγμάτων, ἔτι τε καὶ τὸ δις τὰ αὐτὰ
Aeyew' οὐδὲν γὰρ ἦττον τῶν ἄλλων καὶ τοῦτο συγχεῖ τὴν διάνοιαν.
Παραιτητέον δὲ καὶ τὸ παρεκβάσεις ἐπεμβάλλεσθαι μεταξὺ διηγήσεως
μακράς. Οὐ γὰρ ἀπλῶς χρὴ πᾶσαν παραιτεῖσθαι, καθάπερ ὁ Φίλιστος
(ἀναπαύει γὰρ τὴν διάνοιαν τῶν ἀκροατῶν) ἀλλὰ τὴν τηλικαύτην τὸ μῆκος,
ἣτις ἀπαλλοτριοῖ τὴν διάνοιαν τῶν ἀκροωμένων, TEST.: 80 12-14 Ion.
Dox. 219.10-12; 80 30-81 4 Ion. SARD. 25.14-23 12-14 λεγόμενα - ἢ ὅταν
LPM Dox.: om. Arm. propter homoeoteleuton Il 17 κατὰ Arm. iam Vi: kai
τὰ LPM Il 18 πρᾶγμα om Arm. Il 22 καιροῦ post τετάρτου praebent LPM
om. Arm. iam seclisit Sp I| 24 συναναλαμβάνων L Wa Fi Sp: συλλαμβ- PM
Ca He Sche Bu fort. συνδιαλαμβάνων Arm. || 31 πᾶσαν LPM Sard.: om.
Arm. Il 34 ἣτις LPM Sard.: εἴ τις Arm.

42 LE RECIT pensée des auditeurs, au point d'exiger un rappel des propos antérieurs, comme le fait Théopompe dans ses Philippiques??. On y trouve en effet sous forme de digression deux ou trois histoires complètes, ou même davantage, dans lesquelles non seulement Philippe, mais encore aucun Macédonien n'est nommé. Rendent aussi le récit obscur l'omission de données absolument indispensables et l'allégorie?'^, qui donne aux histoires un sens mystérieux. En ce qui conceme les mots, celui qui recherche la clarté doit éviter l'emploi des mots poétiques, forgés, métaphoriques, archaïques, étrangers et homonymes?""', Sont poétiques tous ceux qui nécessitent une interprétation: krégyon (vérité), alegizein (ne pas s'inquiéter de), marnasthai (combattre) et autres semblables?!\$. Sont forgés: kelados (clameur), konabos (bruit retentissant), kelaryzei (coule avec bruit) et autres semblables??. Sont métaphoriques des mots comme: Zeus le tonnant accorde à Tritogénès qu'un rempart de bois. ..220; au moyen de cette métaphore en effet le Pythien signifie aux Athéniens d'abandonner leur ville, de s'embarquer sur leurs navires et de s'en faire en quelque sorte un rempart??!. Sont archaïques les mots usités autrefois et aujourd'hui abandonnés, comme le dit Démosthène dans le Contre Aristocrate?? à propos de la loi de Dracon: 215. Voir Jacoby, FGrH II, 115, 30 T Jacoby. 216. 'AXXnyopía est à prendre au pied de la lettre: c'est une expression qui 'parle autrement'. Sur cette allégorie, voir Démétrios 99-102. Et voir J. Pépin, Mythe et allégorie, [1958], Paris, 1976, p. 89. 10 N 20 81 ΠΕΡΙ ΑΙΗΙΗΜΑΤΟΧ 42 ὥστε δεῖσθαι πάλιν ὑπομνήσεως τῶν προεπληρένων, ὡς Θεόπομπος ἐν ταῖς Φιλιππικαῖς. Δύο γάρ που καὶ τρεῖς καὶ πλείους ὅλας ἱστορίας κατὰ παρέκβασιν εὐρίσκομεν, ἐν αἷς οὐχ ὅπως Φιλίππου, ἀλλ' οὔτε Μακεδόνων τινὸς ὄνομά ἐστιν. Ἀσαφὴς δὲ γίνεται διήγησις παρὰ τὴν ἔλλειψιν ὧν ἐχρῆν ἀναγκαίως μνήμην ποιήσασθαι, καὶ παρὰ τὴν τῶν ἀποκεκρυμμένων ἱστοριῶν ἀλληγορίαν. Κατὰ δὲ τὴν λέξιν φυλακτέον τῷ σαφηνίζοντι τὸ ποιητικὰ ὀνόματα λέγειν καὶ πεποιημένα καὶ τροπικὰ καὶ ἀρχαῖα καὶ ξένα καὶ ὁμώνυμα. Ποιητικὰ μὲν οὖν ἐστίν, ὅσα τινὸς ἐξηγήσεως δεῖται, οἷον κρήγυνον, ἀλεγίζειν, μάρνασθαι καὶ τὰ τοιαῦτα. Πεποιημένα δὲ οἷον κέλαδος, κόναβος, κελαρύζει καὶ τὰ τοιαῦτα. Τροπικὰ δὲ οἷον, Τεῖχος Τριτογενεῖ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς. Διὰ γὰρ τῆς τροπῆς ταύτης ἐσήμανεν ὁ Πύθιος τοῖς Ἀθηναίοις, ἐκλιπόντας τὴν πόλιν εἰς τὰς ναῦς ἐμβῆναι, καὶ ταύταις οἷον τείχει χρήσασθαι. Ἀρχαῖα δὲ τὰ πάλαι μὲν συνήθη, νῦν δὲ ἐκλελοιπότα, ὡς λέγει Δημοσθένης ἐν τῷ Κατὰ

Ἀριστοκράτους περὶ τοῦ Δράκοντος νόμου' LOCI: 81 15 HERODOTVS 7, 141 TEST.: 81 8-83 14 cf. Iou. Dox. 223.3-226.1; 81 13 Ion. SARD. 21.7 81 2 ὅλας ἱστορίας Arm. et Sard.: ἱστορίας ὅλας LPM II 3 οὔτε LPM Sard.: οὐδὲ Sp Fi ducente || 4 Μακεδόνων Arm. et Sard.: Μακεδόνοσ LPM II 8 τὸ Fi: τὰ LPM incert. Arm. II 10 ἀρχαῖα καὶ ξένα LPM: & x. à. Arm. II 11 ἀλεγίζειν ego (cf. HoM. A 160 etc.) iam prop. Fi: ἀλλερίζειν LP ἀλλ' ἐρίζειν M uerbum e λογίζειν iunctum (ἀλλογίζειν}) legisse uidetur Armeniacus interpres ἀντιφερίζειν prop. Ca ἀθερίζειν Bu Fi ducente II 13 κελαρύζει Sard. Dox. (cf. HoM. 261): κελλαρύζει LPM ἐκελάρυζε Arm. (cf. HoM. € 323 κελάρυζεν) κελαρύζειν prop. He II 15 τριτογενεῖ Ca: -γενεΐη LPM uerbum e -γενής iunctum legebat Armeniacus interpres.

43 LE RECIT «mé apoinân signifie ‘ne pas faire payer d'amende (chrémata) : pour les anciens en effet le mot apoina avait le sens d’‘amende (chrématay ». Sont étrangers les mots en usage dans le pays des uns, mais inusités chez les autres, par exemple si on appelle le port ‘place’, comme les Thessaliens², ou si on dit K/einos pour erómenos (l'aimé), comme les Crétois³, Sont homonymes ceux dont les sons et le nom sont identiques, mais qui mettent sous les sons des signifiés différents, par exemple ‘garçon’, qui signifie aussi bien le fils que le jeune garçon ou l'esclave⁵, — Rend aussi l'expression obscure ce que les dialecticiens appellent l'amphibologie⁶, du fait que l'expression s'y prête également à la jonction et à la séparation, comme dans ‘la joueuse de flûte qui s'est trompée / la maison qui par trois fois s’est écroulée (AY AHTPIXITEXOYXA) deviendra propriété publique⁷’. En effet la réunion et la jonction sont une chose: ‘la joueuse de flûte deviendra, si elle s'est trompée, propriété publique’ et la séparation en est une autre: ‘la maison deviendra, si elle s'est écroulée trois fois, propriété publique’. De même lorsqu'on ne voit pas clairement à quoi se rattache un élément non signifiant: ‘Héraclès combat OYKENTAYPOIY’: on a en effet deux sens: *Héraclès combat non pas avet des Centaures / non pas au milieu de taureaux’. L'expression devient également obscure lorsqu'on ne voit pas clairement à quoi se rattache un élément signifiant: Malgré leur déplaisir à son sujet ils ont un rire heureux⁸; on a en effet une ambiguïté: ont-ils du déplaisir au sujet de Thersite — ce qui est faux — ou bien au sujet de la mise à l'eau des navires? De même: Peuple d'Erechtée au grand cœur que la fille de Zeus, Athéna, il 82 10 81-82 ΠΕΡΙ ΑΤΗΤΗΜΑΤΟΧ 43 «τὸ δὲ μηδ’ ἀποινᾶν μὴ χρήματα πράττεσθαι τὰ γὰρ Χρήματα ἄποινα ὠνόμαζον οἱ παλαιοί». Ξένα δὲ τὰ ἑτέροις μὲν ἐπιχώρια, τοῖς δὲ ἄλλοις οὐ συνήθη, ὥς εἴ τις ἀγορὰν ὀνομάζει τὸν λιμένα, καθάπερ Θετταλοί, ἢ κλεινὸν ἀντὶ τοῦ ἐρωμένον, ὥς Κρηῆτες. Ὁμώνυμα δὲ ἐστίν, ὧν φωνὴ μὲν καὶ ὄνομα τὸ αὐτό, ἕτερον δὲ τὸ σημαίνόμενον ὑπὸ τῆς φωνῆς, οἷον rais: σημαίνει γὰρ καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸν καθ’ ἡλικίαν παῖδα καὶ τὸν δοῦλον. — Ἀσαφῆ δὲ τὴν ἐρμηνείαν ποιεῖ καὶ ἡ λεγομένη ἀμφιβολία πρὸς τῶν διαλεκτικῶν, παρὰ τὴν κοινὴν τοῦ ἀδιαιρέτου τε καὶ διηρημένου, ὥς ἐν τῷ ΑΥΑΗΤΡΙΖ πεσοῦσα δημοσία ἔστω ἔν μὲν γὰρ τί ἐστὶ τὸ ὑφ’ ἑν καὶ ἀδιαιρέτον, αὐλητρὶς ἔστω πεσοῦσα δημοσία, ἕτερον δὲ τὸ διηρημένον, αὐλὴ τρις πεσοῦσα ἔστω δημοσία. Ἔτι δὲ καὶ ὅταν τι ἄσημον, μῶριον ἄδηλον fj, μετὰ τίνος συντέτακται, οἷον

ΟΥΚΕΝΤΑΥΡΟΙΖ ὁ Ἡρακλῆς μάχεταρ σημαίνει γὰρ δύο' οὐχὶ κενταύροις
 ὁ Ἡρακλῆς μάχεται, καὶ οὐχὶ ἐν ταύροις ὁ Ἡρακλῆς μάχεται. Ὅμοίως δὲ
 ἀσαφὲς γίνεται φράσις καὶ ὅταν τι σημαῖνον μόριον ἄδηλον fj, μετὰ τίνος
 συντέτακται, οὕτως: Οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ ἤδὺν γέλασαν.
 Ἀμφίβολον γὰρ πότερον ἐπὶ τῷ Θερσίτῃ ἀχνύμενοι, ὅπερ ἐστὶ ψεῦδος, ἢ ἐπὶ
 τῇ καθολικῇ τῶν νεῶν. Καὶ πάλιν, Δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὃν ποτ'
 Ἀθήνη LOCI: 81 21-22 DEMOSTH. 18, 33; 82 10 HoM., II. 2, 270: 82 1415
 HoM., 11. 2, 547-548 21 τὸ δὲ Arm. ut DEMOSTH.: τόδε LPM II ἀποινᾶν
 Fi ex DEMOSTH. 23,33: ἄποινα LPM Arm. II μὴ χρήματα LM: μὴ δὲ
 χρήμ- P Arm. II 25 κλεινὸν Arm. iam Wa: κεῖνον LPM αἵτιαν Dox. I|
 ἐρωμένον P: ἐρρωμένον M ἐρωμένου L II 30 post κοινὴν fort. ἐρμηνείαν
 addendum I 31 ἀδιαιρέτου LPM: διαιρετοῦ Arm. II 82 2 ἀδιαίρετον LPM:
 διαιρετόν Arm. 68 L Arm.: om. PM II 3 αὐλὴ τρεῖς πεσοῦσα Fi ex QviNT.
 79,4: αὐλητρεῖς παῖς οὔσα LPM Arm. Dox. II 4 ἄσημον ex Arm. ται γε; om.
 LPM II 6-7 σημαίνει - alt. μάχεται om. Arm. propter homoeoteleuton II 8
 σημαῖνον LM Arm.: σημείον P σημαινόμενον Dox.

44 LE RECIT A autrefois nourri et qui est né de la terre féconde?"; on ne voit pas clairement ici si c'est le peuple ou Erechtee, dont il est dit qu'il fut nourri par Athéna et qu'il est né de la terre. L'usage excessif que fait Héraclite, soit à dessein soit par inadvertance, de cette dernière amphibologie a rendu ses livres obscurs?*?, — On évitera aussi l'usage des hyperbates comme celles qu'on rencontre le plus souvent chez Thucydide. Nous n'excluons pas en effet d'une façon générale toute espèce d'hyperbate, car celle-ci confère à l'expression de la variété et de l'originalité?!, — L'usage aussi des énoncés incidents, s'ils sont longs: en effet le discours où l'apodose?? suit de près n'incommode pas les auditeurs. — L'ellipse de certains mots est, elle aussi, contraire à la clarté. — On se gardera encore d'un emploi indifférencié des cas lorsqu'on a diverses personnes?!, car cela rend les rapports syntaxiques ambigus: à l'accusatif, par exemple, que plusieurs auteurs considèrent comme le seul cas où se produit cette amphibologie, comme chez Démosthène dans le Contre Midias?^: «Beaucoup savent qu'a tué, au cours d'un repas, Evéon le frère de Léodamas Boeótos» ; on ne voit pas clairement si c'est Evéon qui a tué Baeótos, ou Bœótos qui a tué Evéon, ce qui est faux; et on a une ambiguïté quant au frère de Léodamas: est-ce Evéon ou Boótos? Au nominatif, comme au premier livre 229. Homère, /Iliade 2, 547-548. 230. Héraclite était surnommé ὁ σκοτεινός, l'obscur. C'est son surnom habituel. Voir DK 22 A la (= Souda, s. v. Ἡράκλειτος, n° 472 Ada Adler), DK 22 A 3a (= Strabon XIV 25, p. 642 C), DK 22 B 10 (Ξ Ps.-Aristote, De mundo 5, 396 b 7 sq.), Cicéron, De finibus, 2, 5, 15. 231. Cf. Rhétorique à Hérénnius 4, 44: transiectio quae rem non reddit obscuram. Pour des exemples d'hyperbates critiquables chez Thucydide, voir Denys d'Halicarnasse, Thucydide 31. Pour une doctrine, proche de Théon dans le temps, de l'hyperbate comme figure de style, voir Tryphon, Περὶ τρόπων 11, 197.19-29 Sp. III. Hermogène (305.16 sq. Rabe) fait de l'hyperbate une figure de la beauté, donc un pur ornement du discours. Pour le Ps.-Hermogène du Περὶ μεθόδου δεινότητος, elle peut même être un facteur de clarté (430.3-4 Rabe). n 10 83 82-83 ΠΕΡΙ ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΖ 44 θρέψε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζεῖδωρος ἄρουρα. ' Ἐνταῦθα γὰρ ἄδηλόν, πότερον τὸν δῆμον ἢ τὸν Ἐρεχθεά φησιν ὑπὸ τῆς Ἀθηναῖς τραφεῖν καὶ τεκεῖν τὴν γῆν. Παρὰ ταύτην δὲ τὴν ἀμφιβολίαν τὰ Ἡρακλείτου τοῦ φιλοσόφου βιβλία σκοτεινὰ γέγονε κατακόρως αὐτῇ χρησαμένου ἥτοι ἐξεπίτηδες, ἢ καὶ δι' ἄγνοιαν. ---

Παρατηρητέον δὲ καὶ τὸ μὴ ὑπερβατοῖς χρῆσθαι, οἷά ἐστι τὰ πολλὰ τῶν Θουκυδίδου. Οὐ γὰρ καθόλου τὸ τῶν ὑπερβατῶν γένος ἀποδοκιμάζομεν' ποικίλη γὰρ διὰ τούτου καὶ οὐκ ἰδιωτικὴ γίνεται ἡ φράσις. --- Μηδὲ μεταξυλογίαις, καὶ ταύταις διὰ μακροῦ" τὰ γὰρ ἐγγὺς λαμβάνοντα τὴν ἀπόδοσιν οὐ λυπεῖ τοὺς ἀκροατάς. --Καὶ μέντοι καὶ τὸ ἐλλείπειν τινὰ ὀνόματα πρὸς τὴν σαφήνειαν ἐναντίον ἐστί. — Παραφυλακτέον δὲ καὶ τὸ παραλλήλους τιθέναι τὰς πτώσεις ἐπὶ διαφόρων προσώπων' ἀμφίβολον γὰρ γίνεται τὸ ἐπὶ τίνα φέρεσθαι, οἷον ἐπὶ μὲν τῆς αἰτιατικῆς, ἐφ' ἧσπερ καὶ μόνης τῶν πτώσεων πολλοὶ γίνεσθαι τὴν ἀμφιβολίαν νομίζουσιν, ὡς παρὰ Δημοσθένει 'ἐν τῷ, Κατὰ Μειδίου" «Ἰσασιν Εὐαίωνα πολλοὶ τὸν Λεωδάμαντος ἀδελφὸν ἀμροκρεῖλναντρα Βοιωτὸν ἐν δείπνῳ»: ἄδηλον γὰρ πότερον Εὐαίων ἀπέκτεινε Βοιωτὸν ἢ Βοιωτὸς Εὐαίωνα, ὅπερ ἐστὶ ψεῦδος ἀλλὰ καὶ ὁ Λεωδάμαντος ἀδελφὸς ἀμφίβολον, πότερον Εὐαίων ἐστὶν ἢ Βοιωτός; Ἐπὶ δὲ LOCI: 82 34-83 | DEMOSTH. 21, 71 15 Ορέγε Μ Arm. et fort. p. c. L de quo uide Lana p.18: θρέψαι P II τέκε - ἄρουρα Arm.: om. LPM || 16 ἐνταῦθα (uel ἐνθάδε) γὰρ ἀδηλὸν ex Arm. 9h annule ἢ urhpurgin [: om. LPM II 16-17 ἢ τὸν Ἐρεχθέα LPM: τοῦ Ἐριχθονίου Arm. II 18 ἢ Ἀθηνᾶν post τὴν γῆν add. Arm. || Ἡρακλείτου Arm.: -κλείδου LPM II 20 ἢ Arm. iam add. Ca: om. LPM II 24 τούτου PM: τοῦτο Arm. II 32 πολλοὶ LM Arm.: πολλὴν P | 33 ἐν τῷ ex Arm. jujhó nr: om. PM II 34 ἴσασιν et πολλοὶ om. Arm. II 83 1-4 Bowotón uel -τὸς LM Arm. (83 2 Εὐαίων Βοιωτός desunt in Arm. propter homoeotel.): βιωτ- P II 3 Λεωδάμαντος LM: Αξοό- P II 4 ἀμφίβολον ex Arm. ξῆρρυ [: om. LPM. ||

45 LE RECIT d'Hérodote²⁵: εἰσὶ δὲ καὶ Αἰγύπτιοι Κολχιοί; on ne voit pas clairement si les Egyptiens sont Colchidiens ou au contraire les Colchidiens Egyptiens. Même chose au génitif et au datif: Κολχῶν δὲ ὄντων Αἰγυπτίων et Κολχοῖς δὲ οὖσιν Αἰγυπτίοις. L'ambiguïté à l'accusatif ne souffre pas de contestation?#. Pour les autres cas, il est évident que l'addition d'un article enlève à l'expression toute ambiguïté: εἰσὶ δὲ Αἰγύπτιοι οἱ Κολχοί; il est devenu clair en effet qu'il dit des Colchidiens que ce sont des Egyptiens. De même le récit sera concis par le contenu et par l'expression?#", La concision en effet est un discours qui indique l'essentiel des faits, sans rien ajouter au-delà du nécessaire ni rien retrancher du nécessaire, ni dans le contenu ni dans l'expression. — Par le contenu, lorsque nous ne prenons pas plusieurs faits à la fois, que nous n'insérons pas les faits dans d'autres faits, que nous laissons de côté tous ceux qui apparaissent comme sousentendus?#, que nous ne partons pas de loin et que nous ne perdons pas nos paroles à en suivre les prolongements, comme ceux qui poursuivent leur récit au-delà de l'exposé des faits. Peut-être en effet cela convient-il à l'histoire, de tirer en longueur, de partir de loin et de développer certains exposés apparemment secondaires. Mais faire un récit demande que dans l'ensemble du fait qui constitue le propos on ne considère que le principal et qu'on ne mette dans son récit que les éléments qui composent ce principal. A propos de Kylón, par exemple: 235. En fait 2, 104. Seule une partie de la tradition manuscrite omet l'article devant Κόλχοι. 236. On a ici un écho du désaccord entre les théoriciens auquel il est fait allusion plus haut (82.31-33 [p. 44]): à l'accusatif, comme le montre le premier exemple, l'ambiguïté est un risque constant; aux autres cas elle peut être facilement évitée. 10 ") 30 83 ΠΕΡΙ ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΖ 45 τῆς εὐθείας, ὡς παρ' Ἡροδότῳ ἐν τῇ πρώτῃ' εἰσὶ δὲ καὶ Αἰγύπτιοι Κολχοί' ἄδηλον γὰρ πότερον οἱ Αἰγύπτιοι Κολχοί εἰσιν ἢ τοῦναντίον οἱ Κολχοὶ Αἰγύπτιοι. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τῆς γενικῆς καὶ δοτικῆς, Κολχῶν δὲ ὄντων Αἰγυπτίων, κατὰ Κολχοῖς δὲ οὖσιν Αἰγυπτίοις. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς αἰτιατικῆς ἀναμφισβήτητόν ἐστιν, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων πτώσεων φανερόν ὅτι προσθέσει ἄρθρων οὐκέτι ἀμφίβολος γίνεται ἡ λέξις εἰσὶ δὲ Αἰγύπτιοι οἱ Κολχοί' δῆλον γὰρ γέγονεν, ὅτι περὶ Κολχῶν λέγει, ὥς εἰσιν Αἰγύπτιοι. Ὁμοίως δὲ ἔσται καὶ σύντομος ἡ διήγησις ἐκ τῶν πραγμάτων καὶ τῆς λέξεως. Ἔστι γὰρ ἡ συντομία λόγος τὰ καιριώτατα τῶν πραγμάτων σημαίνων, μήτε προστιθεὶς τὸ μὴ ἀναγκαῖον μήτε ἀφαιρῶν τὸ ἀναγκαῖον κατὰ τὰ πράγματα

καὶ τὴν λέξιν. --- Ἐκ μὲν οὖν τῶν πραγμάτων, ὅταν μήτε συλλαμβάνωμεν ἅμα [τὰ] πολλὰ πράγματα, μήθ' ἑτέροις ἐπεμβάλλωμεν, παραλείπωμέν τε ὅσα συνυπακούεσθαι δοκεῖ, μήτε πόρρωθεν ἀρχώμεθα, μήτε εἰς τὰ παρέλκοντα τὸν λόγον καταναλίσκωμεν, ὥς οἱ μετὰ τὰ πράγματα εἰωθότες διηγῆσθαι. Ταῦτα γὰρ ἂν ἴσως ἱστορία πρέποι, τό τε μηκύνειν καὶ τὸ πόρρωθεν ἀρχεσθαι καὶ ἐπεξεργάζεσθαι τινα τῶν παρέργων εἶναι δοκούντων. Διήγησιν δὲ λέγων τις πρὸς τὸ κεφάλαιον τοῦ ὅλου πράγματος, ὃ προὔθετο, ἀποβλέπειν ὀφείλει τὰ εἰς τοῦτο συντελοῦντα μόνον ἐν τῇ διηγῆσει παραλαμβάνων, οἷον ἐπὶ τοῦ Κύλωνος· εἰ μὲν τις ἱστορίαν περὶ TEST.: 83 16-17 IoH. SARD. 22.2-3; 83 23 IOH. SARD. 25.24; 83 23-31 Ion. SARD. 21.18-22.2; 83 26-84 5 Ion. SARD. 26.18-27.9 6-7 Αἰγύπτιοι Κολχοί LPM: x. a. Arm. ll 9 καὶ κολχοῖς δὲ οὓσιν αἰγυπτίοις om. Arm. propter homoeoteleuton ll 18-19 μήτε ἀφαιρῶν τὸ ἀναγκαῖον om. Arm. propter homoeoteleuton ll 21 ἅμα - ἐμπεμβάλλωμέν om. Arm. propter homoeoteleuton ll τὰ secl. Sp Fi ducente ll 22 te codd.: δὲ Arm. ll 30 μόνον LM Sard. 22.1: μόνον P Arm. Sard. 27.1.

46 LE RECIT pour écrire son histoire, il convient de dire qui étaient ses ancêtres, qui étaient son père et sa mère, et une foule d'autres choses: le concours auquel il participa à Olympie, combien de victoires il remporta, auxquels des jeux Olympiques il vainquit; mais dans un récit le concernant aucun de ces détails n'est plus justifié; c'est ainsi que l'ont compris Hérodote et Thucydide, qui avaient tous deux pour propos d'exposer la souillure concernant Cylon??, — En ce qui concerne l'expression on évitera l'emploi des synonymes, car les mots de même sens??? ne font qu'allonger sans nécessité le discours, comme dans la seconde Olynthienne de Démosthène??: «apparaît tout à fait comme un bienfait surnaturel et divin». L'emploi aussi d'une locution à la place d'un mot??, comme 'il quitta la vie' à la place de 'il mourut', et tous les énoncés de ce genre. La recherche d'une présentation concise veut encore qu'on fasse toujours l'économie des mots sousentendus??, qu'on emploie les mots simples plutôt que les mots composés, et les mots courts plutôt que les mots longs, lorsqu'ils ont le même sens. On se gardera toutefois de tomber sans s'en apercevoir par amour de la concision dans la singularité ou dans l'obscurité?^, Pour assurer la vraisemblance du récit?^?, on emploiera des mots assortis? aux personnes, aux actes, aux lieux et aux contextes, et des faits tous plausibles et s'enchaînant de façon naturelle??7. [Il faut aussi ajouter brièvement les causes au récit et énoncer ce qui éveille le doute en en ménageant la crédibilité. Et, d'une façon générale, il 239.

Respectivement 5, 71 et 1, 126. Théon distingue entre faire l'histoire de la vie d'un personnage et rapporter un épisode de sa vie. Il pose bien ainsi les limites de l'exercice scolaire du récit. 240. Toute la théorie qui suit part de l'observation qu'un même contenu peut correspondre à des expressions différentes. Ou bien les diverses expressions utilisent les mêmes mots, avec des éléments en plus (synonymie) ou en moins (ellipse). Ou bien elles remplacent une partie de la chaîne parlée par une autre. Dans tous les cas, sauf celui de l'ellipse, la fonction linguistique en cause est celle de la synonymie, à rapprocher de la discussion où Théon défend l'existence de la paraphrase (supra 62.10 sq. [p. 4]). 10 "0 83-84 ΠΕΡΙ ΑΙΗΘΗΜΑΤΟΖ 46 αὐτοῦ συγγράφει, προσήκει καὶ τίνων προγόνων ἦν καὶ , , * Μ Μ # Η τίνος πατρός τε καὶ μητρός καὶ ἄλλα πάμπολλα λέγειν, τό τε ἀγώνισμα, ὃ ἡγωνίζετο ἐν Ὀλυμπίᾳ, καὶ ὅσας νίκας ἀνείλετο, [καὶ τὰς Ὀλυμπιάδας ὀνομάζειν γ, ', À > 7 , , , Υ Β ^ , »et ἐφ' ἂν ἐνίκα: διήγημα δέ τις περὶ αὐτοῦ

λέγων οὐδὲν τῶν τοιούτων ἀκριβολογεῖσθαι δίκαιός ἐστι, καθάπερ ἐποίησεν Ἡρόδοτός τε καὶ Θουκυδίδης, ἐκάτερος τὸ Κυλώνειον ἄγος εἰπεῖν προθέμενος. --- Ἐν δὲ τοῖς κατὰ τὴν λέξιν παρατηρητέον καὶ τὸ μήτε συνωνύμοις χρῆσθαι τὰ γὰρ τὴν αὐτὴν ἔχοντα δύναμιν ὀνόματα μακρότερον ποιεῖ τὸν λόγον οὐδὲν δέον, ὥς παρὰ Δημοσθένει ἐν τῷ τῶν Ὀλυνθιακῶν δευτέρῳ «δαιμονία τινὶ καὶ θεία παντάπασιν ἔοικεν εὐεργεσία»: μήτε λόγον ἀντὶ ὀνόματος ποιεῖν, οἷον ἀντὶ τοῦ ἀπέθανεν T i08 E ; E N bs ἐξέλιπε τὸν βίον, καὶ ὅσα τούτοις ὅμοια. Ἔτι δὲ καὶ τὰ συνυπακουόμενα πάντως συμπεριαιρετέον τῷ συντόμως ἀπαγγέλλειν βουλομένῳ, χρηστέον δὲ καὶ τοῖς ἀπλοῖς ὀνόμασι μᾶλλον ἢ τοῖς συνθέτοις, καὶ τοῖς βραχυτέροις μᾶλλον ἢ τοῖς μακροτέροις, ὅταν τὸ αὐτὸ , > , 4 M , 5 # σημαίνωσιν. Εὐλαβητέον δὲ ὅμως μὴ λάθῃ τις ἐπιθυμία συντομίας εἰς ιδιωτισμὸν ἢ εἰς ἀσάφειαν ἐκπεσών. Ὑπὲρ γε μὴν τοῦ πιθανὴν εἶναι τὴν διήγησιν παραληπτέον λέξεις μὲν προσφυεῖς τοῖς τε προσώποις καὶ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς τόποις καὶ τοῖς καιροῖς" πράγματα δὲ ὅσα εἰκότα ἐστὶ καὶ ἀλλήλοις ἀκόλουθα. Δεῖ δὲ καὶ τὰς αἰτίας βραχέως προστιθέναι τῇ διηγέσει, καὶ τὸ ἀπιστούμενον πιστῶς λέγειν. Καὶ ἀπλῶς στοχά

LOC1: 84 9-10
DEMOSTH. 2, 1 TEST.: 84 10-12 Ion. SARD. 22.18-20; 84 14-17 Ion.
SARD. 29.1315; 84 17-18 IoH. SARD. 23.2-4; 84 19-26 Ion. SARD. 24.23-25.7 84 3 δίκαιός Sard.: δίκαιόν LPM incert. Arm. ll 15-16 μᾶλλον βραχυτέροις om. Arm. propter homoeoteleuton || 17 ὅμως LPM Sard.: ὅπως Arm. ll 18 εἰς Arm. Sard.: om. LPM ll 19 περὶ πιθανότητος titulum ante ὑπὲρ add. P.

47 LE RECIT convient de viser, pour la personne et pour les autres éléments du récit??, à la convenance dans le contenu et dans l'expression???, Prenons pour exemple, au début du livre deuxième de Thucydide?!, le récit sur les Platéens et les Thébains. Il est plausible que les Thébains, toujours en conflit avec les Platéens et conscients qu'il allait y avoir la guerre, aient voulu s'emparer d'avance de Platée alors qu'on était encore en temps de paix; puis qu'ils n'aient pas entrepris de réaliser ce dessein au grand jour, mais par une nuit sans lune et en outre avec l'aide de certains Platéens qui devaient leur ouvrir les portes: en raison de la trêve 1] n'y avait aucun dispositif de protection; et que ces traîtres l'eussent été, parce qu'ils avaient une haine personnelle, non contre les Thébains, mais contre certains de leurs concitoyens, qu'ils pensaient éliminer à la faveur de ces événements. Il est vraisemblable que les Platéens, s'apercevant que leur ville était soudain tombée aux mains des ennemis, aient pensé, à cause de la nuit, que les envahisseurs étaient beaucoup plus nombreux et qu'ils se soient rangés à l'idée de traiter, mais qu'ensuite, constatant leur petit nombre, ils les aient attaqués. Le tumulte aussi est sans conteste très vraisemblable, avec les attaques lancées par les Platéens contre les Thébains, avec les femmes et les serviteurs qui, tout en poussant des cris et des hurlements, lancaient à partir des maisons des pierres et des tuiles sur les Thébains, avec la pluie qui s'était mise à tomber à verse durant la nuit, avec les Thébains pourchassés dans la boue et l'obscurité et qui, parce qu'ils ne connaissaient pas les chemins, ne pouvaient s'échapper. Vraisemblable aussi que quelqu'un ait assuré la fermeture de la porte en remplaçant la clavette du verrou par un petit fer de javeline, et beaucoup plus vraisemblable qu'une femme ait donné une hache: il est 249. I s'agit, comme plus haut, des περιστάσεις de l'acte: personne, acte, lieu, temps, cause, manière. t

—————ΕΏΟΑΏ Ε 10 85 10 20 84-85 ΠΕΡΙ ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 47 ἔσθαι προσήκει τοῦ πρέποντος τῷ τε προσώπῳ καὶ τοῖς ἄλλοις στοιχείοις τῆς διηγήσεως κατὰ τε τὰ πράγματα | er dr , ΜΟΝ Ε καὶ κατὰ τὴν λέξιν. Παράδειγμα δὲ ἡμῖν ἔσται τὸ ἐν > ^ ^ a ^ , Η , 4 ἀρχῇ τῆς δευτέρας τοῦ Θουκυδίδου περὶ Πλαταιέων καὶ Θηβαίων διήγημα. Εἰκὸς γὰρ ἦν τοὺς Θηβαίους αἰεὶ διαφόρους ὄντας τοῖς Πλαταιεῦσι μαθόντας, ὅτι ἔσοιτο πόλεμος, ἐθελῆσαι προκαταλαβεῖν τὴν Πλάταιαν ἔτι ἐν εἰρήνῃ ταῦτα δὲ βουλευσαμένους ἐκ μὲν τοῦ φανεροῦ μὴ ἐπιχειρεῖν, νυκτὶ δὲ ἀσελήνῳ ἐπιχειρῆσαι, καὶ πρὸς τούτοις ἔχειν τινὰς Πλαταιέων, οἱ καὶ ἀνοίξουσιν

αὐτοῖς τὰς πύλας μηδεμιᾶς φυλακῆς προκαθεστηκυίας διὰ τὰς σπονδάς, τούς τε προδιδόντας ἰδίου ἔνεκα ἐχθροῦ πρὸς τινὰς τῶν πολιτῶν, οὓς ὄντο διαφθεῖραι [^] ['] 3 A [^] [^] , ? τούτων γινομένων, ἀλλὰ μὴ τοὺς Θηβαίους προδεδωκέναι. Πιθανὸν δὲ τὸ μὲν αἰσθανομένους τοὺς Πλαταιέας προκατειλημμένην τὴν πόλιν ἐξαπιναίως ὑπὸ τῶν πολεμίων, νομίσαι τε διὰ τὴν νύκτα πολλῶ πλείους 5 , M La , [^] en M εἰσεληλυθέναι, πρὸς ξύμβασιν re χωρῆσαι, ὕστερον δὲ κατανοήσαντας οὐ πολλοὺς ὄντας ἐπιθέσθαι αὐτοῖς. Καὶ θόρυβος δὲ πάνυ πιθανώτατος τῶν μὲν Πλαταιέων προσβαλλόντων τοῖς Θηβαίοις καὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῶν οἰκετῶν ἅμα ἀπὸ τῶν οἰκιῶν κραυγῇ τε καὶ ὀλολυγῇ χρωμένων λίθοις τε καὶ κεράμοις βαλλόντων τοὺς Θηβαίους, καὶ ὑετοῦ πολλοῦ ἐπιγενομένου νυκτός, τῶν Θηβαίων διὰ τε πηλοῦ καὶ σκότους διωκομένων, ἀπειρία δὲ τῶν ὁδῶν οὐ δυναμένων ἐκφυγεῖν. Πιθανὸν δὲ τὸ καὶ κλεῖσαι τινὰ τὰς πύλας στυρακίῳ ἀκοντίῳ ἀντὶ βαλάνου χρησάμενον εἰς τὸν μοχλόν, πολὺ δὲ πιθανώτερον τὸ τῆς δούσης γυναικὸς 30 πλαταιεῦσι LM: -ταιέσι P incert. Arm. Il 85 3 ἰδίου Arm. iam Vi: ἰδοὺ LPM Il 4 οὓς om. Arm. Il 5 τὸ ante τοὺς praebent LPM om. Amm. iam secl. Sp |l 6 μὲν Arm. iam Sp: μὴ LPM Il 15 τοὺς Θηβαίους om. Arm. Il 16 πολλοὺς ante τῶν Θηβαίων add. LPM om. Arm. iam del. Fill 18 διαφθείρεσθαι post ἐκφυγεῖν addere prop. Sp ex Tuvc. 2, 4I 19 ἀντὶ βαλάνου χρησάμενον om. Arm. Il 20 πιθανώτατον maluerit Sp.

48 LE RECIT plausible en effet qu'une femme, qui habitait en face d'une porte non gardée et qui voyait les ennemis pris au piège, ait craint que ceux-ci, ne voyant plus d'issue, ne s'abandonnent au désespoir et ne se mettent à faire du mal, s'en prenant assurément à tous ceux qu'ils pourraient, mais en tout premier lieu aux maisons voisines; sans compter qu'il était naturel qu'une femme ait pitié de vaincus même ennemis. Et de même pour tout le reste, dirons-nous pour abrégé??. Le récit ne donne pas lieu à une seule sorte d'exercice, mais, comme dans la fable, on s'y entraîne à la présentation, à la flexion, à la mise en contexte, à l'abrégement et à l'allongement??. J'ajoute que dans la présentation?*^ nous changeons l'ordre des parties; il nous est possible en outre, tout en gardant le même ordre, de nous exprimer selon beaucoup de modes différents; possible également d'ajouter au récit des épiphonèmes et de mettre en contexte dans la présentation deux récits ou plus encore. — Il est possible enfin de contester et de confirmer. Nous avons traité de la présentation, de la flexion, de la mise en contexte et aussi de l'abrégement et de l'allongement dans notre développement sur les fables. Le bouleversement de l'ordre se fera de cinq façons?». — Nous pouvons en effet commencer au milieu, remonter de là au début, puis aller jusqu'à la fin, comme l'a fait Homère dans l'Odyssée?*6: il a commencé à l'époque du séjour d'Ulysse chez Calypso, après quoi il est remonté au début, non sans quelque raffinement dans la démarche, puisqu'il a imaginé Ulysse faisant aux Phéaciens le récit 252. En poursuivant longuement cette démonstration, au demeurant convaincante, Théon fournit aux maîtres auxquels s'adresse son traité un modèle d'analyse de texte conduite d'un certain point de vue. Ei (0 86 10 15 85-86 ΠΕΡΙ ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 48 πέλεκυν' εἰκὸς γὰρ ἦν γυναῖκα πρὸς ἐρήμοις πύλαις οἰκοῦσαν, θεασαμένην τοὺς πολεμίους ἀποκεκλεισμένους φοβηθῆναι, μὴ ἀπελπίσαντας τὴν σωτηρίαν καὶ εἰς ἀπόνοιαν περιστάντας τραπέσθαι ἐπὶ τὸ κακῶς E ; DM EE | es ποιεῖν, μάλιστα μὲν οὖν οὐς ἂν δύνωνται, πολὺ δὲ πρότερον τὰς πλησίον οἰκίας' ἐὼ γὰρ ὅτι κατὰ γυναῖκα ἦν ἐλεῆσαι καὶ πολεμίους νενικημένους. Ὅμοίως δὲ καὶ τὰ ἄλλα πάντα, ἵνα μὴ μακρολογῶμεν. Οὐ μονοειδὴς δὲ τοῦ διηγήματος ἡ γυμνασία, ἀλλὰ καθάπερ ὁ μῦθος, καὶ ἀπαγγέλλεται καὶ κλίνεται ^ LA LA # , he à , καὶ συμπλέκεται [μύθω], συστέλλεται τε καὶ ἀπεκτείνει" | AUT RR gloss ; a ται. Ἐτι δὲ κατὰ τὴν ἀπαγγελίαν ἐναλλάττομεν τῶν κεφαλαίων τὴν τάξιν' καὶ πρὸς τοῦτοις ἔστι καὶ τὴν αὐτὴν τάξιν φυλάττουσι κατὰ πολλοὺς καὶ

ποικίλους τρόπους ποιῆσθαι τὴν φράσιν' ἔτι δὲ καὶ ἐπιφωνεῖν διηγούμενον
 καὶ συμπλέκειν ἀλλήλαις δύο ἢ καὶ πλείους διηγήσεις κατὰ τὴν ἀπαγγελίαν'
 ἐφ' ἅπασιν δὲ τό τε ἀνασκευάζειν καὶ κατασκευάζειν. Περὶ μὲν οὖν
 ἀπαγγελίας καὶ κλίσεως καὶ συμπλοκῆς, ἔτι δὲ συστολῆς τε καὶ
 ἐπεκτάσεως, ἐν τῷ περὶ μύθων εἴρηται. Τὴν δὲ ἀναστροφὴν τῆς τάξεως
 πενταχῶς ποιησόμεθα. --- Καὶ γὰρ ἀπὸ τῶν μέσων ἐστὶν ἀρξάμενον ἐπὶ τὴν
 ἀρχὴν ἀναδραμεῖν, εἴτα ἐπὶ τὰ τελευταῖα καταντῆσαι, ὅπερ ἐν Ὀδυσσεΐᾳ
 Ὅμηρος πεποίηκεν' » WORDEN LS ; T3 ces : ἤρξατο μὲν γὰρ ἀπὸ τῶν
 χρόνων, καθ' οὓς Ὀδυσσεὺς «ή X ^ n d cd , , \ M > ^ , ἦν παρὰ Καλυψοῖ,
 εἴτα ἀνέδραμεν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μετὰ τινος οἰκονομίας γλαφυρᾶς' ἐποίει γὰρ
 τὸν Ὀδυσσεῖα 21 πύλαις LM Arm.: πύλαι P ll 25 ἄν Arm.: ἐὰν LPM ll 28 τὰ
 ἄλλα LM: τᾶλλα P ll 31 μύθῳ secl. Sp i| 33 ἔστι Ca: ἔτι Arm. om. LPM ii
 86 1 φυλάττουσι LPM: φυλάξομεν Arm. ll 3 ἀλλήλαις Fi: λήλοις LPM
 incert. Arm. ll ἢ om. Arm. ll 4 πλείους Arm. cf. infra (291.8 et 92.24):
 τρεῖς LPM ll 5 ἀνασκευάζειν καὶ om. Arm. propter homoeoteleuton ll 9
 πενταχῶς Arm.: πολλαχῶς LPM ll 10 ἡμᾶς (uel ἡμῖν) post ἀρξάμενον add.
 Arm. ll 15 τινος οἰκονομίας LPM: ἔστι νέος φοβερὸς τινος ἀνομίας legisse
 uidetur Armeniacus interpres.

49 LE RECIT de ses propres aventures; puis il a enchaîné la suite du récit, qu'il a conduit jusqu'à son terme, jusqu'à ce qu'Ulysse ait tué les prétendants et se soit réconcilié avec leurs parents. Thucydide de même a commencé par l'affaire d'Epidamne, puis, par un retour en arriere, il est passé à la Pentekontaetie, pour venir ensuite à la guerre du Péloponnèse?", — On peut aussi commencer par la fin, passer de là au milieu, pour arriver ainsi jusqu'au début, comme Hérodote nous enseigne à le faire dans son livre troisième avec le texte suivant?#: «Cambyse avait envoyé un héraut en Egypte demander à Amasis une de ses filles. Il la demandait sur le conseil d'un Egyptien qui avait été l'instigateur de cette affaire par ressentiment contre Amasis, parce que celui-ci l'avait mis à la disposition des Perses, le séparant ainsi de sa femme et de ses enfants»; après quoi il rapporte encore les causes, que le roi des Perses avait fait demander au roi d'Egypte un médecin des yeux, le meilleur qui fût. L'ordre naturel du récit était en effet de parler d'abord de la maladie d'yeux du roi de Perse et de dire que celui-ci envoya en Egypte demander au roi de là-bas un médecin des yeux, demande qui fut satisfaite; ensuite que le médecin supporta mal d'être éloigné de sa femme et de ses enfants, et qu'il chercha à se venger de celui qui l'avait livré en conseillant au roi de Perse de demander au roi d'Egypte une de ses filles, «pour causer du chagrin à ce dernier, s'il la donnait, ou lui faire un ennemi, s'il ne la donnait pas». — On peut encore: commencer par le milieu, aller de là à la fin, pour finir par le début; commencer par la fin, remonter de là au début et finir par le milieu; commencer par le début, passer de là à la fin et finir par le milieu. 257. Un ordre chronologique pour le début de l'histoire de Thucydide serait: 1, 89-118 (Ξ Pentekontaetie); 1, 24-88; 1, 118-... 258. 3, 1. n 10 87 EI 10 86-87 ΠΕΡ'Ι ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 49 τοῖς Φαίαξι τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγούμενον. εἴτα συνάψας : | x a : ; τὴν λοιπὴν διήγησιν ἔληξεν εἰς τὰ τελευταῖα, μέχρι τοὺς μνηστῆρας ἀπέκτεινεν Ὀδυσσεὺς καὶ πρὸς τοὺς γονέας αὐτῶν φιλίαν ἐποίησατο. Καὶ ὁ Θουκυδίδης δὲ AU VES n δ ων Y 3 4 A ἀπὸ τῶν περὶ Ἐπίδαμνον ἀρξάμενος ἀνέδραμεν ἐπὶ τὴν Πεντηκονταετίαν, ἔπειτα κατῆλθεν ἐπὶ τὸν ΠελοπονOE » MOM νησιακὸν πόλεμον. — Ἔξεστι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν TeAeu, EΣ , 2 e^ EΣ M ^ y M e 5 M * ταίων ἀρξάμενον ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ μέσα, καὶ οὕτως ἐπὶ τὴν ἀρχὴν καταντῆσαι, ὅπερ Ἡρόδοτος διὰ τῆς τρίτης ἡμᾶς διδάσκει λέγων οὕτω «Πέμψας Καμβύσης εἰς Αἴγυπτον κήρυκα αἵτεεν Ἀμασιν θυγατέρα, αἵτεε δὲ ἐκ συμβουλῆς ἀνδρὸς Αἰγυπτίου, ὃς μεμφόμενος Ἀμασιν ἔπρηξε ταῦτα, ὅτι

μιν ἀποσπάσας γυναικός τε καὶ τέκνων ἕκδοτον ἐποίησεν εἰς Πέρσας» εἶτα
 καὶ τὰ αἷτια διηγεῖται, ὅτι ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς ἠτήκει παρὰ τοῦ
 Αἰγυπτίων βασιλέως ἰατρὸν ὀφθαλμῶν, ὃς εἶη ἄριστος. Ἡ γὰρ κατὰ φύσιν
 ἦν τάξις τῆς διηγέσεως πρῶτον μὲν τὴν ὀφθαλμίαν εἰπεῖν τοῦ Περσῶν
 βασιλέως, καὶ ὥς πέμψας εἰς Αἴγυπτον ἤτησε παρὰ τοῦ βασιλεύοντος Li m
 9 * 2 ^ € ἡ ^ > [ό » ἐκεῖ ἰατρὸν ὀφθαλμῶν, ὁ δὲ τοῦτον ἀναπέμπει, ἔπειτα
 ὅτι χαλεπῶς φέρων ὁ ἰατρὸς γυναικός τε καὶ παίδων ἀπολειφθεὶς ἡμύνατο
 τὸν ἐκδόντα, συμβουλεύσας τῷ Περσῶν βασιλεῖ αἰτῆσαι θυγατέρα παρὰ
 τοῦ Αἰγυπτίων ; τ a QUE net βασιλέως, «ἵνα ἡ δοὺς ἀνιῶτο, ἡ μὴ δοὺς
 ἀπέχθοιτο». — Ἔστι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν μέσων ἀρξάμενον ἐπὶ τὴν ^ > ^ E 3 3 2
 , " \ , > ^ τελευτήν ἐλθεῖν, εἶτα ἐν πρώτοις λήξαι' καὶ πάλιν ἀπὸ τῶν
 τελευταίων ἀρξάμενον ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν καὶ λῆξαι εἰς τὰ μέσα' καὶ
 ἔτι ἀπὸ τῶν πρώτων ἀρξάμενον μεταβῆναι ἐπὶ τὰ τελευταῖα καὶ ἐν τοῖς
 μέσοις παύσασθαι. LOCI: 86 25-29 HERODOTYS 3, 1; 87 6
 HERODOTVS 3, I 25 Καμβύσης L Arm.: -βύσσης PM II 26 ἄμασιν LM:
 ἄμασι P II αἵτεε LM: αἵτεεν P | 87 7 Ἔστι Arm.: Ἔτι LPM II 8 πρώτοις ex
 Arm. junufui; iam prop. Fi et Bernh.: τούτοις LPM II 11 μεταβῆναι LPM:
 -βαίνειν He unde Wa et Sp incert. Arm.

50 LE RECIT Voilà pour le bouleversement de l'ordre. Mais l'usage existe d'énoncer les faits selon un mode parfois assertif et parfois assertif avec quelque chose en plus, parfois interrogatif et d'autres fois percontatif, voire dubitatif, d'autres fois jussif, et d'autres fois optatif, omotique quelquefois et quelquefois interpellatif, et d'autres fois hypothétique, et quelquefois dialogué; d'où la possibilité d'énoncer les récits selon tous ces modes et de leur donner ainsi de la variété?*. — Le récit suivant de Thucydide au début du livre deuxième de ses Histoires est énoncé selon le mode assertif: «Des Thébains, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie, qui était l'alliée d'Athènes», etc. — Si nous voulons, quant à nous, asserter avec quelque chose en plus, nous dirons: «La venue des Thébains à Platée causa, semble-t-il, de grandes difficultés aux Athéniens, aux Lacédémoniens et à leurs alliés respectifs. Des Thébains en effet», au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie», et nous enchaînerons de cette façon le reste du récit. — Pour le mode interrogatif nous dirons: «Est-il vrai que des Thébains au nombre d'un peu plus de trois cents 259. Sur la théorie des modes de l'énoncé et sur sa tradition, voir ci-dessus, l'Introduction, p. LX-Lxiv. Et cf. supra 97.17-98.7 Ip. 1920]; 100.8-10 [p. 23]. Les variations sur les modes de l'énoncé sont d'abord, comme les variations sur les genres et les nombres pratiquées auparavant, une façon d'acquérir la maîtrise des ressources du langage. 260. C'est en tant que confirmation de l'énoncé précédent que le récit qui commence ici fait quelque chose de plus qu'asserter. 'Ο 30 88 87-88 ΠΕΡΙ ΑΙΗΘΗΜΑΤΟΖ 50 Κατὰ μὲν οὖν τὴν ἀναστροφὴν τῆς τάξεως οὕτως. Ἐπεὶ δὲ εἰώθαμεν ἐκφέρειν τὰ πράγματα ἐνίστε μὲν ὡς | | - Ve : AL ^ ἀποφαινομένοι, ἐνίστε δὲ ὡς πλέον τι τοῦ ἀποφαίνεσθαι ποιοῦντες, καὶ ἐνίστε μὲν ὡς ἐρωτῶντες, ἄλλοτε δὲ ὡς LA » , © M € 5 ^ LPS, 4 πυνθανόμενοι, ἔσθ' ὅτε δὲ ὡς ἐπαποροῦντες, καὶ ἄλλοτε μὲν ὡς προστάττοντες, ἄλλοτε δὲ ὡς εὐχόμενοι, καὶ ποτε μὲν ὡς ὀμνύοντες, ποτε δὲ ὡς προσαγορεύοντες, ἄλλοτε δὲ ὡς, ὑποτιθέμενοι, ποτε δὲ ὡς, προσδιαλεγόμενοι, ἐνδέχεται κατὰ πάντας τούτους τοὺς τρόπους ἐκφέρειν ποικίλλοντας τὰς διηγήσεις. --- Θουκυδίδης μὲν οὖν ἐν ἀρχῇ τῆς δευτέρας τῶν ἱστοριῶν κατὰ τὸν τοῦ ἀποφαινομένου τρόπον ἐξήνεγκε τὴν διήγησιν ταύτην «Θηβαίων ἄνδρες ὀλίγῳ πλείους τριακοσίων > ^ M ^ er \ Ll ^ , εἰσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν ^ , 5 , , Γ 4 1 τῆς

Βοιωτίας, οὗσαν Ἀθηναίων συμμαχίδα» "καὶ τὰ ἐξῆς, ---- Ἡμεῖς δὲ εἰ
 βουλοίμεθα πλέον τι τοῦ ἀποφαίνεσθαι ποιεῖν, οὕτως ἐροῦμεν «Μεγάλων
 ὥς ἔοικε , 5 , , 3 x \ πραγμάτων αἰτία γέγονεν Ἀθηναίοις καὶ
 Λακεδαιμονίοις καὶ τοῖς ἐξ ἐκάστων συμμάχοις Θηβαίων εἰς Πλάταιαν
 ἄφιξις" Θηβαίων γὰρ ἄνδρες ὀλίγω πλείους τριακοσίων εἰσῆλθον περὶ
 πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις ; B à ; ὍΠ: \ ΤΩΣ εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας» i
 καὶ οὕτω τὰ λοιπὰ τῆς διηγήσεως συνάψομεν. --- Εἰ δὲ ἐρωτᾷ βουλοίμεθα,
 e > ^ 5 B , 3 , > er , οὕτως ἐροῦμεν' «"Ἀρά γε ἀληθές ἐστίν, ὅτι Θηβαίων
 LOCI: 87 25-27 THVC. 2, 2 19 προσαγορεύοντες Arm. iam prop. Le coll.
 (289.21): ἀπαγ LPM 1| 20 ὡς bis ex Arm. pp ἄλλοτε δὲ ὡς ὑποτιθέμενοι
 autem post ποτὲ δὲ προσδιαλεγόμενοι transp. Armeniacus interpres I|
 ὑποτιθέμενοι Arm. iam prop. Fi coll. (289.23): προστιθέμενοι LPM II 21
 γὰρ post ἐνδέχεται add. LPM om. Arm. iam del. Fi || τούτους τοὺς LM
 Arm.: τοῦ τοὺς P I| 22 ἐκφέρειν Arm. iam Fi: ξιοq- LPM II 26 εἰσῆλθον PM
 Arm.: ἐσῆλθον L II 27 post συμμαχίδα uerbum url add. Arm. fort. βοηθόν
 uel συμβοηθόν uel simile II. 27-28 καὶ τὰ ἐξῆς ex Arm. ἐκ gba: om. LPM i1
 33 εἰσῆλθον PM Arm.: ἐσῆλθον L.

51 LE RECIT hommes, entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie...?», et nous exposerons la suite selon ce même mode interrogatif. — Le mode percontatif2?! sera: «Qui étaient les Thébains qui, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie...?» et nous ajouterons le reste selon ce mode percontatif. — Rien ne distingue l'énonciation dubitative de l'énonciation interrogative; aussi nous contenterons-nous de l'une des deux. Qu'il s'agisse en effet de l'interrogatif ou du dubitatif, l'énoncé sera: L'insomnie serait-elle plus loquace que tout?? €? Ce qui les fait paraître différents, c'est que dans l'interrogatif on cherche à obtenir une réponse, ce qui n'est pas du tout vrai dans le dubitatif, où le doute ne s'adresse qu'au locuteur lui-même. — Pour le jussif nous ferons ainsi (dans l'hypothèse où quelqu'un, à la fin du récit et après l'extermination des envahisseurs de Platée, exhorte de cette façon soit les Thébains, soit les Platéens): «faites en sorte, Platéens, d'être dignes de votre Cité, de vos ancêtres qui luttèrent contre les Perses et Mardonios, de ceux qui sont enterrés dans notre sol! Montrez aux Thébains qu'ils violent la justice lorsqu'ils prétendent nous tenir soumis et asservis, et que c'est en vous forçant malgré vous à faire la guerre et en violant leurs serments et les traités, qu'au nombre d'un peu plus de trois cents ils entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans notre ville, qui était l'alliée d'Athènes!», et nous relaterons ainsi la suite comme si nous nous adressions aux Platéens. — Dans 261. Je désigne ainsi en français la question à laquelle il n'est pas répondu par 'oui' ou par 'non' (question-x). Sur la distinction entre ἐρώτησις et πύσμα voir supra 97.27 sq. [p. 19]. 262. Ménandre, L'héritière obligeante, fret 164 (cf. infra 92.19-22 [p. 56]). 10 20 30 88 ΠΕΡ'Ι ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 51 ' καὶ j TUE TEN ἄνδρες ὀλίγω πλείους τριακοσίων εἰσῆλθον περὶ πρῶτον " ME : ; a A \ ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας;» καὶ οὕτως ἐρωτηματικῶς τὰ μετὰ ταῦτα διελευσόμεθα. — Οὕτω δ' ἂν πυθοίμεθα' «Τίνες ἦσαν οἱ Θηβαίων ἄνδρες, οἱ ὀλίγω πλείους τριακοσίων εἰσῆλθον περὶ πρῶτον er J er * # ^ , A AJ ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας;» καὶ τὰ λοιπὰ πυνθανόμενοι ἐποίσομεν. --- Τὸ δὲ ἐπαπορεῖν καὶ ^ 3 ^ ^ ^ * ^ 3 M > , τὸ ἐρωτᾶν κατὰ μὲν τὴν προφορὰν οὐδὲν ἀλλήλων διήνεγκε, διόπερ τῷ ἐτέρῳ αὐτῶν ἀρκεσθυσόμεθα. Ἐάν τε γὰρ ἐρωτῶμεν, ἐάν τε ἐπαπορῶμεν, οὕτως ἐξοίσομεν' "Ap! ἔστι πάντων ἀγρυπνία λαλίστατον; διαφέρειν δὲ δοκεῖ, ὅτι ὁ μὲν ἐρωτῶν ἀπόκρισιν

ἐπιζητεῖ, ὁ 86 ἐταπορῶν οὐ πάντως, ἀλλὰ μόνον πρὸς JOE e s 2&2 ; ; e
ἐαυτὸν ἀπορεῖ. — Εἰ δὲ προστάττειν βουλοίμεθα, οὕτω ποιήσομεν’
ὑποθησόμεθα γὰρ ἐν τοῖς τελευταίοις τῆς διηγήσεως, μετὰ τὴν τῶν
εἰσελθόντων εἰς Πλαταιὰς ἀναίρεσιν, ἓνα τινὰ παραινούντα ἢ τοῖς Θηβαίοις
ἢ τοῖς Πλαταιεῦσιν οὕτως’ «Ἄγετε, ὦ Πλαταιεῖς, ὅπως ἄξιοι τῆς πόλεως
ἔσεσθε, καὶ τῶν προγόνων πρὸς Πέρσας τε καὶ Μαρδόνιον ἡγωνισμένων,
καὶ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ α ; ; ^ , " T" ἡμετέρα κειμένων, δείξατε τοῖς
Θηβαίοις, ὅτι μὴ δίκαια ποιοῦσιν ἀξιοῦντες μὲν ἡμᾶς σφίσιν ὑπακούειν καὶ
δουλεύειν, οὐκ ἐθέλοντας δὲ πολέμῳ βιαζόμενοι παρὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς
συνθήκας, ὀλίγῳ πλείους τριακοσίων, εἰσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν
ὅπλοις εἰς τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν οὗσαν Ἀθηναίων συμμαχίδα» καὶ
ὡσαύτως τὰ ἐξῆς ὡς πρὸς Πλαταιεῖς διηγησόμεθα. 88 4-5 περὶ πρῶτον
ὕπνον om. Arm. II 7 οὕτω L: οὗτοι PM διελευσόμεθα οὕτω om. Arm. II ὃ
ἦσαν post πλείους add. LPM om. Arm. iam secl. Sp II 11 τὸ om. P Arm. II
14 Χακιοτάτον Ca: -iotepov LPM incert. Arm. || 15 διαφέρειν δὲ δοκεῖ LPM:
διαφέρει δὲ Arm. I| 22 ἔσεσθε Fi (fort. Arm.): ἔσοισθε LPM II καὶ - Πέρσας
om. Arm. II 24 ἡμετέρα Arm.: du- LPM II 25 ἡμᾶς Arm.: ὑμᾶς LPM II 28
εἶτα ante εἰσῆλθον add. LPM om. Arm. iam secl. Sp { | εἰσῆλθον P: ἐσῆλθον
LM II 29 ἡμετέραν Arm.: du- LPM II 30 τὰ ἐξῆς ὡς om. Arm. II
διηγησόμεθα Arm. iam He: -ῆῆσομαι LPM.

52 LE RECIT l'hypothèse d'une exhortation adressée aux Thébains, nous dirons: «Faites en sorte, Thébains, de vous montrer dignes de vous-mêmes, de vos pères et de l'empire qui est le vôtre sur toute la Béotie! Montrez aux Platéens qu'ils étaient vos esclaves, non seulement lorsqu'ils se sont réfugiés auprès des Athéniens, mais aussi lorsqu'ils ont massacré les nôtres qui, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, étaient entrés en armes à l'heure du premier sommeil dans la ville qui était la leur! », et nous relaterons le reste selon ce mode. — Le jussif pourra encore se faire ainsi (dans l'hypothèse où quelqu'un, avant l'invasion de Platée, enjoint aux Thébains de faire cela même qu'ils ont fait): «faites en sorte, Thébains, que des hommes à vous, au nombre d'un peu plus de trois cents, entrent en armes à l'heure du premier sommeil dans la ville de Platée, qui est la nôtre, mais qui est présentement l'alliée d'Athènes! », et, dans la mesure du possible, nous exposerons toute la suite selon ce mode. Au mode optatif nous dirons: «si seulement il n'était jamais arrivé que des Thébains, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, soient entrés en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie, qui était l'alliée d'Athènes!», et jusqu'au bout notre récit s'énoncera selon ce mode optatif. — La façon dont se fait l'énonciation omotique du récit est évidente?*, — Nous ne nous arrêtons pas ici à l'énonciation interpellative, parce que plus haut, à l'occasion de la flexion des cas, nous l'avons déjà enseignée à propos du vocatif?⁵. — Au mode hypothétique nous dirons: «Supposons en effet que des Thébains, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, soient entrés en armes à l'heure du pre²⁶³. εἰσεέλθωσι: contrairement à ce qui a lieu dans les deux situations d'élocution précédentes. la fonction conative du récit reçoit de ce subjonctif une existence linguistique. 89 10 0 88-89 ΠΕΡ'Ι ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 52 Εἰ δὲ ὑποθούμεθα τὴν παρακέλευσιν γίνεσθαι πρὸς τοὺς Θηβαίους, οὕτως ἐροῦμεν «Ἄγετε, ὦ Θηβαῖοι, ὅπως φανήσεσθε αὐτῶν τε καὶ | τῶν πατέρων ἄξιοι καὶ τῆς ἀρχῆς, ἣν ἔχετε, συμπάσης τῆς Βοιωτίας, καὶ δείξατε τοῖς Πλαταιεῦσιν, ὅτι δοῦλοι ὄντες ἡμέτεροι οὐ μόνον ἀποδεδράκασιν πρὸς Ἀθηναίους, ἀλλὰ καὶ ἄνδρας ἡμετέρους ὀλίγῳ πλείους τριακοσίων ἐλθόντας περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς τὴν πόλιν τὴν ἑαυτῶν, διέφθειραν». Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον καὶ τὰ λοιπὰ διηγησόμεθα. Ἔστι δὲ καὶ οὕτω πρόσταξιν ποιήσασθαι, εἰ ὑποθούμεθα τινα τοῖς Θηβαίοις, πρὶν γενέσθαι τὴν εἰς Πλάταιαν εἴσοδον, προστάττοντα, ἃ δὴ καὶ ἔπραξαν" «Ἄγετε, ὦ Θηβαῖοι, ὅπως ἄνδρες ἐξ ὑμῶν ὀλίγῳ πλείους τριακοσίων

εἰσέλθωσι περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τὴν ἡμετέραν, νῦν
 δ' οὕσαν Ἀθηναίων συμμαχίδα» καὶ τὰ ἐξῆς, ὡς ἂν ἐνδέχεται, κατὰ τοῦτον
 τὸν τρόπον διεξελευσόμεθα. --- Εἰ δὲ εὐχοίμεθα, οὕτως ἐροῦμεν' «εἴθε
 μηδέποτε Θηβαίων ἄνδρες ὀλίγω πλείους τριακοσίων εἰσῆλθον περὶ
 πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας, οὕσαν Ἀθηναίων
 συμμαχίδα» καὶ μέχρι τέλους κατὰ τὸν τοῦ εὐχομένου τρόπον διηγησόμεθα.
 --- Οὐκ ἄδηλος δὲ ὁ τρόπος, πῶς κατὰ τὴν ὁμοτικὴν προφορὰν ἢ διήγησις
 ἐξενεχθήσεται. — Τὴν δὲ προσαγορευτικὴν παραιτούμεθα, ὅτι καὶ
 πρότερον ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς πτώσεις ἐγκλίσεων ἤδη παραδεδώκαμεν ἐπὶ τῆς
 κλητικῆς. --- Ὑποτιθέμενοι δὲ οὕτως ἐροῦμεν' «Ὑποθώμεθα γάρ,
 Θηβαίων ἄνδρας, ὀλίγω πλείους τριακοσίων, εἰσελθεῖν περὶ πρῶτον 31
 ὑποθοίμεθα Fi: -θώμεθα LPM incert. Arm. II 33 αὐτῶν Arm. Fi: αὐτῶν
 LPM II 89 1 ἔχετε Arm. iam He: ἔξετε LPM II 2 ἡμέτεροι ego: ὑμ- LPM
 om. Arm. II 4 ἡμετέρους Arm.: ὅρ- LPM II 5 τὴν πόλιν ex Arm. puru pi Cf.
 supra (788.29): Πλάταιαν LPM I 8 ὑποθοίμεθα Fi: θώμεθα LPM incert.
 Arm. II πρὶν LM Arm.: περὶ P II 12 ἡμετέραν Arm.: ὑμ- LPM II 14
 εὐχοίμεθα Arm. iam Fi: -χόμεθα LPM II 20 ὁμοτικὴν Fi: ὀνομαστικὴν LPM
 Arm. II 25 περὶ Arm. iam conī. Fi: ἐπὶ LPM.

53 LE RECIT m'ier sommeil dans Platée en Béotie, qui était l'alliée d'Athènes; que?56 Naucleidès et ses partisans, profitant de ce qu'en raison de la trêve il n'y avait aucun dispositif de protection, leur aient ouvert la porte», et ainsi de suite. — Pour une présentation selon le mode dialogué?6?, nous supposerons que deux personnes s'entretiennent des événements, l'une se renseignant et l'autre l'informant des faits: «Plusieurs fois déjà dans le passé il m'est arrivé de t'interroger sur les événements survenus à Platées entre les Thébains et les Platéens, et aujourd'hui encore j'aurais plaisir à t'entendre, si tu as le loisir de m'en faire le récit. — Ma foi, j'en ai le loisir et je vais t'en parler, puisque tu as, dis-tu, le désir de m'entendre à ce sujet. Les Thébains, toujours en conflit avec les Platéens, voulurent prendre les devants et s'emparer de Platée en temps de paix. Certains d'entre eux donc, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans la ville, qui était l'alliée d'Athènes. — Mais comment, malgré la nuit, la porte fermée et en outre le dispositif de protection, sont-ils entrés facilement sans éveiller l'attention? — Tu m'as devancé de peu, car j'allais te dire que des gens, Naucleidès et ses partisans, leur avaient ouvert la porte, profitant de ce qu'en raison de la paix il n'y avait pas de dispositif de protection»?95, et nous exposerons toute la suite de la même façon, par demandes et par réponses, selon l'usage du dialogue. I26° est en outre possible d'énoncer les récits non seulement selon le mode affirmatif, mais aussi selon le mode 266. Sur les vicissitudes de la séquence (89.27-90.33 [p. 53-54] depuis l'édition princeps jusqu'à celle de Walz, voir la note 67 de J. R. Butts, p. 392-394 de son éd. 267. Voir ci-dessous n. 270. τ 90 10 20 89-90 ΠΕΡ'Ι

ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 53 : vos : , | : ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας, οὗσαν Ἀθηναίων συμμαχίδα ἀνοῖξαι δ' αὐτοῖς τὰς πύλας Ναυκλείδην τε καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ μηδεμιᾶς φυλακῆς προκαθεστηκυίας διὰ τὰς σπονδάς», καὶ οὕτω τὰ μετὰ ταῦτα. — Εἰ δὲ καὶ διαλογικῶς ἀπαγγέλλειν βουλοίμεθα, ὑποθησόμεθά τέ τινας ἀλλήλοις διαλεγόμενους περὶ τῶν πεπραγμένων, καὶ τὸν μὲν διδάσκοντα τὸν δὲ μανθάνοντα τὰ γεγενημένα, ὅταν «Πολλάϊκις μὲν σε καὶ πρότερον ἐπῆλθεν ἔρεσθαί μοι M dA. s : : ; ἰ περὶ τῶν ἐν Πλαταιαῖς συμβεβηκότων Θηβαίοις τε καὶ Πλαταιεῦσιν, ἀτὰρ καὶ νῦν ἡδέως ἂν ἀκούσαιμι, εἴ σοι ἐν καιρῷ ἐστι διηγῆσασθαι. --- Ἀλλὰ νῆ Δία καιρός > * ^ ^Ο» , » * # à: LA ἐστι, καὶ δὴ καὶ ἤδη σοι λέγω, εἶπερ, ὥς φῆς, ἐπιθυμίαν ἔχεις ἀκοῦσαι περὶ τούτων

Θηβαῖοι γὰρ ἀεὶ διάφοροι » ^ ^ 2 , ^ H 3 ὄντες τοῖς Πλαταιεῦσιν ἐβούλοντο
 τὴν Πλάταιαν ἐν H , ^ » 3 2 2 ^ 3 J εἰρήνην προκαταλαβεῖν. Ἄνδρες οὖν ἐξ
 αὐτῶν ὀλίγω πλείους τριακοσίων εἰσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν e 2, ^ L à
 5 5 , x ὅπλοις εἰς τὴν πόλιν, οὗσαν Ἀθηναίων συμμαχίδα. — Πῶς οὖν
 νυκτὸς οὔσης καὶ τῶν πυλῶν κεκλεισμένων, ἔτι δὲ καὶ φυλακῆς
 καθεστηκυίας ῥαδίως ἔλαθον εἰσελθόντες; --- Μικρὸν μὲν ἔφθης, ἐπεὶ καὶ
 αὐτὸς y PM E ; > A" ἔμελλον εἰπεῖν ὅτι τὰς πύλας ἀνέφωξαν αὐτοῖς ἄνδρες,
 Ναυκλείδης τε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, φυλακῆς οὐδεμιᾶς προκαθεστηκυίας διὰ
 τὴν εἰρήνην» καὶ τὰ ἐξῆς τὸν αὐτὸν τρόπον διεξελευσόμεθα ἐρωτῶντές τε
 καὶ ἀποκρινόμενοι κατὰ τὸν διαλεκτικὸν νόμον. » M > , * , ^ M [Ἔτι δὲ
 ἀποφαινόμενοι τὰ πράγματα ποτὲ μὲν καταφάσκομεν οἷον Θεῶν
 διαλέγεται.] Ἔστι δὲ μὴ μόνον καταφάσκοντας, ἀλλὰ καὶ ἀποφάσκοντας
 ἐκφέρειν τὰς 28 Ναυκλείδην LPM: Ναυσικλείδην Arm. || τοὺς om. P II 30
 διαλογικῶς Arm.: λογικῶς LPM II ἀπαγγέλλειν Arm. et ex ἐπαγ- L iam Fi:
 ἐπαγ- PM II 33 διδάσκοντα LM Arm.: -άσκοτα P II 90 2 Θηβαίοις ex Arm.
 fokrugngu jam Vi: Ἀθηναίοις LPM IIS δὴ καὶ LM Arm.: δῆθ' P II 12
 ἔλαθον codd: ἤλθον legisse uidetur Arm. II 15 Ναυκλείδης LP: -κλείδες M
 Ναυσικλείδης Arm. II 19-20 ἔτι - διαλέγεται seclusi.

54 LE RECIT négatif. — Le mode affirmatif est celui qu'emploie Thucydide dans son récit tel que nous le lui avons attribué. — Le mode négatif est: «Des Thébains, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, ne sont pas entrés en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie, qui était l'alliée d'Athènes; Nauccléides et ses partisans ne leur ont pas ouvert la porte», et ainsi jusqu'à la fin. — Il existe encore un autre mode, qu'on appelle le mode en asyndète??? et qui consiste à ne pas employer les particules de liaison: «Des Thébains, au nombre d'un peu plus de trois cents hommes, entrèrent en armes à l'heure du premier sommeil dans Platée en Béotie, qui était l'alliée d'Athènes. Nauccléides et ses partisans leur ouvrirent la porte. Ils firent halte sur l'agora», et ainsi de suite. Et chez Démosthène: «Amphipolis, Pydna, Potidée, Halonése, je ne rappelle rien de tout cela». De même: «mais il fait route vers l'Hellespont; auparavant il marchait sur Ambracie; il tient Elis, cette grande ville du Péloponèse; hier il méditait d'attaquer Mégare»?!. Il est encore possible d'entrelacer ces modes et d'en mêler deux ou plus dans un récit, par exemple de présenter une partie du récit selon le mode assertif, une autre 270. Le mode en asyndète et le mode dialogué n'appartiennent pas à la tradition dialectique des modes de l'énoncé. Ils sont ajoutés ici en fin de listes, parce qu'ils enrichissent la gamme des variations possibles et en raison de leur emploi dans le discours oratoire. Sur l'asyndète, voir déjà Aristote, Rhétorique 3, 12, 1413 b 29 sq.; 3, 19, 1420 b 2-4. Pour un exemple type d'emploi du dialogue dans la narration d'un discours judiciaire, voir la Rhétorique à Hérennius 4, 65. 271. 18, 69 (cf. Hermogène 316.3-5 Rabe) et 9, 27. i0 91 90-91 ΠΕΡΙ ΑΙΗΙΗΜΑΤΟΧ 54 διηγήσεις. — Καταφάσκοντας μὲν, ὡς ἔφαμεν τὸν Θουκυδίδην τὴν διήγησιν ἐξενηνοχέαι. --- Ἀποφάσκοντας δέ, e Fe 2» # # 2 ;, , # οτον: «Οὔτε Θηβαίων ἄνδρες ὀλίγω πλείους τριακοσίων > ^ * ^ e * e * , ^ εἰσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας, οὔσαν Ἀθηναίων ξυμμαχίδα, οὔτε τὰς πύλας > , r » ^ , M e Li E Lol M ἀνέφξαν 'αὐτοῖς, Ναυκλείδης re καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ», καὶ οὕτω μέχρι τέλους. --- Ἔστι δὲ καὶ ἄλλος τρόπος ἀσύν- ' δετος καλούμενος, ὅταν τοὺς συνδέοντας τὴν φράσιν συνδέσμους παραλείπωμεν, οτον: «Θηβαίων ἄνδρες ὀλίγω πλείους τριακοσίων εἰσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον σὺν ὅπλοις εἰς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας, οὔσαν Ἀθηναίων συμROS δ. ον οι εἰς ἡδ ne | ne μαχίδα' ἀνέφξαν αὐτοῖς τὰς πύλας Ναυκλείδης re καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ" ἔθεντο εἰς τὴν ἀγορὰν τὰ | ὅπλα».

Ὅμοίως δὲ καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ παρὰ Δημοσθένει' «Ἀμφίπολιν, Πύδ, € , * ^ ^ ,
 ναν, Ποτίδαιαν, Ἀλόννησον, οὐδενὸς τούτων μέμνημαι». Καὶ πάλιν' «ἀλλ'
 ἐφ' Ἑλλάσποντον οἴχεται, πρότερον ἦκεν ἐπ' Ἀμβρακίαν, Ἥλιν ἔχει,
 τηλικαύτην πόλιν ἐν , : , 2 , , Πελοποννήσῳ' Μεγάροις ἐπεβούλευσε
 πρόην». Ἔστι δὲ καὶ τούτους ἀλλήλοις ἐπιπλέκειν τοὺς τρόπους καὶ μικτὸν
 ἐκ δυοῖν ἢ πλειόνων ποιεῖν, ὥς τοῦ διηγήματος τὰ μὲν ἀπαγγεῖλαι κατὰ τὸν
 τοῦ ἀποφαιLOCI: 91 2-6 DEMOSTH. 18, 69 TEST.: 90 28-91 6 Ion.
 SARD. 29.3-12 23 ἐξενηνοκένοι PM: ἐξενενην- L II 26 ξυμμαχίδα LP:
 συμ- M II οὔτε LPM: καὶ Arm. || 27 αὐτοῖς ex Arm. suu: om. LPM II 30
 παραλείπωμεν LPM: παραλίπωμεν Sard. II 33 Ναυκλείδης LPM Sard.:
 ΝαυοῖKA- Arm. !| 33-91 1 τε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ om. Arm. Sard. L qui
 praebet e corr. τε καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ II 1 τὴν om. P || 3 Ποτίδαιαν LPM
 Sard.: om. Arm. ||. 3 'ΑΧόννησον LM Sard.: -όννησον P -ίννοον Arm. l| 4
 ὅτι ante kai add. LPM om. Arm. II Ἑλλάσποντον LM: 'ΕΑñο- P l| 4
 πρότερον L Arm. Sard.: πότερον PM II 6 Πελοποννήσῳ LM Sard.: -ονήσῳ
 P -ενήσῳ Arm. II πρόην Arm. Sard. iam Ca: πρὶν LPM II ὃ δυοῖν LM:
 δυεῖν P.

55 LE RECIT selon le mode optatif, une autre sous forme de dialogue, une autre en asyndète et une autre comme on voudra, donnant ainsi de la variété à l'expression. Ajouter au récit des épiphonèmes consiste à énoncer une maxime à la fin de chaque partie du récit". Cette pratique ne convient ni à l'histoire ni au discours politique, mais elle est plus appropriée au théâtre et à la scène. Aussi la rencontre-t-on surtout chez les poètes dramatiques, par exemple chez Ménandre en maints endroits, notamment au début du Dardanos et du Recruteur: Le fils d'un homme pauvre reçut l'éducation Des milieux plus aisés; il rougissait de voir Son père si peu riche: tout de suite en effet Sa bonne éducation rapporta de beaux fruits⁷⁷. L'addition du dernier vers est en effet superflue et poursuit seulement les applaudissements des spectateurs, Toutefois si ces énoncés gnomiques s'intègrent sans solution de continuité et ne se remarquent pas, le récit en retire un certain agrément, comme au livre premier d'Hérodote?:

remarquant à propos de la condition humaine qu'elle n'est pas constante mais soumise à bien des changements, et ayant estimé la durée de la vie humaine à un total de soixante-dix ans, il poursuit: «de tous ces jours l'un n'amène rien du tout de pareil à ce 272. Théon limite le contenu et la fonction de la figure de l'épiphonème. Sur la question de l'épiphonème, voir ci-dessus V/introduction, p. LXIV-LXIX. 273. Frgt 354 Kock, 294 Koerte. Théon est le seul à citer ce fragment. — La maxime contenue dans le commentaire du narrateur est: «une bonne éducation rapporte de beaux fruits». 274. Théon considère donc cette réflexion comme plaquée sur le récit et comme un ornement voyant. 275. 1, 32. " NM) 0 91 ΠΕΡΙ ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 55 ; ; Ζ νομένου τρόπον, γὰ δὲ κατὰ τὸν τοῦ εὐχομένου τρόπον, ἐτῶν Α ἰ τὰ δὲ διαλογικῶς, γὰ δὲ ἀσυνδέτως, γὰ δὲ ὅπως ἂν τις ἴΑ j ; ; βούλοιτο ποικίλλων τὴν φράσιν. : Ν Επιφωνεῖν δὲ διηγῆσαι ἐστὶ τὸ καθ' ἕκαστον μέρος zs ; ; η τῆς διηγῆσεως γνώμην ἐπιλέγειν. Τὸ δὲ τοιοῦτον θ' € LA , 3 M » ^ 74 , οUU ιστορία πρέπον ἐστὶν οὔτε πολιτικῶ λόγῳ, θεάτρῳ * ^ ^ ^ δὲ καὶ σκηνῇ μᾶλλον ἐπιτήδειον. Διὸ καὶ παρὰ τοῖς τοιούτοις ποιηταῖς ἐπὶ πλεῖστον ἐστίν, ὡς παρὰ Μενάνδρῳ πολλαχοῦ μὲν ἀλλαχόθι, καὶ ἐν ἀρχῇ δὲ τοῦ τε Δαρδάνου καὶ τοῦ Ξενολόγου, Ἄνδρὸς πέ ἰός. ἐκτεθ ; p9s πένητος υἱός, ἐκτεθραμμένος ; ^ οὐκ ἐξ ὑπαρχόντων, ὁρῶν ἡσχύνητο M 46 τὸν πατέρα μικρ' ἔχοντα' παιδευθεὶς γὰρ εὖ ἂ τὸν καρπὸν εὐθύς ἀπεδίδου καλόν. ε * ^ ^ ΕΣ ^ Ὁ γὰρ τελευταῖος στίχος ἐκ περιττοῦ πρόσκειται , Ca ^ ^ θηρώμενος μόνον τὸν παρὰ τῶν θεατῶν ἔπαινον. Ὅταν : PC E μέντοι

συνεχῶς ἐγκαταμιγνύη τις, καὶ λανθάνη ταῦτα [^], ». LA, t Ἐ τὰ γνωμικά,
 ἐπίχαρίς πως ἢ διήγησις γίνεται, ὡς παρὰ -, > [^], [^] Ἡροδότῳ ἐν τῇ πρώτῃ
 λέγων γὰρ περὶ τοῦ ἀνθρωπείου, [4 » » 0 [^] » * [^] > € [^]» βίου, ὡς οὐκ ἔστι
 σταθερὸς ἀλλὰ πολλὰς ἐν ἑαυτῷ ἔχει | prius M H τὰς μεταβολάς, ἔπειτα
 ἐξαριθμησάμενος ὅσων ἡμερῶν ri >, ' € ἐστὶν ἀνθρωπίνη ζωὴ, ὡς
 ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐμβέρε; > : ἢ «τούτων τῶν ἀπασέων ἡμερέων ἢ ἑτέρῃ
 αὐτέων A ἄχος MN ι; τῇ ἑτέρῃ ἡμέρῃ τὸ παράπαν οὐδὲν ὅμοιον εἰσάγει
 LOCI: 91 32-92 | HERODOTYS 1, 32 10-11 τὰ δὲ κατὰ τὸν τοῦ εὐχομένου
 τρόπον τὰ δὲ διαλογικῶς ex Arm. ξι ι γὰρ πυρὸς μα μὲ lat gopa
 πυρὸς πυρὸς: om. LPM I 15 πολιτικῶ LPM: ῥητορικῶ Arm. II 16-17 καὶ
 - ἐστὶν om. Arm. I 20 ἐκτεθραμμένος LPM: εὖ τεθραμμένος (uel εὐτεθραμ-
 iam coni. G. A. Hirsching, Adnotationes criticae in Comicos.... p. 23) Arm. |
 21 δρῶν LPM: τρέφων Arm. II 22 μικρ' Ca: μικρά LPM II 23 εὐθὺς post
 ἀπεδίδου transp. Arm. II χάριτος ante καλόν add. Ca post εὐθὺς maluerit Sp
 II 24 πρόσκειται Arm. iam Ca: πρόκ- LPM II 26 μὴ post μέντοι addendum
 esse susp. Sp II 29 ξν Arm. iam Wa: om. LPM I 32 αὐτέων Arm. iam Wa:
 τέων LPM.

56 LE RECIT qu'amène l'autre»; à quoi il ajoute un épiphonème de la façon suivante: «Dans ces conditions, Crésus, l'homme n'est que vicissitude». De même Gygès dit à Candaule: «Maître, quel propos malsain tiens-tu là en m'ordonnant de regarder ma souveraine toute nue? En même temps qu'elle se dépouille de sa tunique, une femme se dépouille de sa pudeur»?/6, Cependant nous en trouverions aussi chez les orateurs, et non moins que chez d'autres chez le très 'politique' Démosthène et dans ses discours les plus *politiques?7. Dans la deuxième Olynthienne en effet il relate que Philippe s'entoure d'acteurs bouffons, d'auteurs de chansons obscènes et de gens que la Cité d'Athènes avait chassés parce que très vulgaires, et que la réussite militaire est vraisemblablement ce qui dérobe à la vue du monde cet aspect de Philippe; puis il ajoute l'épiphonème: «car les succès ont le pouvoir de dissimuler et de rejeter dans l'ombre de telles hontes»?7#. On peut à l'inverse placer l'énoncé gnomique avant le récit, comme nous l'avons noté «déjà» à propos de la fable; par exemple dans L'héritière obligeante de Ménandre: L'insomnie serait-elle plus loquace que tout? suivi du récit: Ell(e) m'a fait me lever et me persuade ici De conter du début l'histoire de ma vie.?? 276. Hérodote 1, 8. 277. Le discours politique recouvre ici les genres délibératif et judiciaire. Il est ainsi appelé parce qu'il concerne la vie de la Cité en tant que telle. Il est possible de ce point de vue de marquer une gradation entre les plaidoyers civils et les plaidoyers politiques (deux formes de discours judiciaire), et entre ces derniers et les harangues (discours délibératif), auxquelles est emprunté l'exemple qui suit. 278. Démosthène 2, 19-20. 279. Frgt 164. La maxime contenue dans le premier vers est: «l'insomnie est plus loquace que tout». Ce vers a déjà été cité plus haut (88.14 [p. 51]) comme exemple d'interrogation dubitative. 92 ὩΝ 10 20 91-92 ΠΕΡ'Ι ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΖ 56 πρῆγμα», εἶτα ἐπιφωνεῖ τοῦτον τὸν πρόμον' | «Οὕτως, 3 ^ ^ 3 » , ' , ὃ Κροῖσε, πᾶς ἐστὶν ἄνθρωπος συμφορῇ». Καὶ πάλιν ὁ Γύγης πρὸς τὸν Κανδαύλην λέγει' «Δέσποτα, τίνα λόγον λέγεις οὐχ ὑγία, κελεύων με δέσποιναν τὴν ἐμὴν θεήσασθαι γυμνήν; ἅμα δὲ χιτῶνι ἐκδυομένῳ συνεκδύεται καὶ τὴν αἰδὼ γυνή». Καὶ μὴν καὶ παρὰ τοῖς ῥήτορσιν εὖροιμεν ἄν, οὐχ ἥκιστα καὶ παρὰ τῷ La ^ πολιτικωτάτῳ Δημοσθένει καὶ ἐν τοῖς πολιτικωτάτοις αὐτοῦ λόγοις. Ἐν γὰρ τῷ δευτέρῳ τῶν Ὀλυνθιακῶν διηγούμενος περὶ τοῦ Φιλίππου, ὅτι περὶ αὐτὸν ἔχει μίμους γελοίων καὶ ποιητὰς αἰσχυρῶν ἀσμάτων, καὶ οὕς γε ἡ πόλις Ἀθηναίων ἐξέβαλεν ὡς ἀσελγεστάτους » ΗΜ x "med x , ὄντας, καὶ

ὅτι τοιοῦτος Qv Φίλιππος εἰκότως λανθάνει πάντας ἀνθρώπους τῷ
 κατορθοῦν ἐν τοῖς πολέμοις, ^ ^ ^ μετὰ ταῦτα ἐπιῖονετ «Αἰ γὰρ εὐπραξίαι
 δειναὶ cuγ, M , ^ ^ 3 , »f M hr κρύψαι καὶ συσκιᾶσαι τὰ τοιαῦτα ὀνειδίη».
 Ἔστι δὲ καὶ ἀνάπαλιν προθέντα γνωμικὸν λόγον διηγήσασθαι, ^ ^ B
 καθάπερ «καὶ» ἐπὶ τοῦ μύθου παρεσημειωσάμεθα, στον M \ , » ^ ^ 5 , καὶ
 παρὰ Μενάνδρῳ ἐν τῇ Χρηστῇ ἐπικλήρῳ, Ἄρ' ἐστὶ πάντων ἀγρυπνία
 λαλίστατον; Εἴτα ἐξῆς τὸ διήγημα Ἐμὲ γοῦν ἀναστήσασα δευρὶ προάγεται
 λαλεῖν ἀπ' ἀρχῆς πάντα τὸν ἑμαυτοῦ βίον. LOCI: 92 2-5 HERODOTYS 1,
 8; 92 14-15 DEMOSTH. 2, 19-20 _ 92 πᾶς M: πᾶν LP incert. Arm. II καὶ
 πάλιν ex Arm. με gupákuj: οἷος LPM ὥς καὶ He καὶ ὥς Ca II 3 λόγον LPM:
 wi (εὐγενής, ἀγαθός, καλός) Arm. II λέγεις Arm. cum HERODOT. 1,8:
 ἔχεις LPM II με Arm. ut HERObOT.: om. LPM II 4 χιτῶνι LPM: ἐπιφωνεῖ
 Arm. II 6-7 τῷ - ἐν om. Arm. II 9 αὐτὸν Fi e DEMOSTH.: αὐτὸν LPM II 12
 τοιοῦτος Arm. iam He: τοσοῦτος LPM II 13 τῷ LM Arm.: τὸ P II 16
 προθέντα Arm. iam Wa: προσθέντα LPM II 17 «ai addiderunt plerique edd.:
 om. LPM Arm. I| 18 ἐν Arm. iam Ca: xai LPM | xpnotü LPM Arm.: χρυσῇ
 Hemsterhusius ad Lvc. L p. 460 II 19 πάντων Arm. iam add. Vi: om. LPM
 II 22 λαλεῖν Arm. iam Vi: λαβεῖν LPM II ἀπ' ἀρχῆς om. Arm.

57 LE RECIT La mise en contexte des récits consiste à mener de front deux récits ou plus. Cette pratique fut chère aux disciples d'Isocrate et à Isocrate lui-même dans son Panégyrique: «Vinrent les enfants d'Héraclès et, peu avant eux, Adraste, fils de Talaos et roi d'Argos. Celui-ci, qui avait échoué dans son expédition contre Thèbes», etc. De même: «La Grèce était encore faible, lorsque marchèrent contre notre pays les Thraces avec Eumolpos, fils de Poséidon, et les Scythes avec les Amazones, filles d'Arès, non pas en même temps», etc.²⁸⁰ Voilà pour les types d'exercices praticables ici et pour la possibilité de pratiquer les mêmes exercices qu'à l'occasion de la fable²⁸¹! Au sujet de la contestation et de la confirmation nous avons dit²⁸² qu'on pouvait utiliser les mêmes lieux que pour la fable. Pour les récits cependant les lieux de l'erroné et de l'impossible conviennent aussi²⁸³: c'est ce que fait Thucydide lorsqu'il conteste qu'Hipparque fût tyran quand Harmodios et Aristogiton le tuèrent; et Hérodote, lorsqu'il s'oppose à ceux qui affirment que Cambyse était égyptien par sa mère²⁸⁴. Il n'est pas toujours possible, dans les récits, d'argumenter d'après tous les lieux, mais lorsque ce sera le cas, voici l'ordre que nous suivrons: premièrement d'après l'obscur, selon tous les types d'obscurité que nous avons 280. Respectivement Isocrate 4, 54-56 et 68-70. Le récit qui concerne Adraste est repris au ò 55 et celui qui concerne les enfants d'Héraclès au ò 56. Au ò 70 Isocrate narre quelle fut l'issue de ces expéditions pour les Amazones d'abord, pour les Thraces ensuite. Ces récits sont menés de front en tant qu'ils sont introduits conjointement. 30 93 96.15 93.5 10 92-93; 96; 93 ΠΕΡΙ ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 57 Διήγησιν δὲ διηγήσει συμπλέκειν ἐστίν, ὅταν δύο διηγήσεις ἢ καὶ πλείους ἅμα διηγεῖσθαι ἐπιχειρῶμεν, τοῦτο δὲ μάλα ἐπετήδευσαν οἱ ἀπὸ Ἰσοκράτους καὶ αὐτὸς ὁ Ἰσοκράτης ἐν τῷ Πανηγυρικῷ οὕτως· «Ἦλθον οἱ θ' Ἡρακλέους παῖδες, καὶ μικρὸν πρὸ τούτων Ἄδραστος ὁ Ταλαοῦ, βασιλεὺς ὢν Ἀργούς, οὗτος μὲν ἐκ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ Θήβας δεδυστυχηκῶς» καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ πάλιν· «Ἔτι γὰρ ταπεινῆς οὔσης τῆς Ἑλλάδος ἦλθον εἰς τὴν | χώραν ἡμῶν Θρᾶκες μὲν μετὰ Εὐμόλπου τοῦ Ποσειδῶνος, Σκύθαι δὲ μετὰ Ἀμαζόνων, τῶν Ἀρεως θυγατέρων, οὐ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον» καὶ τὰ ἐξῆς. I Καὶ περὶ μὲν τῶν τρόπων τῆς γυμνασίας τοσαῦτα, καὶ ὅτι κατὰ τοὺς αὐτοὺς δυνατόν ἐστι γυμνάσασθαι καὶ τοῖς μύθοις. I Περὶ δὲ ἀνασκευῆς καὶ κατασκευῆς εἵπομεν ὅτι οἱ αὐτοὶ τόποι χρήσιμοι, οἵπερ καὶ πρὸς τοὺς μύθους, Ἐν δὲ τοῖς διηγήμασι καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ ψευδοῦς καὶ ἀδυνάτου τόποι ἀρμόττουσιν, ὅπερ ποιεῖ Θουκυδίδης μὲν

ἀνασκευάζων τὸ μὴ τύραννον ὄντα Ἱππαρχον ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Ἀρμόδιον
καὶ Ἀριστογείτονα ἀναιρεθῆναι, Ἡρόδοτος δὲ ἐναντιούμενος τοῖς
ἀποφαινομένοις Αἰγύπτιον εἶναι μητρόθεν τὸν Καμβύσην. Οὐκ αἰὲν οὖν
οἷόν τε ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐν τοῖς διηγήμασιν ἐπιχειρεῖν, ἐὰν δέ ποτε
ἐγγένηται, ταύτῃ τῇ τάξει χρησόμεθα· πρῶτον μὲν ἀπὸ τοῦ ἀσαφοῦς, καθ'
ὅσους LOCI: 92 26-29 IsocR., Paneg. 54-56; 92 30-93 3 ISOCR., Paneg.
68-70 26 αὐτὸς ὁ He: ὁ αὐτὸς LPM incert. Arm. l| 27 μικρὸν Arm. iam rest.
Fi ex ISOCR. Paneg. 15: μικροῦ LPM ll 28 Ταλαοῦ Arm. et p. c. P.:
Ταλάθου LM et a. c. P || 96 16 κατὰ τοὺς αὐτοὺς ego: κατ' αὐτοὺς LPM ll
93 5 εἵπομεν om. Arm. ll 10 καὶ Ἀριστογείτονα om. Arm. ll 13 τόπων Arm.
iam He: τρόπων LPM ll ἐν LM Arm.: ὃν P ll 15 ἀσαφοῦς LPM: σαφοῦς
Arm.

58 LE RECIT énoncés à propos de la clarté. En deuxième lieu nous argumenterons d'après l'impossible, montrant que le fait n'a pas pu se produire comme le dit l'auteur, soit parce qu'il y avait à cela une totale impossibilité naturelle, soit parce que les éléments de l'histoire ne sont pas contemporains; ceci s'applique par exemple à ceux qui disent qu'Héraclès tua Busiris, car, selon Hésiode, Busiris est antérieur à Héraclès de onze générations⁶; et, d'une manière générale, nous trouverons matière à contester la plupart des récits de ce genre dans les arguments qui s'appliquent à Arion⁷". Ensuite, si nous admettons la possibilité du fait, il faut montrer qu'il est invraisemblable⁸, Et s'il est vraisemblable, nous examinerons s'il est erroné. Et s'il paraît vrai, nous poserons ensuite la question du défaut ou de l'excès⁹, Puis que l'auteur du récit se contredit lui-même. En outre nous blâmerons l'ordre des parties, s'il n'est pas celui qui convient¹⁰. Et si toutes les parties sont disposées comme il faut, alors nous devons mettre en évidence l'inconvenance et l'inopportunité, car il y a des actes qui n'auraient pas dû se produire et qu'il est opportun, s'ils se sont déjà produits, de passer sous silence; par exemple si on disait que le Locrien Ajax a commis envers Athéna les impiétés qu'on rapporte, et qu'on admette qu'il ne connut ensuite aucun malheur, ni sur mer ni dans son pays, et qu'il mourut âgé et heureux¹¹. — Nous disposerons facilement 285. 80.9-83.14 [p. 41-45]. 286. Ce fragment d'un texte non conservé a été classé dans les Spuria par R. Merkelbach et M. L. West, *Fragmenta Hesiodica*, n° 378. Eschyle (*Prométhée* 774) compte dix générations entre Busiris, arrière petit-fils d'Io. et Héraclès. Cf. Isocrate 11, 37. 287. Ou «dans les arguments d'Arion», à supposer qu'il ait existé un théoricien de ce nom qui ait écrit sur les arguments à employer dans le lieu de l'impossible. J'ai pensé que ce texte pouvait renvoyer à la légende selon laquelle Arion fut transporté de la haute mer jusqu'à la côte sur le dos d'un dauphin (voir Hérodote 1, 23-24), légende qui serait devenue un exemple type de récit impossible. Pour une utilisation de cette légende comme récit dans des progymnasmata, voir Libanios 8, 3, 29 = 52.1-15 Foerster, *Libanius opera* VII. n° 94 93-94 ΠΕΡΙ ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 58 τρόπους περὶ σαφηνείας εἵπομεν' δεύτερον δὲ ἀπὸ τοῦ ἀδυνάτου ἐπιχειρήσομεν, δεικνύντες ὅτι ἀδύνατον τὸ πρᾶγμα οὕτω γενέσθαι ὥς φησιν ὁ συγγραφεὺς ἥτοι διὰ τὸ μηδ' ὅλως πεφυκέναι γίνεσθαι, ἢ διὰ τὸ μὴ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον εἶναι τὰ ἱστορούμενα, οἷον πρὸς τοὺς λέγοντας, ὅτι Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε Βούσιριν' κατὰ γὰρ Ἡσίοδον

πρεσβύτερος Ἡρακλέους ἐστὶν ὁ Βούσιρις ρ B ^ us τ τὰ Ὁ Ρ'Ε ; ἑνδεκα
 γενεαῖς. Καὶ ὅλως πρὸς γὰ πολλὰ τῶν τοιούτων : NE ; E MEME NU
 ἀφορμὰς ἔξομεν λόγων ἐκ τῶν Ἀρίωνος ἐλέγχων. Ἐπειτα δὲ καὶ εἰ δυνατόν
 ὑποθοίμεθα τὸ πρᾶγμα, δεικLA er 3 , LĀ , *5 ^ * , 3 τέον ὅτι ἀπίθανόν
 ἐστίν. Εἰ δὲ καὶ πιθανόν ἐστὶ, σκεψόμεθα εἰ ψευδές ἐστίν. Εἰ δὲ ἀληθές
 φανείη, ἐξῆς ζητήσομεν, εἰ ἐλλείπει τι ἢ πλειονάζει. Ἐπειτα δὲ ὅτι μάχεται
 κατὰ τὴν διήγησιν αὐτὸς ἑαυτῷ ὁ συγ, NE ; EN ἂ γραφεύς. Πρὸς δὲ τούτοις
 μεμψόμεθα καὶ τὴν τάξιν τῶν κεφαλαίων, εἰ μὴ προσηκόντως εἶη
 γεγενημένη. Εἰ δὲ ταῦτα πάντα κατὰ τρόπον εἶη διατεθειμένα, ἀλλ' ὥς
 ἀπρεπές τε καὶ ἀσύμφορον δεικτέον“ | ἔστι γὰρ τῶν πραγμάτων ἃ
 πραχθῆναι μὲν οὐκ ἐχρῆν, φθάσαντα δὲ πραχθῆναι σιωπᾶσθαι συμφέρει,
 οἷον εἴ τις τὸν Λοκρὸν Αἴαντα τοιαῦτα εἰπὼν εἰς τὴν Ἀθηνᾶν ἀσεβῆσαι οἷα
 λέγεται, ἔπειτα ὑποθοῖτο μήτε ἐν τῇ θαλάττῃ μήτε οἴκοι κακόν τι αὐτὸν
 πεπονθότα, ἐν γῆρᾳ μετ' εὐδαι ; ; Dos SE ed ; μονίας τετελευτηκέναι. —
 Ῥαδίως δὲ καὶ πλειόνων TEST.: 93 17-23 Ion. SanD. 76.16-21; 93 33-94 6
 Ion. SARD. 74.19-24; 94 6-95 2 Ion. Sanp. 75.1-76.2 19 τὸ μὴ LM Sard. et
 fort. Arm.: μὴ τὸ P l | 22 ἐστὶν LP Arm. Sard.: om. M Il 24 Ἀρίωνος nomen
 corruptum esse susp. Fi 1125 καὶ εἰ PM: εἰ καὶ L He Wa kai om. Arm. l |
 δυνατόν LPM: ἀδύνατον Arm. Il δεικτέον Arm. cf. 33: λεκτέον LPM Il 26
 εἰ δὲ καὶ πιθανόν ἐστὶ om. Arm. propter homoeoteleuton Il 27 σκεψόμεθα
 LM: -ψώμεθα P incert. Arm. ἢ ψευδές ... ἀληθές PM: ἀληθές ... ψευδές
 Arm. Il 29 μάχεται LM Arm.: μάχηται P Hl 30 μεμψόμεθα Fi: -ψοίμεθα
 LPM -φόμεθα Arm. Il καὶ om. Arm. || 33 ἀπρεπές ... ἀσύμφορον LPM:
 ἀσύμφορόν ... ἀπρεπές Arm. Il 94 6 ῥαδίως Fi: ῥαδίων LPM Arm. ράοτον
 Sard.

59 LE RECIT d'un nombre encore plus grand d'arguments, si dans chacun des lieux susdits notre argumentation recourt aussi à ce qu'on appelle les 'éléments', qui constituent toute action; il y en a six, comme nous l'avons dit ci-dessus???: personne, acte, lieu, temps, manière et cause. A titre d'exemple considérons un lieu, celui de l'invraisemblable. Si donc nous contestons le récit d'après l'invraisemblable, voici comment nous en poursuivrons l'examen: nous montrerons l'invraisemblance de la personne, de l'acte et du lieu de l'action, et de même celle du temps, de la manière et de la cause de l'action. A propos de Médée??^, par exemple: d'après la personne: il est invraisemblable qu'une mère ait fait du mal à ses enfants; d'après l'action: il n'est pas plausible qu'elle les ait égorgés; d'après le lieu: elle ne les aurait pas tués à Corinthe, où vivait Jason le père des enfants; d'après le temps: il n'est pas vraisemblable qu'elle l'ait fait à un moment où, femme étrangère délaissée par son mari, elle se trouvait rabaissée, tandis que Jason avait accru sa puissance en épousant Glaukè, la fille de Créon, roi de ce pays; d'après la manière: elle aurait cherché à dissimuler son acte et n'aurait pas tué par le glaive, mais par le poison, elle surtout qui était magicienne; d'après la cause: il est invraisemblable qu'elle ait tué ses enfants par colère contre son mari, car ce malheur n'atteignait pas le seul Jason, mais elle-même en même temps, elle 292. 78.17-21 [p. 38]. 293. Le développement suivant est repris presque littéralement par un commentateur anonyme d'Aphthonios, 28.27-29.10 Walz II. — Une contestation et une confirmation de cet épisode de la vie de Médée se lisent dans le recueil de textes rédigés selon la théorie des Progymnasmata attribué à un certain Nikolaos (différent, semble-t-il, de l'auteur d'un traité de Progymnasmata), à qui l'histoire de Médée fournit aussi une description (1, 301-304; 312-314; 400-401 Walz D. Le Ps.-Hermogène utilise sa légende pour illustrer sa théorie du récit (5.2 sq. Rabe). Et cf. infra 96.11-13 [p. 61]. 10 x) 30 94 ΠΕΡΙ ΔΙΗΓΗΜΑΤΟΣ 59 εὐπορήσομεν ἐπιχειρημάτων, εἰὰν καθ' ἕκαστον τῶν παραδεδομένων τόπων ἐπιχειροῦντες χρώμεθα καὶ τοῖς καλουμένοις στοιχείοις, ἐξ ὧν ἅπαντα πρᾶξις ὑφίσταται ἔστι δὲ ταῦτα ἕξ, ὡς προείπομεν, πρόσωπον, πρᾶγμα, τόπος, χρόνος, τρόπος, αἰτία. Παραδείγματος δὲ ἕνεκα ἔστω ἡμῖν ὁ λόγος ἐφ' ἐνὸς τόπου τοῦ ἀπιθάνου. Ἐὰν τοίνυν ἀνασκευάζωμεν τὴν διήγησιν ἐκ τοῦ ἀπιθάνου, οὕτως ἐπεξελευσόμεθα, δεικνύντες ὅτι καὶ τὸ πρόσωπον ἀπίθανόν ἐστι καὶ τὸ * M € # 2 iol € ^ x , * \ e πραχθὲν καὶ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡ πρᾶξις, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ

χρόνος καὶ ὁ τρόπος καὶ ἡ αἰτία τῆς πράξεως. Οἷον ἐπὶ τῆς Μηδείας" ἐκ μὲν
 τοῦ προσώπου, ὅτι ἀπίθανόν ἐστι μητέρα κακῶς ποιῆσαι τέκνα, ἐκ δὲ τῆς
 πράξεως, ὅτι οὐκ εἰκός ἐστιν ἀποσφάζαι' ἐκ δὲ τοῦ τόπου, ὅτι οὐκ ἂν > LÄ
 5 * er , »* € ^ ἀπέκτεινεν ἐν Κορίνθῳ, ὅπου διέτριβεν Ἰάσων ὁ τῶν παίδων
 πατήρ' ἐκ δὲ τοῦ χρόνου, ὅτι ἀπίθανόν ἐστιν ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ, ἐν ᾧ αὐτὴ
 μὲν ἐτεταπείνωτο τοῦ > ^ ΕΣ ^ , , € οὗ » ^ , ἀνδρὸς ἐκπεσοῦσα ξένη γυνή, ὁ
 δὲ Ἰάσων μείζω , , , » ^ , ^ δύναμιν προσειλήφει γήμας Γλαύκην τὴν
 Κρέοντος τοῦ ^ ^ L4 er βασιλέως τῶν τόπων θυγατέρα' ἐκ δὲ τοῦ τρόπου,
 ὅτι ἐπειράθη ἂν λαθεῖν καὶ οὐκ ἂν ξίφει διεχρήσατο, ἀλλὰ φαρμάκῳ, ἄλλως
 τε καὶ φαρμακὶς οὔσα' ἐκ δὲ τῆς 2 , e » Ly , > 3. ἂ ^ M M x LA αἰτίας, ὅτι
 ἀπίθανόν ἐστι δι' ὀργὴν τὴν πρὸς τὸν ἄνδρα ἀπεκτονέναι τὰ τέκνα' οὐ γὰρ
 ἴδιον τοῦ Ἰάσονος, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς κοινὸν ἐγένετο τὸ ἀτύχημα, καὶ μᾶλλον
 5 TEST.: 94 18-33 IoH. Dox. 330.11-25; Max. PLANvVD. 28.27-29.11 7
 εὐπορήσομεν LPM Arm.: εὐπορήσασθαι τῶν Sard. || 10 ἐξ LPM om. Sard.: £Ë
 Arm. || ὡς ego: ὧν LPM om. Arm. Sard. || πεοείπομεν om. Arm. || 11 τόπος
 χρόνος τρόπος Arm. Sard.: τρόπος χρόνος τόπος LPM || 12 ἔστω ἡμῖν ὁ
 λόγος Armeniacus interpres (qui ἐν ἐκάστῳ legebat pro ἔνεκα ἔστω) Sard.:
 ὁ λόγος ἡμῖν ἔστω LPM || 16 δὲ LM Arm. om. P Sard. || 17 καὶ ὁ τρόπος
 om. Arm. || 18 οὖν post μὲν add. P || ἀπίθανον LPM Sard.: ἀδύνατον Arm.
 || 23 Μήδεια post αὐτὴ add. Arm. I || 30 Ἰάσονος LM Arm. Sard.: -wvoc P ||
 31 αὐτῆς LPM Sard.: Μηδείας Arm. || τὸ LM Sard. Max. PL: om. P.

60 LE RECIT surtout, dans la mesure où la femme est plus vulnérable dans l'épreuve. Pour les autres lieux nous procéderons de même pas à pas, en argumentant, autant qu'il sera possible, sur chacun des 'éléments' successivement. Nous confirmerons d'après les lieux contraires. Les mêmes lieux conviennent aussi aux récits mythiques des poètes et des historiens sur les dieux et les héros, et sur les êtres à la nature étrange, comme ce qu'on raconte de Pégase, d'Erichthonios, de la Chimère, des Hippocentaures et de leurs semblables??*, Cependant ne pas se contenter de contester de telles légendes, mais faire voir à partir de quoi ce genre de discours s'est répandu, suppose une adresse plus poussée que celle du grand nombre?95, Hérodote l'a fait au livre deuxième?% à l'occasion de son récit sur les colombes qui se seraient envolées d'Egypte et seraient allées l'une à Dodone, l'autre dans le temple d' Ammon; voici son interprétation de cette légende: i! s'agit de jeunes filles consacrées originaires de Thèbes d'Egypte, dont l'une fut vendue pour Dodone et l'autre pour le temple d'Ammon, et, parce qu'elles parlaient une langue barbare incompréhensible pour les indigènes, le bruit se répandit qu'elles étaient des oiseaux. Platon dans le Phédre?" n'accorde pas créance au récit sur Orithye et Borée, mais il dit qu'Orithye «fut poussée par un vent boréal en bas d'une falaise voisine, alors qu'elle jouait avec Pharmacée, d'où la légende de son enlèvement par Borée». La même 294. Cf. Quintilien 2, 4, 18-19. 295. Tout ce développement sur l'interprétation rationaliste des légendes montre comment la discipline des progymnasmata pouvait être l'occasion de développer chez les étudiants l'esprit critique. 296. § 54-57. Dodone était en Epire et Ammon en Lybie. 297. 229 C. Orithye et Pharmacée sont deux nymphes et Borée le vent du nord. 95 10 20 94-95 ΠΕΡΙ ΑΙΗΤΗΜΑΤΟΧ 60 αὐτῆς, ὅσῳ μαλακώτεραί πῶς αἱ γυναῖκες πρὸς τὰ πάθη. Ὅμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων | τόπων ἐφοδεύσομεν κατὰ τὰ ἐξῆς στοιχεῖα ἐπιχειροῦντες ἐξ ὧν ἂν δυνατὸν fj. Ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων τόπων κατασκευάσομεν. Οἱ δ' αὐτοὶ οὗτοι ἀρμόττουσι καὶ πρὸς τὰς μυθικὰς διηγήσεις τὰς τε ὑπὸ τῶν ποιητῶν καὶ τὰς ὑπὸ τῶν ἱστορικῶν λεγομένας περὶ τε θεῶν καὶ ἡρώων, ἔτι τε καὶ τῶν ἐξηλλαγμένων κατὰ φύσιν, οἷά τινες ἱστοροῦσι s ; is ; ; ; Υ περὶ Πηγάσου καὶ Ἐριχθονίου καὶ Χιμαίρας καὶ Ἴπποκενταύρων καὶ τῶν παραπλησίων. Τὸ δὲ μὴ μόνον ἀνασκευάζειν τὰς τοιαύτας μυθολογίας, ἀλλὰ καὶ ὅθεν παρερρύηκεν ὁ τοιοῦτος λόγος ἀποφαίνειν, τελεωτέρας ἐστὶν ἕξως ἢ κατὰ τοὺς πολλούς. Ὅπερ πεποίηκεν Ἡρόδοτος μὲν ἐν τῇ δευτέρᾳ

περὶ τῶν Πελειάδων διηγούμενος, ὡς ἐξέπτησαν ἀπ' Αἰγύπτου, καὶ ἡ μὲν
 cis Δωδώνην, ἡ δὲ εἰς Ἄμμωνος ἀφίκετο, ἐξηγούμενός τε M , , e , ^ > ^ ^ τὸ
 μυθολόγημά φησιν, ὅτι παρθένοι τινὲς ἐκ Θηβῶν τῶν Αἰγυπτίων ἦσαν
 ἰέρειαι, ὧν ἡ μὲν εἰς Δωδώνην ἐπράθη ἡ δὲ εἰς Ἄμμωνος, καὶ ἐπειδὴ
 βαρβαριστὶ ἐφθέγγοντο καὶ ἀξυνέτως τοῖς ἐπιχωρίοις, λόγος κατέσχευεν ὡς
 ὄρνιθες ἦσαν. Πλάτων δὲ ἐν τῷ Φαίδρῳ τὸ περὶ τῆς 5, # M I. La , » > , L4
 QpeBuías καὶ τοῦ Βορέου διήγημα οὐκ ἀποδεχόμενός φησι τὴν Ὠρείθυιαν
 «πνεῦμα βορέου κατὰ τῶν πλησίον πετρῶν σὺν Φαρμακείᾳ παίζουσιν
 ὥσαι, καὶ οὕτω δὴ λεχθῆναι ὑπὸ τοῦ βορέου ἀνάρπαστον γεγονέναι;:»." Καὶ
 LOCT: 95 21-23 PLATO, Phaedr. 229 C TEST.: 95 3-11 Ion. Sanp. 77.3-12;
 95 11-23 Ion. SARD. 77.15-26 32 αὐτῆς om. Arm. II ὅσῳ LPM Sard.: ὅσον
 Dox. Max. PL ἴσως Arm. 195 5 ἱστορικῶν LPM Sard.: ἱστοριῶν Arm. II
 θεῶν et ἡρώων uerba permutauit Arm. II 8 δὲ om. M II 12 περὶ τῶν Arm.
 iam Fi: τῶν περὶ LPM τὰ περὶ Sard. II πελειάδων L Arm. Sard.: πλειάδων
 PM !I 13 ἐξέπτησαν Arm.: -έοτνοαν LPM Sard. II ἀπ' Sard.: ἐξ L om. PM II
 15 φησιν om. Arm. || 20-21 διήγημα - βορέου om. Arm. propter
 homoeoteleuton II 22 σὺν Φαρμακείᾳ Ca cum PLATONE: οὗ à D. LPM
 Sard. Ὠρείθυια Arm.

61 LE RECIT méthode est suivie aussi par Ephore au livre quatrième??: Tityos était le souverain inique et violent de Panopée; la nature brutale de Python l'avait fait surnommer 'Le serpent???; les habitants de la région autrefois appelée Phlégra et aujourd'hui Palléné?? étaient des hommes cruels, sacrilèges et cannibales, qui portaient le nom de Géants; Héraclès, dit-on, les soumit après avoir pris Troie, et, parce qu'Héraclès et les siens, qui étaient peu nombreux, l'emportèrent sur les Géants, qui étaient nombreux et impies, l'épisode de ce combat fut unanimement considéré comme l'œuvre de dieux; et il explique toutes les autres légendes semblables concernant Lycurgue, Minos, Rhadamante, Zeus et les Courètes, ainsi que les autres légendes crétoises??. Le péripatéticien Palæphatos a écrit un livre entier intitulé Faits incroyables??, où il explique de telles légendes, par exemple: les premiers qu'on vit aller à cheval furent pris pour des Centaures; de Diomède le Thrace, que les chevaux de course avaient ruiné, il fut dit que ses chevaux l'avaient dévoré, et, de la même façon, qu'Actéon avait été dévoré par ses chiens; sur Médée, qui teignait en noir les cheveux blancs, on répandit le bruit qu'elle mettait les vieillards en quartiers dans un chaudron et leur rendait la jeunesse??; et autres légendes semblables. 298. FGrH M, 70, 31 F (cf. Strabon 9, 3, 11-12) et 34 F Jacoby. 299. La légende présente Tityos comme un géant, fils de la Terre, et Python comme un serpent qui fut tué par Apollon. 300. Cf. Hérodote 7, 123, et voir RE XX (1941), col. 264-265, s. v. Phlegra [E. Oberhummer]. 301. FGrH II, 70, 32 F Jacoby. 302. Fragments réunis par N. Festa dans Myrhographi Graeci MI 2. Ici chap. 1; 4; 3; 44. Palaephatos aurait écrit cet ouvrage, croit-on, vers la fin du IV^e s. av. J.-C. Il n'est pas sûr toutefois que Palaephatos ait jamais existé et les ouvrages qu'on lui attribue pourraient être des faux. 303. Comparer Stobée, W. H. III 29, 92. | & À E [E. \$ TURIN 10 96 D ΩΣ 95-96 ΠΕΡΙ ΑΙΗΘΗΜΑΤΟΧ 61 μέντοι καὶ Ἐφορος ἐν τῇ τετάρτῃ χρῆται τούτῳ τῷ τρόπῳ, ὅτι ἄρα Τιτυὸς μὲν ἦν Πανοπέως δυνάστης, ἀνὴρ παράνομος καὶ βίαιος, Πύθων δὲ θηριώδης τὴν φύσιν, δράκων ἐπικαλούμενος, οἱ δὲ περὶ τὴν πάλαι μὲν Φλέγραν, νῦν δὲ Παλλήνην ὀνομαζομένην κατοικοῦντες ἦσαν ἄνθρωποι ὠμοὶ καὶ ἱερόσυλοι καὶ ἀνθρωποφάγοι, € , , e € ^ 4 οἱ καλούμενοι Fiyavres, οὓς Ἡρακλῆς λέγεται ; : ΕΟ WR ας τα 2 χειρώσασθαι τὴν Τροίαν ἐλών, καὶ διὰ τὸ κρατῆσαι τοὺς περὶ τὸν Ἡρακλέα ὀλίγους ὄντας τῶν Γιγάντων x dur one are a πολλῶν ὄντων καὶ ἀσεβῶν θεῶν | ἔργον ἅπασιν ἐδόκει γεγενέσθαι τὸ

περὶ τὴν μάχην' καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα ἐπιλύεται περὶ τοῦ Λυκούργου καὶ
 Μίνωος καὶ Ῥαδαμάνθυος καὶ Διὸς καὶ κουρήτων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐν τῇ
 Κρήτῃ μυθολογουμένων. Καὶ Παλαιφάτῳ τῷ Περιπατητικῷ ἐστὶν ὅλον
 βιβλίον Περὶ τῶν ἀπίστων ἐπιγραφόμενον, ἐν ᾧ τὰ τοιαῦτα ἐπιλύεται, οἷον
 ὅτι Κένταυροι μὲν ὑπελήφθησαν οἱ πρῶτοι ἐπὶ ἵπποις ὀχούμενοι ὀφθέντες,
 Διομήδης δὲ Θρᾷξ ἐς ἵπποτροφίαν ἐξαναλωθεὶς ἐλέχθη ὑπὸ τῶν αὐτοῦ
 ἵππων ἀπολωλέναι, ^ * A 3 ^ ^ ἌΝ, , € M m ^ κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ
 Ἀκταίων ὑπὸ τῶν κυνῶν, ἡ δὲ Μήδεια βάπτουσα τὰς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῶν P
 ἢ x ; A ET Uy ι ἀνθρώπων πολιὰς καὶ μελαίνας ποιοῦσα ἐφημίσθη τοὺς
 γέροντας εἰς λέβητα κατακόπτουσα νέους ποιεῖν" καὶ τὰ παραπλήσια
 τούτοις. TEST.: 96 4-14 Ion. Sanp. 78.1-10 25 Τιτυδὸς Ca: τίτυς LPM
 Ticyός Arm. II 28 Παλλήνην LM: Παλήνην P ἢ! 29 ὠμοὶ LPM: ὀροὶ Arm. II
 καὶ ἱερόσυλοι καὶ ἀνθρωπόφαγοι om. Arm. II 96 2 Μίνωος PM Arm.:
 Μινόνος L II 5 περιπατητικῷ P Arm. Sard. et a. c. L: περιπατικῷ M et p. c.
 L II 6 τὰ τοιαῦτα LPM: ταῦτα Arm. Sard. || 8 ὀφθέντες om. Arm. II £c
 ἵπποτροφίαν Ca: ἐξ ἵπποτροφίας Arm. ἐς Ἴπποδρομίαν LPM εἰς
 ἵπποδαμείαν Sard. II 9 αὐτοῦ Sard. iam E'I: αὐτοῦ LPM αὐτῶν Arm.

62 LE LIEU LE LIEU 6. Le lieu est un discours qui amplifie un fait reconnu 4, soit une faute, soit une belle action; car le lieu est à deux fins: combattre les auteurs de mauvaises actions, un tyran, un traître, un meurtrier, un débauché...995, ou défendre les auteurs d'une belle action, un tyrannicide, un lauréat du prix de la bravoure?6, un législateur... En outre les lieux sont simples ou complexes. Sont simples les lieux nommés ci-dessus. Sont complexes, par exemple, ceux qui combattent un général traître, un prêtre sacrilège, l'auteur de violences au cours d'une fête ou dans un sanctuaire, ou qui défendent une femme tyrannicide?", Le nom du lieu vient de ce qu'à partir de lui comme à partir d'un lieu nous langons facilement nos arguments contre ceux qui nient*® un crime. Aussi certains l'ont-ils défini comme une base d'arguments??. Et c'est ainsi?"qu'on donne aussi le nom de lieu à l'accusation de l'auteur de violences qui a un caractère général et ne souffre pas de contestation, et à partir de laquelle, comme à partir d'un lieu, nous avons facilement beaucoup à dire aussi contre Conon ou Midias?!!, Il diffère des éloges et des blâmes?", en ce que ceux-ci concernent des personnes définies et comportent une démonstration??. par exemple l'éloge d'Hélène par Isocrate ou quelque blâme d'Eurybate, tandis que les lieux ne concernent absolument que les faits?! et ne comportent pas de démonstration, et en ce que dans les éloges et 106 ΠΕΡΙ ΤΟΠΟΥ 62 ΠΕΡΙ ΤΟΠΟΥ 6. Τόπος ἐστὶ λόγος αὐξητικὸς ὁμολογουμένου μὴ πράγματος ἥτοι ἀμαρτήματος ἢ ἀνδραγαθήματος ἔστι γὰρ διττὸς ὁ τόπος, ὁ μὲν τις κατὰ τῶν πεπονηρευμένων, οἷον κατὰ τυράννου, προδότου, ἀνδροφόνου, ἀσώτου, ὁ δὲ τις ὑπὲρ τῶν χρηστὸν τι διαπεπραγμένων, οἷον ὑπὲρ τυραννοκτόνου, ἀριστέως, νομοθέτου. Τῶν δὲ τόπων οἱ μὲν εἰσιν ἀπλοῖ, οἱ δὲ οὐχ ἀπλοῖ: εἰς 4 € , ΕΗ € Α GIF τ ε * ἀπλοῖ μὲν οἱ προειρημένοι, οὐχ ἀπλοῖ δὲ "οἷον, οἱ κατὰ στρατηγοῦ προδότου, κατὰ ἱερέως ἱεροσύλου, κατὰ τοῦ ὑβρίσαντος ἐν ἑορτῇ ἢ ἱερῷ, ἢ ὑπὲρ γυναικὸς τυραννοκτόνου. Τόπος δὲ εἴρηται, ὅτι ἀπὸ αὐτοῦ ὁρμώμενοι οἷον ἐκ τόπου ῥαδίως ἐπιχειροῦμεν κατὰ τῶν οὐχ ὁμολογούντων ἀδικεῖν, διόπερ τινὲς καὶ ἀφορμὴν ἐπιχειρημάτων αὐτὸν ὥρισαντο ἢ μὲν γὰρ τοῦ ὑβριστοῦ κατηγορία κοινὴ καὶ ἀναμφισβήτητος καὶ τόπος 2 > ^ KE * m , , € , καλεῖται, ἐξ αὐτῆς δὲ ὁρμώμενοι οὖν ἐκ τόπου ῥαδίως M ^ , ' ^ P , » ^ καὶ κατὰ Κόνωνος καὶ κατὰ Μειδίου λόγων εὐποροῦμεν. Α \ ^ > , M ^ L à er 3 Va Διαφέρει δὲ τῶν ἐγκωμίων καὶ τῶν ψόγων, ὅτι ἐκεῖνα μὲν περὶ ὠρισμένων προσώπων καὶ μετὰ ἀποδείξεως λέγεται, οἷον Ἰσοκράτους τὸ Ἑλένης ἐγκώμιον, καὶ εἰ ; ; ,

ΩΝ να πού τις Εὐρυβάτου ψόγος, οἱ δὲ τόποι περὶ μόνων ἀπλῶς εἰσι τῶν πραγμάτων καὶ χωρὶς ἀποδείξεως, καὶ ὅτι ἐν μὲν τοῖς ἐγκωμίοις καὶ ψόγοις φροντιστέον καὶ TEST.: 106 7-10 Ion. SaRD. 91.4-8; 106 15-22 Ion. SARD. 90.1320; 106 18-22 cf. IoH. Dox. 375.22-27; 106 28-107 17 Ion. SARD. 97.9-98.3; cf. 94.2-3 106 8 κατὰ ante προδότου add. M om. LP Arm. Sard. I| 9 ὑπὲρ L Sard. ὑπὲρ Arm.: ὑπὸ PM II 12 οἶον ex Arm. apgnh: om LPM II 14 pr. ij LPM: ἐν Arm. II alt. ἢ om. Arm. II 16 οὐχ Arm. Sard.: om. LPM II 19 alt. καὶ secl. Fi habent LPM Arm. Sard. || 21 Κόνωνος Arm. iam Ca ex Dox.: κύθωνος LPM καὶ κατὰ Κόνωνος om. Sard. II κατηγορίας ante λόγων add. Arm. II 27 ἀπλῶς Fi: ἀπλῶν LPM Arm.

63 LE LIEU les blâmes il faut se soucier aussi d'exordes, tandis qu'on doit concevoir le lieu de telle sorte qu'il paraisse n'être qu'une section ou une partie d'un autre discours énoncé antérieurement et une sorte d'ample péroration venant après des démonstrations déjà acquises?'. Aussi faut-il le commencer comme si d'autres choses avaient déjà été dites, comme chez Eschine: «Ne croyez pas, Athéniens, que l'origine de nos malheurs remonte aux dieux, mais croyez qu'ils naissent aussi de la perversité des hommes» ; et chez Démosthène: «Hommes impurs, flatteurs et scélérats, qui ont mutilé leur propre patrie, qui ont fait cadeau de la liberté d'abord à Philippe et aujourd'hui à Alexandre, qui mesurent le bonheur d'après leur ventre et leurs parties honteuses»; et encore: «Car une maladie s'est abattue sur la Grèce, Athéniens, terrible et redoutable et qui réclame une bonne dose de chance et tous vos soins». Cependant beaucoup de maîtres se soucient aussi d'exordes et exposent le fait dans une sorte de narration, après quoi ils ajoutent les amplifications; telle qu'elle est cette pratique n'est peut-être pas sans utilité, mais elle détruit la spécificité de l'exercice?16, 315. Le lieu (commun) a avec les démonstrations les mêmes rapports que les amplifications (qu'on retrouve ici dans l'expression ἐπίλογόν τινα μετ' ὄγκου): il vient normalement après. Cela est si vrai des amplifications, que le Ps.-Hermogène du Περί μεθόδου δεινότη106 consacre un chapitre (434.6-435.2 Rabe) aux cas exceptionnels où les amplifications doivent précéder les démonstrations dans les procès. Théon conçoit le lieu (commun) comme formant avec les démonstrations un seul discours, dont il est une partie ou une section, venant après elles (ἐπίλογος) et distinct d'elles (μέρος λόγου ἑτέρου προειρημένου). Dans le modèle du discours judiciaire, l'amplification est, à côté de la récapitulation, l'une des deux parties de la péroration, avec pour fonction d'aggraver la culpabilité ou d'appeler à la pitié. Elle peut être aussi la matière d'un second discours (δευτερολογία) lorsqu'un premier discours a été consacré au débat. Les trois citations qui suivent (Eschine 1. 190. Démosthène 18. 296 et 19, 259) sont toutes prises à des pérorations de discours judiciaires. i H i LI 107 Ic 106-107 HEPI TOHOY 63 προοιμίων, ἐπὶ δὲ τοῦ τόπου ἐπίνοια τοιαύτη τις εἶναι βούλεται, ὥστε ἀποκοπὴν εἶναι δοκεῖν καὶ μέρος λόγου ἑτέρου προειρημένου, καὶ οἷον ἐπίλογόν τινα μετ' ὄγκου τῶν ἤδη | προαποδεδειγμένων. Διόπερ καὶ οὕτως ἀρκτέον αὐτοῦ, καθάπερ ἤδη προειρημένων ἑτέρων, ὡς παρ' Αἰσχίνῃ· «Μὴ γὰρ οἴεσθε, ὦ ἄνδρες

Ἀθηναῖοι, τὰς τῶν ἀτυχημάτων ἀρχὰς ἀπὸ θεῶν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσελγείας γίνεσθαι» καὶ παρὰ Δημοσθένει" «Ἄνθρωποι μισροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς ἑαυτῶν ἑκάστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δὲ Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν» καὶ ἔτι «Νόσημα γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δεινὸν ἐμπέπτωκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ χαλεπὸν καὶ πολλῆς τινος εὐτυχίας καὶ τῆς παρ' ὑμῶν ἐπιμελείας δεόμενον». Ἦδη δὲ καὶ προοιμίων πολλοὶ φροντίζουσι, καὶ αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ἐκτίθενται ὥσανεὶ διηγούμενοι, ἐπὶ πᾶσι δὲ τὰς αὐξήσεις ἐπιφέρουσιν, οἱ δὲ τοιοῦτοι τάχα ἂν καὶ οὕτως ὠφελοῖντο, διαφθείρουσι μὲντοι τὴν ιδιότητα τοῦ γυμνάσματος. LOCI: 107 3-5 AESCHIN., /n Tim. 190; 107 6-10 DEMOSTH. 18, 296; 107 10-13 DEMOSTH. 19, 259 30 βούλεται - εἶναι om. Arm. propter homoeoteleuton || 107 1-2 τῶν ἤδη - αὐτοῦ om. Arm. propter homoeoteleuton || 2-3 ὡς παρ' Αἰσχίνῃ LPM Arm.: ὥσπερ Αἰσχίνης Sard. || 4 καὶ LPM Sard.: om. Arm. || alt. ἀπὸ Arm. Sard. Ὑ: ὑπὸ AESCHIN. qui ἄλλ' οὐχ ὑπὸ praebet om. LPM Sard. Ὑ li 7 καὶ ante ἡκρωτηριασμένοι add. LPM om. Arm. Sard. et DEMOSTH. || 10 ἄνδρες LPM Sard. et DEMOSTH.: om. Arm. || 1] νόσημα post Ἀθηναῖοι add. Arm. om. LPM Sard. DEMOSTHENIS plurimi || δεινὸν LPM Sard.: ἀδυνάτου Arm. || 12 τινος εὐτυχίας Arm. Sard. et DEMOSTH.: εὐτυχίας τινὸς LPM || ὑμῶν LM Arm. Sard. et DEMOSTH.: ἡμῶν P || 13 πολλοὶ LPM Sard.: om. Arm. || LS ἐπιφέρουσιν LPM Sard.: -φέρομεν Arm. || 16 μοι δοκεῖ post τοιοῦτοι add. Arm. om. LPM Sard. !| ἂν LPM Arm.: μὲν Sard.

64 LE LIEU Il faut argumenter d'après le dessem des agents et l'importance des actes qu'ils accomplissent, d'après les dommages qu'ils font subir à autrui et en outre d'après ce qu'eux-mêmes retirent de leurs actes?". Dans le cas où l'on veut, comme au tribunal, employer un exorde et une narration, l'argumentation suivra l'exorde et la présentation de la faute. Elle sera tirée: — Premièrement de l'intention de l'agent: elle est mauvaise!?, — Deuxièmement de la chose que concerne la faute: elle est des plus nécessaires; un voleur, par exemple, s'en prend aux biens, qui sont pour tous très nécessaires: l'agriculture, la navigation et, en un mot, toutes nos activités dans l'existence ont pour but de nous procurer les biens qui nous donnent le moyen de vivre. — Ensuite de l'inclusion: par la désignation la faute est unique, mais en réalité elle englobe en elle-même beaucoup de fautes: l'adultère, par exemple, englobe la violence, le vol, la bâtardise et mille autres choses. — Puis le parallèle, lui-même triple, car nous mettons la faute que nous dénongons en parallèle avec une faute plus grave, moins grave ou également grave. Dans le parallèle avec une faute plus grave, nous amplifions la moins grave pour l'égaliser à l'autre; un voleur, par exemple, est aussi coupable qu'un pilleur de temple: ils obéissent tous deux au même désir de voler et le voleur, si l'occasion lui en était offerte, n'hésiterait pas plus à piller un temple que le pilleur de temple à voler. Dans le parallèle avec une faute moins grave, nous dirons: le 317. Ces thèmes généraux sont probablement proposés dans l'ordre de leur importance. Au dernier correspond l'argument d'après le résultat de l'acte pour le coupable (infra 108.26-27 [p. 65]. 318. Il s'agit de la malice de l'acte. Pour un développement de ce point, voir Rhétorique à Alexandre, 3, 1426 a 35 sq. Qu 0 108 10 107-108 ΠΕΡΙ ΤΟΠΟΥ 64 Ἐπιχειρεν δὲ δεῖ ἐκ τῆς προαιρέσεως τῶν δεδρακότων καὶ τοῦ μεγέθους τῶν ἔργων ὧν διαπράττονται, ἐκ τῆς ὧν ἕτεροι πάσχουσι δι' αὐτούς, καὶ ἔτι ἐξ ὧν αὐτοὶ μεταλαμβάνουσιν. Ἐὰν δὲ ὥσπερ ἐν δίκη ἐθέλωμεν καὶ προοιμίῳ καὶ διηγήματι χρῆσθαι, μετὰ τὸ προοίμιον καὶ τὴν τοῦ ἀδικήματος ἀπαγγελίαν ληψόμεθα τὰς ἐπιχειρήσεις, --- πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς διανοίας τοῦ δεδρακότος, ὅτι πονηρά, --- δεύτερον δὲ ἀπὸ τοῦ πράγματος περὶ οὗ τὸ ἀδίκημα, ὅτι τῶν ἀναγκαιοτάτων ἐστίν, οἷον ὅτι ὁ κλέπτης περὶ τὰ χρήματα ἐπιβουλεύει, ἅπερ εἰσὶν ἀναγκαιοτάτα πᾶσι, καὶ τούτων ἕνεκα καὶ γεωργοῦμεν καὶ πλέομεν καὶ πάνθ' ἀπλῶς κατὰ τὸν βίον πράττομεν, ἵν' ἔχωμεν χρήματα, ἐξ ὧν ζῆν δυνησόμεθα. --- Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπὸ τῆς

περιοχῆς, ὅτι τῷ μὲν ὀνόματι ἔν τὸ ἀδίκημά ἐστι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ [πολλὰ
 περιέχει ἐν αὐτῷ ἀδικήματα, οἷον ἡ μοιχεία καὶ βίαν καὶ κλοπὴν καὶ
 νοθείαν καὶ μυρία ἄλλα περιέχει. --- Ἐπειτα δὲ ἀπὸ τῆς συγκρίσεως, αὕτη
 δὲ τριπλῇ τὸ γὰρ κατηγορούμενον ὑφ' ἡμῶν ἢ μείζονι ἑαυτοῦ συγκρίνομεν
 ἢ ἐλάττονι ἢ ἴσῳ. Ὅταν μὲν οὖν μείζονι συγκρίνωμεν, αὔξοντες τὸ ἔλαττον
 ἴσον ἐκείνῳ ἀποφανοῦμεν, οἷον ὅτι ὁ κλέπτης τῷ ἱεροσύλῳ τὰ ἴσα ἀδικεῖ
 μιᾷ γὰρ ἀμφοτέρω χρόνῳ τῇ περὶ τὸ κλέπτειν ἐπιθυμίᾳ, καὶ οὔθ' ὁ
 κλέπτης εἰ καιροῦ λάβοιτο, ὀκνήσειεν «ἄν» ἱεροσυλεῖν, οὔθ' ὁ ἱερόσυλος
 κλέπτειν Ὅταν δὲ ἐλάττονι συγκρίνωμεν, οὕτως ἐροῦνTEST.: 108 4-16 Ion.
 SARD. 111.11-22 20 ἀπὸ τῶν ante ἔκ τε ὧν add. Arm. II 28 ἅπερ εἰσὶν
 LPM: ἅπερ ἐστὶ Arm. II 108 1 αὐτῷ LM: αὐτῷ P I| 2 καὶ κλοπὴν καὶ
 νοθείαν om. Arm. propter homoeoteleuton || 3 τοιαῦτα post ἄλλα add. Arm.
 om. LPM II 5 ἑαυτοῦ LM Sard.: αὐτοῦ P fort. p. c. et Arm. II 6
 συγκρίνωμεν LPM Sard.: -vouev Arm. II kai ante ἴσον add. Arm. om. LPM
 Sard. II 7 ἀποφανοῦμεν LPM Sard.: -φαίνομεν Arm. II ὅτι om. Arm. II ὁ
 κλέπτης Arm. Sard.: κλέπτης LPM II 10 Gv addidi.

65 LE LIEU voleur est puni pour avoir dérobé les biens des hommes, à combien plus forte raison cet homme sera-t-il puni pour avoir pillé les biens des dieux! Dans la comparaison de deux fautes également graves nous dirons: si nous ne laissons pas impuni l'auteur de fautes d'égale gravité, 1] n'est pas juste de laisser faire cet homme-là non plus. — Puis des contraires: si un lauréat du prix de la bravoure mérite les honneurs, le traître mérite un châtement. — Ensuite de ce qui a précédé l'acte: contre le pillleur de temple, par exemple: il est plausible?!? qu'avant d'être impie envers les dieux le pillleur de temple a perpétré beaucoup de crimes envers les hommes, beaucoup envers les morts et qu'il a abandonné la plupart des pratiques en l'honneur des dieux, comme les fêtes, les sacrifices, les prières, et encore qu'il s'est parjuré souvent, et les arguments de ce genre. — Puis du résultat et de ce qui suit l'acte; après un pillage de temple, par exemple: les lieux sacrés restent sans ornement, pendant que le pillleur dépense dans les plaisirs le fruit du pillage; en outre de telles fautes attirent sur les Cités le courroux des dieux, famines, pestes, désastres militaires, et tous les malheurs de ce genre. — Ensuite de l'irréparable: les faits sont irrémédiables. — Puis de la citation???, en rapportant l'opinion de législateurs, de poètes ou de sages: eux aussi jugent cet acte pernicieux et digne de châtement. — Enfin nous ferons la diatypose?!, en présentant l'exécution du crime et les souffrances de la victime; 319. En raison de la généralité du lieu commun, l'évocation de la vie antérieure n'est possible que par un renvoi implicite à des séquences d'actes s'expliquant les uns par les autres qu'on observe généralement dans la conduite des hommes. 320. Ou 'pensée': le grec dit un 'jugement' (κρίσις), terme qui paraît avoir été en concurrence, pour désigner une citation, avec le terme χρήσις de prononciation très voisine. Mais voir Quintilien 5, 2, 36. pa ui s ER 0 i0 108-109 ΠΕΡΙ ΤΟΠΟΥ 65 ' - » € z 2 , I 2 , πεν' εἰ ὁ κλέπτης ἀνθρώπων χρήματα ἀφαιρούμενος λά , ^ e , € ^ κολάζεται, πόσῳ μᾶλλον οὗτος κολασθήσεται ὁ τὰ τῶν θεῶν συλῶν; Ὅταν δὲ ἴσον ἴσῳ παραβάλλωμεν, φήσομεν ὅτι εἰ τὸν τὰ ἴσα ἡμαρτηκότα ἀθῶον οὐκ ἐῶμεν, οὐδὲ τοῦτον ἄξιον περιορᾶν. --- Εἴτα ἀπὸ τῶν : ἀ ἐναντιῶν' εἰ γὰρ ἀριστεύς τιμῶν ἄξιος, κολάσεως ὁ προδότης. --- Ἐξῆς δὲ ἀπὸ τῶν πρὸ τοῦ πράγματος, οἷον τὸ κατὰ τοῦ ἱεροσύλου, ὅτι πρὸ τῶν εἰς τοὺς * θεοὺς ἀσεβημάτων εἰκὸς ἐστὶ τὸν ἱερόσυλον πολλὰ 3 UJ ? [a # * ' 5 * εἰς τοὺς ἀνθρώπους τετολμηκέναι, πολλὰ δὲ εἰς τοὺς κατοικομένους, ἐκλελοιπέναι τε τὰ πολλὰ τῶν

νενομισμένων ἐπὶ τιμῇ θεῶν, οἷον ἐορτὰς, θυσίας, εὐχάς, ἔτι τε
 ἐπιωρκηκέναι πολλάκις, καὶ τὰ παραπλήσια. --- Εἴτα EN ^ ^ ^ ? ἀπὸ τῆς
 ἐκβάσεως καὶ τῶν μετὰ τὸ πρᾶγμα, οὐκ ἴερο; συλίας γενομένης τὰ μὲν ἱερὰ
 ἀκόσμητα διαμένει, ὁ δὲ € # À > M € M , M , τερόcuAos cis τὰς ἡδονὰς
 καταναλίσκει γὰρ συληθέντα, καὶ ὅτι διὰ τὰς τοιαύτας ἀμαρτίας ἐπιγίνεται
 ταῖς : à πόλεσι καὶ θεῶν μηνίματα, λιμοὶ καὶ λοιμοί, ; " Yd : À Pis
 στρατοπέδων ὄλεθροι, καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα. --- Ἐξῆς < À H δὲ ἀπὸ τοῦ
 ἀνηκέστου, οἷον ἀνεπανόρθωτόν ἐστι τὸ πραχθέν. --- Εἴτα ἐκ τῆς κρίσεως
 ἥτοι νομοθετῶν ἢ A τὰ x A : ποιητῶν ἢ σοφῶν ἀνδρῶν γνώμας λέγοντες,
 οὐκ ὅτι καὶ τούτοις πονηρὸν εἶναι δοκεῖ τὸ πραχθέν καὶ κολάσεως ἄξιον. --
 - 'Ed' ἅπασι δὲ τὴν διαῖτύπωσιν ποιησόμεθα, ὅταν ἐνεργούμενον τὸ
 ἀδίκημα ἀπαγγέλλωμεν καὶ τὸ πάθος τοῦ ἡδικομένου, οἷον κατὰ
 ἀνδροφόTEST.: 108 17-18 IOH. SARD. 115.5 19 κατηγοροῦμεν ante ὅτι
 add. Arm. om. LPM ll τοὺς LM Arm.: om. P ll 21 ἀνθρώπους - eic τοὺς om.
 Arm. ll 24 καὶ om. Arm. ll 25 ὅτι post οὐκ add. Arm. ll 27 αἰσχροῦ ante
 ἡδονὰς add. Arm. om. LPM ll 31 ὅτι post οἷον add. Arm. ll ἀνεπανόρθωτόν
 LPM: &vOροπόν Arm. l| 31-32 τὸ πραχθέν LPM: δεινότητος Arm. ll 32
 ἥτοι LPM: εἴτα Arm. ll 33 ἢ Arm. iam add. Fi: om. LPM ll δὲ post γνόμεας
 add. Arm. om. LPM ll 109 1 ἀδίκημα LPM: πρᾶγμα Arm.

66 LA DESCRIPTION contre un meurtrier, par exemple, nous décrirons le meurtrier en train d'accomplir son acte, avec quelle cruauté impitoyable 1] s'est fait, lui un homme, le meurtrier d'un homme, comment il a tiré son poignard, porté le coup et, si par hasard le coup n'a pas été mortel, a redoublé les coups et s'est maculé du sang de sa victime, quels cris poussait celle-ci, qui tantôt suppliait son meurtrier et tantôt implorait le secours ou des hommes ou des dieux; et tous les détails de ce genre. Dans les lieux complexes on peut argumenter d'après les lieux susdits, mais on aura davantage à dire en raison de ce qui s'ajoute aux lieux simples. Car, si un traître par lui-même déjà mérite la colère, à plus forte raison lorsqu'il s'agit d'un général; et les actes qu'on n'attendait pas de l'agent et non conformes à l'idée qu'on s'en faisait fournissent beaucoup de matière au discours ?. Voilà d'après quoi se fera l'amplification des fautes; celle des actions louables se fera d'après les contraires. LA DESCRIPTION 7. La description est un discours qui présente en détail et met sous les yeux de façon évidente ce qu'il donne à connaître #3. On a des descriptions de personnes, de faits, de lieux et de temps??^, — De personnes, comme chez Homère: 322. Cicéron (L'invention 1, 104) donne comme onzième lieu de l'amplification le cas où l'acte est le fait de celui de qui on l'attendait le moins et à qui il convenait plutôt de l'empêcher si un autre avait entrepris de le faire. " 0 118.6 10 109-118 ΠΕΡΙ ΕΚΦΡΑΣΕΩΣ 66 νου διαγράψομεν γὰρ οἷος μὲν ἦν ὁ ἐργαζόμενος τὸν φόνον, ὡς ὠμῶς καὶ ἀνηλεῶς αὐτόχειρ γενόμενος ἀνθρώπου ἄνθρωπος ὢν, καὶ τὸ ξίφος σπώμενος, καὶ τὴν πληγὴν καταφέρων, καὶ μὴ καιρίας εἰ τύχοι ER AE ? ἄλλας ἐπ' ἄλλ ; τῆς πληγῆς γενομένης, ἄλλας ἐπ' ἄλλαις ποιούμενος, καὶ μαινόμενος αἵματι τῷ τοῦ φονευομένου, οἷας δὲ ir : A = κακῆϊνος φωνὰς ἡφίει, τοῦτο μὲν τοῦ φονέως δεόμενος, τοῦτο δὲ βοηθοὺς ἐπικαλούμενος, νῦν μὲν ἀνθρώπους, ^ M X Er lA » ^ νῦν δὲ τοὺς θεοὺς, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. , A c MUERE : : \$E Ev δὲ τοῖς οὐχ ἀπλοῖς τόποις ἔστι μὲν καὶ ἀπὸ τῶν προειρημένων ἐπιχειρεῖν, πλειόνων δὲ λόγων εὐπορήσομεν διὰ τὸ προσκείμενον τοῖς ἀπλοῖς" ὁ γὰρ δό M 0 € ^ M 3 ^ » * M προδότης καὶ καθ' αὐτὸν μὲν ὀργῆς ἄξιος, πολὺ δὲ Χον. ὁ ὡς ἦ. τὸ δὲ ἐλπίδας 'καὶ ἡ πλέον, ὅταν στρατηγὸς fy τὸ δὲ παρ' ἐλπίδας 'καὶ παρὰ εὐπολήψεις, πραχθὲν πολλὰς ἀφορμὰς λόγων παραδίδωσιν. Ἡ 4 ^ ij , » El , EAU μὲν τῶν ἀμαρτημάτων αὔξησης ἐκ τούτων ἂν γένοιτο, τῶν δὲ ἐπαινετῶν ἐκ τῶν ἐναντίων. ΠΕΡΙ ΕΚΦΡΑΣΕΩΣ 7. Ἐκφρασίς ἐστι λόγος περιηγηματικὸς ἐναργῶς ὑπ' ὅψιν ἄγων τὸ

δηλούμενον. Γίνεται δὲ ἑκφρασις προσώπων τε καὶ πραγμάτων καὶ τόπων καὶ χρόνων. --- Προσώπων μὲν οὖν, οἷον τὸ Ὀμηρικόν, TEST.: 118 9-21 IoH. SARD. 217.7-15 3 διαγράφομεν LPM: -rouen Arm. Il 5 σπώμενος LP Arm: σπασάμενος M Il 6-7 εἰ - γενομένης om. Arm. Il 8 μαινόμενος LPM: μαινόμενος Arm. Il αἵματι τῷ τοῦ L: αἵματι τὸ 100 P αἵματι τοῦ M et fort. Arm. Il 13 λόγων LPM: τόπων Arm. li 14 προσκείμενον Arm.: ηροκ- LPM Il οὐχ ante ἀπλοῖς add. Arm. om. LPM Il 16 πλέον om. Arm. Il δὲ LPM: μὴ γὰρ Arm. Il 16-17 καὶ παρὰ ὑπολήψεις ex Arm. £L (nj) un Iruρόlun: om. LPM li 118 9 γίνεται δὲ ἑκφρασις LPM Arm.: γίνονται φησὶν αἱ ἑκφράσεις Sard. {10 καὶ τόπων καὶ χρόνων LPM: καὶ χρόνων om. Arm. καιρῶν τε καὶ τόπων Sard.

67 LA DESCRIPTION Des épaules voûtées, une peau brune, une tête frisée⁵, et sur Thersite: Il avait le crâne pointu et boitait d'une jambe, etc.⁶ Et chez Hérodote⁷ l'aspect de l'ibis, des hippopotames et des crocodiles d'Egypte. — Description de faits: guerre, paix, tempête, famine, peste, séisme. — De lieux: ports, rivages, villes, îles, désert et autres lieux de ce genre. — De temps: printemps, été, fête et autres temps de ce genre. On a aussi des descriptions de 'manières', comme celles qui décrivent les divers modes de production des mobiliers, des armes, des machines. Par exemple, la Fabrication des armes chez Homère⁸ et chez Thucydide⁹ le retranchement des Platéens ou la construction des machines¹⁰: «Après avoir scié en deux une longue poutre, ils l'évidèrent entièrement...» Et au livre neuvième de Ctésias¹¹: «Apercevant de loin au point du jour les simulacres des Perses au sommet des longues pièces de bois appuyées contre les remparts, les Lydiens prirent la fuite; ils pensaient que la citadelle était pleine de Perses et qu'elle était déjà prise». 325. Odyssée 19, 246. La description est dans la bouche d'Ulysse et s'applique à son héraut Eurybate. 326. Iliade 2, 219 et 217. La description physique de Thersite occupe quatre vers et la citation qui l'évoque, probablement faite de mémoire, emprunte à deux vers différents. 327. 2, 76; 71; 68. 328. La Fabrication des armes (ἡ Ὀρχονοία) est le titre donné par les anciens au chant 18 de l'Iliade, qui décrit la fabrication des armes d'Achille par Héphaïstos. 329. 3, 21sq. et 4, 100. 330. Thucydide parle d'une seule machine. Le pluriel peut renvoyer à la complexité des moyens mis en œuvre. 331. FGrH VI, 688, 9b F Jacoby. X) 30 119 118-119 ΠΕΡΙ ἘΚΦΡΑΣΕΩΣ 67 Γυρὸς ἔπν d ; ; upós ἔην Qpots, μελανόχροος, οὐλοκάρηνος. Καὶ τὰ περὶ τοῦ Θερσίτου, Φοξὸς ἔην κεφαλὴν, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα, καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ παρ' Ἡροδότῳ τὸ εἶδος τῆς ἰβίδος καὶ τῶν ἵππων τῶν ποταμίων καὶ τῶν κροκοδείλων τῶν Αἰγυπτίων. --- Πραγμάτων δὲ οἷον ἑκφρασις πολέμου, εἰρήνης, χειμῶνος, λιμοῦ, λοιμοῦ, σεισμοῦ. --- Τόπων δὲ οἷον λειμώνων, αἰγιαλῶν, πόλεων, νήσων, ἐρημίας, καὶ τῶν ὁμοίων. --- Χρόνων δὲ οἷον ἔαρος, θέρους, ἐορτῆς καὶ τῶν τοιούτων. Αἱ δὲ καὶ τρὸς TP , ἌΡ ΕΣ Ἀ | δὲ καὶ τρόπων εἰσὶν ἑκφράσεις, ὅποια τῶν σκευῶν καὶ τῶν ὄπλων καὶ τῶν μηχανημάτων, ὃν τρόπον ἕκαστον παρσκευάσθη, ὡς παρὰ μὲν Ὀμήρῳ ἢ Ὀπλοποιῖα, : ; Y ve ; x παρὰ Θουκυδίδῃ δὲ ὁ περιτειχισμὸς τῶν Πλαταιέων καὶ ἡ τῶν μηχανημάτων κατασκευή, «Κεραίαν μεγάλην δίχα πρίσαντες ἐκοίλαναν ἅπασαν». Ἐν δὲ τῇ ἐνάτῃ Κτησίῳ, ὅταν «Τὰ εἶδωλα τῶν Περσῶν ἐπὶ τοῖς

μακροῖς ξύλοις ὀρῶντες ὑπὸ τὸν ὄρθρον πρὸς τὰς , , , € X 5 ἦν > ,
 ἀκροπόλεις πόρρωθεν οἱ Λυδοὶ εἰς φυγὴν ἐτράποντο, voluioanres τὴν
 ἀκρόπολιν πλήρη εἶναι Περσῶν καὶ ἤδη ἐαλωκέναι». LOCI: 118 12 Hoμ.,
 Od. 19, 246; 118 14 HOM. /I. 2, 219 et 217; 118 26-27 THVC. 4, 100
 TEST.: 118 15-16 Ion. SARD. 219.5-6; 118 22-119 2 Ion. SARD. 218.4-13
 12 γυρὸς Enν ὥμοις Sp: γυρὸς ἐν ὥμοισι L Arm. Sard. An. Walz II γυρὸς
 μὲν ἔην ὥμοισι PM II 14 τὸ δέ οἱ ὥμω κυρτῶ ἐπὶ στῆθος post πόδα
 praebent LPM om. Arm. Sard. II 17 ἔκφρασις Sard.: φράσις LPM om. Arm.
 II 18 λιμοῦ LPM Sard.: om. Arm. II 19 οἶον PM Arm. Sard.: οἶων L II
 χειμώνων Arm. Sard.: λειμῶνος LPM II 22 καὶ τρόπων Arm. iam Fi: κατὰ
 τρόπον PM κατὰ τὸν τρόπον L Sard. II 23 ἕκαστον LPM Sard.: ἕκαστόν
 τινὰ αὐτῶν Arm. II 26 τῶν μηχανημάτων Arm. Sard.: τοῦ μηχανήματος
 LPM || 27 ἐκοίλαναν ἅπασαν Arm.: ἐκοίλανον ἅπασαν Sard. ἐκύλιον ἀνὰ
 πᾶσαν LPM II 28 Κτησίου Arm. Sard. Bu: κτήσις LPM Κτησίας plerique
 edd. II 29 δρῶντες LPM Arm.: ἄγοντες Sard. I| 119 1 Περσῶν LPM Sard.:
 αἵματι Arm.

68 LA DESCRIPTION On pourra avoir aussi une sorte de description mixte, comme celle d'une bataille de nuit chez Thucydide?? et chez Philistos: la nuit est en effet un moment et la bataille une action. Cet exercice s'apparente au précédent: ils sont semblables en effet en tant que l'un et l'autre n'ont pas un objet défini, mais un caractère commun et général??. Ils diffèrent cependant premièrement en ce que l'objet du lieu émane d'une volonté libre?^, tandis que l'objet de la description est le plus souvent inanimé et sans libre arbitre, deuxièmement en ce que dans le lieu nous ajoutons à la présentation des faits notre opinion sur leur qualité bonne ou mauvaise, tandis que la description est une simple présentation des choses. La description des faits aura pour arguments??? les événements antérieurs, les événements concomitants et les conséquences. Pour une guerre, par exemple, nous exposerons d'abord ce qui l'a précédée, les levées de troupes, les dépenses, les craintes, le pays ravagé, les sièges, ensuite les blessures, les morts, les deuils, enfin la capture et l'esclavage des uns, la victoire et les trophées des autres??6, Si nous décrivons des lieux, des temps, des 332. Voir 2, 2-5 et 7, 43-44. 333. Ainsi que l'a remarqué J. R. Butts (dans son éd., p. 438, n. 12), cette affirmation s'accorde mal avec le caractère singulier des exemples de description donnés plus haut. Pour un examen d'ensemble de cette comparaison entre la description et le lieu commun, voir V Introduction, ci-dessus, p. XLII-XLIV. 334. L'examen de l'intention est pour Théon (supra 107.18-19 et 24-25 [p. 64]) le premier argument du développement d'un lieu commun. 335. On voit que, comme le français 'argument', le grec ἐπιχείρημα peut désigner de façon large tout élément qu'on entreprend de traiter. 336. Sur les rapports entre la description et la narration, voir V Introduction, ci-dessus, p. XXXVIII-XL.

10 20 119 ΠΕΡΙ ΕΚΔΡΑΖΕΩΣ 68 Γένοιτο δ' ἂν τις καὶ μικτὴ ἔκφρασις, ὡς παρὰ Θουκυδίδη καὶ Φιλίστῳ νυκτομαχία' ἡ μὲν γὰρ νο\$ καιρὸς τις, ἡ δὲ μάχη πρῶξις. Συγγένειαν δέ "τινα, ἔχει τὸ γύμνασμα τοῦτο τῷ προειρημένῳ' Ἀ μὲν γὰρ περὶ οὐδενὸς ὠρισμένου ἐστὶν ἀμφοτέρω, ἀλλὰ κοινὰ καὶ καθόλου, ταύτη ὅμοια. Διαφέρει δὲ ἀλλήλων πρῶτον μὲν, ὅτι ὁ μὲν τόπος περὶ ΜΕ REN MR \ ; ΤΟν ἐκ προαιρέσεως ἐστὶν, ἡ δὲ ἔκφρασις τὰ πολλὰ περὶ τῶν ἀψύχων καὶ ἀπροαιρέτων γίνεται, δεύτερον δὲ ὅτι ἐν μὲν τῷ τόπῳ τὰ πράγματα ἀπαγγέλλοντες προστίθεμεν καὶ τὴν ἡμετέραν γνώμην ἢ χρηστὰ ἢ φαῦλα λέγοντες εἶναι, ἐν δὲ τῇ ἔκφράσει ψιλὴ τῶν πραγμάτων ἐστὶν ἡ ἀπαγγελία. Ἐ ; δὲ τὰ μὲ ; 5 ;) πιχειρήσομεν δὲ τὰ μὲν

πράγματα ἐκφράζοντες ἔκ τε τῶν προγεγονότων, καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς
 γινομένων, καὶ ἐκ τῶν συμβαινόντων τούτοις, οἷον ἐπὶ πολέμου
 διεξελευσόμεθα πρῶτον μὲν τὰ πρὸ τοῦ πολέμου, τὰς στρατολογίας, τὰ
 ἀναλώματα, τοὺς φόβους, τὴν χώραν, δηουμένην, τὰς πολιορκίας, ἔπειτα
 δὲ τὰ τραύματα καὶ τοὺς θανάτους καὶ τὰ πένθη, ἐφ' ἅπασι δὲ τῶν μὲν τὴν α
 Ἀ Μ ^ δ Ἀ , ^ δὲ Ἀ , \ % LA ἄλωσιν καὶ τὴν δουλείαν, τῶν δὲ τὴν νίκη καὶ
 τὰ τρόπαια. Ἐὰν δὲ τόπους ἢ χρόνους ἢ τρόπους ἢ πρόσωπα TEST.: 119 3-
 5 Ion. Sanp. 222.13-15; 119 17-24 IOH. SARD. 221.1-9; Ion. Dox. 519.5-
 13; 119 24-28 IoH. SARD. 221.11-16 4 ἢ μὲν γὰρ νὺξ Arm. iam Fi: μὲν γὰρ
 καὶ νὺξ LPM μὲν γὰρ νὺξ καὶ Sard. II 5 τις Arm. Sard.: ἐστὶν LPM II 6 τινὰ
 ex Arm. fifi: om. LPM II 6-7 τῷ προειρημένῳ Arm. iam Fi: τῶν -μένων
 LPM 1 7 Ἀ LPM: fj Arm. 11 8 ἀμφοτέρω om. Arm. II 14 λέγοντες εἶναι
 LPM: εἶναι λέγοντες Arm. || 17 προγεγονότων, καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς γινομένων
 Arm. Sard.: προγινομένων LM προγινομένων P II 2021 τὰ ἀναλώματα -
 τραύματα om. Arm. || 21 τὰς συμδολάς, τὰς σφαγὰς ante τὰ τραύματα
 praebent Sard. Dox. cf. Hermogenes pro τὰ τραύματα || καὶ om. M Arm. 1|
 23 καὶ τὰ δάκρυα ante καὶ τὴν δουλείαν praebet Sard. II 24 καὶ τοὺς
 παιᾶνας post τρόπαια praebet Sard. II τόπους ἢ χρόνους ἢ τρόπους LPM:
 χρόνους ἢ τόπους ἢ τρόπους Sard. χρόνους ἢ Arm.

69 LA DESCRIPTION 'manières' ou des personnes, après l'exposé dont ils fournissent le sujet, nous aurons matière encore à discours dans le beau, l'utile et l'agréable?"" , comme fait Homère, lorsqu'il dit? que les armes d'Achille étaient belles, robustes et que leur vue remplissait ses compagnons d'armes d'étonnement et ses ennemis d'effroi. Les vertus de la description??? sont les suivantes: avant tout la clarté et l'évidence qui fait presque voir ce qu'on présente; puis de ne pas s'étendre tout au long sur les détails inutiles; d'une manière générale l'expression doit se modeler sur le sujet, de sorte que, si ce qu'on donne à connaître est fleuri, l'expression soit également fleurie?? et que, si cela est sec ou horrible ou autrement, les éléments de l'expression ne soient pas en désaccord avec la nature du sujet. Certains jugent bon d'inclure aussi dans les exercices sur la description la contestation et la confirmation de certaines descriptions d'auteurs: Hérodote, par exemple, se trompe sur l'aspect de l'ibis, lorsqu'il dit qu'il a le plumage blanc, sauf la tête, le cou et l'extrémité de la queue; en effet la queue est entièrement blanche. Cela ne nous paraît rien ajouter à ce que nous avons dit ci-dessus, parce que, pensons-nous, cette espèce entre dans la classe des contestations et confirmations de récits?! 337. On retrouve ici des arguments de type rhétorique. 338. Cf. Iliade 22, 131 sq.; 311 sq.; 19, 264-272; 21, 164-165, etc. 30 10 119-120 ΠΕΡΙ ΕΚΦΡΑΣΕΩΣ 69 : t n fesse ; , : ἐκφράζωμεν, μετὰ τῆς περὶ αὐτῶν διηγήσεως ἀφορμὰς ἔξομεν λόγων καὶ ἐκ τοῦ καλοῦ καὶ ἐκ τοῦ χρησίμου καὶ ἐκ τοῦ ἡδέος, οἷον Ὅμηρος ἐπὶ τῶν Ἀχιλλέως ὅπλων ἐποίησεν, εἰπὼν ὅτι καὶ καλὰ ἦν καὶ ἰσχυρὰ καὶ ἰδεῖν τοῖς μὲν συμμάχοις ἐκπληκτικά, τοῖς δὲ πολεμίοις φοβερὰ. Ἄρεται δὲ ἐκφράσεως αἰδὲ σαφήνεια μὲν μάλιστα καὶ ἐνάργεια τοῦ σχεδὸν ὁρᾶσθαι τὰ ἀπαγγελλόμενα, ἔπειτα τὸ μὴ τελέως ἀπομικνύνειν περὶ τὰ ἄχρηστα τὸ δὲ ὅλον συνεξομοιοῦσθαι χρὴ τοῖς ὑποκειμένοις τὴν ἀπαγγελίαν, ὥστε εἰ μὲν εὐανθὲς τι εἴη τὸ δηλούμενον, εὐανθῇ καὶ τὴν φράσιν | εἶναι, εἰ δὲ αὐχμηρὸν ἢ φοβερὸν ἢ ὁποῖον δὴ ποτε, μηδὲ τὰ τῆς ἐρμηνείας ἀπάδειν τῆς φύσεως αὐτῶν. LU , E. ^ Lα € ^ Ενιοι μέντοι γε ἀξιοῦσι γυμνάζεσθαι καὶ τὴν ἐκφρασιν ἀνασκευάζοντας καὶ κατασκευάζοντας τὰς ὑπὸ τινων εἰρημένas ἐκφράσεις, οἷον ὅτι Ἡρόδοτος LA b. ^ » ^ » , e διέψευσται περὶ τοῦ εἶδους τῆς ἰβέως λέγων ὅτι λευκόπτεροί εἰσι πλὴν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος καὶ τοῦ πυγαίου ὑκρου' τὸ γὰρ πυγαῖον ὅλον λευκὸν ἐστίν. € ^ ' 5 4 ^ ^ # AJ ^ Ἡμῖν δὲ οὐδὲν καινὸν δοκοῦσι λέγειν παρὰ τὰ προειρημένα, διὰ τὸ τοιοῦτον εἶδος ὑποπίπτειν νομίζειν ἐν ταῖς τῶν διηγημάτων ἀνασκευαῖς

τε καὶ κατασκευαῖς. TEST.: 119 29-30 IoH. SAnD. 221.18-19; 119 31-32
'IOH. SARD. 224.22-23; 119 34-36 Io. SARD. 225.6-8; 119 36-120 2 IoH.
Sanp. 225.9-11 25 τῆς om. P Il περὶ αὐτῶν Arm. Sard.: παρ' ἑαυτῶν LPM I
32 ἐνάργεια LPM: ἐνέργεια Arm. ἐνάργειαν Sard. Ὡ ἐνέργειαν Sard." 11 33
pr. τὸ LM Arm.: τοῦ P Il ἄχρηστα LPM: χρηστά Arm. Il 36 οἶον εἰ
ἐκφρασις εἴη ἕαρος λειμῶνος γάμων ἐορτῆς post εἶναι praebet Sard. ἢ 36-
120 1 ἢ bis LPM Sard.: καὶ bis Arm. Il 3 καὶ τὴν LPM Sard.: κατὰ Arm. Il 4
ἀνασκευάζοντας κ. κατασκευάζοντας Sp: -Covrec «. -ζοντες LPM incert.
Arm. | 7 λευκόπτεροί Arm. iam Fi: λευκότεραί LPM Il 8 πυγαίου P Arm.:
πυγιαίου LM Il πυγαῖον P Arm.: πυγιαῖον LM Il 10 νομίζειν ἐν LPM:
νομίζομεν Arm. ἐν secluserunt Fi Sp.

70 LA PROSOPOPEE LA PROSOPOPEE 8. La prosopopée?? est l'introduction d'une personne qui prononce des paroles appropriées à elle-même et au sujet donné??9, en dehors de toute controverse?*. Par exemple quelles paroles un mari dirait à sa femme au moment de partir en voyage, ou un général encourageant ses hommes à combattre?^?. Et, pour des personnes définies, quelles paroles dirait Cyrus marchant contre les Massagètes, ou Datis rencontrant le Grand Roi après la bataille de Marathon?*6, Dans ce genre d'exercice entrent aussi l'espèce des discours de consolation, celle des discours exhortatifs et celle des discours épistolaires??. Il faut avant tout considérer la qualité du locuteur et celle du destinataire, l'âge qu'ils ont, le moment, le lieu, la condition et la matière donnée comme thème aux discours. Et dès lors tâcher de dire les paroles adaptées: selon l'âge, telles paroles conviennent aux uns, telles autres aux autres; les mêmes ne conviennent pas à l'âge mûr et à la jeunesse, mais le discours de la jeunesse mêlera la simplicité et la tempérance, celui de l'âge mûr l'intelligence et l'expérience; du fait de la nature, les mêmes paroles ne seront pas adaptées à la femme et à 342. Le nom de 'prosopopée', littéralement 'fiction d'une personne', utilisé par Théon, entre autres (cf. Nikolaos 64.20 sq. Felten), désigne parfaitement ce qui est fondamental dans l'exercice: donner l'existence à un 'sujet' au sens linguistique du terme. Cela est d'autant plus remarquable que le terme désigne traditionnellement la personnification (voir Démétrios 265, Rhétorique à Hérennius 4, 53). D'autres théoriciens, peut-être seulement plus tard (voir Ps.-Hermogène 20-22 Rabe et Aphthonios 34-36 Rabe), ont préféré mettre en évidence ce qui est spécifique de ce discours, la fiction d'un éthos, d'où le nom d'Oonoita donné par eux à cet exercice. Ils peuvent alors parler de personnification (προσωποποιΐα) lorsque l'exercice joint à la fiction d'un éthos celle d'une personne, en donnant la parole, par exemple, à des choses. 15 20 4) 116 115-116 ΠΕΡΙ ΗΡΟΧΩΤΙΟΤΙΟΝΑΖ 70 ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΩΠΟΠΟΙΑΣ 8. Προσωποποιΐα ἐστὶ προσώπου παρειαγωγὴ διατιθεμένου λόγους οἰκείου ἐαυτῷ τε καὶ τοῖς ὑποκειμένοις πράγμασιν ἀναμφισβητήτως, οἷον τίνας ἂν εἴποι λόγους ἀνὴρ πρὸς τὴν γυναῖκα μέλλων ἀποδημεῖν, ἢ στρατηγὸς τοῖς στρατιώταις παρορμῶν ἐπὶ τοὺς κινδύνους. Καὶ ἐπὶ ὠρισμένων δὲ προσώπων, οἷον τίνας ἂν εἴποι λόγους Κῦρος ἐλαύνων ἐπὶ Μασσαγέτας, ἢ τίνας Δάτις μετὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἐντυγχάνων τῷ βασιλεῖ. Ὑπὸ δὲ τοῦτο τὸ γένος τῆς γυμνασίας πίπτει καὶ τὸ τῶν παρηγορικῶν λόγων εἶδος,

καὶ τὸ τῶν προτρεπτικῶν, καὶ τὸ τῶν ἐπιστολικῶν. Πρῶτον μὲν τοίνυν
ἀπάντων ἐνθυμηθῆναι δεῖ τό τε τοῦ λέγοντος πρόσωπον ὁποῖόν ἐστι, καὶ τὸ
πρὸς ὃν ὁ λόγος, τὴν τε παροῦσαν ἡλικίαν, καὶ τὸν καιρόν, καὶ τὸν τόπον,
καὶ τὴν τύχην, καὶ τὴν ὑποκειμένην ὕλην, περὶ ἧς μέλλουσιν οἱ λόγοι
ῥηθήσεσθαι. Ἐπειτα δὲ ἤδη πειρᾶσθαι λόγους ἀρμόττοντας εἰπεῖν πρέπουσι
γὰρ δι' ἡλικίαν ἄλλοι ἄλλοις, πρεσβυτέρῳ καὶ νεωτέρῳ οὐχ οἱ αὐτοί, ἀλλ' ὁ
μὲν τοῦ νεωτέρου λόγος ἡμῖν ἀπλότητι καὶ σωφροσύνη μεμιγμένος | ἔσται,
ὁ δὲ τοῦ πρεσβυτέρου συνέσει καὶ ἐμπειρίᾳ καὶ διὰ φύσιν γυναικὶ TP" ; + »
PORA / καὶ ἀνδρὶ ἕτεροι λόγοι ἀρμόττειεν ἄν, καὶ διὰ τύχην TEST.: 115
12-20 Iou. SARD. 204.2-10; 115 20-117 32 Ion. SARD. 195.27-198.14 115
14 πράγμασιν LPM Sard.: ἀεὶ Arm. || ἀναμφισβητήτως LPM: -τήτους
Sard. Ὑ -τήτοις uel -τήτων Arm. incert. Sard. || 15 εἴποι LM Sard.: εἶπη P II
16 τοῖς στρατιώταις LPM: τοὺς στρατιώτας Arm. Sard. || παρορμῶν Arm.
Sard.: om. LPM II 18 εἴποι LM Sard.: εἶπη P II Μασσαγέτας LM Sard.:
Maoa- P II 19 μάχην PM Sard. et fort. Arm.: μάχη L II 21 παρηγορικῶν L
Sard.: πανηγυρικῶν PM Arm. II 24 τὸ LPM Arm.: τοῦ Sard." τοῦτο Sard.V
|| 27 μέλλουσιν οἱ λόγοι ῥηθήσεσθαι Arm. Sard.: οἱ μέλλοντες λόγοι
ῥηθήσονται LPM II 29 οἷον ante πρεσβυτέρῳ add. He II νεωτέρῳ LPM
Arm.: νέῳ Sard.

71 LA PROSOPOPEE l'homme; ni à l'esclave et à l'homme libre, du fait de leur condition; ni au soldat et au paysan, du fait de leur état; ni à qui est épris ou maître de soi, selon les dispositions où on se trouve; et, du fait de l'origine, les paroles brèves et nettes?^ du Lacédémonien s'opposeront aux paroles coulantes de l'Athénien. Nous disons d'Hérodote qu'il parle souvent une langue barbare, quoiqu'il écrive en Grec, parce qu'il imite le discours des Barbares. Telles paroles conviennent encore aux lieux et aux moments: on ne parle pas au camp comme à l'assemblée, ni en paix comme en guerre, ni dans la victoire comme dans la défaite; et toutes les autres circonstances où sont les personnes??. Même les sujets ont chacun une expression qui leur convient???, Nous aurons la maîtrise de cette expression, si nous ne parlons pas des grands sujets avec platitude, ni des petits avec élévation, ni des vulgaires avec noblesse, ni des terribles avec désinvolture, ni des honteux avec hardiesse, ni des pitoyables avec recherche, mais si nous attribuons à chaque sujet le style qui lui convient, tout en recherchant un style également adapté à la personne, au lieu, au temps, à la condition et à chacune des circonstances nommées ci-dessus?!. Vu la diversité des personnes et des sujets (en effet nous demandons, nous exhortons, nous dissuadons, nous consolons, nous demandons pardon pour nos actes ou nous faisons une autre démarche de ce genre), il est 348. Voir Homère, /Iiade 3, 213 et, pour l'idée, Platon, Protagoras, 343 AB. 349. Cf. supra 78.25-27 [p. 39]. 10 20 116 ΠΕΡΙ ΗΡΟΖΟΤΙΟΙΗΟΠΙΑΧ 7] δούλω καὶ ἐλευθέρῳ, καὶ δι' ἐπιτήδευμα στρατιώτῃ καὶ γεωργῷ, κατὰ δὲ διάθεσιν ἐρῶντι καὶ σωφρονοῦντι, καὶ διὰ γένος ἕτεροι μὲν λόγοι τοῦ Λάκωνος παῦροι καὶ λιγέες, ἕτεροι δὲ τοῦ Ἀττικοῦ ἀνδρὸς στωμύλοι. Καὶ βαρβαρικῶς φαμεν εἰπεῖν πολλάκις τὸν Ἡρόδοτον ; ζ UE a SO srl | καίπερ ἑλληνιστὶ γράφοντα, ὅτι τοὺς ἐκείνων λόγους μεμίμηται. Πρέπουσι δὲ λόγοι καὶ τόποις καὶ καίροις: οὐ γὰρ ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου οἱ αὐτοὶ καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ, οὐδὲ ἐν εἰρήνῃ καὶ πολέμῳ, οὐδὲ νικῶσι καὶ ἡττημένοις, \ a ; - ; Ἀ ' καὶ ὅσα ἄλλα τοῖς προσώποις παρακολουθεῖ. Καὶ μὴν καὶ αὐτὰ τὰ πράγματα ἕκαστα ἔχει πρέπουσαν ἐρμηνεῖαν. Ταύτης δ' ἂν ἐγκρατεῖς γενοίμεθα, ἐὰν μήτε περὶ μεγάλων πραγμάτων ταπεινῶς λέγωμεν, μήτε περὶ μικρῶν ὑψηλῶς, μήτε περὶ εὐτελῶν σεμνῶς, μήτε περὶ δεινῶν ἐκλελυμένως, μήτε περὶ αἰσchrῶν θρασέως, μήτε περὶ ἐλεεινῶν περιττῶς, ἀλλὰ τὸ πρέπον ἑκάστῳ τῶν πραγμάτων ἀποδιδῶμεν στοχαζόμενοι ἅμα καὶ τοῦ t , ^ » M ^ , \ ^ , ἀρμόττοντος τῷ Te προσώπῳ καὶ τῷ τόπῳ καὶ TO

χρόνω 4 ^ , 4 «ã , ^ , καὶ τῇ τύχῃ καὶ ἐκάστῳ τῶν προειρημένων. Ἐπεὶ οὖν ποικίλῃ ἐστὶν ἡ τῶν προσώπων καὶ τῶν ; EE > Δ » πραγμάτων διαφορά (ἡ γὰρ αἰτούμεθά τι, ἡ μηροτρέπομεν, ἡ ἀποτρέπομεν, ἡ παρηγοροῦμεν, ἡ συγγνώμην αἰτοῦμεν ἐφ' οἷς ἐπράξαμεν, ἡ ἄλλο τι τῶν τοιούτων), ἀναγκαῖόν ἐστι καθ' ἕκαστον τούτων ἀφορ116 4 κατὰ δὲ LPM: καὶ κατὰ Sard. incert. Arm. καὶ διὰ fort. legendum esse putavit Sp Il 5 λόγοι τοῦ Λάκωνος LPM Arm.: τοῦ Λάκωνος λόγοι Sard. Il δὲ post παῦροι add. P Il 6 στωμύλοι Sard. Ὶ: -μύλου LPM Amm. incert. Sard. Ὶ Il 8 ὅτι LPM Sard.: ὅτε Arm. Il 10 τοῦ om. Sard. Il 11 οὐδὲ - πολέμῳ om. Arm. propter homoeoteleuton Il 12 τοῖς προσώποις παρακολουθεῖ Arm. Sard.: παρακολουθεῖ τοῖς προσώποις LPM li 15-16 μήτε - ὑψηλῶς om. Arm. propter homoeoteleuton || 19 ἀποδιδῶμεν Arm. Sard. iam Wa: -δίδομεν LPM Il 20 τόπῳ Arm. iam Fi: τρόπῳ LPM Sard. || 22-23 καὶ τῶν πραγμάτων διαφορά Arm. Sard.: διαφορά καὶ τῶν πραγμάτων LPM Il 24 ἡ ἀποτρέπομεν Sard." iam Sp: om. LPM Arm. Sard." Il 25 ἐφ' οἷς ἐπράξαμεν LPM Arm.: om. Sard. Il 26 καὶ ante καθ' habent LPM om. Arm. Sard.

72 LA PROSOPOPEE indispensable d'indiquer des matières propres à chaque démarche???, — Pour exhorter nous dirons que la réalisation de ce à quoi nous exhortons est possible, facile, belle et convenable; qu'elle est opportune, juste, pieuse (ce qui se dédouble: envers les dieux ou envers les morts), agréable; que nous ne sommes pas les seuls ni les premiers à le faire et que, même si nous étions les premiers, on a beaucoup plus de mérite à être l'initiateur de belles actions; qu'on n'aura pas ensuite à le regretter. Celui qui exhorte rappellera éventuellement qu'il a déjà rendu service à celui qui est exhorté et que ce dernier, en d'autres circonstances, s'est trouvé bien d'avoir fait confiance. — L'argumentation de la demande se fera de la même façon. La dissuasion, quant à elle, utilisera les arguments contraires?^^, — Si nous consolons, nous emploierons les discours suivants: le malheur survenu était inévitable, il est le lot de tous et indépendant de notre volonté: en effet ce qui est indépendant de la volonté est ce qui afflige le moins les gens sensés. Mais s'il est volontaire, nous dirons qu'on ne peut s'en prendre qu'à soi-même: par amourpropre en effet on s'afflige moins des malheurs qu'on se cause à soi-même. Nous dirons aussi qu'il y a un malheur plus grand que celui-là, que beaucoup d'autres ont éprouvé et qu'ils ont supporté avec sérénité. En outre que s'il est passagèrement pénible, du moins est-il beau et glorieux. Ensuite qu'il est utile et qu'il ne sert à rien de s'affliger de ce qui est déjà du passé. La compassion a aussi un très grand pouvoir consolateur, surtout si les 30 117 116-117 ΠΕΡΙ ΠΡΟΧΟΤΙΟΠΟΙΙΑΣ 72 μὰς οἰκείας εἰπεῖν. — Μπορπερόνρες τοίνυν ἐροῦμεν, ὅτι 3 2. « # \ x. LA TIE Δ'Ο' ἐφ' ὃ προτρέπομεν, καὶ δυνατὸν γενέσθαι καὶ ῥᾶδιον καὶ καλὸν καὶ πρέπον ἐστίν' ὅτι συμφέρον, ὅτι δίκαιον, D SOC : ἔ SUE : ὅτι ὅσιον (διττὸν δὲ τοῦτο, ἢ πρὸς θεοὺς ἢ πρὸς τετελευτηκότας), ὅτι ἡδύ, ὅτι μὴ μόνοι πράττομεν μηδὲ πρῶτοι, ὅτι εἰ κατὰ πρῶτοι, πολὺ κρεῖττον ἄρξασθαι καλῶν ἔργων, ὅτι μὴ μετάνοιαν φέρει πραχθέν. Ὑπομνηστέον δὲ καὶ εἴ τι πρὸς πῆρκατι ἀπὸ τοῦ προτρέποντος εἰς τὸν προτρεπόμενον, καὶ εἰ ἄλλοτε πεισθεὶς ὠφελήθη. — Ὁ δ' αὐτὸς τρόπος ἔσται τῆς ἐπιχειρήσεως, κὰν αἰτώμεθα τι, ἀποτρέποντες δὲ ἀπὸ τῶν ἐναντίων ἐπιχειρήσομεν. --- Ἐὰν δὲ παρηγορῶμεν, οὕτω χρῆσόμεθα τοῖς λόγοις, ὅτι ἀναγκαῖον καὶ πάντων κοινὸν τὸ γενενημένον, ὅτι ἀκούσιον' ἥκιστα γὰρ οἱ νοῦν ἔχοντες ἐπὶ τοῖς ἀκουσίοις λυποῦνται. Ἐὰν δὲ ἐκούσιον 1j, ῥητέον ὅτι αὐτὸς αὐτῷ αἴτιος" ὑπὸ γὰρ τῆς φιλαυτίας ἥττον λυποῦνται δι' ἑαυτοὺς δυστυχήσαντες. Λεκτέον δὲ ὅτι καὶ τούτου

μεῖζον κακὸν ὑπάρχει, ὃ LA et SN. CN JJ L/ " M X , παθόντες ἕτεροι
 πολλοὶ ἤνεγκαν εὐκόλως' πρὸς δὲ τοῦ 2 L1] ^ x > L à γ' X , ? M τοῖς ὅτι εἰ
 καὶ κατὰ βραχὺ ἀνιαρόν ἐστιν, ἀλλ' οὖν καὶ καλὸν καὶ ἐνδοξόν ἐοῖν' ἔπειθ'
 ὅτι ὠφέλιμον καὶ ὅτι MN δὸν τῶν ὄντων νοὸς AE | , μηδὲν ὄφελος τῆς ἐπὶ τοῖς
 ἤδη γεγενημένοις λύπης. Καὶ ὁ οἶκτος δὲ μεγάλην ἰσχὺν ἔχει πρὸς
 παραμυθίαν, 30 καὶ ante τοῦτο habent LPM om. Arm. Sard. Il 31 ὅτι ἡδὺ
 ὅτι μὴ LPM Arm.: καὶ ὅτι μὴ Sard. Il 32 καὶ ante ὅτι add. Sard. Ὡς ἰδοὺ
 πρῶτοι om. Arm. Sard. Ὡς ἰδοὺ | ἀλλά ante πολὺν habet Sard. || 117 1 καὶ ante ὅτι
 habet Sard. || 2 προτρέποντος M Arm. et p. c. P: πρέποντος L Sard. et a. c. P
 1 4 ἔσται LPM Arm.: ἐστὶ Sard. Il 5 ἀπὸ edd. ab ed. pr.: ἐκ LPM Sard.
 incert. Arm. || 6 εἰ δὲ παρηγορῶμεν Arm. Sard.: om. LPM qui δὲ post
 χρῆσόμεθα praebent | 7 δὲ post χρῆσόμεθα add. LPM om. Arm. Sard. Il 8
 ὅτι Arm. Sard.: om. LPM Il 9 νοῦν PM Arm. Sard.: νῦν L Il 12 ἔτι ante
 κακὸν add. Arm. om. LPM Sard. Il 13 πολλοὶ LP Arm. Sard.: πολὺν M Il
 ἤνεγκαν εὐκόλως LPM Sard.: εὐκόλως ἤνεγκαν Arm. Il 14 pr. καὶ Arm. iam
 malit Fi: om. LPM Sard. Il 16 τοῖς LM Arm. Sard.: τῆς P Il γεγενημένοις M
 Arm. Sard.: -pénng LP.

73 LA PROSOPOPEE paroles sont prononcées lors de funérailles. Quand on a de la peine en effet, on est naturellement rebuté par ceux qui considèrent que votre malheur n'a rien d'extraordinaire et porté à éprouver, par exemple, en plus de la douleur de la colère contre les consolateurs; en revanche, on est en quelque sorte mieux disposé à accueillir les consolations de ceux qui gémissent avec vous, comme de gens dont on se sent proche. Aussi faut-il placer les leçons après les lamentations?», — Pour demander pardon, nous disposerons des matières suivantes: premièrement l'acte est involontaire et dû à l'inadvertance, au hasard ou à la nécessité. S'il est volontaire, on dira qu'il est pieux, courant, utile, prudent?96, L'argumentation n'utilisera que ceux de ces lieux qui pourront l'être: tous en effet ne conviennent pas à toutes les prosopopées comprises dans une même espèce. Cet exercice est de tous celui qui se prête le plus à l'éthos et au pathos. Et pour une initiation il est bien suffisant que les jeunes gens limitent leurs exercices aux lieux que nous avons dits. Ceux qui veulent une pratique plus complète et plus achevée de la prosopopée, peuvent recourir en outre aux matières que nous proposerons plus loin comme arguments pour les thèses?», 355. Je ne connais pas de parallèle à cette théorie de la consolation: la théorie du παραμυθητικὸς λόγος chez Ménandre, Περὶ ἐπιδεικτικῶν 9, n'a qu'un lointain rapport avec celle-ci. Si on suppose que la théorie présentée par Théon est originale, on s'explique mieux le soin qu'il met à la justifier. 356. Les arguments donnés pour le cas où l'acte est involontaire sont utilisables dans la rhétorique du genre judiciaire pour l'état de cause de l'excuse. Ceux de la piété et de l'utilité dans le cas d'un acte volontaire le sont dans l'état de cause de la compensation (voir Hermogène 72-76 Rabe). 20 25 30 118 117-118 ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΩΠΟΠΟΙΑΣ 73 μάλιστα ὅταν τις ἐπὶ κηδεῖα τοὺς λόγους ποιήσῃται· οἱ γὰρ ἀνιώμενοι πρὸς μὲν τούτους τοὺς οἰομένους μηδέν τι δεινὸν αὐτοὺς πεπονθέναι πεφύκασιν ἀντιτείνειν καὶ πρὸς τῇ λύπῃ οἶον ὀργίζεσθαι τοῖς παραμυθουμένοις, παρὰ δὲ τῶν συνολοφυρομένων εὐμενέστερόν πως προσιέναι, ὡς παρ' οἰκείων, τὰς παρηγορίας. Διόπερ μετὰ τοὺς θρήνους ἐποιστέον τῶν λόγων τοὺς νουθετικούς. --- Ὅταν δὲ συγγνώμην αἰτῶμεν, τὰς ἀφορμὰς ἐντεῦθεν ἔξομεν, πρῶτον μὲν ὅτι ἀκούσιον τὸ πραχθέν, τοῦτο δὲ "ἢ, ὅν ἄγνοιαν ἢ διὰ τύχην ἢ δι' ἀνάγκην" ἐὰν δὲ ἐκούσιον fj, λεκτέον ὅτι ὅσιον, ὅτι σύνηθες, ὅτι ὠφέλιμον, "ὅτι εὐλαβές, ---- Ἐπιχειρεῖν δὲ δεῖ, ἐξ ὧν ἐνδέχεται τόπων· οὐ γὰρ πάντες

ἀρμόττουσι πρὸς πάσας τὰς ὑπὸ τὸ αὐτὸ εἶδος οὔσας προσωποποιίας.
 Τοῦτο δὲ τὸ γύμνασμα μάλιστα 'πάντων, ἡθῶν καὶ παθῶν ἐπιδεκτικόν ἐστιν.
 Ἀπλῶς μὲν οὖν ὥς ἐν εἰσαγωγῇ ἀπόχρη, κὰν | ἐκ τοσούτων τόπων τὰ
 μειράκια γυμνάζεται, τοῖς δὲ ἀκριβέστερον καὶ τελεώτερον βουλομένοις
 τὰς προσωποποιίας μεταχειρίζεσθαι, πάρεστι χρῆσθαι καὶ ταῖς μικρὸν
 ὕστερον ῥηθησομέναις ἡμῖν ἀφορμαῖς τῶν ἐπιχειρημάτων πρὸς τὰς θέσεις.
 18 ποιήσεται Sp: -σαιτο LPM Sard. incert. Arm. || 19 τούτους om. Sard. Il
 22 παρὰ Sard. Arm.: περὶ LPM Il πῶς LPM Sard.: om. Arm. Il 23 προσιέναι
 LPM Arm.: προσίενται Sard. || 27 pr. ἢ ex Arm. (jud: om. LPM Sard. Il 27-
 28 ἢ διὰ τύχην ἢ δι' ἀνάγκην Arm. Sard.: ἢ τύχην ἢ ἀνάγκην LPM Il 29 ὅτι
 εὐλαβές ex Arm. yh furunnu Sunt gui (ὅτι γνώμην [uel παιδείαν uel
 συμβουλὴν) προσφέρει!): om. LPM Sard. || δὲ M Sard. Arm.: te LP I| 31
 αὐτὸ om. P 1133 πάντων Arm.: om. LPM I| 34 ἐπιδεκτικόν P. Arm.:
 -δεικτικόν LM Il 118 1 ἐν εἰσαγωγῇ LPM: ἀεὶ Arm. || ἀπόχρη LM Arm.: -
 χροvc P Il 6 θέσεις Arm. iam Fi: θέσεις χρῆσθαι LPM.

74 L'ELOGE ET LE BLAME L'ELOGE ET LE BLAME 9.

L'éloge est un discours qui fait apparaître l'importance des actes de vertu et des autres mérites d'une personne définie?**, On réserve aujourd'hui le nom d'éloge à l'éloge des personnes vivantes, pour l'éloge des morts on emploie le nom d'épitaphios, pour celui des dieux le nom d'Aymne. Mais qu'on fasse l'éloge de vivants, de morts ou de héros et de dieux, l'énoncé procède d'une seule et même méthode??? On dit éloge (enkónmion), parce que les anciens adressaient leurs louanges aux dieux dans certains banquets (kómoi) et jeux?90, Mais puisqu'on loue surtout les mérites et que nos mérites sont soit intellectuels et moraux, soit physiques, soit extérieurs à nous-mêmes, c'est évidemment dans ces trois grandes classes de mérites que nous puiserons la matière de nos éloges??! — Dans les mérites extérieurs on trouve d'abord le mérite de la noble origine, qui se partage en deux, la Cité, le peuple et la bonne constitution politique, d'une part, les parents et les proches, d'autre part. Ensuite l'éducation, les amis, la réputation, les fonctions officielles, les richesses, l'heureuse progéniture et la belle mort. — Appartiennent aux mérites physiques la santé, la force, la beauté, l'intégrité des sens. — Les mérites de l'âme sont les vertus et les actions qui en 109.19 30 110 109-110 ΠΕΡΙ ΕΓΚΩΜΙΟΥ ΚΑΙ ΦΟΤΟΥ 74 ΠΕΡΙ ΕΓΚΩΜΙΟΥ ΚΑΙ ΨΟΓΟΥ 3 , f » à * La M # ^ 9. Ἐγκώμιόν ἐστι λόγος ἐμφανίζων τὸ μέγεθος τῶν , 3 4 , ^ ^ LA > ^ , κατ' ἀρετὴν πράξεων καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν περί τι ὠρισμένον πρόσωπον. Τούτου δὲ τὸ μὲν εἰς τοὺς ζῶντας ἰδίως νῦν ἐγκώμιον καλεῖται, τὸ δὲ εἰς τοὺς à er XR 3 | a τεθνεῶτας ἐπιτάφιος, τὸ δὲ εἰς τοὺς θεοὺς ὕμνος" SNS EG » ; CRUS ^ ἀλλ' εἶτε τελευτήσαντας, ἢ καὶ ἥρωας ἢ θεοὺς τις ἐγκωμιάζει, μία καὶ ἡ αὐτὴ ἐστὶ τῶν λόγων ; | ; X; son PE μέθοδος. Ἐγκώμιον δὲ λέγεται τῷ τοὺς παλαιοὺς ἐν κώμῳ τινὶ καὶ παιδιᾷ τὰς εἰς θεοὺς εὐλογίας ποιεῖν. rt RU DA 3 ANE : ^ » | Επεὶ δὲ τὰ ἀγαθὰ μάλιστα ἐπαινεῖται, τῶν δὲ ἀγαθῶν τὰ μὲν περὶ ψυχὴν τε καὶ ἦθος, τὰ δὲ περὶ ε se ον σας ἘΣ À Mill Due One σῶμα, τὰ δὲ ἔξωθεν ἡμῖν ὑπάρχει, δῆλον ὅτι τὰ τρία ἂν εἴη ταῦτα ἑνικώτατα,, ἐξ ὧν εὐπορήσομεν ἐγκω; » "Por ^ MO μιάζειν. — Ἔστι δὲ τῶν ἔξωθεν πρῶτον μὲν εὐγένεια » , ^ \ € \ , ' » M ἀγαθόν, διττὴ δὲ ἡ μὲν πόλεως καὶ ἔθνους καὶ , » ^ € 4 # 4 ἄπε LA H , πολιτείας ἀγαθῆς, ἡ δὲ γονέων καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων. Ἔπειτα δὲ παιδεία, φιλία, δόξα, ἀρχή, πλοῦτος, εὐτεκνία, εὐθανασία. --- Τοῦ δὲ σώματός ἐστιν ὑγεία, ἰσχὺς, κάλλος, εὐαισθησία. --- Ψυχικὰ δὲ ἀγαθὰ τὰ MED RNC ΤΩΣ δον , À ; σπουδαῖα ἠθικὰ καὶ αἱ τούτοις ἀκολουθοῦσαι

πράξεις, TEST.: 109 20-21 Ion. Sarp. 116.18-20; 109 22-27 IoH. SARD.
 121.10-14; 109 27-28 Ion. SARD. 119.8-10 109 19 καὶ ψόγου om. M Il 20
 τὸ Sard.: om. codd Il 21-22 περί τι ὠρισμένον πρόσωπον LPM:
 περιορισμένων προσώπων Arm. ἢ 22 τούτου PM: τούτων Arm. om. Sard.
 Il 23 νῦν LPM Arm.: om. Sard. Il 24 λέγεται post ἐπιτάφιος add. LPM om.
 Arm. Sard. Il 25 alt. ἢ Arm. Sard.: καὶ LPM Il 27 μέθοδος Arm. Sard.:
 ἔφοδος LPM Il 27-28 ἐν κόμφ LPM Sard.: ἐγκωμίῳ Arm. Il 31 xai ante
 δηλὸν add. Arm. Il 110] γενικώτατα (uel γενικώτερα) ex Arm.
 uLaulpulinnjipa: om. LPM Il 23 πρῶτον μὲν εὐγένεια ἀγαθόν LPM:
 ἀγαθῶν πρῶτον μὲν εὐγένεια Arm. Il 5 φιλία δόξα LPM: φιλοδοξία Arm. ||
 6 εὐτεκνία LPM: εὐτεχνίας Armeniacus interpres qui hoc uerbum post
 παιδεία transp. Il εὐθανασία LM: εὐθηνία P p. c. εὐθανασία - 7 κάλλος
 desunt in Arm. I| 8 ἠθικὰ LPM: ἀγαθὰ Arm. Il oi Arm. iam addere prop. Sp:
 om. LPM.

75 L'ELOGE ET LE BLAME découlent: intelligence, tempérance, courage, justice, piété, détachement des richesses??, magnanimité et toutes les autres vertus semblables. Les belles actions sont celles qu'on loue même après la mort, car il est habituel de flatter les vivants, et inversement celles qu'on loue de notre vivant même et qui se situent au-delà de la jalousie du grand nombre, car, selon Thucydide?*^, on n'est jaloux chez les vivants que de ce qui ne dépasse pas vos propres capacités. Puis les actions faites dans l'intérêt d'autrui et non dans son intérêt propre. Celles qui visent le bien et non l'utile ou l'agréable. Celles dont la peine incombe à l'individu, mais dont le bénéfice revient à la collectivité. Celles dont le grand nombre tire un grand profit. Et celles qui sont en faveur de bienfaiteurs#6 et surtout de morts; voilà pourquoi on fait valoir aussi les dangers courus pour défendre l'honneur des amis. Les actions sont louables encore en raison des circonstances, si on a agi seul ou le premier, ou quand personne d'autre n'agissait, ou plus que les autres?*7, ou s'il s'agit d'actions qu'on partage avec peu, ou qui ne sont pas de votre âge, ou qu'on n'attendait pas de vous?*65, ou qui ont donné du mal, ou toutes les actions accomplies très aisément ou rapidement". On emploiera aussi les jugements?? des hommes illustres; dans l'éloge d'Hélène, par exemple, on fera état du choix de Thésée??. — Il est utile aussi de conjecturer d'après le passé ce qu'aurait pu être l'avenir??, par exemple, à propos d'Alexandre de Macédoine, 'et qu'aurait-il fait, lui qui avait soumis tant de grands 362. Le traité des passions transmis sous le nom d' Andronicus de Rhodes et probablement proche de notre auteur dans le temps définit T' ἐλευθεριότης comme un habitus qui permet de ne pas faire de différence entre donner et recevoir (25.9 Schuchardt. Cf. Aristote, Rhétorique 1, 9, 1366 b 7-9). Pour une autre lecture voir J. R. Butts, p. 419 et la note 21 ad locum. 363. Cf. Aristote, Rhétorique 1, 9, 1367 a 1-3 et 24-25. 364. 2, 45,1. 365. Cf. Aristote, Rhétorique 1, 9, 1367 a 3-4. L5 " 20 25 30 110 ΠΕΡΙ ΕΦΚΟΜΙΟΥ ΚΑΙ ΥΟΤΟΥ 75 οἷον ὅτι φρόνιμος, ὅτι σώφρων, ὅτι ἀνδρεῖος, ὅτι δίκαιος, ὅτι ὅσιος, ὅτι ἐλευθέριος, ὅτι μεγαλόφρων, καὶ ὅσα ἄλλα, τοιαῦτα. Καλαὶ δὲ εἰσι πράξεις καὶ αἱ μετὰ θάνατον ἐπαινούμεναι τούς γὰρ ζῶντας εἰώθασι κολακεύειν, καὶ ἀνάπαλιν αἱ ζώντων ἔτι ἡμῶν ἐγκωμιαζόμεναι καὶ τὸν τῶν πολλῶν φθόνον ὑπερβαλλόμεναι:" φθόνος γὰρ τοῖς ζῶσι κατὰ Θουκυδίδην πρὸς τὸ ἀντίπαλον καὶ ἅς ἄλλων ἔνεκα καὶ μὴ ἑαυτῶν πράττομεν καὶ ἄς, τοῦ

καλοῦ χάριν, ἀλλὰ μὴ διὰ τὸ συμφέρον ἢ τὸ ἡδύ' καὶ ἐφ' ὧν ὁ μὲν πόνος ἴδιος, ἢ δὲ ὠφέλεια κοινή' καὶ δι' ἧς οἱ πολλοὶ μεγάλα πάσχουσιν εὐ' καὶ ἧς χάριν εὐεργετῶν καὶ μᾶλλον τετελευτηκότων' διόπερ ἐπαινοῦνται καὶ αἱ πρὸς τῶν φίλων τιμωρίαι καὶ κίνδυνοι. Ἐπαινεταὶ δέ εἰσιν αἱ πράξεις καὶ [αἱ] διὰ τὸν καιρόν, καὶ εἰ μόνος ἔπραξέ τις ἢ πρῶτος, ἢ ὅτε οὐδεὶς, ἢ μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἢ μετ' ὀλίγων, ἢ ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν, ἢ παρὰ τὴν ἐλπίδα, ἢ μετὰ πόνων, ἢ ὅσα ῥᾶστα ἢ τάχιστα ἐπράχθησαν. Δεῖ δὲ λαμβάνειν καὶ τὰς κρίσεις τῶν ἐνδόξων, καθάπερ οἱ ἐπαινοῦντες Ἑλένην, ὅτι Θησεὺς προέκρινε. — Χρήσιμον δὲ καὶ τὸ εἰκάζειν ἐκ τῶν παρεληλυθότων τὰ μέλλοντα, ὡς εἴ τις λέγοι περὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνο, τί δ' ἂν ἔπραξε τηλικαῦτα καὶ τοσαῦτα TEST.: 110 11-13 Ion. SARD. 132.16-17; 110 29-35 Ioni. SARD. 138.3-10 10 ἐλευθέριος Arm.: -θερος LPM Il xai post ἐλευθέριος add. LPM om. Arm. Il 11 ἄλλα ex Arm. uj: om. LPM Il oi ante πράξεις add. Sard. I| 14 τῶν πολλῶν om. Arm. Il φθόνον LPM: φόνον Arm. Il 17 ἧς ex Arm. quru: om. LPM Il 19 πράξεις post ὅς add. Arm. om. LPM I! καὶ post πολλοὶ add. LPM om. Arm. Il 19-20 εὖ καὶ ἧς Le: εὐκαιρίας LPM Arm. Il 20 μᾶλλον PM: μάλιστα prop. Sp Il 22 ai secl. Fi: praebeant testes omnes Il 23 pr. ἢ LPM: καὶ εἰ Arm. Il ὅτε LP Arm.: ὅτι M Il 27 καὶ om. Arm. Il χρήσιμον δὲ καὶ τὸ εἰκάζειν ἐκ τῶν παρεληλυθότων τὰ μέλλοντα post ἐνδόξων add. Arm. Il 30 ὡς (uel ὥσπερ) Arm.: ὥστε LPM Sard. ὥσπερ Fi ὡς [te] Sp.

76 L'ELOGE ET LE BLAME peuples, s'il avait vécu encore quelque temps?' Ou comme Théopompe dans son éloge de Philippe: si Philippe veut persévérer dans ses entreprises, «il étendra son règne à l'Europe entière»? — I] n'est pas inutile non plus de mentionner les hommes déjà célèbres et de comparer leurs œuvres avec celles de ceux que nous louons?^^, — Il est habile aussi parfois de louer d'après le nom ou l'homonymie ou l'éponymie?~, lorsque cela n'est pas tout à fait vulgaire et ridicule. D'après le nom: Démosthène était la force (sthenos) du peuple (démos). D'après l'homonymie, pour quelqu'un qui se trouve porter le même nom qu'un homme célèbre. D'après l'éponymie, comme pour Périclès, surnommé l'Olympien à cause du haut degré de perfection qu'atteignait chez lui la pratique de la vertu. Tels sont les lieux d'après lesquels nous argumenterons. Voici maintenant de quelle façon nous les emploierons. Tout de suite après l'exorde?" nous parlerons de la noble origine, puis des autres mérites extérieurs et des mérites physiques, que nous ne nous contenterons pas d'énumérer tels quels; mais pour chaque mérite nous montrerons qu'on en a usé non pas sottement, mais intelligemment et comme il se devait (les mérites dus non au libre choix mais au hasard??? sont en effet ceux qu'on loue le moins). Par exemple que dans la prospérité on s'est montré modéré et bon, qu'on est resté le même pour ses amis et juste, ou qu'on a usé de ses qualités physiques 373. FGrH IL 115, 256 F Jacoby. 374. Cf. Aristote, Rhétorique 1, 9, 1368 a 19-26. 375. Cf. Aristote, Rhétorique 2, 23, 1400 b 18-28. 376. Pour une critique de ce type d'argument, voir Quintilien 5, 10, 30-31. Pour son emploi chez les poètes, voir L. Pernot, op. cit., p. 234 et n. 602. 111 10 ΑΠ 110-111 ΠΕΡΙ ΕΤΚΩΜΙΟΥ ΚΑΙ ΨΟΓΟΥ 76 x | ; NU ; ἔθνη καταστρεψάμενος, εἰ μικρὸν ἔτι ἐπεβίω χρόνον; Y m : Tu à ; di re de καὶ ὡς Θεόπομπος ἐν τῷ Φιλίππου ἐγκωμίῳ, ὅτι εἰ ; ; : eA on ; βουλευθεὶς Φίλιππος τοῖς αὐτοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐμμεῖναι, «καὶ τῆς | Εὐρώπης πάσης βασιλεύσει». — Οὐκ ἄχρηστον δὲ καὶ τὸ μνημονεύειν τῶν ἤδη δεδοξασμένων ἀντιπαραβάλλοντα ἐκείνων τὰ ἔργα πρὸς τὰ τῶν ἐγκωμιαζομένων. --- Χάριεν δὲ ἐστὶν ἐνίοτε καὶ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων ἢ τῆς ὁμωνυμίας ἢ τῶν ἐπωνυμιῶν ἐγκωμιάζειν, ἐὰν μὴ πάνυ φορτικὸν καὶ καταγέλαστον ᾖ. Καὶ ἀπὸ μὲν τῶν ὀνομάτων, οἷον Δημοσθένους ὅτι ἦν τὸ A RU | JR do eut ; , Τοῦ δήμου σθένος. Ἀπὸ δὲ τῆς ὁμωνυμίας, ὅταν τις τύχη τὸ αὐτὸ ὄνομα ἔχων ἀνδρὶ δεδοξασμένῳ. Ἐκ δὲ τῶν ἐπωνυμιῶν, οἷον Περικλῆς Ὀλύμπιος ἀπὸ τῆς ἐν τοῖς κατορθώμασι

μεγάλης τελειότητος ἐπικεκλημένος. Οἱ μὲν οὖν τόποι ἐξ ὧν ἐπιχειρήσομεν, οἶδε ciat χρησόμεθα δὲ αὐτοῖς τοῦτον τὸν τρόπον. Μετὰ τὸ προοίμιον εὐθὺς περὶ εὐγενείας ἐροῦμεν, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τε ἐκτὸς καὶ περὶ σῶμα ἀγαθῶν, > € e[^] 3 , € » M , à οὐχ ἀπλῶς οὐδ' ὥς ἔτυχε τὸν λόγον διατιθέμενοι, ἀλλ' ἐφ' ἐκάστου δεικνύντες, ὅτι μὴ ἀνοήτως, ἀλλὰ φρονίμως καὶ ὥς ἔδει αὐτοῖς ἐχρήσατο (ἥκιστα γὰρ ἐπαινοῦσι μὴ κατὰ προαίρεσιν ἀλλ' ἐκ τύχης ἃ ἔχουσιν ἀγαθὰ) οἷον ὅτι εὐτυχῶν ἦν μέτριος καὶ φιλόανθρωπος, καὶ πρὸς τοὺς φίλους ὁ αὐτὸς καὶ δίκαιος, καὶ τοῖς τοῦ σώματος πλεονεκτήμασι σωφρόνως προσηνέχθη. Eī δὲ TEST.: 111 3-10 IoH. SARD. 138.10-17 111 2 δ' post ἀντιπαραβάλλοντα add. LPM om. Arm. iam secl. He ll 3 καὶ Arm. Sard.: om. LPM ll τῶν om. Sard. ll 4 pr. ἢ Arm.: kai LPM Sard. ll 6-7 στον Δημοσθένης ὅτι ἦν τὸ τοῦ δήμου σθένος He: ὁ Δημοσθένης ὅτι ἦν οἷον τὸ τοῦ δήμου σθένος Arm. Sard. Δημοσθένης (-σθένους M) ὅτι ἦν οἷον ὅτι ἦν τὸ τοῦ Δημοσθένους LPM οἷον Δημοσθένης ὅτι ἦν οἷον τὸ τοῦ δήμου σθένος prop. Lana || 10 μεγάλης τελειότητος Arm.: μεγαλειότητος LPM τελειότητος Sard. ll [6 ἐκάστου L: ἐκάστῳ PM incert. Arm.

77 L'ELOGE ET LE BLAME avec tempérance. Au cas où on n'aurait aucun des mérites nommés plus haut, il faut dire qu'on n'était pas vil dans l'infortune??, ni injuste dans la pauvreté, ni servile dans le besoin; que, bien qu'issu d'une humble Cité, on est devenu illustre, comme Ulysse et Démocrite; que, bien qu'élevé sous une mauvaise constitution politique, on ne s'est pas laissé pervertir, mais qu'on est devenu le plus vertueux des hommes de son temps, comme Platon sous l'oligarchie. On est louable aussi d'être devenu grand, bien qu'issu d'une famille de basse condition, comme Socrate fils de Phænarète l'accoucheuse et de Sophronisque le statuaire?*, Mérite aussi d'être admiré celui qui, parti d'un métier d'artisan ou d'une condition abjecte, a su produire une belle œuvre, comme Simon le cordonnier et Léontion la courtisane qui devinrent, diton, des philosophes? *: la vertu en effet brille surtout dans l'infortune. Après cela nous passerons aux actions et à la pratique des vertus sans les présenter dans l'ordre de leur succession??? et sous forme narrative (la narration en effet est le propre des historiens), mais en rattachant l'exposé des actes à la présentation séparée de chaque vertu. Nous disons d'abord, par exemple, qu'on était tempérant et nous ajoutons tout de suite après quel acte de tempérance on a accompli; et de même pour les autres vertus. — Quant aux accusations, ou bien il n'en faut pas parler, car elles entraînent un rappel des erreurs, ou bien le faire le plus possible à mots couverts et de façon voilée, pour ne pas prononcer, sans s'en apercevoir, une apologie au lieu 379. Sur la modération dans la prospérité et la grandeur d'âme dans l'infortune, cf. Aristote, Rhétorique 1, 9, 1367 b 15-16. 380. SSR Fret I C [Socrate] n° 9 Giannantoni. 381. La tradition fait de Simon le cordonnier un ami auquel Socrate aurait aimé à rendre visite pour discuter philosophie avec lui. Selon Diogène Laërce (2, 122-123) il aurait été le premier à écrire des dialogues socratiques. — Sur Leontion, identifiée avec une courtisane rattachée à l'école épicurienne, voir RE 12 B, col. 2017, s.v. Leontion 1). 382. Cf. Aristote, Rhétorique 3, 16, 1416 b 22-23: οὐκ ἐφεξῆς δεῖ διηγεῖσθαι πάντα. 10 112 10 111-112 ΠΕΡ'Ι ΕΦΚΟΜΙΟΥ ΚΑ'Ι ΦΟΦΟΥ 77 μηδὲν τῶν προειρημένων ἀγαθῶν ἔχοι, λεκτέον, ὅτι ἀτυχῶν ταπεινὸς οὐκ ἦν, οὐδὲ πενόμενος ἄδικος, οὐδὲ δεόμενος ἀνδραποδώδης, καὶ ὅτι ἐκ πόλεως ὧν μικρᾶς λαμπρὸς ἐγένετο, καθάπερ Ὀδυσσεύς τε καὶ Δημόκριτος, καὶ ἐν πολιτείᾳ φαύλῃ τεθραμμένος οὐ διεστράφη, ἀλλὰ τῶν καθ' αὐτὸν ἄριστος ἐγένετο, ὥσπερ Πλάτων ἐν ὀλιγαρχίᾳ. Ἐπαινετός τε καὶ εἴ τις ἐκ ταπεινῆς οἰκίας ὧν μέγας ἐγένετο,

ὥσπερ Σωκράτης ὁ Φαιναρέτης τῆς μαίης υἱὸς καὶ Σωφρονίσκου τοῦ ἐρμολύφου. Ἄξιον δὲ ἄγασθαι καὶ τὸν ἐκ βαναύσου τέχνης ἢ πονηρᾶς τύχης ἀγαθὸν δυνηθέντα τι ἐργάσασθαι, ὁποῖον λέγουσιν Σίμωνα μὲν τὸν σκυτοτόμον, | Λεόντιον δὲ τὴν ἐταίραν φιλοσοφῆσαι" μάλιστα γὰρ ἐν τοῖς ἀτυχήμασιν ἐκλάμμετ ἡ ἀρετή. Μετὰ δὲ ταῦτα τὰς πράξεις καὶ τὰ κατορθώματα παραληψόμεθα οὐκ ἐφεξῆς 'Καὶ ὥς, διηγούμενοι λέγοντες (' τῶν, γὰρ ἱστορικῶν τὸ διηγηματικὸν ἐστὶ), ἀλλὰ προτιθέμενκοι» κατὰ μίαν ἐκάστην ἀρετὴν, ἔπειτα τὰ ἔργα διεξιόντες, «ὥστε; οἷον ὅτι ἦν σῶφρων προλέγειν, καὶ ἐπιφέρειν εὐθὺς τί αὐτῷ σωφρονητικὸν ἔργον πέπρακται, καὶ ὁμοίως ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν. --Τὰς δὲ διαβολὰς ἢ οὐ δεῖ Αέyew: ἀνάμνησις γὰρ γίνεται τῶν ἀμαρτημάτων ἢ ὥς οἷον τε λάθρα καὶ ἀποκεκρυμμένως, μὴ λάθωμεν ἀπολογίαν ἀντ' ἐγ22 ἔχει LM Arm.: ἔχει P I| 28 οἰκίας LM Arm.: οἰκείας P II 29 Παῖναρέtns τῆς P Arm.: -pétov τῆς M -ρέτῆῃς L II 33 Σίμωνα ex Arm. gqU[unii jam prop. Meineke: Ἡρώνα LPM II σκυτοτόμον LP Arm.: -τόμου M II Λεόντιον Arm. iam Ca: -τίαν LPM II 112 1 ante μάλιστα aliquid ut tum qui rebus aduersis fortem se uirum praestitit excidisse censuerunt Ca He quibus adsensus est Fi || 2 Ἀ ἀρετὴ Arm. iam He: τῇ ἀρετῇ LPM II 4 καὶ ὥς (uel kai οἷον) ex Arm. fi nrylu: om. LPM II 5 λέγοντες τῶν γὰρ ἱστορικῶν τὸ διηγηματικὸν ἐστὶ ex Arm. ulii puligh Chiuglin upunnduiljuh M λέγοντες γὰρ LPM !l 6 ἀλλὰ (uel ἄλλα) Arm.: ἄλλα LPM || προτιθέμενοι Arm.: προστίθεμεν LPM II 7 ἦν LPM: ἦ Arm. ἦ ὥστε addidi: om. testes ἦ} 9 καὶ Arm.: om. LPM II 10 δὲ Arm. iam He: om. LPM.

78 LE PARALLELE d'un éloge: «l'apologie en effet s'applique à ceux qui sont accusés d'avoir enfreint la justice; l'éloge à ceux qui se distinguent par quelque mérite »³⁵³, L'éloge des choses, comme le miel, la santé, la vertu et autres semblables, se fera de façon analogue, en argumentant d'après ceux des lieux nommés ci-dessus qu'il sera possible d'employer?^{9^}, Tels seront les lieux de l'éloge; ceux du blâme seront les lieux contraires?^{9^}. LE PARALLELE 10. Le parallèle est un discours qui compare le meilleur ou le pire?^{*6}, On a des parallèles de personnes et de choses. De personnes: Ajax et Ulysse; de choses: la sagesse et le courage. Mais du fait que la préférence donnée à l'une des deux personnes s'appuie elle-même sur la considération des actions et de tout autre mérite de ces personnes, une seule méthode vaudra pour les deux sortes de parallèles. TI faut préciser d'abord qu'on ne met pas en parallèle des éléments que sépare une grande différence (il est ridicule en effet de se demander qui d'Achille ou de Thersite^{???} est le plus courageux) mais des éléments semblables et qui font l'objet d'un débat pour savoir lequel doit être mis avant l'autre, parce qu'on ne voit aucune supériorité de l'un sur l'autre?^{**}, 383. Isocrate 10, 15. Cf. Aristote, Rhétorique 3, 13, 1414 b 1; Denys d'Hal., Lettre à Pompée Gémios, 1, 3-4 (2, 222.1-17 U.-R.). Sur l'apologie dans l'éloge, voir L. Pernot, op. cit., p. 682-689. 384. Cette partie de la théorie est notablement développée chez le Ps.-Hermogène, 17-18 Rabe. 385. De même déjà Aristote, Rhétorique 1, 9, 1368 a 37. Fire rire pe 0 30 113 112-113 ΠΕΡΙ ΣΥΓΚΡΙΣΕΩΣ 78 κωμίου ποιήσαντες, «ἀπολογεῖσθαι μὲν γὰρ προσήκει περὶ τῶν ἀδικεῖν αἰτίαν ἔχόντων, ἐπαινεῖν δὲ τοὺς ἐπὶ ἀγαθῷ τινι διαφέροντας». Τὰ δὲ τῶν ἀψύχων ἐγκώμια, οἷον μέλιτος, ὑγείας, ἀρετῆς, καὶ τῶν παραπλησίων ἀναλόγως ποιησόμεθα ἀπὸ τῶν προειρημένων τόπων ἐπιχειροῦντες, ἐξ ὧν ἂν δυνατὸν ᾖ. Ἐκ μὲν τούτων ἐπαινεσόμεθα, ψέξομεν δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων. ΠΕΡΙ ΣΥΓΚΡΙΣΕΩΣ 10. Σύγκρισίς ἐστι λόγος τὸ βέλτιον ἢ τὸ χεῖρον παριστάς. Γίνονται δὲ συγκρίσεις προσώπων τε καὶ πραγμάτων. Καὶ προσώπων μὲν οἷον Αἴαντος, Ὀδυσσέως, πραγμάτων δὲ οἷον σοφίας τε καὶ ἀνδρείας. Ἄλλ' ἐπειδὴ καὶ τῶν προσώπων θάτερον προκρίνομεν 3 M , > λέ M » LA 3 εἰς τὰς πράξεις ἀποβλέποντες, καὶ εἴ τι ἄλλο περὶ * ^ 3 > , , EU » M » fe αὐτῶν ἐστὶν ἀγαθόν, μία μέθοδος ἂν εἴη περὶ ἀμφοῖν. Πρῶτον δὲ διωρίσθω, ὅτι αἱ συγκρίσεις γίνονται οὐ τῶν μεγάλην πρὸς ἀλλήλα διαφοράν ἔχόντων (γελοῖος x4 TE ᾧ aS ; ; ; 2 γὰρ ὁ ἀπορῶν πότερον ἀνδρειότερος Ἀχιλλεὺς ἢ Οἶος, ἀλλ' € À ^ € , X MP » ^

σίτης), ἀλλ' ὑπὲρ τῶν ὁμοίων, καὶ περὶ ὧν ἀμφισβητοῦμεν πότερον δεῖ |
προθέσθαι, διὰ τὸ μηδεμίαν ὁρᾶν τοῦ ἑτέρου πρὸς τὸ ἕτερον ὑπεροχὴν.
LOCI: 112 13-15 Isocr., Laud. Hel. 15 TEST.: 112 23-113 1 cf. AN. HALM
(Rhetores Latini minores, Lipsiae, 1863) 587.31-588.3; 112 24-26 Ion.
SARD. 184.12-14; 112 30113 21 Ion. SARD. 184.9-185.10 12-13 ἐγκωμίου
M Arm.: -ορίον LP 1 16 μέλιτος LPM: μέλιτταν Arm. ll 26 ἀνδρείας LPM
Sard. fortitudo Halm: δικαιοσύνης Arm. fort. ex errore ll 29 αὐτῶν LM:
αὐτὸν P Arm. αὐτὰ Fi ll 32 πότερον LPM Sard.: πότερος Arm. et ed. pr. ll
113 1 προθέσθαι M Arm. Sard.: προο0- LP 2 ἐπιφανῇ (uel φανεράν uel
δράτην uel φαινομένην) ante ὑπεροχὴν add. Arm. om. LPM Sard.

79 LE PARALLELE Si nous mettons en parallèle des personnes, nous comparerons d'abord la noble origine, l'éducation, l'heureuse progéniture, les fonctions officielles, la réputation, la condition physique et tout autre mérite physique ou extérieur que nous avons nommé ci-dessus dans notre exposé sur l'éloge?*. Après cela nous mettrons en parallèle les actions???, en donnant l'avantage aux plus belles et à celles dont découlent les biens les plus nombreux et les plus grands, aux plus solidement établies et aux plus durables?!, à celles qui furent accomplies le plus à propos", à celles dont l'accomplissement est d'une grande utilité, à celles dont l'omission cause un grand dommage, à celles qui proviennent d'un libre choix plutôt qu'à celles qui sont dues à la nécessité ou au hasard???, à celles qui sont le fait du petit nombre ou ne sont le fait de personne??^^, car les choses communes et banales n'ont rien de louable, à celles qu'on a accomplies avec peine plutôt qu'à celles qu'on a accomplies facilement??, à celles dont on n'avait ni l'âge ni la capacité, plutôt qu'à celles dont on avait les moyens*%. Quant aux accusations, ainsi que nous l'avons dit dans notre exposé sur l'éloge??", il n'en faut pas parler ou le plus brièvement possible. Et pour celles qui touchent la personne adverse, il convient seulement de les discréditer et de les railler; ce qui différencie le parallèle de la cause???: dans la cause en effet nous ajoutons à l'énoncé de nos actes de vertu les fautes 389. 110.2-6 [p. 74]. 390. Ce développement sur la qualité des actions reprend en partie le développement sur le même sujet donné dans la théorie de l'éloge. La comparaison des actions amène toutefois des critères nouveaux, dont plusieurs se trouvent déjà chez Aristote. 391. Aristote, Topiques 3, 116 a 13-14; Rhétorique 1, 7, 1364 b 30-33. 392. Id. ibid. 1, 7, 1365 a 11. 393. Cf. Isocrate 3, 46-47; Rhétorique à Alexandre 1426 a 36-37; Aristote, Rhétorique 1, 9, 1367 b 21-23. 394. Id. ibid. 1, 7, 1365 a 5-6. 395. Id. ibid. 1, 7, 1364 a 28-29. 396. Id. ibid. 1, 7, 1365 a 11-12. $\mu\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\epsilon,\ \tau\omicron\ \upsilon\rho\varsigma:$ A 10 20 113 ΠΕΡΙ ΧΥΛΚΡΙΧΕΟΧ 79 Ὅταν μὲν οὖν πρόσωπα συγκρίνωμεν, πρῶτον μὲν ἀντιπαραβαλοῦμεν τὴν εὐγένειαν καὶ τὴν παιδείαν καὶ τὴν εὐτεκνίαν καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν τοῦ || ee x ; Με τς σώματος διάθεσιν, καὶ εἴ τι ἄλλο περί τε τὸ σῶμα καὶ ἔξωθεν ἀγαθὸν ἐν τοῖς περὶ ἐγκωμίων προείπομεν. Μετὰ δὲ ταῦτα τὰς πράξεις συγκρινοῦμεν προκρίνοντες \ : EC ^) : ; τὰς καλλίους καὶ τὰς ἀγαθῶν πλειόνων καὶ μειζόνων αἰτίας, καὶ τὰς βεβαιότερας καὶ τὰς πολυχρονιωτέρας, καὶ τὰς ἐν καιρῷ μᾶλλον πεπραγμένας, καὶ ὧν

ἵπραχθειςῶν μεγάλη ὠφέλειά ἐστι, καὶ ὧν, μὴ πραχθειςῶν μ , μ : ; ; n n >
 μεγάλη βλάβη συμβαίνει, καὶ τὰς ἐκ προαιρέσεως ^ ^ .) 5 , QI , Je > , »
 μᾶλλον τῶν δι' ἀνάγκην ἢ τύχην, καὶ ἃς ὀλίγοι ἔπραξαν ἢ οὐδείς τὰ γὰρ
 κοινὰ καὶ δημώδη οὐ πάνυ ἐπαινετά" s S EN H xui E, TEΣ καὶ ἃς μετὰ
 πόνου ἐπράξαμεν μᾶλλον ἢ ῥαδίως, καὶ ἃς 2 Li ^ M € , \ ^ rj ^ εἰργασάμεθα
 παρὰ τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν δύναμιν μᾶλλον ἢ τὰς ὅτε δυνατόν ἐστι. Τὰς δὲ
 διαβολάς, ὡς ἔφαμεν ἐν τῷ περὶ ἐγκωμίων, ἢ οὐ δεῖ λέγειν ἢ ὡς οἶόν τε
 τάχιστα. Τὰς δὲ τοῦ ἐναντίου προσώπου διασύρειν μόνον καὶ χλευάζειν
 προσήκει' τούτῳ γὰρ διοίσει σύγκρισις τῆς ὑποθέσεως' ἐν μὲν γὰρ τῇ
 ὑποθέσει πρὸς τῷ τὰ οἰκεῖα λέγειν κατορθώματα καὶ εἴ τι πέπρακται τοῖς
 ἀντιδίκους 3 τοῦτο (vel αὐτὸν) post πρῶτον add. Arm. om. LPM Sard. Il 5
 εὐτεκνίαν LPM Sard.: εὐτεχνίαν Arm. Il 7 ὡς ante &n add. Sard. om. LPM
 Arm. Il 8 συγκρινοῦμεν LPM Sard.: -νομέν Arm. || 9 ij post καλλίους
 postque πλειόνων add. Arm. om. LPM Sard. Il ἀγαθῶν πλειόνων LPM
 Sard.: x. à. Arm. Il 10 pr. τὰς Arm. Sard.: om. LPM Il καὶ τὰς
 πολυχρονιωτέρας LPM: K. t. -τέρουγ Sard. om. Arm. Il 11-12 πραχθειςῶν
 μεγάλη ὠφέλειά ἐστι καὶ ὧν ex Arm. gnpoliglqng üLà un gno i (npng): om.
 LPM Sard. Il 15 ἢ οὐδείς Arm. et collige quaesio ARIST. Rher. 1, 7, 1365 a
 5-6: μᾶλλον ἢ ὅς οὐδένες L p. ἢ ἃς οὐδείς M μ. ἢ ἃς οὐδέν ἐστι Sard.Y p. ἢ
 ἃς οὐδέ τινες Sard.V p. ἢ ἃς πολλοί P Il 16 πόνου Arm.: πόνων LPM Sard. ||
 17 παρὰ Sard.W παρὰ (vel ὑπὲρ) Arm.: περὶ Sard." μετὰ LPM Il τὴν
 ἡλικίαν καὶ τὴν δύναμιν LPM Sard.: τ. 0. ἢ τ. ἢ. Arm. Il 18 ὡς Arm. iam
 Ca: ἃς LPM om. Sard. Il 19 λέγειν LPM Sard.: λύειν Arm. || 20 μόνον Arm.
 Sard.: μᾶλλον LPM Il 22 τῷ LM: τὸ P incert. Arm. ἢ! 23 λέγειν LM Arm.:
 λέγει P.

80 LE PARALLELE éventuelles de l'adversaire, tandis que le parallèle a pour propos déclaré la recherche de la pure et simple supériorité dans les actes de vertu. Si nous mettons en parallèle des choses", il pourra paraître ridicule d'aborder alors la question de la famille ou toute autre question de ce genre; en revanche rien n'interdit par analogie avec de telles questions d'examiner par exemple leurs inventeurs ou leur nature ou la contrée où elles se rencontrent. On dira ainsi que la santé est la fille d'Apollon, puisque le dieu est médecin[^]?, ou que le miel est né du ciel, parce qu'on croit généralement qu'il tire sa substance de la rosée, ou né de la meilleure Cité[^]!, en vérité, puisque c'est l'Attique qui produit le miel le plus fin; et toutes analogies semblables. A la suite de quoi nous dirons quelle utilité offre chacune des choses comparées. — Telle est la méthode du parallèle portant sur le meilleur. Nous emploierons les contraires, lorsque nous chercherons à découvrir la pire de deux choses à éviter, comme la sottise et la souffrance. Telle sera la méthode pour mettre un élément en parallèle avec un autre. Pour en mettre plusieurs en parallèle avec plusieurs, on procède habituellement de deux façons*??. Une première façon consiste à comparer dans les éléments mis en parallèle les extrêmes et à décider que la mise en parallèle des éléments extrêmes vaut pour les genres tout entiers"; par exemple si nous voulons mettre 399. Théon développe ici un aspect de la théorie qu'il avait négligé à propos de l'éloge. 400. La médecine est en effet l'un des nombreux arts attribués à Apollon, mais le dieu de la médecine est plus communément Asklépios, donné comme le père d'Hygiéia. 401. Sur l'exaltation d'Athènes dans l'exploitation du thème du passé glorieux de la Grèce par les auteurs de la Seconde Sophistique, voir L. Pernot, La rhét. de l'éloge..., p. 743. wu 114 10 113-114 ΠΕΡΙ ΣΥΓΚΡΙΣΕΩΣ 80 ἀμάρτημα, ἐπάξομεν, ἡ δὲ σύγκρισις μόνην ἀπλῶς τῶν κατορθωμάτων τὴν ὑπεροχὴν ζητεῖν ἐπαγγέλλεται. Ὅταν δὲ πράγματα συγκρίνωμεν, γελοῖον μὲν ἴσως A ; EU x - c sun Ri ἐνταῦθα δόξει εὐγένειαν ἢ τι τοιοῦτον ζητεῖν, οὐδὲν δὲ κωλύει κατὰ ἀναλογίαν τοῖς τοιούτοις ἐπισκοπεῖν, οἷον ἢ τοὺς εὐρετὰς αὐτῶν ἢ τὴν φύσιν ἢ τὴν χώραν, ἐν e , kj εἶ » , ^ € , 5 , αἱ πέφυκεν εἶναι, καθὰ εἴ τις φαίη τὴν ὑγείαν Ἀπόλλωνος εἶναι θυγατέρα, ἐπειδὴ ἰατρὸς ὁ θεός, ἢ τὸ μέλι ἐξ οὐρανοῦ, διότι δοκεῖ τοῖς πολλοῖς ἐκ δρόσου τὴν ὑπόστασιν ἔχειν, ἢ ναὶ μὰ Δία ἐκ τῆς ἀρίστης πόλεως, ἐπειδὴ πέφυκε τὸ κάλλιστον μέλι ἐν τῇ Ἀττικῇ || dr N E ; : ; γίνεσθαι, καὶ ὅσα τοιαῦτα. Ἐξῆς δὲ λεκτέον καὶ τὰς δι' ἑκάτερον τῶν

παραβαλλομένων συμβαινούσας 5 , M ^ 5 ^ , , 2 ὠφελείας. — Τὰς μὲν οὖν
 τῶν βελτιόνων συγκρίσεις ἐκ ταύτης ποιησόμεθα' ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων,
 ἐπειδὰν ζητῶμεν δυοῖν ὄντων φευκτῶν τὸ χειρὸν ἀνευρεῖν, οἷον ἀφροσύνης
 καὶ ἀλγηδόνης. Αἱ μὲν οὖν ἐνὸς πρὸς ἓν τι συγκρίσεις οὕτως ἂν ^ M * # = \
 » ^ μεθοδεύοιντο, τὰς δὲ πλειόνων τινῶν πρὸς πλείω κατὰ δύο τρόπους
 εἰώθαμεν συγκρίνειν. Εἷς μὲν γὰρ ἐστὶ τρόπος, ὅταν τῶν συγκρινομένων μ ;
 Ὑκρινομ λαβόντες τὰ ἀκρότατα πρὸς ἄλληλα παραβάλλωμεν, κατὰ δὲ τὴν
 τούτων σύγκρισιν καὶ τὸ σύμπαν γένος πρὸς πᾶν γένος ἀξιῶμεν ἔχεν' οἷον
 εἰ βουλοίμεθα τὸ TEST.: 113 26-114 1 Ion. SARD. 185.10-19; 114 7-115 17
 IOH. SaRD. 187.6-188.17 24 ἐπάξομεν Ca in corrigendis: ἐπαύξ- LPM
 Arm. || 27 ἐυγένειαν Arm. jam Fi: συγγένειαν LPM Sard. || 30 ὑγείαν M
 Sard.: ὑγίειαν L ὑγείαν vel ὑγίειαν Arm. εὐγένειαν P I 31 θυγατέρα LM
 Sard.: -pav P II 32 εἶναι post οὐρανοῦ add. Arm. om. LPM Sard. || 33 Δία
 Arm. Sard.: Δι' ἄλλ' LPM II 114 2 ἐκάτερον Arm.: ἐκατέρων LPM II 4
 ταύτης LPM: τούτων Arm. Fi II 5 δυοῖν LM: δυεῖν P I| 11 λαβόντες τὰ
 ἀκρότατα LPM Sard.: τ. ἀ. Ἀ. Arm. II 13 ἀξιῶμεν Sp: ἀξιοῖμεν LPM Sard.

81 LE PARALLELE en parallèle le sexe masculin et le sexe féminin, pour déterminer lequel est le plus courageux, nous déciderons que le résultat du parallèle entre l'homme le plus courageux et la femme la plus courageuse, déterminant lequel des deux l'emporte sur l'autre, désignera aussi le sexe tout entier du meilleur comme meilleur que l'autre. Si donc nous voulons donner l'avantage au sexe masculin sur le féminin, c'est ce que nous ferons: nous supposerons en effet que Thémistocle est dans le sexe masculin celui qui l'emporte pour le courage et qu'Artémise l'est dans le féminin; dès lors, si Thémistocle est plus courageux qu'Artémise, le sexe masculin est lui-même plus courageux que le féminin. Mais si nous voulons donner l'avantage au féminin sur le masculin, nous ferons ainsi: nous supposerons que Tomyris est la plus courageuse des femmes et Cyrus le plus courageux des hommes; dès lors, si Tomyris est plus courageuse que Cyrus, le sexe féminin est lui-même plus courageux que le masculin?⁴, La deuxième façon consiste, non pas à comparer une ou deux des femmes les plus éminentes aux hommes les plus éminents, mais à donner l'avantage au genre dans lequel les éléments réputés sont les plus nombreux; par exemple si les hommes courageux sont plus nombreux que les femmes, le sexe masculin est lui-même plus courageux que le féminin, Car s'il est vrai que Tomyris la 404. Pour la victoire de Tomiris, reine des Massagètes, sur Cyrus, roi des Perses, voir Hérodote, 1, 214. 405. C'est à la bataille navale de Salamine que le général athénien Thémistocle fut opposé à la princesse d'Halicarnasse Artémise et la vainquit (voir Hérodote 8, 93). L'exercice utilise évidemment l'argument historique. n 10 [14 ΠΕΡΙ ΣΥΓΚΡΙΣΕΩΣ 8] τῶν ἀρρένων γένος πρὸς τὸ τῶν θηλειῶν συγκρίναι, ὁπότερον αὐτῶν ἐστὶν ἀνδρείοτερον, ἀξιοῖμεν τὸν ἀνδρείοτατον ἄνδρα πρὸς τὴν ἀνδρειοτάτην γυναῖκα συγκρίνοντες, ὁπότερον ἂν εὕρισκωμεν κρείττονα, οὕτω καὶ τὸ ὅλον αὐτοῦ γένος τοῦ ἐτέρου κρείττον ἀποφαίνειν. Εἰ μὲν δὴ βουλοίμεθα προκρίνειν τὸ τῶν ἀρρένων γένος τοῦ θήλεος, οὕτω ποιήσομεν' ὑποθησόμεθα γὰρ Θεμιστοκλέα κρείττονα εἶναι τοῦ τῶν ἀρρένων γένους κατὰ ἀνδρείαν, Ἀρτεμισίαν δὲ PR MD ἢ Ἀ τοῦ θήλεος' οὐκοῦν εἰ ἀνδρείοτερος Θεμιστοκλῆς Ἀρτεμισίας, καὶ τὸ τῶν ἀρρένων γένος τοῦ τῶν θηλειῶν | ; Vie ec Us ; RM ἀνδρείοτερον. Εἰ δὲ τὸ θῆλυ γένος τοῦ ἄρρενος προκρίνειν ἐθέλοισιν, οὕτω' ὑποθησόμεθα Τόμυριν μὲν εἶναι ἀνδρειοτάτην γυναικῶν, Κύρον δὲ τῶν ἀνδρῶν' οὐκοῦν εἰ Τόμυρις ἀνδρειότερα Κύρου, καὶ τὸ τῶν θηλειῶν γένος ἀνδρείοτερον τοῦ τῶν ἀρρένων. Δεύτερος δὲ

τρόπος ἐστίν, ὅταν μὴ μίαν ἢ δύο τῶν ἐξοχωτάτων τοῖς ἐξοχωτάτοις
 παραβάλλωμεν, ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ γένος προκρίνωμεν, ἐν ᾧ πλείους εἰσὶν οἱ
 εὐδόκιμοι, οἷον εἰ πλείους εἰσὶν ἄρρενες ἀνδρεῖοι ἢ περ αἱ γυναῖκες, καὶ τὸ
 γένος τῶν ἀρρένων τοῦ τῶν γυναικῶν ἀνδρειότερον. Οὐ γὰρ εἰ Τόμυρις ἢ |
 ΜασΑ 15 αὐτῶν ἐστὶν LPM Sard.: ἐ. ἀ. Arm. || ἀξιοῖμεν secl. Sp praebent
 testes omnes I | 15-16 τὸν ἀνδρειότατον ἄνδρα πρὸς τὴν LPM Sard.: x. τὸν
 ἀνδρειότατον ἄνδρα τὴν Arm. II 17 ὁπότερον LPM Arm.: -τέρου Sard. II
 αὐτῶν post ὁπότερον add. Arm. III 18 τοῦ ἐτέρου κρεῖττον LPM Sard.: x. τ.
 ξ. Arm. || 19 βουλοίμεθα LPM Sard. Arm.: -λόμεθα maluerint Ca He || 22
 Ἄρτεμισίαν LM: μησίαν P II 24 Ἄρτεμισίας M: -μησίας P II 25 τοῦ LM
 Arm. Sard.: om. P II 26 οὕτω (vel οὕτως) Arm. post ὑποθησόμεθα habet
 Sard.: om. LPM II 26 μὲν post ὑποθησόμεθα add. P om. LM Sard. incert.
 Arm. || 29 ἀνδρειότερον P Sard.: -ότατον LM incert. Arm. || 30 μίαν LPM:
 ἕνα Sard. II 31 τῶν ἐξοχωτάτων LPM: τοὺς ἐξοχωτάτους Arm. Sard. II 33
 ἄρρενες LM Sard.: ἄρρενε P incert. Arm. II ἢ περ LM Sard.: ἢ εἵπερ Arm. ut
 uidetur εἵπερ P | 34-35 τῶν γυναικῶν ἀνδρειότερον LPM Sard.: ἀ. τ. y.
 Arm. II 35 Μασσαγέτις LM: Maoa- P.

82 LA THESE Massagète ou Sparethra*%, femme d'Amorgès roi des Sakes, l'emportent sur Cyrus, ou encore, ma foi, Sémiramis sur Zoroastre de Bactres?"" , on n'accordera pas pour autant que le sexe féminin est lui-même plus courageux que le masculin: on ne compte en effet qu'une ou deux femmes très courageuses, mais un très grand nombre d'hommes. Il y a aussi deux façons de composer ces discours: ou bien nous proposons un développement particulier pour chacun des éléments mis en parallèle*5, ou bien nous n'en proposons qu'un seul pour les deux en donnant l'avantage à l'un des deux, comme Xénophon dans le Banquet"? donne l'avantage à l'amour qui s'adresse à l'âme, qu'il oppose à l'amour physique. LA THESE 11. La thèse est un sujet*!° qui comporte une controverse en paroles sans personnes définies ni circonstance aucune: Doit-on se marier? Doit-on avoir des enfants? Les dieux existent-ils? Elle diffère du lieu en ce que celui-ci est l'amplification d'une chose reconnue et celle-là la proposition d'une chose controversée. C'est pourquoi Hermagoras!!! la désignait comme un lieu dont il est jugé", et Théodore de Gadara comme un point dans une 406. La leçon de l'arménien donne Σπαρέθια, mais vaut pour Σπαρέθρα en raison de la confusion fréquente en arménien des lettres het p. — Sur Amorgès voir Ctésias, Pers. 3 sq. 407. Sur Sémiramis, voir RE, s.v., Supplementband VII, 1940, col. 1204-1212 [Th. Lenschau]. Sur la part prise par Sémiramis dans la victoire de son mari, Onnes, préfet de Syrie, sur les Bactriens. voir Diodore de Sicile. Bibl. Hist. 2. 6. 5-10. Le roi de Bactres est appelé dans la légende tantôt Zoroastre, tantôt Zaravardes, tantôt Oxyartes (art. cit. col. 1208.54-58). 408. Cette disposition est condamnée par Aphthonios 31.18-19 Rabe. 409. 8, 12-36. Il s'agit en effet d'une opposition point par point. 115 10 120.12 115: 120 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 82 σαγέτις, ἡ Σπαρέθρα ἡ Ἀμόργου τοῦ Σακῶν βασιλέως γυνὴ κρείττων ἐστὶ Κύρου, ἡ καὶ ναὶ μὰ Δία Σεμίραμις Ζωροάστρου τοῦ Βακτρίου, ἥδη συγχωρητέον καὶ τὸ θῆλυ τοῦ ἄρρενος ἀνδρειότερον εἶναι, μιᾶς μὲν ἢ δύο γυναικῶν ἀνδρειοτάτων οὐσῶν, ἀρρένων δὲ παμπόλλων. Ἔστι δὲ καὶ ὁ τρόπος τῶν λόγων διττός" ἡ γὰρ ὑπὲρ ἐκάστου τῶν συγκρινομένων ἰδίᾳ τινὰ λόγον διεξελευσόμεθα, ἡ ἓνα περὶ ἀμφοῖν θατέρου προκρίνοντες, καθάπερ καὶ Ξενοφῶν ἐν τῷ Συμποσίῳ τὸν τῆς ψυχῆς ἔρωτα τῷ τοῦ σώματος ἀντιπαραβάλλων προκρίνει. ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 11. Θέσις ἐστὶ πρᾶγμα λογικὴν ἀμφισβήτησιν ἐπιδεχόμενον ἄνευ προσώπων ὀρισμένων καὶ πάσης περιστάσεως, οἷον εἰ γαμητέον, εἰ παιδοποιητέον, εἰ θεοὶ εἰσι. Διαφέρει δὲ τοῦ τόπου, ὅτι ὁ μὲν ἐστὶν

ὁμολογουμένου πράγματος αὔξεις, ἡ δὲ θέσις ἀμφισβητουμένου' διὸ καὶ
 Ἑρμαγόρας μὲν αὐτὴν κρινόμενον με ἀ ; νε χ τόπον, προσηγόρευκε,
 Θεόδωρος δὲ ὁ Γαδαρεὺς TEST.: 120 16-25 Iou. SARD. 254.29-255.8 115
 1 Σπαρέθρα Arm. iam Sche: -ρέθια Arm. de quo uidesis adn. -patüpa Sard.
 -ροέδρα LPM Il 'Αυόργου Sche: Μουργον Arm. ἀμώγοι LPM ἀμόκου
 Sard. Il 3 Ζωροάστρου L a.c. et P et Sard.: Ζορο- L p.c. et M Il 4 γένος post
 ἄρρενος add. Arm. Il ἀνδρειότερον εἶναι Arm. Sard.: e. ἀ. LPM Il 7 καὶ
 Arm. Sard.: om. LPM Il 8 τινὰ LPM Sard.: om. Arm. Il 9 περὶ Arm. iam Fi
 et collige quaeso supra = 112.29: παρ' LPM Sard. Il 10 καὶ LPM Sard.: om.
 Arm. Il 11 τῷ LM Arm. Sard.: τὸν P Hl προκρίνει LPM Sard.: -νεῖν Arm. ἢ
 120. 13-14. πρᾶγμα λογικὴν ἀμφισβήτησιν ἐπιδεχόμενον Arm.: ἐπίσκεψις
 λογικὴ ἀ. ἐπιδιχομένη LPM Il 18 πράγματος ζήτησις post ἀμφισβητουμένου
 addere prop. Lana ex Hermogene Il 19 τόπον ex Arm. wǣgh: om. LPM
 Sard.

83 LA THESE cause. Elle en diffère aussi par le résultat, en ce que le but de la thèse est la persuasion, celui du lieu la punition; et en ce que le lieu se prononce au tribunal et la thèse à l'assemblée ou à l'audition publique^{^!}; en outre les auditeurs du lieu sont des juges, ceux de la thèse de simples citoyens; et par beaucoup d'autres différences. Elle diffère de la prosopopée en ce que la thèse ne met pas en scène de personne, alors que la prosopopée s'attache essentiellement à inventer des paroles appropriées aux personnes introduites. Car on ne concevra pas son discours de la même façon selon qu'on examinera dans l'absolu s'il faut avoir des enfants, ou qu'on introduira un père qui conseille à son fils d'avoir des enfants^{^5}, Les exordes^{^!6} des thèses nous seront fournis soit par une maxime soit par un proverbe, une chrie, un apophtegme, un oracle^{*}", une anecdote, qui confirment la thèse, soit par un éloge ou un blâme du fait mis en question. Il n'y a pas de narration dans les thèses, puisque le sujet est donné sans circonstances, et nous placerons les points après l'exorde. Parmi les thèses les unes sont théoriques, ce sont celles dont l'examen n'a pas d'autre but que la spéculation et le savoir: Le monde est-il gouverné par la providence des dieux? les autres, qui se rapportent à une action, sont pratiques: Doit-on se marier? Or, il est clair que les thèses pratiques sont aussi plus politiques et ont un caractère 413. Le lieu commun s'emploie surtout dans la péroration du discours judiciaire, pour obtenir la sévérité des juges. 20 30 121 120-121 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 83 κεφάλαιον ἐν ὑποθέσει. Διαφέρει δὲ καὶ τῇ ἐκβάσει, ὅτι ἐν μὲν τῇ θέσει τέλος ἐστὶ τὸ πεῖσαι, ἐν δὲ τῷ τόπῳ [^], [^] [^] er, € [^] [4 2 τὸ τιμωρίαν λαβεῖν, καὶ ὅτι λέγεται ὁ μὲν τόπος ἐν δικαστηρίῳ, ἡ δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ καὶ ἀκροάσει, ἔτι τοῦ μὲν τόπου ἀκροῶνται δικασταί, τῆς δὲ θέσεως ἀπλῶς πολῖται, καὶ κατὰ ἄλλα πολλά. Τῆς δὲ προσωTe Nid Dre Un ne : "Er MT ποιοῖας, ὅτι ἡ μὲν θέσις πρόσωπον οὐκ ἐμφαίνει, ἡ δὲ προσωποποιᾷ ὅτι πλεῖστον ἀναστρέφεται ἐν τῇ τῶν οἰκείων λόγων εὐρέσει τοῖς εἰσαγομένοις προσώποις" οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν τρόπον τις τοὺς λόγους διαθέσεται ἀπλῶς σκοπῶν, εἰ παιδοποιητέον, καὶ παρεισάγων πατέρα συμβουλευόντα τῷ νιῷ παιδοποιήσασθαι. Ληψόμεθα δὲ τὰ προοίμια τῶν θέσεων ἥτοι ἀπὸ γνώϊμης κατασκευαζούσης τὴν θέσιν, ἢ ἀπὸ παροιμίας [^] [^] ἢ χρείας ἢ ἀποφθέγματος ἢ χρησμοῦ ἢ ἱστορίας, ἢ ἀπὸ [^] € - [^], ἐγκωμίου ἢ ψόγου τοῦ πράγματος, ὑπὲρ οὗ τὸ ζήτημα. Διήγησιν δὲ οὐκ ἔχομεν ἐν ταῖς θέσεσιν' ὑπόκειται γὰρ τὸ πρᾶγμα ἀπερίστατον' ἀλλὰ μετὰ τὸ προοίμιον, : , τάξομεν τὰ κεφάλαια. 5| € * [^] ! € [^] H , e Επεὶ δὲ τῶν θέσεων αἱ μὲν εἰσι

θεωρητικάί, ὅσα θεωρίας ἔνεκα καὶ γνώσεως μόνον ζήτητοῦνται, οἷον εἰ θεοὶ
προνοοῦνται τοῦ κόσμου, αἱ δὲ πρακτικαὶ εἷς τινα πρᾶξιν τὴν ἀναφορὰν
ἔχουσαι, οἷον εἰ γαμητέον, φανερόν ὅτι αἱ μὲν πρακτικαὶ καὶ πολιτικώτεραί
εἰσι καὶ κατὰ τὸν ῥητορικὸν χαρακτῆρα, αἱ δὲ θεωρητικαὶ TEST.: 121 9-12
IoH. SARD. 232.23-26 23 θέσις post f| δὲ add. Sard. l| ἔτι LPM Sard.: ὅτι
Arm. ll 26 ἐμφαίνει P: ἐκφ- LM ll 27 ἀναστρέφεται Arm. iam coniecerat Fi:
ἀναφέρεται LPM ll 29 τὸν αὐτὸν τρόπον Arm. iam in adh. Sp: τῷ αὐτῷ
τρόπῳ LPM ll τις τοὺς λόγους LPM: τοὺς X. τις Arm. ll 30 ἀπλῶς σκοπῶν
LPM: ο. à. Arm. ll 31 παιδοποιήσασθαι LPM: om. Arm. || 121 1 παροιμίας
LPM: προοιμίας Arm. ll 2 ἀποφθέγματος L: ἀπὸ φθέγματος PM ll ἢ
χρησμοῦ Arm.: χρησίμου LPM ll 10 ἀναφορὰν LPM Sard.: διαφορὰν Arm.
ll ἔχουσαι Sard.: ἔχουσιν LPM Arm. ll 11 pr. καὶ om. Arm. propter
homoeoteleuton ll 12 ῥητορικὸν LPM Sard.: πολιτικὸν Arm.

84 LA THESE rhétorique, tandis que les thèses théoriques conviennent davantage au philosophe, encore que le rhétoricien puisse tout aussi bien les traiter à partir des lieux applicables aux thèses pratiques?!*, Quant aux formulations comme celle-ci: Doit-on se marier? ou comme celle-ci: Doit-on se marier ou non? ou encore: Doit-on rechercher ou fuir le mariage? elles n'apportent aucune différence: toutes ces formules ont en effet un seul et même sens^!?. Les thèses pratiques empruntent leurs principaux points^?, dans les confirmations, au nécessaire, au beau, à l'opportun et à l'agréable, dans les contestations, à leurs contraires. Pour chaque thèse nous tirerons nos arguments des lieux que nous pourrons, car, ainsi que nous l'avons indiqué plusieurs fois?!, il n'est pas possible d'employer chacun des matériaux dans l'argumentation de chaque problème. Les lieux eux-mêmes sont les suivants: — premièrement, ce que soutient la thèse est possible; — deuxièmement, c'est conforme à la nature et aux us et coutumes communs à tous les hommes: car il ne suffit pas, pour qu'on fasse une chose, qu'elle soit possible, si elle n'est pas conforme à la nature et aux usages?"?; — troisièmement, c'est facilement réalisable; — et si c'est difficile, mais possible, c'est ainsi beaucoup plus à louer que si c'était facile; 418. Sur cet élargissement du domaine de la thèse rhétorique, voir V Introduction, ci-dessus p. LXXXIV-LXXXV. Sur la tradition philosophique et plus précisément doxographique des thèses et sur les rapports entre la philosophie et la rhétorique en ce domaine, voir Cristina Vano, «Quintiliano e la storia della filosofia: l'uso delle quaestiones philosopho conuenientes» *Rhetorica* XII 2 (1995), p. 193-207. 419. L'allure polémique de ce paragraphe montre que Théon s'y démarque de théories antérieures. 420. Sur les rapports de ces points avec l'argumentation traditionnelle du délibératif et avec les autres théories des progymnasmata, voir V Introduction, ci-dessus p. LXXXVHI-XC. Sont confirmés comme appartenant au délibératif tous ceux des lieux de la thèse qu'on a déjà trouvés employés dans l'exhortation et la dissuasion à l'occasion de la prosopopée (116.27-117.1 [p. 72]) ou dans l'éloge des actions (110.22-26 [p. 75D]). Voir les n. ad loca. 0 30) 121 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 84 μάλλον τοῖς φιλοσόφοις ἀρμόττουσιν, αἷς οὐδὲν ἦττον ἐγχειρεῖν καὶ τοῖς ῥητορικοῖς δυνατόν ἐστιν ἀπὸ τῶν πρὸς τὰς πρακτικὰς θέσεις τόπων ὀρμωμένοις. Οὐδὲν μέντοι διαφέρει, ἐάν τε οὕτω λέγῃ τις εἰ γαμητέον, ἢ "οὕτως" εἰ γαμητέον ἢ, οὐ. Καὶ πάλιν' εἰ αἰρετέος ὁ γάμος ἢ φευκτέος' ἐν γὰρ καὶ

ταῦτόν ἐστι διὰ πάντων τούτων τὸ δηλούμενον. Τῶν μὲν οὖν πρακτικῶν
 θέσεων τὰ ἀνωτάτω κεφάλαια [καταῖλαμβάνεται κατασκευάζοντι μὲν ἐκ
 τοῦ ἀναγκαίου καὶ τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ συμφέροντος καὶ $\wedge \epsilon, 2, * 2^5$ », 3
 τοῦ ἡδέος, ἀνασκευάζοντι δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων. Εἰς ἐκάστην δὲ
 ἐπιχειρήσομεν, ἐξ ὧν τόπων δυνατόν ἐστιν ὥς γὰρ 'πολλάκις,
 ἐπισημηνάμεθα, οὐχ οἷόν τέ ἐστιν ἐκ πάσης ἀφορμῆς πρὸς πᾶν πρόβλημα
 ἐπιχειρεῖν. Εἰσὶ δὲ καὶ οἱ τόποι οἷδε' --- πρῶτον μὲν ὅτι δυνατόν L 1 >, * ^,
 2, γενέσθαι τὸ ἀξιούμενον διὰ τῆς θέσεως' — δεύτερον δὲ ὅτι κατὰ φύσιν
 ἐστὶ καὶ κατὰ τὰ κοινὰ πάντων ἀνθρώπων ἔθνη τε καὶ νόμιμα' οὐ γὰρ
 ἀπόχρη πρὸς τὸ πρᾶξαί τι τὸ δυνατόν αὐτὸ εἶναι, ἐὰν μὴ κατὰ φύσιν καὶ
 κατὰ νόμον ὑπάρχη' --- τρίτον ὅτι ῥδιον γενέσθαι' εἰ δὲ μὴ ῥάδιον εἶη,
 δυνατόν δὲ πραχθῆναι, ὅτι πολὺ 2 X, πλέον οὕτως ἐπαινετέον ἐστὶν ἢ εἰ
 ῥάδνον ἦν. — TEST.: 121 13 Ion. SARD. 233.21-22; 121 26-124 11 IoH.
 SARD. 243.15-246.3 14 ἐγχειρεῖν καὶ τοῖς ῥητορικοῖς LPM: x. τ. p. & Arm.
 Il 15 δρμωμένοις P Arm.: -μένας LM Il 17 οὕτως εἰ γαμητέον ἢ ex Arm.
 uuu u uuu nr uincula fr um pt iam add. Fi: om. LPM Il 18 ταῦτόν P: ταυτό
 LM Il 19 τούτων Arm. iam Fi: τοῦτο LPM Il 21 λαμβάνεται ego Fi ducente:
 καταλ- LPM Il kai post λαμβάνεται add. LPM om. Arm. l| 24 ἐπιχειρήσομεν
 LM: -cæren P |l 25 πολλάκις ex Arm. pus whquy: om. LPM Il
 ἐπισημηνάμεθα Arm.: ἐπισημαινόμεθα LPM Il 29 ἐστὶ Arm. Sard.: om.
 LPM Il 30 τὸ LP Sard.: τῷ M Il 31 τι τὸ P Arm. Sard. et a. c. L: τι τῷ L p. c.
 τῷ M Il 33 καὶ ante ὅτι πολὺ ponendum esse putavit Sp non habent testes ||
 34 ἐπαινετέον Sard.: -τόν LPM Il πραχθῆναι post ἐστὶν add. Arm. om. LPM
 Sard. Il ἢ εἰ ῥάδιον ἦν Sard.: εἰ μὴ p. ἦν LPM ῥάδιον γὰρ ἐστὶ Arm.

85 LA THESE — ensuite nous ne sommes pas les seuls à le faire, mais il y en a encore beaucoup d'autres; — et puis nous ne sommes pas les premiers, mais il y en a eu déjà d'autres avant nous; — et, quand bien même nous serions les seuls ou les premiers, il est beaucoup plus beau d'être l'initiateur de belles actions et plus louable d'être seul à le faire que de partager ce mérite avec d'autres; — ensuite c'est approprié?; — ensuite c'est une chose juste; — ensuite c'est pieux; ce qui se dédouble: cela agréé aux dieux ou aux morts*?^; — et puis c'est nécessaire; — ensuite c'est glorieux; — c'est avantageux; — c'est utile au regard de la sécurité et de l'insécurité; — c'est le point de départ d'une situation meilleure?5; — c'est agréable; — son omission amène des regrets et peut difficilement se réparer; — et d'après le contraire*: car si le contraire est à éviter, ceci est à rechercher^"; si le contraire est laid, ceci est beau; et s'il est inopportun, ceci est opportun; et si le contraire est désagréable, ceci est agréable; — et de la même façon d'après le semblable: si le semblable est à rechercher, ceci est aussi à rechercher; — de même encore d'après le moins; — d'après le plus; — d'après la partie; — d'après le tout; — puis nous argumenterons aussi d'après la fin en vue 10 121-122 ΠΕΡΙ ΟΕΧΕΟΧ 85 Ἐπειθ' ὅτι μὴ μόνοι πράττομεν, ἀλλὰ καὶ ἕτεροι πολλοί. --- Ἐξῆς ὅτι μὴ πρῶτοι ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πρότεροι ἡμῶν' — εἰ δὲ καὶ μόνοι ἢ πρῶτοι, ὅτι πολὺ κρεῖττον ἄρξασθαι καλῶν ἔργων, ἐπαινετώτερον δὲ καὶ τὸ μόνον, ἀλλὰ μὴ μεθ' ἑτέρων. --- Εἴθ' ὅτι ἀρμόττει. --- Εἴθ' ὅτι δίκαιον τὸ πρᾶγμα. --- Εἴθ' ὅτι, ὅσιον διπλὸν δὲ τοῦτο ἢ γὰρ θεοῖς κεχαρισμένον ἢ τετελευτηκόσιν. --- Ἐφεξῆς ., © E] ^ 50? € 'ν z m δὲ ὅτι ἀναγκαῖον. — Εἴθ' ὅτι ἑνδοξόν' — καὶ ὅτι HE - οO Es VE λυσιτελές' — καὶ ὅτι πρὸς ἀσφάλειαν 'Καὶ πρὸς τὸ σφαλερὸν, ἐπιτήδειον' --- καὶ ὅτι προκαταρκτικόν ἐστι κρειττόνων πραγμάτων. — καὶ ὅτι ἡδύ' — καὶ ὅτι μὴ πραχθέν, μετάνοιαν φέρει καὶ δυσεπανόρθωτόν ἐστιν. — Ἐκ τε τοῦ ἐναντίου' εἰ γὰρ τὸ ἐναντίον οὐ πρακτέον, τοῦτο πρακτέον' καὶ εἰ τὸ ἐναντίον αἰσχρόν, τοῦτο καλόν' καὶ εἰ ἐκεῖνο ἀσύμφορον, τοῦτο συμφέρον' καὶ εἰ M , , 3 , ^ € , M » ^ M , τὸ ἐναντίον ἀηδές, τοῦτο 1890. — Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐκ τοῦ ὁμοίου" εἰ γὰρ τὸ ὅμοιον αἰρετέον, καὶ τοῦτο H , p , 1 \ 2 ^ οXZ : 52 αἰρετέον. --- Ὅμοίως δὲ καὶ ἐκ τοῦ ἐλάττονος" — καὶ ἐκ τοῦ μείζονος' — καὶ ἐκ τοῦ μέρους' — καὶ "ἐκ τοῦ e € ^ LS! , \ > P , T7 ὅλου. — 'E&ns δὲ ἐπιχειρήσομεν καὶ, ἐκ τοῦ τέλους, οὗ 122 1 πολλοὶ post ἄλλοι add. Arm. om. LPM Sard. || πρότεροι Sard.: πρότερον Arm. πρὸ LPM II 2 εἰ δὲ καὶ

μόνοι om. Arm. II ἀλλ' ante ὅτι add. LPM om. Arm. Sard. II πολὺ Arm.
 Sard.: ποτὲ LPM II ἄρξασθαι LM Arm. Sard.: ἄψασθαι P II 3 καλῶν ἔργων
 Arm. Sard.: ξ. x. LPM II 4 ἀλλὰ LPM Sard.: om. Arm. I| ἐτέρων Arm.
 Sard.: -ρου LPM II 5 δίκαιον τὸ πρᾶγμα εἶθ' ὅτι ex Arm. upgur E hrü δε
 ww: om. LPM Sard. qui καὶ ante ὅσιον praebet iam δίκαιον καὶ ὅτι
 addendum esse docuit Sp Le monente || 8-9 καὶ πρὸς τὸ σφαλερὸν ex Arm.
 ξi un dfphupn o fuh: om. LPM Sard. II 10 Pr. καὶ Arm. Sard.: om. LPM II
 10-11 μὴ πραχθέν Arm. Sard.: εἰ μὴ πραχθῇ (-θείη maluerit Sp) LPM II 12
 te Sard. Arm. de quo uidesis adn.: δὲ LPM II τῶν ἐναντίων maluerit Sp
 124.20 coll. τοῦ ἐναντίου testes omnes II 13 καὶ εἰ LPM Arm.: ἢ εἰ καὶ Sard.
 i| 15 δὲ M Arm.: δὴ LP om. Sard. II 16 et 17 αἰρετέον bis Sard.: αἰρετόν bis
 LPM incert. Arm. li 18-19 ἐκ τοῦ ὅλου, ἐξῆς δὲ ἐπιχειρήσομεν καὶ ex Arm.
 f μβπμιμεν be quip Abnlplbuguup br iam ἐκ τοῦ ὅλου add. Sp Fi ducente:
 om. LPM Sard. || 19 ἐφεξῆς post τέλους add. Sard. om. LPM Arm.

86 LA THESE de laquelle nous recherchons l'action elle-même: en effet si la fin est à rechercher, ce qui permet d'y atteindre l'est aussi; — ensuite d'après l'inclusion: l'action englobe un grand nombre de choses belles, opportunes ou agréables; — puis nous argumenterons d'après ce qui précède l'action; — d'après ce qui est concomitant avec elle: — et en troisième lieu d'après ce qui la suit? Si on est de ceux qui possèdent pleinement leur art, on emploiera encore dans chacun des lieux susdits, le témoignage?? des hommes éminents, poètes, hommes politiques et philosophes. En outre, si certaines historiae*# s'accordent avec nos propos, on les mentionnera aussi, non pas sans ordre ni au hasard, mais en ménageant une progression dans les exemples?!: d'abord les actes d'un seul et simple particulier, ensuite ceux d'un chef ou d'un roi, puis ceux d'une Cité entière, enfin les événements touchant certains pays ou peuples. On évitera cependant de surcharger son discours d'historiae et de vers. On contestera d'après les contraires. Nous suivrons pour les arguments l'ordre que nous avons suivi pour les lieux^"? , en partant du début, des premiers lieux, et en allant jusqu'aux derniers. Soit, à titre d'exemple, une première thèse pratique: un sage se mélera-t-il de gouverner? Pour confirmer qu'il doit gouverner, on dira^? 428. Sur les trois temps de l'action voir F. Striller, *De Stoicorum studiis rhetoricis* (Breslauer philologische Abhandlungen 1, 2) Breslau, 1886, p. 45. 429. Il s'agit d'opinions (cf. supra 103.15-20 [p. 27]). Exemples du procédé infra 125.5-9 [p. 89-90]; 126.16-20 [p. 91-92]; 34 [p. 92]. 20 30 122-123 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 86 χάριν καὶ τὸ πρᾶγμα αἰρούμεθα' εἰ γὰρ τὸ τέλος αἰρετέον, καὶ τὸ ποιητικὸν τοῦ τέλους αἰρετέον. --Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκ τῆς περιοχῆς, ὅτι πολλὰ ἐν αὐτῷ περιέχει πράγματα καλὰ ἢ συμφέροντα ἢ ἡδέα. — Εἴτα ἐκ τῶν πρὸ τοῦ πράγματος ἐπιχειρήσομεν. --- καὶ ἐκ τῶν παρ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα — καὶ τρίτον ἐκ τῶν μετὰ τὸ πρᾶγμα. Εἴαν μέντοι τις καὶ τῶν τελεωτέρων εἴη, ληπτέον καθ' ἕκαστον τῶν προειρημένων τόπων καὶ τὰς τῶν ἐπισήμων ἀνδρῶν ποιητῶν τε καὶ πολιτικῶν καὶ ; ^E UNO : ; φιλοσόφων μαρτυρίας. Ἔτι δὲ καὶ ποὺ τινες ἱστορίαι συνάδουσι τοῖς λεγομένοις, καὶ τούτων μνημονευτέον, Sur M'ON 3312 e ; μὴ χύδην μὴδ' ὥς ἔτυχεν, ἀλλὰ κατὰ αὔξησιν ποιουμένους τὰ παραδείγματα, πρῶτον ἀπὸ τῶν ἐνὶ ἀνδρὶ καὶ ἰδιώτῃ πεπραγμένων, ἔπειτα ἀπὸ τῶν ἀρχοντι ἢ ^ te^ M2 Ἡ ^ re , IE ^ βασιλεῖ, ἐξῆς δὲ ἀπὸ τῶν "ὄλη, πόλει, καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἀπὸ τῶν χώραις τισὶν ἢ ἔθνεσι γεγενημένων, μὴ μέντοι | ὥστε ἀνάπλεων ἱστοριῶν καὶ ποιημάτων τὸν λόγον γενέσθαι. , Si ters "MP

; Ex δὲ τῶν ἐναντίων ἀνασκευαστέον. Τὴν δὲ τάξιν ποιησόμεθα τῶν ἐπιχειρημάτων, καθὰ καὶ τὴν τῶν τόπων ἐποίησάμεθα ἄνωθεν ἀπὸ τῶν πρώτων ἀρχόμενοι καὶ προϊόντες μέχρι τῶν τελευταίων. Παραδείγματος δὲ ἕνεκα ἔστω τις θέσις πρώτη ἀπὸ τῶν πρακτικῶν, οἷον εἰ πολιτεύσεται σοφός. Τῷ μὲν οὖν 21 αἰρετέον bis Sard.: αἰρετόν bis LPM incert. Arm. || 22 αὐτῷ Fi: αὐτῷ LPM 125 παρ' Arm. iam Fi: περὶ LPM Sard. || 27 εἴη LPM Sard.: Tj maluerit Sp || 28 τόπων LPM Sard.: om. Arm. || 29 καὶ πολιτικῶν LPM Arm.: om. Sard. || 30 τινες LP Arm. Sard.: τινος M || 31 λεγομένοις LPM Arm.: λέγουσι Sard. || 32 ποιουμένους LPM: -μένοις Sard. incert. Arm. || 33 ἡμέτερα ante παραδείγματα add. Arm. om. LPM Sard. || 34 πρῶτον LPM Sard.: om. Arm. || 33-34 καὶ ιδιώτη LPM Sard.: om. Arm. || 35 ὅλη ex Arm. prnp: om. LPM Sard. || 123 1 τε post ἱστοριῶν add. Sard. || ποιημάτων LPM Sard.: ποιητῶν Arm. || ὁ πολιτεύσεται σοφός L Arm.: πολιτεύεται c. PM Sard. qui ὁ ante σοφός add. πολιτευτέον σοφῷ uel πολιτεύεσθαι δεῖ σοφόν maluerit Sp.

87 LA THESE — premièrement: il est possible pour le sage de gouverner; — deuxièmement: c'est conforme à la nature: chez les bêtes elles-mêmes il existe un gouvernement et chaque troupeau a un chef; et chez les Barbares, comme chez les Grecs, comme chez les dieux eux-mêmes (dit-on)^^, ce sont toujours les plus vertueux qui commandent; — et puis: il est facile pour le sage de gouverner: en effet, rompu à l'étude des mœurs humaines, il ne sera pas déplacé comme meneur d'hommes; — ensuite: même si cela ne lui était pas facile, du moins doit-on faire passer le bonheur de la Cité avant ses propres peines; — et puis: un grand nombre de ses concitoyens sont en même temps des collaborateurs; — et: il n'est pas le premier, mais beaucoup de sages ont gouverné??: Pittakos, Solon, Lycurgue, Zaleukos, mille autres??6; ensuite: même si aucun n'avait gouverné, ni dans le passé ni aujourd'hui, du moins n'est-on que plus louable d'être l'initiateur de belles actions; — puis: le gouvernement est approprié au sage: qui mieux que lui rendra la justice, délibérera de ce qui est opportun, proposera lois et décrets, sans se laisser corrompre dans l'exercice de toutes ces fonctions? Dans quelle autre tâche fera-t-il mieux la démonstration de sa vertu et de son assimilation à Dieu??? — de plus: il est juste de payer de retour sa patrie, ses concitoyens et les dieux de ses pères??, de qui on a reçu la nourriture et l'instruction; — ensuite: il est pieux et agréable aux dieux que des hommes gouvernent bien; 434. Incise éthique, qui montre la prudence du locuteur. En outre la citation des exemples qui fondent le raisonnement inductif ménage une progression des bêtes aux dieux, conformément à la théorie (supra 122.31-33 [p. 86]). 435. L'énumération qui suit renvoie à autant d'historiae. 10 20 30 123 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 87 κατασκευάζοντι ὡς χρή πολιτεύεσθαι, λεκτέον — πρῶτον μὲν ὅτι δυνατόν ἐστι τῷ σοφῷ πολιτεύεσθαι: — δεύτερον δὲ ὡς κατὰ φύσιν ἐστίν, οἷον ὅτι καὶ ἐν θηρίοις ὑπάρχει πολιτεία καὶ ἐκάστης ἀγέλης ἐστὶ : ; a ; ; : 5e τις ἡγεμὼν, καὶ ὅτι παρὰ βαρβάροις καὶ παρ' Ἑλλησι καὶ παρ' αὐτοῖς (ὡς λόγος) τοῖς θεοῖς ἀεὶ ἄρχουσιν οἱ σπουδαιότατοι. --- Ἐξῆς δὲ ὅτι καὶ ράδιον τῷ σοφῷ πολιτεύεσθαι ἐγγεγυμνασμένος γὰρ ταῖς περὶ ἡθῶν ἀνθρωπίνων πραγματείαις οὐκ ἀρρήθμως ἀνθρώπων | » RENE: QUT Ed προστήσεται. --- Ἐπειτα ὅτι εἰ καὶ μὴ ράδιον ᾗν, ἀλλὰ προὐργιαίτερόν γε χρή τίθεσθαι τῶν πόνων τὴν τῆς ; A ; VEGA TE rn à : πόλεως εὐδαιμονίαν. --- Ἐξῆς δὲ ὅτι καὶ συναγωνιστὰς ἔχει πολλοὺς τοὺς συμπολιτευομένους. --- Καὶ ὅτι μὴ πρῶτος, ἀλλὰ πολλοὶ ἐπολιτεύσαντο σοφοί, Πιττακός, Σόλων,

Λυκοῦργος, Ζάλευκος, ἄλλοι μυρίοι. » 5 er » , \ 3 , ^ — Ἐπειθ' ὅτι καὶ εἰ
 μηδεὶς ἦν πεπολιτευμένος καὶ πάλαι καὶ νῦν, ἀλλ' ἐπαινετώτερός γε
 ἀρχόμενος καλῶν % ^ ^ ^ ἔργων. --- Μετὰ δὲ ταῦτα ὅτι ἀρμόττει τῷ σοφῷ
 πολιτεύεσθαι' τίς γὰρ ἄμεινον αὐτοῦ κρινεῖ τὰ δίκαια, καὶ συμβουλεύσεται
 τὸ συμφέρον, καὶ νόμους καὶ ψηφίσματα εἰσηγήσεται, καὶ ἀδωροδοκῆτως
 ταῦτα διαπράσσεται; ἐν τίνι δὲ ἔργῳ μᾶλλον ἐπιδείξεται τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν
 πρὸς θεὸν ὁμοιότητα; --- Πρὸς δὲ τούτοις ὅτι δίκαιον ἀποδοῦναι τῇ πατρίδι
 καὶ τοῖς πολίταις καὶ τοῖς πατράσι θεοῖς τὰς ἀμοιβὰς τῆς παρ' αὐτοῖς
 τροφῆς καὶ παιδείας. --- Ἐπειθ' ὅτι ὅσιον 18 εἰ καὶ LPM Arm.: καὶ εἰ Sard.
 Il 19 ye LPM: om. Arm. Sard. Il τίθεσθαι LPM Sard.: πείθεσθαι Arm. Il 21
 πρὸς ante τοὺς add. Sard. om. LPM et Arm. Il τοὺς συμπολιτευομένους
 testes: τῶν -μένων Bu Il 24 καὶ εἰ LP Sard.: εἰ καὶ M Arm. Il 24-25 καὶ
 πάλαι ante πεπολιτευμένος transp. Fi Il 28 τὸ συμφέρον LPM Arm.: τὰ
 συμφέροντα Sard. Il 29 ἀδωροδοκῆτως Arm. Sard. qui πάντα post ταῦτα
 add.: -δόκητα LPM Il 31 τὸν ante θεὸν add. LPM om. Arm. Sard. Il 32 καὶ
 post ὅτι add. Arm. om. LPM et Sard. il 34 αὐτοῖς LPM Arm. Sard.: αὐτῆς
 maluerit Sp Il τε post τροφῆς add. Sard. om. PM.

88 LA THESE — et puis: les morts aussi se réjouissent de la conservation de leur peuple; — ensuite: il est nécessaire pour une Cité d'avoir quelqu'un qui veille sur elle, surtout quelqu'un de vertueux: sans un tel homme en effet une Cité ne saurait subsister; — puis: le gouvernement lui apporte un supplément de gloire personnelle, même si jusque-là il était un inconnu; — ensuite: il en tirera aussi de très grands avantages dans sa vie de tous les jours sur le plan des richesses**?; — et une très grande sécurité, à l'abri qu'il sera des délations et des machinations de l'envie; — et puis: le gouvernement du sage guide et conduit vers une situation meilleure et plus favorable non seulement des particuliers, mais aussi de l'Etat^40; — et: la vie des gouvernants est aussi très agréable, ce qui est presque une conséquence naturelle de la plupart des lieux énoncés plus haut; — en outre: une forme de gouvernement qu'on néglige et qui évolue en mal est difficile à restaurer et celui qui, avant qu'elle devienne mauvaise, s'est montré négligent en éprouve du regret à un moment où cela ne sert plus à rien; — et puis d'après les contraires: s'il est mal d'œuvrer contre sa patrie, il est beau de la gouverner; si cela est inopportun, ceci est opportun; et si cela est odieux, la gouverner est agréable?! ; — et: si ce qui est semblable au gouvernement, par 439. Le sage de nos exercices sait aussi être raisonnablement prospère. On y cite la maxime de Théognis, qu'il faut fuir la pauvreté, quitte à prendre des risques (Ps.-Hermogène 8.21-22 Rabe) et celle de Bion, que l'amour de l'argent est la mère patrie du vice (supra 99.2021 [p. 22). 440. La présentation de cet argument et du précédent recherche l'amplication. 124 10 20 123-124 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 88 καὶ κεχαρισμένον ἐστὶ τοῖς θεοῖς, τοὺς ἀνθρώπους καλῶς | πολιτεύεσθαι. --- Ἐξῆς δὲ ὅτι καὶ τοῖς κατοικομένοις ἡδὺ ἐστὶ σῶϊεσθαι τοὺς συγγενεῖς. — Εἴθ' ὅτι ἀναγκαῖόν ἐστι τῇ πόλει ἔχειν τινὰ τὸν προνοούμενον αὐτῆς καὶ μάλιστα οἰοῦμαι ἄνευ γὰρ , Lα > EJ , ^ ^ M τούτου πόλις οὐκ ἂν δύναίτο συστήναι. — Μετὰ δὲ ταῦτα ὅτι καὶ αὐτὸς ἑαυτοῦ τις ἐνδοξότερος γίνεται 14 ^ , » * 3 » "ὅ M πολιτευόμενος, κἂν τέως ἀφανῆς fjv. — Ἐπειθ' ὅτι καὶ λυσιτελέστατα ἂν τὸν καθ' ἡμέραν βίον διάγοι εἰς χρημάτων λόγον. --- Καὶ ὅτι ἀσφαλέστατα τοῦ παρὰ ^ , \ > ; | τῶν συκοφαντούντων καὶ ἐπιβουλευόντων φθόνου ; ; [BRA Ris. x ι - ; ἀπηλλαγμένος. --- Ἐξῆς δὲ ὅτι ἄρχει καὶ προηγείται τὸ πολιτεύεσθαι τὸν σοφὸν μειζόνων τε καὶ καλλίωνων , > LA > , > ^ M ^ LU | πραγμάτων οὐ μόνον ἰδίᾳ, ἀλλὰ καὶ κοινῇ. --- Καὶ ὅτι x ones ; à s ' καὶ ἡδιστος ὁ βίος τῶν πολιτευομένων, τοῦτο δὲ σχεδὸν

παρακολουθεῖν πέφυκε καὶ τοῖς πλείστοις τῶν προειρημένων τόπων. --- Ἔτι
 δὲ πρὸς τούτοις, ὅτι ἀμεληθεῖσα, M ^ » " 4 ^ ^ πολιτεία καὶ μεταβολὴν ἐπὶ
 τὸ κακὸν λαβοῦσα δυσεπανόρθωτός ἐστι, καὶ τῷ πρὶν γενέσθαι πονηρὰν ; ;
 ; ; , OX ἡμεληκότι μετάνοια γίνεται, ὅτε μηδὲν ὄφελος. — Ἐξῆς δὲ ἐκ τῶν
 ἐναντίων εἰ γὰρ τὸ ἀντιπράττειν τῇ , E] , 4 , EN 5.22 ^ πατρίδι αἰσχρὸν, τὸ
 πολιτεύεσθαι καλόν' καὶ εἰ ἐκεῖνο ἀσύμφορον, τοῦτο συμφέρον' καὶ εἰ
 ἐκεῖνο ἀηδές, τὸ , € , 4 3 Ἄς € ^ ^ πολιτεύεσθαι 17,80. — Καὶ εἰ τὸ ὅμοιον
 τῷ πολιτεύεσθαι, TEST.: 124 16-125 20 Ion. SARD. 246.3-247.11 35
 ἐαυτῶν (uel ἐαυτοῖς) post ἀνθρώπους add. Arm. om. LPM Sard. Il 124 3-4
 τὸν προνοούμενον L Sard.: τῶν προνοουμένων PM τὸν προνοοῦντα Arm. Il
 5 δύναιτο LPM Sard.: δύναται Arm. Il 7 καὶ Arm. Sard.: om. LPM Il 15
 παρακολουθεῖν πέφυκε LPM: πέφυκε παρακολουθεῖν Arm. Il 16 καὶ post δὲ
 add. Sard. Il πρὸς LP Arm. Sard.: πρὸ M Il 18 πονηρὰν Fi: -ρόν LPM Sard.
 Il 20 τῶν ἐναντίων LPM Arm.: τοῦ ἐναντίου Sard. || 21 καὶ ξι PM Arm.
 Sard.: εἰ L Il 22 συμφέρον LPM Arm.: -φέρει Sard. Il 22-23 τὸ
 πολιτεύεσθαι ἡδὺ Arm.: τοῦτο ἡδὺ τὸ πολιτεύεσθαι Sard. τοῦτο ἡδὺ LPM Il
 23 τῷ LM Arm. Sard.: τὸ P.

89 LA THESE exemple s'occuper des jeunes#?, si cela est beau, opportun et agréable, le gouvernement est lui-même beau, opportun et agréable; — d'après le moins nous argumenterons ainsi: si l'homme vertueux doit se soucier d'une seule maison, il doit s'occuper aussi d'une Cité entière; — de même d'après le plus: si l'homme vertueux doit s'occuper de peuples, il doit aussi s'occuper d'une seule Cité; — et d'après la partie: si l'homme vertueux doit proposer une seule loi, voire une seule décision opportunes, il doit aussi faire des propositions pour l'ensemble des actes du gouvernement; — et inversement d'après le tout: s'il est possible que le sage propose une forme de gouvernement pour les hommes du monde entier, comme Platon dans sa République*?, il est juste qu'il participe aussi au gouvernement de sa propre patrie; — après cela nous décrirons*^ le bonheur de la Cité en temps de paix, en temps de guerre, en un mot, en tout temps, ce qui est l'aboutissement d'un bon gouvernement; — ensuite d'après l'inclusion: en théorie et en apparence la Cité ne doit retirer qu'un seul bienfait de son gouvernement, mais en réalité elle en retire beaucoup; selon Aristote^5 en effet le gouvernant doit donner des conseils sur la guerre et la paix, sur les revenus, sur la 442. Cet exemple renvoie à l'activité des lecteurs du traité, donnée ici comme bonne a priori. 443. Exemple d'emploi d'une historia. 444. Cet argument 'd'après la fin' est propre aux développements (amplifications, digressions, etc.) recommandés par la théorie (infra 128.10 sq. [p. 94]). De même, plus bas, les arguments 'd'après ce qui se situe avant, pendant et après l'action'. 445. Rhétorique 1. 4, 1359 b 19-23. Exemple de citation d'un témoignage. 30 125 124-125 ΠΕΡΙ ΟΕΧΕΟΧ 89 » M 4 3 ^ ^ LA > # > 4 ἔστω δὲ τὸ ἐπιμελεῖσθαι τῶν νέων, εἰ καλὸν ἐστὶ καὶ ; p MEE ; : συμφέρον καὶ ἡδύ, καὶ αὐτὸ τὸ πολιτεύεσθαι καλὸν 3 M , M € , ^ 4 ^ > , ἐστὶ καὶ συμφέρον καὶ ἡδύ. — Ἐκ δὲ τοῦ ἐλάττονος ἐπιχειρήσομεν οὕτως' εἰ μιᾶς οἰκίας τῷ σπουδαίῳ ; AT, 5 : ἡ φροντιστέον, καὶ πόλεως ὅλης φροντιστέον. --- Καὶ πάλιν ἐκ τοῦ μείζονος" εἰ ἔθνους ἐπιμελητέον τῷ ἐδ à ; : VUA σπουδαίῳ καὶ πόλεως μιᾶς ἐπιμελητέον. --- Ἐκ δὲ τοῦ μέρους, ὅτι εἰ ἓνα νόμον συμφέροντα, ἡ καὶ μίαν συμβουλὴν εἰσηγητέον τῷ σπουδαίῳ, καὶ ὅλην τὴν πολιτείαν. --- Ἀνάπαλιν δὲ ἐκ τοῦ ὅλου, εἰ καθολικὴν πολιτείαν εἰσηγήσεται τοῖς ἀνθρώποις ὁ σοφός, ὥσπερ M , 3 ^ , , ^ Li ^ Y Pe wu καὶ Πλάτων ἐν τῇ Πολιτείᾳ, δίκαιός ἐστι καὶ ἐν τῇ ἐαυτῷ ; ; V ve M τοῦ πατρίδι πολιτεύσασθαι. — Μετὰ δὲ ταῦτα διελευσόμεθα τὴν εὐδαιμονίαν τῆς

πόλεως ἐν εἰρήνῃ τε καὶ παρὰ τὸν πόϊλεμον, καὶ ἀπλῶς παρ' ὄντιναοῦν
 χρόνον, ἅπερ τελευτὴ τοῦ καλῶς πολιτεύσασθαι ἐστίν. — Εἴτα ἐκ τῆς
 περιοχῆς, ὅτι λόγῳ μὲν καὶ τῷ δοκεῖν ἔν , ^ , , ^ , » τι μέλλει τῇ πόλει
 χαρίζεσθαι τὸ πολιτεύσασθαι, ἔργῳ M , > ^ M A M M » * δὲ πολλά ἐστι.
 Κατὰ γὰρ τοὺς περὶ τὸν Ἀριστοτέλην ἀνάγκη τὸν πολιτευόμενον περὶ
 πολέμου καὶ εἰρήνης συμβουλευῆσαι, καὶ πόρου χρημάτων καὶ περὶ φυλακῆς
 24 εἰ LPM: à fort. Arm. ἢ Sard. Il 24-25 καὶ συμφέρον καὶ LPM Arm.: ἢ ο.
 ἢ Sard. Il 25-26 καὶ αὐτὸ - ἡδύ LPM Sard.: om. Arm. propter
 homoeoteleuton I| 28-30 ὅλης - πόλεως Sard.: om. LPM et ex parte Arm.
 qui εἰ μίᾳ οἰκίᾳ τῷ σπουδαίῳ φροντιστέον καὶ ἐκ (uel ἐκ δὲ) τοῦ μείζονος
 εἰ ἔθνους ἐπιμελητέον pro 27-29 εἰ μίᾳ - ἐπιμελητέον habet || 31 ἓνα νόμον
 συμφέροντα LPM Arm.: εἰς ἓνα μόνον τὰ συμφέροντα εἰσηγεῖται ὁ
 σπουδαῖος Sard. Il ἢ Arm. iam Fi: ἐπεὶ LPM ἢ -συμβουλὴν om. Sard. Il 32
 εἰσηγεῖται ὁ σπουδαῖος ante εἰσηγητέον add. Sard. om. LPM et Arm. Il 32-
 33 ὅλην τὴν πολιτείαν LPM Arm.: ὅλη τῇ πολιτείᾳ Sard. Il 34 εἰσηγήσεται
 Arm. Sard.: -ηγεῖται LPM Il 36 et 125 2 πολιτεύσασθαι LPM: -εὐέσθαι
 Sard. incert. Arm. |l 37 διελευσόμεθα LPM Sard.: -εύσεται Arm. Il 125 3
 λόγῳ LPM Arm.: λόγοις Sard. || 4 χαρίζεσθαι LPM: -ίσασθαι Sard. Il τὸ
 πολιτεύσασθαι LM et a. c. P: τὸ πολιτεύεσθαι Sard. προπολιτεύεσθαι P p.c.
 τὸ πολιτεύσασθαι uel τὸ πολιτεύεσθαι Arm. 7 πόρου LPM Arm. Sard.: περὶ
 Ca He Wa uide autem Rher. Alex. 1423 a 26.

90 LA THESE défense du territoire, sur les importations et les exportations, sur l'établissement des lois et les autres choses semblables. — Pour les lieux de ce qui précède, ce qui accompagne et ce qui suit l'acte, il est possible d'en donner aussi des exemples pour la thèse que nous nous sommes proposée. Ce sera cependant plus clair avec une autre, par exemple: Faut-il avoir des enfants? Considérant en effet le mariage et tout ce qui nécessairement précède la procréation, nous en ferons l'éloge en les présentant comme beaux, opportuns et agréables; puis nous passerons à ce qui accompagne la procréation; ensuite à ce qui s'ensuit, comme les soins et l'assistance dans la vieillesse, les satisfactions et les joies que procurent les enfants, et les autres avantages de ce genre. Les contraires nous fourniront la matière de la contestation. Voilà pour la thèse pratique. Essayons-nous aussi maintenant à la division d'une thèse théorique à partir des même lieux, sans toutefois garder ici la même disposition que dans les thèses pratiques, mais en procédant de la façon qui paraîtra appropriée au problème posé##. Et peut-être est-il mieux de faire de même pour les thèses pratiques aussi. La disposition est appropriée à chaque problème, lorsque nous employons les arguments les plus faibles et les plus simples au début de notre discours et 446. Cf. Ps.-Denys d'Halicarnasse: δεῖ κατὰ τὴν χρεῖαν τοῦ ἀγῶνος διακοσμεῖν τὰς πίστεις (363.14- 15 Us.-Rad.). Et Quintilien (5, 12, 14): quae prout ratio causae cuiusque postulabit ordinabuntur. 10 20 125 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 90 τῆς χώρας, καὶ περὶ τῶν εἰσαγωγίμων καὶ ἐξαγωγίμων, καὶ περὶ νομοθεσίας τε καὶ τῶν ἄλλων τοιούτων. --- Τῶν δὲ πρὸ τοῦ πράγματος τόπων καὶ τῶν παρ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα καὶ τῶν μετὰ τὸ πρᾶγμα δυνατὸν μὲν καὶ ἐπὶ τῆς προκειμένης θέσεως παραδείγματα ἐκθέσθαι, Li ^» 2 3 € LA + 5 # σαφέστερον δὲ ἔσται ἐφ' ἑτέρας, οἷον εἰ παιδοποιητέον. Λαβόντες γὰρ τὸν γάμον καὶ πάντα ἀπλῶς, ὅσα ἀνάγκη τῆς παιδοποιΐας προὔπάρξαι, ἐπαινεσόμεθα δεικνύντες καλὰ καὶ συμφέροντα καὶ ἡδέα, εἴθ' ἐξῆς τὰ παρομαρτοῦντα τῇ παιδοποιΐᾳ, μετὰ δὲ ταῦτα τὰ ἐπιγιγνόμενα, οἷον τὰς γηροκομίας καὶ γηρωβοσκίας, καὶ τὰς ἐπὶ τῶν τέκνων εὐπραγίας καὶ ἡδονάς, καὶ τὰ παραπλήσια. | AG s ; | ; δι. Ὅ ; Ex δὲ τῶν ἐναντίων εὐπορήσομεν εἰς ἀνασκευήν. Περὶ μὲν οὖν τῆς πρακτικῆς θέσεως τοσαῦτα. Φέρε δὲ πειραθῶμεν καὶ τῶν θεωρητικῶν τινα διελεῖν ἐκ τῶν αὐτῶν τόπων ὀρμώμενοι" οὐ μέντοι τὴν αὐτὴν τάξιν κἀνταῦθα φυλάξομεν, ἥνπερ ἐπὶ τῶν πρακτικῶν, > , L3 »* LA ^ Lα , € [d ἄλλ' ὥς ἂν φαίνεται τῷ προτεθέντι προβλήματι ἀρρόρτειν, οὕτω ποιησόμεθα' ἴσως δ' ἄμεινον τὸ αὐτὸ ποιεῖν

καὶ ἐπὶ τῶν πρακτικῶν. Ἀρμόττουσα δὲ τάξις ἐκάστω λή 12 a x LA ; ἢ προβλήματί ἐστιν, ὅταν τὸ καταρχὰς τὰ κουφότερα καὶ TEST.: 125 21-128 2 Ion. SARD. 252.6-254.27 8 καὶ ἐξαγωγίμων LPM fort. ex ARIST. Rhet. 1, 4, 1359 b 23: om. Arm. Sard. I| 9 te LPM: om. Sard. II τῶν ante τοιούτων add. Sard. om. LPM Arm. | 11 τὸ πρᾶγμα LPM Sard.: τὰ πράγματα Arm. | 13 σαφέστερον Arm. Sard.: -tepa LPM II 16 καὶ ante εἶθ' add. LPM om. Arm. Sard. I| 17 τὰ Arm. Sard.: om. LPM II 18 γηρωκομίας καὶ om. Arm. Sard. I| 19 ἐπὶ Arm. Sard.: om. LPM II pr. καὶ om. Arm. II 22 τῆς LPM: om. Arm. Sard. II θέσεως LPM Sard.: θεάσεως Arm. || τοσαῦτα LPM Arm.; τοιαῦτα Sard. II 23 δὴ LPM Sard. V: οὖν Arm. Sard. Y δὲ δὴ maluerit Sp δὲ conī. Fi II διελεῖν LPM Sard.: διελθεῖν Arm. II 26 φαίνται Sard.: φανῆται LM φανείη P p. c. incert. Arm. || 27 καὶ post οὕτω add. LPM om. Arm. Sard. II 28 τάξις LPM Sard.: πρᾶξις Arm. II 29-30 κουφότερα καὶ ἀπλούστερα LP Arm. Sard.: ἅπλ. k. κουφ. M.

91 LA THESE que, au fur et à mesure que nous progressons, nous introduisons les arguments plus forts et plus complexes, lorsque nous disposons ceux qui sont une confirmation avant ceux qu'ils confirment, lorsque nous insérons les arguments faibles au milieu des forts, et toutes les autres règles données dans les traités sur la disposition??" Soit la question: le monde est-il gouverné par la providence des dieux? A nouveau donc nous dirons: — il est possible aux dieux de veiller sur nous et le fait qu'ils prennent soin du monde ne les diminue en rien; — ensuite: c'est facile pour Dieu et ne lui demande aucune peine; — et puis: il a comme collaborateurs pour partager ce soin les démons, les héros et d'autres dieux; — ensuite: tous les hommes, Grecs et Barbares, se représentent les dieux comme veillant sur nous; à preuve: sinon^{^**} en effet ils ne leur auraient pas consacré des autels, des temples et des sacrifices d'action de grâces pour les bienfaits reçus par chacun, ce dont il s'est trouvé bien dans la famine, la peste, la guerre ou toute autre calamité dont il a été délivré, et ils n'accorderaient pas d'intérêt à la divination, surtout quand les plus grands périls les menacent; — et puis: c'est aussi l'opinion des sages, comme Platon, Aristote, Zénon; — ensuite: l'opⁱ30 126 10 125-126 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 91 H , ^ E , ; 205 ET ἀπλούστερα τῶν ἐπιχειρημάτων λέγοντες ἀεὶ κατ' ὀλίγον προϊόντες τὰ βαρύτερα καὶ πληκτικώτερα λαμβάνωμεν, καὶ ὅταν τὰ κατασκευαστικά τινων πρὸ ἐκείνων τάττωμεν, ὧν ἐστὶ κατασκευαστικά, καὶ ὅταν | τὰ ἀσθενῆ μεταξὺ τῶν ἰσχυροτέρων παρεμβάλλωμεν, καὶ [τὸ » L 3 ^ \ à ὅσα ἄλλα λέγεται ἐν τοῖς περὶ τάξεως. Ἔστω δ' οὖν ἡμᾶς ζητεῖν, εἰ προνοοῦσι θεοὶ τοῦ κόσμου. Οὐκοῦν πάλιν ἐροῦμεν' --- ὅτι δυνατόν ἐστι τοῖς θεοῖς προνοεῖν ἡμῶν, καὶ μηδὲν αὐτοὺς ἐλαττοῦσθαι ἐκ ^ * A , LA »| » [54 e , τῆς περὶ τὸν κόσμον φροντίδος. --- Ἐπειθ' ὅτι ῥαδίον ἐστὶ τῷ θεῷ 'προνοεῖν, καὶ ἄνευ πάσης πραγματείας. E VEL 3d - A — Ἐξῆς ὅτι καὶ δαίμονας «αἱ ἥρωας καὶ ἄλλους 'πάντας, θεοὺς συναγωνιστὰς ἔχει ταύτης τῆς φροντίδος. — Εἴθ' ὅτι πάντες ἄνθρωποι Ἑλληνέες τε καὶ βάρβαροι ἔννοιαν περὶ τῶν θεῶν ἔχουσιν ὡς προνοούντων ἡμῶν. Σημεῖον δέ' οὐδὲ γὰρ ἂν βωμοὶ καὶ ναοὶ καὶ χαριστήρια θεοῖς ἀνέτιθετο, ἐφ' οἷς ἕκαστοι εὖ πεπόνθασιν ἐν λιμῷ ἢ μῶ ἢ Ἀ h ; λοιμῷ ἢ πολέμῳ ἢ τῶν τοιούτων τινί, ὡς ἀπαλλαγέντες, οὐδ' ἂν μαντεία προσεῖχον τὸν νοῦν, καὶ μάλιστα ὁπότε περὶ τῶν μεγίστων κινδυνεύοιεν. Ἐξῆς δὲ ὅτι καὶ τοῖς σοφοῖς δοκεῖ, οἷον Πλάτωνι, Ἀριστοτέλει, Ζήνωνι, 30-31 ἀεὶ κατ' ὀλίγον (uel μικρὸν) legisse uidetur Armeniacus interpres (dfrun vurgun nue): Ἀ καὶ μᾶλλον LPM Sard.

εἶτα μᾶλλον legendum esse susp. Sp 1 31 βαρύτερα καὶ πληκτικώτερα
 Arm. Sard.: π'. k. B. LPM Il 33 τάττωμεν. ὧν Arm. iam Ca: ταπτόμενά
 LPM Sard. Il 126 2 ἄλλα LPM Sard.: om. Arm. Il 3 οὖν LPM Arm.: om.
 Sard. Il 3-4 θεοὶ τοῦ κόσμου LPM Arm.: τοῦ κόσμου οἱ θεοὶ Sard. Il 5
 αὐτοὺς ἐλαττοῦσθαι LPM Sard.: ἐ. a. Arm. || 7 προνοεῖν ex Arm. Zug muil;:
 om. LPM Sard. Il 8 πάντας ex Arm. quábiurí: om. LPM Sard. Il 10 πάντες
 LM Sard.: πάντε P Il 11 προνοούντων Arm. Sard.: -οοῦσιν LPM Il 12 οὐδὲ
 Sard.: οὐ LPM Am Il βωμοὶ καὶ ναοὶ LM Arm. Sard.: v. x. B. P Il
 χαριστήρια Sard.: χρηστ. LPM Arm. Il 13 ἕκαστοι Sard.: -otoc LPM Arm.
 qui tic ἡμῶν pergit Il 14 alt. Ἄ LPM Sard.: καὶ Arm. Il τινί ante τῶν
 τοιούτων transp. LPM τινος pro τινί ὡς Sard. | 15 μαντεία προσεῖχον τὸν
 Arm. iam Veas.: μαντείαν προσήκοντο Sard. παντὶ ἂν προσήκοντο LPM.

92 LA THESE nion des législateurs; sinon en effet il n'y aurait pas de poursuites pour impiété^{^^}?; — ensuite: il est très bien considéré de penser que nous sommes gouvernés par la providence des dieux; — ensuite: il est avantageux de croire à la providence des dieux; — ensuite: cela amène à se conduire de façon très constante et avec prudence, dans la pensée que tous les actes de notre vie sont surveillés en permanence; — et: penser que les dieux s'occupent de nous rend la vie très douce; — puis: Dieu, qui est juste, ne saurait laisser de veiller sur ceux qui lui rendent un culte^{^99}; — ensuite: la nature de l'univers témoigne que tout y a été fait providentiellement en vue de la conservation et de la permanence des êtres qui sont dans le monde: les saisons de l'année se remplacent au bon moment, les pluies et les récoltes viennent en temps utile, et avec quelle habileté la nature a-t-elle rythmé l'alternance des temps au regard de la permanence et de la conservation de ces êtres, ainsi que le montre Xénophon dans ses Mémorables^{^?!!} — ensuite: rien n'est plus approprié à Dieu que de veiller sur le monde; car assurément il n'est pas pieux d'attribuer à Dieu l'oisiveté et l'inactivité, ou bien, ma foi, des occupations aussi absorbantes que celles qui nous absorbent nécessairement, faibles mortels que nous sommes; 449. L'argument est soutenu par des témoignages de philosophes et d'hommes politiques (voir supra 122.28-30 [p. 86] et la note ad locum). On voit bien par cet argument, et cela se confirme ensuite, que la question réellement débattue est 'faut-il croire à la providence des dieux?', et c'est tantôt le fait lui-même tantôt l'opinion qui sont défendus. Ici c'est l'opinion: nous ne sommes pas les premiers (cf. supra 122.1 [p. 85]) à avoir cette opinion. 450. Cet argument par le juste (cf. supra 122.5 [p. 85]) est à sa place, parce qu'il était le précédent et parce qu'il ouvre la série des arguments ici les plus forts: le juste, la nature, l'approprié (ou convenable) et le nécessaire. On doit penser en effet qu'on a, immédiatement avant, un bloc d'arguments ici plus faibles: le glorieux, l'avantageux, l'utile à la sécurité, l'agréable. 20 30 126-127 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 92 370[^] © ^, n 26: * ^ 3] 3 εἴθ' ὅτι τοῖς νομοθέταις οὐδὲ γὰρ ἂν ἀσεβείας ἦσαν γραφαί. --- Εἴθ' ὅτι ἐνδοξοί εἰσι μάλιστα οἱ ἡγούμενοι ^ € α ^, sp © r * 4 προνοεῖν ἡμῶν τοὺς θεούς. — Εἴθ' ὅτι “λυσίτελές τὸ δοκεῖν προνοεῖν θεούς. --- Εἴθ' ὅτι, ἀσφαλέστατα ἂν οὗτοι καὶ προσεχόντως τὸν βίον διάγοιεν, νομίζοντες ἔχειν ἐπισκόπους ἀεὶ πασῶν τῶν κατὰ τὸν βίον : DE m à nes πράξεων. --- Καὶ ὅτι μάλιστα ἡδέως ζῶσιν οἱ ἡγούμενοι | ES à ἡ 8

ORA ἐπιμελητὰς ἔχειν τοὺς θεοὺς. — Μετὰ δὲ ταῦτα ὅτι δίκαιος ὢν ὁ θεὸς οὐκ ἂν ἀπρονοήτους περιεώρα | ; 3 » Sg we qe á TOUS σεβομένους αὐτόν. — Ἐπειθ' ὅτι ἡ φύσις τῶν ὅλων μαρτυρεῖ κατὰ πρόνοιαν πάντα γεγενῆσθαι τῆς σωτηρίας "καὶ τῆς διαμονῆς, ἔνεκα τῶν ἐν τῷ κόσμῳ αἱ τε γὰρ τοῦ ἔτους ὥραι κατὰ καιρὸν τὰς μεταβολὰς λαμβάνουσαι, οἱ τε ὄμβροι καὶ καρποὶ καθ' ὥραν γινόμενοι, καὶ τὰ μέρη δὲ τῶν ὥρων ὡς εὖ δεδημιούργηται ὑπὸ τῆς φύσεως πρὸς διαμονὴν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν, καθάπερ καὶ Ξενοφῶν ἐν τοῖς Ἀπομνημονεύμασι δηλοῖ. — Εἴθ' ὅτι τοῦτο πάντων μάλιστα ἀρμόττει τῷ θεῷ τὸ προνοεῖν | τοῦ κόσμου" οὐ γὰρ δὴ ὅσιον ἀργὸν καὶ ἄπρακτον εἰπεῖν τὸν θεόν, ἢ νῆ Δία τοιαύτας ἔχειν ἀσχολίας, οἷας καὶ ἡμεῖς" διὰ γὰρ τὸ θνητοὶ εἶναι \ ε ^ > , 3 ^ FA? Ὁ καὶ ἀσθενεῖς ἀναγκαίως ἀσχολούμεθα. — Εἴθ' ὅτι ἀναγκαῖόν ἐστι τὸ πρόνοιαν εἶναι' εἰ γὰρ τις τὸ προ18 οὐδὲ Sard.: οὐ LPM et fort. Arm. II ἀσεδείας L Arm. Sard.: εὖσ- PM II 20-21 λυσιτελὲς τὸ δοκεῖν προνοεῖν θερὺς εἴθ' ὅτι ex Arm. uiqucui unb Inupol ih Eng anuli quinnncardu be 4}: om. LPM Sard. II 22 οὔτοι LPM Sard.: om. Arm. II τὸν βίον διάγοιεν LPM Sard.: ὁ. τ. B. Arm. I| 23 πασῶν LPM Sard.: om. Arm. II 24 μάλιστα LPM Sard.: om. Arm. II 26 ἀπρονοήτους LPM Sard.: -τῶς Arm. II περιεώρα LP Arm. Sard.": περιώρα M Sard.V II 29 καὶ τῆς διαμονῆς ex Arm. & inbingnidbui: om. LPM Sard. II τῷ Arm. Sard.: om. LPM II 32 ὥρων LPM Sard.: ζῶων Arm. II εὖ LM Sard.: οὐ P om. Arm. II 35 τοῦτο LPM Sard.: τούτων Arm. II γὰρ post μάλιστα add. Sard. om. LPM Arm. II 127 2 εἰπεῖν τὸν θεόν Arm. Sard.: τ. 0. e. LPM II Δία LPM Sard.: διὰ Arm. I| 2-3 ἔχειν ἀσχολίας LPM Sard.: à. f. Arm. || 3 καὶ ante ἡμεῖς add. Sard. om. LPM Arm. ἢ διὰ γὰρ τὸ Arm. Sard.: τῷ LPM il 5 pr. τὸ LPM: om. Arm. Sard.

93 LA THESE — ensuite: il est nécessaire que la providence existe; en effet, si on dépouille Dieu de sa providence, on détruit aussi l'idée que nous nous faisons de lui et à cause de laquelle nous concluons à son existence: car c'est le soin que Dieu prend de nous qui nous fait croire à son existence; — ensuite: au commencement le monde n'aurait même pas pris naissance, s'il n'y avait eu une providence; car de même qu'une maison ne peut exister sans le magon, pierres et briques étant venues s'assembler toutes seules, ni un bateau sans le constructeur, ni en un mot rien de ce qui est le plus vil ou le plus précieux sans l'artisan correspondant, de même il est ridicule de dire que le monde, le plus excellent et le plus précieux de tous les êtres, n'est pas l'œuvre de l'artisan le plus excellent et le plus divin, mais qu'il s'est fait tout seul?; — puis d'après le contraire: il est absurde de croire que la belle ordonnance des êtres qui se meuvent dans le ciel n'est pas l'œuvre d'une certaine providence, mais qu'elle s'est faite à l'aventure et au hasard; — ensuite d'après le semblable: si une maison ne peut subsister en bon état sans quelqu'un qui l'administre, ni un navire sans un pilote, ni une armée sans un général, ni une Cité sans un gouvernant, le monde non plus ne saurait subsister sans la providence de Dieu; — et encore d'après la partie: si on est d'accord pour constater que la providence des héros, des démons et des dieux gouverne chacune de nos Cités. il suit de là que celle des dieux gouverne l'ensemble du monde; 452. Ce dernier argument, rattaché au lieu du nécessaire, est métaphysique et proprement philosophique. 453. Sur la nature et la place des lieux qui suivent, voir ci-dessus les notes 447 et 451. * 10 20 127 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 93 νοεῖν περιέλοι τοῦ θεοῦ, ἀνήρηκε καὶ ἦν ἔχομεν περὶ αὐτοῦ ἔννοϊαν, Ὅν ἦν καὶ τὸ εἶναι αὐτὸν ὑπολαμβάνομεν' ἐκ γὰρ τῆς περὶ ἡμᾶς αὐτοῦς φροντίδος τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι ὑπάρχει πεπιστεύκαμεν. Ἐπειθ' ὅτι οὐδὲ τὴν ἀρχὴν συνέστη ὁ κόσμος, εἰ μή τις ἦν πρόνοια' ὥσπερ γὰρ οὐδὲ οἰκία ἄνευ τοῦ οἰκοδομοῦντος δύναται γενέσθαι ἐξ αὐτομάτου συνδραμόντων τῶν λίθων καὶ τῶν πλίνθων, οὐδὲ πλοῖον ἄνευ τοῦ ναυπηγοῦ, οὐδὲ ἱμάτιον ἄνευ τοῦ ὑφάντου, οὐδὲ, ὅλως τι τῶν εὐτελεστάτων ἢ τιμιωτάτων ἄνευ τοῦ περὶ ἕκαστον δημιουργοῦ, οὕτω γελοῖόν ἐστι φάναι τὸ κάλλιστον καὶ τιμιώτατον ἀπάντων τῶν ὄντων τὸν κόσμον μὴ ὑπὸ καλλίστου τινὸς καὶ θειοτάτου δημιουργοῦ γεγονέναι, ἀλλ' ἐκ ταῦτομάτου. --- Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκ τοῦ ἐναντίου, ὅτι εὐηθὲς ἐστι τὴν τοιαύτην εὐταξίαν τῶν κατὰ τὸν οὐρανὸν φερομένων μὴ ὑπὸ τινος προνοίας γενέσθαι νομίζειν, ἀλλ' εἰκῇ καὶ ὥς

ἔτυχεν. --- Ἐπειτα ἐκ τοῦ ὁμοίου, ὅτι εἰ μὴ δύναται καλῶς συστήναι μήτε οἰκία ἄνευ οἰκονόμου, μήτε ναῦς ἄνευ κυβερνήτου, μήτε στρατόπεδον ἄνευ στρατηγοῦ, μήτε πόλις ἄνευ πολιτευτοῦ, οὐδ' ἂν ὁ κόσμος δύναται συστήναι ἄνευ τοῦ προνοοῦντος θεοῦ. --- Πρὸς δὲ τούτοις ἐκ τοῦ μέρους, ὅτι εἰ ὁμολογουμένως φαίνονται ἡμῶν κατὰ πόλεις προνοοῦντες ἥρωές τε καὶ δαίμονες καὶ θεοί, ἀκόλουθόν 6 τοῦ θεοῦ om. Arm. 1 7 αὐτοῦ Arm. iam conī. Fi: αὐτὸν LPM αὐτοὺς Sard. Il αὐτὸν LPM Arm.: αὐτοὺς Sard. Il 8 αὐτοὺς ego: αὐτοῦ LPM Sard. om. Arm. Il 10 κόσμος LPM Sard.: βωμός Arm. Il 11 οἰκοδομοῦντος Arm. Sard.: -δόμου LPM Il 12-13 τῶν λίθων kai Arm. Sard.: om. LPM Il 14 ἱμάτιον (uel χιτῶν) - ὑφάντου οὐδὲ ex Arm. &ulinbrà uimiibig ulpa Er nol om. LPM Sard. !| tt LPM Arm. Sard.: om. P Il 15 ἢ LPM Sard.: καὶ Arm. Il 16 οὕτω PM Sard.: οὕτως L I| 21 γένεσθαι LPM: γίνεσθαι Sard. incert. Arm. li 24 οἰκονόμου edd. ab ed. pr.: οἰκοδόμου LPM Arm. Sard. || 26 δύναται LPM Arm. Sard.: δύναιτο Sp Fi ducente || 28 ἡμῶν LPM Sard.: om. Arm. Il 29 προνοοῦντες f̃jpoϝc τε καὶ δαίμονες LPM Sard.: fī. τ. x. à. xp. Arm.

94 LA THESE — ensuite d'après l'inclusion: on détruit en théorie une seule croyance, mais en réalité plusieurs; car si la providence des dieux n'existe pas, la Justice non plus ne peut subsister ni la piété ni la foi jurée ni la bravoure ni la tempérance ni l'amitié ni la bonté ni généralement aucune vertu, ce que, selon l'opinion d'hommes de bon sens, on ne peut détruire. Nous argumenterons pour le parti opposé d'après les lieux contraires. Attendu que les thèses sont simples ou composées (simples: Doit-on se marier? composées: Un roi doit-il se marier ?#5), on divisera les thèses composées en chacune des thèses qui les composent, afin de donner à chacun de leurs termes les développements qui leur reviennent. Nous aurons des amplifications et des digressions dans les parties de la thèse où ce sera possible. De même pour l'emploi des pathé, des éthé, des encouragements et de presque toutes les sortes de discours. Nous introduirons en effet beaucoup de circonstances empruntées aux modes de vie, qui chacune appelleront un discours approprié. Soit la question: doit-on se marier? Après avoir proposé d'abord les discours communs et généraux qui s'appliquent à tous les hommes et d'après lesquels nous recommanderons ou nous contesterons le mariage, nous en poursuivrons la démonstration à propos de chaque mode de vie successivement, à propos, par exemple, du paysan, du marchand, du soldat, du riche, du pauvre, du roi; et nous aurons ainsi une grande abondance de discours pour étoffer indéfiniment une seule thèse*#. Nous emploierons les mêmes matériaux de l'argumentation pour la contestation des sentences, ainsi que je l'ai dit plus

Παι 7, 30 128 A 10 20 127-128 ΠΕΡΙ ΘΕΣΕΩΣ 94 H er ^ H ^ , ^ E] = ἐστιν ὅλου τοῦ κόσμου προνοεῖν θεοῦς. --- Εἴτα ἐκ τῆς περιοχῆς, ὅτι λόγῳ μὲν ἔν ἀναιρεῖται δόγμα, τὸ δ' ἀληθὲς πολλὰ' εἰ γὰρ οὐκ ἔστι θεῶν πρόνοια, οὐδὲ δικαιοσύνη δύναται συνίστασθαι οὔτε εὐσέβεια οὔτε > , LA LÀ , 2 , » , » εὐορκία οὔτε ἀνδρεία οὔτε σωφροσύνη οὔτε φιλία οὔτε Hi LA ᾧ. € f^ ^ X ow A 5 , er * Ld χάρις οὔθ' ἀπλῶς τῶν κατ' ἀρετὴν οὐλὸν, ἅπερ οὐκ ἔστι κατ' ἀνδραγαθίας νοῦν ἔχοντας ἀναιρεῖν. Ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων τόπων εἰς τὸ ἕτερον μέρος ἐπιχειρήσομεν. Ἐπεὶ δὲ τῶν θέσεων αἱ μὲν εἰσιν ἀπλαῖ, αἱ δὲ συνεζευγμέναι (ἀπλαῖ μὲν εἰ γαμητέον, συνεζευγμέναι δὲ εἰ βασιλεῖ γαμητέον), διαιρετέον τὰς συνεζευγμένας εἰς ἐκάστην τῶν συνεζευγμένων, ἵνα τοὺς οἰκείους λόγους ἐκάστῳ τῶν μερῶν ἀποδῶμεν. Καὶ αὐξήσεις καὶ παρεκβάσεις, καθ' ἃ ἐνδέχεται μέρη Ps. , , € , ^ * , * τῆς θέσεως, ποιησόμεθα. Ὅμοίως δὲ καὶ πάθεσι καὶ ἥθεσι καὶ προτροπαῖς χρῆσόμεθα

καὶ σχεδὸν πάσαις e Hh AARON: | ; τῶν λόγων ιδέαις' πολλὰς γὰρ
εἰσάξομεν βίων περιστάσεις, καὶ περὶ ἐκάστης τοὺς ἀρμόζοντας λόγους
ἐροῦμεν. Οἷον φέρε ζητεῖν, εἰ γαμητέον. Μετὰ τὸ κοινὸς καὶ 4 * , » Lu , € ,
καθολικοὺς περὶ πάντων ἀνθρώπων λόγους ὑποθέσθαι, ἐξ ὧν ἡ συστήσομεν
τὸ γαμεῖν ἢ ἀνασκευάσομεν, καὶ καθ' ἕκαστον βίον ὑπερεξελευσόμεθα,
οἷον γεωργοῦ, ἐμπόρου, στρατιώτου, πλουσίου, πένητος, βασιλέως, καὶ
οὕτω πολλὴν περιουσίαν λόγων ἔξομεν, ὥς τὴν μίαν θέσιν ἀμφοτέρωθεν
ποιῆσαι. Ταῖς δ' χρῆσόμεθα καὶ πρὸς τὴν τῶν γνωμῶν ἀνασκευὴν 'καὶ
αὐταῖς ἀφορμαῖς τῶν ἐπιχειρημάτων κατασκευήν,, καθάπερ εἶπον καὶ
πρότερον. 31 ἔν Arm. Sard.": om. LPM et Sard." || 128 11-12 καὶ ἤθεσι
LPM: om. Arm. || 13 ιδέαις LM Arm.: ἰδαίαις P || γὰρ L Arm.: om. MP ||
περιστάσεις LPM: πάθη Arm. || 19 πλουσίου πένητος LPM: πένητος πλ.
Arm. I | 20 κοινὴν ante πολλήν add. P om. LM Arm. || 23-24 καὶ
κατασκευὴν ex Arm. ki mb qāmili: om. LPM.

95 LA LOI La Lor 12. Une loi est une résolution politique prise par un peuple ou un homme éminent, qui dicte à chacun dans la Cité une règle de conduite pour un temps non délimité*?5, Il y a deux sortes d'examens de lois. Ou bien en effet il s'agit de proposer et de faire des lois, ou bien il s'agit de lois déjà établies. Quant on fait les lois, on s'assure qu'elles doivent être ratifiées ou non. Les controverses à propos des lois déjà établies sont le fait des plaideurs: on n'y cherche pas à supprimer totalement les lois, mais on les interprète dans le sens le plus avantageux pour chaque partie, amplifiant tous les termes qui paraissent vous donner raison et occultant les termes contraires. Mais puisque notre propos est ici la contestation et la confirmation de la loi, et que celles-ci interviennent surtout dans les propositions (de lois), c'est de cela qu'il nous faut parler^?. En présence d'une proposition de loi ou bien nous attaquons et contestons ou bien nous défendons et confirmons. Après l'exorde, nous contestons donc d'après les lieux suivants: l'obscur, l'impossible, le non nécessaire, le contraire, l'injuste, le mérite, l'inopportun, le taid#60, L'obscurité4?!, concerne l'énonciation (certains disent la prosodie)^?, le nom, l'homonymie^9, la polysémie 1 consigne mi line €: LU 129 10 128-129 ΠΕΡΙ ΝΟΜΟΥ 95 ΠΕΡΙ ΝΟΜΟΥ 12. Νόμος ἐστὶ δόγμα πλήθους ἢ ἀνδρὸς ἐνδόξου πολιτικόν, καθ' ὃ πᾶσι προσήκει ζῆν τοῖς ἐν τῇ πόλει, οὐκ εἷς τινα χρόνον ἀφωρισμένον. Τῶν δὲ νόμων ἐξέτασις διχῶς" ἢ γὰρ εἰσφερομένων αὐτῶν καὶ τιθεμένων ἢ κειμένων ἤδη. Τιθεμένων οὖν γίνεται δοκιμασία, εἰ χρή κυροῦν ἢ μή. Περὶ δὲ τῶν ἤδη κειμένων νόμον, αἱ ἀμφισβητήσεις γίνονται τοῖς δικαζομένοις οὐ παντελῶς ἀναιροῦσαι τοὺς νόμους, ἀλλ' ἑκατέρῳ πρὸς τὸ λυσιτελέστερον ἐξηγούμεναι, καὶ αὖξονται μὲν ὅσα ὑπὲρ αὐτοῦ γεγράφθαι δοκεῖ, συγκρύπτονται δὲ τὰ ἐναντία. Ἐπεὶ δὲ νῦν ἡμῖν ὁ λόγος περὶ ἀνασκευῆς καὶ κατασκευῆς νόμου, ταῦτα δὲ μάλιστα ἐν ταῖς εἰσηγήσεσι, λεκτέον περὶ τούτου. Εἰσφερομένων τοίνυν τῶν νόμων ἢ κατηγοροῦμεν καὶ ἀνασκευάζομεν ἢ συνηγοροῦμεν καὶ κατασκευάζομεν. Μετὰ δὲ τὸ προοίμιον ἀνασκευάζομεν ἐκ τόπων τῶνδε, ἐκ τοῦ ἀσαφοῦς, ἐκ τοῦ ἀδυνάτου, ἐκ τοῦ οὐκ ἀναγκαίου, ἐκ τοῦ ὑπεναντίου, ἐκ τοῦ ἀδίκου, ἐκ τῆς ἀξίας, ἐκ τοῦ ἀσυμφόρου, ἐκ τοῦ αἰσχροῦ. Γίνεται δὲ ἀσάφεια ἢ μὲν περὶ τὴν προφοράν, ἣν τινες περὶ τὴν προσωδίαν καλοῦσιν, ἢ δὲ περὶ τὸ ὄνομα, ἢ δὲ περὶ τὴν ὁμωνυμίαν, ἢ δὲ περὶ τὴν πολωνυμίαν, ἣν TEST.: 128 26-27 AN. NAIZ II 660.7-0 26 ij ante πλήθους add. Arm. om. LPM ll 27 πολιτικόν An. Walz TH Nicolaus

77.2 Felten: -τικοῦ LPM Arm. qui πολιτικοῦ ante ἐνδόον transp. ll 31 (τῶν)
νόμων ex Arm. anpriuigi: om. LPM 1132 μάχαι ante ἀμφισβητήσεις add.
Arm. ll 33 ἐκατέρω Arm.: -άνερον LPM τέρου conl. Fi l| 129 7-8
ἀνασκευάζομεν - προοίμιον om. Arm. propter homoeoteleuton ll 8 δὴ L: δὲ
PM il 9 ἀνασκευάζομεν Arm. iam Wa Sp: -άσομεν LPM Il 10 οὐκ LPM
Arm.: om. P |l 13 περὶ τὴν Arm. iam Fi: περιττὴν LPM Il 14 pr. δὲ Arm.
iam add. Fi: om. LPM.

96 LA LOI (d'autres disent la synonymie⁹), la syntaxe, «la jonction et» la séparation, l'excès, le défaut, la contradiction. — L'énonciation, lorsque, avec les mêmes mots rangés dans le même ordre, il est possible d'énoncer le texte écrit de deux façons: une servante (θεράπεινα) ne portera pas une parure d'or (χρυσία), sinon elle sera propriété publique (AMMOXIA)⁹. Il y a en effet controverse pour savoir si c'est la servante ou la parure qui sera propriété publique, car on peut faire l'a bref ou long.^{*6?} — Le nom, lorsque le terme écrit est nouveau ou très ancien ou étranger^{#7}: ἡ ποδοκάκκη (entraves de bois)^{^9*} ou ἡ ἡμεδαπή (de notre pays)^{)*?} ou si on dit la jarre au lieu de la prison, comme à Chypre. D'où l'exégèse dans ce sens que certains proposent du vers d'Homère: Et treize mois il resta enfermé dans une jarre en bronze^{^?0}, — L'homonymie, lorsqu'un seul nom a deux ou trois sens, ou plus; par exemple si on écrit: le témoignage d'un garçon sera nul et non avvenu. Cela pose en effet la question de savoir si le témoignage sans valeur sera celui de l'enfant jeune ou du fils pour le père ou de l'esclave pour le maître. Il n'y a en effet qu'un seul nom pour tous ces garçons?!!. — De la polyonymie inversement, lorsqu'on n'a qu'un seul référent, mais plusieurs noms, par exemple épée, poignard, coutelas, sabre^{***}. Cela entraîne une obscurité, si on est conduit à penser qu'il y a autant de référents que de noms. 464. La synonymie est connue comme une figure de style qui permet de signifier une seule et même chose avec plusieurs mots d'expression différente. Voir le traité des figures d'Alexandros, 30.13 sq. Spengel, *Rhetores Graeci* III. 465. Exemple souvent utilisé. Voir L Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne. 1979, p. 334 s.v. meretrix aurata ueste ne utatur. » ι 30 129-130 ΠΕΡΙ ΝΟΜΟΥ 96 συνωνυμίαν ἕτεροι προσαγορεύουσιν, Ἀ δὲ περὶ τὴν σύνταξιν, «ἡ δὲ περὶ τὴν σύνθεσιν» καὶ διαίρεσιν, ἡ δὲ περὶ πλεονασμόν, ἡ δὲ περὶ ἔλλειψιν, ἡ δὲ περὶ τὴν μάχην. --- Περὶ μὲν οὖν τὴν προφορὰν ἔστιν, ὅταν ἐν τῇ αὐτῇ τάξει κειμένων τινῶν λέξεων ὁμοίων, δυνατόν ἢ προφέρεσθαι διττῶς τὸ γεγραμμένον, οἷον θεράπεινα χρυσία μὴ φορεῖτω, εἰ δὲ μή, ΑΗΜΟΖΙΑ ἔστω. Ἀμφισβητοῦμεν γάρ, πότερον ἢ θεράπεινα δημοσία ἔστω, ἢ τὰ χρυσία δύναται γὰρ συστέλλεσθαι καὶ ἐκτείνεσθαι τὸ α. --- Περὶ δὲ τὸ ὄνομα, ὅταν καινὸν ἢ σφρόδρα παλαιὸν ἢ ἑένον ἢ τὸ γεγραμμένον, οἷον ἡ ποδοκάκκη καὶ ἡ ἡμεδαπή, καὶ εἴ τις λέγοι τὸν κέραμον ἀντὶ δεσμωτηρίου, καθάπερ Κύπριοι' διὸ καὶ τὸ παρ' Ὀμήρῳ τινὲς οὕτως ἐξηγοῦνται, Χαλκέῳ δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας. -

Περὶ δὲ τὴν ὁμωνυμίαν, ὅταν ἓν ὄνομα δύο ἢ τρία σημαίνει ἢ καὶ πλείω, οἷον εἴ τις γράφει, ἐκ παιδὸς μὴ εἶναι μαρτυρίαν. Ζητήσομεν γὰρ ἐνταῦθα, πότερον ἄνηβον λέγει μὴ μαρτυρεῖν ἢ υἱὸν ὑπὲρ πατρὸς ἢ δοῦλον ὑπὲρ δεσπότου. Οὗτοι γὰρ ἐνὶ ὀνόματι προσαγορεύονται παῖδες. --- Περὶ δὲ τὴν πολωνυμίαν ἀνάπαλιν, ὅταν τὸ σημαινόμενον ἓν, τὰ δὲ ὀνόματα πολλά, οἷον ἄορ, ξίφος, φάσγανον, μάχαιρα. Ἀσάφεια γὰρ καὶ οὕτω γίνεται, ὅταν οἴηται τις ἴσα τοῖς ὀνόμασιν εἶναι τὰ σημαινόμενα. --- Περὶ δὲ τὴν σύνταξιν, οἷον LOCI: 129 30 HOM., ἢ. 5, 387 17 ἢ δὲ περὶ τὴν σύνθεσιν add. Fi Ca ducente: om. LPM Arm. Il 21 προφέρεσθαι διττῶς LPM: διττὸν λαμβάνεσθαι (uel λαμβάνειν) Ann. quae οἷον ante διττὸν transp. |l 23-24 πότερον ἢ θεράπαινα δημοσία ἔστω ἢ τὰ χρυσία LPM: πότερον τὰ χρυσία ἢ ἢ θεράπαινα δημοσία ἔστω Arm. Il 25 καινὸν LPM: κοινὸν Arm. Il Tj LPM: om. Arm. Il 26 γεγραμμένον LPM: παλαιόν Arm. Il τοόοκάκκν PM: -κάκη L irrokékn Arm. Il 30 δέδετο LM: δέδετα P Il 31 ἢ τρία et 32 καὶ om. Arm. qui σημαίνει post πλείω transp. |l 32 σημαίνει M Arm.: -μαίνει LP Il 130 5 σύνταξιν LPM: σύνθεσιν Arm.

97 LA LOI — La syntaxe; par exemple quand Pittakos[^]? dit que père et mère se partageront à égalité. En effet cette expression aussi est ambiguë: dit-il que les enfants se partagent les biens des parents ou les parents ceux des enfants^{^^}? Ou encore lorsqu'un mot en position médiane peut produire deux sens différents selon qu'on le rattache à ce qui précède ou à ce qui suit: /e général vainqueur à la guerre consacra une statue d'Arés avec lance en or (ἄγαλμα χρυσοῦν ἔχων δόρυ); on y parle en effet ou bien d'une statue en or ou bien d'une lance en or^{^^}?. — La jonction et la séparation (certains disent de l'indifférentiation du divis et de l'indivis)"6; par exemple une loi prescrivant que auront accès à l'héritage les frères, les enfants. Il est en effet possible de dire, en marquant une séparation, que le frère est appelé en premier à hériter et que, s'il n'y en a pas, alors les enfants entrent en ligne de compte; mais il est possible aussi de dire avec une jonction qu'ils sont appelés ensemble à hériter. Et de même: qui sera convaincu de faux témoignage trois fois mille paiera. Ou bien en effet il est dit: celui qui est convaincu trois fois de faux témoignage paiera mille, ou bien: convaincu une fois il paiera trois fois mille?" — L'obscurité concerne l'excès, lorsqu'il est possible de déduire du texte écrit une indication supplémentaire, comme étant elle aussi contenue dans le sens; par exemple si on faisait cette loi*\$ que les descendants du côté de la mère hériteront aussi. La mère en effet soutiendrait que si la loi appelle à hériter les descendants du côté de la mère, la mère y est appelée elle-même à bien plus forte raison. — L'obscurité vient du défaut de beaucoup de 473. Législateur déjà cité plus haut, en 123.23 [p. 7]. 474. Il est remarquable que Théon parle ici de syntaxe: ce qui est en cause en effet, comme le montre ensuite l'échange des fonctions entre les parents et les enfants, c'est la fonction de πατέρα καὶ μητέρα sujet ou objet de νέμεσθαι, selon que le verbe est pris au sens moyen ou au sens actif. 20 25 30 130 HEPI NOMOY 97 ἐπειδὴν φήσῃ Πιττακὸς νέμεσθαι πατέρα καὶ μητέρα τὴν ἴσην ἀμφιβάλλει γὰρ καὶ ἥδε ἡ λέξις ἀρα γὰρ τοὺς παῖδας λέγει νέμεσθαι τὰ τῶν γονέων, ἢ τοὺς γονεῖς τὰ τῶν παίδων; Καὶ ἔτι ὅταν ἐν μέσῳ τι κείμενον ὄνομα δύνῃται συνταττόμενον ἢ τοῖς πρὸ αὐτοῦ ἢ τοῖς μετ' αὐτὸ διάφορον διάνοιαν ἀποτελεῖν, οἷον ὁ νικήσας ἐν πολέμῳ στρατηγὸς ἀνατιθέτω τοῦ Ἄρεως ἄγαλμα χρυσοῦν ἔχον δόρυ' ἔστι γὰρ τὸ λεγόμενον ἥτοι ἄγαλμα χρυσοῦν ἢ 'χρυσοῦν, δόρυ. --- Περὶ δὲ τὴν σύνθεσιν καὶ διαίρεσιν, ἣν τινες περὶ τὴν κοινὴν τοῦ διηρημένου καὶ τοῦ ἀδιαίρετου φασίν, οἷον ἐπὶ τὸν κλῆρον

ἔρχεσθαι νόμου κελεύοντος ἀδελφοὺς παῖδας. Ἔστι μὲν γὰρ διαιροῦντας
 φάναι, πρῶτον μὲν καλεῖσθαι τὸν ἀδελφόν, εἰ δὲ μὴ οὗτος εἴη, τότε τοὺς
 παῖδας παρεῖναι, ἔστι δὲ καὶ συντιθέναι λέγοντας ἅμα καλεῖσθαι αὐτούς.
 Καὶ πάλιν, ὁ ψευδομαρτυρῶν ἀλοὺς τρεῖς χιλίας διδότης: ἦτοι γὰρ λέγει, ὁ
 τρεῖς ἀλοὺς ψευδομαρτυρῶν χιλίας διδότης, ἢ τρεῖς χιλίας διδότης ἅπαξ ἀλούς.
 — Περὶ πλεονασμὸν δὲ γίνεται ἀσάφεια, ὅταν δυνατόν ἢ πλεον τι τοῦ
 γεγραμμένου συλλογίζεσθαι, ὥς καὶ αὐτὸ δυνάμει δηλούμενον, οἷον εἴ τις
 νομοθετήσῃ κληρονομεῖν καὶ τοὺς πρὸς μητρός" ἀμφισβητήσῃ γὰρ ἂν
 καὶ ἡ μήτηρ, ὥς εἰ τοὺς πρὸς μητρός νόμος κληρονομεῖν καλεῖ, πολὺ
 πρότερον αὐτὴν τὴν μητέρα καλοῖ. — Ἡ δὲ παρ' ἑλλειψιν ἀσάφεια γίνεται
 πολὺ φήσῃ Arm. iam Sp: φησι LPM II 9 μέσῳ τι LPM: σώματι Arm. II 10
 δύνηται Arm. iam Sp: -vavot LPM II 13 ἔστι Arm. iam Ca: ἔστω LPM II 14
 alt. χρυσοῦν ex Arm. suff: om. LPM II 16 καὶ τοῦ ἀδιαιρέτου codd: om.
 Arm. II 17 ἔρχεσθαι νόμου codd: om. Arm. li 18-19 καλεῖσθαι post τὸν
 ἀδελφόν transp. Arm. II 19 οὗτος M Arm.: οὕτως LP et s. L M II 22-23 ἦτοι
 γὰρ λέγει - διδότης om. Arm. propter homoeoteleuton li 24 ἀσάφεια LPM:
 ἀμφισβήτησις Arm. | 25 γεγραμμένου PM: προσηγορευομένου Arm. II
 συλλογίζεσθαι om. Arm. I | 26 αὐτὸ δυνάμει LPM: om. Arm. II οἷον Arm.
 iam add. He: om. LPM II xi PM Arm.: εἰς L II 29 κληρονομεῖν LPM: om.
 Arm. II 30 καλοῖ LPM: om. Arm. II παρ' LPM: περὶ con. Fi II ἀσάφεια
 γίνεται πολλαχῶς LPM: ἀσαφεία γίνεται ἢ πολλαχῶς Arm. legisse videtur.

98 LA LOI manières: défaut de motif, de personne, de nécessité, de manière, de lieu, de moment, de quantité ou de qualité. — Défaut de motif, par exemple”: qui frappera son père aura la main coupée. Il reste à dire si cela vaut aussi en cas de méprise et dans le cas où le geste part d'un bon sentiment et dans généralement tous les cas. — Le défaut de personne prend plusieurs formes. En effet les personnes diffèrent par la nature, l'âge, le degré de parenté, la situation: les enfants du traître seront exécutés en même temps que lui; il n'est pas précisé en effet de façon certaine si on poursuivra[^]? comme enfants le fils adoptif[^]?, la fille, 479. Cf. la μετάθεσις τῆς αἰτίας dans l'état de cause judiciaire (par exemple Hermogène 49.7 sq. Rabe). Exemple souvent utilisé. Voir L Calboli Montefusco, op. cit., p. 336 s.v. qui patrem pulsauerit, manus perdat. 480. En restituant ἀπογράφειν. On peut restituer aussi ἀποκηρύττειν et traduire: 'on exilera'. 481. Le traducteur arménien a lu autre chose (farm) et son texte pourrait se traduire: 'corume enfants, le jeune enfant, garçon ou fille, et celui...' 1 35 130 ΠΕΡΙ ΝΟΜΟΥ 98 Aax®s "ἢ κατὰ αἰτίαν ἢ κατὰ πρόσωπον ἢ κατὰ ἀνάγκην ἢ ἐν τρόπῳ ἢ κατὰ τόπον ἢ κατὰ καιρὸν ἢ κατὰ ποιότητα ἢ κατὰ ποσότητα. Κατὰ αἰρίαν,, οτον: ὁ πατροτύπτης χειροκοπεῖσθω' ἐλλείπει γὰρ πότερον καὶ τὸν δι' ἄγνοιαν, ἢ καὶ τὸν ἐπ' εὐνοίᾳ καὶ πάντας ἀπαξαπλῶς. Ἡ δὲ κατὰ πρόσωπον ἔλλειψις πολυειδής ἐστι διαφέρει γὰρ δήπου τὰ πρόσωπα καὶ φύσει καὶ ἡλικίᾳ καὶ ταῖς ἐγγυτέρω συγγενείαις καὶ τύχῃ. Οἶον: τῷ προδότῃ συναναιρεῖσθαι τοὺς παῖδας οὐ γὰρ 40 διώρισεν 'BeBatos,, εἰ καὶ τὸν θετὸν καὶ τὴν θήλειαν 31 ἢ κατὰ αἰτίαν - 33 κατὰ αἰτίαν ex Arm. UT) pun upunnóunfh fud [nun ubul T) [uu &upljh God qbguriuljh [pud pum mb η πὶ fui puu dudulimlyh Gui pun npulncfo burn Iud [m puluulpm folu puit upuinóun] om. LPM Il πρόσωπον ego: ghuh (τρόσφορον, προσῆκον) praebet Arm. ex μὴν (πρόσωπον) ut infra 36 || 34 πότερον LM Arm.: πρότερον P Il 35 ἄγνοιαν Arm. iam Fi: ἄνοιαν LM εὐνοίαν P Il τὸν ἐπ' εὐνοίᾳ LPM: τὸν ἄνευ ἀγνοίας Arm. Il 36 πρόσωπον LPM: spuf-i (τρόσφορον. προσῆκον) praebet Arm. aperte ex sfuif-ü (πρόσωπον) Il 37 διαφέρει γὰρ δήπου LPM: δῆλον γὰρ ὅτι διαφέρει Arm. Il 40 βεβαίως ex Arm. Zuumnummnh; om. LPM Il xai τὴν θήλειαν ab his deficiunt LPM.

99 LA LOI l'enfant en bas âge et les enfants qui n'ont pas consenti: sont-ils les enfants d'un père indigne et malhonnête en dépit du fait qu'ils n'ont consenti à rien de cela*8?, — De nécessité, par exemple: Celui qui par trois fois aura obtenu le prix de la bravoure par nécessité ne devra pas être soldat^?. — On a un défaut de manière lorsqu'on pose comme loi que /adultère (ou tout autre malfaiteur) sera exécuté et qu'on omet le mode de l'exécution. — Le lieu fait défaut, par exemple, si la loi ordonne que /e lauréat du prix de la bravoure aura officiellement*** sa statue sur l'agora, sans préciser le lieu. — Et voici comment on mettra en question le moment: i/ est injuste de se défendre d'abord par la force**5; faut-il comprendre que plus tard ce serait le moment? — Elle concerne la qualité lorsqu'elle dit que l'argent sera soumis à l'impôt, sans rien préciser de certain pour la monnaie d'argent. — La quantité lorsqu'elle accorde une exonération d'impôt et qu'elle omet le montant. Voilà toutes les formes de l'obscurité par défaut. — L'obscurité vient de la contradiction lorsqu'une loi se contredit elle-même. On saura toutefois que, s'il est vrai que tous les lieux de l'obscurité que nous avons dits ci-dessus se rencontrent dans les lois établies dans les Cités, il n'en va pas de même pour celles qu'on fabrique dans les travaux scolaires en vue de l'exercice: nous les fixons en effet en nous conformant le plus possible à ce que permet l'usage??? Tout de suite après avoir employé (le lieu de) l'obscurité, nous demanderons si telles prescriptions légales sont possibles, et non de simples vœux pieux, comme dit Démosthène^85, ni tout à fait difficiles à observer, comme 482. Dans cette phrase le sujet pluriel arménien a été interprété comme représentant un neutre en grec et le démonstratif comme exprimant l'inanimé: παιδία ... καίπερ. Si on suppose un démonstratif animé, on restituera καὶ οὗτος ὃς 'est-il l'enfant... celui-là même qui...' IC) An 20 3 'EΞ 131 8U1USU

URPPLUS 99 [TA DITE TR μι quip np noli fuupiilug" pn Cun pli unuipuihp nb} géublnibub. pal wpyhn.p μι uilniupgh LT: πὸ ΠΩ fob bi mph, ap ns μὲ dh fi quipug uit ns ūfuupuriliug: b. pon Guphh, apqub Ephqu pup μη vi Gupluinp upupun be upd ul [quu ns ghi np : δι géquiul Et ΠΩ πιμθδιμη uiphiunpl goncl lud qui np fh supuqnpeuy ΠΟ) ΓΙ [θηπητηπι qui pfrmA uuuinulduhh: δι quan. nbynju upulymuni [9 fh, apqub μερί np {μιδut qpuipu fr purupupurljf ym ui pnciife la ns apnshyl qubyfh: δι qun d'uilpuiuulifra μιδημρίμηπι ρ' wpuulu μὲ μηρη uipnuphu nipnip ΠΟ àbauwg ἐμ“ [oap DE br jhunny ΟΣ μη}: δι qun npuilni[obuh L, jnpd uid

ΠΗ np yupoufd gni phu Guipljun , ashhs puququ iiu cll Curuinunn nt
 npnyhugt: b. [iun puibiulym [bu jnpd uid pt np inclu uricuply nj glohu.
 puinhuygl fngnugni: i anges ui meuble {μè} uipupuilupus δε uin lij qnpd
 uid pipi phy [rii phu kanchgfr uipli ph: Puy gunb, uipi uri L, pt ab brun ph
 gun Puuugb ph ubiun unninnc[d bu nlpf.p quiu np lih hi puqupu un pli pli
 quubhh. p quibu! np I ibglpurhu lp[d n. [ou uli np ijupd pi! ns hidwliuulu.
 puru npujLu E quid! puin npu aui pi pub hp] uniapo [o [ui qiinuin npnsliü p:
 | Up jnpd uid quicum fn ungni.p fr aln! uiti ijugiuiuigh ζωμνηπιο πῆμ, pt
 lupb thu Gmudugbl μα πῆ ph, bi ns pgáfg δια pun "Mhidnu[o bu, μi no qd
 n[u 1-4 uide adn. 482 Il 11 ql, AB: gp CI uppacfr uide adn. 484 || 13-14 uide
 adn. 485 Il 25 urirCur ununi [9 bu AB: quiu anni fd bu CI 26 quiu AB: ph C
 129 jnpd uid AB: apdui ζ:

100 LA LOI c'est le cas pour celle qui prescrit qu'on ne mentira pas sur l'agora: c'est en effet impossible ou du moins extrêmement difficile. Et pour celle-ci: on ôtera la vue à l'adultère. En effet, si un aveugle est surpris en flagrant délit d'adultère, comment enlèvera-t-on la vue à celui qui ne la possède absolument pas? Après cela nous rechercherons si la loi est nécessaire: en effet (dira-t-on) «elle a été instituée non pas en vue de quelque chose de bon ou d'utile, mais en vue de choses sans importance et elle n'est rien de plus que ces lois qui sont inutiles, qu'on les établisse ou non». Le lieu du contraire, démontre que la loi est contraire aux lois déjà existantes ou à celles qui sont introduites par une mesure politique^{^*}, <Et>%* du fait que dans les travaux scolaires les lois ne sont pas établies comme elles le sont dans la Cité, quelqu'un lira devant celui qui assiste à ces travaux et les examine les lois qu'on y aura introduites??!), Et, en vérité, il ne convient pas de s'exercer sur les lois comme si elles allaient se rencontrer à Athènes ou ailleurs, dans la mesure où ce serait de notre part complètement absurde. Et lorsque, dans la contestation, on recourt au point de l'illégalité, on tâche de montrer que la loi proposée^{??*} s'écarte de l'usage universel. Par exemple: une femme n'aura pas le pouvoir de tester. On dira: Cette loi en effet est contraire à l'usage universel, car partout la loi établit et ordonne que chacun soit maître, non seulement de son vivant mais encore au moment de sa mort, de léguer ou de ne pas léguer ses biens^{^?} à quelqu'un“. Nous demanderons ensuite si la loi établie est juste pour tous les citoyens ou si elle n'a pas été écrite spécialement pour quelques-uns, et si elle attribue à chacun selon ses moyens et sa condition. Dans le cas où la loi tient compte de la condition, on a la possibilité de l'accuser de ne pas distribuer également à tous un bien qui est m E ı 132 8U1UU URPLUS 100 ubl fin ψιμòμ!» npujLu quid" np nuit uii nun (μi p pump] purih blgmphph E bi qdnfumgpil jf HI. ει quiu wh lniugacguib p géphuu urbi. ριμδη έρί omnid pàpabibugh Ip! ghiipg np Guil gbphuu ΩΣ gnou phun fū gn pu δι qirih wjunphlj jmapbugnip, pt Guplpucnp Lh un pli ph. pubaf πi μερί! [uguga puiplug πιμπερ fu IT) m iui, ui [uaa ii pnihig, LT πò pis urnam μη πη μή, πη luqghhu [ud πò [puqgbh uiupfnnuihi: hulj up np DLLD DIE ηπιεημ χα μ{ μι “πη ILE npn uiu fu άμ {ή phi hb pulp, lud uipungplr np gie βριμηρ μι uipui puni pm [o ludph. iuh uh h ghagh pus no Li uhi p, npujLu np lh puupu phi ΠΩΣ: luli, Hm np Guil pmi[μι gjinb pni] {bpowbhql np 4} bbppu dubuy apré: Puy ITI na npujLu JU Eu Fe up A

ΠΟΙ CES urpuuy bu lppd hy uk E uiu piii, yp ubl [guipnis dla: Puig
 upiuiipnmn μι upd ul L "ηδιμδ nd" puni quon) unupuiphlih gniguilib ψπμάμι
 [in un Gmumpurly el Era jh ὅμι πη μι umijnpm [d fuh quf anplhub gnj,
 apqub [hin ih {μ hojumtim [9 ει Gant uni wub}. puligh op pay pub
 qCuunmpul wôlluujl δι μη δι um[npn[9 hh l uipl ha. pubah urb mpl p
 unphiiungplu μι {με δι αι! μιμη ΠΩ} {εμμιpubspip mL p no fugi ή μη
 μέκιμι, up κι jnpd uid ήή,πιμ δ μη μ' f qna rr [ud üh pngna: Olun ugunplily
 Gupyqnep, pt pouf h il pw] κα εἶσαι puiquipugbugh np luli un pli ph, uir no
 MI ndulig unu μαι E, br pt Im ΤΟΣ μι up uiu npn [o [uà ipi pubs efi pocdu
 pue ut: δι [npo uid utn upd ubuinpipe hin unphiungphugt uipuruimu "nig L,
 ul πè gnppu l et 3 qui idubt AB: κα (δε CI3 έμ purgnapulib AB:
 Inpungnigurilg C Il 10 FLD DIE AB: phupjbát C Il gni plüu ABC cor. in
 mg.: quip ABC Il 12 Jui 4 codd.: fortasse «4i» iui uh (Ἐπεὶ «δέ» Pa) Il 14
 iEpowhbhgt Ma.: bpôwbfyl ABC Ii 20 quib un ABC (uide adn. 491*): φημι
 Ma ghps Lau ABC cer. in mg. Il 23 épudubu ABC: uui ABC cor. in mg. Il
 hum: «τὰ» έαυτοῦ Pa Il 24 et 29 qupd aid AB: npdud C.

101 LA LOI public, «mais» en faisant acception des particuliers. Et dans le cas où elle est la même pour tous, on l'accusera de ne pas faire de distinction selon la condition, par exemple: l'auteur de coups et blessures versera dix mille drachmes, sinon il sera frappé d'atimie. Ce châtiment en effet n'est pas égal pour les pauvres et pour les riches: fatalement ceux-ci, compte-tenu de leurs grands moyens, verseront l'argent; ceux-là en revanche, compte-tenu de leur indigence?^ et de leur misère, ne pourront pas le verser et seront évidemment frappés d'atimie. Puis d'après le mérite. Nous examinerons en effet et nous rechercherons si le législateur fixe le châtiment mérité pour les coupables, ou, par Zeus, la récompense <méritée>4%, si la loi concerne une récompense. L'examen est double: cette loi va-t-elle trop loin sur les points que nous avons dits, ou ne va-t-elle pas assez loin? Elle va trop loin, par exemple, si elle punit de mort le meurtre d'un animal ou si elle juge mérité que celui qui a bénéficié d'une protection devienne l'esclave de son protecteur. Elle ne va pas assez loin, par exemple, si un législateur prévoit pour le meurtre d'un homme une amende de mille (drachmes) ou pour le lauréat du prix de la bravoure une couronne de rameaux d'olivier. Nous argumenterons ensuite d'après l'inopportun, en montrant que la loi est nuisible pour les biens ou pour la Sécurité et le salut ou pour les deux. Par exemple: on abattra une partie des remparts pour accueillir le cortège du vainqueur aux jeux olympiques. C'est en effet inopportun et dangereux. Ensuite d'après l'ignoble, comme pour ces nombreux législateurs qui ont interdit aux citoyens le métier de publicain et les métiers artisanaux qui utilisent le feu*96. Et encore: l'adultère versera mille (drachmes). En effet nous serons déshonorés par cette loi, en tant qu'elle «oblige à choisir»^?? entre un tas d'argent et des rapports charnels.

UA 2(30 133 8UAU4U UnfPLU.8 101 puslul ubikgniu np
dnqmipiiuipuliugh [unuiifh: δι qnpd uid Guru pra ty quibblib gni
unpfiiungphagt" urpuiuinu dès ufunh, gh no un up uiinpai [d fn puid ull,
npguii [ff idulinqh mug gpupéus pfupu IT pt ns uhupghugh. pubafr ns gnjg
i inbiiliuig m dlóounnuij upuinntum. p hngui Juub ή òπi [bu upupun i
ηαιμòμ [η Gunniqubby, pub ungui {είν ΓΔ μι Moi umhun ITI Ipupiuighuig
Guinniguiil," puduyuqur [pt uiupgku qhhp: Uuyu up uin" pulp piu fun
uign.p br phbbugmp, pt ΩΣ npn» gujuinncGuiu ITO ΩΣ " il pm] uihipun Egl
ngu. un nd, Upudugquy ΓN pt quupugu upuinninj hut un pL p. έi lpliaud] E
Jubyhphr pt iuuuul[hu quyfr uiphbu lud gapu quinuifugnjh uu, lud

upuljuuku], npgnhi μι ununlbw[' pt np du Gunngl l ipu uupulingf [ih quium
 bull un, br fui ud uh ij uplug]! np upuryinupulini [d ju. Ypbuwg dun gn
 ujuxinupulingfih. με upulynubu" npqwhi EJot np unphinunphugt lu uin
 uupulinh Guqupu Gunncqubb}, UT] pu MU muni] p Affo bulum upuulihy
 : δι "Um Ab nlimpllugnup quibu un ir" gmail pni qui pEbubr iiu ni lud
 phon, lud gums m [à fu μι ψμἐπι θεῖ, Iud gbphnuhb, apqub fljndujfun nu hr
 hp pu Suunbl, üuuh frs gupupuujfru pukbus, μι ριμδη uiiungnun. br qiu i Uu
 uidun [d wn u* puin πμπι pugni uipliugpungh ns Bui puui.npl p μι ns
 Alinugnpóululi upniluin pa] gapóly purquipuigl umi {μι δι μη μὲν. μι bin
 ouh “πη Guqupu ΓI wbifunuenpp np quiquá un ping, lrpos pt mn ppp
 upóu[? pub dugni] p: I urwbàfrhr: fortasse «ug? ἐπ παιδιὰ μὲν (Pa) 12 jnpd
 ud AB: npduá C II “μι δι κι πεῖνα ς: ipudbibgnig AB Il πα ρβήμημβηῖ AB:
 unphinunphlit C Il 5 uuiblpuq A: ububquq BCI 7 quiim folu (Ξ ἐπιθυμίας):
 «ἐνδειαν» Pall ò pt om. C Il 12 mqujyunin]nu codd.: fortasse qupd ιν» aqua
 frehr (τὴν «ἀξίαν» τιμὴν Pa) A 117 ψωμήημ: f praem. C 11 23 ημιδωμιν AB:
 HL C II 28 apudwjbgh: epudugbughü codd. I| 29 post ΠΩΣ pt lacunam
 coniecit Pa «αἰρεῖσθαι ἀναγκάζοντι» Il 30 ρων AB: puligh C.

102 LA LECTURE ET SON OBJET On confirmera d'après les (lieux) contraires. On emploiera en outre dans la contestation et la confirmation des lois, les pathè et les éthè auxquels elles se prêtent, puis les amplifications, les digressions et, d'une façon générale, toutes les formes d'énoncé employées dans les discours*#. Nous argumenterons d'après ces mêmes lieux pour la contestation des décrets. Le décret en effet ne diffère de la loi que parce qu'il ne fait souvent que répondre à un besoin??? et qu'il est limité dans le temps, tandis que, par elle-même, la loi est éternelle. LA LECTURE ET SON OBJETS 13. La lecture est l'énonciation d'un texte écrit à haute et forte voix?! Le jeune homme devra l'aborder par les ouvrages les plus simples et par ceux des orateurs?", ceux d'Isocrate, puis ceux d'Hypéride et d'Eschine;; de ce genre d'auteurs nous passerons à Démosthène^?, Avant toute chose il faut lui dire que les discours oratoires sont encomiastiques, judiciaires ou délibératifs, et que les discours judiciaires sont civils ou politiques. Et, à propos de chacun d'eux, il faut indiquer d'abord, sans chercher à être précis ni à en donner une connaissance complète et illustrée par des exemples, le but qu'il poursuit*4, Après quoi on exposera le sujet; puis, si le jeune homme? est intelligent, on lui proposera les questions et, s'il l'est supérieurement, chacun des arguments et l'art d'un discours qui présente ainsi le bon et le mauvais, 498. Ce développement répète ce qui a été dit déjà à propos de la confirmation de la chrie (106.2-3 [p. 30]) et de la fable (78.9-11 [p. 38]) et à propos de la thèse (128.10-13 [p. 941]). 499. Bien que renvoyant à un cas particulier, le sujet du décret devra rester suffisamment indéterminé pour ne pas devenir un sujet de cause. IC X c 134 3UAUSU MP ff Δ, bh 4bPOULUUA. 102 δι kuqèby upupin μι upd uii l da / bbpiulpugh. bi p bp uini E quiphinugpugh Lgóduh, Er luui, EL uifun[n p, μι pupoip plgninuljuiun p, bi uióduüpp, br uin πì 9 buüp p, bi phgculimip ublnugh: ραν bu. μι β bagncb quipidull àbabiuphbugnip bi un ifuplihugh μηδ πεν. qh n» up ffs pus phliugh quiburquibh, pug qh i]jwpljh ganan ΠΤ "niu uim “έπε upfunnihü br ' duiduiliu " alu , u ult lh μ' sub Quin 1 nn iui puer ΠΡ p "np jphpbut: 8U^1,U4-U 4 5PUU UI IPEUS GR ACPOUTUUT 13. d hpóulim [d fuh [upinupbpnid [nh gphsgbng Guhghpà. npnpuuljh uununlm[dLudp br duh: Ulfuph ΠΤ wnbbjh fr upupi uignifhg ouipurgpuigh br mi pinu" hunljpunnlugh, unu ur 2fuybphqtuyqh μι Puplūbuqh, be hi άπ ϕ bi με μη μα ίμι gh fh. “μεθ λξu Gmugntp: δι buufu un Shi publ μηδ bu jh bou Gwunby}h L, up m

punmuuiiilywi ΓΙ bb np blippuquljuh p Lh, Li Eh np unnblululip, be bii np
lpuómnnuulpuip: δι unnbliulpulnugh Lh niu p np juni p Lh, be Lh np.p
phugcuimpp: δι quipugu upug [fip pubsfu png. unm gmiguiib,h Pas unnsg
Gxnh qnd μι πò hppos b pofwubqukunp bi πα μιν lulu. gfunbg q mhi np
phplug php | δι flan ugunpfy apupun bi upd uli f gqbiifougpm [hi
urpinuip,. urupui Jo opuqnh hgl Ex qhubyhpup, be EE ununi gl unigp bi
àbniuplgm d Eubigh ghipiui pulis]up μα διε Guynqubbh L bu br
gblpababahh pub 3 ufuunfn p (ex wquifnp) AB: aq fun fu p CI 6 jun
nhlimgh AB: unphinungh CI 9 jp phht AB: qf o phbbl C II 13 δια δε: dut
ABC Il 14 hunlpunnlugg: hunlpunnbugh ABC Il Ghujbphrliugh :
Qhugkphgbmgh ABC Il 15 L? om. codd. Il quiuaphubu gh A: quiquupulagh
BC Il 19 ap! C: app AB Il 25 upurnpi bal BC: uput φτιῖβη ι A.

103 LA LECTURE ET SON OBJET pour réfuter ceci et non cela*%,. I] faut encore l'instruire des personnnages typiques et le familiariser avec eux, non pas les personnages très à part et certains personnages dont l'étrangeté même fait la célébrité, mais comme celui du sycophante chez Démosthène^", Il n'ignorera pas non plus les éthè, les pathè, les digressions, les amplifications, les minorationes et tous les autres tours donnés au contenu*95, Mais il connaîtra aussi les styles de l'expression et comment un certain ornement les utilise avec beauté et convenance. Notre exposé sera sur ce point plus approfondi???. Et par-dessus tout nous l'accoutumerons à avoir une voix et de beaux gestes appropriés aux sujets du discours?!?, C'est là en effet ce qui met en évidence l'art du discours. Aussi est-ce avec le plus grand soin que nous présenterons et imaginerons ce qui concerne l'orateur, ses actions, son crédit, son âge, son état, le lieu du discours et l'affaire dont il traite, en sorte que nous arrivions le plus possible à croire que ce discours nous concerne réellement. C'est ainsi du moins que l'acteur tragique Pólos se faisait si bien l'interprète des personnages qu'il jouait, qu'il allait, dit-on, jusqu'à pleurer vraiment dans la représentation des dispositions de l'áame?!!.. Nous disons de même à propos des historiens qu'il en existe de nombreux genres"?.. Il y a en effet l'historien généalogiste, de qui relèvent les généalogies qui font connaître les archontes et les éphores d'Athènes et d'ailleurs et celles qui dénombraient les prêtresses d'Argos et les rois successifs?? de Lacédémone, de 506. Les 'questions' nous renvoient à la théorie des états de cause, la succession des confirmations du point ou de sa réfutation à celle de leur division. Si ma restitution et mon interprétation sont justes, en effet, le bon et le mauvais peuvent représenter les points que l'orateur prend à son compte (προηγούμενα κεφάλαια) et ceux qu'il met au compte de la partie adverse (ἀναγκαῖα κεφάλαια). Le remplacement de tels termes techniques par des termes plus généraux peut correspondre à une précaution pédagogique. [0 135 8UAU9U 4b UU μ}, 6h 45P00 θv 103 gpuphap wjuuglob nmbbjn bi gjnnjuh, gh quéwbu pulpn[ut be qnihulu ns. bi mumguhlih [agna br piulqurnhs unbibah duppng wbèwbg, pug. ns IIT, buph quanniglgngh bi unanupiig: ndwbg, np br iuh unphh wpunphi Cnsurljuinpi Lh, Er npujLu un "iduu[dkuh' fh ip ufi: Pug üh wbugfunmugh be gpmpu, bi glhpu, be giipinb ni [o [n hu, Ti qui&dnchu, br ghnuugni[d fu, [7] gui; du plrpuilulqu. be gfunuugl Li üblhm obw lau, be npujfu qf qupg np

pupa p μὲ μι glup in punp ijmpkugp. purge ungui uinniugnjs bp uu
unruuintp: b. dpuph punuSugnjh puri quibimgh! phyhpugnequbbf E ghi iul
gsulpuihun i unnuglqng Eid unpm [9 luligh, be quin. ἄμ δ μαι, Li pun
Duipidlinghi glghglpadla »wpd duh. puhgh um [np. puifh ibpuliqhglpn 9 fc
gnigubil. bi hniungunipiignjl Eufdwnpkugnip μι pu fun πδήπιρ quin qhufpr
μι qupd uliun npn [n b, μι qéuuuidph, μι ηημηπευδῆι, μι pnl? ψμιμπιῆι uu,
la gqpposi quupuigu up pup npuylu gh Ipupngmdfnh fgl ulum uuu iin uml]
ülipay pul ubiàurig: ῆ μι [ῆ] bppor GpdupinuuEu bob lupō p. un ηΠῆπι { {π|ῖ
ῆπηρίηπιμει [9 bur blo unpngr' uuu pup wpuuplpl}, gapng β bn unbinjn iil
dul! ühhs qh, be uubh giu éycdiupunmujpbu upinmumi lu] Lujo uganān pi]
geguilpuliuhi: δι πιδιαμ ἐμ pagg. Ciuglin upurinünuigu ub p, gp bnquu ubnp
pugni Lh. qp [np unpipupuriiliuri {, plug npnil quiggupuin[2 fuu np.p αἰ o
{εῖν pud up mplp ghofuuhuü μι αῖμα upuinülh quilinuóniui, μι app JUpqnuh
ηρπιμῆι fnaliuqu, bi gqaja fr Lwulbghdnhh, be h U'wlbgnbjuu, bi μ Quipuu
Puquinpu [Hl fii, be bh np qUnqqnl urguujful A: uupul BCiII 3 uridurhig
ABC: mln ulig ABC cor. in mg. I| 4 uinum niuiig ABC: umupny TΩ ABC
cor. in mg. Il 6 f' np “αἰ (Ξ συκοφάντης): nm npuiuf uhi ABC Il 7 iuipinl pn
fd fun ABC cor. in mg.: guipinnipm fd iiu ABC Il 9 Japlugh ABC: iuppgh
ABC cor. in mg. l| 13 pin ἄμ ἐμ: pain. dub ABC cor. in mg. qui fr ABC Il 16
qhubp ABC: qpuh ABC cor. in mg. ll 17 μιμπεδ AB: np C H 20 qgoifpou
ABC: que ABC Cor. in mg. Il 21 upunuplpl. ABC Cor. in mg.: ump pub
ABC.

104 LA LECTURE ET SON OBJET Macédoine et de Perse; tels sont Apollodoros d'Athènes, Akousilaos d'Argos et Hécatee de Milet?!^. Il y a aussi l'historien politique, qui nous permet de suivre le déroulement d'événements comme les troubles, les guerres, etc., et comme on en trouve beaucoup chez Thucydide et Philistos?^. Quant à l'historien des mythes, il propose à notre imagination les légendes des héros et des dieux, comme le font les fameux livres des Tragédoumena d'Asclépiadés?!\$. D'autres conservent le souvenir?!? des belles paroles; à ce genre appartiennent les pages de Xénophon sur Socrate?!*. On range dans la même espèce les historiens qui consacrent des recueils aux hommes illustres, comme sont les recueils de vies admirables d'Aristoxène le musicien et autres Satyros???. Les historiens généralistes nous font connaître les campagnes, les villes, les fleuves, les situations, les sites???, etc.; de ce genre sont les essais d'un Kimnos, d'un Philias, d'un Philostéphanos ou d'un Istros?!. A cette même espèce appartiennent aussi les auteurs de recueils des constitutions de divers pays, comme Aristote??? Il en existe encore une autre espèce plus achevée, dans laquelle, comme l'avait fait Hérodote, la plupart des autres historiens pratiquent? toutes les disciplines susdites. Aussi lisons-nous d'abord celui-là, qui a, malgré son savoir étendu, un style d'une grande simplicité". De lui nous passerons à Théopompe et Xénophon, d'où nous en viendrons à Philistos et Ephore*?, pour finir par Thucydide??6, Notre méthode d'entraînement sera la même pour eux que pour les orateurs??", Nous éviterons de faire comme 2 PA un [=] “κτ c 27 136 θυ! «ΓΘ LfPffbu EP «bPoU/UUU 104 gnipuig Ud biugny μι qUnighjunuh gUpahuqus, bi golpunnuf gU ljbuegnj: bx pili [* pun npn hpu hls wbqubbäp puifu, npguhi funn/mifofubu, upuinl pug miu Li guipuaphu]u, npuphuh mihi puqnidp fomdhghghmjh br Phhunnhhh: br urb pu publ p! puin npnid puququ ghiququbhg br unnnwèdng unu pupuihàp, npujlu. bb hp p. uu Uulybuuiuggh ngphpgnuunóngh: δι Là nup, np Ifobh gpuphnpuuylu nmGLjngu' npujhuh: bh Publimfniunku ph [la] Unlpuunulpuhi ph. ρα jhowέπι μὴ be ph qune wbuwukun br npp gfunuinp wpu gnudwpkh, npujhuf.p Eh npp qupdubunnpe suppl ἢ εἷς ququ Uphouapulhnu bpud inulpuli Uuummhipou br npp funi wpuuhuhpu: Bi bb np qupipniiuljuh, pun npniá quigungu ijurgpuig bi puiquipuig, ghanng, ἡμτη bi phm[dluh, μι ΠΣ] ἡ{μηπὴ μη δ p. ΠΣ ph Ghübhub, b}rpu, Phounbinubnn br Puunprou Qubuwguh. be nun ΠΩ uiuühly mbuul} cupunphh μι npp qounn mpbp

gpuqu puni] mpne[9 fau Gunn pli, npylu Uphunmnknkfu: Puy {μ ΠΙ
 έμμαπαι μέν μα ή π ή ΓΝ [pun npn quiu \$9muugl pni] ph ubl pmiüp.p
 Guduiguiduhu Juphs, npulu 2bpngnmmnu [upuip μ ΓΟ: Giuglinp
 upunniduigpuigh. bo quauu αò βηρῖν JEpôubnr [dui upuugn.p h uduil.
 pubqh upupquignji Ei pugénumdh À, unl, br qupudull b. fEnunduju Li fh
 Puldmhnh μα μια! qhuugnup, qnpng fr dhyunna br 2bpagmnnu Guugnup,
 Li qlanng fomdihaghtuh: δι gini unphinuly fi fbpuy ungui ijupd bugnip!
 npii[p μ μ “μα! ómpinmuiig pubhqh. no npupfu nduii p gupup1 gU dpa
 punuh Ma.: qUncqouul ABC gU ABC cor. in mg. Il 4 Pacha Ma:
 ββτείμαβήίν ABC fhndyghghunl ABC cor. in mg. Il 7 {με μ εαιμε pot ABC
 cor. in mg.: {λα πη βμεημ ήῖν ABC Il 9 {ει} 560]. Pall 13 δè Lh np ABC
 cor. in mg.: δι l hppnp ABC Il aupupniiurduti ABC: gapupniliulyuiu ABC
 cor. in mg. Il 16 hunpnu Ma.: Pannpinu ABC il 18 gqpurquipundiupn[d pb
 BC: gpurqu pur wujpn fd [aul A Il 20 quini furiuighμη ph AB: sn Duiiurgh
 ni pi CH ΓΟΩΝ (χρησθαι): fortasse Juphph (χρῶνται Pa) Il 23 »Sub[ABC
 cor. in mg.: wulôwbt ABC | 25 Gbpmpunnu : «Έφορον» Pa Il 26
 fondhghgL uà C. AB cor. in mg.: foni Um AB Il 27 npn p: U. adn. 527.

105 L'AUDITION certains, qui laissent de côté ce qu'il y a de brillant et de sublime chez Thucydide, en l'abrégeant en une imitation pleine d'obscurités, et de renforcer ainsi ce qu'il y a d'abstrus et d'abscons dans son discours; et nous ne serons pas les imitateurs et les émules?? d'un seul??? mais de tous les anciens de très grand renom. En effet nous trouverons ainsi des ressources copieuses, nombreuses et variées. «En revanche»??? i] n'échappera pas à une grande insuffisance dans la contestation celui qui a pour habitude d'obéir à ceux qui ne proposent qu'un seul auteur à imiter: car ils sont raides, rebutants et obscurs ceux qui se cantonnent dans le seul Démosthène, quel que soit son agrément, et ils sont indigents, faibles et sans grâce ceux qui ne veulent imiter que le seul Lysias?!. Lorsque quelqu'un admire ce qu'il y a de bon chez tous et entreprend d'y conformer sa pensée, du fait qu'?? il existe en lui une sorte de matrice??? du discours, que chacun peut modeler d'après sa propre nature, il ne se voit pas contraint à fixer les yeux sur un seul style, mais il acquiert???^ spontanément à son usage personnel une part de tous ces biens. Le plus utile de tout sera donc qu'on recueille ce qu'il y a de beau dans tous les ouvrages, qu'on le récite?? et qu'on en rappelle fréquemment le souvenir en y joignant l'action appropriée au sujet. L'AUDITION 14. Dans les auditions la première chose est de réserver à celui qui parle un accueil franc et amical; sans cela?9 on ne tire aucun profit de ce qui peut être utile??? UA uA e un 137 8UA1U*U LUBLARREUL 105 Ounuh Er gübómülouh fomdhafumghu qui iunblh, puqΠΣ μ puru puunulim [ob uut μι ήμμδμη βμπ̃ν μι muniufuni pui upupuipugnt p, μι Lghgh punnuly m fn dbp br ban [μια δὰ ΠΣ ühwhnj mpnep fun ini Ghnqh, up iidlhLgm guipiuuiiui&ugnifhgh: Pulgh uruuitu ΠΩ] br puigug μι gui] upu&uipuri jgangnip pubhu. no meunfubu ijw]u]ujt hp üLoó i uin [dup [BE uL, np Glanlilig uhpt με άπ β np gäh n phi uiui) gib punnulib,. ΓΙ μμπι hp br du fuhn p br uhi Gur ununi. p* npp πò ήψε ήν ή μπ 9 δ μη wfunpduwl Lp] bpubbh. br ηάπιάρ μι un lquipi p μι wbshnpép np p gl faujuuh dung Iud puli, : Pug jnpd ud ψυ δ μήγη πει puphu np mii puri nid] lb pupui puri p ghip ή βπειηι ΤΠ uh àbnbuphbugl Uguudumgqui [oh μ ym Ali ΠΩΣ pot pubhgh, gnp [ipi piibisfup np qfi pil phm[9Lht inupurnphat. no um üh pis Guphunaply bu Guybp, up uüLhuh puphuh [php Iudwuliup quiidlu uimuin[: Up ub llnih urqinulpupugnjs bghgh qabnbghhub με δόνα δ pupugpuót phunpb ni upuinb, uin uy uin uj ΓΤ ΠΟΙ ζιδημα qupduipuilu Eifougpm fo

landph bid wgunnnfh hudp 8U'/LUX-U LUULIhPEUS 14. t. bbp ub pd gh
Eau fu uiui hu £ inl phó bi pupblud Buunniguily μι ph uunmp. puiigh nali
Buunniguihingh μι πò β upunubiliugh fh; au quan au pr : 3 ujupuphugnep
ABC cor. in mǵg.: ajupuubuqnep ABC I| 4 DITE mpnap puni uide adn. 529
|| 6 »; codd.: fortasse «pujg» n; (Où «δέ; Pa) I 7 ununjubup:: inumjulu ABC
I| 9 Jonnuilfup:: fuuu bu p codd. Il 10 b pull ABC cor. in mg.: qidublh ABC
Il 11 urisinpá p C: wbsbupp AB Il 12 puunublr: pulls AB puwbb} ζ Il μημσ
uid AB: npdud C Il 14 Up hh (= Διός τι): «διότι» Pa Il 15-16 inupucnpfhgl
ABC cor. in mg.: inupun nphgh ABC Il 16-17 Guphuunphy re anus:
ἀναγκάζεται ... κτᾶται Pa) n. adn. 534 Il 18 juil AB: wékbh C 1124-25 nob.
Dunmguringp: fortasse nghi &upuufu duumigibingph (τῷ γὰρ μὴ
«τοιούτῳ» προσφέροντι Pa).

106 L'AUDITION Au début donc il suffit de se rappeler au moins le sujet de la composition?**, puis les points et la disposition; ensuite de tâcher de se rappeler aussi les passages bien venus. Et même si on ne reproduit pas les mots ni leur disposition, même ainsi assurément c'est utile, car les progrès que nous ferons dans tous les exercices de ce genre finiront par nous permettre de rapporter chaque passage littéralement^?. On n'entreprendra pas de se rappeler aussitôt tout à la fois et on n'essaiera pas de dire surle-champ à soi-même ou à un autre le texte prononcé, mais on rappellera par écrit et à loisir le souvenir de ce texte*?, Et d'abord (nous nous rappellerons) les passages de l'exorde — pour rapporter nos exemples à l'audition des compositions oratoires?*'; en effet, lorsque, après nous y être entraînés pendant de nombreux jours, nous serons capables de maîtriser les passages de l'exorde prononcé, il sera temps de nous attaquer à la narration. Quand nous en serons arrivés en cela à quelque chose de suffisant, nous passerons encore à un autre point, puis à deux et à trois, et petit à petit, en progressant ainsi, nous ressaisirons la totalité du texte prononcé. Ce faisant, nous garderons le souvenir de l'invention des idées énoncées et de leur expression, suivant toutes les méthodes utilisables?? dans la lecture, comme je l'ai dit ci-dessus*^. Il faut aussi prendre garde et savoir que beaucoup de compositions des anciens t étaient attribuées aux aînés sur leur réputation 1?**, En tout cas Théopompe, qui avait entendu Démosthène prononcer son discours contre Leptine pour le blâmer?*, s'inspira pour son propre ouvrage des paroles de l'orateur. Et certains, dont le grand?té Denys d'Halicarnasse, disent que les «deux»? Contre Aristogiton ne sont pas de Démosthène, mais de l'un de ses auditeurs?\$, 538. Le terme σύγγραμμα (en arménien pwpwypwè) renvoie à la lecture publique de compositions écrites. | ; H H 20 138 8UAU*U LUbLOPE EU 106 Upy ΓΟ ΩΣ Ριμειμ μα l gnhiliui Eid wgpni Jo bu oupingpuió ha μβηγιμπιμῆ uni, uri Er gj jungi μι “με πèμαι [9 vioi, br nz uunpld hop, Er ημυηξη μη ἔα upuiinübqnggh pound) uini]. LT fofujlin LT ns pun, μι ns npupbu upuduypuyh ubi, EL [nj] uuuilu urupu pl i uuginuidpup [. pubaqf quini f) uii ulli mif uipiupun üfuligum lp[d neo bu lpupuugn.p EL li] hp pun ΠΩ pubship ilpuphpk : δι uui pun [ns uil iui] ig ulyh ζμεδιμ μι dui quil ἐμὲ [in ALaieuplih] ΠΙΟΣΙΝ [TA tts nq dui ihnpl, wub} un [ph ΠΣ un uj géunkqbuyh, uj {μι ΠΣ Ω] br qf] phph] wuwghpnyl, {μι ἄμα ἦ umi) gufolpqubhi yp bapyh ülg h ΓΙ óupinuruuḡ [ub pm [d bau quipiigngg.p. qp

qnpid uid Lupin uim ppp ib μαι μ [9 Lu un uut Inupuugnip mak,
gáurabobyns uufulpgutifh! Ab niuuplil Lun br uii JUIN) [1 Pl uj dnd uhi: δι
jnpd uid quu pull πα μη μ' ψπιβημβμηπιρ un unpunp μι ἤμιν Liu gniu, μι qi
un Epl br bphu, bi un uuljun uuu. quiin uii urbili nid uiuuru' ἡμῖν jh δια πί ἡ
ει πη} pren Gunn p. Luuuiqu du ph uupuulu ggntouugnup μι quuughu
gqfrunu μι VITE TET n. puri qbapuliudju LIT] quiuigu il pum 2}, uii,
npujlu quini θιμηπ unugp: (Tuin μι ud uli um nto ΓI μι glunb, géhmgh UR
gpriίου, Th quiu lupō Er qni. p dbpnibbugh μα pit : bi fol nupidupnu
"Midnujd δι [obw jure uufuurlpulpe fo bu Ui 7) [dup ptu gpuilib gh pni" μι
[ph gphug μ hinpwi &unbghbnggh ghóbu: δι niu p qnpg L robfruhnu
Ughlpaniugh* uim wubh [4] gUp]inngfnnabilujh ns 5 [nj] secl. Pa ll 6 quiu
AB: urn d C IL 6-7 üfuubguihuph B: diu phquedub A üfuuinpuduh CI ll
upupuiupng ABC: gupupaiupng ABC cor. in mg. ll 13 pub πὶ [db ABC:
[phi o bu ABC cor. in mg. ll qnpd wd AB: np ud C Il 16 qnpd uid AB: pp CI
21 hb μη i uide adn. 542 Il 24 4, qarjqu wnkt hi: corruptum uidetur Ill 26
gpirulighnj: fortasse qpuii(u wangbini (τὸν λόγον εἰρημένον) Il 27 japng
AB: apng C Il 28 uw uide adn. 546 Il [4] secl. Pa ἡ gUpfumngfinnükwh:
uide adn. 547.

107 LA PARAPHRASE Telle étant l'organisation de cet exercice, il faut en outre ne pas s'aventurer à le pratiquer à chaque audition, mais le réserver aux auteurs réputés et confirmés. De plus, pour éviter que par ignorance nous prenions de mauvais plis, il faut autant que possible que ce soit plutôt les maîtres qui choisissent?^ ce que l'audition quotidienne nous conduit à imiter sans même que nous le sachions. Et s'il n'y a pas d'audition, tout ce que dans un passé récent nous avons fait ou éprouvé de la part de notre entourage, ou encore tout événement public, tel qu'un tumulte dans une assemblée, une procession, un spectacle, une agitation politique, nous est utile et, si nous nous essayons à une telle composition, tout en employant une belle disposition des mots, notre inspiration??? mettra en même temps à profit non seulement les mots et les notes que nous avons prises??! , mais aussi les faits et les ésthés. En quelque sorte en effet nous serons les obligés et les débiteurs des épreuves auxquelles nous soumet la vie de tous les jours, si nous ne laissons rien de ce que nous avons fait à l'état brut et sous la forme d'un premier jet. Et un tel sujet d'étude est aussi une espèce de ce qu'on appelle «la» description??? LA PARAPHRASE 15. La paraphrase consiste à changer la formulation tout en gardant les mêmes pensées** ; on l'appelle aussi métaphore. La paraphrase compte quatre modes principaux: selon la syntaxe, selon?***^ l'addition, selon la soustraction et 549. On suppose ici une faute du traducteur arménien qui dans son interprétation du grec faisait de *maîtres' un accusatif objet et non pas sujet de “choisir” (χρῆ ὥς ἐνι μάλιστα αἰρεῖσθαι τοὺς διδασκάλους ὁ...). 550. Ce mot est fort douteux. L'arménien a un terme composé dont le premier élément désigne normalement un démon ou un esprit impur. 139 BΘ δ ΠΠ UU 107 gn] "Hhidnufd Eh, up npncdu junquig ling : | δι qun uiui puupuruirun [d lu Iph ni fd bu puipuiμη} π|. b. πὸ pугan[nuigh,h [D oquju unl, EN ΠΣ ebpoefdbub, ui lihppupiquniuóhgh ng | uui] be ibnpáfь. ui up üh dnnuguni iba] alg qulgfunm JoLut eupp i[upd nii uindib pmi" Juub np npujbu gal hup jun din plunpljh [gi ipiparupbanua, gn ijui Cuiuniungnpgh pub fo buts Er "n gfunb qni puunulyai [d foh phphàp: δι LE πὸ mbhghàp pub mi fa fue quibiuh qup [ris DTE μεπιδηπiε dli gnpoliguip Ind lyplagui p, npn dbinbilgui ph, br UT] LJot Ipu&unuiljuli ps gapligun,, npipuri àulrunnn [O [n i, quond, ilum [O μεῖν, μππ{πι lui, br QU pis ΠΣ ψημὰμβμηπιρ pupughp μι μη} uriniiuidp puipiugpn [o bugs i]uphghup Gurlurlipuidui jh μεμα τι [dfe no hw gh gpiinr m gipoonuli, umnpr br ή{πι|

Er qu wi. puli un prnuly ps Gurduipu μι upuipin μι ἐμπγίπς ΓΤ]
 Gurliurupuignpi {μη μαι μη LIN 0 ΩΣ fh gii] qunpoligl ng p ou uic μαμὰ
 Guphoubgfr bi us puy fru fr mpunufun£nefd fau uupuplh wbuul À
 Ynsbgkqny apr [d lui: 8U'LU*U SUPUUU Vh bU. S 15. Sup [d nh [bli [oh
 uum Joli gin ùlunu ujui zh qni], μι unqb uut ibnjumune d [nh ΤΩΙ δι qu p
 Lh unpui ΠΩΣ enpup πμῖπ oupuruum [du μι ungpni[dlun, [un gurguiculini
 [dE wi, [uin 6 gui Gp Bo: gnélnuip ABC Il 7 gap: uide adn. 549 Il 12 Aum
 [γε ABC cor. in mg.: dubium fiu ABC 1 13 puipighp ABC: puipiughp ABC
 cor. in mg. Il 14 upiiljpi fou: uide adn. 550 }} 15 ψβομαπεάμει uide adn.
 551 ii qhpu ABC cor. in mg.: ΠΩΣ ABC I 18 ab Gwpquihnpà B: “δ ζαιπημ
 βπρὰ A ubinpgidnpà C 1120 upinuulim [9 Eur: uide adn. 552 Il 21 et 22
 mpuiauin [9 lanh C: eu prune fo bu AB Il 24-25 pupurgmumi fo bu ABC
 cor. in mg.: puppim [o Lu ABC 1125 £i (= Kat): «κοτὰ» Pa Il 25 pag Gun fo
 bu: purum fo buis ABC.

108 LA PARAPHRASE selon la substitution???: à partir de ces modes on pourra avoir un très grand nombre de modes mixtes??», — On a le mode selon la syntaxe, lorsque la paraphrase garde les mêmes mots? et que par une transposition des éléments nous obtenons des formulations diverses, ce qui offre de nombreuses possibilités, — Selon l'addition, lorsque, sans retrancher aucun des mots donnés, par l'introduction d'un autre mot nous obtenons une formulation différente, comme l'a fait Démosthène: Thucydide avait dit en effet: «les occasions d'agir n'attendent pas»?55 et de son côté Démosthène expose ceci: «les occasions d'agir n'attendent pas vos lenteurs et vos tergiversations»?9?, — Le mode de paraphrase selon la soustraction est le contraire de celui qui se fait par addition?9?: parlant d'une manière incomplète, nous retranchons beaucoup d'éléments. — Selon le mode de la substitution, lorsque nous enlevons le mot primitif pour le remplacer par un autre, en employant à la place de doulos, par exemple, pais ou andrapodon ou un des autres mots voisins, ou au lieu d'un mot métaphorique le mot propre?!, ou au lieu d'un mot propre le mot métaphorique, ou, encore que au lieu d'un seul mot nous en employons plusieurs?*?, ou au lieu 555. Sur ces modes, voir l'introduction, ci-dessus p. Cv-cvt et n. 204. 556. Voir Françoise Desbordes, «Le schéma «addition, soustraction, mutation, méthathèse» dans les textes anciens», Histoire, épistémologie, langage (Paris. Soc. d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage) V, 1, 1983, p. 23-30. 557. La rétroversion fournit la leçon τῇ αὐτῇ λέξει ἔχῃ au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon τῇ αὐτῇ λέξει χρώμεθα. 558. La citation n'est pas littérale. Thucydide avait écrit (1, 142, 1) τοῦ πολέμου οἱ καιροὶ οὐ μνετοί et la rétroversion fournit: τῶν πραγμάτων καιροὶ οὐ μένουσιν. 559. Dém. 4, 37. L'arménien écrit «lenteur et tergiversation» au singulier. 560. La rétroversion fournit la leçon προσῳδίαν au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon πρόσθεσιν. 561. Cf. Quintilien (10, 5, 8) alia tralatis uirtus, alia propriis. 562. La rétroversion fournit la leçon μίαν τιθῶμεν ἢ πολλαῖς au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon πολλαῖς τιθῶμεν. von ei It 20 140 8UAUSU SUCUUUA I EPG UU 108 ugpuipnjum dun. EL Egg] μ unu uui p found up pugni: | Upy pun supurquuntfobu, qnpd uii qunjh pun mdp EL ibnjumgpnifo lul Buublpuigh gii ur db liim d fnm unlifhigE p, ΠΣ punc [hs Lh: | δι qun ungpni [d lul qnpd uid nó [hz quini hi punuli up pu Gulifujld p' β bbppu mode fn} puni urpuΠΩ wnbhqbi p géblhnfopuh, qup br "Hionufobubuh uu. pubqh

Pachhyfupbu ΠN pt pug dudubulp πò m ilb, hi ph “μα {ñ uin ungrliug pt
 ppegh ns lui üluuh duduliulp Apud quip 9 bus μι Gghm dh: b. gun
 puiguulm[dMuh péqubnol iunuipinuuiinc fout phgglà mh “εῖ np pui
 un(gp)n d lub [.. pub gpuignidu lyfuiiljunup ub ni" lb puy Cui p: | hulj pun
 ui puibnjum [alu géqulnuk fī. qnpod uid quinurMILI purnh Gub! up en
 unpu phpybip. apmuil ibn fum] Ouinun hr" upunn uil. ju Iud unpnil Iud [hs
 u[ngf fr Curium idw], lud ifia] phil pup ΠΣ lui indul] μν gbqubnukh, μι {μῆ
 ibn fumi] ühn, punfr üh ῥβμηπιρ lud PULL LE lud iinuαῖμα (apii [up üh:
 Puy Lh br up qbuiliul] unupuniuilim [d bw" ΩΣ b dbpuuy upunndnt [d lui
 gnupulilid p, βρè qiimjh ppohi μιI urjjunfifuni Bw BC: uuum folu A'I
 bghgphh AB: bul] CI 3 mln: uide adn. 557 Il 7 moódudp ABC cor. in mg.:
 ῥῥπεòδ με ABC! 9 dudululip AB: dudulwl, CII 10 urpununplug ABC:
 urpinuigplur ABC cor. in mg. Il 11 Im Tm be Lkgünifd buts Bo (βραδύτητα
 καὶ εἰρωνείαν): qupm [Bb be Ghhrqmi f0 bus ABC Man. 1 12
 pugucubincolwh: puy Gubnefo lat ABC Il απ μασι τα [obw (ex. uipiurum[d
 luo) C: anupaiunida B imu. A Il 13 piggl d ... um (gp)m d lub om. C per
 hom. Il ara(qp)ere folu Bo (πρόσθεσιν): unngulim [huh Man (προσφωδίαν)
 Um ... p bulk B*?* un... uolui BF un muri [o baia A M14 gpuqu du AB: ap
 puquidu C I 17 upann ubl ul Bo (παῖς): upurinui ABC Ma Il 19 με: om.
 codd. Il 20 D me peau: uide adn. 562 I| 21 npulpu ULP A 422
 mnpunuubn[dianh: unupiurancfdlauts ABC.

109 L'ELABORATION de plusieurs un seul. — Il existe encore d'autres modes de paraphrase, conformes à ce que nous montrons à propos du récit, si nous traduisons le même contenu dans toute la gamme des modes, par exemple l'assertif en interrogatif, l'interrogatif en percontatif, et ainsi dans tous les autres modes de présentation que nous avons dits, — On aura ainsi un exercice très facile et très utile. Cependant, lorsque nous considérons en elles-mêmes les pensées des énoncés que nous nous proposons de paraphraser et que, nous qui allons le produire dans des mots, nous nous appliquons à formuler en nous-mêmes le sens de ces énoncés, il sera également très utile que la même personne qui a lu quelque beau passage d'un ancien“ se donne le mal, en se rappelant (sa lecture), d'en rassembler les idées avec les mêmes mots dans le même ordre, cherchant à obtenir que les répliques qu'elle en donne en soient le reflet exact?65: de cette façon en effet nous nous habituerons nous-mêmes à nous exprimer à la manière des anciens et en même temps les textes deviendront plus clairs et plus expressifs. Lorsque, au contraire, nous, opérons directement sur les énoncés sur lesquels nous nous exerçons, l'exercice atteint la perfection même lorsque, tout en lisant un‘67 discours de Lysias, on s'applique à en exprimer les pensées à la manière de Démosthène, ou, inversement, tous les développements de Démosthène à la manière de Lysias — et de même pour les autres orateurs ou historiens — et à donner aux pensées dites démonstratives une formulation contraire?**, Toutefois nous ne nous attaquerons pas toujours à tout, mais seulement à ce qui permet un remplacement heureux. Par exemple, une pensée comme celle-ci a déjà une formulation contraire: «tu reconnais??? qu'il est légal d'accepter ce qu'on offre et tu 563. Supra 87.13-91.12 [p. 50-55]. Voir l'Introduction, ci-dessus p. LX sq. Il 25 [41 SULUU SUPUUU' LP bU 109 fubuquip fh qlipuluuliugü gquibuiguiini [ó [nh pub ifnpuobul | uplplalgm guib ng" Gupqubby, br Hafuutrul, Gupguib nghi! nunubbs, bi wquulu quin pp bin Jéqubug hufumámknkl ngu ujunindni[d bu gi pugni “απ upfu be upfnnuinugnugnjlι ήμ|θηπιρ: Puy jnpdud Gulipbpàl ngu ΠΟΙ gpl qifunuh ib puni pun [ph uh ! AL nh uli ifinpáliuήπερ, npp uim uri hd p quihus ήμέραι ό μεν db, τ {ιπυ δι απ ει π με bnp fphph phjdbnhpu[phis fi ujunnh μη puphap h Gogh mpnop [pho bpqnah] ψηράμ no pe" oupuungpls bnphôpp fol punfep bi supuqpoufobuip, fonsuubghs quii? βΕγμπι pt l hidulinidhih lbpupupuiug phpbug qhngi inui. puigh wjuulu bi Bb p

phglibupp ιβηπιρ pun Cingh Illi, μι Guru ui η Gui unimugn li μι
 allpinquanjh ah διμπί, gl ui phi: Pug jnpd uid i lpumf f. 3bnhi wngnip uii
 ijui] uquilih guipunufi, [npo lp [dno fu à lplguip, Fi fpunnupbpurgaph! np
 uid Lfnufunghi np phjdEnbjm] gpulbii! inpàbugp gl feiufunquhi διτιμòπι δ
 nha uqunphph, — qun “Εβήπυρβ qplipuliuljhh, μι bb puigquly quil "hinufd
 Elf qbpuli uan. Lfnufuugh, bi bulle bi quijjny Gupinunnuhug bi
 Caug]umuljidinug.. be ggmapulju duni [d [n hu lnshbghunu ab μι
 qulighduriupuip, up ne pun ΠΤ quidbiugphi pligzuplpulibip, jp appubhy
 qhnpounp ou puifuábinlh bEpphqnbh, npquh br qulngfidwliulih διτιμòπι
 [dici uipuuphu fū l: Up wnbniq gnnbuqul Junuiitilurbl ni] wipphusnp gnp
 be sbnpé hingui Guinnigurib] no 4 lujuuunkghjnqu ABC: hujuuáumnlgghnju
 BC cor. in mg. Il 6 ipd uid AB: npo iid C Il umupnurumilfg ABC cor. in
 mg.: ainupasuh ABC Il 7 h Bo (cf. 235 μεταχειρίσωμεν = fr ἀένπῖν
 unynip): om. codd. Ma ll à&ai om. CH8& urit uhi p AB: ulincaibugld p C Il
 IO [[phfó b pgnn]] BC secl. Pa (uide adn. 564): phfdl pàugph AMII pupil
 ABC: punpurgplg. ABC cor. in mg. Il bu phôpp: ύπ hip ABC bu phrôp ABC
 cor. in mg. Il 16 Jnpd uid AB: npdud C Il 17 jnpu codd: fortasse qnpu «Ippl
 hp (έν οῖς «γυμναζόμεθυ» Pa) ll 18 Lprufuwyb: Lua ABC Il np: uide adn.
 567 I| 19 φῖμειμαμηῖ AB: glhrufuuë C M mpnauphbpl, BC: wpnujphph; À
 Il 20 quud : ghi codd. Il 21 qb μηῖ AB: Jlqui C Il 25 pui ath BC: ρηθηάβε A
 Il pub faire juste AB: get frou use C μιδηβδουῖνιν μεν C cor. in mg. 11 26-27
 fimimnnif uil qnil Bo (δμολογῶν): Jinimfuinpm ABC Man. (δμολογῶς)
 Jim] ulinpuip bp ABC cor. in mg.

110 L'ELABORATION poursuis comme illégale la reconnaissance qu'on en a»59. «Donc»?! lorsqu'on habitue les jeunes gens à paraphraser, donnons-lui une formulation démonstrative, comme ceci: «si tu reconnais qu'il est légal d'accepter ce qu'on offre, tu ne saurais dire que la reconnaissance qu'on en a est illégale??». Nous commencerons par le plus simple, par exemple par l'exercice de mémoire“. Puis nous passerons à quelque argument. Ensuite à quelque point, ou à l'exorde, ou à la narration. Et ainsi «nos jeunes gens»?“* deviendront progressivement capables de paraphraser l'ensemble, ce qui est le fait d'une aptitude déjà parfaite.

L'ELABORATION 16. L'élaboration est un énoncé qui ajoute ce qui manque dans la pensée et dans l'expression. Et à ces manques nous trouverons remède, soit en rendant clair ce qui est obscur, soit en énonçant ce qui manque au niveau de l'expression et du contenu, soit en disant des choses plus redoutablement fortes, ou plus crédibles', ou plus évidentes?'6, ou plus vraies, ou plus redondantes, chacune séparément répétant la même chose, ou plus légales, ou plus belles, ou plus convenables, ou plus opportunes, ou plus plaisantes par leur sujet, ou encore dans une meilleure disposition ou avec une expression plus ornée?"" , Nous nous contenterons de l'exemple des paroles qui concernent les Eubéens «chez» Eschine??* dans le Contre Ctésiphon «et» chez Démosthène?? dans le Sur la couronne. «Les» Athéniens?9? en effet s'étaient portés à leur secours, bien que ceux-ci leur eussent causé du tort, et ils 570. Dém. 18, 119. Le texte fourni par la rétroversion diffère sensiblement de celui de Démosthène: λαβεῖν au lieu de τὸ λαβεῖν, γράφειν au lieu de γράφει. Pour ce dernier mot, il faut restituer chez Théon, semble-t-il, γράφεις (voir ci-dessous, n. 599). Enfin les deux propositions sont coordonnées au lieu d'être juxtaposées. uA ui 20 142 SULUAU UPCSUSR Com UA. 110 pum ph gbp gniguijui urpurufhp. pug uiuujbu unn iin bau uli uicphinnp pp [umm] uh nil br yobnpéu baqui Gunn gulib, unphiuinp neo uuuugu, Jap dud oups phqbpniugbu gourilimi ui: Uufu ΩN upupmguigncufigu αὐ μὴ μὲ um puugnmp, apqub hp phoumule. MI hafubuinp P ùfr pis àbnbnpΠΣ nz uunphl l üh ph» gini, lud hu]ul pu, lud ujunndni [9 [ih : δι ΓΤ] {ΠΠΠ ΠΣ uu lus gpnnpu inui y ΣN np T1477 linmplipuigncih I nili Ini [db uhi: BULUIU UPSUDPof1h fU. 16. Uqunuignpóm [9 [nl ì pul qi uuu m uungnifdbuh ΓI unghi]. μι “αἱ μὴ uqurbuprubru quon p! {μὴ grin nin Cun uninbgniupulil m], fu ΓN pui dl lim [dla μι Dung éunbni[, lid Ipupamnuignqliu iub], Iud Gunuiugnjhui, fui hl

pinpóugnjlū, TT) óyduipiununi, Ipud ununi bu pipi puri [i ph ħμιμ μα ΠΣ
 [uid un pfiuugnjhui, lud gl gloglpugnpiu, lud uiu hp λιν π μι, [pud un
 ginmilpuipign pur, lud wub} ufphs pugni Lujo wugpm [d fu, μι lud
 puifuguuugnpiu, lud ilighglpalibpupugngi pun db liinc [o lui: δι
 unupuignmpy dla purcuidpuli "n NL LU LI bipii]ugng aug bu ph Pau
 phbbu) bhpnid np puri Panbu[ufinlinugh, μι μ "M idaufd Eh m ipm [uua
 upuuily μέν. qp uiti pni] hing Uo bhugh ph, pub μι ipli Lr m uupplgnigpi 1-
 4 uide gallicam interpret. et adn. 570-571 || 2 un phi np (έννομον):
 «παράξδνομον Gubun pli 2) Pa || 4 ΠN miuipuiuli ABC I| 9 ψωμβα fortasse
 Guphyki «dum pi («oi véoi» Pa) ΠΠ1| upinuign pom [dkurh AB: uiiii pop [9
 lura C Il 16 Gur ubingngiu UL) μέμgnpougnpiu: Guaibingnjl dpud ib
 pgnpouangli: codd. ἦ} bl gunpóaignglu: (évepyéotepa): έναργέστερα Pa Il
 23 μερί: uide adn. 578 Il DTI AB: bb pncifü CI up: npp ABC Il
 Puibufuhnianui Ma: bufnijinünaau le ABC Pobünpoimurh AB cor. in mg. Il
 23-24 μι μ “μι δ να: uide adn. 579 || 25 Uf bb ph: Upbiughp codd.. uide
 adn. 580.

11 LA CONTRADICTION les avaient sauvés et leur avaient restitué leurs cités. Voici ce que dit Eschine[#]! : «selon le droit et la justice vous avez restitué à ceux qui vous les avaient confiées leurs villes et avec elles leurs libertés politiques, ne pensant pas qu'il fût juste de vous souvenir de votre colère quand l'heure était à la confiance??». Et Démosthène[#] : «assurément vous avez noblement agi en sauvant l'île, bien plus noblement encore quand, devenus maîtres^{^9*} des personnes et des villes, vous les avez rendues, conformément à la justice, à ceux-mêmes qui avaient mal agi envers vous, sans tenir aucun compte, dans une affaire où l'on s'en remettait à vous, des torts qu'on vous avait faits». Mais parce que, du fait que l'énoncé de Démosthène «est»?55 d'une consonance plus lourde et offre un développement aux consonances plus marquées, celui d'Eschine paraît aussitôt tout à la fois solide, ferme et simple, et parce que ceux qui connaissent ces choses pourront s'apercevoir qu'il répartit les sons, considérons, examinons et discutons-en le détail^{P?9}, Eschine donc a simplifié en réunissant les bienfaits en un tout; Démosthène en a fait deux choses, en présentant séparément le fait de sauver^{???} et séparément le fait de rendre, et en même temps il a amplifié la deuxième chose avec la première addition, celle de : «bien plus noblement encore». De plus le premier dit dans quel état d'esprit ils ont rendu; celui-ci en fait la peinture : «assurément, dit-il, vous avez noblement agi», «apportant»^{???} avec ce mot «assurément» de la crédibilité. «LA CONTRADICTION» 17. «La contradiction est un discours» qui attaque «la crédibilité?! d'un autre discours»^{??}. On entreprendra donc de montrer à l'encontre du précédent discours que ses propos étaient obscurs, ou hors du possible. ou i I Ξ20 [43 <BULUAU ZU U.AU (POP PPEUU EITI Li ḡ purqu pub P pu Lim: Pug hu plitu url uuujtu. «Li ghough ḡ puqupu m g punqui puri mpnifd heu burn p uitulinqugh nuppuurtu T qf 0 "s βιμεπειμι Cuin] gn gpiuiplii [o ih Iob μ buy Guplublpn ». la Ffônufo bhtu ujuuplu.. «bi ΩΣ wpuupép wuphqnaqubb ghagh, με bu ununl] pub gui qu μεμα δ gh. wbupp Ep μι dupüdung μι puqu pugh μη με inui guipunu]il Jhpuih hingui dim nghi fi Abg nj», np p gphbquy pl" qnpui Cur uini Cuiduplu] lahugp pln fun ub qui] »: Up iuh 4 Gsduip Ouhipuignjb pouf, br upupuiplin [0 hol Chisun npuignji mllqni, br Luiinuinnua Er qunj, μι upung qhu philiujh ulii με! {μιμὸ ἦι. μι ἦμέ μι hapèkqlng uiquuphulunh ΣΙ μίμμ μ' phu àfun uini. p m Junigbugnp bi quin. duufh δια θὲ ΓΕ Upy Puphilu “ΠΗ pui gpiiplanpom idu be ap" ful uM

bplmu, np[r» gupurqui Ephibqmqubbh μι npfr» 4} pu uuu, μι Gudurrg uiiii
 p géphporqh πόβηπ|η ur Ýbah “πημ 9 μῆρ, wubkpn pt liu. ununi puli quiu
 puiugnju be biu uu μῆ XIΩN npulu p pugh linn, ul. pul hu br gpt quib μι
 puphop, unl, wpup giu [d [n uin pui <uplubbn]> : «8U^1,U4.U
 2US4UaUfHIP P 5U v» 17. « Zulpubunm [0f um géunuiidpudili ug] pup
 gupii[b qnd : : δι Gul nibugnip ΓI gpuninumghu n uiu ΠΩΣ lud wbljupu
 wuwybuyu, Lui ublweubn, 4 &uplgulib qug: uide adn. 582 Il 44 AB: & I C
 Il 10 dupe ph codd: fortasse dubpurnih «ἐμη» uel «unqi[7 (βαρυτέρου
 «ὄντος» Pa) Il 12 ihuphilmph: hu phlibugl codd. Il urit b AB: uiu C113
 ijarabghqug BC: ψημὰξ μι A Il 16 gupurpigli Ma: quriupouli AB, uide
 adn. 587 Il 21-23 <uphubbjmf ... pub? desunt in ABC propter
 homoeoteleuton (πιθανότητα τῷ μὲν λόγῳ ἐμβάλλων. Περὶ ἀντιρρήσεως.
 Ἐντίρρησις ἐστὶ λόγος τὸ πιθανὸν ἑτέρου λόγου διαβάλλων. κτλ.)

112 LA CONTRADICTION incroyables, ou mensongers, ou lacunaires dans la pensée ou l'expression, ou au contraire redondants, ou «non»??? évidents, ou confus??^, ou que le discours est contradictoire, ou sortant de la légalité, ou laid, ou inconvenant, ou inopportun, ou qu'il ne parlait pas plus pour lui-même que contre lui-même??? (ce que certains appellent se rétorquer soi-même) ou encore qu'il est contraire aux règles de la bonne disposition, ou encore spécieux dans la présentation?96, «Et2?? voici comment nous mènerons l'exercice: nous inviterons (l'élève) d'abord à contredire les arguments, même ceux qui paraissent difficiles à attaquer, comme?95 l'a fait un auteur récent. En effet au propos de Démosthène??: «tu reconnais qu'il est légal d'accepter ce qu'on offre et tu poursuis comme illégale la reconnaissance immédiate qu'on en a», eh bienf®, il a objecté ceci: «oui, Démosthène, car? donne qui veut, mais reçoit qui est en droit de recevoir»*"? , Ensuite à en venir graduellement*? à contredire le point entier, puis à contredire encore la narration qui a été faite, jusqu'à ce qu'on soit en mesure de réaliser la contre-plaidoirie?^ du discours entier. Tels sont donc les exercices qu'il convient de pratiquer avant d'aborder la causet®, 593. En restituant ἢ «οὐκ» ἐναργῆ. conformément au texte du commentateur. 594. Avec le commentateur, qui a συγκεχυμένα, mais l'arménien suggère plutôt 'relâché' (ἐκλυτός). 595. Chez le commentateur on lit: «pas plus pour lui-même que pour l'adversaire». 596. Pour une présentation du domaine de la contradiction et pour la place de cet exercice à la fin du programme des exercices principaux, voir l'/ntroduction, ci-dessus p. cxii-cxiv et xxix. On remarquera la parenté de ces lieux avec ceux de la contestation et de la confirmation de la chrie (104.17 sq. [p. 28 sq.]) et du récit (= 93.5 sq. [P. 57 54α.]). 597, En restituant τὴν «δὲ» γυμνασίαν, conformément au texte du commentateur. I 20 144 <8WAUAU ZUUUAUMNR EUR 112 fuÿ uniami, lud upuluuu pun iu, [pud pun uungncp euh, Iud qupàbu un bu, Iud «n ibppu pini, Iud pou, fpa Bun lung 12777 pi php uii, lud in utprincpt, Iud uiui [0 wg], lud url ulis, lud uranium, Iud nefriio unu iuh hp pub EE plui hp uiu TR qnp dub p Ins bb Gurlpursp bug, Iud piin iu h]pulpub quuni uuu, m Iud ΠΩ αμμῆπιβιμυδμ: 9lpf[d ni flu uuu a uipuiugn.p, μα μι unii! ζμυdupbugnip ΠΩΣ ppt àbnhupljug ghinum uiliupdbyfr μ ΩN up npujlu "pup ndh p lub pungmdifigh. pubaf un émnbuyh "Hhidnufd buf TΙΣΙ qunbuquh fpunuiiid uil qnid ui phkiuiap gni br gohnpé biu àμ GurnnrΓN ns pruun d gpl, uj pingld (bu ujunmuΔ με 9. δε,

unir ufr uui qnpg ud ἐμ} np, bi unb jnpg uid duyfol. μι n “ἀπ, uin
 Unljpuuntu uit Guljuul], uuu uin. pnnp {πι{ μὲ, bi qup li émnbn
 upuinidnc[dlaudp Gmlpuupunindl(" fis mdiudni"m ΠΩ pH ppp puiihgh
 phupgtà gn|: Up npn p ἐν ipd ui [juin g pub gi fouπη juae uqunphl b TE
 Shui mo» M’ 2 «ay» add. Pa («οὐκ» ἐναργῆ) Il 3 μὸν (Ξέκλυτά}):
 συγκεχυμένα Pa ut interpres Il 9 94pfdmfdguh codd.: fortasse

 yhpfdmoui (τὴν «δὲ» γυμνασίαν Pa) i 9-10 Gpudujbuquep A: piii hulugn.p
 C pagina deest in B Wl gh npulu (= ὥς γὰρ): ὅπερ Pa ut interpres Il 12-15
 uide adn. 599-601 Il 16-17 un Unkpunnlu mul (πρὸς Σωκράτην λέ EU:
 προσηνῶς Pa ut interpres

113 SCOLIES SCOLIES Ia L'action est l'imitation des personnes et des choses dont on traite. Ib Ou encore: une disposition crédible de la voix et du maintien appropriée à la personne ou à la chose dont on traite. II (à: «La fable est un discours mensonger représentant la vérité») On dit 'fable' (mythos), parce qu'il s'agit d'un certain 'discours' (logos) et que les anciens employaient aussi mytheisthai pour legein. On ne l'appelle pas 'fable', comme certains l'ont pensé, simplement parce qu'elle est un discours, mais parce qu'elle est par nature mensongère: c'est là en effet la particularité de la fable, sans laquelle on ne parlerait plus de fable. Dans cette définition le «discours» représente le genre et les divers autres éléments différencient ce discours des discours vrais. A «discours» on ajoute donc «mensonger», puisque ce discours se donne ouvertement comme fait de mensonges, et «représentant la vérité» est dit pour 'offrant une image de la vérité'. La fable offre une image de la vérité, car elle ne remplirait pas sa fonction si elle n'offrait pas une ressemblance avec le réel. Et il semble que la ressemblance avec le réel vienne de la vraisemblance de la fiction. Mensongère donc par sa nature, vraisemblable par sa fiction. Mais il faut examiner d'où peut venir le vraisemblable: des lieux qui sont le séjour habituel des animaux dont on traite; des paroles en accord avec la nature de SCHOLIA 113 SCHOLIA I (ad 72.25) a (anonymus) Ὑπόκρισις ἐστὶν ἢ τῶν ὑποκειμένων προσώπων ἢ πραγμάτων μίμησις. b (anonymus = 299.1517 PS Rabe) Ἄλλως. Φωνῆς καὶ σχήματος πιθανὴ διάθεσις πρέπουσα τῷ ὑποκειμένῳ προσώπῳ καὶ πράγματι. II (ad 72.28: μῦθος ἔστι λόγος ψευδῆς εἰκονίζων ἀλήθειαν) (= 5.1-6.4 5 Rabe) Μῦθος μὲν εἴρηται οἷον λόγος τις ὢν, ἐπεὶ καὶ μυθεῖσθαι τὸ λέγειν ἐκάλουν οἱ παλαιοί. Οὐχ ὅτι δὲ λόγος ἀπλῶς, ὥς τισιν ἔδοξεν, εἴρηται μῦθος, ἀλλ' ὅτι τῇ φύσει ψευδῆς: τοῦτο γὰρ τοῦ μύθου τὸ ἴδιον, οὗ μὴ παρόντος οὐδὲ μῦθος ἔτι κληθήσεται. Τοῦ δὲ ὅρου ὡς γένος μὲν ἐστὶν ὁ λόγος, τὰ δὲ λοιπὰ διαφορὰ χωρίζουσα αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἀληθῶν: «λόγος» μὲν οὖν «ψευδῆς» πρόσκειται, ἐπειδὴ ὁμολογουμένως ἐκ ψεύδους σύγκεται. «Εἰκονίζων» δὲ «ἀλήθειαν» εἴρηται ἀντὶ τοῦ εἰκόνα ἀληθείας ἔχων: εἰκόνα δὲ ἀληθείας ἔχει ὁ μῦθος, ἐπειδὴ οὐκ ἂν ἐργάσαιτο τὸ ἑαυτοῦ μὴ ἔχων τινὰ πρὸς τὸ ἀληθὲς ὁμοιότητα. Γένοιτο δ' ἂν τὸ πρὸς τὸ ἀληθὲς ὅμοιον ἐκ τοῦ πιθανοῦ τοῦ περὶ τὴν πλάσιν. Ψευδῆς οὖν κατὰ τὴν φύσιν, πιθανὸς δὲ κατὰ τὴν πλάσιν. Πόθεν δ' ἂν γένοιτο τὸ πιθανὸν σκοπητέον. Ἐκ τόπων περὶ οὗ διατρίβειν εἶωθε τὰ ὑποκείμενα ζῶα. ἐκ λόγων τῶν τῇ I I ὅρος ὑποκριτοῦ titulum praebebet L. II FONTES 1-3

THEO = 73.30-31 1 μὲν L Sard.: om. MP Il 7 τὰ δὲ λοιπὰ LMP: τὸ δὲ
λοιπὸν Sard. Il 13 γένοιτο LP Sard.: om. M Il τὸ Sard.C^v: om. LMP et
Sard.VV Il 14 τὴν M Sard.: om. LP If 15 τὴν πλάσιν LMP: τὸν λόγον Sard.
Il 16 τὸ L Sard.: om. MP Il 17 τῶν M Sard.: οὖν LP.

114 SCOLIES chacun: des actes qui ne font pas violence à la nature de chacun. On ne dira pas, par exemple, que le rat voulut être le roi des animaux, ou que le lion se fit prendre dans une cage attiré par l'odeur du fromage. Et on ne manquera pas de prêter des paroles d'une certaine qualité: le renard tiendra des discours habiles, les brebis des discours naïfs et pleins de sottise. On présentera l'aigle comme ravisseur de faons et d'agneaux, mais le geai ne fera rien de tel, pas même en pensée. Ou bien: il a dit «représentant la vérité», en tant qu'elle est composée de faits en accord avec la vérité. Et en effet c'est avec les yeux fixés sur les expériences vécues par les hommes que nous composons les fables à leur image. C'est pour avoir vu, par exemple, que beaucoup d'hommes, qui par amour du gain en avaient voulu plus, avaient perdu aussi ce qu'ils avaient, ou que d'autres par goût du plaisir avaient sacrifié leur propre sécurité, qu'on a imaginé [a fable du chien «emportant un morceau de viande le long d'une rivière» ou celle du lion amoureux d'une jeune fille. Elle réalise une présentation des faits ou donne un conseil pratique, selon que nous exhortons à faire ou ne pas faire, ou que nous représentons le cours des choses humaines, par exemple d'après ceux qui se donnent l'apparence d'une redoutable puissance, comme dans le cas de l'âne qui s'est revêtu de la peau du lion. Sopatros a donné de la fable la définition suivante: «la fable est une fiction vraisemblable composée à l'image des faits qui se produisent dans la réalité, et donnant aux hommes un conseil | | — Amy à ^ sterii 20 30 35 40

SCHOLIA 114 φύσει ἐκάστου ἀρμοζόντων: ἐκ πραγμάτων. ἃ μὴ ὑπερβαίνει τὴν ἐκάστου ποιότητα. Οἷον ἵνα μὴ λέγωμεν ὅτι ὁ μὺς περὶ τῆς βασιλείας τῶν ζώων ἐβουλευέτο ἢ ὅτι ὁ λέων ἐζωγράθη ὑπὸ τῆς τοῦ τυροῦ κνίσσης: κἂν λόγους τινὰς δεήσει περιθεῖναι, ἵνα Ἄ μὲν ἀλώπηξ ποικίλα φθέγγηται. τὰ δὲ πρόβατα εὐήθη καὶ μεστὰ ἀνοίας: καὶ ἵνα ὁ μὲν αἰτὸς ἀρπακτικὸς καὶ νεβρῶν καὶ ἀρνῶν εἰσάγεται, ὁ δὲ κολοιὸς μηδὲν τοιοῦτον μηδὲ ἐννοῶν. (Ξ6.17-7.10 S Rabe) Ἦ τὸ «εἰκονίζων ἀλήθειαν» εἶπε, καθότι ἐκ τῶν τῇ ἀληθείᾳ συμβαινόντων πραγμάτων ἔχει τὴν σύνθεσιν: καὶ γὰρ πρὸς τὰ συμβαίνοντα τοῖς ἀνθρώποις ἀποβλέποντες οὕτω πρὸς εἰκόνα τὸν μῦθον συντίθεμεν: οἷον ἰδόντες πολλοὺς διὰ κέρδος τι περιττὸν «διώκοντας» καὶ τὸ προσὸν ἀπολέσαντας καὶ δι' ἡδονὴν ἄλλους τὴν οἰκείαν προδόντας ἀσφάλειαν, οὕτω τὸν τοῦ κυνὸς «τοῦ τὸ κρέας φέροντος παρὰ τὸν ποταμόν» καὶ τὸν τοῦ λέοντος τοῦ ἐρῶντος τῆς κόρης μῦθον ἀνεπλάσαμεν. Παράστασιν δὲ ἡ συμβουλὴν ἀποτελεῖ πραγμάτων, καθὸ ἡ πράττειν ἢ μὴ

πράττειν προτρέπομεν ἢ παριστῶμεν οἷα τοῖς ἀνθρώποις ἀποβαίνει τὰ
πράγματα: οἷον ἐκ τῶν ὑποκρινομένων τὸ φοβερὸν καὶ ἀρχικόν, ὡς ἐπὶ τοῦ
ὄνου τοῦ περιθέντος ἑαυτῷ τὴν λεοντὴν. (= 6.5-19 S Rabe) Σώπατρος δὲ
οὕτω τὸν μῦθον ὥρίσατο: «μῦθός ἐστι πλάσμα πιθανῶς πρὸς εἰκόνα τῶν τῇ
ἀληθείᾳ συμβαινόντων πραγμάτων 19 λεγόμεν LM Sard.: λέγω P II 20 ὅτι
Sard.: om. LMP II 21 ὃ Sard.: om. LMP II τῆς τοῦ om. Sard. || 23 μεστὰ
Sard.: μετὰ LMP I 25 ἀρνῶν LMP: ἀρνειῶν Sard. || 32 περιττὸν διώκοντας
ego: περιττὸν LMP Sard. πράττοντας mendose Wa unde περιττὸν
πράττονrag Rabe Lana II 33 ἄλλους Sard.*: ἄλλοις LMP Sard. VV II 34-35
τοῦ τὸ κρέας - ποταμὸν e DOXAPATRE 188.31 Walz II restitui Rabe
ducente cf. THEO 75.21 Sard. 13.8 sq.: om. LMP Sard. II 35 alt. τὸν
Sard.Ÿ: om. LMP Sard." II 36 τὸν ante μῦθον add. LMP om. Sard. II 40 τε
post φοβερὸν add. Sard.

115 SCOLIES ou une illustration des faits». Une fiction, parce que le fait est imaginé au gré de notre fantaisie. Vraisemblable, parce que nous imaginons les paroles ou les actes de chaque animal d'après nature ou d'après les idées reçues: en effet, nous inventons pour le lion, qui a un caractère royal, une manière de penser royale, tandis que nous façonnons pour le renard perfide des pensées perfides et pour le cerf timide et stupide des pensées de même sorte; au point que, si nous y changeons quelque chose, notre discours deviendra invraisemblable. Composée d'après les faits réels, parce que c'est avec les yeux fixés sur les expériences vécues par les hommes, comme il a été dit!, que nous composons la fable à leur image. III Un ainos? est une parole fictive énoncée par un animal ou une plante et destinée à donner un conseil aux hommes. IV Il appelle ici 'énoncé' la morale. Et en effet? une morale est un énoncé rapporté à la fable et montrant qu'elle en est l'utilité. Elle se formule de trois manières: à la manière d'un exemple, à la manière d'un enthymème, à la manière d'une interpellation. A la manière d'un exemple: «c'est ainsi que, pour n'avoir pas voulu travailler dans sa jeunesse, elle* est malheureuse dans sa X vieillesse»; à la manière d'un enthymème, lorsque nous 1. Au début du ò précédent. On a ici la preuve que l'excerpteur reprend les explications à son compte et donne bien à la citation de Sopatros la limite que j'indique ici. 2. Sur le sens du mot, voir E. Hofmann, Qua ratione ἔπος, μῦθος, αἶνος, λόγος in antiquo Graecorum sermone adhibita sint, diss. Göttingen, 1922. 3. Ce qui précède appartient à l'excerpteur. 4. Scil. la cigale. L'été est assimilé à la jeunesse de la cigale et l'hiver à sa vieillesse. 25 SCHOLIA 115

συγκείμενον, συμβουλήν τινα τοῖς ἀνθρώποις ἢ ὑπογραφὴν πραγμάτων ποιούμενον». Πλάσμα μὲν διότι πρὸς τὸ δοκοῦν ἡμῖν πρᾶγμα πλάττεται: γίνεται δὲ πιθανὸς ὅτι κατὰ τὴν φύσιν ἢ τὴν ἀξίαν ἐνὸς ἐκάστου ζώου τοὺς λόγους ἢ τὰ πράγματα πλάττομεν: τοῦ μὲν γὰρ λέοντος ὄντος βασιλικοῦ βασιλικὸν ἐπινοοῦμεν τὸ φρόνημα, τῆς δὲ ἀλώπεκος οὔσης κακούργου κακούργον ἀναπλάττομεν τὴν διάνοιαν, δειλοῦ δὲ καὶ ἀναισθήτου τοῦ ἐλάφου κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον: ὥς εἴ τι τούτων παραλλάξαιμεν ἀπίθανος ὁ λόγος γενήσεται. Ἐκ δὲ τῶν τῇ ἀληθείᾳ συμβαινόντων ἔχει τὴν σύνθεσιν, ὅτι πρὸς τὰ συμβαίνοντα τοῖς ἀνθρώποις, ὥς εἴρηται, ἀποβλέποντες, οὕτω τὸν μῦθον πρὸς εἰκόνα συντίθεμεν. HI (ad 73.31) Αἰνός ἐστι λόγος μυθικός ἐκφερόμενος ἀπὸ ἀλόγων ζώων ἢ φυτῶν πρὸς ἀνθρώπων παραίνεσιν. IV (ad 75.20) Λόγον ἐνταῦθα τὸ ἐπιμύθιον λέγει: καὶ γὰρ (= 12.21-13.6 S

Rabe) ἐπιμύθιον ἐστὶ λόγος Ὁ πρὸς τὸν μῦθον εἰσφερόμενος καὶ δηλῶν τὸ ἐν αὐτῷ χρήσιμον. Τοῦτο δὲ τριχῶς ἐκφέρουσιν: ἢ παραδειγματικῶς ἢ ἐνθυμηματικῶς ἢ προσφωνηματικῶς: παραδειγματικῶς μὲν οἶον «οὔτω νεότης πονεῖν οὐκ ἐθέλουσα παρὰ τὸ γῆρας xakonpaygi»: ἐνθυμηματικῶς δὲ ὅταν λέγωμεν 48 καὶ ante πλάττεται add. Sard. || 49 ὅτι LP Sard.: ὅτε M Il 54 τοῦ Sard.: om. LMP || 55 τούτων παραλλάξαιμεν Sard.: τούτου -άξομεν LMP || 56 γενήσεται Sard.: γένηται LP γίνεται M Il 58 ὡς εἴρηται non praebet Sard. IV FONTES 6-7 ApHTHONIOS 2.11-12 Rabe 6 μὲν οἶον ante παραδειγματικῶς transp. L post οὔτω PM Il ante οὔτω alt. exemplum praebet Sard.

116 SCOLIES disons: «çar celui qui ne fait pas cela mérite d'être mis en accusation»; et à la manière d'une interpellation: «toi, aussi, mon enfant, garde-toi, de ceci et de cela». La morale tient lieu de péroration. V TI faut savoir qu'il a dit «des faits réels» à cause des faits historiques et vrais, mais aussi «ou donnés comme tels»! à cause des faits fictifs et mensongers. Et en effet le récit est la relation de faits réellement arrivés ou qui paraissent être arrivés. Car les faits sont ou vrais par nature ou mensongers. Mais l'orateur juge de la vérité non seulement d'après la nature des faits, mais aussi d'après la réputation des personnes qui les ont rapportés. On convient en effet de regarder comme vrai ce qui répond aux deux critères suivants: ou bien tout le monde juge qu'il en est ainsi, ou bien ainsi en décident les anciens philosophes ou poètes réputés. Voilà comment, en tout cas, les récits fictifs, quoique par nature mensongers, parce que les auteurs qui les ont rapportés comme vrais étaient des sages, nous-mêmes nous les tenons pour vrais, prenant la qualité des narrateurs comme critère de la vérité. C'est pourquoi chez les orateurs aussi on trouvera un très grand nombre de faits naturellement dénués de vérité, mais estimés comme vrais en raison de la réputation des personnes qui les ont rapportés. 1. Ce qui précède appartient à l'excerpteur. ! 10 20 SCHOLIA 116 «ὁ γὰρ μὴ τόδε τι ποιῶν κατηγορίας ἄξιος» προσφωνηματικῶς δὲ «καὶ σύ, ὦ παῖ, τῶνδε ἢ τῶνδε ἀπέχου». Ἐπιλόγου δὲ τάξιν τὸ ἐπιμύθιον ἔχει. V (ad 78.15) Εἰδέναι χρὴ ὅτι πραγμάτων γεγονότων εἶπε διὰ τὰ ἱστορικὰ καὶ ἀληθῆ: ἢ ὡς γεγονότων πάλιν εἶπε (= 15.12-16.6 S Rabe) διὰ τὰ πλασματικὰ καὶ ψευδῆ. Καὶ γὰρ τὸ διήγημα ἀφήγησις ἐστὶ πραγμάτων ἀληθῶς γενομένων ἢ γεγενῆσθαι δοκούντων. Τῶν γὰρ πραγμάτων τὰ μὲν ἐστὶ φύσει ἀληθῆ, τὰ δὲ ψευδῆ: τὸ δὲ ἀληθὲς ὁ ῥήτωρ οὐ μόνον κρίνει πρὸς τὴν φύσιν τῶν πραγμάτων ὁρῶν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ τῶν εἰπόντων ἔνδοξον προσώπων. Τὸ γὰρ ὁμολογούμενον ἀληθὲς ἐν δυσὶ θεωρεῖται τούτοις: ἢ ὅταν δοκῇ πᾶσι τοῦθ' οὕτως ἔχειν, ἢ ὅταν οὕτως ἀρέσκη τοῖς ἐνδόξοις τῶν παλαιῶν φιλοσόφων ἢ ποιητῶν. Οὕτω γοῦν τὰ μυθικὰ διηγήματα, εἰ καὶ ψευδῆ φύσει τυγχάνει, ἀλλὰ, διὰ τὸ σοφοῦς ἄνδρας εἶναι τοὺς μνησθέντας αὐτῶν ὡς ἀληθῶν, καὶ ἡμεῖς τὰ τοιαῦτα ὡς ἀληθῆ λαμβάνομεν, ἐκ τῶν μνησθέντων τὴν κρίσιν τῆς ἀληθείας δεχόμενοι. Διὸ καὶ παρὰ τοῖς ῥήτορσιν εὐρεθήσεται σφόδρα πολλὰ φύσιν μὲν ἀληθείας οὐκ ἔχοντα, διὰ δὲ τῶν μνημονευσάντων ἐνδόξων προσώπων ὡς ἀληθῆ τιμώμενα. 9 ὅταν λέγωμεν post δὲ add. P om. LM Sard. Il δὲ post οὐ add. Sard. V 6 alt. δὲ Rabe: γὰρ

LMP Sard. I| 9 ἔνδοξον προσώπων ego: ἐνδόξων πρόσωπον Rabe ἔνδοξον
πρόσωπον LMP Sard. I| 10 πᾶσι ante δοκῇ transp. Sard. II τοῦθ' LMP:
ταῦθ' Sard. I| 12 φιλοσόφων ἢ ποιητῶν LMP: φιλοσόφοις ἢ ποιηταῖς Sard. ||
13 ὅμως οὐχ ὥς ψευδῇ παραλείπομεν ante ἀλλὰ add. Rabe perperam ut
opinor II 13-14 τὸ σοφοὺς ἄνδρας εἶναι LMP: τοὺς σοφοὺς ἄνδρας Sard. II
15 ὥς ἀληθῇ ante τὰ ταιαῦτα transp. Sard. II 19 προσώπων om. Sard.

117 SCOLIES VI Définition de la clarté!': la clarté est la représentation évidente des choses sans aucune ambiguïté dans l'expression. VIT De la clarté. — Il faut savoir que? nous ne nous soucierons pas toujours de la clarté, mais que nous dirons de façon claire ce qui nous est favorable et de façon obscure ce qui nous est défavorable. A l'instar de Démosthène dans le Sur la couronne: ne pouvant réfuter les lois défavorables à sa cause qu'Eschine utilisait contre lui, il s'est réfugié dans l'obscurité en disant ceci: «quant aux propos complètement embrouillés qu'il a tenus sur les lois annexées à sa plainte, ni vous, par les dieux, j'imagine, n'y compreniez rien, ni moi-même le plus souvent je ne pouvais les suivre». VIII Ce procédé), bien qu'il soit un mode de disposition souvent utilisé, rend cependant le discours difficile à suivre et obscur. 1. Ce qui précède appartient à l'excerpteur. 2. Ce qui précède appartient à l'excerpteur. 3. Scil. ne pas respecter l'ordre de la succession temporelle des faits. ES 10 SCHOLIA 117 VI (ad 79.20) Ὅρος σαφηνείας: (= 21.12-14 5 Rabe) σαφήνειά ἔστιν ἡ ἐναργὴς τῶν πραγμάτων διδασκαλία μηδὲν ἐξ ἐρμηνείας ἀμφίβολον ἔχουσα. VII (ad 80.8) Περὶ σαφηνείας. Εἰδέναι δεῖ ὅτι (= 177.26-178.8 PS Rabe = Athanasius) οὐκ ἀεὶ φροντιοῦμεν τῆς σαφηνείας, ἀλλὰ σαφῶς μὲν ἐροῦμεν «τὰ» ὑπὲρ ἡμῶν, ἀσαφῶς δὲ τὰ καθ' ἡμῶν: ὥσπερ καὶ Δημοσθένης ἐν τῷ Περὶ τοῦ στεφάνου οὐκ ἔχων λῦσαι τοὺς καθ' ἑαυτοῦ νόμους, οἷς Αἰσχίνης ἐχρήσατο κατ' αὐτοῦ, κατέφυγεν ἐπὶ τὸ ἀσαφὲς οὕτως λέγων «τῶν μὲν οὖν λόγων, οὗ οὗτος ἄνω καὶ κάτω κυκλῶν ἔλεγε περὶ τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε ὑμᾶς μὰ τοὺς θεοὺς οἶμαι μανθάνειν οὔτε αὐτὸς ἐδυνάμην συνεῖναι τὰ πολλά». VIII (ad 80.24) (= 20.16-18 S Rabe) Τὸ τοιοῦτον εἰ καὶ οἰκονομίας πολλάκις ἐπέχει χρεῖαν, ἀλλ' ὅμως δυσπαρακολούθητον καὶ ἀσαφῆ τὸν λόγον ποιεῖ. VI 2 τῶν Sard.: om. LMP. VII FONTES 7-10 DEMOSTHENES 18, 111 3 τὰ ego iam prop. Rabe dubitanter: om. testes || 4 καὶ LM Ath.: om. P || 5 καθ' ἑαυτοῦ LP Ath.: om. M || 6 κατέφυγεν LMP Ath^e: καταπέφευγεν Ath. cet. codd. || 7 λόγων e DEM. restitui Sicherl art. cit. ducente: νόμων LMP Ath. || 10 αὐτὸς Ath.: om. LMP.

118 SCOLIES IX Ce procédé! est prolix et ennuyeux, à moins qu'éventuellement nous le réservions aux développements en l'énonçant sous la forme tantôt d'une démonstration, tantôt d'une récapitulation ou d'une reprise. X De la brièveté. Il est nécessaire de savoir encore ceci que? la brièveté doit s'apprécier à la mesure de son utilité. Nous ne dirons pas en effet que les si longs développements de Démosthène dans le Sur la couronne sont des bavardages ni des entorses à la vertu de la brièveté. Est prolix en effet non pas purement et simplement ce qui est long, mais tout ce qui excède l'utile, et bref, non pas l'énoncé que la brièveté de ses éléments rend préjudiciable à l'exposé des faits, mais celui dont la mesure s'allonge juste autant qu'il est utile aux faits dont il traite. Il faut y ajouter l'usage des mots propres et il vaudrait mieux parler de juste proportion plutôt que de brièveté: en effet notre énoncé sera copieux ou très succinct suivant sa matière. Mais même les mots propres, nous ne les emploierons pas toujours, ce qui est le fait de la correction, mais dans certains cas nous emploierons aussi les mots métaphoriques comme le fait Démosthène?. 1. Scil. le fait d'énoncer deux fois les mêmes choses. 2. Ce qui précède appartient à l'excerpteur. 3. Athanasios renvoie ici à Démosthène 4, 49: 'Philippe est ivre de ses succès'. H H SCHOLIA 118 IX (ad 80.27) (= 20.19-23 S Rabe) Τὸ τοιοῦτον μακρὸν καὶ ὀχληρὸν ἐστίν, εἰ μὴ ἄρα ταῖς ἐργασίαις αὐτὸ μεταχειρισόμεθα καὶ νῦν μὲν ὡς ἀποδεικνύντες λέγομεν, νῦν δὲ ὡς ἀνακεφαλαιούμενοι ἢ ἐπαναλαμβάνοντες. X (ad 83.14) Περὶ συντομίας. Ἀναγκαῖον εἰδέναι καὶ τοῦτο, ὅτι (= 177.16-26; 178.8-9 PS Rabe = Athanasius) τὴν συντομίαν πρὸς τὴν ἀξίαν τῆς χρείας δοκιμάζεσθαι δεῖ: οὐ γὰρ φλυαρεῖν τὸν Δημοσθένην ἐροῦμεν ἐν τῷ Περὶ τοῦ στεφάνου τοσαῦτα τιθέντα οὐδὲ τῆς κατὰ τὴν συντομίαν ἀρετῆς ἐκπεσεῖν: μακρὸν γὰρ οὐχ ἀπλῶς τὸ μακρόν, ἀλλ' ὅσον ἔξω τῆς χρείας, καὶ σύντομον οὐχ ὅπερ τῇ βραχύτητι τῶν στοιχείων ἀδικήσῃ τὰ πράγματα, ἀλλ' ὅπερ τῶν ὑποκειμένων πραγμάτων τῇ χρεῖα τὸ μέτρον ἐκτείνει. Δεῖ δὲ προσθεῖναι καὶ τὸ κυρίως κεχρηῆσθαι ταῖς λέξεσιν, ἄμεινον δὲ ἀντὶ τῆς συντομίας τὴν συμμετρίαν εἰπεῖν: καὶ γὰρ πολλὰ καὶ ἐλάχιστα ἐροῦμεν ἀκολουθοῦντες τῇ ὕλῃ: ἀλλ' οὐδὲ ταῖς λέξεσι πανταχοῦ χρησόμεθα κυρίως, ὅπερ ἐστὶ τοῦ ἐλληνισμοῦ, ἀλλ' ἐστὶν ὅτε καὶ τροπικῶς ὡς ὁ Δημοσθένης. IX 3-5 pro ἀποδεικνύντες - ἐπαναλαμβάνοντες praebet Sard. γινώσκοντες λέγομεν αὐθις δὲ ὡς συγκεφαλαιούμενοι ἐτέρωθι δὲ ὡς ἀναμιμνήσκοντες. X 1 περὶ

συντομίας LM: om. P I| 4 οὐ LMP: οὐδὲ Ath. ll 5 τοῦ LM Ath.5: om. M
Ath.^t I| 14-15 ὅπερ ἐστὶ τοῦ ἐλληνισμοῦ add. LMP: om. Ath.

119 SCOLIES XI De la vraisemblance. — La vraisemblance est une apparence de vérité. Un récit en tout cas devient vraisemblable, si tout ce qu'on dit, on s'applique à le faire ressembler au réel. On y parviendra, si on ne donne pas les faits dépouillés, mais si on recourt en outre aux éléments qui complètent le récit. Et les éléments du récit sont les six circonstances!. Produisent encore la crédibilité? l'éthos et le pathos du locuteur; l'éthos, s'il paraît sans artifice; quant au pathos, non seulement il persuade, mais encore il émeut. Produit encore la crédibilité le fait de dire un peu de mal de soi et d'accorder à l'adversaire un mérite qui lui est reconnu?. L'évidence aussi concourt à la persuasion; l'évidence est un discours qui met sous les yeux ce qu'il signifie. Produit encore la persuasion une expression sans apprêt et qui paraît être improvisée. On produira encore de la crédibilité, si on n'affirme pas tout avec force, mais si on ajoute 'je pense' ou 'peut-être' ou 'probablement' ou tel mot de ce genre: en effet puisque ce qui cherche à amener et à recueillir l'approbation est crédible, il est évident que l'orateur vise la crédibilité. Car son but est de persuader et il ne peut le poursuivre sans crédibilité. Si ses discours s'adressaient toujours à des gens d'une intelligence réelle ou certaine, il n'aurait jamais qu'à se conformer à la vérité pour rendre son discours crédible. Mais puisqu'il 1. Outre l'acte lui-même, la personne, le lieu, la manière, le temps, la cause. Cf. An. Seguer. 368.23 Sp.-H. 2. Le terme grec est toujours celui de *πιθανότης*, mais en français 'crédibilité' convient mieux que 'vraisemblance', lorsqu'il ne s'agit plus de récit, mais de persuasion. 3. Cf. Eschine 3, 171: «son père était Démosthène de Péanie, un homme de condition libre: car il ne faut pas mentir». 10 20 SCHOLIA 119 XI (ad 84.18) *Περὶ πιθανότητος*. (= 23.5-9 S Rabe) *Πιθανότης ἐστὶν ἔμφασις ἀληθείας. Πιθανὴ γοῦν διήγησις γίνεται, εἰ πάντα, ὅσα λέγει τις, ἐξομοιοῦν πειρῶτο τοῖς ἀληθέσι. Τοῦτο δὲ γένοιτ' ἂν, ἐὰν μὴ ψιλὰ τὰ πράγματα τιθῶμεν, ἀλλὰ καὶ τὰ μόρια αὐτὰ προσλαμβάνωμεν ἐξ ὧν ἢ διήγησις πληροῦται. Μόρια δὲ διηγήσεως (breuiter ex 23.10-20 S Rabe) ἐστὶ τὰ ἐξ περιστατικά. (= 23.20-25.1 S Rabe) Ποιεῖ δὲ πιθανότητα καὶ τὸ τοῦ λέγοντος ἦθος καὶ πάθος, καὶ τὸ μὲν ἦθος εἰ ἁπλαστον φαίνοιτο: τὸ δὲ πάθος οὐ μόνον πείθει ἀλλὰ καὶ ἐξίστησι. Ποιεῖ δὲ πιθανότητα καὶ τὸ περὶ ἑαυτοῦ μὲν κακόν τι εἰπεῖν μικρόν, περὶ δὲ τοῦ ἀντιδίκου ἀγαθόν ὁμολογούμενον: συνεργεῖ δὲ πρὸς πειθὼ καὶ ἢ ἐνάργεια: ἔστι δὲ ἐνάργεια λόγος ὑπ' ὅσιν ἄγων τὸ δηλούμενον. Ποιεῖ δὲ πειθὼ καὶ λέξις*

ἀνεπιτήδευτος καὶ τὸ αὐτοσχέδιον ἐμφαίνουσα. Ποιήσεις δὲ πιθανόιντο καὶ
 ἐὰν μὴ πάντα βεβαιῶν λέγῃς, ἀλλὰ προστιθῇς τὸ οἶμαι καὶ τάχα καὶ ἴσως
 καὶ τὰ τοιαῦτα“ ἐπεὶ γὰρ πιθανόν ἐστι τὸ ἐπαγωγόν τι ἔχον καὶ
 ἐπισπαστικὸν πρὸς συγκατάθεσιν, δηλονότι στοχάζεται ὁ ῥήτωρ τοῦ
 πιθανοῦ: τέλους γὰρ ὄντος αὐτοῦ τοῦ πείθειν, οὐχ οἷόν τε ἄνευ τοῦ
 πιθανοῦ. Εἰ μὲν ἄρα πρὸς ἀστείους ἢ ἐγγυτάτω γε ἀστέων ἀεὶ ἐγίνοντο
 αὐτῷ οἱ λόγοι, πάντοτε ἂν κατὰ τὸ ἀληθὲς πιθανὸν ἐποιεῖτο τὸν XI
 FONTES 2-8 ANONYMVS SEGVERIANVS 368.18-22 Sp.-H.; 8-17 Id.
 369.6-19 Sp.-H. 4 ἂν LMP An. Seg.: kai Sard.W om. Sard.CY Il 9 tert. kai
 An. Seg. Sard.W: om. Sard. CY LMP Il 11 τὸ LMP Sard.C: om. An. Seg.
 Sard.VV 13 post ὁμολογούμενον praebent An. Seg. et Sard. exemplum ex
 Aesch. 3, 171 H 13-15 f| ἐνάργεια - πειθὼ kai An. Seg. Sard.: om. LMP ut
 opinor propter homoeoteleuton ll 17 προστιθῇς LM An. Seg. Sard.: -0zig P
 I 21 αὐτοῦ LMP: αὐτῷ Sard. || 22 τυχεῖν ante ἄνευ add. Rabe ll ἄρα ego:
 γὰρ testes || 23 ἐγγυτάτω LMP: -yṛata Sard. ll γε Lana: te testes ll ἐγίνοντο
 LM Sard.: ἐγένοντο P.

120 SCOLIES s'adresse le plus souvent à des gens grossiers, pour qui il est naturel de faire apparaître le vrai par de nombreux moyens, il est clair qu'il ne recourra pas seulement aux raisons, mais aussi aux mensonges, comme s'il s'adressait à des enfants. Et rien de l'empêchera d'employer aussi le mensonge, ne montrant en quelque sorte qu'un leurre, à la manière d'un médecin ou d'un général. Sa priorité en effet sera, s'il le peut, de persuader sans tromperie, mais la «deuxième navigation», comme on dit!, dans la quête de la persuasion sera de le faire même par le moyen de la tromperie et de la ruse. En un mot, pour rendre le récit vraisemblable, il faut employer tout ou partie des moyens qu'on a dit. 1. L'expression s'emploie lorsqu'une première tentative n'a pas abouti et qu'on en fait une autre. 25 30 35

SCHOLIA 120 Αόγον- ἐπεὶ δὲ ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον πρὸς ἰδιώτας, οἷς οἰκεῖον διὰ πολλῶν τὸ ἀληθὲς ἐμφανίσαι, δῆλον ὥς οὐχὶ τοῖς ὑγίεσι μόνον χρήσεται ἀλλὰ καὶ τοῖς ψευδέσιν, ὥς ἂν εἰ καὶ πρὸς παῖδας ἐποιεῖτο τοὺς λόγους. Κωλύσει δὲ οὐδὲν καὶ τῷ ψεύδει χρήσασθαι, ὥς δέλεάρ τι τοῦ ἀληθοῦς μηνύοντα ἱατροῦ δίκην καὶ στρατηγοῦ: προηγούμενον γὰρ ἔσται αὐτῷ τὸ χωρὶς ἀπάτης, εἰ δύναίτο, πείσαι, δεύτερος δέ, ὥς φασι, πλοῦς τῆς τοῦ πείσαι χρείας τὸ κἂν δι' ἀπάτης καὶ κακοτεχνίας, καὶ συνελόντι εἰπεῖν ὑπὲρ τοῦ πιθανὴν εἶναι τὴν διήγησιν, πάντα ἢ τινα τῶν εἰρημένων παραληπτέον. 25 ἐπεὶ LMP Sard.Y: ἐπειδὴ Sard.^V Il 27 οὐχὶ LMP: οὐ Sard. il 29-30 δέλεάρ τι Sard.V: δελέατι LMP Sard.*Y Il 30 μηνύοντα ego: τοντος testes τοντὰς Rabe Il 32 δύναίτο LM Sard.: δύναται P Lana || 33 δι' LP Sard.: διὰ τῆς M Il 33 pr. καὶ LMP: οὐ Sard.

H NOTES COMPLÉMENTAIRES Page 1 2. C'est le même mot grec ῥήτωρ que nous traduisons tantôt par *orateur' et tantôt par 'rhéteur' selon l'usage qui nous paraît en être fait en grec. Les ῥήτορες anciens par rapport à Théon sont connus de nous avant tout comme orateurs. —

L'exposé sur les exercices proprement dits est précédé de deux chapitres d'introduction, dont le premier traite de l'utilité des exercices et dont le second donne des conseils pédagogiques. Dans le premier chapitre, avant de parler de l'utilité de chacun des exercices (60.1-64.27 [p. 2-8]), Théon montre l'utilité des progymnasmata dans leur ensemble: leur enseignement est l'un des deux cursus indispensables (l'autre, c'est l'enseignement dit général) avant d'aborder l'étude de la rhétorique elle-même et C'est l'enseignement de ce cursus qui sera le propos de son traité (59.1-15 [p. 1]. H1 indique ensuite la nouveauté et l'intérêt pédagogique de son ouvrage (59.15-25 [p. 1-2]). Il termine ce chapitre par des indications sur l'ordre à suivre dans la mise en œuvre des divers exercices (64.28-65.26 [p. 8-9]).

3. La philosophie dont parle ici Théon, comme on le voit par la suite de son exposé, est l'acquisition d'un savoir dans certaines disciplines, au nombre desquelles ne figure assurément aucune discipline qui concerne la morale ou la logique. Sur le sens du terme φιλοσοφία, voir A. M. Malingrey, *Philosophia. Etude d'un groupe de mots dans la littérature grecque, des Présocratiques au IV^e s. ap. J.-C.*, Paris, 1961. Sur l'idée, comparer dans le même contexte Quintilien 1, 10, 7: nos mirabimur, si oratio, qua nihil praestantius homini dedit providentia, pluribus artibus egeat, quae, etiam cum se non ostendunt in dicendo nec proferunt, uim tamen occultam suggerunt et tacitae quoque sentiuntur ? «Serons-nous étonnés de voir que l'art du discours, le don le plus beau que la Providence ait accordé aux hommes, a besoin du concours de plusieurs arts, qui, bien qu'ils n'apparaissent et ne se montrent pas dans le discours, lui apportent une force latente et, tout en restant cachés, font cependant sentir leur présence? ».

L'idée que l'art de l'orateur comporte un savoir est ancienne et on la trouve déjà chez Isocrate, par exemple dans son discours Contre les sophistes. Pour un témoignage plus proche de Théon, voir Cicéron, *De l'orateur* 56-61; cf. *L'invention* 1, 4-5.

4. Dans le programme de Quintilien pour l'éducation du futur orateur, cet enseignement général comprend la grammaire, à laquelle il

122 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. i-2 consacre un long développement (1, 4-9), la musique et la géométrie (1, 10). Les exercices préliminaires viennent ensuite (2, 4; cf. 1, 9). Comme l'enseignement chez les Latins à cette époque est dans ses grandes lignes semblable à ce qu'il est chez les Grecs, ainsi qu'on l'a vu plus haut (/ntroduction, p. IX-XVI) à propos des progymnasmata eux-mêmes, on peut penser que le programme auquel songe Théon n'est pas très différent. Sur l'enseignement général dans l'antiquité, voir Henri Irénée Marrou, *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, Paris, 1937, p. 211-235; I. Hadot, *Arts libéraux et philosophie dans la pensée antique*, Paris, 1984. 5. Zenobii, cent. III 65. Voir *Corpus paroemiographorum Graecorum*, ed. Leutsch-Schneidewin, Göttingen, 1839, réimpr. Hildesheim, 1958, t. 1, p. 73, avec en note la référence à de nombreux témoins. Ce proverbe, qui considère le pithos (grande jarre) comme la pièce de céramique la plus difficile à réaliser, en raison évidemment de ses grandes dimensions, fournit à Théon dans cette polémique un deuxième argument, après l'argument d'autorité donné au début. Le besoin qu'il éprouve de défendre sa méthode prouve qu'il en existe d'autres, dont on voit qu'elles prétendent arriver au but par des moyens plus rapides et qu'elles sont pour lui une concurrence indésirable. 6. Sur la place du traité de Théon dans l'histoire des progymnasmata, voir l'Introduction, ci-dessus p. vuI-xvi. 7. Théon propose 18 exercices, 13 exercices principaux (en comptant pour un la confirmation et la contestation de la chrie, de la fable et du récit) et 5 exercices d'accompagnement. Les exercices qu'il a ajoutés sont peut-être les deux derniers ou les trois derniers (voir l'Zntroduction, ci-dessus p. XXX-XXXI). 8. Ceci n'implique en aucune façon que les définitions sont nouvelles. Voir cependant la définition de la loi infra = 128.26-28 [p. 95] et la note ad locum. Page 2 9. Les quatre sortes de développements distingués ici donnent le plan type de la théorie dans chaque exercice: 1) spécification de l'exercice, a) définition, b) différence spécifique; 2) matière de l'exercice; 3) méthode à suivre pour pratiquer l'exercice. Cet ensemble montre bien l'intérêt du traité pour des pédagogues: il leur permet de cerner précisément l'apport de chaque exercice et il leur donne la marche à suivre pour les mettre en œuvre. Quant à la matière de l'exercice, Théon s'est attaché à en fournir une provision, qui paraît parfois surabondante, mais qui en tout cas garantit au maître qu'il ne sera jamais pris de court. 10. Voir PIntroduction, ci-dessus p. XVI-XIX. 11.

Sur l'exorde dans la contestation et la confirmation, voir infra 76.13 sq. [p. 35]. p. 2-3 NOTES COMPLÉMENTAIRES 123 12. La discussion des propos correspond à la partie centrale du discours judiciaire qu'est l'argumentation. La mise en ordre des arguments correspond à celle des cinq tâches de l'orateur qu'on appelle justement τάξις ou disposition. L'amplification et le discrédit sont des éléments types de la péroraison, mais ils s'emploient aussi ailleurs. Sur leur emploi et sur «le reste», voir l'introduction, ci-dessus p. XCVIXCVIL — Sur l'emploi ἀ' ἐπιχείρημα pour désigner un argument en général, voir P. Polychronopoulos, «The epicheireme in rhetorical discourse», Platon XXXI (1979), p. 44-51. 13. Sur les contraintes spécifiques de l'énoncé d'une chrie, voir l'introduction, ci-dessus p. LVII-LIX. 14. Il y avait chez les théoriciens des progymnasmata un réel souci de la formation morale des adolescents. Voir l'introduction, ci-dessus p. XIX-XX. 15. Le lieu commun est surtout utilisé dans les péroraisons du judiciaire pour amplifier ou discréditer. Dans la théorie de la description, notre auteur cite des exemples empruntés à Hérodote, Thucydide, Ctésias et Philistos. 16. Pour l'éloquence, cf. Quintilien 3, 8, 49-50, qui met en évidence la nécessité, quand on écrit un discours pour un autre, comme le font les logographes, d'adapter le discours à la condition et à la vie de chaque client. Dans le dialogue, où plusieurs personnages prennent alternativement la parole, la prosopopée occupe la plus grande partie, sinon la totalité de l'œuvre. Quant à la poésie, narrative surtout, l'introduction d'un personnage” (voir la note 18) est un de ses procédés caractéristiques et privilégiés (voir Hermogène 390.19-20 Rabe). Ces trois sortes de discours sont utilisés par l'histoire, qui a donc un usage privilégié de la prosopopée. 17. Je comprends qu'une bonne connaissance des procédés utilisés dans les relais de la parole facilite la lecture intelligente des textes. Tout ce développement montre que Théon avait conscience de l'importance de l'éthopée dans le discours rhétoricolittéraire. Page 3 22. Donc, hormis l'acte lui-même, aucune des circonstances (περιστάσεις) de la cause (dans la traduction de cette phrase, le mot *cause' rend successivement deux mots grecs, l'un qui désigne le sujet de la controverse (ὕποθεσις), l'autre qui désigne le motif [αἰτία). Pour la définition et la spécification de la thèse, voir infra 120.13-31 [p. 8283] et les notes ad locum. 23. Cette cause est le sujet même des Discours Siciliens d'Aelius Aristide. 24. Aphthonios (46.21-47.6 Rabe) remarque même que l'exercice sur la proposition de loi est presque une cause complète.

124 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 4 Page 4 25. Rhétorique 1, 3, 1358 b 6-8. La désignation du genre épideictique par ἐγκωμιαστικόν se rencontre déjà dans la Rhétorique à Alexandre. Elle peut avoir été préférée ici pour les besoins de la démonstration à propos de l'éloge, pour lequel Théon emploie les termes ἐγκώμιον, ἐγκωμιάζειν. Le même terme se retrouve toutefois dans le chapitre sur la lecture (infra 134.18 [p. 102]). 26. Sur l'introduction de cet exercice dans le programme des προαγμνασματα, voir V Introduction, ci-dessus, p. Lxiv-Lxv. Et comparer L. Pernot, La rhétorique de l'éloge..., p. 58-59. 27. Les trois exercices d'accompagnement, la lecture, l'audition et la paraphrase, pratiqués dès le début du programme, fondent les progrès des élèves sur l'imitation des bons auteurs. De la lecture on attend avant tout un enrichissement du vocabulaire. Voir l'introduction, ci-dessus p. Xcvili. 28. L'exercice de l'audition permet à l'élève de s'approprier des modèles en tentant de les reproduire. Sa pratique tout au long du programme des exercices principaux en fait un moyen d'acquérir tout Part du discours rhétorique touchant l'invention et l'élocution. Sur ce dernier point les grandes divisions évoquées par Théon rappellent celles qu'on trouve chez Aristote et Théophraste ou dans la Rhétorique à Alexandre: il met à part la pureté de la langue, l'assemblage des mots, ce qui peut recouvrir à la fois la colométrie et le rythme, auquel se rattache la question de l'hiatus, et il fait une place aux finesses du discours (parce qu'il s'agit d'un exercice écrit, ἀκρόασις dans l'expression ἀκρόασις ἀστεία ne renvoie pas à l'audition elle-même, mais au texte qui en est l'objet). Sur les finesses du discours, cf. Aristote, Rhétorique 1, 3, 10-11; Rhétorique à Alexandre 1434 a 33-41 et b 28-31; Théophraste, fret. 694 Fortenbaugh et αἱ. = Démétrius, Περὶ ἑρμηνείας 222. — Apelle, Protogène et Antiphilos d'Alexandrie sont trois peintres du IV^e s. av. J.-C. Pour de telles comparaisons entre l'art de la parole et d'autres arts plastiques, notamment la peinture, voir Cicéron, Brutus 70; Quintilien 12, 10, 2 sq. (copieuses notices sur ces trois peintres dans l'éd. de Quintilien par J. Cousin, t. VII, p. 211-214). Sur le choix de ces modèles 'classiques', voir l'introduction, ci-dessus p. Civ. Le précepte de s'entraîner à écrire chaque jour, continue cette comparaison, puisqu'Apelle s'était fait une règle de s'exercer au dessin chaque jour, ce qui avait donné naissance à une formule proverbiale: Nulla dies sine linea (Pline, Histoire naturelle, 35, 84). 29. L'exercice de la paraphrase intervient dès le début du programme, comme la lecture et l'audition, et comme elles,

elle pratique l'imitation, puisqu'elle est une variation sur un texte modèle. Tandis que la lecture prépare à l'action oratoire et l'audition à la composition écrite, la paraphrase enseigne l'art de formuler les idées. Elle ne concerne directement que l'expression, mais elle apporte beaucoup à l'intelligence des textes. p.4 NOTES COMPLÉMENTAIRES 125 30. Les théoriciens des progymnasmata se partageaient donc entre partisans et adversaires de la paraphrase. Quintilien (10. 5, 4-11; voir aussi 1, 9, 2) est un adepte de la paraphrase. Chez les théoriciens postérieurs, qui n'ont pas conservé, dans la théorie du moins, les exercices d'accompagnement prévus dans le traité de Théon, on retrouve une certaine pratique de la paraphrase à l'occasion d'autres exercices comme la chrie et la maxime. (Cf. Ps.-Hermogène 7.12-13 et 10.6-9 Rabe; Aphthonios 4.13 et 8.4 Rabe). 31. Lorsque, dans sa théorie du style de la description (119.33-120.2 [p. 691), Théon oppose l'expression et le sujet (τὰ ὑποκείμενα), ce dernier mot ne peut désigner que les choses elles-mêmes, c'est-à-dire le référent du discours. Mais lorsqu'il affirme qu'on peut, à propos d'un même πρᾶγμα, varier les modes de l'énoncé et multiplier les paraphrases, il prend en compte le contenu des discours considérés. Ce contenu toutefois n'est pas pris au sens strict où le prend la théorie moderne lorsqu'elle oppose le contenu à l'expression. L'identité de contenu entre plusieurs énoncés dans la théorie de Théon situe ce contenu au niveau d'une abstraction qui peut être poussée fort loin. Il identifie, par exemple, le contenu d'Homère, {Iliade 9, 593-594, de Démosthène 19, 65, et d'Eschine, Contre Ctésiphon 157, comme étant celui de la prise d'une ville (ἄλωσις πόλεως). La solution qu'il propose au problème théorique d'un contenu qui reste identique avec des expressions diverses, consiste à conjoindre dans la réalité mentale un élément stable et un élément variable, liés de telle sorte que chacun peut, sous certaines conditions, renvoyer à l'autre. Le processus qu'il décrit suppose un cheminement de la communication où l'on considère cinq étapes: référent — (sujet locuteur } — message — { sujet auditeur } — référent. A chacune de ces étapes correspondent les réalités suivantes: objet a — { représentation a stable — ébranlement variable de la pensée — pensé x } — expression x — { pensé x représentation a } — objet a. Si ma lecture est correcte, la pensée de a est incluse dans le pensé x et communiquée en même temps que lui. On rend compte ainsi du fait qu'en présence d'un énoncé donné, on peut prendre son contenu et donc son référent au niveau d'abstraction qu'on veut. Les théoriciens qui soutiennent qu'on ne dit bien

qu'une fois, ne prennent en compte que la séquence: objet a — pensé a — expression a — pensé a — objet a, sans tenir compte d'une abstraction possible lors d'une opération annexe entre une représentation a et un ébranlement variable de la pensée, qui conduit à un pensé intermédiaire x. Pour plus d'informations, voir mon étude dans *Théorie du discours*, p. 309-311. — Notre auteur utilise pour sa démonstration des concepts introduits par les Stoïciens. Pour le rôle de la φαντασία" dans leur théorie de la connaissance, voir les témoignages réunis par von Arnim dans *SVF* 2, 21 sq. Pour une théorie qui associe, comme ici, la φαντασία avec les divers modes de l'énoncé, voir *ibid.* 2, 61.22-42 -- Sextus Empiricus, *Adu. Math.* 8, 70. Sur les divers modes de l'énoncé, voir l'introduction, ci-dessus, p. LX-LXIV, et sur le contenu du discours dans ces divers modes, voir *Théorie du discours*, p. 35-37.

126 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 6-9 Page 6 40. Pour ces trois dernières séries d'exemples, les points de contact entre les auteurs sont dus à l'identité des sujets et la comparaison qui a été faite, lorsqu'elle était possible, par J. R. Butts (dans son éd. de Théon, p. 132, n. 32-35) montre que la paraphrase se limite à des passages isolés. La pratique est donc la même que celle qu'on a vue dans les exemples cités avant. La fréquence des paraphrases varie selon la matière traitée. D'après le témoignage de Théon cette fréquence était très élevée dans l'histoire de la guerre attique de Philistos. Je ne vois pas que Théon formule la moindre critique contre une telle pratique de la paraphrase, au contraire (62.23-25 [p. 5]). — Sur l'oraison funèbre, voir N. Loraux, *L'invention d'Athènes. Histoire de l'oraison funèbre dans la cité classique* (Civilisations et sociétés 65), Paris-La Haye, 1981; R. Clavaud, *Le Ménéxène de Platon et la rhétorique de son temps*, Paris, 1980. Page 8 44. Sur le domaine couvert par ces deux derniers exercices, qui n'interviennent dans le programme que lorsque l'élève «a acquis une certaine aptitude» 65.23-26 [p. 9], voir l'introduction, ci-dessus p. cvir-cix. et cxi. L'élaboration est utile dans les deutérologies par l'usage privilégié qu'elle fait de l'amplification (la deutérologie, ou second discours, se rencontre lorsqu'une des deux parties défend une cause par deux discours: l'argumentation est présentée dans le premier et le second ne fait qu'amplifier les conclusions du premier). La contradiction est utile dans la contre-plaidoirie en ce sens qu'une grande partie des lieux qu'elle développe peut fournir des arguments à la réfutation dans le discours politique. 45. Par opposition à la disposition (τάξις) de leurs éléments. — Sur le programme des progymnasmata, voir l'Introduction, ci-dessus p. XXVIII-XXX. 46. Cela ressort de la place faite à l'amplification dans la péroraison et dans les deutérologies, où l'argumentation est présupposée. Employée ailleurs, l'amplification apparaît comme une digression (voir Quintilien 4, 3, 15). 47. Sur les principes généraux de la pédagogie de Théon, voir V Introduction, ci-dessus p. XIX-XXIII. 48. Sous-entendu «et la confirmation». Page 9 51. L'enseignement préconisé par Théon est fondé sur l'imitation, en application du principe que la méthode pratiquée par les auteurs modèles façonne l'esprit des jeunes et les rend aptes à l'imitation (70.29-71.1 [p. 15]. Le développement consacré à cette question (65.30-71.1 [p. 9-15]) comprend une longue énumération (66.2-70.23 p. 9-10 NOTES COMPLÉMENTAIRES 127 [p. 9-15] de textes anciens pouvant servir de

modèles pour les divers exercices, à l'exception évidemment des exercices de la lecture et de l'audition. À ces modèles anciens le maître en ajoutera d'autres qu'il aura composés lui-même (70.32-71.1 [p. 15]. — La méthode de l'imitation est ici celle de la récitation des textes modèles appris par cœur. Les exercices de la lecture, de l'audition et de la paraphrase sont l'occasion d'une imitation pratiquée selon d'autres méthodes (voir V'Introduction, ci-dessus p. XCVIH-CII et cvir). 52. 329 C. Une mise en forme de ce texte de Platon conforme à la loi du genre aurait supposé de supprimer xai Óc, en écrivant par exemple: Σοφοκλῆς note ἐρωτώμενος ὑπό τινος (...) «Εὐφήμει, ἔφη...». Telle qu'elle est rédigée par Platon et rapportée ici, l'anecdote est un mémorable. Voir l'Introduction, ci-dessus p. 'ENI sq. 53. 1, 141. Cf. la fable d'Esopé intitulée Ἀλιεὺς αὐλῶν, n° 24 Chambry (Esopé. Fables, éd. E. Chambry, Paris, CUF, 1927). 54. FGrH II, 115, 127 F Jacoby. 55. 2, 7, 13-14. Page 10 57. République 2, 359 C — 360 B, Banquet 203 B, Phédon 107 D — 114 C, République 10, 614 A — 621 B. 58. FGrH II, 115, 74 F Jacoby. Sur l'histoire de Silène, cf. Ovide, Métamorphoses 11, 85-145; Xénophon, Anabase 1, 2, 13; et voir J. R. Butts, op. cit., p. 172, n. 9. 59. Respectivement 5, 71 et 1, 126. 60. 2, 68, dans le système de division utilisé aujourd'hui. A ce sujet voir Diodore de Sicile 12, 37, 2 et Marcellinus, Vie de Thucydide, 58. 61. 1,31. 62. FGrH I, 70, 57 F Jacoby. 63. ô 192-195. Le vocabulaire stylistique employé par Théon est dispersé dans des remarques ponctuelles comme celle qu'on a ici à propos d'un récit de Démosthène. Il est de ce fait malaisé de le faire entrer dans un corps de doctrine. L'adjectif ισχνός ne reparait pas et γλαφυρός ne reparait qu'une fois (= 86.15 [p. 48]), à propos d'une élégance dans la disposition. Il s'agit évidemment de qualités et non de vices du style. Les deux termes caractérisent chez Démétrios (36, etc.) deux styles différents, mais susceptibles de s'associer. Pour des généralités sur les qualités du style, L. Calboli Montefusco, Consulti Fortunatiani Ars rhetorica, Bologne, 1979, p. 446-452. 64. La contestation dans les exercices s'applique à la chrie, à la fable et au récit. En dehors des exercices scolaires, la fable n'a guère à être contestée, sinon peut-être par la critique littéraire. Elle n'apparaît pas ici. Le cas de la chrie est assez semblable. D'où probablement son inclusion ici dans la classe (cf. εἶδος) des assertions, à côté de la sentence déjà plus proche de la simple assertion. L'exemple donné en tout cas ne

128 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 10-13 s'applique qu'à l'assertion en général et l'expression παρ' ἄλλοις πολλοῖς καὶ δὴ ἀρμόττοι ὄν trahit une faiblesse de la démonstration. 65. Ce fret n'est pas repris dans les FGrH Jacoby. La discussion portait probablement sur la question des sources du Nil. Page II 69. 1, 20. Thucydide fait remarquer que, contrairement à la croyance reçue, Hipparque n'était pas lui-même tyran, mais seulement le frère du tyran. 70. FGrH II, 70, 18a F Jacoby. Strabon 8, 8, 5 [= 18b F Jacoby] raconte à peu près la même chose, en ajoutant des détails. 71. FGrH TI, 115, 153 F Jacoby; voir aussi W. R. Connor, *Theopompus and Fifth Century Athens*, Cambridge, Harvard Univ., 1968, p. 78-94. — Pour la séquence xai ai — συνθῆκαι, j'ai gardé le texte transmis et j'ai interprété les deux πρὸς en considérant qu'il s'agit de faits glorieux pour Athènes. Comme le suggère la surenchère qui suit καὶ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην on est renvoyé à l'époque de la première guerre médique, pendant le règne de Darius I (521-486 av. J.-C.) et il me paraît exclu qu'il y ait ici, comme le veulent certains (voir J. R. Butts, p. 175, n. 20), une allusion à la paix de Callias, datée, si on admet qu'elle a existé, de 449, Page 12 77. 24 E — 25 D. 78. En réalité 1, 98. Ou le texte est mal transmis, ou Théon a donné une référence fausse. 79. FGrH li, 115, 78 F Jacoby. Cf. Elie, *Histoires diverses* 3, Isq.; Synésius, *Dion*, 241, 3.17. Le choix de cette description s'explique aussi par la tradition littéraire qui célèbre les charmes de la vallée de Tempè. Voir, par exemple, Théocrite, 1, 67. 80. FGrH HI, 556, 28 F Jacoby. Cf. Diodore de Sicile 14, 11-44. 81. FGrH III, 556, 28 F Jacoby. 82. La prosopopée est le principe même de la production du discours comique et du dialogue en général. On la rencontre chez Homère chaque fois que le poète introduit le discours direct d'un personnage. Chez ce dernier la prosopopée peut être pathétique ou éthique; dans le dialogue socratique et la comédie elle est éthique. Sur cette question, voir l'Introduction, ci-dessus p. XXXIV sq. 83. Voir typiquement Busiris, *Eloge d'Hélène et Evagoras*. Page 13 89. Telles qu'elles sont posées dans leur généralité, c'est-à-dire sans les circonstances qui en feraient une cause, ces questions deviennent en effet des sujets de thèse: La propriété des présents offerts à la mariée lors de son dévoilement doit-elle lui être acquise? ou Ce qui ne p. 13-15 NOTES COMPLÉMENTAIRES 129 vit que dans l'utérus est-il un être humain et l'avortement est-il un crime? Voir les caractéristiques de la thèse et de sa formulation infra = 120.13-16 [p. 82] et

dans l'Introduction, ci-dessus p. LXXXIII-LXXXVII. — Sur la thèse comme point dans une cause, voir les deux exemples qui suivent et l'Introduction, ci-dessus p. LXXXVI, n. 161. Bien que Théon semble n'envisager ici que le discours politique, signalons l'emploi des θετικὰ κεφάλαια dans l'épidictique aussi (voir L. Pernot, *La rhétorique de l'éloge...*, p. 597-598). — On connaît un *Contre Antigénès* pour avortement de Lysias; voir L. Gernet et M. Bizos dans leur éd. *Lysias. Discours*, II, Paris (CUF), 1955, p. 238-240, et fragments, p. 261. Le deuxième fragment qu'ils citent toutefois n'est pas repris de Théon, comme ils l'indiquent, mais de prolégomènes au *Περὶ στάσεων* d'Hermogène le rhéteur (200.18-201.1 *Prolegomenon sylloge Rabe*). Sur les discours attribués à Lysias, voir J. R. Butts (op. cit., p. 179, n. 31 et 32), qui renvoie à Baiter et Sauppe, vol. 2, p. 174, n° 7, et p. 175, n° 10, fret 2. 90. 30, 37. 9]. ö 127-130. Page 14 93. Voir Baiter et Sauppe, vol. 2, p. 185, n° 39, frgt 1. 94. Cette remarque sur l'invention de la matière s'applique aux exercices principaux et marque une séparation entre eux et les exercices d'accompagnement nommés ensuite. 95. supra 62.10-64.24 [p. 4-7]. 96. Thucydide I, 126 et Hérodote 5, 71. Sur les procédés de l'élaboration, voir infra 142.14-22 [p. 110] et l'Introduction, ci-dessus p. CVII-CXI. 97. 18, 169. Pour Hypéride, voir Kenyon, OCT, 1907, cit. 33. 98. Ce qui nous a été conservé des deux orateurs ne permet pas une telle comparaison. Page 15 101. Le premier discours de Socrate (237 A-241 D), qui traite le même sujet que celui de Lysias (230 E-234 C), peut en être considéré comme une élaboration, puisque la longueur de celui-ci est une fois et demie celle de celui-ci. Socrate répond à son premier discours dans un second (243 E-257 B) et à celui de Lysias dans une discussion technique, qui en examine certains passages (262 C-264 E). 102. Les interventions de Glaucon et d'Adimante, que Théon considère comme une élaboration de la thèse soutenue auparavant par Thrasymaque (I 336 B-339 B), occupent le début du livre II (357 A-362 C et 362 D-367 E) et sont suivies immédiatement (367 E sq.) par la réponse de Socrate. — Les exemples choisis par Théon montrent bien la technicité de l'exercice de la contradiction.

130 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 15-16 103. La démonstration en est faite par la diversité des écrivains donnés comme exemples dans la liste qui précède. Sur le fonctionnement littéraire et/ou rhétorique des divers exercices, voir l'introduction, ci-dessus, p. XXXI-XCVII. 104. Qu'on considère ou non le groupe μάλλιστα κάλλιστα comme une diplographie (voir l'apparat critique ad locum), il reste que Théon a choisi les exercices de la contestation et de la confirmation pour parachever la formation de l'élève par l'imitation. Ces exercices en effet couronnent le programme des exercices principaux et ils ont pour caractéristique d'allier le rhétorique et le littéraire, puisqu'ils appliquent une argumentation rhétorique à un matériau littéraire (chrie, fable et narration). Il est donc demandé au maître de produire lui-même en fin de programme des modèles impeccables au regard de la théorie développée jusque-là. Dans la pédagogie de Quintilien, les modèles rédigés par le maître sont indispensables, parce qu'ils rendent les élèves plus attentifs: c'est une parole vivante et qui intéresse l'élève à cause des rapports affectifs qui le lient à son maître. Page 16 105. Nous sommes ici dans la deuxième partie du développement consacré à la matière de l'enseignement. Dans chaque exercice, après une phase d'imitation, il s'agit d'amener l'élève à produire. Théon prévoit ici que le maître apporte son soutien pour les trois tâches que sont la disposition, l'élocution et l'action. L'invention est présupposée par la disposition; elle occupe de fait une partie de la théorie de chaque exercice. On a déjà vu le travail sur la mémoire dans les récitations; on le retrouve dans les exercices d'accompagnement. D'où un programme pédagogique qui concerne successivement le contenu (= 71.2-6 [p. 16], l'expression (= 71.7-72.3 [p. 16-17]) et l'action (= 72.25-27 [p. 18]). C'est une partie du programme de l'enseignement de la rhétorique, restreint par le contenu même des exercices et par la volonté de cultiver prioritairement, à ce stade de la formation, certaines qualités essentielles de l'expression. 106. Les points, soutenus par les arguments, constituent l'ossature de la partie centrale d'une rédaction dont le plan s'inspire des parties du discours judiciaire. La digression, l'amplification et tout le reste — Théon nomme le discrédit, les minoration, les pathè, les éthè, les exhortations (voir 78.9-11 [p. 38], 128.10-13 (p. 94)) — sont des éléments susceptibles d'intervenir à tout moment dans le discours. La digression toutefois se rencontre plutôt dans le corps du discours, tandis que l'amplification et les pathè ont un emploi privilégié

dans la péroraison. Voir l'introduction, ci-dessus, p. XCVi-xcvii. 107. L'éthos du problème, compte tenu de la généralité de cette expression, concerne probablement l'attitude que le discours doit faire apparaître chez le locuteur. Si le discours relève de la vraisemblance, par exemple dans la prosopopée, il s'agira de «respecter parfaitement p. 16 NOTES COMPLÉMENTAIRES 131 les qualités propres qui conviennent aux personnages et aux circonstances donnés; autres sont en effet les paroles de la jeunesse, autres celles de la vieillesse, autres celles de la joie, autres celles de la tristesse» Ps.-Hermogène 21.6-9 Rabe. Si le discours relève de la crédibilité, l'éthos doit convenir à la situation d'élocution. La Rhétorique à Alexandre remarque (1445 b 17-18) qu'un discours d'examen (δξεταστικός) ne doit pas montrer chez l'orateur de l'amertume, mais de la douceur. L'éthos qui relève de la crédibilité est celui dont Aristote (Rhétorique 1, 1356 a 5-13) fait une preuve technique et qui permet au locuteur d'apparaître, selon l'analyse d'Hermogène (320-368) sans artifice ou plaisant ou spirituel ou modéré ou sincère ou indigné. Sur cette distinction, voir Théorie du discours, p. 247-250, et sur l'éthos en général, H. M. Hagen, Ἠθοποιία. Zur Geschichte eines rhetorischen Begriffs, Erlangen, 1966. 108. Le développement qui suit concerne l'expression. Théon y distingue: 1) l'arrangement des mots, à propos duquel il aborde la question de l'expression métrique et rythmée, 2) la décence de l'expression, 3) la clarté et l'évidence. Cf. supra 62.6-10 [p. 4] et la note ad locum. La question du rythme dans l'expression prosaïque apparaît dès les débuts de la théorie (voir Isocrate 13, 16) et Aristote déjà met en garde contre l'emploi en prose d'une expression trop poétique (Rhétorique 3, 8, 1408 b 21-24). 109. Sur l'asianisme, voir E. Norden, Die antike Kunstprosa, 2 vol, Leipzig, 1898, I, p. 126-152; U. von Wilamowitz-Moellendorf, «Asianismus und Attizismus», Hermes 35 (1900), p. 1 sq.; G. Kennedy, The Art of Persuasion in Greece, Princeton (N. J.) 1963, p. 301-303. Hégésias de Magnésie fut l'orateur asianiste le plus célèbre du II^e s. av. J.-C. Pour des exemples de sa prose rythmée, voir Denys d'Halicarnasse, La composition stylistique, 4, et Norden, op. cit., p. 136. La traduction par 'asianistes' ajoute une précision au texte grec, qui dit seulement 'asiatiques'. Ce dernier terme est employé parce que les orateurs représentatifs de la prose rythmée dénoncée ici sont originaires d'Asie Mineure (voir C. Wooten, «Le développement du style asiatique pendant l'époque hellénistique», REG 88 [1975], p. 94-104). Cf. Cicéron, L'orateur, 24, et Quintilien 12, 10, 14 sq. 110. Frgts 131 et 105 Usener. La leçon fournie par

la tradition arménienne dans le deuxième de ces fragments, rend caduques toutes les tentatives faites (voir l'apparat critique de l'éd. de J. R. Butts) pour remplacer le συναπέριμεν fautif de la tradition grecque. La part d'incertitude dans la restitution du grec à partir de l'arménien, ne permet pas une étude rythmique de ce fragment. Pour le premier on a la séquence iambique suivante: v-|lvv-lvv-vvv| v —, avec en deuxième position la substitution d'un anapeste à la dipodie iambique. — Idoménée de Lampsaque (ca. 325 — ca 270 av. J.-C.), ami d'Epicure, était biographe et homme politique de Lampsaque. Les fragments de ses travaux Περί Σωκρατικῶν, Περί δημαγωγῶν, Ἱστορία τῶν

132 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 16-17 κατὰ Σαμοτράκην sont réunis par Jacoby, FGrH IL 338. Idoménée se délectait d'anecdotes scandaleuses. — Polyen de Lampsaque était un des «piliers de l'école d'Epicure» (Diogene Laërce 10, 24), que celui-ci détourna des mathématiques vers la philosophie. Il mourut avant son maître. On lui attribue trois ouvrages: Περὶ φιλοσοφίας, Τὰ πρὸς τὸν Ἀρίστωνα, Περὶ ὄρων. 111. Sur le prosaïsme de l'iambe voir Démétrios 42 et Cicéron, L'orateur 189 et 191. 112. FGrH IL, 70, 6 F Jacoby. — La séquence τριγ ἐνρύθμου n'entre pas dans une suite iambique; il faudrait, par exemple, τῆς λέξεως ῥύθμου, pour obtenir trois dipodies iambiques suivies d'un trochée. Le texte a probablement été mal transmis. 113. Sur la décence de l'expression, voir Démétrios 239, mais surtout le chapitre sur le style noble chez le Ps.-Hermogène du Περὶ εὐρέσεως, 200-202 Rabe. Page 17 115. La présence de l'évidence à côté de la clarté dans les qualités du style appartient à la tradition des uirtutes narrationis et se retrouve dans les théories du style que Cicéron désigne (Divisions de l'art oratoire 139-140) comme celles de la Nouvelle-Académie. Cicéron présente une telle théorie dans le cadre des tâches de l'orateur. C'est aussi le cadre que paraît utiliser Théon, mais son programme est trop restreint pour qu'on puisse établir des comparaisons avec des théories complètes. L'évidence reparaît chez lui, à côté de la clarté, dans les qualités de la description (voir infra = 119.31-120.2 [p. 69] et la note ad locum). Sur l'évidence comme qualité qui s'ajoute à la clarté, voir la théorie des ἐπιθετοὶ ἀρεταί chez Denys d'Halicarnasse, Thucydide 22-23 et Lettre à Pompée Géminos 3, 16-20, et voir Quintilien 8, 3, 61 sq. — Sur l'évidence en général et sur l'origine épicurienne de la notion d'évidence en critique littéraire, voir G. Zanker, «Enargeia in the ancient criticism of poetry», Rhein. Mus. 124 (1981), p. 297-311. — Selon la théorie développée par Quintilien (/oco cit.), l'évidence tient essentiellement à deux choses, l'accumulation des détails et l'emploi des figures. 116. Odyssée 11, 146. 117. La dernière partie de cette introduction est consacrée à l'accompagnement pédagogique: conseils sur la façon de corriger les travaux des élèves (72.4-16 [p. 17]) et orientation de leurs efforts d'après leurs dons naturels (72.16-25 [p. 17-18]). Ces deux développements ont évidemment un grand intérêt pour l'étude de la pédagogie de Théon (voir l'introduction, ci-dessus XX-XXI). — Le chapitre se clôt (72.25-27 [p. 18]) sur un dernier conseil touchant la matière

de l'enseignement, précisément l'action, la cinquième des tâches de l'orateur (sur les autres voir la note 105 ci-dessus). p. 18-19 NOTES

COMPLÉMENTAIRES 133 Page 18 119. Au lieu de la leçon ὑπόκρισιν de la tradition grecque, l'arménien lisait ἔκθεσιν. Ce terme, qui s'applique à l'exposé narratif (voir 72.30 (p. 31]; cf. ἐκθετικός 78.16 [p. 38]), ne convient pas ici. — Théon traite de l'action à propos de la lecture (infra 135.11-23 [p. 103]. Quintilien lui consacre tout un long chapitre (11, 3) et il montre en particulier ce que doit être l'action selon les diverses sortes de discours et selon les diverses parties d'un même discours (§151176). Voir aussi l'important exposé de Cassius Longin, *Art rhétorique*, p. 194-197 Spengel-Hammer. — Sur l'importance de la voix et de la prononciation dans l'éloquence antique, voir G. Calboli, «Oratore senza microfono», dans «*Ars rhetorica antica e nuova. Xle Giornate filologiche genovesi*, 21-23 febbraio 1983», Pubbl. dell'Isr. di Filol. class. & medievale LXXXIII Genova Univ., 1983, p. 23-56. Sur la tradition de la théorie de l'action, voir Georg Woehrle, «Actio: das fünfte officium des antiken Redners», *Gymnasium* XCVII (1990) p. 31-46. 120. Ce que Théon désigne comme 'l'équivalent d'un personnage' correspond probablement à ce qu'Hermogène (30.12-13 Rabe) appelle la personne indéfinie (ἀόριστον πρόσωπον) et dont il donne comme exemple l'indéfini τίς. En tout cas la chrie ne peut s'accommoder d'impersonnels comme ceux qu'on trouve dans la thèse: εἰ προσήκει πολιορκουμένοις ou εἰ γαμητέον (supra 61.10 [p. 3] et infra 120.15 [P. 82]). — Sur les caractéristiques littéraires, rhétoriques, pédagogiques de la chrie, voir ci-dessus, /Introduction, p. Lv-Lx, et les ouvrages cités, *ibid.*, p. Lv, n. 96. Page 19 122. Chaque fois que Théon introduit un nouvel exercice, il précise son propos en situant le type d'énoncé dont il s'agit en lui-même, grâce à une définition, et par rapport aux types d'énoncés comparables. Ici la chrie et le mémorable sont deux genres littéraires, puisque ces énoncés peuvent être produits en eux-mêmes et réunis en recueils. On doit même penser que Théon emploie 'mémorable' dans un sens strict (l'usage qu'en ont fait Xénophon ou Valère Maxime montre qu'on pouvait lui donner une extension plus grande), et c'est par la comparaison de collections de chries et de mémorables, comme celles qu'avait réunies Ariston de Chios (voir Diogène Laërce 7, 163; cf. 6,4), qu'il était possible de caractériser le mémorable par rapport à la chrie comme plus souple et susceptible de s'appliquer à des faits impersonnels. Quant à la maxime, ses caractéristiques sont celles qu'avait relevées déjà Aristote

(Rhétorique 2, 21), valables pour tous les genres de discours auxquels elle s'intègre, ce que confirme la théorie de la maxime dans les traités de progymnasmata postérieurs (voir le Ps.-Hermogène, qui cite [8.18-9.3 Rabe] en exemple des maximes prises à Homère, à Théognis et à Démosthène).

134 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 19-21 123. Frgt V B [Diogène] n° 388 Giannantoni, *Socratis et Socraticorum reliquiae*, 19907. 124. SSR Fret V B [Diogene] n° 388 Giannantoni. 125. Du point de vue pédagogique, on a ici une remarquable progression dans la complexité de l'énoncé de la chrie. Page 20 127. 1. R. Butts (p. 231, n. 11 de son éd.) remarque justement que la force de la réponse de Théano consiste dans la modification de l'opérateur prédicatif entre la question et la réponse: quelques vs tout ou rien. La fidélité conjugale est pour la femme philosophe une règle morale qui n'admet pas de compromis. Cf. Diogène Laërce 8, 43; Clément d'Alexandrie, *Stromates*, 4, chap. XVIII, 121, 3. La même apophtegme est attribuée à Pythagore lui-même par Jamblique, *Vita Pythagorica*, & 55. 128. SSR Frgt I C [Socrate] n° 166 Giannantoni. 129. SSR Frgt V B [Diogene] n° 388 Giannantoni. Comparer Diogene Laërce 6, 26. Cf. A. Swift Riginos, *Platonica. The anecdotes concerning the life and writings of Plato*, Leiden (Brill), 1976, n° 73, p. 117. 130. On a donc une réplique plutôt qu'une réponse. A comparer avec la réplique de Diogene (noter ἀπεκρίνατο) dans l'exemple de chrie double qui suit. Page 21 132. Δίδυμος (Lejumeau) était un nom propre répandu (employé au pluriel comme nom commun il pouvait désigner les testicules). Δίδυμος est la forme transcrite en Arménien et c'est celle de la tradition grecque directe. On remarque toutefois que le texte de L a été corrigé et que la tradition grecque indirecte, notamment Jean de Sardes, a la forme Διδύμων. Cette leçon, qui est une lectio difficilior et qui permet une superposition parfaite des formules ἐκ τοῦ ὀνομάτων ἐκρεμάσθη et ἐκ διδύμων ἐκρεμάσθη. est celle que j'ai adoptée. Voir sur cette question 1. R. Butts, p. 232-235 de son éd. — Diogène Laërce (6, 51) attribue le jeu de mots sur le nom de Didyme à Diogene le Cynique. On trouvera une étude sur les chries chez Diogene Laërce, dans M.-O. Goulet-Cazé, «Le livre VI de Diogène Laërce», *ANRW*, 36, 6, (1992), p. 3880-4048, ici p. 3978-4039. 133. Cf. Plutarque, *Apophtegmes Laconiens* 210 E; Lysandre, 22, 1, 445 c.— C'est probablement chez Nikolaos qu'il faut aller chercher un exemple approprié à la doctrine exposée par Théon: un Lacédémonien, à qui on demandait où étaient les remparts de Sparte, brandit sa lance et dit: «Ici» (20.15-17 Felten). On a bien en effet une parole et un acte, et toute la force de la chrie est bien dans l'acte, puisque le déictique 'ici' n'a pas de sens sans le geste qui l'accompagne. C'est peut-être par souci de bien montrer la force de l'acte.

que Théon p. 21-24 NOTES COMPLÉMENTAIRES 135 propose deux exemples sans parole, l'acte, qui répond à une question, en tenant lieu. Il y a dans une telle doctrine une subtilité dont d'autres traditions font l'économie. Pour le Ps.-Hermogène (6.8-14 Rabe) la chrie mixte est une simple combinaison (μῖξις), on serait tenté de dire une simple addition, de la chrie de parole et de la chrie d'acte. Et il le montre en utilisant pour la chrie d'acte et la chrie mixte deux versions du même exemple: Diogène, à la vue d'un jeune homme mal élevé, frappa son pédagogue (chrie d'acte); Diogène, à la vue d'un jeune homme mal élevé, frappa son pédagogue en disant: «Qu'est-ce que C'est que cette éducation?» (chrie mixte). — Sur le thème du guerrier, rempart de la cité, voir Alcée, frgt 112, v. 10 Lobel-Page, et sur son exploitation, L. Pernot, *La rhét. de l'éloge...*, p. 195 sq. Page 22 135. Cf. Diogène Laërce 6, 50; Stobée, W. H. III 2, 38 et W. H. IV 19, 42; Florileg. Monacense, 188 = Mein., IV 282, 188. — La métaphore renvoie à une métropole donnant naissance à de nombreuses colonies. Elle est sans doute usée en grec, puisqu'on fait appel plus loin à une autre chrie, contenant également une sentence, pour illustrer la chrie avec métaphore (infra 100.14-15 [p. 23]). Sur Bion de Borysthène, voir le Dict. des philosophes antiques, II, p. 108-112 [J. F. Kindstrand . 136. Le sens de 'parties intimes' que paraît avoir ici στόμα est confirmé par les emplois médicaux de ce mot pour désigner divers orifices (voir LSJ, s.v., II 2). 137. SSR Fret V B [Diogène] n° 388 Giannantoni. Cf. Diogène Laërce 6, 54. — Le raisonnement est ici un dilemme. 138. SSR Frgt I C [Socrate] n° 139 Giannantoni. 139. La prémisse de cette conclusion implicite est qu'il vaut mieux être innocent que coupable. On a ici une conception de l'enthymème, syllogisme incomplet, de tradition aristotélicienne, comme le confirme (supra 72.16-20 [p. 17-18]) la série τὰ πάθη. τὰ ἥθη. τὰ ἐνθυμήματα appliquée au discours rhétorique. Page 23 143. L'onciale, qui ne sépare pas les mots, ne lève pas l'ambiguïté de l'oral: KATNOY peut se lire καινοῦ ou καὶ νοῦ. Voilà pourquoi Théon a inversé l'ordre des mots dans vob καὶ πινακιδίου et dans καὶ καινοῦ γραφιδίου et remplacé le neutre par le féminin dans πινακίδος καινῆς, levant ainsi toute ambiguïté. Cf. Diogène Laërce 6. 3 et 2, 118. Page 24 146. A propos de la tradition représentée ici par Théon, Nikolaos écrit: «d'autres (théoriciens), qui ont placé la chrie au premier rang (des exercices), ont pensé qu'une simple énonciation à tous les cas et tous les nombres était pour des jeunes gens qui venaient tout juste de

136 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 24-28 quitter les poètes et qui tendaient vers la rhétorique, un entraînement suffisant au discours politique» (18.1-6 Felten). Théon toutefois propose encore beaucoup d'autres exercices. Page 25 147. C'est précisément ce que Théon vient de faire avec le mot d'Isocrate, qui était donné plus haut comme un exemple d'assertion spontanée. Par définition ce type d'assertion n'est pas relié à une circonstance et n'a donc pas le caractère ponctuel d'une assertion occasionnelle et singulière. L'aoriste de la formule ὁ λόγος ἀπομνημονεύεται εἰπόντος. en face de l'imparfait (Ἰσοκράτης) ἔλεγεν, ne lui convient donc pas. — On aura remarqué l'intégration de ces formules, qui augmentent la complexité de l'énoncé, dans l'unique phrase de la chrie. 148. Sur la subordination de la parole à l'acte dans cette chrie, voir ci-dessus, n. 133. Page 27 150. Sur cet exercice en général, voir ci-dessus, l'introduction p. Lxiv-Lxx. L'exercice sur la flexion n'était qu'un prolongement de l'exercice sur la présentation de la chrie. Avec les deux exercices qui suivent, où l'élève est invité à manifester son opinion, on entre déjà dans la rhétorique de la persuasion. C'est cet aspect de l'exercice que nous voyons développé dans les traités postérieurs et qui justifie, selon Nikolaos («dès lors que la chrie est en quelque sorte divisée en points, il sera bon de la ranger après le récit» 19.5-6 Felten), que la chrie ne vienne dans le programme des exercices qu'après la fable et le récit. Voir la n. suivante. 151. Dans la théorie postérieure du Ps.-Hermogène et d'Aphthonios et dans la pratique de Libanios, le développement de la chrie a le plan suivant, calqué sur le plan du discours judiciaire (le corps du discours est signalé entre []): éloge de la personne qui a parlé [paraphrase (= présentation de la chrie), argumentation (la raison, le contraire, comparaison, exemple, citation)], incitation à profiter de la leçon. Le vrai, le beau et l'opportun de Théon peuvent s'y retrouver dans la raison, l'opinion des hommes réputés a son équivalent dans la citation, et quant à la critique, qui constitue l'exercice suivant, elle utilise l'argument par le contraire. 152. Euripide, *fret* 1108 Nauck". 153. Qui sont la matière des statues des dieux. 154. Homère, *Odyssée* 18, 136-137. 155. Voir ci-dessus la n. 151. 156. Au sens du pâtir. Page 28 159. M. A. Jénior (*Importância...*, art. cité ci-dessus, Introduction, {p. LV, n. 96}) classe (p. 42) ces arguments comme arguments d'ordre p. 28-31

NOTES COMPLÉMENTAIRES 137

stylistique (l'obscur, l'excès, le défaut), logique (l'impossible,

l'invraisemblable, l'erroné), éthique (l'inopportun, l'inutile, le laid). 160. Cf. 76.25-34 [p. 36], 80.9-83.14 [p. 41-45], 93.15-16 [p. 5758], 129.13-133.30 [p. 95-101]. Page 29 161. L'excès et le défaut sont à rapprocher de la théorie de la vertu de la concision (infra 83.15-84.18 [p. 45-46]), qui veut qu'on ne dise ni trop, ni trop peu, d'autant plus que la chrie exige la brièveté. L'exemple de chrie entachée d'excès est une chrie interrogative raisonnée (cf. supra 98.7-12 [p. 20]). Si donc une telle chrie est fautive, ce n'est pas qu'elle n'obéit pas aux lois du genre, mais parce que l'imitation de Socrate n'est pas fidèle. C'est là un critère externe à la chrie en tant que telle. De même dans l'exemple de chrie par défaut, l'énoncé est formellement impeccable. Ce qui est mis en cause, c'est l'inexactitude par omission de l'opinion de Démosthène. C'est là aussi un critère externe. Ces exemples sont probablement bien choisis du point de vue de la contestation des chries. Il y a toutefois une maladresse dans l'exposé de Théon, qui introduit d'abord un critère formel: «un élément est énoncé, dont la suppression ne laisse pas moins la chrie subsister». — L'opinion de Démosthène s'explique par le rôle essentiel joué par l'action dans la conception même du discours. A ce sujet, voir R. P. Sokowsky, «An aspect of delivery in ancient rhetorical theory», TAPhA XC (1959), p. 256-274. 162. On doit penser que Théon ne prend l'assertion d'Isocrate au pied de la lettre que pour les besoins de sa démonstration. Il y a toutefois une faute pédagogique à ne pas donner aux textes leur vrai sens. 163. SSR Frgt V A [Antisthène] n° 7 Giannantoni. Cf. Diogene Laërce, 6, 59, où le mot est attribué à Diogene le cynique, et AuluGelle, Nuits attiques, XVII 21, 33. — La prémisse sous-entendue ici est qu'en règle générale on ne se dénigre pas soi-même. Pour une théorie du vraisemblable, voir infra 84.19-85.28 [p. 46-48]. 164. Par ses conséquences fâcheuses, contraires à l'utilité morale. Page 30 166. Pour le plan de la contestation ou confirmation, pour les éléments utilisés et pour la disposition des arguments, voir ci-dessus, UIntroduction, p. xciv-xcvi. 167. Pour une étude de cette définition et du fonctionnement général du discours dans la fable, voir ci-dessus l'Introduction, p. XLIX-LV. Et voir la scolie, ci-dessous, p. 113-115. Page 31 169. Tout ce développement sur le nom et l'origine de la fable n'intéresse pas directement la théorie de l'exercice. Il montre le souci

138 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 31-32 de joindre à la formation littéraire un peu d'histoire littéraire. Les informations qu'il contient indiquent deux choses, que la fable était chez les Grecs d'origine étrangère et que la fable en tant que genre populaire était en prose. Données générales et discussion dans RE VI 2 (1909) s.v. Fabel, 1704-1736 [A. Hausrath]. Sur la fable ésopique ou libyenne, voir Aristote, Rhétorique 2, 20. 1393 a 30-31. Sur la Libye voir encore Eschyle, frgt 139. Sur Sybaris, Aristophane, Guépes 1259 et 1435-1440. Et voir A. Hausrath, ibid. 1719-1723; F. Lasserre, «La fable en Grèce dans la poésie archaïque», dans La fable..., p. 114 sq. 170. Cf. Aphthonios 1.11-14 Rabe et Nikolaos 6.20-7.4. Voir aussi les scolies anonymes à Aphthonios, 12.1-6 Walz IL. Les phrases d'introduction suggèrent qu'il existait des classes de fables: toutes ces phrases en effet assurent le fonctionnement d'une structure ouverte, comparable à celle qui permet de rattacher certaines chries au nom de Diogene le Cynique ou, chez nous, certaines histoires drôles au prénom du Marseillais Marius. La remarque de Théon montre que, s'il y avait eu à haute époque des classes de fables avec des caractères nettement différenciés, ces distinctions traditionnelles avaient été très tôt brouillées. Pour une interprétation du rôle de ces formules introductives dans le fonctionnement de la fable. voir ci-dessus l'Introduction, p. LI-LII. 171. Voir A Kleingünther, Πρῶτος εὐρετής, Philologus, Suppl. 26, 1, 1933: «Erfinder II (geistesgeschichtlich)» dans RAC V. 1962, 1191-1278 |K. Thracdel. 172. Nous ne connaissons pas de fable homérique. Pour Hésiode voir Op. 202-212 et pour Archiloque les frgts 86 et 89 Diehl. Voir A. Hausrath, ibid. 1706; F. Lasserre, «La fable en Grèce dans la poésie archaïque», dans La fable.... p. 61-96. 173. Voir A. Hausrath, ibid. 1719.41-53: 1721.50-53: 1722.4-6. 174. Cf. Hermogène 1.10-2.2 Rabe; Aphthonios 1.8-10 Rabe. Page 32 177. Selon P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, s.v., αἶνος «se dit d'abord de paroles, de récits chargés de sens» (il renvoie à E. Hofmann, Qu« ratione ἔπος, μῦθος, αἶνος, λόγος in antiquo Graecorum sermone adhibita sint, diss. Göttingen 1922; Verdenius, «Aivoc», Mnemosyne IV, Volumen XV, 1962, p. 389). D'où. selon lui, le développement particulier de αἰνίσσομαι et de son dérivé αἰνιγμα. Μῦθος selon le même auteur (ibid.. s.v.) signifie chez Homère 'propos', 'discours', comme ἔπος, avec cette valeur qu'il s'agit de 'paroles dont le sens importe'. Voir aussi M. L. West, «The ascription of fables to Aesop in archaic and

classical Greece» dans *La fable*.... p. 106 sq., et F. Lasserre, «La fable en Grèce dans la poésie archaïque». *ibid.* p. 71 sq. 178. On est ici renvoyé aux exercices sur la chrie. *supra* 101.3 sq. [p. 24]. p. 32-38 NOTES COMPLÉMENTAIRES 139 179. 101.7-9 [p. 24]: «nous tâchons de formuler très clairement la chrie qui nous est donnée, autant que possible en en reprenant les mots, ou même avec d'autres mots». La reproduction littérale du modèle proposé oralement par le maître exerce l'élève à s'approprier le modèle. La reproduction avec d'autres mots est le principe même de la mimésis: l'élève ne se contente pas de s'approprier les modèles qu'il a appris par cœur, mais encore il se les assimile. Page 33 184. Sur la vraisemblance dans la fable, voir ci-dessus l'/ntroduction, p. LII et Lv. Le texte d'Aristote auquel il est renvoyé ne nous a pas été conservé et n'est pas répertorié dans les fragments d'Aristote. Page 96 195. Vers comique d'origine inconnue [Adespota, fret 210 Kock (vol. IIT. p. 448)]. Il se lit aussi chez Aristote (Soph. elench. 4, 166 a 37). — L'ambiguïté est toute formelle, car la situation obvie est plutôt celle de quelqu'un qui rappelle un bienfait. 196. 80.9 sq. [p. 41 sq.]. Page 38 202. Cette définition de la narration est probablement en place dès l'origine de la théorie des progymnasmata, puisqu'on la trouve chez Cicéron (L'invention 1, 27) et dans la Rhétorique à Hérénnius (1, 4): *narratio est rerum gestarum aut ut (proinde ut Rhét. à Hér.) gestarum expositio* «la narration est l'exposé de faits réels ou donnés comme (exactement comme) tels». Les deux auteurs latins dépendent d'un même auteur grec, ce qui montre que la théorie des progymnasmata ici est un emprunt littéral à la théorie rhétorique elle-même. Pour la narration dans la théorie rhétorique antérieure à Aristote, voir Rhétorique à Alexandre à 30-31, 1438 a 3-b 29, et chez Aristote, Rhétorique 3. 16 (Sur les parties du discours dans les traités rhétoriques, voir K. Barwick, «Die Gliederung der rhetorischen Τέχνη und die horazische Epistula ad Pisones», *Hermes* 57 (1922), p. 1-62). — Sur les implications théoriques de cette définition et pour une vue d'ensemble des questions abordées par ce chapitre, voir l'/ntroduction, ci-dessus, p. XLV-XLIX. 203. Pour Théon les στοιχεῖα de la narration appartiennent à la tradition, comme il est indiqué *infra* «ce qu'on appelle les στοιχεῖα, qui constituent toute action» 94.8-10 [p. 59]. Le Ps.-Hermogène du Περὶ εὐρέσεως (1^{ère} moitié du i^{er} s. ap. J.-C.) signale (140.19 sq. Rabe) que les philosophes ajoutaient un septième élément, la matière (ὕλη: cf. Nikolaos 13.19-20 Felten). Sur la place des circonstances dans le micro-univers narratif, voir l'/ntroduction, ci-dessus, p. XLvXLVI.

— Abondante littérature. Voir, par exemple. L. Pernot, «Lieu et lieu commun», BAGB 1986, p. 263 sq.

140 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 38-41 204. Cette remarque est un vestige de théories rhétoriques antérieures qui ne trouve pas ici d'application et qui ne se retrouve pas dans nos traités postérieurs. Quintilien aussi croit devoir en faire état, mais comme d'une banalité (4, 2, 3). Page 39 207. Ces trois temps sont pour la théorie ancienne d'un emploi aussi commun que les circonstances de l'acte vues plus haut. Cf. Quintilien, 2, 3, qui remarque que, à strictement parler, la narration du futur ne peut appartenir qu'aux devins. On peut cependant trouver, par exemple dans une argumentation, des énoncés narratifs du type 'il arrivera que' (voir Ps.-Hermogene 141.10 sq. Rabe). Page 40 209. La doctrine des vertus de la narration, souvent désignée par les modernes comme la doctrine des uirtutes narrationis (voir J. Stroux, «De narrationis virtutibus» dans *De Theophrasti virtutibus dicendi*, Leipzig, 1912, p. 43-54), est en place dans les traités de rhétorique dès avant Aristote (voir *Rhétorique à Alexandre* 1438 a 19-b 15 et, pour Isocrate, Quintilien 4, 2, 31) et s'est toujours maintenue, avec toutefois quelques fluctuations (voir Quintilien 4, 2, 31-32 et Nikolaos 14.4-9 Felten). Dans son développement sur la narration dans le discours judiciaire, Quintilien (4, 2, 33) justifie ces vertus en disant qu'elles aident l'auditeur respectivement à comprendre, à retenir, à croire. Lorsque Théon se montre avant tout soucieux de la vraisemblance (*infra* 79.2829 [p. 40]), il est en accord avec Théodore de Gadara (voir Quintilien 4, 2, 32) et sa doctrine se rattache à celle de la narration judiciaire, où les faits doivent apparaître comme vrais. 210. La vraisemblance étant donnée, il suffit d'être clair et il n'est pas nécessaire de confirmer les faits. Qu'on veuille en outre employer ici certains procédés de la vraisemblance elle-même est conforme à ce qui a été dit plus haut de la nécessité de s'attacher toujours à la vraisemblance dans le récit, et s'explique par le caractère fondamental de ces procédés (voir *infra* 84.19 sq. [p. 46]). Page 41 211. *Iliade* 18, 20 et *Odyssée* 9-13. Eviter de peiner les auditeurs et chercher à leur plaire sont deux préoccupations qui paraissent appartenir à la littérature ludique, comme lui appartiennent les deux illustrations proposées ici. Cela ne signifie pas pourtant que ces préceptes ne s'appliquent pas à la narration rhétorique, qui doit aussi veiller aux dispositions dans lesquelles se trouvent les auditeurs (cf. Aristote, *Rhétorique* 3, 16, 1417 a 7). Il est constant que la théorie rhétorique illustre ses procédés par des renvois à la littérature et notamment à Homère. Cela n'est pas dû principalement à une influence de

la critique littéraire sur la théorie rhétorique, mais au fait que dès l'origine celle-ci trouvait ¹¹ p. 41-42 NOTES COMPLÉMENTAIRES 141 plus facilement des exemples nombreux et connus dans la littérature en général que dans le discours oratoire lui-même (voir typiquement Aristote, *Rhétorique*, 16, 1417 b 3-4). 212. Sur cette distinction et sur le développement qui s'y rattache, cf. *Rhétorique à Alexandre* 1438 a 27-37. Les préceptes exposés dans le développement de Théon sur la clarté dans le contenu se retrouvent, vers l'époque de la naissance de la théorie des *progymnasmata*, dans la doctrine reproduite par Cicéron (*L'invention*, 1, 29) et par la *Rhétorique à Hérennius* (1, 15). Ces deux traités renvoient le développement sur la clarté dans l'expression à la théorie générale du style. 213. Cf. Denys d'Halicarnasse, *Thucydide* 9. 214. Voir FGrH HI, 556, 20b T Jacoby. Page 42 217. Le développement sur la clarté dans les mots est traité de façon négative: que faut-il éviter pour rester clair? Il comprend deux parties, la clarté dans les mots eux-mêmes (mots poétiques, etc.) et la clarté dans la syntaxe (amphibologie, hyperbate, énoncé incident, emploi ambigu des cas). L'essentiel des éléments de la première partie est chez Aristote, *Rhétorique* 3, 2, avec une différence capitale: la clarté dont traite Aristote est une qualité qui s'applique au style en général et qui doit être tempérée par quelque noblesse, d'où une certaine recherche des mots présentés ici comme contraires à la clarté. Traitant du défaut contraire à la clarté, l'obscurité, Quintilien recommande (8, 2, 12-13) d'éviter l'emploi des mots obsolètes (*ab usu remotis*), non familiers (*uerba uel regionibus quibusdam magis familiaria uel artium. propria*), homonymes (*homonyma*); cela rappelle la séquence des trois derniers termes de la série de Théon (voir aussi la n. 226 ci-dessous) et conduit à considérer que ce développement de la théorie des *progymnasmata* sur les mots à éviter regroupe des préceptes présents dans la théorie antérieure sur la clarté considérée en elle-même, soit à propos du style en général, comme on le voit par Quintilien, soit à propos de la narration, avec toutes les contaminations possibles entre les deux théories. D'autre part, la nature diverse des exemples proposés, dont certains concernent la clarté des textes de lois, d'autres la clarté de la narration poétique ou historique, montre que la doctrine présentée ici combine plusieurs traditions. Voir M. Fuhrmann, «*Obscuritas. Das Problem der Dunkelheit in der rhetorischen und literarästhetischen Theorie der Antike*», *Poetik und Hermeneutik* ¹¹ (Munich, 1966) p. 47-72; W. D. Lebek, «*Zur rhetorischen Theorie des Archaismus*», *Hermes* XCVII (1969) p. 57-

78; et les ouvrages cités ci-dessous, p. 95, n. 463. 218. Les mots poétiques ne sont ici définis et les exemples ne sont choisis que du point de vue de l'obscurité. Comparer Démétrios 112113 ou Hermogène 336.1-14 Rabe. Cf. G. Garbarino, «Verba poetica in prosa nella teoria retorica da Cicerone a Quintiliano», Mem. Accad.

142 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 42-43 Torino Sa Ser. II (1978) p. 141-237. — Les trois mots cités en exemple se rencontrent chez Homère. 219. Les exemples de mots forgés proposés ici sont tous onomatopéiques (motivation iconique du signifiant) probablement parce que de tels mots sont particulièrement obscurs. Aristote entend par mot forgé un néologisme en général (Poétique 1457 b 33-36) et de même encore Hermogène (262.10-14 Rabe). Pour diverses sortes de mots forgés, voir Démétrios 94-98. — Les trois mots cités en exemple se rencontrent chez Homère. 220. Pour situer cet extrait d'oracle dans son contexte, voir Hérodote 7, 141. 221. On voit bien ici, puisque la théorie de la métaphore et de son emploi occupe une grande place dans la doctrine rhétorique traditionnelle, combien cet exposé est négatif et spécifique à la narration. L'exemple choisi (Hérodote 7, 141). où la métaphore est proche d'une énigme, confirme ce point. Cet extrait d'un oracle concerne la bataille de Salamine. Tritogénès est un éponyme d'Athéna, la protectrice d'Athènes. narratif et trahit une théorie dont l'origine est dans les débats sur l'ambiguïté des textes destinés à faire autorité. Voir la parenté de tout ce développement avec celui des lieux de l'obscur dans la contestation des textes de lois infra 129.13 sq. [p. 95 sq.] — Sur ἄποινα voir Hesychii Alexandrini Lexicon, post 1. Albertum rec. M. Schmidt, Amsterdam, 1858, réimpr. 1965, t. 1, p. 247: ἄποινα- λύτρα δῶρα. Ἔστι δὲ καὶ ἀντί τινος «ἐρκτίσματα. Page 43 223. Cf. Hésychius [s.v. agora]. 224. Cf. Strabon, 484, et Athénée, 782 c. 225. Même exemple infra 129.31 sq. [p. 96] à propos de l'obscurité des lois. 226. Les trois exemples d'amphibologie qui suivent concernent une construction du sens qui peut varier parce que le signifiant permet plusieurs groupements qui ont un sens. Groupement possible des mots dans le 1er cas: [AYAH(TPIX)ITEXOYXA); des syllabes dans le 2ème: [OY(KIENTAYPOIX); groupement syntaxique dans le 3 ème: [οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ (ἐπ' αὐτῷ] ἦδ' υἱέχ' αὐτοῦ. Une théorie comparable est développée à propos de l'état de cause de l'amphibologie, lorsque le débat porte sur un texte ambigu (voir Cicéron, L'invention 2, 116; Rhétorique à Hérénnius 1, 20: Hermogène 9092 Rabe). Le développement de Quintilien sur l'obscurité du style en général déjà cité plus haut (n. 217) propose aussi (δ. 2, 15-16 et 19) des remarques sur l'énoncé incident, sur l'ambiguïté et sur l'ellipse (cf. infra 82.24-28 [p. 441]). Le premier exemple (Αἴλη Τρις) est repris par Galien (De sophismatibus ex elocutione, 4) dans son exposé sur

—€—P— p. 43-45 NOTES COMPLÉMENTAIRES 143 les huit sortes d'amphibologies (Galen, *On language and Ambiguity*, ed. R. B. Edlow [Philos. Ant. 31], Leiden, 1977, 100.10-11 et commentaire p. 129-130). Voir W. Bedell, *Ambiguity in Greek literature*, Oxford, 1939; I. Rosier (éd.), *L'ambiguïté. Cinq études historiques*, Presses Univ. Lille, 1988. 227. Cet exemple est à lire comme un texte de loi (cf. les n. 222 et 225 ci-dessus). 228. Homère, //iade 2, 270. Page 44 232. L'apodose est ici le complément de l'énoncé interrompu par le propos incident. 233. Voir chez le Ps.-Hermogène du *Περὶ μεθόδου δεινότητος* (453.2-7 Rabe) un exemple d'une telle ambiguïté avec des noms communs. 234. 21, 71. Les exemples donnés ici sont narratifs. Quintilien traite (7, 9, 10) du double accusatif à propos de l'état de cause de l'amphibologie, mais sans préciser qu'il s'agit de noms de personnes. Il était courant que les critiques relèvent des amphibologies dans les textes anciens, comme en témoigne le Ps.-Hermogène du *Περὶ μεθόδου δεινότητος* 452.16-17 Rabe. Page 45 237. Le développement sur la brièveté comme qualité du récit dans les progymnasmata emprunte beaucoup à la théorie rhétorique de la narration. Dès la Rhétorique à Alexandre on trouve le précepte de s'en tenir aux faits et aux mots indispensables, tout en évitant de tomber dans l'obscurité (sur ce dernier point, voir infra 84.17-18 [p. 46]). L'emprunt à la théorie de la narration telle qu'elle existait au début du Ier s. av. J.-C. n'est évident cependant que pour la brièveté dans le contenu, comme on le voit par comparaison avec Cicéron, *L'invention* 1, 28 et avec la Rhétorique à Hérennius 1, 14. Cicéron fait état de la brièveté dans les mots, mais sans aucun développement. Il semble bien en effet que la brièveté dans les mots appartienne à une théorie générale du discours long ou bref. Déjà Tisias et Gorgias, selon le témoignage de Platon (*Phèdre* 267 B 2), avaient inventé une méthode pour allonger ou abrégé (à noter que l'objection que leur faisait Prodikos, disant qu'un texte ne doit être ni long ni bref, mais avoir la juste mesure [ibid. 267 b 3-5] est reprise par Aristote à propos de la narration [Rhét. 3, 16, 1416 b 30-32]. La Rhétorique à Alexandre nous propose une telle théorie (1434 b | sq.) et les procédés qu'il indique pour abrégé l'expression sont utilisables dans le corps même du discours. On doit donc penser que partout où sont proposés des procédés pour allonger ou abrégé l'expression, il y a un souvenir ou un prolongement de cette ancienne théorie. 238. La Rhétorique à Hérennius (1, 14) donne cet exemple: dire qu'on est revenu de la province sous-entend qu'on y est allé.

Ce texte appartient à une péroraison, où le redoublement de l'idée est tout à fait justifié (voir le Ps.-Hermogène du *Περὶ εὐρέσεως* 107.9 sq. Rabe).

Théon le cite comme exemplaire, mais non pas forcément comme fautif.

242. Sur cette opposition, cf. Démétrios 93. 243. Une telle ellipse est possible notamment dans les parallélismes, par exemple l'ellipse du verbe dans le deuxième terme d'une comparaison, et dans les propositions nominales. 244. Avertissement traditionnel. Voir la n. 237 ci-dessus. 245.

On peut éclairer ce développement sur la vraisemblance du récit en le rapprochant des théories rhétoriques de la narration qu'on lit dans la Rhétorique à Alexandre 1438 b 1-11, Cicéron, L'invention 1, 29, Rhétorique à Hérennius 1, 16, Quintilien 4, 2, 52-60. Le traitement du sujet chez Théon est cependant assez différent. 246. Je comprends par là que ces mots sont l'expression naturellement appropriée aux personnes, etc. (cf. supra 74.11-12 [p. 32]. Théon fait de cette forme de sincérité qui consiste, comme nous disons, à appeler un chat un chat, la condition première de la crédibilité.

Car, comme le dit Quintilien (4, 2, 57-58), à propos de la narration du Pro Milone de Cicéron (il cite le passage: *donum uenit, calceos et uestimenta mutauit*), l'avocat aurait éveillé la méfiance du juge s'il n'avait pas employé des mots ordinaires et de tous les jours. 247. Quintilien (4, 2, 60) juge inutile une telle recommandation, tant la chose va de soi. 248. C'est-à-dire en y apportant quelques preuves (*πίστεις*). Cf. Rhétorique à Alexandre (1438 b 3) *περὶ τὰς ἀπιθάνους πράξεις αἰτίας φέρωμεν* et Quintilien (4, 2, 54) *ne illud quidem fuerit inutile, semina quaedam probationum spargere*.

Page 47 250. L'exigence générale de convenance tient au fait que le récit crée son objet et doit en imposer la fiction aux auditeurs (voir l'introduction, ci-dessus, p. XLIX). Sur les conditions générales de la vraisemblance, voir Ch. Perelman et L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, rééd. 1970, 817 et passim. 251. 2, 2-6. Page 48 253. Cette première liste énumère des exercices déjà rencontrés, dont deux seulement reçoivent ici des développements nouveaux. Pour la partie déjà traitée, on est renvoyé à la fable, en raison de l'affinité qui existe entre la fable et la narration, mais trois de ces exercices avaient déjà été abordés à propos de la chrie; voir supra: présentation (101.7-9 [p. 24]; 74.10-23 [p. 32-33]), flexion (101.10-103.2 [p. 24-26]; p. 48-53 NOTES COMPLÉMENTAIRES 145 74.24-75.8 [p. 33-34], mise en

contexte (75.9-16 [p. 34]), allongement (103.30-104.16 [p. 27-28]; 75.17-19 [p. 34]). En ce qui concerne les exercices énumérés ensuite et repris dans autant de développements, il a déjà été parlé de l'épiphonème à propos de la chrie (103.3-20 [p. 27]), de la contestation et de la confirmation à propos de la chrie et de la fable (104.17-105.30 [p. 28-30]: 76.7-78.14 [p. 35-38]. 254. La présentation se retrouve deux fois dans les nouveaux exercices proposés. Une première fois en elle-même, en tant que relation des faits. Une seconde fois en tant que contexte pour l'insertion de récits adventices. 255. A son habitude, Théon va épuiser toute la matière en indiquant tous les ordres possibles si on rapporte les faits à trois moments, le début, le milieu et la fin. Cet exercice sur l'ordre des parties n'a pas comme tel d'application proprement rhétorique. Ainsi que le dit Quinülien (2, 4, 15), il vise à développer chez l'enfant la faculté d'élocution et la mémoire et n'a plus de raison d'être une fois ce but atteint. Ce serait cependant trahir la pensée de Théon que de ne pas remarquer l'intérêt littéraire du procédé, illustré de façon éclatante par l'exemple de l'Odyssée. 256. Un ordre chronologique des chants de l'Odyssée serait: IX-XII; I-VIIE, XIII-XXIV. Page 52 264. En énonçant, sur le modèle de Démosthène 18, 208, μὰ τοὺς Θηβαίους, οὓς... «par les Thébains, qui...». Sur la théorie du mode homotique, voir Ps.-Longin 16, 2; Quintilien 9, 2, 62; Ps.-Aristide 4.13-6.9 Schmid; Hermogène 267.3 Rabe; Ps.-Hermogène 436.14 Rabe; Tibérios 69.6-9 Spengel III. — Sur la désignation de ce mode (ὁμοτική est une conjecture de Finckh pour ὀνοματική). voir Ammonios, In Aristot. de interpret. p. 2.26 Busse, et Simplicius, in Aristot. categ. f. 103 A. ed. Bas. (Ξ SVF 2. 62.2 et 25). 265. 102.34-103.2 [p. 26]. Page 53 268. Ce dialogue est remarquable par les artifices mis en œuvre pour créer et entretenir la situation de l'énonciation dialoguée et par la présence dans ces procédés de quelques éléments d'éthopée (voir la motivation psychologique du demandeur). 269. La tradition grecque place avant ce développement la phrase: «Et puisque, lorsque nous assertons les faits, tantôt nous affirmons, à la manière dont Théon présente...» Le renvoi à Théon dans cette phrase conduit à penser qu'il s'agit d'une glose entrée dans le texte. Et parce que les modes affirmatif, négatif et en asyndète, dont il est traité ensuite, ne sont pas annoncés au début de ce développement (87.14-21 [p. 50]), contrairement à ce qui a lieu pour les modes précédents, on a pu penser

146 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 53-58 que toute la séquence finale du développement sur les modes (90.2091.12 [p. 53-55]) était une interpolation (sur cette question, voir la note 69 de J. R. Butts, p. 394-396 de son éd.). Mais, d'une part, la présence de ὥς ἔφαμεν montre que ce texte est bien de Théon. D'autre part, les modes de l'énoncé dont il s'agit maintenant sont d'un autre niveau, puisqu'ils peuvent s'appliquer en principe à tous les modes précédents (voir ci-dessus l'Introduction, p. LX-Lxit) et par excellence, comme le souligne la glose, à l'assertion. Car on doit penser que c'est bien le début d'une glose qui a été inséré ici, si on considère, outre le renvoi à Théon, que ποτὲ μὲν καταφάσκομεν répète μὴ μόνον καταφάσκοντας et que οἷον Θεῶν διαλέγεται répète ὥς ἔφαμεν. Page 57 281. Cette phrase, reportée chez les témoins de la tradition grecque après le chapitre sur la contestation et la confirmation du récit, clôt le développement (85.29-93.4496.15-17 [p. 48-57]) sur les exercices auxquels le récit donne lieu au moment où il intervient dans le programme. J. R. Butts a considéré la séquence καὶ ὅτι — μύθους comme une glose insérée dans le texte (voir sa n. 73, p. 398 de son éd.). La présence de καί rend peu probable qu'il s'agisse d'une glose, et cette glose peut difficilement se rapporter au début du développement sur la contestation et la confirmation en raison de l'absence de τόπους et de la présence de γυμνάσασθαι (on attendrait, s'il s'agissait d'une glose, ὅτι τοῖς αὐτοῖς τόποις δυνατόν ἐστι χρῆσθαι καὶ τοῖς μύθοις). Si on admet, en revanche, que cette phrase est la reprise de ce qui a été dit au début du développement, il faut écrire κατὰ «τοὺς» αὐτούς. 282. 78.13-14 [p. 38]. Sur la théorie de la contestation et de la confirmation en général et sur la place de ces exercices dans le programme, voir ci-dessus l'Introduction, p. XCIII-XCVIT. 283. Ces lieux en effet sont donnés (supra 76.7-9 [p. 35])) comme inappropriés à la contestation des fables. L'erroné toutefois est applicable à la morale des fables (78.1 [p. 38]). 284. Thucydide 1, 20 et Hérodote 3, 2. Ces deux exemples illustrent le lieu de l'erroné, étayé chez Hérodote par le lieu de l'impossible: le roi de Perse Cambyse ne peut avoir été le fils de l'Egyptienne Ninétis, car ce n'est pas l'usage en Perse qu'un bâtard devienne roi, lorsqu'il y a un fils légitime. Page 58 288. Sur la contestation par l'in vraisemblable, voir supra 76.3471.9 [p. 36-37]. Et cf. supra 84.19-85.28 [p. 46-48] et infra = 94.1295.2 [p. 59-60]. 289. L'erroné, le défaut et l'excès ont déjà été abordés à propos de la contestation de la chrie et de la fable,

supra 105.7-9 [p. 29]; 104.33105.1 [p. 29]; 77.34-78.4 [p. 38]; 77.11-14 [p. 37]. p. 58-62 NOTES COMPLÉMENTAIRES 147 290. Sur le manque de cohérence et d'ordre, cf. supra 77.19-28 [p. 37]. 291. Le locrien Ajax est dans l' *Iliade* d'Homère (2, 527) Ajax le rapide, fils d'Oilée. On rapportait que, lors de la destruction de Troie, Ajax avait arraché Cassandre à l'autel d'Athéna, renversant en même temps la statue de la déesse. Il périt sur le chemin du retour. Chez Virgile (*Enéide* 1, 39-45), c'est Athéna qui détruit sa flotte et le fait périr. Chez Homère (*Odyssée* 4, 499-510), Ajax blasphème contre Poséidon, qui détruit alors sa flotte et le fait périr. Page 62 304. Ces deux éléments de la définition, amplification et fait reconnu, sont essentiels pour lire correctement la suite de ce paragraphe. L'exposé de Théon a en effet une faiblesse: il utilise dans un sens restreint le nom du /ieu (ὁ τόπος), qui s'applique aussi plus généralement aux arguments utilisables communément dans diverses argumentations particulières. C'est déjà le sens du mot chez Aristote, qui recourt au qualificatif commun (κοινός) dans sa définition (*Rhétorique* 1, 2 1358 a 12 et 32), mais qui n'utilise jamais l'appellation /ieu commun, même là où on l'attendrait le plus (voir *ibid.* 3, 1 1403 b 14). Or, du fait qu'il n'est qu'une amplification d'un fait reconnu, le lieu défini ici n'a pas de rapport avec les arguments utilisés par la controverse rhétorique. Entre le traité de Théon et celui du Ps.-Hermogène cette faiblesse a été aperçue et corrigée, puisqu'on a spécialisé l'expression lieu commun (ὁ κοινὸς τόπος) pour distinguer du lieu de l'argumentation le lieu auquel s'applique notre exercice. Cette amélioration a probablement été apportée en grec dès le I s., puisque Quintilien utilise déjà (2, 4, 22) l'appellation /ocus communis pour désigner cet exercice. Elle était du reste préparée dans la tradition rhétorique elle-même (voir Cicéron, *L'invention* 2, 48-50; *Brutus* 46; *De l'orateur* 3, 106-107). — Pour une étude d'ensemble sur le lieu commun, voir l'introduction, ci-dessus p. LXX-LXXIV, et voir les ouvrages cités, *ibid.*, p. LXX, n. 124. 305. Une liste de ce genre est par convention indicative et non exhaustive. 306. Il existait en effet chez les Grecs un prix de la bravoure (ἀριστεία) que les combattants décernaient à celui d'entre eux qui s'était montré le meilleur (voir chez Hérodote 8, 123 le récit du vote qui attribua ce prix à Thémistocle après la victoire de Salamine). L'obtention du prix donnait droit à des récompenses, qui pouvaient être contestées. Souvent aussi les problèmes d'école impliquent le lauréat du prix de la bravoure (ἀριστεύς) dans des procès judiciaires. 307. Dans les lieux complexes (οὐχ ἅπλοϊ 'non simples'; certains théoriciens

disaient διπλοῖ ‘doubles’, qualification contestée chez Nikolaos 39.1 sq.
Felten) l’élément rajouté constitue pour l’accusation

148 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 62-63 une aggravation propice à l'amplification (voir /nfra 109.13-14 [p. 66]). Dans la défense il peut servir à renforcer une compensation dans l'état de cause du même nom: la femme tyrannicide est généralement accusée d'adultère; son tyrannicide justifie ou du moins rachète sa faute d'autant mieux qu'elle a montré un courage au-dessus de son sexe. Il était possible de compliquer encore, comme dans le lieu commun contre un prêtre meurtrier qui tue dans un temple, ou bien un jour de fête (Jean Doxapatrés, Commentaire rhétorique aux Progymnasmata d'Aphthonios, 377.16 sq. Walz II). Une limite est imposée toutefois par le fait que l'acte incriminé dans le lieu commun ne doit pas être trop particulier. 308. Il s'agit ici du lieu en général et non du seul lieu commun, donc de la controverse et non de la seule amplification d'un fait reconnu. Dans le lieu commun on ne pose pas la question de savoir si un crime a été commis et on n'argumente pas pour en débattre. 309. Cf. Quintilien 5, 10, 20: *locos appello sedes argumentorum, in quibus latent, ex quibus sunt petenda* (j'appelle lieux les sièges des arguments, qui les recèlent et d'où il faut les tirer). Sur les lieux en général, *ibid.* 20-99. 310. Le grec a ici une liaison par γάρ: il s'agit de montrer la pertinence de l'appellation en comparant la fonction du lieu (commun) à celle du lieu des arguments. Sur cette extension de τόπος cf. Nikolaos 36.22 sq. Felten. 311. Les exemples donnés ici situent nettement le lieu (commun) dans le domaine du judiciaire. Pour Conon et Midias, voir Démosthène 21 et 54. 312. On a ici la trace d'une polémique entre les théoriciens des exercices. Cf. Nikolaos, pour qui (37.4 sq. Felten) les technographes avisés condamnent le lieu commun portant sur une belle action, car il conduit à développer sans s'en apercevoir un éloge. 313. Voir infra 109.20-22 [p. 74] et 111.11-112.19 [p. 76-78]. Et voir L. Pernot, *La rhét. de l'éloge...*, p. 679. 314. Il serait contraire au caractère général du lieu (commun) de rapporter les faits considérés à une personne définie. Cf. Nikolaos 36.19-22 Felten. Page 63 316. Comme l'explique Aphthonios (17.3-5 Rabe), qui compare le lieu commun à une deutérologie ou à une péroration (δευτερολογία δὲ εἰσὶ καὶ ἐπιλόγῃ; cf. Nikolaos 36.5-6, 13-14; 39.18-20 Felten), on ne propose ici un modèle schématique (cf. Ps.-Hermogène 12.11 sq. Rabe) d'exorde que pour l'utilité des élèves. Cela fournit aussi une introduction à un développement divisé en points selon un plan précis. Ni chez le Ps.-Hermogène ni chez Aphthonios on ne trouve dans ce plan la narration

prônée par une certaine tradition ancienne, mais p. 63-69 NOTES COMPLÉMENTAIRES 149 seulement un exposé des faits qui est déjà une amplification (cf. Nikolaos 42.11-12 Felten). Page 65 321. Ou 'représentation'. Le Ps.-Hermogène (12.10, mais voir ὑπογραφή 14.8 Rabe) et Nikolaos (45.9, mais voir διατύπωσις 45.15 Felten) appellent ce point l'Aypotypose (bnotünwots), ainsi définie par Nikolaos: ἔστι δὲ ἡ ὑποτύπωσις κεφάλαιον ὑπὸ ὅσιν ἄγον τὰ γεγενημένα καὶ δι' ἐκφράσεως θεατὰς τῶν ἀτόπων ἐργαζόμενον ἡμᾶς ('Aypotypose est un point qui met les faits sous les yeux et qui au moyen d'une description fait de nous les spectateurs des agissements monstrueux). Ce point utilise les ressources de la description pour représenter un objet. C'est dans la tradition du discours judiciaire un morceau de bravoure, dont la spécificité et l'importance expliquent que Théon ait jugé bon d'en donner une illustration assez développée. Page 66 323. Le terme latin descriptio, d'où vient notre 'description', a pour sens premier celui de 'copie', à la différence du grec ἔκφρασις, qui a pour sens premier celui d'explication' en tant qu'opération qui expose les détails d'une réalité complexe. Je pense que l'adjectif περιηγηματικός sert à préciser ce sens, bien que la περιήγησις puisse désigner aussi le dessin et malgré le voisinage α' ἐναργῶς. Au demeurant l'exposé détaillé est l'un des principaux procédés de l'évidence (ἐνάργεια). à côté de l'emploi des figures qui font image (voir Quintilien 8, 3, 61-86). Etude et références sur l'évāpye dans G. Zanker, «Enargeia in the ancient Criticism of Poetry», Rein. Mus. 124 (1981) 297-311. Selon cette étude, l'emploi de ἐνάργεια comme terme technique de la critique littéraire serait apparu au I^{er} s. av. J.-C. et il aurait précédé un tel emploi de ἔκφρασις; et c'est à la critique littéraire que la théorie rhétorique les aurait empruntés. L'exposé détaillé est aussi le sens retenu par Nikolaos qui, dans sa définition de l'Ἑέκοπαotgc, remplace περιηγηματικός par ἀφηγηματικός, Pour une présentation d'ensemble des questions qui concernent cet exercice, voir ci-dessus U/ntroduction, p. XXXVHI-XLV. 324. Sur cette liste et les extensions (118.15-17 et 118.22-119.2 [p. 67]) qu'y apporte Théon, voir l'ntroduction, ci-dessus, p. XL-XLI. Page 69 339. La parenté qui unit la narration et la description s'étend évidemment aux vertus de ces deux modes d'énoncés. Les vertus de la narration étaient pour Théon (supra 79.20-21 [p. 40]) au nombre de trois: clarté, brièveté, vraisemblance. C'est déjà ces mêmes vertus que demande la Rhétorique à Alexandre (1438 a 22)

pour la relation des faits passés, présents ou à venir. Quintilien toutefois fait état (4, 2, 63-34)

150 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 69-70 de théories qui comptent deux vertus de plus, l'évidence (ἐνάργεια) et la convenance (narratio morata cum dignitate). Ces cinq vertus de la narration sont précisément celles qu'énumère Cicéron dans ses Topiques (97). Ici l'élimination des détails inutiles correspond à la brièveté. Une expression qui se modèle (συνεξομοιοῦσθαι) sur le contenu devient une sorte d'icône (en théorie moderne: représentation ressemblante des formes d'un être ou d'un objet par le dessin, la peinture, la sculpture...) de ce contenu. On peut considérer qu'il y a là une adaptation de la qualité de convenance dans le sens de la fonction mimétique (cf. ἀπομιμῆσθαι Aphthonios 38.2 Rabe) de la description. 340. La théorie utilise ici une métaphore qui ne nous instruit guère. Seul un ou deux exemples nous auraient permis de déterminer les moyens linguistiques mis en œuvre et de préciser ce qu'on entend par langage fleuri. Je m'en tiens donc à ce que j'ai dit dans la note précédente de la motivation iconique de l'expression. 341. Voir supra 93.5-94.11 [p. 57-59]. Le lieu utilisé ici contre Hérodote est celui de l'erroné (τὸ ψευδές supra = 93.26-27 [p. 58]). Page 70 343. Cf. Hermogène, 390.18-20 Rabe, à propos d'Homère: μίμηοῖν πρέπουσαν τοῖς ὑποκειμένοις (...) ἐν ταῖς εἰσαγωγαῖς τῶν προσώπων «une imitation appropriée au sujet (...) dans l'introduction des personnages»; cf. supra (60.28-29 [p. 3]) et la n. ad locum. Cette convenance du discours fait toute la difficulté de l'exercice, qui, pour cette raison, intervient assez tard dans le programme. Sur les rapports entre la personne et la situation, voir l'Introduction, ci-dessus, p. XXXVI. A partir du Ps.-Hermogène l'exercice est défini: μίμησις ἥθους ὑποκειμένου προσώπου (20.9 Rabe). 344. Cette réserve convient bien à une communication linguistique centrée sur le locuteur, avec une prédominance de ce que les modernes appellent la fonction émotive ou expressive. Elle suppose en outre que, s'il s'y ajoute une fonction conative, comme dans le cas de la consolation ou de l'exhortation, celle-ci ou bien se limite à émouvoir les sentiments du(des) destinataire(s), ou bien argumente sans réfutation. 345. Cf. Ps.-Hermogène 20.20-21 et 21.4-5 Rabe. Il s'agit d'un thème traditionnel; voir G. Lange, De adhortatione militari apud veteres scriptores graecos: Diss. Rostock, 1923, 62 p. dactylographiées. 346. Dans le cas d'une personne indéfinie, la convenance du discours se rapporte aux idées reçues sur la classe des personnes correspondantes, par exemple aux idées reçues sur l'attitude d'un mari envers sa femme. Une personne définie

est en outre connue par certains traits de caractère individuels: le personnage de Cyrus devra être conforme à celui que nous fait connaître Xénophon; pour Datis voir Hérodote aux livres 6 et 7. Sur les classes de personnes et les possibilités qu'elles offrent au discours, voir Hermogène 29.12-30.16 et mon étude dans *Théorie du discours*, p. 90-96. p. 70-72

NOTES COMPLÉMENTAIRES 151 347. Pour les rapports entre notre exercice et la consolation ou l'exhortation, voir ci-dessus, n. 344. Et pour ses rapports avec le discours épistolaire, voir Nikolaos, 67.2-5 Felten: «il me semble que cet exercice nous entraîne aussi au style épistolaire, pour autant que dans ce style nous devons tenir compte de l'éthos des destinataires et de celui des destinataires». Cf. Démétrios (227): «La lettre, comme le dialogue, fera une large place à l'éthos: c'est presque en effet l'image de son âme que chacun trace dans sa lettre. Tout autre texte laisse voir l'éthos de son auteur, mais aucun autant qu'une lettre» et Philostrate, *Vies des sophistes*, 2, 33 (628 Olearius): «(Aspasios), chargé du courrier impérial, écrivit certaines lettres dans un style plus agonistique qu'il ne fallait, d'autres dans un style obscur, deux styles également inconvenants pour un empereur, car un souverain qui écrit n'a que faire d'enthymèmes et d'arguments, mais n'a qu'à décréter, et il n'a que faire non plus de style obscur, puisque sa parole fait loi et que la clarté est l'interprète de la loi». Page 71 350. L'opposition entre les sujets et les personnes continue celle qui est introduite dans la définition et reprise au début de ce développement sous la forme d'une opposition entre, d'une part, la matière du discours, d'autre part, la qualité de la personne et de certaines des circonstances où elle se trouve. Dans le développement correspondant (21.6-9 Rabe) le Ps.-Hermogène se contente de désigner d'une façon générale la situation: πανταχοῦ σώσεις τὸ οἰκεῖον πρέπον τοῖς ὑποκειμένοις προσώποις τε καὶ καιροῖς «tu respecteras dans tous les cas les qualités propres qui conviennent aux personnes et aux circonstances données». Entre Théon et lui la théorie de l'exercice s'est clarifiée: c'est l'éthos (et/ou le pathos) qui est le propos de l'exercice; ce que Théon appelle τὰ πράγματα n'est pas nommé comme tel et n'apparaît que dans les sujets donnés en exemple. — La convenance du discours aux choses dont il traite est une partie du πρέπον (cf. supra 115.28 (p. 70), 116.9 [p. 71]) traditionnel (pour l'ensemble de la théorie du πρέπον voir Aristote, *Rhétorique* 3, 7, 1408 a 10-25), dont on a considéré après Théon qu'elle n'était pas spécifique de l'exercice. 351. 116.23 sq. [p. 70]. Page 72 352. Cette théorie des développements types de

l'exercice montre le souci de préparer les élèves au discours oratoire, comme on le voit en comparant chez Quintilien (9, 2, 29-30) la théorie de la prosopopée telle que la pratiquent les orateurs eux-mêmes: aduersariorum cogitationes uelut secum loquentium protrahimus et nostros cum aliis sermones et aliorum inter se credibiliter introducimus, et suadendo, obiurgando, querendo, laudando, miserando personas idoneas damus «nous proposons les pensées des adversaires comme s'ils se parlaient

152 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 72-74 à eux-mêmes, nous introduisons de façon crédible des conversations entre nous et d'autres personnes, ou d'autres personnes entre elles, avec dans le conseil, la dissuasion, la plainte, l'éloge, la compassion les éthé appropriés». Cf. Quintilien 3, 8, 48-54. 353. Cf. supra (110.22-23 [p. 75]) à propos de l'éloge des actions. 354. La persuasion et la dissuasion sont les divisions traditionnelles du genre délibératif et la plupart des points énumérés par Théon appartiennent à la théorie traditionnelle du discours délibératif. Voir Rhétorique à Alexandre 1421 b 21 sq. et notamment: τὸν προτρέποντα χρὴ δεικνύειν ταῦτα ἐφ' ἃ παρακαλεῖ δίκαια ὄντα καὶ νόμιμα καὶ συμφέροντα καὶ καλὰ καὶ νόξα- κοὶ ῥάδια πραχθῆναι, εἰ δὲ μή. δυνατόν τε δεικτέον, ὅταν ἐπὶ δυσχερῇ παρακαλῇ, καὶ ὡς ἀναγκαῖα ταῦτα ποιεῖν ἐστὶ «celui qui exhorte doit montrer que ce à quoi il exhorte est juste, légal, opportun, beau et agréable; facile à faire aussi, sinon il doit montrer, quand il conseille quelque chose de difficile, que c'est possible ou qu'il est nécessaire de le faire». Ces points sont repris dans le développement de la thèse (infra 121.26-122.11 [p. 84-85]). Pour la demande, les points seront évidemment adaptés: le possible à faire devient le possible à satisfaire, etc. Dans le cadre strict du discours oratoire, l'auteur de la Rhétorique à Alexandre veut que la demande apparaisse comme juste (1433 b 17-28). Je n'ai pas trouvé d'exemple de demande ni dans les divers traités de progymnasmata ni chez les divers auteurs d'éthopées. Page 73 357. Cette remarque renvoie à une divergence chez les théoriciens dont on entend un écho chez Nikolaos 63.11 sq. Felten. L'exemple d'éthopée 'Un paysan exhorte son fils à étudier la philosophie' donné à ce propos par Nikolaos reprend en effet les arguments de la thèse "Faut-il étudier la philosophie?", en y ajoutant l'éthos attaché à la qualité du paysan. Théon justifie par des raisons pédagogiques le choix qu'il fait de limiter le contenu de l'exercice. Page 74 358. Cf. Isocrate 10, 12 et 15; Platon in Diogene Laërce 3, 94; Rhétorique à Alexandre 1425 b 36 sq.; Aristote, Rhétorique 1, 3, 1358 b 18-19. La personne ne peut être que définie, car l'éloge d'une personne indéfinie, tel que l'éloge du père, du juge, etc. se ramène à l'éloge de certaines vertus et entre de ce fait dans le cadre de l'éloge des choses (infra 112.16-19 [p. 78]). Une raison pour que la personne soit ici le seul sujet mentionné pour l'éloge, c'est que l'éloge de la personne, par les lieux et les arguments qu'il emploie, sert de modèle à tous les autres. Pour Aristote déjà, (Rhétorique 1, 9, 1366 a 28-31) le sujet de

l'éloge pouvait être un homme, un dieu, une chose ou un animal. Théon, qui est très rapide sur ce point, ne mentionne pas l'animal, mais voir le p. 74-76 NOTES COMPLÉMENTAIRES 153 Ps.-Hermogène 17.5 sq. Rabe et Aphthonios 21.12-13 Rabe. Si les actes de vertu sont nommés en premier dans la définition de Théon, c'est peut-être en raison de leur importance, mais ce peut être aussi un souvenir d'une acception plus restreinte du terme ἐγκώμιον, telle qu'on la trouve chez Aristote, Rhétorique 1, 9, 1367 b 28-31. Toutefois depuis Aristote l'emploi du mot a bien changé et notre théorie reprend la plus grande partie de celle de l'ἐπαινος chez Aristote, ibid. 1, 9, 359. Sur cette question, voir L. Pernot, La rhét. de l'éloge..., p. 218-220. 360. Le κῶμος est à l'origine une troupe joyeuse (voir P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, s.v.). Dans le contexte de l'ἐγκόμιον on pense en particulier au κῶμος en l'honneur d'un vainqueur aux jeux helléniques (voir Pindare, Olympiques 4, 15; Pythiques 5, 28... et cf. ibid. 10, 82). 361. Sur la topique de l'éloge en général et dans nos exercices en particulier, voir l'introduction, ci-dessus, p. LXXVI-LXXIX. Page 75 366. Id., ibid. 1367 a 5. 367. Cf., en des termes voisins, Aristote, Rhétorique 1, 9, 1368 a 10-11. Sur l'argument d'antériorité, voir L. Pernot, op. cit., p. 705-707. 368. Cf. Aristote, ibid. 1367 b 14-20. 369. Il n'y a pas là de contradiction: on loue le mérite de celui qui se donne du mal et on loue les dons de celui qui se joue des difficultés. A moins qu'on n'ait ici un souvenir d'Aristote, Rhétorique 1, 7, 1364 a 28-29: τὸ χαλεπώτερον (μειζόν ἐστι) τοῦ ῥᾶονος: σπανιώτερον γάρ' "ΑΧΧον δὲ τρόπον τὸ ῥᾶον τοῦ χαλεπωτέρου: ἔχει γὰρ ὡς βουλόμεθα. Pour tout ce développement, comparer Rhétorique à Alexandre 1425 b 36-1426 b 22; Aristote, Rhétorique, 1, 9, 1366 Ὅ 341367 a 32 et 1368 a 10-26; Cicéron, De l'orateur 2, 346-348; Quintilien 3, 7, 16. 370. Il ne s'agit pas ici de citer un texte qui fait autorité, mais de faire état d'une appréciation. Cf. supra 108.32-35 [p. 65] où la note ad locum. 371. Cf. Isocrate 10, 38, cité par Aristote, Rhétorique 2, 23, 1399 a 1-3, et cf. 1, 6, 1363 a 18. 372. Cf. Rhétorique à Alexandre 1441 a 33-35 et voir L. Pernot, Op. Cit., p. 715-717. Page 76 377. Le plan à suivre pour la réalisation de l'exercice s'apparente à celui que propose la Rhétorique à Hérénnius (3, 13-15) pour la pratique du discours épideictique. Pour une comparaison avec la théorie des autres traités de progymnasmata, voir l'Introduction, ci-dessus p. LXXIX-LXXX.

154 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 76-82 378. Cf. Aristote, Rhétorique 1, 9, 1367 b 21-26 et 1368 a 3-4 et 14-15. Page 78 386. Le meilleur de deux objets bons et le pire de deux objets mauvais. Nos témoins postérieurs comparent en outre un objet bon et un mauvais dans un parallèle qui réunit alors un éloge et un blâme. Sur l'origine de la théorie et sur ses rapports avec celle de l'éloge, voir l'Introduction, ci-dessus p. LXXX-LXXXIII. 387. Thersite était surtout célèbre pour sa laideur. Sur sa faiblesse, voir Homère, //iade 2, 248-249 et 265-269. 388. Toute cette phrase est un emprunt presque littéral à Aristote, Topiques 3, 1, 116 a 4-10. Page 79 397. 112.10-15 [p. 77-78]. 398. Sur ce point voir l'Introduction, ci-dessus p. LXXX. Page 80 402. La théorie abordée ici ne se rencontre que chez Théon (voir V Introduction, ci-dessus p. Lxxxiiim). Les deux modes de démonstrations envisagés ne sont corrects que si on suppose une distribution homogène des qualités dans les groupes considérés. Sur les exploits militaires d'Artémise, voir Hérodote 7, 99 et 8, 87-88. Pour la victoire de Tomyris sur Cyrus, /d. 1, 214. 403. Cette comparaison de deux groupes au moyen d'une mise en parallèle des meilleurs avait un modèle dans Isocrate 9, 34, qui illustre le procédé en comparant l'accession au pouvoir de Cyrus et d'Evagoras. Page 82 410. Ou 'une matière' ou 'une affaire' ou 'une question'. Le mot *πρᾶγμα* (sur le choix de cette leçon, voir l'Introduction, ci-dessus p. LXXXV, n. 159) recouvre ici à la fois la donnée du problème et le problème lui-même (comparer les emplois du mot *res* en latin et voir 5 lignes plus bas dans le texte un emploi de *πρᾶγμα* avec un sens plus restreint). — Cette définition de la thèse continue celle qu'en donnait Hermagoras de Temnos. Sur les rapports de la doctrine de Théon, ici (120.13-31 [p. 82-83]) et plus bas (121.6-15 [p. 83-84]), avec celle d'Hermagoras et de ses continuateurs, voir l'Introduction, ci-dessus p. LXXXIII-LXXXVII. 411. Hermagoras de Temnos. Pour cette identification et pour les deux doctrines citées ici, voir l'Introduction, ci-dessus p. LxxxviLXXXVIL 412. Fret 6d dans *Hermagorae Temnitae testimonia et fragmenta*, coll. D. Matthes, Leipzig (Teubner) 1962. p. 83-84 NOTES COMPLÉMENTAIRES 155 Page 83 414. Cette comparaison entre le lieu et la thèse renvoie généralement à la rhétorique et à la pratique des genres oratoires. Cependant au tribunal, à l'assemblée et à l'audition publique correspondent le lieu, la thèse pratique et la thèse théorique. Pour cette dernière il ne peut s'agir que de la lecture publique de textes de nature

philosophique. En effet l'audition publique ne nous renvoie pas ici aux déclamations des sophistes, car on y retrouverait le tribunal et l'assemblée. Quant à la thèse pratique, pour convenir à l'assemblée mais non au tribunal, elle doit être conçue comme une pure délibération utilisant les lieux de l'état de cause pragmatique, ce qui correspond bien à l'exercice sur la thèse pratique tel que le délimite Théon. Mais pour se prononcer à l'assemblée, cette thèse doit devenir une cause, donc recevoir des circonstances. À proprement parler, c'est la matière de la thèse qui s'utilise à l'assemblée. Encore passe-t-on sous silence l'emploi des thèses dans le judiciaire. 415. Ce qui implique que la prosopopée sur le sujet 'un père conseille à son fils d'avoir des enfants' utilise à sa façon les arguments de la thèse 'il faut avoir des enfants'. Pour l'emploi des lieux du délibératif dans la prosopopée et pour une comparaison avec leur emploi dans la thèse, voir supra 116.28-117.6 [p. 72] et infra 121.27-122.11 [p. 84-85]. 416. Pour son exposé sur le développement de la thèse, Théon a choisi d'intégrer la topologie à l'exposé sur la disposition des parties de la thèse. Son plan est alors le suivant: 1 l'exorde (ou les exordes 120.32-121.3 [p. 83]); 2 la narration (son absence 121.3-6 [p. 83]); 3 la démonstration: 3.1 les points — parenthèse: les points s'appliquent aux deux sortes de thèses et les diverses formulations des thèses sont indifférentes (121.6-19 [p. 83-84]) — 3.1.1 les thèses pratiques: 3.1.1.1 topologie (121.20-122.26 [p. 84-86]); citations et exemples (122.27-123.2 [p. 86]); disposition des lieux (123.4-6 [p. 86]); 3.1.1.2 exemple de thèse pratique (123.7-125.21 [p. 86-90]); 3.1.2 les thèses théoriques: 3.1.2.1 topologie et disposition (125.22-126.2 [p. 90-91]); 3.1.2.2 exemple de thèse théorique (126.23-128.4 [p. 91-94]); 3.1.3 division des thèses composées; 3.2 autres développements: amplifications, digressions, pathè, éthè, parénèse... (=128.5-21 [p. 94]). 417. Un oracle pouvait comporter une règle de vie, comme le fameux γνῶθι σαυτόν dans un oracle rendu à Socrate. Page 84 421. 105.22-24 [p. 30]; 93.12-14 [p. 57]; 117.29-32 [p. 73]. Une nette distinction est faite ici (cf. infra 123.4-5 [p. 86]) entre l'argument et le lieu: l'argument est l'application d'un lieu; la théorie donne une liste exhaustive des lieux, tandis que la liste des arguments réellement employés est fonction de la nature du sujet traité. En outre dans les thèses pratiques les arguments retenus sont donnés en règle générale

156 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 84-85 suivant l'ordre de la liste de référence des lieux. On voit l'importance pédagogique d'une telle liste, qui guide l'élève dans ses choix et dans sa démarche. 422. La conformité à la nature et aux usages est ici l'équivalent du point du légal. La différence est qu'il n'est pas fait mention ici de la loi positive écrite et qu'on est renvoyé aussi à la loi naturelle. Théon regroupe nettement le possible et le 'légal' comme deux conditions préalables. Pour toute la séquence des lieux qui va jusqu'à l'approprié exclusivement, la comparaison avec la théorie de l'exhortation, proposée à l'occasion de la prosopopée, montre que Théon adapte cette séquence à la thèse et réalise une certaine intégration des lieux. Pour l'exhortation en effet, la séquence est la suivante: possible, facile, beau et convenable (c'est ici l'approprié). Le mérite qu'il y a à être le premier ou le seul à bien agir ne vient que plus loin. D'autre part, le rapprochement qui est fait entre le difficile et le possible et la double mention du louable (lequel se rattache au beau en tant que ce dernier est le critère absolu dans l'épidictique) montrent que, dans la séquence considérée, les lieux qui suivent le possible et le 'légal' s'y rattachent étroitement. Dans l'exemple de thèse théorique, qui change librement l'ordre des lieux, cette séquence est respectée. Page 85 423. Dans la théorie de l'exhortation le point correspondant est appelé le convenable (τὸ πρέπον 116.29 [p. 721]). Correspondant à la séquence des points suivants on y trouve: l'opportun (συμφέρων), le juste, le pieux (semblablement dédoublé), l'agréable et l'absence de regret. Théon ajoute donc ici le nécessaire et le glorieux, comme plus haut il avait ajouté le 'légal'. Pour toute cette première partie du développement, qui concerne les lieux du délibératif, la théorie propose donc la production d'un discours plus élaboré pour la thèse que pour l'exhortation à propos de la prosopopée. Cette différence tient pour une part à la différence de nature entre les deux exercices, mais surtout on a ainsi, d'un exercice à l'autre, une progression pédagogique. 424. Nikolaos connaît (72.17-18 Felten) dans la tradition des progymnasmata une théorie du même type où les subdivisions du pieux sont la piété envers les morts et envers la patrie. Sur l'óotov, voir J. Rudhardt, *Notions fondamentales de la pensée religieuse et actes constitutifs du culte. Etude préliminaire pour aider à la compréhension de la piété athénienne au IV^e siècle*, 26 éd., Paris, 1992. 425. Ce lieu se rattache au lieu du résultat futur dans le délibératif (voir Hermogène 76-79 Rabe). 426. Ici se situe dans la liste des lieux une rupture

grammaticale, qui est le reflet d'une rupture logique. Les lieux sont introduits désormais par ἐκ et la tradition indirecte, représentée par Jean de Sardes, a p. 85-87 NOTES COMPLÉMENTAIRES 157 gardé un ρε qui ouvre la série (cf. supra 107.20 [p. 64]). En effet il ne s'agit plus de lieux du délibératif, mais de lieux plus généraux: c'est ainsi que le contraire et l'inclusion s'appliquent ici (voir plus généralement l'application à la thèse pratique infra 124.20-125.21 [p. 88-90]) au beau, à l'opportun et à l'agréable. Dans l'analyse très poussée des éléments de l'argumentation chez le Ps.-Hermogène du Περὶ εὐρέσεως les arguments tirés de certains de ces lieux sont rangés dans les développements de l'argument qui confirme le point (voir 126.5-11 et, par exemple, 149.15-150.2 Rabe). Déjà chez Aristote (Rhétorique 2, 23) le contraire, le plus et le moins sont des lieux plus généraux que les lieux propres aux trois genres oratoires ou à tel genre particulier. Sur la place de ces lieux après les lieux du délibératif, voir infra 125.32-33 [p. 91] et la note ad locum. 427. C'est l'énoncé général de l'argument, dont il est donné ensuite trois applications particulières. Voir l'application à la thèse pratique, infra 124.20-23 [p. 88]. Page 86 430. Ou 'points d'histoire'. Il s'agit d'un terme technique, qu'on trouve couplé avec γ/όσσαι dans Denys le Thrace, Techné 6.1 Uhlig (Grammatici Graeci 1 I, Leipzig [Teubner] 1883, repr. Hildesheim-New-York 1979), en tant qu'éléments qui demandent à être annotés dans les textes. Exemple du procédé infra 123.22-23 [p. 87]. 431. Le précepte qui veut qu'on ménage une progression dans la présentation des éléments qui font le discours est souvent donné par les théoriciens. Voir L. Pernot, La rhét. de l'éloge..., p. 320 et n. 351. 432. Théon admet plus loin (125.26-27 [p. 90]) qu'on puisse adapter l'ordre des arguments aux exigences des sujets particuliers. 433. Les arguments du développement qui suit utilisent tous les lieux énumérés ci-dessus et dans le même ordre. Page 87 436. Pittakos (c. 650-570 av. J.-C.), législateur et homme d'état de Mytilène, et Solon (ff. c. 580 av. J.-C.), homme d'état, législateur et réformateur de la constitution d'Athènes, sont deux des philosophes et hommes politiques désignés dans la Grèce antique comme les sept Sages. Lycurgue (date incertaine) est donné par la tradition comme le fondateur de la constitution de Sparte. Zaleukos (ff. c. 650 av. J.-C.) a donné ses lois à la cité de Locres en Italie. 437. L'assimilation à Dieu par la pratique de la vertu est un souvenir du platonisme (voir République 10, 613 AB; cf. ibid. 6, 500 CD). 438. On le voit, l'influence des dieux ancestraux sur la vie sociale et culturelle de la Cité fait partie des opinions

communes. De même pour l'idée, développée ensuite, que les dieux et les morts s'intéressent à la prospérité de la Cité.

158 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 88-92 Page 88 441. Selon la logique du contraire, c'est de voir que la patrie est gouvernée qui est agréable. H en découle toutefois pour le sage une satisfaction plus personnelle du fait qu'il est lui-même engagé dans ce gouvernement. Page 91 447. Théon renvoie ici expressément à la théorie rhétorique des genres oratoires. Le premier précepte, de finir par les arguments les plus forts, est connu de Quintilien (5, 12, 14) et il est conforme au premier principe posé par le Ps.-Hermogène du *Περὶ εὐρέσεως* dans son développement sur la disposition des arguments (162-164 Rabe): ménager une progression vers ce qui frappe le plus les auditeurs. Quintilien cependant connaît aussi le précepte de commencer par les plus forts et c'est le conseil que donne Cicéron (*De l'orateur* 2, 314). Pour Cassius Longin (185.16-18 Sp.-H.) les arguments les plus forts sont à mettre au début et à la fin, procédé qui permet de satisfaire au troisième précepte énoncé par Théon: mettre les arguments faibles au milieu des forts. Mais on peut satisfaire aussi à ce troisième précepte en mêlant les arguments faibles à la masse des autres, comme le veut Cicéron (*ibid.*). Cf. L Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 426-427 s.v. *primo firmum aliquid*. Quant au deuxième précepte, Théon est, à ma connaissance, le seul à le proposer. On peut comprendre ce dont il s'agit par l'examen de l'exemple pratique qu'il propose ensuite, sur le gouvernement du monde par la providence des dieux. L'application du premier précepte a consisté à reporter les arguments de l'approprié et du nécessaire après ceux du glorieux, de l'avantageux, de l'utile à la sécurité et de l'agréable. Si on admet que les arguments du glorieux et de l'agréable sont plus faibles dans ce problème, on voit qu'ils sont mis au milieu, ce qui est l'application du troisième précepte. Quant au deuxième, son application montre pourquoi, dans la liste de référence les arguments par le contraire et les suivants viennent après les lieux du délibératif: ils s'appuient sur ces derniers. Dans notre problème l'argument par le contraire, par exemple, suppose admis l'ordre du monde, lequel a été montré dans l'argument d'après la conformité à la nature. De même pour l'argument par la partie, qui suppose ce qui a été dit plus haut du culte rendu aux dieux dans chaque Cité. 448. La leçon οὐδὲ de la tradition indirecte indique l'ellipse d'une première hypothèse: si une première condition n'est pas remplie, une deuxième ne l'est pas non plus. Page 92 451. 4, 3, 3-9. Recours à un témoignage. Cet argument et les deux

suivants, qui achèvent l'exploitation des lieux du délibératif, sont les plus forts et les plus complexes, et aussi ceux qui se prêtent le mieux aux amplifications et digressions. p. 94-95 NOTES COMPLÉMENTAIRES 159

Page 94 454. Le recours aux témoignages est ici purement formel, en raison de son indétermination. Quant à l'argument lui-même, il suppose que la morale est fondée en dernière analyse sur la sanction d'une justice transcendante. 455. En ajoutant l'énoncé d'une cause correspondante, on a trois degrés de détermination du problème: Doit-on se marier? (thèse simple) Un roi doit-il se marier? (thèse composée) Alexandre doit-il se marier? (cause). Cf. Quintilien 3, 5, 8. 456. Cf. ci-dessus les notes 435, 438, 441, 443-445, 449, 451, 454. A son habitude, Théon ne prévoit pas expressément la rédaction d'une péroration. Les encouragements peuvent cependant venir à cette place. Cf. le Ps.-Hermogène 26.8-9 Rabe. 457. 105.26-27 [p. 30]. Page 95 458. Donner de chaque exercice une définition est, selon Théon lui-même, un des mérites de son traité. Il est possible qu'il ait dû créer la définition de la loi, car ni le Ps.-Hermogène ni Aphthonios n'en donnent. Nikolaos en revanche propose une définition dans les mêmes termes que ceux qu'on lit chez Théon. Si on admet que Théon est l'auteur de la définition, on peut en déduire que Nikolaos lisait, entre autres, le traité de Théon ou que la définition de Théon avait été reprise par certains traités postérieurs. Quoi qu'il en soit, les principaux éléments de la définition sont traditionnels: voir le Ps.-Platon (Définitions 415 B): Νόμος: δόγμα πλήθους πολιτικὸν οὐκ εἷς τινα χρόνον ἀφορισμένον, et cf. Démosthène 25, 16. 459. Théon situe l'exercice par rapport à la pratique des genres oratoires: l'exercice se limitera au cas de la proposition de loi. Sans le dire expressément, il le situe donc dans le domaine du pragmatique et du délibératif. Il ne dit pas ce qui différencie l'exercice de la cause, au contraire du Ps.-Hermogène, pour qui cette différence consiste dans l'absence de circonstance qui relierait la loi aux conditions particulières de sa proposition (26.12-19 Rabe. Cf. Aphthonios 46.21-47.6 Rabe). 460. Sur ces lieux et sur leurs rapports avec la pratique rhétorique et avec les lieux du délibératif, voir ci-dessus, V/Introduction, p. Xct-xcin. 461. Ce développement sur l'obscurité est à comparer avec le développement sur la clarté dans la théorie des vertus du récit (80.983.14 [p. 41-45]). Cf., à propos de la confirmation de la chrie et de la fable, 104.20-25 [p. 28-29] et 76.25-26 [p. 36]). 462. Cf. Hermogène 41.15 Rabe. 463. Cf. E. Heitsch, «Die Entdeckung der Homonymie», AAWM, 1972, 11; Françoise Desbordes,

«Homonymie et synonymie d'après les textes théoriques latins», dans
L'ambiguïté: cinq études historiques, réunies par Irène Rosier, Coll. Histoire
de la linguistique, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1988, p. 51-102;
Sten Ebbesen, «Les Grecs et l'ambiguïté», *ibid.*, p. 15-32.

160 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 96-99 Page 96 466. Cf. supra 81.29-82.20 [p. 43-44] et les notes ad locum. L'a bref fait de AHMOXIA un neutre qui s'accorde avec χρυσία. L'a long en fait un féminin qui s'accorde avec θεράπεινα. Dans la traduction française l'ambiguïté vient de la possibilité de rapporter le pronom 'elle' à la courtisane ou à la parure. Le même exemple est utilisé par Hermogène à propos de l'état de cause de l'amphibologie (41.16-20 et 91.1 sq. Rabe). 467. Pour ce point et le suivant, cf. 81.8-28 [p. 42-43] et les notes ad locum. 468. Sur ce terme, qui se rencontre dans les lois anciennes (voir Lysias 10, 16, avec une interprétation du terme, et cf. Démosthène 24, 105), voir P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, s.v. πούς et κάκαλα. 469. Si ce terme est donné comme exemple de mot nouveau, il ne convient pas, parce qu'il est bien connu et bien attesté, et la leçon des mss est peut-être fautive. Discussion dans J. R. Butts, p. 566 de son éd., n. 15. 470. Voir scolie à //iade 5, 387 Bekker: [ἐν κεράμῳ] οἱ Κύπριοι κέραμον καλοῦσι τὸ δεσμωτήριον (les Chypriotes appellent 'jarre' la prison). Sur cet usage dialectal, à partir du sens de 'toit', voir P. Chantraine, op. cit., s.v. κέραμος. 471. Ce qui est en cause, c'est la polysémie du nom παῖς. 472. 1] s'agit d'un emploi de ces noms en contexte pour désigner la même arme. Voir ci-dessus la n. 464. Page 97 475. Le mot en position médiane (en grec, car dans la traduction l'ambiguïté vient de la position finale de 'en or') est l'adjectif χρυσοῦν, qui peut s'accorder avec ἄγαλμα ou avec δόρυ. Il va de soi que si on accorde χρυσοῦν à ἄγαλμα, c'est tout l'ensemble qui sera en or. 476. Cette expression est celle que Théon a employée supra (81.29-30 [p. 43]), où la théorie est attribuée aux dialecticiens. Voir la note ad locum. 477. Cf. supra 81.29-82.7 [p. 43]. 478. C'est-à-dire si une telle loi venait à entrer dans la législation d'une Cité. Comme il est dit infra (131.24 sq. [p. 99]), cette théorie s'appuie (mais voir ci-dessous la note 496) sur la législation traditionnelle. Voir supra la référence à Pittakos et voir la note 468. Dans les travaux scolaires en revanche on se réserve la liberté de fabriquer des lois pour les besoins de l'exercice; voir infra (131.26-27 et 132.12-15 [p. 99 et 100]. Page 99 483. On comprend bien que si c'est toujours le même qui remporte le prix, cela puisse détruire l'émulation. Il reste à dire de quelle nature p. 99-101 NOTES COMPLÉMENTAIRES 161 est la nécessité: le lauréat abuse-t-il de son pouvoir? bénéficie-t-il de complaisances...? 484. Il semble qu'on puisse restituer en grec δημοσίᾳ que le traducteur arménien

aurait pris pour un adjectif qualificatif se rapportant à ἀγορᾶ. 485. En restituant ἀρξάμενον [{τινα} ἄδικον χερσὶν ἀμύνειν. la traduction arménienne, très littérale, fait de ἄδικον l'épithète de χερσὶν οὐ χειρῶν. 486. Cf. supra 77.19-24 [p. 37]. 487. Sous réserve que la restitution du sens est correcte, il ressort de là que les lois 'scolaires' n'étaient pas archaisantes. Cela élimine le lieu du nom, qui concerne la pureté de la langue, et le lieu de l'énonciation, dans la mesure où l'emploi des signes diacritiques, tel qu'il se pratiquait au t* s. ap. J.-C., évite les ambiguïtés prosodiques. 488. La restitution fournit l'expression εὐχαῖς ὅμοια λέγειν, qui se lit chez Platon, République 499 C. Page 100 489. C'est dans le délibératif le point du légal. Voir ci-dessus, V' Introduction, p. xcii et infra (132.17 sq. [p. 100]) le «point de V'illégalité». 490. En restituant Ἐπεὶ «δὲ». 491. La périphrase 'celui qui assiste à ces travaux et les examine' désigne le professeur lui-même. Au demeurant l'exercice entretient la fiction d'une cause réelle avec ici un orateur qui invite un greffier à lire les textes officiels (comparer, par exemple, Démosthène 18, 28-29; 3739; etc.). 491*. La forme de participe ἡμέω (ABC) de yhky «poser, proposer», (habituellement ֆgŁw, en langue classique, pour éviter l'homonymie avec le participe de 5/4; «allaiter»), est attestée dans la traduction de Basile de Césarée, (cf. bun Punghpp Lulu 2lumf, t 1, P. 637c). La correction en ypbwy proposée par H. Manandyan semble donc inutile (J.-P. M). 492. En restituant «τὰ» ἐαυτοῦ. 493. On maintient donc pour l'exercice un certain niveau de généralité par rapport aux causes réelles. Ce n'est qu'à cette condition qu'il peut fonctionner correctement. Le texte de Théon fournit l'énoncé qui pouvait être celui d'une loi dans ce corps fictif de lois universelles: Chacun sera maître, non seulement de son vivant mais encore au moment de sa mort, de léguer ou de ne pas léguer ses biens à quelqu'un. Et peu importe si une telle loi ainsi formulée n'a jamais existé dans aucune législation. Il en va des lois en usage dans le discours d'école, comme des sujets de cause, comme du micro-univers auquel renvoie ce discours: il est très largement conventionnel. Sur les problèmes de la référence et de la prédication dans le discours d'école, voir ma Théorie du discours, p. 90-97.

La rétroversion fournit une leçon comme ἐπιθυμίαν. J'ai conjecturé, non sans hésitation, la leçon ἔνδειαν. 495. En restituant τὴν «ἀξίαν» τιμὴν. 496. Théon s'appuie donc jusqu'au bout sur la législation traditionnelle. L'utilisation répétée du personnage du lauréat du prix de la bravoure trahit cependant le fait que certaines des lois qui illustrent sa théorie sont des lois 'scolaires'. 497. En restituant ὡς «αἰρεῖσθαι ἀναγκάζοντι» ἀθρόον ἀργύριον. Page 102 500. L'arménien pourrait se comprendre aussi, 'La lecture et sa pratique'. 501. Quintilien (2, 5, 3) connaît la pratique de cet exercice chez les Grecs. Pour une présentation générale de l'organisation et des buts de l'exercice chez Théon, voir ci-dessus l'Introduction, p. XCVul-C. Généralités sur l'utilité de la lecture dans L. Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 428 s.v. in lectione. 502. La lecture va concerner les orateurs, puis les historiens. Sur ce choix, voir ci-dessus l'Introduction, p. XCIX-C. Le choix est le même chez Quintilien (2, 5, 1 et 19-20), qui commence cependant par les historiens. 503. Les orateurs que Denys d'Halicarnasse donne à imiter et dont il étudie le style à cette occasion sont Lysias, Isocrate, Lycurgue, Démosthène, Eschine et Hypéride (211-213 U.-R.). Selon le jugement d'Hermogène [socrate se caractérise surtout par la pureté, la netteté et l'élégance de son discours (397.4 sq. Rabe), Eschine par sa clarté et sa crédibilité (399.5 sq. Rabe), Hypéride par sa grandeur excessive et difficile (396.18 sq. Rabe). Ce dernier toutefois a pu paraître simple aux yeux de Théon, en raison de son habileté due à la méthode, c'est-à-dire en raison de l'apparence nonchalante et naïve de son discours. C'était déjà l'avis de Denys d'Halicarnasse: «sans laisser de paraître simple, Hypéride ne s'éloigne jamais de l'habileté» (213.9-10 U.-R.). — Quant au discours de Démosthène, on voit ici que Théon le considère comme le sommet de l'art oratoire (cf. supra 92.6-7 [p. 56]). 504. Ce que pouvait être le contenu de tels exposés généraux nous est indiqué par celui de Quintilien 3, 4, 6-8. Voir aussi la pratique postérieure, par exemple l'exposé des prolégomènes anonymes à la rhétorique (33.16-34.5 et 36.10-13 Rabe, *Prolegomenon Syll.*), ou, de façon plus philosophique, celui de Troilos vers la fin du iv: s. (ibid. 57.2458.23). La théorie des trois genres oratoires remonte aux origines de la rhétorique, comme on le voit par les exposés de la Rhétorique à Alexandre 1421 b 7 sq. et de la Rhétorique d'Aristote 1, 3, 1358 a 36 sq. Aristote a cerné la

spécificité de chaque genre d'après la fin du discours par rapport à l'auditeur tantôt juge de l'avenir d'après l'opportun (délibératif), ou du passé d'après le juste (judiciaire), tantôt spectateur qui se détermine d'après le beau (épidictique). L'exposé vigoureux p. 103 NOTES COMPLÉMENTAIRES 163 d'Aristote restait une référence au début du 1^{er} s. av. J.-C. (Cicéron, L'invention 1, 5, 7) et à la fin du 1^{er} s. ap. J.-C. (Quintilien 3, 4, 1). 505. La lecture est préparée et l'élève désigné pour la faire reçoit à cette occasion un enseignement particulier adapté à ses capacités. Chez Quintilien (2, 5, 6) la préparation est collective, puis on désigne un élève pour lire ou même les élèves lisent à tour de rôle. Page 103 507. 18, 242. Les développements sur les personnages typiques sont des lieux communs. On reste dans le domaine de l'apprentissage par les élèves du contenu des discours. — Le traducteur arménien n'a pas identifié le mot sycophante. Il a lu 'celui qui dit figue'. 508. Sur tous ces éléments dont s'enrichit le discours, cf. supra 78.911 [p. 38] et voir ci-dessus l'Introduction, p. XCVI-XCVII. Ainsi l'exercice de la lecture entreprend dès le début du programme de familiariser les élèves avec des procédés qu'ils n'utiliseront que bien plus tard. 509. On a chez Quintilien (2, 5, 9) une indication de ce que peuvent être les précisions supplémentaires demandées par Théon: in ratione eloquendi, quod uerbum proprium. ornatum, sublime, ubi amplificatio laudanda, quae uirtus ei contraria, quid speciose tralatum, quae figura uerborum, quae leuis et quadrata, uirilis tamen compositio. Il s'agit d'observations sur le choix des mots, l'abondance et la brièveté, la métaphore, les figures de mots, leur arrangement. Dans l'introduction (61.3031 [p. 4]) la lecture a été présentée comme la «nourriture de l'expression». Pour tout ce développement sur ce que l'élève doit apprendre à distinguer et connaître dans ses modèles, cf. Quintilien 10, 2, 27. 510. Cf. C. Longin, Art rhétorique 196.12-197.12 Sp.-H. Les beaux gestes supposent que le volumen dans lequel l'élève lit son texte est posé sur un support. Sur l'occupation des yeux et des mains durant la lecture, voir Pline le Jeune, Lettres 2, 19, 4: Recitantium uero praecipua pronuntiationis adiumenta, oculi, manus, praepediuntur («le fait de lire est un empêchement pour les principaux auxiliaires de l'élocution, les yeux et les mains»). 511. L'action (ὕποκρισις) est avec l'invention, la disposition, l'élocution et la mémoire une des cinq tâches de l'orateur. Y préparer l'élève est une des principales raisons d'être de la lecture. Comme il l'a fait pour le style, Théon ne fournit pas ici de précisions techniques (cf. Quintilien 11, 3), mais seulement le

précepte général de se mettre dans la peau du personnage, comme le font les acteurs de théâtre. Cf. C. Longin: «L'action est une imitation des éthè et des pathè qu'on rencontre chez chacun dans la réalité; ce sont aussi des gestes et des intonations en rapport avec les choses dont on traite» et «C'est le contenu même du discours en effet qui modèle le locuteur et fait varier ses gestes et ses intonations, car dans la réalité c'est spontanément que sous l'emprise des émotions celui-ci se fait acteur, sans être un initié à l'art ou quelqu'un qui veut apprendre la bonne manière. Cependant tu

164 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 103-104 pourras aussi apprendre auprès des meilleurs acteurs de tragédies ou de comédies quelle est, au regard de l'absence d'action, la part de l'action dans la production de la sympathie ou de l'aversion.» 194.21-24 et 195.17-196.5 Sp.-H.

Références sur la théorie de l'action dans L. Pernot, *La rhét. de l'éloge....* p. 449. Cf. L. Calboli Montefusco, *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bologne, 1979, p. 265-268 s.v. *partes orationis officii*; 475-476 s.v. *pronuntiationem... actionem*; 479 sq. — L'acteur Pólos nommé ici est probablement Pólos d'Egine, élève d'Archias de Thourioi, qui fit carrière dans le dernier quart du IV^e s. (voir P. Ghiron-Bistagne. *Recherches sur les acteurs dans la Grèce antique*, Paris, 1976, p. 167). 512. Théon propose pour les historiens, comme pour les orateurs, un programme de lecture, ici en deuxième position, et des généralités sur le genre littéraire. Il prévoit en effet qu'on fournisse à l'élève le moyen de distinguer dans la matière des historiens qu'on lui donne à lire des grands genres correspondant à des disciplines particulières. Et, comme il y avait trois genres oratoires, il y a cinq genres historiques: γενεαλογικός, πολιτικός, μυθικός, ἁπομνημονευματικός, περιεκτικός. À propos de chacun Théon cite plusieurs historiens qui s'y sont illustrés. Les auteurs à lire cependant pratiquent l'ensemble de ces disciplines et leur liste est réduite à six: Hérodote, Théopompe, Xénophon, Philistos, Ephore (?). Thucydide. 513. Le mot n'est pas sûr. J'ai restitué de façon conjecturale τὴν διαδοχὴν... βασιλέων. Page 104 514. Apollodore d'Athènes est un écrivain du II^e s. av. J.-C. Nous connaissons de la partie historique de son œuvre des Χρονικά ou une Χρονικὴ σύνταξις. On lui attribue aussi une Βιβλιοθήκη, qui est un ouvrage sur la mythologie héroïque datable du r^e s. ap. J.-C. Voir à ce sujet M. van der Valk, «On Apollodori Bibliotheca», REG 71 [1958], p. 100-168; FGrH W1, 244 Jacoby: Apollodorus, *The Library*. éd. J. G. Frazer. 2 vol. Londres (Loeb) 1921. — Il reste peu de chose de l'œuvre d'Akousilaos d'Argos. Voir Platon, *Banquet* 178 B; Ménandre le rhéteur, 338.6-8 Spengel, *Rhetores Graeci* II; Müller FGH I, 100103 et Suppt IV, 624; FGrH 1, 2 Jacoby. — Hécateé de Milet (v1-v* s. av. J.-C.) est connu comme l'un des premiers logographes ioniens. L'œuvre à laquelle Théon renvoie ici est désignée parfois sous le titre de Γενεηλογίαι. Voir FGrH 1. 1, 1 sq. F Jacoby. 515. L'historien Philistos de Syracuse (430-356 av. J.-C.) joua un rôle politique important sous Denys l'ancien et Denys le jeune et se suicida

après une défaite qu'avait infligée Dion à la flotte qu'il commandait (en 356). Son histoire (Σικελικά) en treize livres fut écrite durant l'exil auquel le contraignit Denys l'ancien, et elle couvre une période allant des débuts de la Sicile jusqu'en 406. Philistos était considéré aux Is. av. et r* s. ap. J.-C. comme un émule de Thucydide. p. 104 NOTES COMPLÉMENTAIRES

165 Voir Denys d'Halicarnasse 208.14-209.12 U.-R.; Quintilien 10, 1, 74); FGrH MI. 556 Jacoby. 516. Les Tragódoumena d' Asclépiades de Tragile (1v* s. av. J.-C.) sont restés une référence pour tous les mythographes postérieurs. Voir FGrH 1, 12 Jacoby. 517. Le verbe grec employé ici par Théon, probablement ἀπομνημονεύεσθαι, est à rapprocher des Ἀπομνημονεύματα de Xénophon. 518. En restituant, avec une séclusion, τὰ τοῦ Ξενοφῶντος [καὶ] τὰ Σωκρατικά. 519. Le célèbre théoricien du rythme et de la musique Aristoxène de Tarente (1v* s. av. J.-C), disciple d'Aristote, est postérieur à Xénophon d'environ deux générations. Théon renvoie ici à ses Βίοι ἀνδρῶν. où on lisait notamment les vies de Pythagore, Archytas. Socrate et Platon. Outre ses ouvrages techniques, les fragments qui subsistent de son œuvre ont été recueillis par F. Wehrli, Die Schule des Aristoteles, Hett Il, 19672. — Satyros (ui s. av. J.-C.) est un biographe originaire de Callatis sur le Pont, qui travailla surtout à Oxyrinchus et à Alexandrie. Ses Βίοι proposaient les vies de personnages tels que Philippe II, Sophocle, Euripide, Démosthène, Pythagoras... [Müller FGH II 159-166 et A. S. Hunt, POxy. IX, 1176]. 520. Sur la distinction à faire entre situation (θέσις) et site (φύσις) et sur la tradition de ces termes, voir L. Pernot. La rhétorique de l'éloge.... p. 202 sq. 521. À ma connaissance Kimnos et Philias ne sont pas connus en dehors de Théon. — Les ouvrages géographiques de l'historien et géographe du i s. av. J.-C. Philostephanos, disciple et ami de Callimaque, sont cités également par Athénée (7, 297 f et 8, 331 d) et par Aulu-Gelle (9, 4, 2). (Müller FGH III 28-34]. — Istros de Cyrene appartenait au cercle de Callimaque, comme Philostephanos. Son activité se situe dans le deuxième tiers du i s. av. J.-C. Il écrivit beaucoup et notamment un ouvrage sur Athènes (Αττικά). Les fragments conservés (FGrH II. 334 Jacoby) ne nous permettent pas de juger de la partie géographique de son œuvre. 522. Les Constitutions d' Aristote réunissaient des études sur le mode de gouvernement de 158 cités ou peuples grecs ou barbares. Seule la première de ces études sur la Constitution d'Athènes nous a été conservée. 523. La rétroversion fournit la leçon χρῆσθαι au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon χρῶνται. | 524. Le contraste entre le style et

les idées d'Hérodote est aussi relevé par Plutarque, *De Herodoti malignitate* (Plutarque. Œuvres morales, 855 A sq., t. XII, 1ère partie, Paris [CUF] 1981, p. 140 sq.). L'opposition toutefois n'est pas, comme ici, entre naïveté et savoir, mais entre naïveté et malveillance. 525. La rétroversion fournit la leçon Ἡρόοτος au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon Ἐφορος.

166 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 104-105 526. Les Helléniques de Théopompe (IV: s. av. J.-C.) et de Xénophon (v-ive s. av. J.-C.) ont pris le relais de l'histoire de Thucydide (2ème moitié du ve s. av. J.-C.). De Théopompe on lisait aussi des Philippiques, histoire mondiale en 58 livres, commençant avec l'accession au pouvoir de Philippe de Macédoine. Entrent aussi dans l'œuvre historique de Xénophon l'Anabase et, conformément aux disciplines historiques distinguées plus haut, les Mémorables et la Constitution d'Athènes. Peuvent s'y rattacher encore la Cyropédie et l'Agésilas. Ephore de Kymé (405-330 av. J.-C.) fut le contemporain de Théopompe et le disciple d'Isocrate. Il écrivit une histoire de Kymè, un traité sur le style (Περὶ λέξεως) et deux livres Περὶ εὐρημάτων. Mais c'est son Histoire ("Iotopíat) universelle en trente livres qui fit sa renommée; elle va du retour des Héraclides au siège de Périnthe (en 341). Elle fut considérée par les anciens comme un acquis définitif sur ce sujet. Voir FGrH II, 70 Jacoby. — L'ordre des lectures va du plus facile au plus difficile, comme l'indique la remarque sur la simplicité d'Hérodote et la dernière position occupée par Thucydide, dont la difficulté était célèbre (cf. infra: «ce qu'il y a d'abstrus et d'abscons» dans le discours de Thucydide). Les historiens que Denys d'Halicarnasse propose à l'imitation et dont il caractérise le style sont Hérodote, Thucydide, Xénophon, Philistos et Théopompe (207-210 U.-R.). Sur le style d'Hérodote, de Xénophon et de Thucydide. on peut voir aussi Hermogène, respectivement 408-409, 404-406, 409-411 Rabe. — Si le programme de lecture proposé par Théon était resté en usage dans les écoles, les œuvres des auteurs de ce programme auraient eu une chance plus grande de parvenir jusqu'à nous. A l'inverse, une remarque comme celle d'Hermogène (412.1-10 Rabe) que le style des Théopompe, Ephore, Hellanikos et autres Philistos «ne mérite pas vraiment, ou plutôt ne mérite pas du tout qu'on rivalise avec lui» n'a pu qu'aider à ce que ces auteurs soient rejetés dans l'oubli. 527. C'est-à-dire une préparation soignée et une action appropriée au texte. Les conseils qui suivent valent pour l'ensemble du programme de lecture. — La rétroversion fournit la leçon τοὺς τρόπους... οἷς au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon τοὺς τρόπους... οὗς. Page 105 528. Sur l'imitation (μίμησις) et sur l'émulation (ζῆλος) cf. Denys d'Halicarnasse (200.22-25 U.-R.): «L'imitation est l'opération qui reproduit le modèle par la mise en œuvre des procédés (ἐνέργεια διὰ τῶν θεωρημάτων ἐκματτομένη τὸ παράδειγμα). L'émulation

est l'opération de l'âme tendant à l'admiration de ce qui paraît beau (ἐνέργεια ψυχῆς πρὸς θαῦμα τοῦ δοκοῦντος εἶναι καλοῦ χινονμένη). Cf. Hermogène 213.14 Rabe. Abondante littérature sur le sujet. Voir en particulier J. Bompaire, Lucien écrivain. Imitation et création. «La doctrine de la mimésis», Paris, 1958, p. 12-154. bes p. 105 NOTES COMPLÉMENTAIRES 167 529. Il y a en arménien une redondance et j'ai restituée Je grec οὐχ ἐνὸς μόνου. 530. En restituant Οὐ «δὲ» ἀντιδικῶν φεύζεται... 531. Denys d'Halicarnasse (214.8-14 U.-R.) d'une façon analogue recommande que, si on imite Homère, on ne prenne pas pour modèle un seul aspect de son œuvre, mais la totalité, et en outre qu'on y ajoute l'imitation de ce qu'on peut trouver d'unique dans les qualités des autres poètes. Sur la nécessaire diversification des modèles, voir Quintilien 10, 2, 23-26. 532. Le traducteur arménien lisait, semble-t-il, Διός τι, que j'a corrigé en διότι. 533. Théon a déjà employé le terme χαρακτήρ (en arménien փ) pour désigner ce qui spécifie un style (supra 121.12 [p. 83]). Ici il s'agit plutôt de la matrice du style individuel. Lorsque Théon parle pour l'individu de modeler cette matrice d'après sa propre nature, il reprend un thème traditionnel dans la théorie de l'imitation, celui des rapports entre l'art et la nature (cf. ci-dessus, l'Introduction p. XXI et n. 36). Pour Denys d'Halicarnasse les choses sont claires: dans l'imitation de plusieurs modèles, c'est l'art et la science qui fondent l'ensemble dans un style unique (213.7-214.3 U.-R.); en revanche la part la plus importante du talent appartient à la nature et nous n'avons pas la faculté de la modifier (202.1-2 U.-R.). Voir aussi Hermogène 213.14-214.6 Rabe. La façon dont Théon conçoit le rôle de la nature dans l'expression «modeler d'après sa propre nature» est éclairée plus loin par l'expression «acquérir spontanément à son usage personnel». 534. La syntaxe de l'arménien est profondément modifiée en conséquence de la faute signalée dans la n. 532. Je m'en suis autorisé pour remplacer les leçons ἀναγκάζεσθαι... κτᾶσθαι, que fournit la rétroversion, par les leçons ἀναγκάζεται... κτᾶται. 535. Comme tout paraît l'indiquer, cette récitation se faisait de mémoire. Il en découle que l'exercice de la lecture prévoyait aussi que l'élève se constitue un recueil de morceaux choisis à apprendre par cœur et à déclamer de temps en temps, probablement pour s'exercer tout seul par une pratique que rien n'interdit de prolonger au-delà de la scolarité correspondant aux exercices préparatoires. — Sur l'exercice de mémoire chez les anciens, voir les textes présentés par Dieter Lohmann, «Lernen und Behalten: antike und moderne

Gedächtnisschulung im Lateinunterricht», AU XXXIV (1991), p. 17-32.
Sur les exercices oraux. voir F. A. Beck, «Literary competitions in ancient Greece and Rome», *Classicum X* (Sydney Univ. Latin Dept.) (1984), p. 43-44. 536. En restituant τῷ γὰρ μὴ «τοιούτῳ» προσφέροντι. 537. On a ici un thème traditionnel, car le même conseil, en des termes volsins, se lit chez Plutarque, dans son traité Comment bien écouter (Plutarque. Œuvres morales, 37 C sq., t. 1, 2e partie, Paris [CUF] 1989, p. 36 sq.), où il donne des conseils aux jeunes gens sur la

168 NOTES COMPLÉMENT AIRES p. 105-106 manière dont ils doivent donner leur attention au conférencier dans les écoles de philosophie: αὐτοὺς δὲ τῷ λέγοντι παρέχειν ὥς μηδὲν ἐκφύγη τῶν χρησίμως λεγομένων (réserver à celui qui parle un accueil tel qu'on ne perde rien de ce qui est dit d'utile) 38 F: cf. ὁ πρὸς τοὺς λέγοντας (φθόνος) οὐδὲ προσέχειν ἔἴ τοῖς λεγομένοις (la jalousie envers ceux qui parlent ne permet pas d'être réceptif à leurs paroles) 39 E; δεῖ ἀκροᾶσθαι τοῦ λέγοντος ἤλεων καὶ πρᾶον (il faut écouter l'orateur sereinement et calmement) 40 A-B; δεῖ τῆς λέξεως καὶ προφορᾶς τῶν ἀγωνιζομένων εὐμενῇ καὶ ἀπλοῦν εἶναι θεατὴν (il faut être un spectateur bienveillant et simple du style et de l'élocution de ceux qui se produisent) 41 A; τοῦ λόγου τὸ κεχαρισμένον καὶ προσφιλὲς ἀπαιτοῦντος (car la parole demande un accueil gracieux et amical) 44 D. Page 106 539. On voit que dans un morceau choisi de littérature le contenu est indissociable de l'expression. Plutarque conseille de même que l'audition soit suivie d'un exercice de composition, qui toutefois n'est pas, pour les étudiants auxquels il s'adresse, une simple restitution du modèle (Comment bien écouter 40 D-E; cf. 48 B). 540. L'élève tente donc de reproduire la composition modèle. De même que la lecture prépare à la déclamation, l'audition prépare à la composition. Sur la transcription de mémoire d'un discours dont on a été l'auditeur, voir L. Pernot, *La rhét. de l'éloge...*, p. 469 et n. 314. Sur la complémentarité des exercices, voir ci-dessus, l'introduction p. CI-CH. 541. On donnait des lectures publiques de toute sorte de composition et notamment de compositions appartenant aux genres oratoires, c'est-à-dire de discours. Cf. Pline le Jeune, *Lettres* 4, 5. 542. Le traducteur arménien lisait, semble-t-il, ENHI. 1 αἰ traduit en conjecturant ἐνῆν «διαφυλάττειν». 543. 134.24 sq. [p. 102]. 544. La restitution et le sens de ce membre de phrase sont très incertains. Le sens général paraît être celui d'une attribution conjecturale d'œuvres d'auteurs plus jeunes à leurs aînés. Je comprends qu'en plus de la connaissance des éléments constitutifs du discours donnée à propos des exercices de lecture, le maître saisit l'occasion fournie par l'exercice de l'audition pour élargir la culture de ses élèves et leur fournir quelques éléments de critique littéraire. Un tel enseignement aurait été en tout cas bien à sa place. puisque les exemples qui suivent font intervenir une audition. 545. Traduction un peu conjecturale. L'arménien qguibgkn, est sûrement fautif. Faut-il corriger en pu wuwybjn (Δημοσθένους ἀκούσας

πρὸς Λεπτίνην τὸν λόγον εἰρημένου uel λέγοντος)" 546. Le nom de Denys d'Halicarnasse est suivi en arménien du démonstratif ww qu'on a supposé correspondre au grec οὗτος. bien qu'en p. 106-109 NOTES COMPLÉMENTAIRES 169 principe le démonstratif sa, toujours pronom, ne puisse pas déterminer le nom précédent. Plus loin on a exclu le verbe εἶναι, qui fait double emploi avec 4». — Le passage invoqué est dans la partie du Démosthène de Denys, dont on pense qu'elle appartient à la dernière période de sa production rhétorique (voir à ce sujet G. Aujac dans son éd.: Denys d'Halicarnasse. Opusculs rhétoriques. II. Démosthène, Paris [CUF] 1988, p. 9 et 30-33), période qu'on peut situer vers la fin du i^e s. av. J.-C. Si on suppose que οὗτος marque une proximité dans le temps, on a un argument de plus pour situer Théon assez haut dans le i^e s. ap. J.-C. Il est plus probable toutefois que οὗτος est ici emphatique. Quoi qu'il en soit, cette citation fournit un terminus a quo pour notre traité. 547. En restituant τοὺς «δύο» κατὰ Ἀριστογείτονος. 548. Denys d'Halicarnasse. Démosthène 57 (250.21-251.1 U.-R.). Cf. l'argument de Libanios, ὁ 7 (p. 769 Baïtes-Sauppe; dans Démosthène. Plaidoyers politiques, t. IV, éd. G. Mathieu, Paris [CUF] 1971, p. 141). Sur la méthode pratiquée par Denys pour reconnaître l'authenticité des œuvres à partir des caractères de leur style, voir son Dinarque 6-7 (304-307 U.-R.). Pour les critères employés à propos de Démosthène, ibid. 7 (306.23-307.7 U.-R.). Page 107 551. Restitution et sens incertain. 552. La lecture de ces deux derniers paragraphes est trop incertaine pour qu'on puisse en faire un commentaire approfondi. 553. Ce point différencie la paraphrase de l'allongement et de l'abrégement rencontrés plus haut (103.30-104.16 [p. 27-28]; 75.17-19 [p. 34]; 86.6-8 [p. 48]). Pour une étude d'ensemble de la paraphrase, de ses modes et de sa pratique, voir l'introduction, ci-dessus p. CIV-CVII. En dehors de Théon, la théorie de cette pratique scolaire n'est faite, à ma connaissance, que par Quintilien, à propos d'exercices écrits destinés à donner l'abondance et l'aisance de l'expression (10, 5; en particulier 10, 5. 4-11: voir aussi 1. 9, 2). On peut lire deux exemples anciens (c. i^{er} s. ap. J.-C.) de paraphrase annexés au traité du Ps.-Aristide sur Le style politique, 68-70 Schmid (Aristidis qui feruntur libri rhetorici II, ed. G. Schmid, Leipzig [Teubner] 1926). C'est, semble-t-il, la définition de Théon qu'on retrouve dans le commentaire de Jean de Sardes à la théorie de la maxime chez Aphthonios (64.23-65.2 Rabe). 554. Le traducteur arménien lisait en grec καὶ et non κατὰ, Page 109 564. L'arménien ajoute ici l'équivalent α' ἀναγνώστου, que

nous excluons du texte. 565. Il s'agit. si je comprends bien, d'une formulation mentale qui précède la paraphrase elle-même. Pour un essai d'interprétation de ce paragraphe difficile à restituer et à comprendre, voir l'/ntroduction, cidessus p. Cvil.

170 NOTES COMPLÉMENTAIRES p. 109-111 566. Le mot à mot est incertain. J'ai tenté ταῦτα ἐν οἷς «γυμναζόμεθα». γυμνασίαν ἔχομεν [ἔσχομεν fort. legebat Arm.] καὶ τελειοτάτην. 567. La rétroversion fournit la leçon τὸν au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon τινά. 568. Il ne s'agit pas du contraire logique. L'exercice pratique ici le pastiche et une variation sur les formes grammaticales, liée à une variation sur l'expression des rapports logiques. Voir à ce sujet l'introduction, ci-dessus p. ON. 569. L'arménien a ici l'équivalent de ὁμολογουμένως, au lieu de la leçon ὁμολογῶν de Démosthène. Page 110 571. En restituant Ἀποδεικτικὸν «ὀβν» ποιῆσον. 572. La rétroversion fournit la leçon ἔννομον au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon παράνομον. 573. Sur cette méthode et, plus généralement, sur la progression de l'exercice, voir U'Introduction, ci-dessus p. CV. Et comparer avec la progression dans la lecture et l'audition, supra 134.13-16 [p. 102] et 138.1 sq. [p. 106]. 574. En ajoutant «ὅτ νέου». 575. Cf. infra 143.20-21 [p. 111]. 576. La rétroversion fournit la leçon ἐνεργέστερα au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon ἐναργέστερα. Il s'agit là d'une confusion banale. 577. Pour une présentation du domaine de l'élaboration, voir l'introduction, ci-dessus p. CVH-CXI. 578. En restituant «παρὰ» Αἰογίvet. 579. En restituant «καὶ» παρὰ Δημοσθένει. 580. En restituant «ὅτ» Ἀθηναῖοι. Page 111 581. Contre Ctésiphon 85. 582. Au lieu de la leçon πιστευθῆναι d'Eschine l'arménien a l'équivalent d'un autre verbe, peut-être ἐπιπληχθῆναι. 583. 18, 100. La traduction reprend en partie celle de G. Mathieu. dans son édition aux Belles Lettres. 584. L'arménien n'a pas bien rendu le καταστάντες κύριοι de Démosthène. Il a traduit 'ils étaient maîtres'. 585. En restituant βαρυτέρου «ὄντος» τοῦ Δημοσθένους. 586. La restitution et le sens de ce passage ne sont pas sûrs. 587. La rétroversion fournit la leçon ἀπλᾶ au lieu de laquelle j'ai conjecturé la leçon σῶσαι. 588. A rapprocher de ce qui est dit supra (64.24-26 [p. 7-8]), que l'élaboration est utile en particulier dans les deutérolgies, dont on sait qu'elles sont pour l'essentiel des amplifications. p. E I- 12 NOTES COMPLÉMENTAIRES 171 589. Sur un probable saut du même au même à la fin de ce chapitre et au début du suivant, voir ci-dessus l'introduction, p. CXIt. 590. L'arménien a ici un adverbe affirmatif, comme si on avait en grec vai. Sachant que le mot par lequel le traducteur rend μέν est aussi celui qu'il utilise pour rendre δέ et καί, on doit considérer qu'il a voulu préciser ici la valeur affirmative de μέν dans καλὸν μέν ἐποιήcate. Sur l'emploi de μέν pour présenter les

faits comme admis ou démontrés, voir mon étude dans La théorie du discours. p. 179-180. 591. Lorsqu'elle concerne un discours narratif, la πιθανότης correspond à ce que nous appelons la vraisemblance. Lorsqu'elle concerne l'argumentation, l'usage est de parler plutôt de crédibilité. 592. Le texte de cette définition, tel qu'il est conservé dans la collection de commentaires de Grégoire de Corinthe, est: ἀντίρρησις (ἀναντίρρησις chez Jean le Diacre [Vaticanus Graecus 2228, f. 439]) ἐστὶ λόγος τὸ πιθανὸν ἑτέρου λόγου διαβάλλον. Sur le but de l'exercice et sur ses rapports avec la réfutation dans le discours judiciaire, voir V/introduction, ci-dessus p. CXIII-CXIV. Page 112 598. Je traduis la leçon ὅπερ du commentateur et non la leçon ὡς γὰρ fournie par la rétroversion. 599. 18, 119. Le texte fourni par la rétroversion est conforme à celui de Démosthène, sauf qu'il emploie la deuxième personne (la leçon γράφεις de la rétroversion est confirmée par la leçon γράφη du commentateur) et qu'il ajoute après τὸ χάριν τούτων un εὐθὺς qui s'explique mal et que je n'ai pas gardé. 600. La rétroversion propose ici un ἀλλὰ que n'a pas le commentateur. 601. La rétroversion fournit la leçon vai, Δημόσθενες, ἐπεὶ au lieu de ὃ Δημόσθενες chez le commentateur. 602. L'argument de Démosthène était de dire que si Eschine ne contestait pas ses mérites (ses dons à l'Etat), il ne pouvait en contester la récompense (éloge et couronne d'or avec proclamation au théâtre). Mais tout citoyen est libre de donner, tandis que les récompenses officielles doivent se conformer aux lois (Eschine en invoquait trois). 603. Je traduis la leçon προσηνῶς du commentateur. La rétroversion fournit une leçon πρὸς Σωκράτην λέγει. que je juge impossible à interpréter. 604. Le verbe ἀντιγράφειν fourni par la rétroversion renvoie à ἡ ἀντιγραφὴ (contre-plaidoirie). Cf. supra 64.27 [p. 8]. 605. Cette phrase par laquelle Théon conclut l'ensemble du traité contient à la fois une définition du progymnasma et une transition vers la suite du programme d'enseignement de la rhétorique, dont l'objet est précisément la cause.

INDEX NOMINVM Ἀγησίλαος 68, 29 [1]. Ἀδείμαντος 70, 20 [1]. Ἀδραστος 92, 28 [1]. Ἀθηνᾶ 82, 13; 82, 16; 94, 3 [3]. Ἀθηναῖοι 61, 11; 67, 24; 67, 27, 67, 29; 69, 33; 99, 36; 81, 17; 87, 27; 87, 30; 88, 29; 89, 3; 89, 12; 89, 17; 89, 27; 90, 10; 90, 25; 90, 31; 92, 11; 107, 3; 107, 11 [20]. Ἀθήνηθεν 105, 5 [1]. Αἶας 94,3; 112,24 [2]. Αἰγύπτιος 67, 7; 73, 3; 83, 6; 83,6; 83, 7; 83,9; 83, 9; 83, 12; 83, 14; 86,27; 86, 31; 87, 5; 93, 12; 95, 16; 118, 17 [15]. Αἶγυπτος 86, 26; 87,1; 95, 13 [3]. “Αἶδης 66, 19 [1]. Αἰσχίνης 63, 7; 69, 16; 70, 10; 71, 28; 72, 23; 107, 3 [6]. Αἰσώπειος 65, 22; 73, 2; 73,9; 73, 15 [4]. Αἴσωπος 73,5; 73, 15; 73, 21; 73, 29 [4]. Ἀκταίων 96, 10 [1]. Ἀλέξανδρος 68, 28; 98, 24; 99, 28; 100, 4; 100, 11; 107, 9; 110, 30 [7]. Ἀλκαϊκός 73, 23 [1]. “Αλόννησος 91,2 [1]. Ἀμαζών 93, 2 [1]. “Αυαοῖς 86,26; 86, 27 [2]. Ἀμβρακία 91, 4{Π}. Ἄμμων 95, 14; 95, 17 [2]. Ἀργοργος 115,1[1]. Ἀμφιάραιος 66, 24 (1). Ἀμφίλοχος 66, 24 [1]. Ἀμφίπολις 91, 2 [I]. Ἀνδροτίων 61, 18; 64, 10 i2]. Ἀντιγεννίδας 100, 25 [1]. Ἀντισθένης 105,4 [1]. Ἀντίφιλος 62, 3 fl]. Ἀπελλῆς 62,2 [1]. Ἀπολλόδωρος 99, 35 [1]. Ἀπόλλων 113,30 [1]. Ἀπολλώνιος 6], 31 [1]. Ἄργος 92, 28 [I1]. Ἀργος 93, 3; 130, 12 [2]. Ἀρισταγόρα 68,6 [1]. Ἀριστογείτων 67, 19; 93, 10 [2]. Ἀριστόδημος 67, 12 [1]. Ἀριστοκράτης 61,19; 61, 20; 64, 10; 69, 20; 81, 20 [5]. Ἀριστοτέλης 61, 23; 69, 2; 74, 28; 125, 5; 126, 17 [5]. Ἀριστοφάνειος 73, 22 [1].

174 INDEX NOMINVM Ἀρίων 93,24 [1]. Ἀρυόλιος 67, 19; 93, 10 [2]. Ἀρτεμισία 114, 22; 114, 24 [2]. Ἀρχίλοχος 62, 29; 73, 17 [2]. Ἀσία 67, 17 [Π]. Ἀσιανός 7], 1Π [1]. Ἀττικήη 113,34 [1]. Ἀντκόγ 63, 23; 105, 5; 116, 6 [3]. Ἀχιλλεύς 119,27; 112, 31 [2]. Βάκτριος 115. 3 [1]. Βίτων 66, 251 {||. Βίων 99,20; 105, 8 [2]. Βοιωτία 87, 27; 88, 1; 88. 5; 88. 9; 89, 1; 89, 17; 89, 26; 90, 24; 90, 31 [9]. Βοιωτός 83,1; 83, 2; 83, 2; 83. 4 [4]. Βορέας 95. 20 {1}. Βούσιρις 93, 21; 93, 22 [2]. Γαδαρεύς 120, 19 {1}. Γίγαντες 95, 30; 95, 32 [2]. Γλαύκη 94,25 [1]. Γλαῦκος 62,30 [I]. Γλαύκων 70,20 [1]. Γοργίας 66, 20 [I1]. Γύγης 66, 18; 92. 2 [2]. Δαίδαλος 66, 26 [1]. Δάμων 100,8 [1]. Δάρδανος 91,19 [1]. Δαρεῖος 67, 26 [1]. Δάτις [15,19 [1]. Δελφοί 63,41]. Δημόκριτος III, 25 [1]. Δημοσθένης 63,3; 63, 19; 63, 24; 63, 29; 66, 29; 68, 30; 69, 15; 69, 20; 69, 32; 70, 4; 70, 10; 71, 29; 72, 25; 104, 35; 81, 19; 82, 32; 84, €; 91. 1; 92, 7; 107, 5; 111, 6 [21]. Ἀπροοθγνικόγ 61, 15; 67, 32 [2]. Διδύμων 99, 2: 102, 15: 102, 28; 104, 23 [4]. Διογένης 97, 14; 97, 20; 97, 23; 98, 15; 98, 16; 98, 17; 98, 25; 98, 27; 98, 33; 99, 31; 100, 33; 102, 17; 102, 24; 102, 31; 102, 36 [15]. Διόδοτος 70. 14 [1]. Διοκλῆς 63,26; 69, 22 [2]. Διομήδης 96, 8 [I]. Διονύσιος 68, 19 [1]. Δράκων 81,20 [I]. Δωδώνη 95, 14; 95, 16 [2]. Ἐκάβη 60,31 [1]. Ἐκβάτανα 68. 13 [1]. Ἐλάτεια 70, 2 [1]. Ἐλένη 106, 24: 110, 28 [2]. Ἐλλάς 92,30; 107, 11 [2]. Ἐλληνες 67, 7; 67, 25; 67, 27; 67, 30; 67, 33; 123, 12; 126, 10 [7]. Ἐλληνικός 67. 24; 70, 6 [2]. Ἐλλήσποντος 91, 3 [1]. Ἐπαμεινώνδας 103, 33; 104, 3 [2]. Ἐπιόαρνος 86, 20 [1]. Ἄ Η Η Η INDEX NOMINVM 175 Ἐπίκουρος 71,1211]. Ἐρεχθεύς 82, 13; 82, 15 [2]. Ἐριχθόνιος 95, 7 [1]. Ἐρρυαγόρας 120, 18 [I]. Εόαιον 82, 33; 83, 2; 83, 2; 83,4 [4]. ΕόροΑνος 93,2 [1]. Εὐριπίδης 60, 30; 103, 7 [2]. Εὐρύβατος 106, 25 [1]. Εὐρώπη 67, 16; 110, 35 [2]. Ἐφορος 66, 27; 67, 3; 67, 9; 67, 20; 69, 32; 71, 23; 95, 24 [7]. Ζάλευκος 123, 22 [1]. Ζεύς 62, 31; 67,8; 99, 28; 81, 15; 82, 14; 90, 4: 96, 3; 113, 33; 115, 2: 127, 2 [10]. Ζήνων 126, 17 (1). Ζώπυρος 775, 2 [1]. Ζωροάστρης 115, 3 [I]. Ἥγησίας 71, 10 [1]. Ἥλις 91.4 [1]. Ἥπειρώται 100, 24 [I]. Ἥρα 99,29 [I1]. Ἡρακλείδης 67, 22 [I]. Ἡράκλειτος 82, 17 [1]. Ἡρακλῆς 67, 7; 67, 12; 82, 5; 82, 6; 82, 7; 92, 27; 93, 21; 93, 22; 95, 30; 95, 32 [10]. Ἡρόδοτος 66, 9; 66, 23; 66, 25; 67, 6; 67, 14; 68, 12; 69, 31; 83, 5; 84, 4; 86, 24: 91, 28; 93, 11; 95, 12; 118, 15; 120, 5; 116, 7 [16]. Ἡσίοδος 73, 17; 74, 17; 93, 22 [3]. Θεανώ 98,311]. Θεμιστοκλῆς 68, 31; 114, 21: 114, 23 [3]. Θεόδωρος 120, 19 [1]. Θεόπομπος 63, 16; 66, 11; 66, 21; 67, 22; 68, 14: 68, 27; 70, 6; 81, |: 110, 33 [9]. Θεόφραστος 669, 2 [1].

Θερσίτης 82, 11; 118, 13; 112, 31 [3]. Θέσπιος 67,10 [1]. Θετταλία 68, 14; 68, 17 [2]. Θετταλοί 81,24 [I]. Θέων in titulo [1]. Θῆβαι 92, 29; 95, 15 [2]. Θηβαῖοι 104,3; 84, 29; 84, 29; 85, 5; 85, 12; 85, 15; 85, 16; 87, 25; 87, 31; 87, 32; 88, 3; 88, 7; 88, 20; 88, 24; 88. 32; 88, 32; 89, 8; 89, 10; 89, 15; 89, 24; 90, 2; 90, 6; 90, 22; 90, 29 [24]. Θησεύς 110,28 [1]. Θουκυδίδης 63, 14; 63, 24; 66, 23; 66, 24; 67, 17; 68, 8; 68, 26; 69, 32; 70, 13; 80, 16; 82, 21; 84, 4; 84, 28; 86. 19; 87, 22; 90, 21; 93, 8; 118, 25; 119, 4; 110, 15 [20]. Θοῦρος 73,19 [1]. Θράκες 93,1 [I]. Θράξ 96,8 [1]. Θρασύμαχος 770, 21 [1]. Ἰάσων 94, 21; 94, 24; 94, 30 [3].

176 INDEX NOMINVM Ἰδομενεύς 71, 12 [1]. Ἴππαρχος 67, 18; 93, 9 [2]. Ἴπποκένταυρος 95, 7 [1]. Ἰσαῖος 63, 26 [I]. Ἰσοκράτης 63,27; 68, 25; 97, 18; 99, 22; 99, 26; 100, 16; 101, 16; 101, 18; 101, 19; 101, 21; 102, 1; 103, 22; 104, 21; 105, 2; 92, 25; 92, 26; 106, 24 [17]. Καλλίας 68, 33 [I]. Καλυψώ 86, 14 [1]. Καμβύσης 86, 25; 93, 12 [2]. Κανδαύλης 92, 2 [1]. Καρικός 73, 3; 73, 3 [2]. Καρχηδόνιοι 68, 19 [I]. Κένταυροι 96, 7 [1]. Κερκυραῖοι 70, 14 [1]. Κίλιξ 73, 19 [1]. Κλέοβις 66,25 [1]. Κλέων 770, 15 [1]. Κολχοί 83,6; 83,7; 83,7; 83, 8; 83, 9; 83, 13; 83, 13 [7]. Κόννιγ 73, 19 [1]. Κόνων 68, 31; 70. 5; 106, 21 [3]. Κορίνθιοι 70, 13 [1]. Κόρινθος 94, 2 [1]. Κρέων 94, 25 [I]. Κρήτες 81,25 [I]. Κρήτη 96,4[1]. Κροῖσος 100, 7; 75, 15; 92, 1 [3]. Κτησίας 118,28 [1]. Κτησιφῶν 70, 10 [1]. Κυβισσός 73, 19 [1]. Κύλων 66, 23; 83, 31 [2]. Κυλώνειος 69, 31; 84, 5 [2]. Κυνικός 97, 21; 98, 33; 100, 33; 102, 17; 102, 25; 102. 32; 102, 36 [7]. Κόνηριος 73,3; 73, 6; 129, 28 [3]. Κῦρος 115, 18; 114, 27; 114, 28; 115. 2 [4]. Κώκαλος 66,27 [I]. Λακεδαιμόνιοι 99, TI: 102. 20; 104, 5; 104, 14; 105, 15; 87, 30 [6]. Λακεδαίμων 105, 6 [1]. Λάκων 99, 10; 102, 19; 116, 5 (3). Λεόντιον [1],.33 [1]. Λεπτίνης 61, 18; 62, 30; 64, 17; 68, 30; 69, 21 [5]. Λεῦκτρα 104, 1; 104, 7; 104, 14 [3]. Λεωδάμας 82, 33; 83, 3 [2]. Λιβύη 67, 17; 73, 20 [2]. Λίβυς 73,611]. Λιβυστικός 73,2 [1]. Λοκρός 94,211]. Λυδοί 118. 30 [1]. Λυδός 75,15 [1]. Λυκοῦργος 63, 25; 68, 4; 96, 2; 123, 22 [4]. Λυκόφρων 68,4[I]. Λυσίας 63,25; 63, 28; 68, 27; 69, 7; 69, 11; 69, 22; 70; 17; 70, 19; 72, 24 [9]. Μακεδών 98, 24; 100, 5; 100, 11; 81, 4; 110, 31 [5]. re INDEX NOMINVM 177 Μανριβέτα 104, 2; 104, 9; 104, 16 [3]. Μαραθών 67, 28; 115, 19 [2]. Μαρδόνιος 88, 23 [1]. Μασσαγέται 115, 18 [1]. Μασσαγέτις 114, 35 [1]. Μέγαρα 91.5 [1]. Μειδίας 63. 25; 64, 5; 82, 32; 106, 21 [4]. Μένανδρος 68,24; 91, 17; 92. 18 [3]. Μήδεια 94, 18; 96, 11 [2]. Μίνως 96,2 [1]. Μιτυληναῖος 97, 32; 102, 5 [2]. Ναυκλείδης 89, 28; 90, 15; 90, 26; 90, 32 [4]. Νεῖλος 67. 5 [1]. Ξενοφῶν 66, 14; 68, 28; 68, 32; 70, 7; 115, 10; 126, 34 [6]. Ὀδυσσεΐα 86, 12 [1]. Ὀδυσσεύς 80, 6; 86, 13; 86, 15; 86, 18; 111, 25; 112, 25 [6]. Ὀλυμπία 83, 34; 84, 1 [2]. Ὀλυμπιάς 99, 27 [1]. Ὀλυμπικός 63,29 [1]. Ὀλύμπιοι 66, 30 [1]. Ὀλύμπιος 111,9 [1]. Ὀλυμπος 68,16 [1]. Ὀλυνθιακός 84, 9; 92, 8 [2]. Ὀλυνθος 66,31 [1]. Ὀυνπριξές 118,11 [1]. Ὀμηρος 60, 28; 62, 26; 62. 32; 68, 23; 72, 25; 97, 9; 73, 16; 80, 4; 86, 12; 118, 24; 119, 27; 129, 28 [12]. Ὀνήτορος 69, 15 [1]. Ὄσσα 68,15 [1]. Παλαίφατος 96, 4 [1]. Παλλήνη 95, 28 [1]. Πανοπεύς 95, 25 [I]. Πάτροκλος 80, 4 [1]. Πελοποννησιακός 86, 21 [1]. Πελοποννήσιοι 61, 12

[1]. Πελοπόννησος 67,21; 91, 5 [2]. Περικλῆς 111,9 [1]. Περιπατητικός 96, 5 [1]. Πέρσαι 98, 11; 104, 28; 75. 7: 86, 29; 86, 30; 86, 33: 87, 5; 88, 22; 118, 28; 119, 1 [10]. Πήγασος 95, 7 [1]. Πηνειός 68, 16 [1]. Πιπτακός 97, 32; 102, 5; 123,21; 130, 6 [4]. Πλάταια 84, 31; 87, 26; 87, 32; 88, 1; 88, 5; 88, 9; 89, 9; 89, 12; 89, 17; 89, 26; 90, 7; 90, 24; 90, 31 [13]. Πλαταιαῖ 67, 25; 68, 10: 88, 19; 90, 2 [4]. Πλαταιεῖς 84, 28; 84, 30; 85, 1; 85, 6; 85, 11; 88, 21; 88, 21; 88, 30; 89, 2; 90, 3; 90, 7; 118, 25 [12]. Πλάτων 66, 3; 66, 17; 68, 11; 68, 23; 68, 26; 70, 15; 98, 14; 98, 18; 100, 14; 73, 30; 95, 19; 111, 27; 124, 35; 126, 17 [14].

178 INDEX NOMINVM Πολιτεία 66,3; 66, 17; 66, 21 [3].
Πολύαινος 71,16 [1]. ΠοΑνοπέργον 100,26 [1]. Ποσειδῶν | 93,2 [1].
Ποτίδαια 91. 2 [1]. Προμηθεύς 777, 17 [1]. Πρωτογένης 62, 3 [1]. Πύδνα
91,2[I]. Πυθαγόρας 99, 7 [1]. Πυθαγορικός | 98, 4 [1]. Πύθιος 81. 16 [1].
Πύθων 95,26 [1]. Πύρρος 100,24 [1]. Ραδάμανθυς 96, 3 [1]. Ρόδιος 61,31
[1]. Σάϊς 68, 12 [1]. Σάκαι 115,1 [t1]. Σαπφικός 73.22[I]. Σάτυρος 100,26
[1]. Σειληνός 66, 22 [1]. Σεμίραμις 115,211]. Σικανοί 66, 27 [1]. Σικελία |
61, 12 (1). Σικελικοί 63,23 [1]. Σίμων 11 {,},33 [1]. Σιμωνίδης 105, LI [1].
Σκύθαι 93,21[1]. Σόλων 123,221]. Σοφοκλῆς 66, 4: 66, 5 [2]. Σπαρέθρα
115,1 [1]. Στέφανος 67, 33; 70, 11 [2]. Συβαρίτης 105, 15; 73, 6: 73, 19 [3].
Συβαριτικός 73,2 [1]. Συμπόσιον 66, 18: 68, 32 [2]. Σωκράτης 68. 33; 98,
10; 99, 34; 104, 27; 104, 33; 75, 3; 111, 29 [7]. Σωκρατικός 68, 24; 75, !
[2]. Σωφρονίσκος 111, 30 [1]. Ταλαός 92.28 [1]. Τέμπη 68, 14 [1]. Τίμαιος
68, 11 [1]. Τιμαρχος 69,17 [1]. Τιμοκράτης 61, 18; 69, 20 [2]. Τιτυός 95, 25
[1]. Τόμυρις 114, 26; 114, 28: 114, 35 [3]. Τροία 95, 31 [1]. Υπερίδης 68, 5;
68, 26; 69, 33; 70, 6 [4]. Φαίαικες 80, 6; 86, 16 [2]. Φαῖδρος 70, [7; 95, 19
[2]. Φαίδων 66, 20; 75, 1 [2]. Φαιναρέτης 111, 29 [1]. Φαρμάκεια 95, 22
[1]. Φίλιππικοί 64, 16; 66, 12; 66, 22; 67, 23; 68, 14; 81, 1 [6]. Φίλιππος 66,
13; 66, 31; 68, 28; 81. 3; 92, 9; 92, 12; 107, 8; 110, 33; 110, 34 [9].
Φίλιστος 63, 22; 66, 10; 66, 28; 68, 18; 80, 32; 119, 4 [6]. Φλέγρα 95, 28
[1]. Φρύγιος 73,2 [I]. Χαλκιδεῖς 66, 14 [1]. Χίμαιρα 95. 7 [1]. Ώρείθυια 95,
20; 95, 21 [2]. ————— 2 ((INDEX VERBORVM ἀγαθός 72, 9; 100, 2;
104, 4; 74, 20; 79, 16; 109, 21; 109, 29; 109, 30; 110, 3; 110, 4; 110, 7; 111.
14; 111, 19; 111, 22; 111, 32; 112, 15; 112, 22; 112, 28; 113, 7; 113, 9; 114,
3; 122, 10 [22]. ἄγαλμα 130, 12; 130, 14 [2]. ἀγανακτεῖν 74,22 [11].
ἄγασθαι 111,31 [1]. ἀγγέλλειν 70, 1 [1]. ἄγειν 62. 28; 62,31; 63,2; 63, 11:
66, 30; 103, 20; 80, 2; 88, 21; 88, 32; 89, 10; 118, 8 [11]. ἀγέλη 123, I1 [1].
ἀγκυεῖσθαι 69, 10 [1]. ἀγνοεῖν 61,21; 101, 1 [2]. ἄγνοια 79,13; 82, 19; 117,
27; 130, 35 [4]. ἀγορά 98, 15; 81, 24; 90, 33 [3]. ἄγος 69,31; 84, 5 [2].
ἄγριος 66,8 [1]. ἀγροῖκος 359,8 [1]. ἀγρυπνία 88, 14; 92, 19 [2]. ἀγωγή
65.28; 71,1; 78, 25 [3]. ἀγὼν 69. 25 [1]. ἀγωνίζεσθαι 83, 34; 88, 23: 104, 8
[3]. ἀγώνισμα 83, 3411]. ἀδελφός 82, 33; 83, 3; 130, 17; 130, 19 [4].
ἄδηλος 60, 3; 100, 27; 82, 4; 82, 9; 82,15; 83, 1; 83, 6; 89, 19 [8].
ἀδιαίρετος 81, 31; 82, 2; 130, 16 [3]. ἀδικεῖν 99, 33; 103, 15; 106, 17; 108,
8; 109, 2; 112, 14 (6). ἀδίκημα 61, 1; 61, 1; 65, 8; 107, 23; 107, 26; 107, 32;
108, 1; 109, 1 [8]. ἄδικος 78, 30; 111, 23; 129, 11 [3]. ἀδίκως 99, 35; 100, 2

[2]. ἄδοξος 78.30 [1]. ἀδύνατος 104, 18; 105, 2; 73, 12; 74, 30; 76, 9; 78, 28; 93, 8; 93, 17; 93, 17; 129, 10 [10]. ἀδωροδοκῆτως 123, 28 [1]. ἀηδῆς 122, 15; 124, 22 [2]. ἀηδών 74, 18; 74, 21 [2]. ἀθάνατος 104, 12 [1]. ἀθύμως 72,611]. ἀθῶος 108, 15 [1]. αἰγιαλός 118, 19 [1].

180 INDEX VERBORVM αἰδώς 92, 5 [1]. αἶμα 109,8 [1].

αἴνιγμα 74, 1 [1]. αἶνος 73,27; 73, 33; 74, 1 [3]. αἶρεῖν 95, 31; 121, 18: 122, 16; 122, 17; 122, 20; 122, 21; 122, 21 [7]. ἀπειρεσίη 61,5 [1]. αἰσθάνεσθαι 85, 6 [1]. αἰσχροῦς 71, 28; 104, 20; 105, 14; 105, 14; 92, 10: 107, 9; 116, 17, 122, 13; 124, 21; 129, 12 [10]. αἰσχύνεσθαι 91, 21 [1]. αἰτεῖν 86, 26; 86, 26; 86, 30; 87, 1; 87, 5; 116, 25; 117, 25 [7]. αἰτεῖσθαι 116, 23; 117, 5 [2]. αἰτία | 61,9; 98, 9; 104, 31; 77,6; T1, 9; 77, 14; 78, 20; 79, 15; 84, 23; 87, 30; 94, 11; 94, 17; 94, 29; 112, 14; 113, 10; 130, 31: 130, 33 [17]. αἰτία 86,29 [1]. αἰτιατικῇ 102, 30; 74, 26: 75, 2; 82, 30; 83, 10 [5]. αἴτιος 64, 7; 64, 9; 99, 25; 117, 10 [4]. αἰτιώδης 97, 26; 98, 8 [2]. αἰχμάλωτος 64, 23 [1]. ἀκατάσκευος 74, 13 [I]. ἀκίνδυνος 78, 27 [1]. ἀκολουθεῖν 75, 7; 110, 8 [2]. ἀκολουθία 74, 32 [1]. ἀκόλουθος 84, 22; 127, 29 [2]. ἀκόντιον 85, 19 [1]. ἀκόσμητος 108,26 [1]. ἀκούειν 64, 4: 65, 9; 72, 1; 76, 5; 79, 31; 80, 3; 90, 3; 90, 6 [8]. ἀκούσιος 79, 13; 117, 8; 117, 9; 117, 26 [4]. ἀκουσίως 7729, 12 [1]. ἀκρίβεια 80, 7 [1]. ἀκριβής 61, 27; 76, 32; 118, 2 [3]. ἀκριβολογεῖσθαι 84, 3 [1]. ἀκροᾶσθαι 80, 34; 120, 24 [2]. ἀκρόασις 61, 33; 62, 7; 65, 24; 120, 23 [4]. ἀκροατής 80, 33; 82, 25 [2]. ἀκρόπολις 118, 30; 119, 1 [21]. ἄκρος 120, 8; 114, 11 [2]. ἀκρωτηριάζειν — 107, 7 [1]. ἄκων 71,22 [I]. ἀλαζονεύεσθαι 67, 30 [1]. ἀλάστωρ 107,6 [I]. ἀλγηδών 114,6 [1]. ἀλεγίζειν 81,11 [1]. ἀλήθεια 59, 22: 72, 28; 108,1 [3]. ἀληθής 69, 16; 69, 17; 103, 4: 103, 8; 78, 3; 88, 3; 93, 27; 127, 32 [8]. ἀληθῶς 105, 8 [I]. ἀλίσκεσθαι 63, 9: 64, 13; 64, 14; 99, 3; 102, 15; 102, 28; 119, 2; 130, 21; 130, 22; 130, 23 [10]. ἀλλαχόσε 64,211]. ἄλλεσθαι 75, 25 [1]. INDEX VERBORVM 181 ἀλληγορία 81,711]. ἀλλότριος 98, 7; 79,9 [2]. ἄλογος 73, 10 [1]. ἀλώπηξ 77,19 [1]. ἄλωσις 62, 32; 66, 31: 119, 23 [3]. ἀμαθύνειν — 63, 1 [1]. ἀμαρτάνειν 108, 15 [1]. ἀμάρτημα 72, 5; 72, 8; 106, 6; 109, 18; 112, 11; 113, 24 [6]. ἀμαρτία — 108, 28 [1]. ἄμβλωσις 69,7; 69,11 [2]. ἀμείνων 70, 4; 72, 20; 105, 17; 123, 26; 125, 27 [5]. ἀμελεῖν 69, 28; 124, 16; 124, 19 [3]. ἀμέμπτως 103, 27 [1]. ἀμήχανος 779, 22 [3]. ἀμοιβή 123,32 [1]. ἀμύνειν 87, 4 [1]. ἀμφιβάλλειν 100, 19; 130, 7 [2]. ἀμφιβολία 99,17; 100, 16; 100, 29; 81, 29; 82, 17; 82, 31 [6]. ἀμφίβολος 82, 11; 82, 29; 83, 4; 83, 12 [4]. ἀμφισβητεῖν 61,17; 65,4; 65, 20; 112, 32; 120, 17; 128, 32; 129, 22; 130, 27 [8]. ἀμφισβήτησις 120, 13 [I]. ἀμωσγέπως 59,3 [1]. ἀναβαίνειν 99, 8 [1]. ἀναγκάζειν 74, 31; 80, 18 [2]. ἀναγκαῖος 59, 13; 70, 26; 76, 16; 78, 28; 78, 29; 83, 18; 83, 19; 107, 27; 107, 28; 116, 26; 117, 7; 121, 22; 122, 7; 124, 3; 127, 5; 129, 10 [16]. ἀναγκαῖως 81, 5; 127, 4 [2]. ἀνάγκη 63, 4; 70,

31; 79, 14; 117, 28; 113, 14; 125, 6; 125, 15; 130, 32 [8]. ἀνάγνωσις 61, 30; 65, 24 [2]. ἀναιρεῖν 84, 1; 93, 10; 127, 6; 127, 31; 128. 2: 128, 33 [6]. ἀναίρεσις 67, 18; 88, 20 [2]. ἀνακαλυπτήριος 69, 6; 69, ὁ [2]. ἀνακεφαλαιοῦν 78, 5 [I]. ἀνακεφαλαίωσις 78,7 [1]. ἀναλαμβάνειν 60, 2; 76, 4 [2]. ἀναλέγειν 60, 11 [1]. ἀναλογεῖν 96, 21 [1]. ἀναλογία 113, 28 [1]. ἀναλόγως 112,17 [I]. ἀνάλωμα 119,20 [1]. ἀναμένειν — 104, 32 [1]. ἀνάμνησις 112, 10 [1]. ἀναμφισβήτητος 83, 10; 106, 19 [2]. ἀναμφισβητήτως 115, 14 [1]. ἀνανεύειν 97. 29 [1]. ἀνανταγώνιστος 635, 15 [1]. ἀναπαύειν 80, 32 [1]. ἀναπέμπειν 87,211]. ἀναπλάττειν 76, 6 [1]. ἀνάπλεως 123, 1 [1]. ἀναπληροῦν 72, 22 [1]. ἀνάρπαστος 95. 23 [1].

182 INDEX VERBORVM ἀνασκευάζειν 60, 7; 65, 15; 101, 5; 104, 17; 105, 20; 74, 8; 76, 7; 76, 10; 76, 17; 77, 22; 779, 34; 86, 5; 93, 9; 94, 13; 95, 9; 120, 4; 121, 23; 123, 2; 128, 17; 129, 7; 129, 9 [21]. ἀνασκευαστικός 77, 32 [1]. ἀνασκευή 64, 31; 65, 22; 66, 32; 69, 18; 70, 33; 105, 27; 77, 30; 78, 6; 78, 13; 93, 5; 120, 11; 125, 21; 128, 23; 129, 4 [14]. ἀναστρέφειν 120, 27 [I]. ἀναστροφή §86, 9; 87, 13 [2]. ἀνατιθέναι 126, 13; 130, 12 [2]. ἀνατρέχειν 86, 11; 86, 14; 86, 20; 87, 9 [4]. ἀναφέρειν 96, 20; 96, 23; 96, 26; 97, 5; 102, 36; 73, 34; 74, 29; 77, 3 [8]. ἀναφορά 121, 10 [1]. ἀνδραγάθημα 106, 6 [I]. ἀνδραποδώδης 111, 24 [1]. ἀνδρεία 112, 25; 114, 22; 127, 34 [3]. ἀνδρεῖος 105, 19; 110, 9; 112, 31; 114, 15; 114, 16; 114, 16; 114, 23; 114, 25; 114, 27; 114, 28; 114, 29; 114, 33; 114, 35; 115, 4; 115, 5 [15]. ἀνδροφόνος 106, 8; 109, 2 [2]. ἀνδρωνῖτις 105, 7 [1]. ἀνελπίζειν 85,23 [1]. ἀνεπανόρθωτος 108,31 [I]. ἀνεύθυνος 69, 10 [1]. ἀνευρίσκειν 114, 5 [1]. ünnBog 129, 34 [1]. ἀνήκεστος 108, 31 [1]. ἀνηλεῶς 109, 4 [1]. ἀνήρ 62, 28; 63, 1; 98, 5; 98, 26; 99, 33; 103, 6; 103, 20; 104, 4; 104, 33; 105, 15; 73, 6; 86, 27; 87, 25; 87, 32; 88, 4; 88, 7; 89, 3; 89, 10; 89, 15; 89, 24; 90, 8; 90, 14; 90, 23; 90, 29; 91, 20; 94, 24; 94, 29; 95, 26; 107, 3; 107, 10; 108, 33; 115, 15; 116, 2; 116, 6; 111, 8; 114, 16; 114, 27; 122, 29; 122, 33; 128, 2; 128, 26 [41]. ἀνθρώπειος 91,28 [1]. ἀνθρώπινος 91, 31; 123, 16 [2]. ἄνθρωπος 62, 27; 62, 30; 63, 7; 63, 12; 66, 6; 68, 2; 69, 10; 99, 8; 103, 19; 105, 3; 73, 11; 77, 17; 79, 2; 92, 1; 92, 13; 95, 29; 96, 12; 107, 5; 107, 6; 108, 12; 108, 21; 109, 5; 109, 5; 109, 10; 121, 30; 123, 16; 123, 34; 124, 34; 126, 10; 128, 16 [30]. ἀνθρωποφάγος 95, 29 [1]. ἀνιᾶν 87, 6; 117, 19 [2]. ἀνιαρός 117, 14 [1]. ἀνιστάναι 92. 21 [1]. INDEX VERBORVM 183 ἀνόητος 777, 19 [1]. ἀνοήτως 111,16 [i]. ἀνοίγειν 85. 1; 89, 27; 90, 14; 90, 25; 90, 32 [5]. ἀνόμοιος 76, 24; 77, 31; 77, 32 [3]. ἀντιγραφή 64, 27 [1]. ἀντίδικος 113, 23 [1]. ἀντιλέγειν 70, 18; 103, 21; 103, 25; 103, 27 [4]. ἀντιλογία 65, 19; 70, 13; 101, 4 [3]. ἀντίπαλος 63, 15; 110, 15 [2]. ἀντιπαραβάλλειν 61, 3; 70, 3; 111, 2; 113, 4; 115, 11 [5]. ἀντιπράττειν 124, 20 [I]. äntirrhois 64, 26; 65, 26; 70, 7; 70, 16 [4]. ἀντιτείνειν — 117, 20 [1]. ἀντιφερίζειν 74, 20 [1]. ἄνυδρος 79, 10 [1]. ἄνω 64,16 [1]. ἀνωτάτω 97, 11; 105, 33; 76, 12; 78, 21; 121, 20 [5]. ἀξία 129, 11 [1]. ἄξιος 71, 19; 88, 21; 88, 33; 108, 16; 108, 17; 108, 35; 109, 15; 111, 30 [8]. ἀξιοῦν 88, 25; 120, 3; 114, 13; 114, 15; 121, 28 [5]. ἀξυνέτως 95, 18 [1]. ἄορ 130,3 [1]. ἀπαγγελία 101, 3; 101, 7; 101, 34; 74, 10; 80, 11; 85, 32; 86, 4; 86, 6; 107, 23; 119, 15; 119, 34 [11]. ‘ ἀπαγγέλλειν 60, 4; 70,

35; 71, 28; 71, 32; 74, 4; 74, 15; 74, 27; 77, 26; 80, 10; 84, 14; 85, 30; 89, 30; 91, 9; 109, 1; 119, 12; 119, 31 [16]. ἀπαγορεύειν 71, 24 [1]. ἀπάδειν 120, 2 [1]. ἀπαίδευτος 97, 21; 102, 25; 102, 33; 103, 1 [4]. ἀπαιρεῖν 64, 18 [1]. ἀπαιτεῖν 97, 31 [1]. ἀπαλλαγὴ 709, 17 [1]. ἀπαλλάττειν 124, 11; 126, 14 [2]. ἀπαλλοτριοῦν 80,34 [1]. ἀπαντᾶν 660, 12 [1]. ἀπαξαπλῶς 130, 36 [1]. ἀπαρέμφατος 61.9 [1]. ἀπαρκεῖν 98, 2 [1]. ἀπάτη 779, 15 [1]. ἀπεικάζειν 75, 32 [1]. ἀπείργειν 103, 10 [1]. ἀπειρία 85, 17 [1]. ἀπερίστατος 121, 5 [II]. ἀπεχθάνεσθαι 87, 6 [11]. ἀπίθανος 104, 19; 105, 4; 776, 10; 76, 22; 76, 34; 93, 26; 94, 13; 94, 14; 94, 15; 94, 18; 94, 22; 94, 29 [12]. ἀπιστεῖν 77, 1; 84, 24 [2]. ἄπιστος 79, 31; 96, 5 [2]. ἄπλαστος 98, 17 [1]. ἀπλότης 115,30 [1]. ἀπλοῦς 61,29; 74, 11; 75, 33; 79, 27; 84, 15; 106, 11; 106, 11; 106, 12; 106, 12; 109, 12; 109, 14; 125, 30; 128, 5; 128, 6 [14].

184 INDEX VERBORVM ἀποβάλλειν — 75,24 [1]. ἀποβλέπειν 63, 8; 83, 29; 112, 27 [3]. ἀποδεικνύειν 65, 4; 65,5; 65, 13; 103, 3 [4]. ἀποδεικτικός 65,6 [1]. ἀποδεικτικῶς 99, 14; 99, 22 [2]. ἀπόδειξις 65, 10; 99, 26; 106, 23; 106, 26 [4]. ἀποδέχεσθαι 95, 20 [I]. ἀποδημεῖν 115, 15 [1]. ἀποδιδόναι 59,20; 91, 23; 116, 19; 123, 31; 128,9 [5]. ἀποδιδράσκειν 66, 8; 89, 3 [2]. ἀποδοκιμάζειν 82, 22 [1]. ἀπόδοσις 82,25 [1]. ἀποθνήσκειν [03, 34: 104, 9: 104, 11; 105, 17; 84, 11 [5]. ἄποινα 81], 22 [1]. ἀποινᾶν 81,21 [1]. ἀποκεκρυμμένως 112, 12 [1]. ἀποκλείειν 85,22 [I]. ἀποκοπήῃ 106,29 [I]. ἀποκρίνεσθαι 97, 15; 97, 30: 98. 27; 100, 23; 104, 31; 90, 18 [6]. ἀπόκρισις 97, 31; 98, 9; 98, 14; 98, 29: 103, 31: 104, 31; 88, 15 [7]. ἀποκριτικός 97, 17; 97, 24; 97, 26; 98, 12 [4]. ἀποκρύπτειν 81], 6 [1]. ἀποκτείνειν 83, 1; 83, 2; 85, 31; 86, 18; 93, 21; 94, 21; 94, 30 [7]. ἀπολείπειν 60, 8: 72, 18; 104, 1; 87, 4 [4]. ἀπολλύειν 75, 28 [1]. ἀπολλύναι 96,9 [1]. ἀπολογεῖσθαι 70, 9; 70, 22; 112, 13 [3]. ἀπολογία 61, 14; 112, 12 [2]. ἀπομηκύνειν 119, 32 [I]. ἀπομνημονεύειν 101, 33; 102, 6; 102, 8 [3]. ἀπομνημόνευμα 66, 15; 96, 22; 96, 24: 97, 3; 97. 4; 97, 6; 126, 34 [7]. ἀπόνονια 85,241}. ἀπορεῖν 88, 17; 112, 31 [2]. ἀποσπᾶν 86,28 [1]. ἀποσφάζειν 94, 20 [1]. ἀποτελεῖν 130, 11 [1]. ἀποτρέπειν 116, 24; 117, 5 [2]. ἀποφαίνειν 62, 17; 96, 28; 99, 28; 105, 14; 87, 15; 87, 15; 87, 24; 87, 28; 9], 9; 93, 11; 95, 10; 108, 7; 114, 19 [13]. ἀποφαίνεσθαι 97, 23 [I]. ἀποφαντικός 97, 17; 97, 17 [2]. ἀπόφασις 67, 1; 67, 5; 96, 19; 97, 18; 98, 1; 98, 3; 98, 22; 99, 25; 101, 2; 102, 4; 102, 9; 105, 19 [12]. ἀποφάσκειν 90, 20; 90, 22 [2]. ἀποφεύγειν 64, 12; 66, 7 [2]. ἀπόφθεγμα 60, 19; 121, 2 [2]. ἀποχρῆν 118, 1; 121, 30 [2]. INDEX VERBORVM 185 ἄπρακτος 127,2 [1]. ἀπρεπής 76, 22; 77, 10; 93, 33 [3]. ἀπροαίρετος 119, 11 [1]. ἀπρονόητος 126, 26 [I]. ἄπτεσθαι 59,3 [I]. ἀργός 127,1 [1]. ἄργυρος 103, 12 [1]. ἀρετή 100, 14; 79, 20; 79, 22; 119, 30; 109, 21; 112, 2; 112, 6; 112, 9; 112, 17; 123, 30; 128, 1 [11]. ἄρθρον 83, 11 [1]. ἀριθμός 101, 11; 74, 25 [2]. ἀριστᾶν 98, 15 [1]. ἀριστεύς 106, 10; 108, 17 [2]. ἄριστος 62, 24; 98, 16; 98, 19; 86, 31; 111, 27, 113, 33 [6]. ἀρκεῖν 88. 12 [1]. ἀρμόζειν 128, 14 [1]. ἀρμόττειν 62, 7; 67. 2; 102, 7; 93, 8; 95, 3; 115, 28; 116, 2; 116, 20; 117, 30; 121, 13; 122, 4; 123, 25; 125, 26; 125, 28; 126, 35 [15]. ἀρνεῖσθαι 97, 29 [1]. ἄρουρα 82. 14 [1]. ἀρπάζειν 75. 25 [1]. ἄρρην 114, 14: 114, 20: 114, 22; 114, 24; 114, 25; 114, 29: 114, 33; 114, 34; 115, 4; 115, 5 [10]. ἀρρητοποιΐα 71, 29 [1]. ἀρρύθμως 123, 16 [1]. ἀρχαῖος 74,29; 81, 10; 81, 18 [3]. ἄρχειν 102, 4; 86, 13; 123, 13; 124, 11 [4]. ἄρχεσθαι 65. 14; 65, 15; 70,

25; 105, 21; 74, 17; 76, 18; 83, 23; 83, 26; 86, 10; 86, 20; 86, 23; 87. 7; 87, 9; 87, 10; 107, 1; 116, 32; 122, 2; 123, 5; 123, 24 [19]. ἀρχή 65,25; 71, 25; 72, 4; 75, 2; 77, 22; 80, 23; 84, 28; 86, 11; 86, 14; 86, 24; 87, 9; 87, 23; 89, 1; 91, 18; 92, 22; 107, 4; 110, 5; 113, 5; 127, 10 [19]. ἄρχων 122, 34 [1]. ἀσάφεια 76, 25; 84, 18; 129, 13; 130, 3; 130, 24; 130, 30 [6]. ἄοαρῆς 104, 17; 104, 21; 76, 21; 80, 25; 81, 4; 81, 29; 82, 8; 93, 15; 129, 9 [9]. ἀσέβεια 126, 18 [1]. ἀσεβεῖν | 94, 3 [1]. ἀσέβημα 108,20 [1]. ἀσεβής 95, 33 [1]. ἀσέλγεια 107, 5 [1]. ἀσελγής 92,11 [1]. ἀσέληνος 84,33 [1]. ἀσθενής 78, 7; 126, 1; 127, 4 [3]. ἄσκησις 65, 20; 70, 27; 72, 21 [3]. Goua 92, 10 [1]. ἀσμενίζειν — 61, 34 [1]. ἀσμένως 66, 7 [1]. ἀστεῖος 62, 7 [1].

186 INDEX VERBORVM ἀσύμφορος 104, 19; 105, 10; 76, 11; 76, 24; 77, 29; 78, 29; 93, 33; 122, 14; 124, 22; 129, 11 [10]. ἀσύνδετος 90, 27 [1]. ἀσυνδέτως 91], 11 [1]. ἀσυνηθής 76, 23; 77, 14 [2]. ἀσφάλεια 122, 8 [I]. ἀσφαλής 124, 9; 126, 21 [2]. ἀσχολεῖν 127,4 [1]. ἀσχολία 127,311]. ἄσωτος 106,9 [1]. ἄτεκνος 103, 34; 104, 11 [2]. Gtonía 103, 29 [1]. ἄπτειν 59, 7 [1]. ἀτυχεῖν 99, 33; 111, 23 [2]. ἀτύχημα 94, 31; 107, 4; 112, 1 [3]. αὐλή 82, 3 [1]. αὐλητής 66, 9; 99, 3; 100, 25; 102, 15; 102, 28; 104, 24 [6]. αὐλητρίς 82,2 [1]. αὐξάνειν 60, 14; 65,5; 65, 13 [3]. αὔξειν 72,21; 108, 6; 129, 113]. αὔξησις 65, 10; 71. 5; 106, 2; 78, 8; 107, 15; 109, 18; 120, 17; 122, 32; 128, 10 [9]. αὐξητικός 65, 7; 106, 5 [2]. αὐτοκράτωρ 66, 13 [1]. αὐτόματος 127, 12 [1]. αὐτοτελής 104,26 [1]. αὐτόχειρ | 109, 4 [1]. αὐχὴν 120,7 [1]. αὐχμηρός 119,35 [1]. ἀφαιρεῖν 98, 2; [04, 26: 76, 28; 83, 18; 108, 12 [5]. ἀφανής 65, 13; 124, 7 [2]. ἀφιέναι 109,9 [1]. ἀφικνεῖσθαι 95, [4 [1]. ἄφιξις 66, 26; 87. 32 [2]. ἀφορίζειν 128,28 [1]. ἀφορμή 59, 23; 69, 25; 105, 28; 105, 34; 75. 30; 93, 24; 106, 17; 109, 17; 119, 25; 116, 26; 117, 26; 118, 5; 121, 26; 128, 22 [14]. ἀφροδίσια — 66, 5 [1]. ἀφροσύνη 105, 9; 114, 6 [2]. ἄφρων 74,20 [1]. ἀχάριστος | 69, 12 [1]. ἄχνυσθαι 82, 10; 82, 1] [2]. ἄχρηστος 62, 11; 104, 20; 105, 12; 119,32; 111,1 [5]. ἄψυχος 119, 11; 112, [6 [2]. βαδίζειν 75, 7 [1]. βαθύζωνος 63,2 [1]. βακτηρία 99, 1; 102, 18 [2]. βάλανος 85, 19 [I]. βάλλειν 100, 34; 85, 14 [2]. βάνανσος 111, 31 [1]. βάπτειν 96. 11 [I]. βαρβαρικῶς 116, 7 [1]. βαρβαριστί 95, 17 [1]. INDEX VERBORVM 187 βάρβαρος 67, 26; 123, 12; 126, 10 [3]. βαρύς 125,31 [1]. βάσανος 69, 16 [1]. βασιλεύειν 87. 1: 110, 35 [2]. βασιλεύς 66, 27; 67, 26; 98, 11; 98, 24; 100, 5; 100, 12; 100, 24; 104, 28; 75, 3; 86, 30; 86, 31; 86, 33; 87, 5; 87, 6; 92. 28; 94, 26; 115, 20; 115, 1; 122, 35; 128, 7; 128, 19 [21]. βέβαιος 113, 10 [1]. βεβαίως 69, 9; 130, 40 [2]. βέβηλος 79,9 [1]. βία 108,211]. βίᾱ 79,14 [1]. βιάζεσθαι 88, 26 [1]. βίαιος 95, 26 [1]. βιβλίον 69, 3; 82, 18; 96, 5 [3]. βίος 60, 25; 97, 1; 97, 8; 99, 8; 104, 10; 105, 11; 105, 13; 105, 18; 78, 32; 84, 12; 91, 29; 92, 22. 107. 30; 124, 8; 124, 14; 126, 22; 126, 23; 128, 13; 128, 18 [19]. βιωτικός 79.6 [1]. βιωφελής 96, 24; 96, 30 [2]. βλαβερῶς 105, 10 [1]. βλάβη 113,13 [1]. βοηθός 109, 10 [1]. βοιωταρχεῖν 104, 6 [I]. βορέας 95. 21: 95. 23 [2]. βούλεσθαι 62, 2; 68, 31; 100, 1; 84, 14; 87, 28; 88, 2; 88, 17; 89, 31; 90, 7: 9], 12; 106, 29; 118, 3; 110, 34; 114, 13; 114, 19 [15]. βουλεύεσθαι 84, 32 [I]. βουληφόρος 98,26 [1]. βραχέως 84, 23 [I]. βραχύς 64, 29; 84, 16; 117, 14 [3]. βραχύτης 99, 10 [1]. βωμός 126, 12 [1]. γαμεῖν 94, 25; 120. 15; 121, 10; 121, 17; 121, 17;

128, 6; 128, 7; 128, 15; 128, 17 [9]. γαμεῖσθαι 69,9 [1]. γάμος 79,5; 121, 18; 125, 14 [3]. γαστήρ 107,9 [1]. γειτνιάν 79,8 [1]. γελᾶν 99, 36; 82, 10 [2]. γελοῖος 92, 10; 112, 30; 113, 26; 127, 16 [4]. γενεά 93,23 [1]. γένεσις 66, 19 [1]. γενική 83,8 [1]. γενικός | 101, 31; 110. 1 (2). γένος 71, 22; 97, 11; 97, 26; 73, 5; 73, 8; 78, 25; 82, 22; 115, 20; 116, 5; 114, 12; 114, 13; 114, 14; 114, 18; 114, 20; 114, 22; 114, 24; 114, 25; 114, 29; 114, 32; 114, 34 [20]. γέρον 96, 13 [1]. γεωμετρία — 80, 14 [1]. γεωργεῖν 107,29 [1]. γεωργός 116, 4; 128, 18 [2].

188 INDEX VERBORVM γῆ 67,15: 99, 11; 102, 20: 82, 17 [4].
 γῆρας 94,5 [1]. γηροκορία — 125, 18 [1]. γηρωβοσκία 125, 18 [1].
 γίγνεσθαι passim [96]. γλαφυρός 66, 30; 86, 15 [2]. γνώμη 67, 1; 96, 21;
 96, 22; 96, 25; 96, 27; 96, 29; 96, 30; 97, 2; 105, 27; 91, 14; 108, 33; 119,
 13; 121, 1: 128, 23 [14]. γνωμικός 100, 28; 75, 21; 91, 27; 92, 16 [4].
 γνωμολογικῶς 99, 14; 99, 20 [2]. γνώριμος 99, 23; 99, 35 ' [2]. γνώσις
 121,8 [1]. γονεύς 99,23: 86, 19; 110, 4; 130, 8; 130, 9 [5]. γράφειν 59, 13;
 61, 20; 61, 26; 62, 4; 64, 14; 64, 15; 71, 2; 71, 12; 72, 11; 72, 15; 76, 5; 116,
 8; 129, 2; 129, 21; 129, 26; 129, 32; 130, 25 [17]. γραφή 62, 10; 126, 19
 [2]. γραφίδιον 100, 19; 100, 21 [21]. γυμνάζειν 65, 17; 101, 3; 96, 16: 120.
 3; 118, 2 [5]. γυμνασία 60, 16; 65, 11; 69, 1; 69, 13; 69, 25; 85, 29; 96, 15;
 115, 20 [8]. γύμνασμα 59, 18; 60, 23; 60, 32; 64, 28; 65, 20; 65, 32; 70, 26;
 74, 3; 78, 11; 107, 17: 119, 6; 117, 32 [12]. γυμνός 92,4 [I]. γυμνοῦν 71, 27
 [1]. γυναικωνίτις 105, 6 [I]. γύναιον 63, 6 [I]. γυνή 63,2; 63,11; 63, 12; 66,
 6; 69, 8; 69, 11; 98, 5; 99,33; 73,7; 79, 17; 85, 12; 85, 20; 85, 21; 85, 26; 86,
 28; 87, 3; 92, 5; 94, 24; 94, 32; 106, 14; 115, 15; 116, II; 114, 16: 114, 27;
 114, 34; 114, 35; 115, 2; 115, 5 [28]. γορός 118, 12 [1]. δαιμόνιος 84,9 [1].
 δαίμων 126,8; 127, 29 [2]. δακτύλιος 66, 18 [1]. δέειν 129,301]. δεικνύναι
 99, 11; 100, 13; 102, 21; 104, 34; 76, 10; 77, 20; 77, 23; 88, 24; 89, 1; 93,
 17; 93, 25; 93, 33; 94, 15; III, 16; 125, 16 [15]. δεῖν 59, 2; 59, 5; 64, 18; 65,
 7; 69, 9; 71, 26; 71, 32; 97, 28; 100, 1; 100, 18; 103, 26; 104, 22; 105, 1;
 105, 22; 74, 12; 74, 14; 76, 14; 76, 15; 77, 25; 79, 22; 79, 28; 80, 22; 80, 35;
 81, 11; 84, 8; 84, 22; 107, 13; 107, 18; 109, 9: 115, 23; 117, 30; 110, 27;
 111, 17; 111, 24: 112, 10; 113, 1; 113, 19 [37]. INDEX VERBORVM 189
 δεινός 92, 14; 107, 11; 116, 17; 117, 20 [4]. δεῖπνον 83,1 [1]. ὀγνόροος
 79, 11 [1]. δεξιῶς 73,21 [1]. δεσμωτήριον 129, 28 [1]. δέσποινα 92,311].
 δεσπότης 66, 8: 92, 2; 129, 35 [3]. δευτερολογία 64, 26 [1]. δεύτερος 66,
 11; 66, 14; 66, 17; 67, 6; 68, 9: 68, 12; 102, 3; 78, 32; 84, 9; 84, 28; 87, 23:
 92, δ; 93, 16; 95, 12; 107, 25; 119, 11; 114, 30; 121, 28; 123, 10 [19]. δῆλος
 69, 29; 71, 6; 83, 13; 109, 31 [4]. δηλοῦν 59, 23; 98, 32; 99, 9; 100, 3; 74,
 11; 74,21; 118, 8; 119, 34; 121, 19; 126, 34; 130, 26 [11]. δημηγορικός 59,9
 [1]. δημιουργεῖν 126, 32 [1]. δημιουργός 127, 16: 127, 18 [2]. δῆμος 82, 13;
 82, 15; 111, 7 [3]. δημόσιος 82, 1; 82, 2; 82, 3; 129, 22; 129, 23 [5].
 δημώδης 113, 15 [1]. δηοῦν 119,21 [1]. διαβάλλειν 71, 29; 99, 29 [2].
 διαβολή 112, 10; 113, 18 (21. διάγειν 124, 8; 126, 22 [2]. διαγράφειν 109,3
 [1]. διάθεσις 69, 27; 78, 25; 116, 4; 113, 6 [4]. διαθρυλεῖν 64,24 [1]. διαιρεῖν

67, 15; 79, 13; 80, 17; 81, 31; 82. 3; 125, 23; 128, 7; 130, 15; 130, 18 [9].
διαίρεσις 67, 21; 129, 17: 130, 15 (3). διαλέγειν — 89,31 [1]. διαλεκτική
80, 14 [1]. διαλεκτικός 104, 33; 81, 30; 90, 18 [3]. διάλεκτος 71,24 [I].
διαλλάττειν 78. 11 [I]. διαλογικός 60, 24 [1]. διαλογικῶς 89, 30; 91, 11 [2].
διάλογος 68, 24; 73, 30 [2]. διαμαρτάνειν 62, 13 [I]. διαμένειν [04. 27; 108.
26 [2]. διαμονή 126, 29; 126, 33 [2]. διανοεῖν 97,33; 102, 7 [2]. διανόημα
62, 5 [1]. διάνοια 62, 14; 63, 8; 72, 1; 80, 13; 80, 29; 80, 33: 80, 34; 107.
25; 130, 11 [9]. διαπράττειν 106, 9; 107, 19; 123, 29 [3]. διάστημα 79,8 [1].
διαστρέφειν 111, 26 [I]. διασύρειν 60, 15; 78. ὁ; 113, 20 [3]. διατελεῖν
64,17 [1]. διατιθέναι 72, 6; 93, 32; 115, 13; 111, 15: 120, 29 [5]. διατρίβειν
94,21 [1]. διατύπωσις 108,35 [1].

190 INDEX VERBORVM διαφέρειν 61, 7; 61, 19; 96, 24; 97, 27; 88, 12; 88, 15; 106, 22; 119, 9; 112, 15; 113, 21; 120, 16; 120, 20; 121, 16; 130, 37 [14]. διαφεύγειν 71,8 [1]. διαφθείρειν 85, 4; 89, 6; 107, 16 [3]. διαφορά 59, 22; 73, 4; 116, 23; 112, 30 [4]. διάφορος 82, 28; 84, 30; 90, 6; 130, 11 [4]. διαχρησθαι 94, 27 [1]. διαψεύδειν 120, 6 [1]. διδασκαλία 61,29 [1]. διδάσκαλος 65, 31; 70, 33; 99, 23; 99, 24; 103, 22; 103, 24 [6]. διδάσκειν 71, 8; 101, 28; 86, 25; 89, 33 [4]. διδόναι 64, 9; 64, 15; 64, 18; 69,8; 81, 15; 85,20; 87, 6; 87, 6; 130, 21; 130, 23; 130, 23 [11]. διεξέρχεσθαι 66, 13; 89, 14; 90, 17; 119, 19; 115, 9 [5]. διεξιέναι 71, 26; 112, 7 [2]. διέρχεσθαι 88, 6; 124, 37 [2]. διηγείσθαι 76, 16; 80, 4; 80, 8; 80, 15; 80, 21; 80, 23; 83, 25; 86, 3; 86, 16; 86, 30; 88, 30; 89, 7; 89, 19; 90, 4; 92, 9; 92, 16; 92, 24; 95, 12; 107, 15; 112, 4 [20]. διήγημα 660, 5; 60, 10; 60, 11; 66, 30; 67,5; 74, 5; 75, 10; 75, 10; 75, 13; 75, 15; 76, 33; 78, 13; 95, 20; 107, 22; 120, T [24]. διηγηματικός 112, 5 [1]. διήγησις 60, 3; 60, D 64, 31; 65, 23; 66, 16; 67, 14; 72, 12; 78, js 78, 22; 79, 20; 79, 22; 79, 29; 80, 9; 80, 25; 80, 31; 81, 5; 83, 15; 83, 28; 83, 30; 84, 19; 84, 23; 84, 26; 86, 4; 86, 17. 86, 32; 87, 22; 87, 24; 88, 2; 88, 19; 89, 20; 90, 20; 90, 21; 91, 13; 91, 14; 91, 27; 92, 23; 92, 23; 92, 24; 93, 29; 94, 14; 95, 4; 119, 25; 121, 4 [43]. δικάζειν 128, 32 [1]. δίκαιος 64, 20; 78, 29; 84, ' 3; 88, 24; 116, 29; 110, 10; 111, 20; 122, 5; 123, 26; 123, 31; 124, 35; 126, 26 [12]. δικαιοσύνη 70, 21; 127, 33 [2]. δικαίως 64, 12; 100, 1; 100, 2 [3]. δικανικός 59,9; 60, 9; 60, 32; 61, 24; 78, 11 [5]. δικαστήριον 120, 23 [1]. δικαστής 120,24 [1]. δίκη 64, 8; 64, 15; 107, 22 [3]. διονομάζειν 103, 17 [1]. διορθοῦν 72,8 [1]. INDEX VERBORVM 191 διόρθωσις 72, 4 [I]. διορθωτής 72, 16 [I]. διορίζειν 104,22; 112, 29; 130, 40 [3]. διπλοῦς 98,21; 98, 22 [2]. διττός 116, 30; 110, 3; 122, 5 [3]. διττῶς 129, 21 [1]. διώκειν 85, 17 [1]. δόγμα 127,31; 128, 26 [2]. δοκεῖν 61, 31; 62, 11; 98, 11; 100, 3; 102, 23; 102, 26; 103, 6; 104, 28; 73, 13; 74, 30; 75, 5; 75, 14; 83, 22; 83, 27; 88, 15; 95, 33; 106, 29; 108, 34; 120, 9; 113, 27; 113, 32; 125, 3; 126, 17; 126, 21; 129, 2 [25]. δοκιμάζειν 103, 6 [1]. δοκιμασία — 128, 30 [1]. δόξα 97,16; 110, 5; 113, 5 [3]. δοξάζειν 111,1; 111, 8 [2]. δόρυ 99, 12; 102, 21; 130, 13; 130, 14 [4]. δοτική 102, 22; 83, 8 [2]. δουλεία 63, 11; 119, 23 [2]. δουλεύειν 88, 26 [1]. δοῦλος 76, 30; 76, 31; 76, 32; 81, 28; 89, 2; 116, 3; 129, 35 [7]. δράκων 95, 27 [1]. δρᾶμα 668, 25 [1]. δρᾶν 107, 19; 107, 25 [2]. δρόσος 113,32 [1]. δύναμις 60, 2; 60, 17; 65, 14; 70, 29; 100, 3; 75, 32; 84, 7; 94, 25; 113, 17; 130, 26 [10]. δύνασθαι 60, 7; 71, 1; 72, 22; 100, 31; 76, 2; 77, 12; 77, 27;

85, 17; 85, 25; 107, 31; 11]. 32; 124, 5; 127, 11; 127, 23; 127, 26; 127, 33;
129, 24; 130, 10 [18]. δυνάστης 95,25 [I]. δυνατός 101, 8; 103, 26; 105, 3;
105, 22; 106, 3; 73, 12; 74, 12; 76, 28; 76, 34; 78, 28; 79, 21; 96, 16; 93, 25;
95, 2; 116, 28; 112, 19; 113, 18; 121, 14; 121, 24; 121, 27; 121, 31; 121, 33;
123, 9; 125, 11; 126, 4; 129, 20; 130, 24 [27]. όνοέAmictog 72,7 [1].
δυσεπανόρθωτος 122, 11; 124, 18 [2]. δυσκολία 101, 29 [1]. δυσμένεια 63,
17 [1]. δυσμνημόνευτος 80, 25 [1]. δυστυχεῖν 92, 29; 117, 11 [2]. δυσχερής
65, 12; 78, 28 [2]. δωμάτιον 99,9 [1]. δωροδόκος 68, 1 [1]. ἔαν 85, 26; 108,
16 [2]. ἔαρ 79,3; 118, 20 [2]. ἐγγυμνάζειν 59,9: 59, 14: 60, 18; 62, 10; 123,
15 [5]. ἐγγύς 130,38 [1]. ἐγκαλεῖν 80, 16 [1]. ἐγκαταμιγνύναι 91,26 [1].
ἐγκλισις 89, 22 [1]. ἐγκρατής 116,ι 14 [1].

192 INDEX VERBORVM ἐγκύκλιος 59,611}. ἐγκωμιάζειν 109, 26; 110, 1; H0, 13; 111, 3; 111, 4 [5]. ἐγκωμιαστικός 61, 22 [I]. ἐγκώμιον 61, 3; 61, 21; 61, 25; 65, 17; 68, 26; 68, 28; 72, 13; 106, 22; 106, 24; 106, 27; 109, 19; 109, 20; 109, 23; 109, 27; 110, 33; 112, 12; 112, 16; 113, 7; 113, 19; 121, 3 [20]. ἐγχειρεῖν 65, 14; 121, 14 [2]. ἐθέλειν 70, 29; 74, 20; 84, 31; 88, 26; 107, 22; 114, 26 [6]. ἐθίζειν 74, 16 [1]. ἔθνος 110,3; 110, 32; 122, 36; 124, 29 [4]. ἔθος 121,30 [1]. εἰδέναι 59, 14; 63, 20; 64, 6; 64, 23; 70, 26; 98, 12; 103, 26; 104, 29; 72, 29; 82, 33 [10]. εἶδος 61,21; 61, 22; 64, 25; 67, 3; 97, 16; 97, 24; 98, 21; 99, 13; 101, 27; 118, 15; 120, 6; 120, 10; 115, 21; 117, 31 [14]. εἶδωλον 118,28 [1]. εἰκάζειν — 110, 29 [1]. εἰκῇ 127, 22 [1]. εἰκονιGeiv 59, 22; 72, 28 [2]. εἰκότως 92, I2 [1]. εἰκῶν 72,31 [1]. εἰκος 105, 4; 77, 7; 84, 22; 84, 29; 85, 21; 94, 20; 108, 20 [7]. εἰρήνη 104, 4; 84, 32; 90, 8; 90, 16; 118, 18; 116, 11; 124, 37; 125, 6 [8]. εἰσάγειν 60, 29; 91, 33; 120, 28; 128, 13 [4]. εἰσαγωγή 118, I [1]. εἰσαγώγιμος 125, 8 [I]. εἰσέρχεσθαι 85, 9; 87, 26; 87, 33; 88, 4; 88, 8; 88, 19; 88, 28; 89, 11; 89, 16; 89, 25; 90, 9; 90, 13; 90, 23; 90, 30 [14]. εἰσηγεῖσθαι 123, 28; 124, 32; 124, 34 [3]. εἰσήγησις 129,5 [I]. εἵσοδος 89,9 [1]. εἰσφέρειν 128, 29; 129, 6 [2]. εἰωθέναι 61, 25; 97, 10; 101, 30; 76, 27; 83, 25; 87, 14; 110, 12; 114, 9 [8]. ἐκβάλλειν 92, 11 [I]. ἔκβασις 108, 25; 120, 20 [2]. ἐκδέχεσθαι 76, 29 [1]. ἔκδηλος 6], 5 [1]. ἐκδιδόναι 87, 4 [1]. ἔκδοτος 88, 29 [I]. ἐκδύειν 92,4 [1]. ἔκθεσις 72,30} ἐκθετικός 78, 15 [1]. ἐκκλησία 79, 4; 116, 10; 120, 23 [3]. ἐκλάμπειν 112, 1 [1]. ἐκλείπειν 81, 17; 81, 19; 84, 12; 108, 22 [4]. ἐκλύειν 116, 17 [1]. ἐκμανθάνειν 66, 2; 72, 27 [2]. INDEX VERBORVM 193 ἐκούσιος 97, 18; 102, 9; 79, 14; 117, 10; 117, 28 [5]. ἐκουσίως 779, 12 [1]. ἐκπέτεσθαι 95, [3 [1]. ἐκπίπτειν 84, 18; 94, 24 [2]. ἐκπληκτικός 119, 29 [I]. ἐκτείνειν [04. 2: 129, 24 [2]. ἐκτιθέναι 68, 7; 105, 26; 106, 1; 75, 9; 76, 14; 107, 14; 125, 12 [7]. ἐκτός 111, 14 [1]. ἐκτρέφειν — 91, 20 [1]. ἐκφέρειν 62, 19; 62, 21; 99, 26; 87, 14; 87, 22; 87, 24; 88, 13; 89, 20; 90, 20; 90, 21 [10]. ἐκφεύγειν 80, 13; 85, 18 [2]. ἐκφορά 268,21 [1]. ἐκφράζειν 68, 7; 75, 19; 119, 16; 119, 25 [4]. ἐκφρασις 60, 20; 60, 22; 65, 16; 72, 12; 118, 6; 118, 7; 118, 9; 118, 17; 118, 22; 119, 3; 119, 10; 119, 14; 119, 30; 120, 4; 120, 5 [15]. ἐλαττοῦν 126, 5 [I1]. ἐλάττων 63, 21; 108, 5; 108, 11; 122, 17; 124, 26 [5]. ἐλαύνειν 115,18 [1]. ἔλαφος 66, 10 [1]. ἐλάχιστος 61, I4 [1]. ἐλέγχειν 64,21; 65,8; 77, 25; 93, 24 [4]. ἔλεγχος 60, 13 [1]. ἐλεεῖν 85, 27 [1]. ἐλεεινός 116, 18 [1]. ἔλεος 79,19 [1]. ἐλευθερία 63, 13; 107, 8 [2]. ἐλευθέριος 110, 10 [1]. ἐλεύθερος 76, 30; 76, 31; 76, 32; 116, 3 [4].

ἐλλείπειν 72,21; 104, 18; 104, 34; 82, 26; 93, 28; 130, 34 [6]. ἔλλειψις 81, 5; 129, 18; 130, 30; 130, 36 [4]. ἐλληνιστί 116,8 [1]. ἐλλιπής 76,22; 77,11; 78, 23 [3]. ἐλπίζειν 59, 17 [1]. ἐλπίς 109, 16; 110. 25 12]. ἐμβαίνειν 81, 17 [1]. ἐμμελετητᾶν 74, 26 [1]. ἐμμένειν 110. 35 [1]. ἔμμετρος 71,911]. ἐμπειρία 116, 1 [1]. ἐμπιμπλάναι 59, 4; 76, 2 [2]. ἐμπίπτειν 71, 20); 71, 22; 98, 21; 76, 13; 107, 11 [5]. ἐμποδών 63,15 {1}. ἔμπορος 128, 19 [1]. ἔμπρησις | 63, IO [1]. ἐμφαίνειν 69, 27; 98, 30; 120, 26 [3]. ἐμφανίζειν 109,20 [1]. ἐναλλάττειν 101, 11; 85, 32 [2]. ἐναντίος 103, 21; 103, 32; 75, 19; 76, 11; 77, 23; 78, 4; 79, 23; 82, 27; 95, 2; 108, 17; 109, 19; 117, 6; 112, 20; 113, 20; 114, 4; 121, 23;

194 INDEX VERBORVM 122, 12; 122, 12; 122, 13; 122, 15; 123, 2; 124, 20; 125, 21; 127, 19; 128, 3; 129, 3 [26]. ἐναντιοῦσθαι 93, 11 [1]. ἐνάργεια 119, 31 [1]. ἐναργής 71,32 [1]. ἐναργῶς 118, 7 [I]. ἐναρμόττειν 100, 10 [1]. ἐνδέχεσθαι 62, 12; 72, 9; 87, 21; 89, 13; 117, 30; 128, 10 [6]. ἐνδιατρίβειν 80, 5 [1]. ἔνδοξος 97, 15; 78, 30; 117, 15; 110, 27; 122, 7; 124, 6; 126, 19; 128, 26 [8]. ἐνεῖναι 103, 25 [1]. ἐνέργεια 98, 33 [1]. ἐνεργεῖν 109, 1 [1]. ἐνεργητικός 98, 31; 98, 32; 102, 12 [3]. ἐνθυμεῖσθαι 115, 23 [I]. ἐνθύμημα 72, 19; 99, 16 [2]. ἐνθυμηματικῶς 99, 34 [1]. ἐνιστάναι 78, 31 [1]. ἔννοια 126, 11; 127, 7 [2]. ἐνοικεῖν 72,] [1]. ἔνρυθμος 71, 9; 71, 24; 71, 26 [3]. ἐντελής 69, [9]. ἔντευξις 60, 27 [1]. ἐντυγχάνειν 69, 13; 72, 14; 115, 19 [3]. ἐνυπάρχειν 103, 32 [I]. ἐξαγωγίμος 125,8 [1]. ἐξαλλάττειν 95, 6 [1]. ἐξαμαρτάνειν 64, 7 [II]. ἐξαναλίσκειν 96,9 [1]. ἐξαπιναίως 85, 7 [1]. ἐξαριθμεῖν 91, 30 [1]. ἐξεῖναι 86, 22 [1]. ἐξεπίτηδες 82, 19 [1]. ἐξεργάζεσθαι 69, 30; 69, 32; 70, 4; 72, 12; 72, 20 [5]. ἐξεργασία 64, 25; 65, 25; 70, 15 (3). ἐξετάζειν 63, 17 [1]. ἐξέτασις 128, 28 [1]. ἐξευρίσκειν 73, 24 [1]. ἐξηγεῖσθαι 95, 14; 129, 1; 129, 29 [3]. ἐξήγησις 81, 11 [1]. ἔξις 65, 26; 95, 11 [2]. ἐξούλης 69,15 [1]. ἐξοχή 97, 7; 97,9 [2]. ἔξοχος 114, 31; 114, 31 [2]. ἔξωθεν 109, 31; 110, 2; 113, 7 [3]. ἐοικέναι 65, 1; 74, 7; 75, 20; 84, 10; 87, 29 [5]. ἐορτή 79,5; 106, 14; 108, 23; 118, 21 [4]. ἐπαγγέλλειν 113, 25 [1]. ἐπάγειν 113, 24 [1]. ἐπαῖειν | 59, 5 [1]. ἐπαινεῖν 60, 28; 103, 28; 109, 29; 110, 12; 110, 21; 110, 28; 111, 18; 112, 14; 112, 20; 125, 15 [10]. ἐπαινετός | 109, 19; 110, 22; 111, 28; 113, 15; 121, 34; 122, 3, 123, 24 [7]. ἔπαινος 91,25 [1]. ἐπανερωτῶν 104, 32 [1]. ἐπανιέναι 635, 18 [1]. ἐπαπορεῖν 87, 17; 88, 10; 88, 13; 88, 16 [4]. INDEX VERBORVM 195 ἐπειςφέρειν — 73, 1 [1]. ἐπέκτασις 86,711]. ἐπεκτείνειν 97, 5; 101, 4; 103, 30; 74, 5; 75, 17 [5]. ἐπεμβάλλειν 80, 30; 83, 21 [2]. ἐπεξεργάζεσθαι 83, 27 [1]. ἐπεξέρχεσθαι 94, 14 [1]. ἐπεξευρίσκειν 59, 19 [1]. ἐπέρχεσθαι 102, 23; 90, 1 [2]. ἔπεσθαι 65, 6; 74, 31 [2]. ἐπιβιοῦν 110, 32 [1]. ἐπιβουλεύειν 91, 6; 107, 28; 124, 10 [3]. ἐπιγίγνεσθαι 85, 15; 108, 28; 125, 18 [3]. ἐπιγράφειν 69, 3; 69, 6; 96, 6 [3]. ἐπιδεικνύναι 104, 6; 123, 29 [2]. ἐπιδεικτικός 61, 23 [1]. ἐπιδεῖν 78, 24 [1]. ἐπιδεκτικός 117, 33 [1]. ἐπιδέχεσθαι 120, 14 [1]. ἐπιδημεῖν 67, ὁ [1]. ἐπιεικῶς 59, 14 [1]. ἐπιέναι [05,7 [{ {]. ἐπιζητεῖν | 88, 15 [1]. ἐπιθυμεῖν 75, 12 [1]. ἐπιθυμία 84, 17; 90, 5; 108, 9 (3). ἐπικαλεῖν 95, 27; 109, 10; 111, 10 [3]. ἐπὶκληρος 92,18 [1]. ἐπιλέγειν 72, 30; 74, 6; 75, 20; 91, 14 [4]. ἐπίλογος 75, 29; 75, 31; 79, 325 17,30: LL 31: T1, 33; 106, 30 [7]. ἐπιλύειν 96, 2; 96, 6 [2]. ἐπιμέλεια 107,

13 [1]. ἐπιμελεῖσθαι 71, 7; 124. 24; 124, 29; 124, 30 [4]. ἐπιμελής 59,25 [1].
ἐπιμελητής 126, 25 [1]. ἐπίμεμπτος 71, 18 [1]. ἐπίνοια 106,28 [1]. ἐπιорκεῖν
108,24 [1]. ἐπίπαν 73, 15 [1]. ἐπιπλέκειν — 91, 7 [1]. ἐπιπόνως 105, 16 [1].
ἐπισημαίνειν 121, 25 [1]. ἐπίσημος 122. 29 [1]. ἐπίσης 662, 20 [1].
ἐπισκοπεῖν 113, 28 [1]. ἐπίσκοπος 126, 23 [1]. ἐπίστασθαι 63, 16; 73, 18
[2]. ἐπιστολικός 115. 22 [1]. ἐπισφαλής 779, 10 [1]. ἐπιτάφιος 63, 28; 68,
27; 109, 24 [3]. ἐπιτερπής 74,35 [1]. ἐπιτήδειος 70, 25; 72, 4; 91. 16; 122, 9
[4]. ἐπιτηδεύειν 92, 25 [1]. ἐπιτήδευμα 116, 3; 110, 34 [2]. ἐπιτιθέναι ὅς, ΙΟ
[1]. ἐπιτρέπειν 98, 28 [1]. ἐπιφέρειν 102, 1; 74, 19; 75, 9; 75. 13; 75, 26; 88.
10; 91, 31; 107, 15; 117, 24; 112, 8 [10]. ἐπιφωνεῖν [0], 4; 103, 3; 103, 8;
86, 2; 91, 13; 91. 34; 92, 14 [7]. ἐπίχαρις 91, 27 [1]. ἐπιχειρεῖν 62, 4; 67, 8;
105, 22; 105, 24; 75. 21; 77, 24; 84, 33; 84,

196 INDEX VERBORVM 33; 92, 24; 93, 14; 93, 17; 94, 8; 95, 1; 106, 16; 107, 18; 109, 13; 119, 16; 117, 6; 117, 29; 111, 11; 112, 18; 121, 24; 121, 26; 122, 19; 122, 24; 124, 27; 128, 4 [27]. ἐπιχείρημα 60, 14; 71, 4; 105, 25; 76, 21; 94, 7; 106, 17; 118, 5; 123, 3; 125, 30; 128, 22 [10]. ἐπιχείρησις 106, 2; 76, 17; 107, 24; 117, 5 [4]. ἐπιχθόνιος 62, 27; 103, 19 [2]. ἐπιχώριος 81, 23; 95, 18 [2]. ἐπονείδιστος 105, 14 [1]. ἔπος 72,3 [1]. ἐπωνυμία 111, 4; 111, 9 [2]. ἐρᾶν 75,7; 81, 25; 116, 4 [3]. ἐργάζεσθαι 60, 17; 61, 34; 109, 3; 111, 32; 113, 17 [5]. ἔργον 62, 3; 65, 4; 104, 6; 95, 33; 107, 19; 117,1; 111, 2; 112, 7; 112, 9; 122, 3; 123, 25; 123, 29; 125, 4 [13]. ἔρεσθαι 99, 10; 102, 19; 90, 1 [3]. ἐρημία 118, 19 [1]. ἔρημος 63,6; 79,9; 85,21 [3]. ἐρίζειν 74, 21 [1]. ἐρμηνεία 64, 4; 71, 31; 74, 12; 81, 29; 120,1; 116, 14 [6]. ἐρμηνεύειν [01,9 [1]. ἐρμογλύφος 111, 30 [il]. ἔρχεσθαι 86, 23; 87, 8; 89, 4; 92, 26; 93, 1; 130, 17 [6]. ἔρωσ 66, 19; 68, 34; 79, 18; 115, 11 [4]. ἐρωτᾶν 59, 20; 62, 17; 97, 14; 97, 32; 98, 4; 98, 10; 98, 18; 99, 7; 100, 12; 100, 17; 100, 23; 102, 5; 103, 31; 104, 28; 87, 16; 88, 2; 88, 11; 88, 13; 88, 15; 90, 17 [20]. ἐρωτηματικῶς 88, 6 [1]. ἐρώτησις 97, 25; 97, 25; 97, 27; 97, 28; 97, 3; 98, 7; 98, 8; 98, 13; 104, 30 [9]. ἐσπέρα 70,1 [1]. ἐταίρα 68, 5; 111, 33 [2]. ἐτοίμως 62, 1 [1]. ἔτος 63. 18; 91, 31; 126, 30 [3]. εὐαισθησία 110, 7 [1]. εὐανθής 119, 34; 119, 35 [2]. εὐγένεια 110, 2; 111, 13; 113, 4 [3]. εὐδαιμονία 94,5; 107, 10; 123, 19; 124, 37 [4]. εὐδαίμων 98, 10; 104, 28 [2]. εὐδειν 98, 26 [1]. εὐδοκιμεῖν 59, 2 [1]. εὐδόκιμος 103,15; 114, 33 [21]. εὐεργεσία 84, 10 [1]. εὐεργέτημα 61, 2; 61, 2 [2]. INDEX VERBORVM 197 εὐεργέτης 110, 20 [1]. εὐήθης 127,20 [1]. εὐήθως 73, [3 [1]. εὐθανασία 110, 6 [1]. εὐθύς 71, 27; 75, 5; 83, 5 [3]. εὐκόλως 117,13 [1]. εὐκτικῶς 100,8 [1]. εὐλαβεῖσθαι 84, 17 [1]. εὐλαβής 117. 29 [1]. εὐλογία 109,28 [1]. εὐμενής 117,22 [1]. εὐμνημόνευτος 64, 30 [1]. εὐνοια 63, 15; 130, 35 [2]. εὐορκία 127. 34 [1]. εὐπορεῖν 69, 18; 76, 20; 94, 7; 106, 21; 109, 14; 110, 1; 125, 21 [7]. εὐπραγία 61, 4; 125, 19 [2]. εὐπραξία 92, 14 [1]. εὐπρέπεια 7|, 27 [I]. εὐπρεπής 102,111]. εὐρεσις 120, 28 [1]. εὐρετήης 73, 16; 113, 29 [2]. εὐρίσκειν 63, 27; 66, 28; 67, 32; 68, 32; 69, 14; 70, 8; 70, 12; 71, 15; 74, 14; 81, 3; 92, 6; 114, 17 [12]. εὐρύοπα 81,15 [1]. εὐσέβεια 127, 33 [1]. εὐστοχία 906, 19 [1]. εὐταξία 127,20 [1]. εὐτεκνία 110, 6; 113, 5 [2]. εὐτελής 116, 16; 127, 15 [2]. εὐτυχεῖν 111, 19 [1]. εὐτυχία |. 107, I2 [1]. εὐφημεῖν 66, 6 [1]. εὐφραίνειν 80, 5 [1]. εὐφυής 97, 19; 101, 16; 101, 18; 101, 20; 101, 22; 102, 2; 105, 3 [7]. εὐχέρεια 103,15 [1]. εὐχεσθαι 62, 18; 87, 18; 89, 14; 89, 18; 91, 10 [5]. εὐχή 99, 16;

108, 23 [2]. ἐφαρμόττειν 105, 30 [1]. ἐφικνεῖσθαι 59, 2 [1]. ἐφιστάναι 98, 25 [1]. ἐφοδεύειν 94, 33 [1]. ἐχθρός 63,22; 68,2; 85,4 [3]. ἐχυρός 7709, IO [1]. ζείδωρος 82, 141]. ζημιοῦν 103, 10 [1]. ζῆν 63, 14; 63, 17; 63, 20; 99, 24; 99, 25; 103, 23; 103, 24; 103, 25; 103, 25; 105, 16; 107, 31; 109, 23; 109, 25; 110, 12; 110, 13; 110, 15; 126, 24; 128, 27 [18]. ζητεῖν 69, 8; 100, 24; 93, 28; 113, 25; 113, 27; 114, 5; 121, 8; 126, 3; 128, 15; 129, 33 [10]. ζήτημα 121,311]. ζωγραφεῖν 62, I [1]. ζωή 91,31 [1]. ζῶον 73,10 [1]. ἡγεῖσθαι 126, 19; 126, 24 [2]. ἡγεμών — 123, 12 [1]. ἡδέως 90, 3; 126, 24 [2]. ἡδονή 108, 27; 125, 19 [2].

198 INDEX VERBORVM *ῥιόος* 82, 10; 119, 27; 116, 3; 110, 18; 121, 23; 122, 10; 122, 15; 122, 23; 124, 2; 124, 14; 124, 23; 124, 25; 124, 26; 125, 16 [14]. *ῥθικός* 110,8 [1]. *ῥθος* 60, 18; 71, 6; 72, 18; 106, 3; 78, 9; 117, 32; 109, 30; 123, 15; 128, 12 [9]. *ῥκειν* 70, 1; 91, 4 [2]. *ῥλικία* 63, 6; 78, 25; 81, 28; 115, 25; 115, 29; 110, 25; 113, 17; 130, 38 [8]. *ῥμαρ* 62, 28; 103, 20 [2]. *ῥμεδαπός* 129, 27 [1]. *ῥμέρα* 60, 25; 62, 9; 62, 31, 79, 4; 91, 30; 91, 32; 91, 33; 124, 8 [8]. *ῥρωος* 95, 5; 109, 25; 126, 8; 127, 29 [4]. *früv* — 016, 11 [1]. *θάλαττα* 94, 4 [1]. *θάνατος* 99, 36; 105, 18; 78, 26; 78, 26; 119, 22; 110, 12 [6]. *θαυμάζειν* 105, 16 [1]. *θεᾶσθαι* 85, 22; 92, 4; 75, 23 (31. *θεατής* 91,25 [1]. *θέατρον* 291, 15 [1]. *θεῖος* 84, 10; 127, 18 [2]. *θεμέλιον* 70, 30 [1]. *θεός* 62,28; 68, 2; 97, 19; 97, 33; 101, 16; 101, 18; 101, 20; 101, 22; 102, 2; 102, 6; 103, 8; 103, 9; 103, 12; 103, 20; 105, 3; 77, 18; 95, 5; 95, 33; 107, 4; 108, 14; 108, 20; 108, 23; 108, 29; 109, 11; 116, 30; 109, 24; 109, 26; 109, 28; 113, 31; 120, 16; 121, 9; 122, 6; 123, 13; 123, 30; 123, 32; 123, 34; 126, 3; 126, 5; 126, 7; 126, 9; 126, 11; 126, 13; 126, 20; 126, 21; 126, 25; 126, 26; 126, 35; 127, 2; 127, 6; 127, 9; 127, 27; 127, 29; 127, 30; 127, 32 [54]. *θεράπεινα* 129, 21; 129, 23 [2]. *θέρος* 79, 3; 80, 17; 80, 21; 118, 20 [4]. *θέσις* 61,6; 61, 9; 65, 23; 69, 1; 69, 3; 60, 5; 72, 13; 105, 29; 118, 6; 120, 12; 120, 13; 120, 17; 120, 21; 120, 24; 120, 26; 120, 32; 121, 1; 121, 4; 121, 7; 121, 15; 121, 20; 121, 28; 123, 6; 125, 12; 125, 22; 128, 5; 128, 11; 128, 21 [28]. *θεσμοφορεῖον* 98, 5 [1]. *θετικός* 69, 4; 69, 14 [2]. *θετός* 130, 40 [1]. *θεωρητικός* 121, 7; 121, 12; 125, 23 [3]. *θεωρία* 121, 6 [1]. *θῆλος* 114, 14; 114, 20; 114, 23; 114, 24; 114, 25; 114, 29; 115, 4; 130, 40 [8]. *θηρᾶν* 91,251]. INDEX VERBORVM 199 *θηρίον* 123,11 [1]. *θηριώδης* 95, 26 [1]. *θησαυρός* 100, 12 [1]. *θνήσκειν* 63, 21; 109, 24 [3]. *θνητός* 62, 31; 127, 3 [2]. *θόρυβος* 85, 11 [1]. *θρασέως* 116, 17 [1]. *θρήνος* 1|7, 24 [1]. *θυγάτηρ* 67, 10; 104, 1; 104, 13; 82, 14; 86, 26; 87, 5; 93, 3; 94, 26; 113,31 [9]. *θύειν* 67,8 [1]. *θυμός* 62, 30; 79, 18 [2]. *θυσία* 108, 23 [1]. *ιαμβικός* 71,21 [1]. *ιατρός* 86,31; 87,2; 87, 3; 113, 31 [4]. *ipu* 118, 15; 120, 6 [2]. *ιδέα* 70,30; 72, 26; 73, 14; 78, 10; 128, 13 [5]. *ιδία* 115,8; 124, 13 [2]. *ἴδιος* 65, 14; 98, 6; 105, 31; 73, 5; 79, 2; 79, 9; 79, 29; 85, 3; 94, 30; 110, 18 (10). *ιδιότης* 107,17 [1]. *ιδίως* 60, 5; 109, 23 [2]. *ιδιώτης* 122,34 [1]. *Ἰδιωτικός* 82,23 [1]. *ιδιωτισμός* 84, 18 [1]. *ιδρώς* 100, 15 [1]. *ιέναι* 79, 26 [1]. *ιέραξ* 74, 21; 74, 22 [2]. *ιέρεια* 95, 16 [1]. *ιερεύς* 106, 13 [1]. *ιερόν* 63, 10; 108, 26 [2]. *ιερός* 79, 8; 106, 14 [2]. *ιεροσυλεῖν* 108, 10 [1]. *ιεροσυλία* 108, 25 [1]. *ιερόσυλος* 95,29; 106, 13; 108, 7; 108, 10; 108, 19; 108, 20;

108, 27 [7]. ἴεσθαι 59, IO [I1]. ἱκανός 7|, 2 [1]. ἱμάτιον 127, 14 [1].
ἵππομαχία 68, 11 [1]. ἵππος 66, 10; 96. 7; 96, 9; 118, 16 [4]. ἵπποτροφία
96, 8 [1]. ἴρηξ 74, 18 [1]. ἴσος 108,5; 108.6; 108, 8; 108, 14; 108, 14; 108,
15; 130, 4; 130, 7 [8]. ἱστορεῖν 93. 20; 95, 6 [2]. ἱστορία 60, 4; 60,6; 67, 4;
70, 3; 70, 6; 70, 12; 77, 15; 80, 17; 81.2; 81, 7; 83, 25; 83. 31; 87, 23: 9],
15; 121, 2; 122, 30; 123. 1 [17]. ἱστορικός 60, 21: 60, 23; 62, 23; 65. 22; 67,
20; 95, 5; 112, 5 [7]. ἰσχνός 66. 29 [1]. ἰσχυρός 78, 5; 119, 28; 126, 1 [3].
ἰσχύς 117, 17: 110, 7 [2]. καθαρεύειν 71,30 [1]. καθαρός 62, 6; 98, 5 [2].
καθιστάναι 90, 12 [1]. κάθοδος 67, 22 [1]. καθολικός 124, 33: 128, 16 [2].
καθολκή 82, 12 [I]. κάθυγρος 79,11 [I]. καινός 100, 19; 100, 20; 100. 21;
120. 9; 129, 25 [5].

200 INDEX VERBORVM καίριος 83, 17; 109, 6 [2]. καιρός 60, 30; 71, 4; 80, 20; 80, 24; 84, 21; 90, 4; 90, 4; 108, 9; 119, 5; 115, 25; 116, 9; 110, 23; 113, 11; 126, 30; 130, 32 [15]. κακία 71, 18; 99, 21; 105, 9 [3]. κακός 79, 17; 94, 5; 117, 12; 112, 22; 114, 5; 124, 17 [6]. κακῶς 71,8; 85, 24; 94, 19 [3]. καλεῖν 59, 6; 60, 5; 60, 19; 61, 23; 67, 16; 67, 31; 71, 11; 97, 10; 98, 15; 98, 19; 98, 21; 73, 1; 73, 9; 73, 29; 73, 32; 74, 2; 90, 28; 94, 9; 95, 30; 106, 20; 109, 23; 129, 14; 130, 18; 130, 20; 130, 29; 130, 30 [26]. κάλλος 110,7 [1]. καλλωπίζειν 99, 32 [1]. καλός 61, 15; 61, 32; 61, 33; 62, 8; 66, 16; 68, 23; 70, 34; 103, 5; 103, 11; 103, 11; 91, 23; 119, 26; 119, 28; 116, 29; 117, 1; 117, 15; 110, 11; 110, 17; 113, 9; 113, 34; 121, 22; 122, 3; 122, 14; 122, 23; 123, 24; 124, 12; 124, 21; 124, 24; 124, 25; 125, 16; 127, 16; 127, 18 [32]. καλῶς 60,3; 60,4; 60, 13; 62, 11; 62, 20; 72, 23; 99, 25; 103, 24; 103, 25; 103, 27; 104, 34; 105, 32; 124, 1; 125, 2; 127, 23 [15]. κάμηλος 75,11; 75, 14 [2]. καρπός 91,23; 126, 31 [2]. καταβάλλειν 67, 5 [1]. καταγέλαστος 111, 5. {Π}. καταγιγνώσκειν 99, 36; 100, 2 [2]. κατακόπτειν 96, 13 [II]. κατακόρως 73, 21; 82, 18 [2]. καταλαμβάνειν 70, 2 [1]. καταλείπειν 104, 13 [II]. καταλογάδην 73, 28 [1]. καταμέμφεσθαι 60, 30 [1]. καταναλίσκειν 83, 24; 108, 27 [2]. κατανεύειν 97, 29 [1]. κατανοεῖν 62, 2; 85, 10 [2]. καταντᾶν 86, 12; 86, 24 [2]. καταρχάς 70, 19; 125, 29 [2]. κατασκάπτειν 63, 5 [1]. κατασκαφή 63, 10 [1]. κατασκευάζειν 60, 7; 65, 15; 101, 6; 74, 9; 76, 7; 76, 11; 78, 4; 80, 1; 86, 5; 95,2; 120, 4; 121, 1; 121, 21; 123, 8; 129, 8 [15]. κατασκευαστικός 125,32; 125, 33 [2]. κατασκευή 65, 1; 66, 32; 69, 21; 70, 34; 105, 27; 78, 6; 78, 13; 93, 5; 118, 26; 120, 11; 128, 24; 129, 5 [12]. INDEX VERBORVM 201 καταστρέφειν 110, 32 [1]. καταφαίνειν 79,32 [1]. καταφάσκειν 90, 19; 90, 20 [2]. καταφέρειν 109,6 [1]. καταφονεύειν 67, 9 [1]. καταψεύδεσθαι 67, 24 [1]. κατεπείγειν 779, 24 [1]. κατέρχεσθαι 86, 21 [1]. κατέχειν 95, 18 [1]. κατηγορεῖν 64, 20; 70, 8; 70, 9; 70, 21; 108, 4; 129, 7 [6]. κατηγορία 61, 13; 70, 23; 106, 19 [3]. κατιέναι 98, 6 [1]. κατοικεῖν 95, 28 [1]. κατοίχεσθαι 108, 22; 124, 2 [2]. κατορθοῦν 72, 18; 92, 13 [2]. κατόρθωμα 111, 10; 112, 3; 113, 23; 113, 25 [4]. κάτω 64, 16 [1]. κέῖσθαι 103, 14; 80, 4; 88, 24; 128, 30; 128, 31; 129, 20; 130, 9 [7]. κέλαδος 81, 13 [1]. κελαρύζειν 81, 13 [I]. κελεύειν 92, 3; 130, 17 [2]. κένταυρος 82, 6 [1]. κεραία 118, 26 [1]. κεραμεία 59, 11 [1]. κέραμος 85, 14; 129, 27; 129, 30 [3]. κέρας 775, 12 [1]. κεραυνόβλητος 67, 13 [1]. κεφάλαιον 69, 4; 69, 14; 71, 3; 76, 12; 83, 28; 85, 33; 93, 31; 120, 20; 121, 6; 121, 21 [10]. κεφαλή 96, 11; 118, 14; 120, 7 [3]. κηδεῖα 117, 18

[1]. κῆρυξ 86, 26 [I]. κινδυνεύειν 126, 16 [I]. κίνδυνος 115, 17; 110, 22 [2]. κινδυνώδης 78,27 [1]. κινεῖν 62, 15 [1]. κίνημα 71, 13 [1]. κλαίειν | 104, 12 [1]. κλείειν 85, 18; 90, 11 [2]. κλεινός 81,25 [1]. κλέπτειν 100, 9; 108, 9; 108, 11 [3]. κλέπτῃς 100, 10; 107, 27; 108, 7; 108, 9; 108, 12 [5]. κληρονομεῖν 130, 27; 130, 29 [2]. κλῆρος 130,16 [I]. κλητική 102, 34; 89, 23 [2]. κλίνειν 101, 17; 101, 24; 101, 31; 74, 4; 74, 24; 85, 30 [6]. κλίσις 101, 4; 101, 10; 101, 28; 86, 6 [4]. κλοπή 108,2[I]. ΚΑόν 100,15 [1]. κοιλαίνειν 118,27 [1]. κοιμᾶν 98, 25 [1]. κοινῇ 124, 13 [1]. κοινός 73,9; 77, 16; 79, 1; 80, 13; 81, 30; 94, 31; 106, 19; 119, 8; 117, 8; 110, 19; 113, 15; 121, 29; 128, 15; 130, 15 [14]. κοινωνεῖν 99,6 [1]. κολάζειν 64, 6; 108, 13; 108, 13 [3].

202 INDEX VERBORVM κολακεύειν 110, 13 [1]. κόλαξ 107,6 [11]. κόλασις 108, 17; 108, 35 [21. κομίζειν — 75, 21 [1]. χόναρος 81, 13 [1]. κόσμος 121, 9; 126, 3; 126, 6; 126, 29; 127, 1; 127, 10; 127, 17; 127, 26; 127, 30 [9]. Kouprg 96,3 [I]. κοῦφος 125, 29 [I]. κρατεῖν 95,31 [1]. κραυγή 85, 13 {II}. κρέας 75, 22; 75, 24 [2]. κρείττων 68, 33; 100, 25; 116, 32; 114, 17; 114, 18; 114, 21; 115, 2; 122, 2 [8]. κρεμαννύναι 99, 4; 102, 16; 102, 29; 104, 25 (4). κρήγυον 81,11 [II]. κρίνειν 120, 18; 123, 26 [2]. κρίσις 108, 32; 110, 27 [2]. κροκόδειλος 118, 16 [1]. κτείνειν 63,1 [1]. κτῆσις 779, 16 [1]. κυβερνήτης 127, 24 [i]. κῦρος 97, 14; 99, 6 [2]. κυροῦν [28,31 [I]. κύων 66, 15; 75, 22, 75, 24; 96, 10 [4]. κωλύειν 62, 19; 113. 28 [2]. κῶμος 109,28 [1]. λάθρα 112, 11 [1]. λάθρα 779, 15 [1]. λαλεῖν 92, 22 [1]. λάλος 88, 14; 92, 19 [2]. λαμβάνειν 62, 1; 64, 8; 67, 14; 67, 20; 69, 1; 105, 28; 105, 34; 75, 30; 76, 20; 82, 25; 107, 24; 108, 10; 110. 27; 114, 11; 120, 22; 120, 32; 121, 21; 122, 27, 124, 17; 125, 14; 125. 31; 126, 31 [22]. λαμπρός 104, 6; 111, 25 [2]. λανθάνειν 64, 4; 97, 32; 102, 5; 105, 23; 84, 17; 90, 12; 91, 26; 92, 12; 94, 27; 112, 12 [10]. λαός 98,28 [1]. λέβης 96.13 [1]. λέγειν passim [190]. λειμών 118, 19 [1]. λέξις 61,31; 62,6; 71, 10; 71, 23; 80, 10; 81, 8; 83, 12; 83, 16; 83, 19; 84, 6; 84, 20; 84, 27; 129, 20; 130, 7 [14]. λευκόπτερος 120, 7 [I]. λευκός 120, ὃ [1]. λέων 725. 4; 75. 6 [2]. λήγειν 86, 17; 87, 8; 87, 10 [3]. λιγύς 116,6 [1]. λίθος 100,34; 85, 14; 127, 12 [3]. λιμήν 81,24 [1]. λιμός 108, 29; [18, 18; 126, 13 [3]. λογικός 97,12; 97. 13; 97, 16; 98, 21; 99, 5; 101, 26; 101, 31; 102, 8; 120, 13 [9]. λογοποιεῖν 70, 28 [1]. λογοποιός 73, 30 [I]. INDEX VERBORVM 203 λόγος 59, 5; 59, 21; 59, 24; 60, 17; 60, 28; 60, 32; 61, 6; 61, 16; 62, 5; 63, 26; 63, 27; 64, 2; 64, 3; 64, 22; 65, 6; 65, 22; 69, 5; 69, 12; 69, 14; 69, 26; 69, 27; 70, 3; 70, 5; 70, 8; 70, 18; 70, 28; 70, 30; 71, 24; 72, 1; 72, 26; 96, 24; 97, 2; 97, 2; 97, 13; 98, 13; 98, 30; 101, 33; 102, 6; 102, 8; 102, 35; 72, 28; 72. 31; 72, 31; 73, 28; 73, 31; 73, 32; 74, 6; 74, 7; 75, 21; 75, 26; 76, 20; 77, 2; 77, 6; 77. 10; 78, 10; 78, 15; 78, 26; 83, 17; 83, 24; 84, 8; 84, 11; 91, 15; 92, 3; 92, 8; 92. 16; 93, 24; 94, 12; 95, 10; 95, 18; 96, 10; 106, 5; 106, 21; 106, 29; 109, 13; 109. 17; 118,7; 119, 26; 115, 13; 115, 15; 115, 18; 115, 21; 115, 25; 115, 27; 115, 28; 115, 30; 116, 2; 116, 5; 116, 8; 116, 9; 117, 7; 17. 18; 117, 24; 109. 20; 109, 26; 111, 15; 112, 22; 115, 7; 115, 8; 120, 28; 120, 29; 123. 1; 123, 13; 124, 9; 125, 3; 127, 31; 128, 8; 128, 13; 128, 14; 128, 16; 128, 20; 129, A (I11). λοιμός 68,9; 108, 29; 118, 18; 126, 14 [4]. λοιπός 64, 8; 86, 17; 88, 1; 88, 10; 89, 6 [5]. λυπεῖν 80, 3; 82, 25;

117, 9; 117, 11 [4]. λύπη 117, 16; 117, 21 [2]. λύσις 64,23 [1]. λυσιτελής 122, 8; 124, 8; 126, 20; 129, 1 [4]. λυττῶᾶν 66. 7 [1]. μάθημα 59, 6 [I1].
μαθητής 97, 19; 101, 16; 101, 18; 101, 20; 101, 22; 102, 2 [6]. μαῖα 111,30 [1]. μακρολογεῖν 85, 28 [I]. μακρός 660, 16; 97, 30; 103, 14; 80,31; 82,24; 84,8; 84, 16; 118. 29 [8]. μαλακός 94, 32 [1]. μαλακῶς [05, 19 [1].
μανθάνειν 59, 11; 59, 12; 74, 16; 84, 30; 89, 33 [5]. μαντεία 126, 15 [1].
μάρνασθαι 81, 12 [1]. μαρτυρεῖν 68, 33; 126, 28; 129, 34 [3]. μαρτυρία 103, 16; 122, 30; 129, 33 [3]. μαρτύριον 62,21 [1]. μάχαιρα 130,3 [1].
μάχεσθαι 76, 23; 77, 19; 77,21; 82, 5; 82, 7; 82, 7; 93, 29 [7]. μάχη 67. 25; 67, 28; 96. 1: 119,5: 115, 19; 129, 19 [6]. μεγάλητορος 82. 13 [I].
μεγαλόνοια 59, 4 [I]. μεγαλόφρων 110, 10 [I1]. μεγαλοψυχία 104, 6 [I].
μέγας 65, 8; 68, 15; 71, 17; 72, 22; 75, 24; 75,

204 INDEX VERBORVM 27: 78, 27; 87, 29; 94, 24; 108, 5; 108,6; 118, 26; 116, 15; 117, 12; 117. 17; 110, 19; 111, 10; 111. 29; 112, 30; 113, 9; 113, 12; 113, 13; 122, 18; 124, 12; 124, 29; 126. 16 [26]. μέγεθος 79, 7; 107, 19; 109, 20 [3]. μέθη 7709. I9 [1]. μεθοδεύειν 114, 8 [1]. μέθοδος 109, 27; 112, 28 [2]. μειδιᾶν 104, 11 [1]. μειράκιον 97, 21; 99, 32; 100, 34; 102, 25; 102, 32; 103, 1; 118, 2 [7]. μείωσις 78,9 [1]. μελανόχροος [δ, 12 [1]. μέλας 96, 12 [I]. μέλειν 98,28 [1]. μέλι 112,16; 113,31; 113, 34 [3]. μέλλειν 59, 12; 62, 4; 70, 27; 78, 31; 90, 14; 115, 15; 115, 27; 110, 30; 125, 4 [9]. μέμφεσθαι 86, 27; 93, 30 [2]. μέρος 61. 14; 67, 16; 96, 28; 105, 21; 105, 34; 76, 13; 76, 18; 76, 19; 91, 13; 106, 29; 122, 18; 124, 31; 126, 32; 127, 27; 128, 3; 128, 9; 128, 10 [17]. μέσος 68. 16; 74, 17; 77. 22; 86, 10; 86, 23; 87, 7; 87,10; 87, 11; 130, 9 [9]. μεσοῦν 102,411]. μεταβαίνειν 76, 17; 80, 19; 87, 11 [3]. μεταβάλλειν 74, 34; 75, 5 [2]. μεταβολή 91, 30; 124, 17; 126. 30 [3]. μεταλαμβάνειν 59. 7; 100, 23; 101,24; 107, 21 [4]. μετάληψις 99, 18; 100, 22; 100, 30 [3]. μεταμανθάνειν 63, 13 [1]. μετάνοια 117, 1; 122, 11; 124, 19 [3]. μεταξύ 68, 15; 80,31; 126, 1 [3]. μεταξυλογία 82, 24 [I]. μεταπλάσσειν 62, 25 [I]. μεταφέρειν 63, 24; 64, 2 [12]. μεταχειρίζειν 70, 29; 118. 3 [2]. μετόπωρον 79,311]. μετρεῖν | 107,9 [1]. μέτριος 111]. 19 [1]. μέτρον 71, 20; 73, 22; 73, 25 [3]. μήκος | 80. 34 [1]. μηκύνειν 103, 32; 75, 18; 83, 26 [3]. μήνιμα | 108, 29 [1]. μήτηρ 83, 33; 94, 19; 130, 6; 130, 27; 130, 28; 130, 28; 130, 29 [7]. μητρόθεν 93, I2 [1]. μητρόπολις 99,21; 105,8 2 2]. μηχανήμα 118,23; 118, 26 I2]. μιαίνειν [09,8 [1]. μιάρως 107, 6 [1]. INDEX VERBORVM 205 μιγνύναι 67, 11; 115, 31 [2]. μικρός 59, 16; 60, 8; 69, 29; 72, 23; 75, 4; 76, 32, 90, 13; 91. 22; 92, 27; 116, 16; 118, 4; 110, 32; 111. 24 [13]. μικτός 97, 12; 99, 5; 10]. 26; 102, 13; 74, 33; 91. 8; 119, 3 [7]. μιμείσθαι 61, 33; 64. 12; 71, 1; 116, 9 [4]. μιμνήσκειν 68. 3; 91, 3 [2]. πίρογ 292, 10 [1]. μισεῖν 63, 22 [1]. μῖσος 79, 18 [1]. μνήμη 101, 32; 102, 3; 102, 10; 102. 11; 102, 12; 102, 16; 102. 19; 102, 21; 81. 6 [9]. μνημονεύειν 97, 7; 73, 20; 111. 1; 122, 31 [4]. μνηστήρ δό, I8 [1]. μοιχεία 99, 3; 102, 15; 102, 29; 108, 2 [4]. μοιχός 68, 4; 100, 34 [2]. μονοειδής 85,29 [1]. μόνος 73. 24; 82, 31; 83, 30; 106, 25; 116, 31; 110, 23; 113, 24; 121, 35; 122, 2 [9]. μόριον 82.4; 82, 9 [2]. μοχλός 85. 20 {Π}. μυθεῖν 73. 32 [1]. μυθεύειν 67. 7 [1]. μυθικός 65,23; 66, 17; 67, 6; 95, 3 [4]. μυθογράφος 77, 21; 78, 1 [2]: μυθολογεῖν 96. 4 [I1]. μυθολόγημα 95. [5 [1]. μυθολογία 95,9 [I]. μυθοποιός 73, 20; 76, ὁ [2]. μῦθος 59, 21; 60, 4; 60, 12; 64, 30; 66. 8; 105, 32; 72, 27; 72. 28; 72, 29; 73, 1; 73, 16; 73, 27;

73, 29; 73, 31; 73, 31; 74, 4; 74, 7; 74,1: 74, 16; 74. 24; 74, 27; 75, 1; 75, 9; 75, 11; 75, 17; 75, 20; 75, 29; 75, 30; 75, 31; 75, 33; 76, 2. 76, 14; 76, 15; 76, 19; 77, 25; 77, 33; 85, 30; 85, 31; 86. 8; 92, 17; 96, 17; 93, 6 [42].
μυριάκις 64, 3 [1]. μυριάς 67,9 [1]. μυρίος 108, 2: 123, 22 [2]. vai 97,30
111. ναός 126, 12 [1]. ναυμαχία 68, IO [1]. ναυπηγός 127.13 [I]. ναῦς 68,
20; 81, 17; 82, 12; 127, 24 14]. νεανίσκος 75,6 [1]. νέμειν 130, 6; 130, ὁ
[2]. νέος 61, 25; 65, 28: 66, 2; 69, 13; 70. 31; 70. 35; 7ι. 13; 72, 6; 72, 10;
104, 15; 75, 3; 75, 33; 96, 13; 115, 29; 115, 30; 124, 24 [16]. νῆσος 118, I9
[1]. νικᾶν 104,7; 84, 2; 85,27; 116, 11; 130, 11 [5]. νίκη 104, 1; 104, 13; 84,
1; 119, 23 [4].

206 INDEX VERBORVM νοεῖν 62, 19 [1]. νοθεία 108,2 [1]. νομίζειν 63, 9; 69, 5; 70, 24; 71, 13; 103, 12; 82, 32; 85, 8; 108, 22; 119, 1; 120, 10; 126, 22; 127, 22 [12]. νόμιμος 121. 30 [1]. νομοθεσία 125,9 [1]. νομοθετεῖν 1[30, 26 [1]. νομοθέτης 103, 16; 106, 10; 108, 32; 126, 18 [4]. νόμος 61, 13; 61, 16; 61, 20; 64, 11; 65, 24; 69, 18; 69, 23; 74, 31; 81, 20; 90, 18; 121, 32; 123, 27; 124, 31; 128, 25; 128, 26; 128, 28; 128, 31; 128, 33; 129, 5; 129, 7; 130, 17; 130, 28 [22]. νόος 62, 27; 103, 19 [2]. νόσημα 107, 10 [1]. νουθετικός 117, 25 [1]. νοῦς 98, 31; 100, 20; 103, 7; 103, 9; 117, 9; 126, 15; 128, 2 [7]. νυκτομαχία | 119, 4 [1]. νύξ 79, 3; 84, 33; 85, 8; 85, 16; 90, 11; 119, 4 [6]. ξενολόγος 91,19 [I]. ξένος 81, 10; 81, 22; 94, 24; 129, 26 [4]. ξίφος 94, 27; 109, 5; 130, 3 [3]. ξύλινος 81,15 [1]. ξύλον 118,29 [1]. ξύμβασις 85,9 [1]. ξυμμαχίς 90, 25 [1]. ὄγδοος 66, 21; 68, 18 [2]. ὄγκος 106, 30 [1]. ὁδός 85, 17 [1]. οἶεσθαι 59,2; 103, 14; 75, 23: 85, 4: 107, 3: 117. 19: 130. 4 [7]. οἰκεῖν 79,9; 85, 13: 85, 22 [3]. οἰκεῖος 60, 28; 76, 1; 115, 13; 116, 27; 117, 23; 110, 4; 113, 22; 120, 28; 128, 8 [9]. οἰκεῖως 103, 3 [1]. οἰκέτης 85, 13 [1]. οἰκία 63, 5; 85, 26; 111, 28; 124, 27; 127, 11: 127, 23 [6]. οἰκοδομεῖν 127,11 [1]. οἶκοι 94, 5 [I]. οἰκονομία 86, 15 [1]. οἰκονόμος 127, 24 [1]. οἶκος 63, IO [1]. οἶκτος 117,17 [1]. οἶκτρος 63, 7 [1]. οἶχεσθαι 91, 4 [1]. ὀκνεῖν 105, 17; 108, 10 [2]. ὄλεθρος 108, 30 [1]. ὀλιγάκις 64, 19 [1]. ὀλιγαρχία 111,28 [1]. ὀλίγος 63, 6; 72. 5; 78, 6; 87, 25; 87, 32; 88, 4: 88, ὁ; 88, 27; 89, 4; 89, 10; 89, 15; 89, 25; 90, 8; 90, 23; 90, 29; 95, 32; 110, 24; 113, 14 [18]. ὀλόκληρος 74,15 [II]. ὀλολυγή 85, 14 [1]. ὄλος 63, 23; 64, 22; 69, 5; 101, 34; 73, 34; 75, 15: INDEX VERBORVM 207 80, 18; 81, 2; 83, 28; 96. 5; 119, 33; 120, 8; 114, 18; 122, 19; 122, 35; 124, 28; 124, 33; 126, 28; 127, 30 [19]. ὀλοφύρεσθαι 104, 10 [1]. ὄμβρος 126, 31 [1]. ὀμιλία 60, 261]. ὀμνύειν 87,19 [1]. ὀμνύναι 67, 25 [1]. ὀμογνωμονεῖν 103, 17 [1]. ὅμοιος 79, 19; 84, 12; 91, 33; 119, 8; 122, 16; 122, 16; 124, 23; 127, 23 [8]. ὁμοιότης 71, 20; 123, 30 [2]. ὁμοίως 61, 13; 68, 6 [2]. ὁμολογεῖν 65, 3; 65, 18; 76, 8; 106, 5; 106, 17; 120, 16 [6]. ὁμολογουμένως 127,28 [1]. ὁποτικός 89,20 [1]. ὁμώνυμα 81, 10; 81, 25 [2]. ὁμωνυμία 11]. 4; 111, 7; 129, 15; 129, 31 [4]. ὁμώνυμος 76,27 [1]. ὁμωνύμως 97,26 [1]. ὄνειδος 92,15 [1]. ὀνινάναι | 100, 6 [1]. ὄνομα 71,7; 99,3; 101, 8; 102, 16; 102, 29; 104, 24; 76, 3; 76, 25; 76, 26; 81, 4; 81, 9; 81, 26; 82, 26; 84, 7; 84, 11; 84, 15; 107, 32; 111, 4; 111, 6; 111, 8; 129, 14; 129, 25; 129, 31; 129, 35; 130, 2; 130, 4; 130, 10 [27]. ὀνομάζειν 73, 15; 73, 31: 81, 22; 81, 24; 84, M; 95. 28 [6]. ὄνος 77,18 [1]. ὄπλον 68, 20; 87,

26; 87, 33; 88, 5; 88, 9; 88, 28; 89, 5; 89, 12; 89, 17; 89, 26; 90, 10; 90, 24; 90, 31; 90, 33; 118, 23; 119,27 [16]. ὀπλοποιΐα 118,241]. δρᾶν 63, 4; 63, 9; 70, 16; 97, 21; 97, 23; 98, 33; 99, 31; 100, 33; 102, 17; 102, 25; 102, 32; 103, 1; 105, 15; 91,21: 96, 8; 118, 29; 119, 28; 119, 31; 113, I [19]. ὄργανον 68,20 [1]. ὀργή 94, 29; 109, 15 [2]. ὀργίζειν 117,21 [1]. ὀρέγειν 75, 27, 78, 2 [3]. ὀρεινός 79, 101]. ὀρθή 101,29 [1]. ὀρθός 62, 13 [1]. ὀρθρος 118,29 [1]. ὀρθῶς 74,28 [1]. ὀρίζειν 61,8; 96, 20; 106, 18; 106, 23; 119, 7; 115, 17; 109, 22; 120, 14 [8]. ὄρκος 67, 24; 88, 27 [2]. δρμᾶσθαι 106, 15; 1006, 20; 121, 15; 125, 24 [4]. ὄρνις 95, 19 [1]. ὄρος 68,15 [1]. ὄρος 59, 19; 99, 11; 107, 20 [3]. ὅσιος 116, 30; 117, 2N; 110, 10; 122, S: IA, 33; 127, 1 [6].

208 INDEX VERBORVM οὐλοκάρηνος 118, 12 [I]. οὐρανός 113, 32; 127, 21 [2]. οὗς 75, 12 [1]. ὀφείλιν 83,29 [1]. ὄφελος 62, 2; 117, 16; 124, 19 [3]. ὀφθαλμία 86, 33 [I]. ὀφθαλμός 86,31; 87, 2 [2]. ὀχεῖν 96, ὄ [1]. ὄψις [18, ὄ [1]. ὀψοφάγος 99, 1; 102, 17 [2]. παθητικός 98, 32; 99, 2; 102, 11; 102, 22; 102, 27 [5]. πάθος 72, 17; 99, 2; 103, 31; 79, 18; 94, 33; 109, 2; 117, 33; 128, 11 [8]. παιδαγωγός 99, 1; 102, 18 [2]. παιδάριον 63, 6 [I]. παιδεία 98, 12; 104, 30; 110, 5; 113, 4; 123, 33 [5]. παιδεύειν 91]. 22 [I]. παιδιά 109,28 [1]. παιδίον 100, 17; 101, 1; 104, 23 [3]. παιδοποιεῖν 120, 15; 120, 30; 120, 31; 125, 13 [4]. παιδοποιῖα 125, 15; 125, 17 [2]. παιδοτρίβης 100, 8 [1]. παίειν 99, 1; 101, 1; 102, 18 [3]. παίζειν 105,11; 95, 22 [2]. παῖς 62,30; 63, 11; 97, 19; 99, 1; 101, 17; 101, 19; 101, 20; 101, 22; 102, 2; 102, 18; 75,6; 75, ὄ; 81, 27; 81, 28; 87, 3; 92, 27; 94, 22; 129, 32; 130, 1; 130, 8; 130, 9; 130, 17; 130, 19; 130, 39 [24]. παλαιός 59, 1; 60, 21; 62, 23; 65, 29; 66, 1; 66, 32; 67, 4; 67, 31; 68, 8; 68, 30; 69, 24; 69, 28; 72, 11; 72, 16; 73, 26; 73, 33; 74, 14; 74, 26; 76, 3; 79, 1; 81, 22; 109, 27; 129, 26 [23]. πάμπολλος 75,31 [I]. πανηγυρικός 63, 28; 92, 26 [2]. παννύχιον 98, 26 [1]. παραβάλλειν 108, 14; 114,2; 114, 11; 114, 31 [4]. παραγίγνεσθαι 105, 5 [1]. παράδειγμα 61, 32; 65, 32; 66, 16; 68, 22; 69, 1; 99, 16; 100, 4; 100, 29; 101, 28; 84, 27; 94, 12;- 422, 33;. 1237.6; 125, 12 [14]. παραδιδόναι 59, 15; 59, 18; 59, 24; 69, 24; 89, 23; 94, 8; 109, 17 [7]. παραινέειν 99, 22; 105, 10; 88, 20 [3]. παραίνεσις | 73, 33 [1]. παραιτεῖσθαι 76, 15; 80, 30; 80, 32; 89, 21 [4]. παρακαλεῖν 100,5 [1]. παρακεῖσθαι 96, 21 [I]. παρακέλευσις 88, 31 [1]. παρακολουθεῖν 78, 24; 79, 7; 116, 12; 124, 15 [4]. INDEX VERBORVM 209 παρακρούειν 67, 30 [1]. παρακύπτειν 99,9 [1]. παραλαμβάνειν 100, 32; 78, 7; 83, 30; 84, 19; 112, 4 [5]. παραλείπειν 100, 3; 77, 12; 83, 22; 90, 29 [4]. παραμυθεῖσθαι 74, 30; 117, 21 [21]. παραμυθία — 117, 17 [1]. παράνομος 95,26 [I1]. παραπλήσιος 75, 14; 79, 11; 95, 8; 96, 14; 108, 24; 112, 17; 125, 20 [7]. παραπρεσβεία 64, 24; 66, 29; 70, 11 [3]. παρρεῖν 95, 10 [1]. παρασημειοῦσθαι 92, 17 [1]. παρασκευάζειν 118, 24 [1]. παρασκευή 68, 18; 72, 24 [2]. παρασπείρειν 64, 22 [1]. παρατηρεῖν 82, 20; 84, 6 [2]. παρατιθέναι 70, 24; 105, 29 [2]. παραφράζειν 64, I [I]. παράφρασις 62, 10; 62, 24; 65, 25; 69, 28 [4]. παραφυλάττειν 82, 27 [1]. παρεῖναι 60, 15; 102, 35; 115.25; 118, 4; 130, 19 [5]. παρεισάγειν 120, 30 [1]. παρεισαγωγή 115, 12 [1]. παρέκβασις 71, δ: 106, 3; 78, 9; 80, 30; 81, 2; 128, 10 [6]. παρεμβάλλειν 126, 1 [I]. παρέπεσθαι 78, 30; 79, 16 [2]. πάρεργον | 83,27 [1]. παρέρχεσθαι 78, 31;

83, 23; 110, 29 [3]. παρέχειν 103, 24; 103, 26 [2]. παρηγορεῖν 116, 24; 117, 6 [2]. παρηγορία 117, 23 [1]. παρηγορικός 115, 21 [1]. παρθένος 67, 11; 95, 15 [2]. παριστάναι 102, 24; 102, 26; 112, 23 [3]. παροιμία 59, 10; 121, 1 [2]. παρομαρτεῖν 125, 17 [1]. παροξύνειν | 65,9 [1]. παρορμᾶν 115, IG [1]. πάσχειν 75, 14; 94, 5; 107, 20; 117, 13; 117, 20; 110, 19; 126, 13 [7]. πατήρ 62, 28; 101, 1; 103, 20; 103, 23; 103, 26; 83, 33; 88, 33; 91, 22; 94, 22; 120, 31; 129, 34; 130, 6 [12]. πατρίς 104, 5; 104, 8; 104, 13; 107, 7; 123, 31; 124, 21; 124, 36 [7]. πατροτύπτης 130, 34 [1]. πατρῷος 123,32 [I]. παύεσθαι 99, 28; 100, 34; 104, 11; 87, 12 [4]. παῦρος 116,5 [1]. πεδινός 79, 10 [1]. πεζομαχία 68, 10 [I]. πεζός 71,21 [1]. πείθειν 72, 15; 117, 4; 120, 21 [3].

210 INDEX VERBORVM πειρᾶν 59, 15; 59, 20; 60, 12; 72, 20; 72, 26; 101, 8; 101, 28; 76, 20; 94, 27; 115, 28; 125, 23 [11]. πελειᾶς 95, 12 [1]. πέλεκυς 85,21 [I]. πέμπειν 6], 10; 61, 13; 86, 25; 87, | [4]. πένεσθαι 111, 23 [I]. πένης 91, 20; 128, 19 [2]. πένθος 79, 6; 119, 22 [2]. πενταχῶς 86,9 [1]. πεντηκονταξτία δό, 21 [1]. περιαιρεῖν 63, 5; 72, 5; 127, 6 [3]. περιαργυροῦν 97,22; 102, 27; 102, 34; 103, 2 [4]. περιγίγνεσθαι 62, 12 [1]. περιεσταλμένως 71,28 [1]. περιέχειν 73, 33; 108, |; 108, 3; 122, 23 [4]. περιηγηματικός 118,7 [1]. περιορᾶν | 108, 16; 126, 26 [2]. περιουσία 128, 20 [1]. περιοχή 107, 32; 122, 22; 125, 3; 127, 31 [4]. περιποιεῖν 65, 27 [1]. περισκελήῃς 79,26 [1]. περισσός 98, 2 [I]. περισσῶς 99, 32 [1]. περιστάναι 85, 24 [1]. περίστασις 97, 20; 79, 7; 120, 15; 128, 13 [4]. περιτειχισμός 68, 9; 118, 25 [2]. περιτέμνειν 75, 12 [1]. νῆριυιθέναι 60, 29 [1]. περιττός 91,24 [11]. περιττῶς | 116, 18 [1]. περιφέρειν TI, 14 [1]. πέτρα 95,22[I]. πηλός 85, 16 [1]. πιθανός 76, 9; 79, 28; 79, 32; 84, 19; 85, 6; 85, 11; 85, 18; 85, 20; 93, 26 [9]. πιθανότης 79, 21; 79, 24; 79, 26; 79, 28; 79, 33; 80, 2 [6]. πίθος 59,11 [I]. πινακίδιον 100, 18; 100, 20 [2]. πινακίς 100,20 [1]. πιπράσκειν 95,16 [1]. πίπτειν 82,1; 82, 2; 82,3; 115,21 [4]. πιστεύειν 77, 15; 127, 9 [2]. πιστῶς 84,24 [1]. πλάγιος 74. 25 [1]. πλαστός 98, 17 [1]. πλάττειν 75, 11; 76, 1; 77, 17 [3]. πλεῖν 107. 29 [11]. πλείων 63,21 [1]. πλεονάζειν 104, 18; 104, 25; 104, 30; 73, 27; 76, 23; 77, 11; 93, 28 [7]. πλεονασμός 129, 18; 130, 24 [2]. πλεονέκτημα 72, 21; 111, 21 [2]. πληγή 109, 6; 109, 7 [2]. πλῆθος 62,6; 63, 18; 128, 26 [3]. πληκτικός 125,31 [1]. πλήρης 119,1 [1]. πλησίος 85,26; 95,21 [2]. πλίνθος 127, 13 [1]. πλοῖον 127,13 [1]. | INDEX VERBORVM 211 πλούσιος 97, 21; 102, 25; 102, 32; 103, 1; 128, 19 [5]. πλοῦτος 110,5 [1]. πνεῦμα 95,21 [1]. ποδοκάκκη 129,26 [1]. ποιεῖν 60, 9; 61, 29; 64, 18; 64, 28; 65, 21; 69, 26; 70, 34; 71, 6; 72,9; 72, 14; 96, 23; 98, 24; 102, 34; 103, 33; 105, 20; 105, 25; 75, 19; 76, 2; 80, 6; 81, 6; 81, 9; 81, 12; 81, 29; 84, 4; 84, 8; 84, 11; 85, 25; 86, 2; 86, 9; 86, 12; 86, 15; 86, 19; 86, 29; 87, 16; 87, 29; 88, 18; 88, 25; 89, 7; 91, 8; 93, 8; 94, 19; 95, 11; 96, 12; 96, 13; 108, 35; 109, 7; 119, 28; 117, 18; 109, 28; 112, 13; 112, 17; 114, 4; 114, 20; 122, 32; 123, 3; 123, 4; 125, 27; 125, 27; 128, 11; 128, 21 [60]. ποίημα 123,1 [1]. ποίησις 68, 20; 68, 23 [2]. ποιητής 62,21; 62, 22; 66, 4; 70, 28; 97, 9; 97, 10; 103, 7; 103, 16; 73, 24; 73, 26; 80, 5; 91, 17; 92, 10; 95, 4; 108, 33; 122, 29 [16]. ποιητικός 60, 24; 81, 8; 81, 10; 122, 21 [4]. ποικιλία 64, 4; 68, 22 [2]. ποικίλλειν 87, 22; 91, 12 [2]. ποικιλόδειρος 74, 18 [I]. ποικίλος 101, 10; 74, 35; 82, 22; 86, 1; 116, 22 [5]. ποιότης 130,33

[1]. πολέμιος 104,7; 85,8; 85, 22; 85, 27: 119, 29 [5]. πόλεμος 63, 23; 66, 12; 104, 5; 105, 17; 84, 31; 86, 22; 88, 26; 92, 13; 118, 17; 119, 18; 119, 19; 116, 11; 125, 1: 125, 6: 126, 14; 130, 12 [16]. πολιορκεῖν 61, 10; 61, 12 [2]. πολιορκία 119, 21 [1]. πολιός 96, 12 [1]. πόλις 62,32; 63, 1; 63, 10; 67, 29; 79, 8; 81, 17; 85, 7; 88, 22; 88, 29; 89, 5; 90, 10; 91, 5; 92, 11; 108, 29; 118, 19; 110, 3; 111, 24; 113, 33; 122, 35; 123, 19; 124, 3; 124, 5; 124, 28; 124, 30; 124, 37; 125, 4; 127, 25; 127, 28; 128, 27 [29]. πολιτεία 70, 19; 110, 4; 111, 26; 123, 11; 124, 17; 124, 33; 124, 34; 124, 35 [8]. πολιτεύειν 123, 8; 123, 9; 123, 15; 123, 21; 123, 23; 123, 26; 123, 75 124, 1; 124, 7; 124, 12; 124, 14; 124, 21; 124, 23; 124, 23; 124, 25; 124, 36; 125, 2; 125, 4; 125, 6 [19]. πολίτευμα 64, 21 [1].

212 INDEX VERBORVM πολιτευτής 127,25 [1]. πολίτης 85, 4; 120, 25; 123, 32 [3]. πολιτικός 91, 15; 92, 7; 92, 7; 121, 11; 122, 29; 128, 27 [6]. πολλάκις 121,25 [I]. πολλαπλοῦς 74.3 [1]. πολλαχῶς 100,28; 76, 29; 130, 30 [3]. πολυειδής 130,36 [I]. πολύπλοκος 79,27 [1]. πολυτρόπως 60, 3 [1]. πολυχρόνιος 113, 10 [1]. πολυωνυμία 129, 15; 130, 1 [2]. πολυωφελής 60, 26 [1]. πομπή 79,5 [1]. πονηρεύεσθαι 106, 7 [1]. πονηρός 107, 25; 108, 34; 111, 31; 124, 18 [4]. πόνος 61. 34; 100, 15; 110, 18; 110, 25; 113, 16; 123, 18 [6]. πορεύεσθαι 63,3 [1]. πορίζειν 60, 12 [1]. πόρος 125,7 [1]. ποσότης 130, 33 [1]. ποσταῖος 98, 5 [1]. ποτάμιος 118. 16 [1]. ποταμός 68, 17; 75, 18; 75, 22; 75, 25 [4]. πότος 100,25 [1]. πούς 100, 9; 118, 14 [2]. πρᾶγμα 62, 14; 64, 16; 70, 16; 73, 34; 75, 30; 76, 1; 77, 13; 78, 15; 78, 18; 78, 27; 79, 4; 79, 25; 79, 32; 80, 10; 80, 11; 80, 12; 80. 13; 80, 18; 80, 20; 80, 23; 80, 26; 80, 27; 83, 16; 83, 17; 83, 19; 83, 20; 83, 21; 83, 24; 83, 29; 84, 21; 84, 21; 84, 26; 87, 14; 87, 30; 93, 18; 93, 25; 94, 1; 94, 11; 106, 6; 106, 26; 107, 14; 107, 26; 108, 18; 108, 25; 118, 9; 118, 17; 119, 12; 119, 15; 119, 16; 115, 14; 116, 13; 116, 15; 116, 19; 116, 23; 112, 24; 112, 25; 113, 26; 120, 13; 120, 17; 121, 3; 121, 5; 122, 5; 122, 10; 122, 20; 122, 23; 122, 24; 122, 25; 122. 26; 124, 13; 125, 10; 125, 11; 125, 11 [72]. πραγματεία 123, 16; 126, 7 [2]. πραγματικός 66, 22; 67, 13 [2]. πρακτικός 97, 12; 98, 30; 98, 31; 99, 6; 99, 6; 101, 26; 102, 10; 121, 9; 121, 11; 121, 15; 121, 20; 123, 7; 125, 22; 125. 25; 125, 28 [15]. πρᾶξις 96, 19; 96, 24; 97, 2; 97, 13; 103, 31; 77, 2; 77, 5; 78, 19; 78, 19; 78, 20; 78, 26; 79, 15; 94, 9; 94, 16; 94, 17; 94, 19; 119, 5; 109, 21; 110, 8; 110, 11; 110, 22; 112, 3; 112, 27; 113, 8; 121, 10; 126, 24 [26]. | INDEX VERBORVM 213 πράττειν 64, 11; 64, 20; 102, 12; 102, 19; 102, 21; 77, 7; 78, 18; 80, 21; 81, 21; 86, 28; 89, 9; 89, 32; 94,]; 94, 2; 94. 16; 107, 30; 108, 32; 108, 34; 109, 17; 116, 25; 116, 31; 117, 1; 117, 27; 110. 16; 110, 23; 110, 26; 110, 31; 112, 9; 113, II; 113, 11; 113, 12; 113, 14; 113, 16; 113, 23; 121, 31; 121, 33; 121, 35; 122, 11; 122, 12; 122, 13; 122, 34 [41]. πρέπειν 78,32; 83, 26; 84, 25; 91, 15; 115, 28; 116, 9; 116, 13; 116, 18; 116, 29 [9]. πρέσβυς 61, 30; 62, 5; 73, 17; 93, 22; 115, 29; 115, 31 [6]. πρεσβύτης 63, 7; 63, 12; 104, 14 [3]. πρεσβῦτις 63,12 [1]. πρῆγμα 9|I, 34 [1]. πρίειν 118, 27 [1]. προάγειν 80, 16; 92, 21 [2]. προαιρεῖν 59. 17 [1]. προαίρεσις 78, 25; 107, 18; 119, 10; 111, 18; 113, 13 [5]. προαποδεικνύναι 107,1 [1]. προάρχειν 117,2 [1]. προβάλλειν — 61,25 [1]. πρόβατον 66, 15 [1]. πρόβλημα 71, 6; 72, 11; 72, 23; 121. 26; 125, 26; 125, 29 [6]. προγίγνεσθαι 119, 17 [1]. πρόγονος 83,

32; 88, 22 [2]. προγύμνασμα in titulo; 61, 26; 65, 30 [3]. πρόδηλος 71,18; 72, 6 [2]. προδιδόναι 85, 3; 85, 5 [2]. προδοσία 65,8 [1]. προδότης 65, 7; 68, 1; 106, 8; 106, 13; 108, 18; 109, 15; 130, 39 [7]. προεκμανθάνειν 74, 13 [1]. προέρχεσθαι 80, 23 [1]. προηγείσθαι 124, 11 [1]. προθεσμία 79,1 [1]. προϊέναι 71, 31; 123, 5; 125, 31 [3]. proictāvat 123,17 [1]. προκαθιστάναι 85, 2; 89, 29; 90, 16 [3]. προκαταλαμβάνειν 84, 31; 85, 7; 90, 8 [3]. προκαταρκτικός 122, 9 [1]. προκεῖσθαι 101, 15; 103, 18; 73, 5; 74, 32; 74, 33; 77, 27; 80, 2; 125, 12 [8]. προκρίνειν 68, 31; 110, 28; 112. 26: 113, 8; 114, 19; 114, 26; 114, 32; 115, 9; 115, 12 [9]. προλέγειν 99, 19; 73, 14; 75, 13; 77, 23; 80, 35; 94, 10; 106, 12; 106, 30; 107, 2; 109, 13; 119, 7; 120, 9; 116, 21; 111, 22; 112, 8; 112, 18; 113, 7; 122, 28; 124, 15 [19].

214 INDEX VERBORVM προνοεῖν 121, 9; 124, 4; 126, 3; 126, 5; 126, 7; 126, 11; 126, 20; 126, 21; 127, 1; 127, 5; 127, 27; 127, 29; 127,30 [13]. πρόνοια 126, 28; 127, 5; 127, 10; 127, 21; 127, 32 [5]. προοίμιον 60. 10; 105, 30; 105, 34; 106, 1; 76. 13; 76, 14; 106, 28; 107, 13; 107, 22; 107, 23; 111, 13; 120, 32; 12]. 5; 129, 8 [14]. προπίνειν | 107, 8 [1]. προσάγειν 74, 32 [1]. προσαγορεύειν 73, 26; 87, 19; 120, 19; 129. 16; 130, 1 [5]. προσαγορευτικός 89, 21 [1]. προσβάλλειν 85, 12 [I]. προσδιαλέγειν 87, 20 [1]. προσεῖναι 79,30 [1]. προσενθυμεῖσθαι 100, 1 [1]. προσεικέναι 77, 33 [11]. προσέρχεται 66, 4 [I]. προσέχειν 126, 15 [1]. προσεχόντως 126, 22 [1]. προσήκειν 59, 8; 61, 10; 61, 11; 61, 28; 64, 8; 72, 25; 105, 28; 77, 28; 83, 32; 84, 25; 112, 13; 113, 21; 128, 27 [13]. προσηκόντως 93, 31 [1]. πρόσθεσις 83, 11 [1]. προσθήκη 73,8 [1]. προσιέναι 117,23 [1]. προσκεῖσθαι 91, 24; 109. 14 [2]. προσλαμβάνειν 94, 25 [1]. προοΑέygw 74,18 [1]. προσπίπτειν 62, 15; 103, 29 [2]. πρόσταξις 89,7 [I]. προστάττειν 66, 1; 70, 35; 72, 10; 75, 33; 87, 18; 88, 17; 89,9 [7]. προστιθέναι 98, 1; 98, 29; 101, 32; 102, 11; 102, 14; 102, 22; 102, 27, 102, 30; 76, 28; 83, 18; 84, 23; 119, 13 [12]. προσυποδεικνύναι 59, 25 [1]. προσφέρειν 111. 21 [1]. πρόσφορος 76, 13 [1]. προσφυής 74, 12; 84. 20 [2]. προσφδία 129, 14 [1]. πρόσωπον 60, 29; 61, 8; 96, 20; 96, 21; 96, 23; 96, 26; 97, 6; 98, 22; 98, 23; 101, 11; 102, 35; 74, 29; 77, 2; 77. 13; 78, 17; 78, 18; 78, 24; 82, 29; 84, 20; 84, 25; 94, 10; 94, 15; 94, 18; 106, 23; 118, 9; 118, 10; 119, 24; 115, 12; 115, 17; 115, 24; 116, 12; 116, 20; 116, 22; 109, 22; 112, 23; 112, 24; 112, 26; 113, 3; 113, 20; 120, 14; 120, 26; 120, 28; 130, 31; 130, 36; 130, 37 [45]. προσωποποιῖα 60, 23; 65, 16; 68, 22; 75, 17; 115, 11; 115. 12; 117, 31; mo EE INDEX VERBORVM 215 118, 3; 120, 25; 120, 27 [10]. προτείνειν 75. 33 [1]. προτερεῖν 65, 5; 65, 10 [2]. προτιθέναι 74, 7; 76, M; 83, 29; 84, 5; 92, 16; 112, 6; 113, 1; 125, 26 [8]. προτιμᾶν 99, 23; 103, 23 [2]. προτρέπειν 103, 10; 116, 23; 116, 27; 116, 28; 117, 2; 117, 3 [6]. προτρεπτικός 115, 22 [1]. προτροπή 128, 12 [11]. προὔπαρχειν 125,15 [1]. προὔργου 123,18 [1]. προφανής 60,20 [1]. προφέρειν 62. 16; 99, 13; 101, 30; 129, 21 [4]. προφορά 88, 11; 89, 20; 129, 13; 129, 19 [4]. προχείρως 76,1 [1]. πρύτανις 70, 2 [1]. πρῶην 91,611]. πτῶσις 101, 25; 101, 31; 74, 25; 74, 32; 74, 34; 82, 28; 82, 31; 83, 11; 89, 22 [9]. πυγαῖον 120, 8; 120, 8 [2]. πύλη 85, 2; 85. 18; 85,21; 89, 27; 90, 11; 90, 14; 90, 25; 90, 32 [8]. πυνθάνεσθαι 62, 18; 98, 18; 99, 27; 87, 17; 88, 7; 88, 10 [6]. πῦρ 63,I [I]. πυρά 68, 21 [1]. πύσμα 97, 25; 97, 27; 97, 30; 98, 13 [4]. πυσματικός 98, 3

[1]. ῥάδιος 65, 12; 65, 13; 72, 3; 78, 28; 116, 28; 110, 26; 121, 32; 121, 33; 121, 34; 123, 14; 123, 17; 126, 6 [12]. ῥαδίως 90, 12; 94, 6; 106, 16; 106, 20; 113, 16 [5]. ῥεῖν 68, 16 [1]. ῥητορεία 104, 22 [1]. ῥητορεύειν 59, 12; 62, 4; 70, 27 [3]. ῥητορική 59, 3; 60, 2; 62, 8; 104, 35 [4]. ῥητορικός 60, 22; 60, 24; 121, 12; 121, 14 [4]. ῥήτωρ 59, 1; 62, 23; 65, 3; 69, 4; 69, 19; 69, 23; 71, 10; 71, 11; 99, 22; 100, 16; 101, 16; 101, 18; 101, 20; 101, 21; 102, 2; 92, 6 [16]. ῥύπος 97, 22; 102, 26; 102, 33; 103, 2 [4]. σαφήνεια 776, 33; 79, 20; 79, 24; 79, 26; 79, 33; 82, 27; 93, 16; 119, 30 [8]. σαφηνίζειν |. 81, 8 [1]. σαφής 71, 31; 101, 9; 102, 34; 104, 24; 74, 13; 76, 31; 77, 29; 79, 30; 80, 9; 125, 13 [10]. σαφῶς 104, 21 [1]. σέβεσθαι 126, 27 [1]. σεισμός 118, 18 [1]. σεμνῶς 116, 16 [1]. σημαίνειν 71, 4; 99, 2; 73, 8; 81, 16; 81, 27; 81, 27; 82, 6; 82, 8; 83, 17; 84, 17; 129, 32; 130, 2; 130, 5 [13].

216 INDEX VERBORVM σημειῶν 126, 12 [1]. σθένος 111,7 [I].
σιωπᾶν 94. 2 [1]. σκέπτεσθαι 93. 27 [1]. σκευή 118, 22 [1]. σκέψις 72, 29
[1]. σκηνή 91,16 [1]. σκιά 75,23 [1]. σκοπεῖν 70, 4; 120, 30 [2]. σκοτεινός
82, [ῶ [1]. σκότος 85, 16 [1]. σκύμνος 75,411] σκυτοτόμος 111. 33 [i].
σμικρός 78, 11; 78, 27 [2]. σοφία 112,25 (I1). σοφιστής 97, 19; 99, 20 [2].
σοφός 60, 19; 103, 16; 108, 33; 123, 7; 123, 9; 123, 14; 123, 21; 123, 25;
124, 12; 124, 34; 126, 17 [11]. σπᾶν 109,5[1]. σπονδή 85, 3; 89, 29 [2].
σπουδάζειν 105, 12 [I]. σπουδαῖος 110,8; 123, 14; 124, 4; 124, 27; 124, 30;
124, 32 [6]. σταθερός 91,29 [1]. στερίσκειν 78, 2 [1]. στέφανος 61, 17; 64,
19 [2]. στίχος 71, 25; 91, 24 [2]. στοιχεῖον 78, 16; 78, 21; 84, 26; 94, 9; 95,
1 [5]. στόμα 99, 30 [1]. στοχάζεσθαι 79, 25; 84, 24; 116, 19 [3]. στρατεία
92, 29 [1]. στρατεύειν 104. 7 [1]. στράτευμα 61, 10; 61, 13 [2]. στρατηγός
100, 26; 104, 3; 106, 13; 109, 16; 115, 16; 127, 25; 130, 12 [7]. στρατιώτης
115, 16; 116, 3; 128, 19 [3]. στρατολογία 119, 20 [I]. στρατόπεδον 108, 30;
116, 10; 127, 25 [3]. στυράκιον 85, 19 [1]. στωμύλος 116. 6]. συγγένεια
119,6; 113, 27; 130, 38 [3]. συγγενής 124. 2 [I]. συγγίνεσθαι 66, 6; 100, 31
[2]. συγγνώμη 71.19; 116. 24; 117, 25 [3]. σύγγραμμα 60, 27; 66, 1; 71,15;
76, 4 [4]. συγγράφειν 59, 16; 73, 28; 76,9; 83, 32 [4]. συγγραφεύς 71, 22;
93, 18; 93, 29 [3]. συγκεῖσθαι 99, 19; 73, 10 [2]. συγκρίνειν 61, 1; 108, 5;
108, 6; 108, 11; 113, 3; 113, 8; 113, 26; 114, 9; 114, 10; 114, 14; 114, 17;
115, 8 [12]. σύγκρισις 60, 31; 65, 18; 68, 29; 108, 3; 112, 21; 112, 22; 112,
23; 112, 29; 113, 21; 113, 24; 114, 3; 114, 7; 114, 12 [13]. συγκρύπτειν 92,
14; 129, 2 [2]. συγχεῖν 80, 27; 80, 29 [2]. συγχωρεῖν 115,3 [I]. INDEX
VERBORVM 217 συζευγνύναι | 100, 27; 128, 5; 128,6; 128, 7; 128, 8 [5].
συζυγία 100, 31 [1]. συκοφαντεῖν 124, 10 [1]. συλᾶν 63, 11; 108, 14; 108,
27 [3]. συλλαμβάνειν 59, 17; 83, 20 [2]. συλλογίζειν 130, 25 [I].
συλλογισμός 99, 15 [I]. συλλογιστικῶς 99, 31 [1]. συμβαίνειν 65, 11; 68, 2;
70, 32; 102, 11; 102, 16; 102, 28; 102, 29; 78, 1; 90, 2; 119, 18; 113, 13;
114,2 [12]. συμβολικός 100, 29 [I]. συμβολικῶς 99, 17; 100, 11; 101, 2 [3].
συμβουλεύειν 61, 6; 87, 4; 120, 31; 123, 27; 125, 7 [5]. συμβουλευτικός 61,
24 [1]. συμβουλή 61,4; 98,9; 86, 27; 124, 31 [4]. συμμαχίς 87, 27; 88, 29;
89. 13; 89, 18; 89, 27; 90, 10; 90, 32 [7]. σύμμαχος 87, 31; 119, 29 [21].
συμπεριαιρεῖν 84, 13 [1]. συμπλάττειν 74, 8 [1]. συμπλέκειν 100, 29; 74, 5;
75, 9; 85, 31; 86, 3; 92, 23 [6]. συμπληροῦν 78,21 [1]. συμπλοκή 86,7 [1].
συμπολιτεύειν 123. 20 [1]. συμπόσιον [15,10 [1]. συμφέρειν 103, 9; 103,
13; 94, 2; 121, 22; 122, 23; 124, 31; 125, 16 [7]. συμφέρον 103, 5; 78, 29;

116, 29; 110, 17; 122, 14; 123, 27; 124, 22; 124, 25; 124, 26 (9). συμφορά 63, 9; 92, 1 [2]. συνάγειν 100, 6 [1]. συναγορεύειν 70, 20 [1]. συναγωνιστήῃς 123, 19; 126, 9 [2]. συνάδειν 122, 31 [1]. συναναιρεῖν 130, 39 [1]. συναναλαμβάνειν 80, 24 [1]. συνάπτειν 86. 16; 88, 2 [2]. συναρπάζειν 74, 22 [I1]. συνδεῖν 90, 28 [1]. σύνδεσμος 90, 28 {1}. συνεδρεύειν 78,23 [1]. συνεζευγμένως 99,18 [1]. συνεκδύεσθαι 92, 5 [I]. συνεξομοιοῦν 119, 33 [1]. σύνεσις 116,1 [1]. συνεχῶς 91], 26 [1]. συνηγορεῖν 129, 7 [1]. συνήθης 81, 19; 81, 23; 117, 29 [3]. σύνθεσις 60, 4; 62, 7; 71, 7; 71, 19; 129, 17; 130, 14 [6]. σύνθετος 84, I5 [1]. συνθήκη 67, 27; 88, 27 [2]. συνιστάναι 100, 17; 100, 18; 104, 4; 104, 22; 78, 22; 124, 5; 127, 10; 127, 23; 127, 26; 127, 33; 128, 17 [11].

218 INDEX VERBORVM συνκατατιθέναι 97,28 [1].

συνολοφύρεσθαι 117, 22 [1]. σύνταξις 129, 17; 130, 5 [2]. συντάττειν 82, 5; 82, 9; 130, 10 [3]. συντελεῖν | 83, 30 [1]. συντιθέναι 71, 8; 79, 2; 130, 20 [3]. συντομία 79, 20; 79, 23; 79, 27; 80, 1; 83, 16; 84, 18 [6]. σύντομος 96, 19; 96, 22; 97, 4; 103, 33; 79, 30; 80, 3; 83, 15 [7]. συντόμως 103, 4; 84, 13 [2]. συντρέχειν 127, 12 [1]. σύντροφος 75,6 [II]. συνυπακούειν 83. 22; 84, 13 [2]. συνωνυμία 129, 16 [1]. συνώνυμος 84,6 [1]. συρρεῖν 68, 17 [1]. συσκιάζειν 92, 15 [1]. συστέλλειν 101, 5; 103, 32; 74, 6; 75, 19; 85, 31; 129, 24 [6]. σύστημα 60, 6 [I]. συστολή 86, 711]. σφαλερός 122,9 [1]. σχολή 80,7 [1]. σῶζειν 124, 2 [1]. σῶμα 68, 34; 71, 30; 109, 31; 110, 6; 111. 14; 111, 21; 113, 6; 113, 6; 115, 11 [9]. σωτηρία 85, 23; 126, 29; 126, 33 [3]. σωφρονεῖν 116,4 [I]. σωφρονητικός 112, 8 [1]. σωφρόνως 111,21 [I]. σωφροσύνη 115, 31; 127, 34 [2]. σῶφρων 110,9; 112, 7 [2]. τάξις 64, 28; 71, 3; 105, 25; 76, 24; T1, 24; T1, 28; 80, 27; 85, 33; 86, 1; 86, 9; 86, 32; 87, 13; 93, 14; 93, 30; 123, 3; 125, 24; 125, 28; 126, 2; 129, 20 [19]. ταπεινός 92, 30; III, 23; 111, 28 [3]. ταπεινοῦν 94, 23 [1]. ταπεινῶς 116, 15 [1]. ταραχή 70, 1 [1]. τάττειν 60, 14; 61. 27; 121. 6; 125, 33 [4]. ταῦρος 82, 71]. ταυτόματον 127, 19 [I]. τάχιστα 110, 26; 113, 19 [2]. τεῖχος 63, 5; 63, 10; 68, 13; 81, 15; 81, 18 [5]. τέκνον 63, 2; 79, 18; 86, 29; 94, 19; 94, 30; 125, 19 [6]. τελεῖν | 80, 18 [1]. τέλειος 105,28; 78, 22; 95, 10; 118, 3; 122, 27 [5]. τελειότης 11], IO [1]. τελευταῖος 77, 22; 86, 11; 86, 17; 86, 22; 87, 9; 87, 11; 88, 18; 91, 24; 123, 5 [9]. τελευτᾶν 63. 18; 67, 12; 104, 9; 94, 6; 116, 31; 109, 25; 110, 20; 122, 6 [8]. INDEX VERBORVM 219 τελευτή 77,26; 87,8; 125, 2 [3]. τελέως 71, 18; 119, 32 [2]. τέλος 64, 20; 102, 13; 80, 16; 80, 22; 89, 18; 90, 27; 120, 21; 122, 19; 122, 20; 122, 21 [10]. τέρπειν Tì, I6 [1]. τερπνός 71, 13 [1]. τέχνη 111,31 [1]. τεχνολογία 61, 27 [1]. τιθέναι 72. 3; 76, 30; 76, 31; 82, 28; 90, 33; 123, 18; 128, 29; 128, 30 [8]. τίκτειν 82, 14; 82, 16 [2]. τιμᾶν 63, I6 [1]. "ur" 108, 17; 108, 23 [2]. τίμιος 127,15; 127, 17 [2]. τιμωρεῖν 103, 14 [1]. τιμωρία 110, 21; 120, 22 [2]. τιτρώσκειν 104,9 [1]. τολμᾶν 108,21 [I]. τόπος 60, 19; 60, 22; 61, 8; 65, 16; 67, 31; 68, 7; 72, 12; 105. 22; 105, 26; 76, 20; 76, 21; 77, 3; 77, 8; 77, 13; 77, 26; 77, 29; 78, 4; 78, 12; 78, 18; 79, 7; 79, 8; 84, 21; 93, 6; 93, 8; 93, 13; 94, 8; 94, 11; 94, 13; 94, 16; 94, 20; 94, 26; 94, 33; 95, 2; 106, 4; 106, 5; 106, 7; 106, 11; 106, 15; 106, 16; 106, 19; 106, 20; 106, 25; 106, 28; 109, 12; 118, 10; 118, 18; 119, 9; 119, 12; 119, 24; 115, 26; 116, 9; 116, 20; 117, 30; 118, 1; 111, 11; 112, 18; 120, 16; 120, 19; 120, 21; 120, 22; 120,

24; 121, 15; 121, 24; 121, 27; 122, 28; 123, 4; 124, 16; 125, 10; 125, 24;
128, 3; 129, 9; 130, 32 [72]. τραῦμα 119, 21 [1]. τρέπειν 85, 24; 118, 30 [2].
τρέφειν 82, 14; 82, 16; 111, 26 [3]. τριπλοῦς 108,4[1]. τριτογενής 81,15 [1].
τρόπαιον 119, 23 [1]. τροπή 81, 161]. τροπικός 81,9; 81, 13 [2]. τροπικῶς
99, 17; 100, 14 [2]. τρόπος 59, 2; 61, 9; 62, 14; 62, 19; 62, 20; 62, 32; 70,
32; 99, 19; 100, 27; 100, 31; 100, 32; 101, 24; 105, 19; 73, 7; 74, 33; 75, 13;
76, 8; 77, 5; T1, 9; 77, 14; 78, 19; 79, 12; 86, 2; 87, 21; 87, 24; 89, 6; 89,
14; 89, 19; 89, 19; 90, 17; 90, 27; 91, 8; 91, 10; 91, 10; 91, 34; 96, 15; 93,
16; 93, 32; 94, 11; 94, 17; 94, 26; 95, 25; 118, 22; 118, 23; 119, 24; 117, 4;
111, 12; 114, 9; 114, 10; 114, 30; 115, 7; 120, 29; 122, 15; 130, 32 [54].
τροφή 61, 31; 123, 33 [2].

220 INDEX VERBORVM τυγχάνειν — 101, 32; 102, 3; 102, 10; 102, 12; 102, 13; 102, 16; 102, 19; 102, 21; 109, 6; 111, 15; 122, 32; 127, 22 [12]. τυποῦν 61, 32; 70, 35 [2]. τύπτειν 99, 30 [1]. topavnoktónog 106, 10; 106, 15 [2]. τύραννος 68, 19; 93, 9; 106, ὃ [3]. τύχη 78, 25; 79, 14: 115, 26; 116, 2; 116, 21: 117, 27; 111, 8; 111, 18; 111, 31; 113, 14; 130, 38 [11]. ὑβρίζειν 64,7; 106, 14 [2]. ὕβρις 63, 26; 63, 27; 66, 12 [3]. ὑβριστής 106, 18 [1]. ὑγεία 110,6; 112, 16; 113, 30 [3]. ὑγιής 92, 3 [1]. ὕδωρ 75, 23 [11]. ὑετός 85, 15 [1]. υἱός 99, 28; 75, 4; 81, 28; 91, 20; 111, 30; 120, 31: 129, 34 [7]. ὕλη 115,26 [1]. ὑμνεῖν 67,28 [1]. ὕμνος 109, 24 [1]. ὑπάγειν 70, 31 [1]. ὑπαγορεύειν 71, 3 [1]. ὑπακούειν 88, 25 [1]. ὑπάρχειν 97,2; 73, ὃ; 75, 28; 77, 34; 79, 29; 91, 21; 117, 12; 109, 31; 121, 32; 123, 11; 127,9 [11]. ὑπεῖναι 63, 20 [1]. ὑπεναντίος 129, IO [1]. ὑπερβάλλειν 110, 14 [i]. ὑπερβατόν 82, 20; 82, 22 [2]. ὑπερεξέρχεσθαι 128, 18 [1]. ὑπερορία 61, 11 [1]. ὑπεροχή 113, 2; 113, 25 [2]. ὑπερτιθέναι 61,28 [1]. ὕπνος 87, 26; 87, 33; 88, 5; 88, 9; 88, 28; 89, 5; 89, 11: 89, 16; 89, 26; 90, 9; 90, 24: 90, 30 [12]. ὑποβαίνειν 75,5 [1]. ὑποβρύχιος 75,25 [1]. ὑποδεικνύναι 72,8 [I]. ὑπόδημα 100,9 [1]. ὀνοόουη 79,6 [11]. ὑπόθεσις 59, 10; 59, 13; 60, 5; 60, 8; 60, 9; 61, 7; 61, il; 61, 14; 61, 21: 61, 22; 70, 17: 76, 16; 78, 11; 113, 22; 113, 22; 120, 20 [16]. ὑποθήκη 73,34 [1]. ὑποκεῖσθαι 105, 31; 119, 33; 115, 14; 115, 26; 121, 4 [5]. ὑπόκρισις 72, 26: 104, 35 [2]. ὑπολαμβάνειν 73, 13; 96, 7; 127, 7 [3]. ὑπόληψις 77, 16; 109, 17 [2]. ὑπόλοιπος 80, 20 [1]. ὑπομιμνήσκειν 117, 2 [1]. ὑπόμνησις 80, 35 [1]. ὑποπίπτειν [1720, 10 [1]. INDEX VERBORVM 221 ὑπόστασις 113,32 [1]. ὑποτιθέναι 87, 20: 88, 18; 88, 31; 89, 8; 89, 23: 89, 24; 89, 31; 93, 25; 94, 4: 114, 21; 114, 26: 128, 16 [12]. ὕστερεῖν 72, 19 [1]. ὑφάντης 127, 14 [I]. ὑφίστασθαι 94,9 [1]. ὑψηλῶς 116, 16 [1]. φαίνεσθαι 62, 24; 64, 3; 72, 10; 102,23: 105, 12; 73, 18: 88, 33; 93, 27; 125, 26; 127, 28 [10]. φάναι 102, 31: 75, 3 [2]. φανερός 65, 13; [0], 7; 101, 23; 83, 11; 84, 32; 121, 10 [6]. φαντάζειν 62,20 [11]. φαντασία 62,15 [1]. φαρμακίς 94, 28 [1]. φάρμακον 94, 28 [1]. φάσγανον [30, 3 [1]. φαῦλος 97, 33; 102, 6; 119, 14; 111, 26 [4]. φέρειν 75, 22; 82, 30; 87, 3; 117, 1; 117, 13; 122, 11; 125, 22; 127, 21 [8]. φεύγειν 121,18 [1]. φευκτός 114, 5 [1]. φήμη 69,17 [1]. φημίζειν 96, 12 [1]. φθάνειν 90, 13; 94, 1 [2]. φθέγγειν 95, 17 [1]. φθόνος 63, 14; 63, 19; 63, 21; 79, 19; 110, 14; 110, 15; 124, 10 [7]. φιλόανθρωπος 111, 19 [1]. φιλαργυρία 99, 21; 105, 8 [2]. φιλαυτία 117,11 [1]. φιλία 79, 17; 86, 19; 110, 5; 127, 34 [4]. φιλόμυθος 80, 6 [1]. φίλος 100, 5; 100, 13; 103, 34; 104, 10; 104, 12; 79, 6; 110, 21;

111, 20 [8]. φιλοσοφεῖν 60,31; 112, 1 [2]. φιλοσοφία 59, 3 [1]. φιλόσοφος 97, 14; 97, 21; 98, 4; 98, 33; 99, 7; 99, 31; 99, 34; 100, 14; 100, 33; 102, 17; 102, 25; 102, 32; 102, 36; 104, 27; 82, 18; [2], 13; 122, 30 [17]. φοβεῖν 85, 23 [1]. φοβερός 119, 29; [20. 1 [2]. φόβος φονδεύειν φονεύς 109,9 [1]. φοξός 118,14 [1]. φορά 68,111]. φορεῖν 129, 22 [1]. φορτικός [1]. 5 [1]. φράσις 82, 8; 82, 23; 86, 2: 90, 28; 91, 12; 119, 35 [6]. φρήν 72,311]. φρόνιμος 77. 18; 110, 9 [2]. φρονίμως 11 {, 17 [1]. φροντίζειν 60, [3; 97, 16; 106, 27; 107, 14: 124, 28; 124, 28 [6]. φροντίς 126, 6; 126, 9; 127, 8 [3]. φυγή 118,30 [1]. 119, 20 [1]. 109, 8 [1].]

222 INDEX VERBORVM φύειν 72, 17; 100, 15; 93, 19; 117, 20; 113, 30; 113, 34; 124, 15 [7]. φυλακή 85, 2; 89, 28; 90, 12; 90, 15; 125, 7 [5]. φυλάττειν 80, 26; 81, 8; 86, 1; 125, 25 [4]. φυσικός 72, 20 [1]. φύσις 65,5; 65, 9; 78, 25; 79, 25; 79, 32; 86, 32; 95, 6; 95, 27; 120, 2; 116, 1; 113, 29; 121, 29; 121, 31; 123, 10; 126, 27; 126, 33; 130, 37 [17]. φωνή 71, 30; 81, 26; 81, 27; 109, 9 [4]. χαίρειν 7], 16 [1]. χαλεπός 107, 12 [1]. χαλεπῶς 87, 3 [1]. χαλκοῦς 129, 30 [1]. χαρά 71,17 [1]. χαρακτήρ 121, 12 [1]. χαρίεις 98, 16; 111, 3 [2]. χαριεντίζεσθαι 96, 29 [1]. xarientiouός 99, 15; 99, 27; 100, 28 [3]. χαριέντως 101, 2; 74, 16 [2]. χαρίζεσθαι 75, 4; 122, 6; 123, 34; 125, 4 [4]. χάρις 128, 1 [1]. χαριστήριον 126, 12 [1]. χειμών 79, 2; 80, 17; 80, 21; 118, 18 [4]. χειροκοπεῖν 130, 34 [1]. χειροῦν 95,31 [1]. χιτῶν 92,4 [I]. χλευάζειν 113, 21 [1]. χρεία 60, 16; 64, 29; 65, 21; 66, 2; 67, 1; 96, 18; 96, 19; 96, 23; 96, 25; 96, 26; 96, 28; 96, 30; 97, 2; 97, 4; 97, 7; 97, 11; 98, 22; 98, 23; 98, 29; 99, 13; 100, 3; 100, 32; 101, 3; 101, 8; 101, 10; 101, 15; 101, 25; 101, 30; 101, 32; 10], 34; 102, 9; 102, 10; 102, 14; 102, 22; 102, 31; 102, 36; 103, 4; 103, 18; 103, 21; 103, 27; 103, 30; 103, 33; 104, 17; 104, 27; 105, 15; 105, 21; 105, 31; 105, 32; 106, 1; 74, 11; 74, 24; 121, 2 [52]. χρειώδης 97, 8 [1]. χρῆμα 100, 6; 81, 21; 81, 22; 107, 28; 107, 30; 108, 12; 124, 9; 125, 7 [8]. χρῆναι 81,5; 94, 1 [2]. χρῆσθαι 59, 25; 60, 22; 62, 24; 65, 25; 69, 24; 71, 24; 106, 2; 73, 22; 73, 25; 74, 33; 76, 26; 77, 21; 77, 30; 78, 8; 79, 33; 81, 18; 82, 19; 82, 20; 84, 7; 84, 14; 85, 14; 85, 19; 93, 15; 94, 8; 95, 24; 107, 22; 108, 8; 117, 7; 118, 4; 111, 12; 111, 17; 128, 12; 128, 23 [33]. χρήσιμος 60, 27; 60, 32; 62, 8; 97, 1; 73, 34; 74, 15; 78, 12; 93, 6; 119, 26; 110, 29 [10]. χρῆσις 65, 6; 65, 29 [2]. χρησμός 121,2[1]. ————— an INDEX VERBORVM 223 χρηστός 60, 18; 92, 18; 106, 9; 119, 13 [4]. χρόνος 61,8; 77,4; 77,9; 77, 13; 78, 19; 78, 30; 80, 27; 86, 13; 93, 3; 93, 20; 94, 11; 94, 17; 94, 22; 94, 23; 118, 10; 118, 20; 119, 24; 116, 20; 110, 32; 125, 2; 128, 28 [21]. χρυσίον 129, 22; 129, 24 [2]. χρυσός 103, 12 [1]. χρυσοῦς 130, 13; 130, 14; 130, 14 [3]. χωλός 3100, 8; 118, 14 [2]. χώρα 61,28; 63,5; 79, 8; 88, 23; 93, 1; 119, 20; 113, 29; 122, 36; 125, 8 [9]. χωρεῖν 85,9 [1]. χωρίζειν 97,3 [1]. ψέγειν 112, 20 [1]. ψευδής 59, 22; 104, 19; 105, 7; 72, 28; 76, 9; 76, 25; 77, 31; 77, 34. 93, 7; 93, 27 [10]. ψευδομαρτυρεῖν 130, 21; 130, 22 [2]. ψεῦδος 82, 12; 83, 3 [2]. ψήφισμα 61, 16; 61, 20; 123, 28 [3]. ψιλός 79, 11; 119, 14 [2]. πόγος 106, 22; 106, 25; 106, 27; 109, 19; 121,3 [5]. ψυχή 61, 32; 68, 34; 70, 31; 73, 30; 109, 30; 115, 11 [6]. ψυχικός — 110, 7 [1]. ὠθεῖν 95,22 [1]. ὠμός 95,29 [1].

ὤμος 118, 12 [1]. ὠμῶς 109,411]. ὥρα 126, 30; 126. 31; 126, 32 [3].
ὠφέλεια 60, 20; 61, 5; 110, 18; 113, 12; 114,3 [5]. ὠφελεῖν 107, 16; 117, 4
[2]. ὠφέλιμος 60, 1; 64, 25; 72, 9; 105, 13; 76, 10; 117, 15; 117, 29 [7].

INDEX DES NOMS PROPRES Achille 119, 27; 112, 31 [2].

Actéon 96, IO [1]. Adimante 70, 20 [1]. Adraste fils de Talaos et roi d'Argos 92,28 [1]. Agésilas | 68, 29 [1]. Ajax 94,3; 112, 24 [2]. Akousilaos d'Argos (13) [1]. Alexandre 68, 28; 98, 24; 99, 28; 100, 4; 100, 11; 107, 9; 110, 30 [7]. Amasis 86, 26; 86, 27 [2]. Amazones (les) 93, 2 [I]. Ambassade (Sur l'infidèle) 64, 23; 66, 29; 70, 11 [3] Ambracie 91,4 [1]. Ammon 95, 14; 95, 17 [2]. Amorgès roi des Sakes 115, 1 [1]. Amphiaraios 66, 24 [1]. Amphilochos 66, 24 [1]. Amphipolis 91,2 [1]. Androtion (Contre) 61, 18; 64, 10 [2]. Antigénidas 100, 25 [1]. Antiphilos 62, 3 [1]. Antisthène 105, 4 [1]. Apelle 62,2 [1]. Apollodore d'Athènes (13) [1]. Apollodore (quidam) 99, 35 [1]. Apollon 113, 30 [1]. Apollonios de Rhodes 6], 31 [1]. Archiloque 62, 29; 73, 17 [2]. Arès 93,3; 130, 12 [2]. Argos 92, 28 (13) [2]. Arion 93,24 [1]. Aristagora (Contre) 68, 6 [1]. Aristocrate (Contre) | 61, 19; 61, 20; 64, 10; 69, 20; 81, 20 [5]. Aristodème 67, 12 [1]. Aristogiton 67, 19; 93, 10 [2]. Aristogiton | (Contre) (14) [1]. Aristote 61, 23; 69, 2; 74, 28; 125, 5; 126, 17 [5]. Aristoxène (13) [1] Artémise 114, 22; 114, 24 [2]. Asie (L') 67, 17 [1]. Athéna 82, 13; 82, 16; 94, 3 [3]. Athènes (12) [1]. Athéniens (les) 61, 11; 67, 24; 67, 27; 67, 29; 69, 33; 99, 36; 81, 17; 87, 27; 87, 30; 88, 29; 89, — INDEX DES NOMS PROPRES 225 3; 89, 12; 89, 17; 89, 27; 90, 10; 90, 25; 90, 31; 92, 11; 107, 3; 107, 11 (16) [21]. Attique (l') 113, 34 [1]. Attique (la guerre d') 63, 23; 105, 5; 116, 6 [3]. Asclépiadès (13) [1]. Avortement (De l'-) 69, 7 [1] Bactres (Zoroastre de) 115, 3 [1]. Banquet (le) [Platon] 66, 18 [1]. Banquet (le) [Xénophon] 68, 32; 115, 10 [2]. Béotie (la) 87, 27; 88, 1; 88, 5; 88, 9; 89, 1; 89, 17; 89, 26; 90, 24; 90, 31 [9]. Bion 99,20; 105, 8 [2]. Biton 66, 25 [1]. Bootós 83,1; 83, 2; 83, 2; 83, 4 [4]. Borée 95,20 [1]. Busiris 93, 21; 93, 22 [2]. Callas 268,33 [1]. Calypso 86, 14 [1]. Cambyse 86, 25; 93, 12 [2]. Candaule 92, 2 [1]. Carthaginois (les) 68, 19 [1]. Centaures (les) 96, 7 [1]. Chalcis | 66, 14 [1]. Chimère (la) 95, 7 [1]. Chypre 129,28 [1]. Cimnos (13) [1]. Cléobis 66, 25 [1]. Cléon 70,15 [1]. Cocalos roi de Sicanie 66, 27 [1]. Colchidiens 83, 6; 83, 7; 83, 7; 83, 8; 83, 9; 83, 13; 83, 13 [7]. Conis le Cilicien 73, 19 [1]. Conon (Contre) 70, 5 [1]. Conon 68, 31; 106, 21 [2]. Corcyréens (les) 70, 14 [1]. Corinthe 94, 21 [1]. Corinthiens (les) 70, 13 [1]. Couronne (Sur la) 61, 17; 64, 19; 67, 33; 70, 11 (16) [5]. Créon 94, 25 [1]. Crésus 100,7; 75, 15; 92, 1 [3]. Crète (la) 96,4 [1]. Crétois (les) 81, 25 [1]. Ctésias 118, 28 [1]. Ctésiphon (Contre) 70, 10 (16) [2]. Cybissos de Libye 73, 19 [1]. Cylon 66, 23; 69, 31; 83, 31; 84,

5 [4]. Cyrus 115, 18; 114, 27; 114, 28; 115, 2 [4]. Damon 100,8 [1].
Dardanos 91, 19 [1]. Darius 67, 26 [1]. Datis 115, 19 [1]. Dédale 66, 26 [1].
Delphes 63,4 [1]. Démocrite 111, 25 [1]. Démosthène 63, 3; 63, 19; 63, 24;
63, 29; 66, 29; 68, 30; 69, 15; 69, 20; 69, 32; 70, 4; 70, 10; 71, 29; 72, 25;
104, 35; 81, 19; 82, 32; 84, 9;

226 INDEX DES NOMS PROPRES 91, 1; 92, 7; 107, 5; 111, 6 (13x3, 14, 15x3, 16x2, 17x2) [32]. Denys d'Halicarnasse (14) [1]. Denys (le Tyran) 68, 19 [1]. Dévoilement (Du de la mariée) 69,6 [1] Dioclès (Contre — en faveur de la loi contre les orateurs) 69, 22 [1] Dioclès (Contre — pour violences) 63,24 [1] Didyme 99, 2; 102, 15; 102, 28; 104, 23 [4]. Diodote 70, 14 [1]. Diogène (le Cynique) 97, 14; 97, 20; 97, 23; 98, 15; 98, 16; 98, 17; 98, 25; 98, 27; 98, 33; 99, 31; 100, 33; 102, 17; 102, 24; 102, 31; 102, 36 [15]. Diomède le Thrace 96, 8 [1]. Dodone 95, 14; 95, 16 [2]. Dracon 8], 20 [1]. Ecbatane 68, [3 [1]. Egypte (U') 86, 26; 87, 1; 95, 13 [3]. Egyptien 67, 7; 73, 3; 83, 6; 83, 6; 83, 7; 83, 9; 83,9; 83, 12; 83, 14; 86, 27; 86, 31; 87, 5; 93, 12; 95, 16; 118, 17 [15]. Elatée 70, 2 (1). Elis 91.4 [1]. Epaminondas 103, 33; 104, 3 [2]. Ephore 366, 27; 67,3; 67,9; 67, 20; 69, 32; 71, 23; 95, 24 (13) [8]. Epicure 71, 12 [1]. Epidamne (affaire d') 86, 20 [1]. Erechtee 82, 13; 82, 15 [2]. Erichthonios 95, 7 [1]. Eschine 63, 7; 69, 16; 70, 10; 71, 28; 72, 23; 107, 3 (13, 16x3) [10]. Esope 73,5; 73,15; 73,21; 73, 29 [4]. Eumolpos 93,2 [1]. Eubéens (les) (16) [1]. Euripide 60, 30; 103, 7 [2]. Europe (1) 67, 16; 110, 35 [2]. Eurybate 106, 25 [1]. Evéon 82,33; 83, 2; 83, 2; 83, 4 [4]. Fabrication des armes (la) 118, 24 [1] Faits incroyables 96, 5 [1] Gadara (Théodore de) 120, 19 [1]. Géants (les) 95, 30; 95, 32 [2]. Glaucôn 70, 20 [1]. Glaucos 62, 30 [1]. Glauké 94, 25 [1]. Gorgias (le) 66, 20 [1]. Grèce (la) 92, 30; 107, 11 [2]. Grecs (les) 67, 7; 67, 25; 67, 27; 67, 30; 67, 33; 123, 12; 126, 10 [7]. Gygès 66, 18; 92,2 [2]. Hadès 66, 19 [1]. Halonèse 91,2 [1]. Harmodios 67, 19; 93, 10 [2]. Htm ra ns t qug et fti n

INDEX DES NOMS PROPRES 227 Hécatee de Milet (13) [1]. Hécube 60, 31 [1]. Hégésias 71, 10 [1]. Hélène 106, 24; 110, 28 [9]. Hellespont (P) 91, 3 [1]. Héraclès 67, 7; 67, 12; 82, 5; 82, 6; 82, 7; 92, 27; 93, 21; 93, 22; 95, 30; 95, 32 [10]. Héraclides (les) 67, 22 [1]. Héraclite 82, 17 [1]. Héra 99,29 [1]. Héritière obligeante (l') 92, 18 [1] Hermagoras 120, 18 (1). Hérodote 66, 9; 66, 23; 66, 25; 67, 6; 67, 14; 68, 12; 69, 31; 83, 5; 84, 4; 86, 24; 91, 28; 93, 11; 95, 12; 118, 15; 120, 5; 116, 7 (13) [17]. Hésiode 73, 17; 74, 17; 93, 22 [3]. Hipparque 67, 18; 93, 9 [2]. Hippocentaures (les) 95, 7 [1]. Histoires [Thucydide] 87, 23 [1] Histoires helléniques 70, 6 [1]. Homère 60, 28; 62, 26; 62, 32; 68, 23; 72,2; 97, 9; 73, 16; 80, 4; 86, 12; 118, 11; 118, 24; 119, 27; 129, 28 [13]. Hypéride 68, 5; 68, 26; 69, 33; 70, 6 (13) [5]. Idoménée 71,12 [1]. Isée 63,26 [1]. Isocrate 63, 27; 68, 25; 97, 18; 99, 22; 99, 26; 100, 16; 101, 16; 101, 18; 101, 19; 101, 21; 102, 1; 103, 22; 104, 21;

105, 2; 92, 25; 92, 26; 106, 24 (13) [18]. Istros (13) [1]. Jason 94, 21; 94, 24; 94, 30 [3]. Lacédémone 105, 6 (13) [2]. Lacédémoniens (les) 99, 11; 102, 20; 104, 5; 104, 14; 105, 15; 87, 30 [6]. Lacédémonien 99, 10; 102, 19; 116, 5 [3]. Léodamas 82, 33; 83, 3 [2]. Léontion 111, 33 [1]. Leptine (Contre) 61,18; 62, 30; 64, 17; 68, 30; 69, 21 (14) [6]. Leuctres 104, 1; 104, 7; 104, 14 [3]. Libye (la) 67, 17; 73, 6; 73, 20 [3]. Lycophron (Contre) | 68, 4 [1]. Lycurgue 63, 25; 68, 4; 96, 2; 123, 22 [4]. Lydiens (les) 118, 30 [1]. Lysias 63, 25; 63, 28; 68, 27; 69. 7; 69, 11; 69, 22; 70, 17; 70, 19; 72, 24 (13) [10]. Macédoine (1a) (13) [1]. Mantinée 104, 2; 104, 9; 104, 16 [3].

228 INDEX DES NOMS PROPRES Marathon 67,28; 115, 19 [2]. Mardonios 88,23 [1]. Massagètes (les) [15, 18 [1]. Médée 94, 18; 96, 11 [2]. Mégare 91,511]. Mémoires (les) 66. 14: 126, 34 [2]. Ménandre 68, 24; 91, 17: 92, 18 [3]. Midias (Contre) 63, 25; 64, 5; 82, 32; 106, 21 [4]. Minos 96,2 [1]. Nauccléidès 89, 28; 90, 15; 90, 26; 90, 32 [4]. Nil (le) 67,5 [1]. Odyssée (l') 86,12 [1]. Olympe ([ñ 68, 16 [1]. Olympias 99,27 [1]. Olympie 83, 34; 84, 1 [2]. Olympique (l') 63, 29 [1]. Olynthe 66, 31 [1]. Olynthiennes (les) 84, 9; 92, 8 [2]. Onétor (Contre — en expulsion) 69, 15 [1]. Orithye 95, 20; 95, 21 [2]. Ossa 68, 15 [1]. Palæphatos |.96, 4 [1]. Palléné 95, 28 [1]. Panégryque |. 63, 28 |1] Panopée 95, 25 [1]. Patrocle 80, 4 [1]. Pégase 95,7 [1]. Péloponnèse (guerre du) 86, 21 [1]. Péloponnèse (le) 67, 21; 91, 5 [2]. Péloponnésiens (les) 61, 12 [1]. Pénée (le) 68, 16 [1]. Pentékontaétie (la) 86, 21 ul Périclès l'Olympien. 111, 9 i1]. Perse (la) (13) [1]. Perses (les) 98, 11; 104, 28; 75. 7; 86, 29; 86, 30; 86, 33; 87, 5; 88, 22; 118, 28; 119, 1 [10]. Phanarété l'accoucheuse 111, 29 [1]. Pharmacée 95, 22 [1]. Phéaciens (les) 80, 6; 86. 16 [2]. Phédon (le) 66,20 [1] Phédon le Socratique 66, 20; 75, 1 [2]. Phédre (le) 70, 17; 95, 19 [2]. Philias (13) [1]. Philippe 66, 13; 66. 31; 68, 28; 81, 3; 92, 9; 92, 12; 107, 8; 110, 33; 110,34 [9]. Philippiques (les) 64, 16: 66, 12; 66, 22; 67, 23; 68, 14; 81, 1 [6]. Philistos 63, 22; 66, 10; 66, 28; 68, 18; 80, 32; 119, 4 (13x2) [8]. Philostéphanos (13) [1]. Phlégra 95, 28 [1]. Pittakos de Mitylène 97, 32; 102, 5; 123, 21; 130, 6 [4]. Platéens (les) 84, 28; 84, 30; 85, 1; 85. 6; 85, 11; 88, 21; 88, 21; 88, 30; INDEX DES NOMS PROPRES 229 89, 2; 90, 3; 90, 7; 118. 25 [12]. Platée 67, 25; 68, 10; 84, 31; 87, 26; 87, 32; 88, 1; 88, 5; 88. 9; 88, 19: 89, 9; 89, 12; 89, 17; 89, 26; 90, 2; 90, 7; 90, 24; 90, 31 [17]. Platon 66, 3; 66, 17; 68, 11; 68, 23; 68, 26; 70, 15; 98, 14; 98, 18; 100. 14; 73, 30; 95, 19; 111, 27; 124, 35; 126, 17 [14]. Pôlos (13) [1]. Polyen 71,6 [1]. Polysperchón 100, 26 [1]. Poséidon 93,2 [1]. Potidée 91,2 [1]. Prométhée 77, 17 [1]. Protogene 62, 3 [1]. Pydna 91.2[1]. Pyrrhus roi d'Epire 100, 24 (1). Pythagore 99, 7 [1]. Pythien (Zeus le) 81, 16 [1]. Python 95, 26 [1]. Radamanthe 96, 3 [1]. Recruteur (le) 91, 19 [1]. République (la) 66, 3; 66. 17; 66, 21; 70, 19; 124, 35 [5]. Sais 68, 12 [1]. Satyros 00, 26 (13) [2]. Scythes (les) 93, 2 [1]. Sémiramis 115,2 [1]. Sicile (la) 61, 12 [1]. Sicanie (la) 66, 27 |1]. Sikelika (les) 63, 23 [1]. Silène 66, 22 [1]. Simonide 105, 11 [1]. Simon le cordonnier [{|, 33 [1]. Socrate 68. 33; 98, 10; 99, 34; 104, 27; 104, 33; 75, 3; 111, 29 (13) [8]. Socratiques (les)

68, 24 [1]. Solon 123, 22 [1]. Sophocle 66, 4; 66, 5 [2]. Sophronisque le statuaire 111, 30 [1]. Sparéthra [15,1 [1]. Sybarite | 105, 15; 73, 6; 73. 19 (3). Talaos 92, 28 [1]. Tempè 68, [4 [I]. Théanó la Pythagoricienne 98, 3 [1]. Thébains (les) 104, 3; 84, 29; 84, 29; 85, 5; 85, 12; 85, 15; 85, 16; 87, 25; 87, 31; 87, 32; 88, 3; 88, 7; 88, 20; 88, 24; 88, 32; 88, 32; 89, 8; 89, 10; 89, 15; 89, 24; 90, 2; 90, 6; 90, 22; 90, 29 [24]. Thèbes 92, 29; 95, 15 [2]. Thémistocle 68, 31; 114, 21; 114, 23 [3]. Théodore de Gadara 120, 19 [1]. Théon in titulo [A]. Théophraste 69, 2 [1]. Théopompe 63, 16; 66, 11; 66, 21; 67, 22; 68, 14; 68, 27; 70, 6; δι, E 110, 33 (14) [10]. Thersite 82, 11; 118, 13; 112, 31 [3].

230 INDEX DES NOMS PROPRES Thésée 110, 28 [1]. Thèses 69,3 [1] Thespios 67, 10 [1]. Thessaliens (les) 81, 24 [1]. Thessalie (la) 68, 14: 68, 17 [2]. Thouros le Sybarite 73, 19 [1]. Thraces (les) 93, 1 [1]. Thrasymaque 70, 21 [1]. Thucydide 63, 14; 63, 24; 66, 23; 66, 24; 67, 17; 68, 8; 68, 26; 69, 32; 70, 13; 80, 16; 82, 21; 84, 4: 84, 28; 86, 19; 87, 22; 90, 21; 93, 8: 118, 25; 119, 4; 110, 15 (13x3, 15) [24]. Timarque (Contre) | 69, 17 [1]. Timée (le) 68, 11 [1]. Timocrate (Contre) 61, 18; 69, 20 [2]. Tityos roi de Panopée 95, 25 [1]. Tomyris la Massagète 114, 26; 114, 28; 114, 35 [3]. Tragódoumena (13) [1]. Troie 95,31 [I]. Ulysse 80, 6; 86, 13; 86, 15; 86, 18; III, 25; 112, 25 [6]. Xénophon 66, 14: 68, 28; 68, 32; 70, 7; 115, 10; 126, 34 (13x2) [7]. Zaleukos 123. 22 [1]. Zénon 126, 17 [1]. Zeus 62, 31; 67, 8; 99, 28; 81, 15; 82, 14; 90, 4; 96, 3; 113, 33; 115. 2; 127, 2 [10]. Zópyros 75,2 [1]. Zoroastre (de Bactres) 115, 3 [1].

TABLE DES LIEUX

CITÉS Démosthène, Deuxième Olynthienne 2, 1 (849-10 [p. 46]; 2, 19-20 (92.1415 [p. 56]; Première Philippique 4, 37 (140.1011 [p. 108]; Troisième Philippique 9, 27 (91.2-6 [p. 54]; Sur la couronne 18, 61 (67.33-68.3 [p. 12]; 18, 69 (91.1-5 [p. 54]; 18, 100 (142.5-9 [p. 111]; 18, 119 (141.26 [p. 109] et 144.12-15 [p. 112]; 18, 135 (63.19-22 [p. 61]; 18, 169 (70.1-2 [p. 14] et (91.2-3 [p. 54]; 18, 296 (107.6-10 [p. 63]; Sur l'ambassade infidèle 19, 65 (63.3-7 [p. 5]5; 19, 259 (107.10-13 [p. 63]; Contre Midias 21, 37 (64.5-9 [p. 7]); 21, 71 (82.34-83.1 [p. 44]; Contre Androtion 22, 7 (64.11-15 fp. 7)); Contre Aristocrate 23, 33 (81.21-22 [p. 43]; 23, 99 (64.11-15 [p. 7] Eschine, Contre Timarque 1, 190 (107.3-5 [p. 63]; Contre Ctésiphon 3, 85 (143.24 [p.1 11D; 3, 157 (63.8-12 [p. 6}) Hérodote 1, 8 (92.2-5 [p. 56]; 1, 32 (9.32-92.1 [p. 5556]; 3, 1 (86.2529 [p. 49]; 7.141 (81.15 [p. 42])

Hésiode. Les travaux et les jours 203 (74.18 [p. 33]); 210 (74.20 [p. 33])

Homère, /Iliade 18, 20 (80.4 [p. 401]; 2, 24-25 (98.26 et 28 [p. 21): 2, 45 (98.26 et 28 [p. 21]; 2, 217 et 219 (118.14 [p. 67]; 2, 270 (82.10 [p. 43]); 2, 547-548 (82.1415 [p. 43-44]; 5. 387 (129.30 [p. 96]); 9, 593594 (63.1-2 [p. 51]; Odyssée 11, 146 (72.3 [p. 17]; 18. 136-137 (62.27-28 [p. 5] et 103.19-20 [p. 27]; 19, 246 (118.12 [p. 67])

Isocrate, Panégryrique 4, 5456 (92.26-29 [p. 57]); 4, 68-70 (92.30-93.3 Jp. 57); Eloge d'Hélène 10, 15 (112.13-15 [p. 78] Platon, Phédre 229 C (95.2123 [p. 60]; République 329 C (66.4-8 [p. 91) Thucydide 1, 142 (140.9 [p. 1081]; 2, 2 (87.25-27 [p. 501]; 2, 45 (63.14-16 [p. 6]); 3, 21 sq. et 4, 100 (118.26-27 [p. 67])

Xénophon, Banquet 8, 12 (68.33-34 [p. 131])

TABLE DE CONCORDANCE AVEC LES PAGES DE	
L'ÉDITION SPENGEL (les lignes peuvent se trouver décalées d'une ou deux unités)	59-72.27 1-18 72.27-93.4 30-57 93.5-96.14 57-61 96,15-18 57
	96.18-106.3 18-30 106.4-109.20 62-66 109.19-115.12 74-82 115.11-118.6
	70-73 118.6-120.11 120.12 sq. 66-69 82 sq. TABLES DES MATIÈRES
INTRODUCTION	VII L L'auteur et son propos VII
L'auteur: 355255 Mur he d deae dE VII La date du traité et sa place dans l'histoire de la doctrine: 4st eov sm miss ana 4 tte VIII Le but des exercices	XVI La pédagogie du traité
XIX Il. Plan du traité et remarques sur son contenu	XXIV III. Le fonctionnement du discours dans les exercices et IV. leur rapport avec la rhétorique des genres oratoires. XXXI Les exercices et la proposition de leur objet XXXII La prosopopée
XXXIV La description 444 4 4 rey rua XXX VIII LeXéClb a hx Qi qt eb egeo XLV La fable 2-3. xaxd SUPER ELDER XLIX Ea:chrie- 2:2. e eee ais boy eR Roe LV Excursüs: 402.232 I Gon GG LEX WS LX La variation sur les modes de l'énoncé	LX Le procédé de l'épiphonème
LXIV Les exercices apparentés à la rhétorique des genres rU Mc C RÉ nd nm res ne ARR ǿ LXIX Le lieu commun	LXX L'éloge et le blâme
LXXIV Le parallèle. 2.2 ngu LXXX Lathése: eR RA AD Et TURRIS LXXXII La 101. oi ice ES Eee err XO'I La contestation et la confirmation de la chrie, de la fable δ à récit... die REPRE XCIL Les exercices d'accompagnement	XCVIII HI Éarlecture ss ie Sun LE uber a ptr ds XCVHI L:aüditlori- v hote De πας wu XU C La paraphrase
CIV L'élaboration	CVII

234	TABLE DES MATIÈRES V. La tradition manuscrite
..... CXIV	La tradition manuscrite grecque
..... CXV	La tradition directe
..... CXV	Les scolies au texte de Théon
..... CXIX	La tradition indirecte
..... CXX	Les principes d'édition
CXXVI	Les éditions antérieures
..... CXXX	La version arménienne et sa tradition manuscrite.
CXXXVI	SIGEA, - EAN pes See eA A AVR
CLVII	THÉON, PROGYMNASMATA
..... 1	1 Présentation
..... I	2 Considérations pédagogiques, avec un développement sur l'emploi des exercices préparatoires chez les cancéiens-
3.	ed à runs taie eus
RISUS	els 9 3 ÉaChrie 2d se Arena PT 18 4: La dfable- ss 2e τς es Lis ne ns
tetas 30 5.	ΠΕ ΓΘΟΙ Ev τ τὸ ae rare tn ov ἄν ee Anne 38 6' Leleu.. er K1, ἐν
το το De hd το γένοϋ 62 7	La description
..... 66	8 La prosopopée
..... 70	9 L'éloge et le blâme
..... 74	10 Le parallèle
..... 78	LE. :Eadtheése ouem Ree unies dede τῆς 82 I2: ΠΑ ΟΕ tm
gs iudei AL fn are 95 13	La lecture et son objet
..... 102	14 L'audition:
3 lo 287 κε v Re 105 15	La paraphrase
..... 107	16 L'élaboration
..... 110	17 La contradiction
..... 111	SCOLIES τος οι τος
Me die hand ét à 113	NOTES COMPLÉMENTAIRES
..... 121	INDEX
NOMINVM	 173
INDEX VERBORVM	 179
INDEX DES NOMS PROPRES	 224
TABLE DES LIEUX CITÉS	 231
TABLE DE CONCORDANCE AVEC L'ÉD. SPENGEL	232
COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE DÉJÀ PARUS	Série
grecque dirigée par Jean Irigoin de l'Institut professeur au Collège de	France Règles et recommandations pour les éditions critiques (grec). (1
vol.). AELIUS THÉON. Progymnasmata. (1 vol.).	ACHILLE TATIUS. Le
Roman de Leucippé et Clitophon. (1 vol.).	ALCÉE. SAPHO. Fragments. (1
vol.). LES ALCHEMISTES GRECS. (2 vol. parus).	ALCINOOS. Les
doctrines de Platon. (1 vol.).	ALEXANDRE D'APHRODISE. Traité du
destin. (1 vol.).	ANDOCIDE. Discours. (1 vol.).
ANTHOLOGIE GRECQUE. (12 vol. parus).	ANTIPHON. Discours. (1 vol.).
ANTONINUS LIBERALIS. Les Mtamorphoses. (1 vol.).	APOLLONIOS DE RHODES.
Argonautiques. (3 vol.).	ARCHILOQUE. Fragments. (1 vol.).
ARCHIMEDE. (4 vol.).	ARGONAUTIQUES ORPHIQUES. (1 vol.).
ARISTÉNETE. (1 vol.).	ARISTOPHANE. (5 vol.).
ARISTOTE. De l'âme. (1 vol.).	Constitution d'Athènes. (1 vol.).
Du ciel. (1 vol.).	Economique. (1
vol.).	De la génération des animaux. (1 vol.).
De la génération et de la	

corruption. (1 vol.). Histoire des animaux. (3 vol.). Marche des animaux -
Mouvement des animaux. (1 vol.). Météorologiques. (2 vol.). Les parties
des animaux. (1 vol.). Petits traités d'histoire naturelle. (1 vol.). Physique. (2
vol.). Poétique. (1 vol.). Politique. (5 vol.). Problèmes. (3 vol.). Rhétorique.
(3 vol.). Topiques. (1 vol. paru). ARRIEN. L'Inde. (1 vol.).